

*Altd. bl.* 2, 195. *Tr.* (Hoffmann 18)

## DCCCCXXXVIII

## HEINRICI SUMMARIUM LIBER XI.

a1.

✕ C = *Codex Trevirensis* 31. Q = *Codex Graecensis* 859.

|  |  |    |
|--|--|----|
| 1 Anathema. abominatio. I perditio. I ma-                              | Consultatio ratfragūga <sup>7</sup> C 66 <sup>b</sup> ratfra-        | 23 |
| 2 ledictio <sup>1</sup> fruuzunge C 65 <sup>a</sup>                    | gunge Q 16 <sup>c</sup> [vgl. a2bde]                                 | 24 |
| 3 Ancomiscos. <sup>2</sup> incastratura nvt C 65 <sup>b</sup> .i.      | Causape <sup>8</sup> amilachen Q 16 <sup>c</sup> [a2de]              | 25 |
| 4 nvt Q 15 <sup>d</sup> [a2deg]  | Copadium wildiuaso C 67 <sup>a</sup> wildivahse                      | 26 |
| 5 Areola. lectulus in orto .i. bette Q 15 <sup>d</sup>                 | Q 16 <sup>c</sup> [a2]   | 27 |
| 6 [a2e]  |  |    |
| 7 Alluta cordvan C 65 <sup>b</sup>                                     | Deuotatio sceltat C 67 <sup>a</sup> Q 16 <sup>c</sup> [a2. 28        |    |
|  | vgl. bd]   | 29 |
| 8 Balputio blapizon C 66 <sup>a</sup> [de]                             | Dumus dorn C 67 <sup>a</sup> Q 16 <sup>c</sup> [a2bdeg]              | 30 |
| 9 Brauium lon <sup>3</sup> C 66 <sup>a</sup> .i. lon Q 16 <sup>a</sup> | Digero ordino I döve <sup>9</sup> C 67 <sup>a</sup> [a2eg]           | 31 |
| 10 Bitalassum. bimaritinvm zuimelichan <sup>4</sup>                    | Ductile metallvm geslaginez C 67 <sup>a</sup> ge-                    | 32 |
| 11 C 66 <sup>a</sup> [a2]  | slagenez Q 16 <sup>c</sup> [a2bde]                                   | 33 |
|  | Dolo. las snide <sup>10</sup> C 67 <sup>a</sup> Q 16 <sup>c</sup> 34 |    |
| 12 Circus I ciclus rinc C 66 <sup>b</sup> [a2bdeg]                     | [a2de]   | 35 |
| 13 Cassidile muhsina I tasca C 66 <sup>b</sup> [a2                     | Depasco frizzo C 67 <sup>a</sup> frizze Q 16 <sup>c</sup> 36         |    |
| 14 deg]  | [a2bd]   | 37 |
| 15 Controuersia uel alteratio .i. strit <sup>5</sup> Q 16 <sup>b</sup> | Desipio ichtumben C 67 <sup>a</sup> [vgl. d]                         | 38 |
| 16 [a2bdeg]  | Deliramentvm tobizunga C 67 <sup>a</sup> tobezunge                   | 39 |
| 17 Colossus altissima columna irminsul C                               | Q 16 <sup>d</sup>  | 40 |
| 18 66 <sup>b</sup> irminsvl Q 16 <sup>c</sup> [a2deg]                  |  |    |
| 19 Crepundia nutrimenta infantium certisal <sup>6</sup>                | Emissarius I putil (putel Q) qui semper                              | 41 |
| 20 C 66 <sup>b</sup>   | equabus interest. I apparitor qui san-                               | 42 |
| 21 Clepo stilo C 66 <sup>b</sup> stil Q 16 <sup>c</sup> [a2deg]        | guinem emittit et admissarius. qui ad                                | 43 |
| 22 Coacuo irsurin C 66 <sup>b</sup> [deg. vgl. a2b]                    | tempus inter equas admittitur rainesc-                               | 44 |

<sup>1</sup> überschrift Explicit liber x<sup>o</sup>. Incipit liber x<sup>o</sup>:. De interpretatione quorundam uerborum superius pretermisorum C <sup>2</sup> Ancomiscos] das zweite o auf rasur C <sup>3</sup> lon übergeschr. C <sup>4</sup> l. zuimerelichan <sup>5</sup> die ganze gl. fehlt C <sup>6</sup> corr. von jüngerer hand in zartiesal C <sup>7</sup> über dem letzten a von jüngerer hand e C <sup>8</sup> die ganze gl. fehlt C <sup>9</sup> corr. von jüngerer hand zu döve C <sup>10</sup> corr. von jüngerer hand zu snideen C

Altd. bl. 2, 195. Tr. (Hoffmann 18. 19)

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1  | ros (rainisros) <i>Q</i> ) <i>C</i> 67 <sup>ab</sup> <i>Q</i> 16 <sup>d</sup> [ <i>a2</i> | Larue screiz <i>C</i> 70 <sup>a</sup> [ <i>a2be</i> ]                             |
| 2  | <i>deg. vgl. b</i> ]  | Lanugo <sup>7</sup> mies <i>C</i> 70 <sup>a</sup> mies <i>Q</i> 17 <sup>d</sup>   |
| 3  | Exentero scurpho <i>C</i> 68 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ]                               | [ <i>bdeg</i> ]   |
| 4  | Extubero maseron <i>C</i> 68 <sup>a</sup> [ <i>a2bd. vgl. e</i> ]                         | Leuigatus limpidatus slehder <i>C</i> 70 <sup>a</sup> [ <i>a2</i> ]               |
| 5  | Fissura spalt <i>C</i> 68 <sup>a</sup> [ <i>f</i> ]                                       | Massa congestio cuiusque rei .i. spisa  |
| 6  | Frico rósto. herto. ribo. gnito <i>C</i> 68 <sup>b</sup>                                  | <i>C</i> 70 <sup>b</sup>  |
| 7  | roste. h <sup>ste</sup> . gnite. ribe <i>Q</i> 17 <sup>ab</sup> [ <i>a2</i>               | Mingo. I meio seicho <i>C</i> 70 <sup>b</sup> [ <i>a2de</i> ]                     |
| 8  | <i>bdeg</i> ]   | Melanteria qua denigratur corivm sverza   |
| 9  | Fascinvm I fascinatio zöbir <i>C</i> 68 <sup>b</sup> zovb <sup>s</sup>                    | .i. cina <i>C</i> 70 <sup>b</sup>   |
| 10 | <i>Q</i> 17 <sup>b</sup> [ <i>a2bdeg</i> ]  | Nudius tertius <sup>8</sup> nunc die tercio .i. è                                 |
| 11 | Fenus questus usura lehin wöcher <i>C</i> 68 <sup>b</sup>                                 | gester <i>C</i> 71 <sup>a</sup> .i. egestern <i>Q</i> 18 <sup>a</sup> [ <i>a2</i> |
| 12 | lehen <i>Q</i> 17 <sup>b</sup> [ <i>a2bdefg</i> ]   | <i>bdg</i> ]  |
| 13 | Fascino zöbron <i>C</i> 68 <sup>b</sup> zovbrim <i>Q</i> 17 <sup>b</sup>                  | Neo. filo fadimon <i>C</i> 71 <sup>a</sup> [ <i>a2bd</i> ]                        |
| 14 | [ <i>a2bdeg</i> ]   | No. nato swimmo <i>C</i> 71 <sup>a</sup> swimme <i>Q</i> 18 <sup>a</sup>          |
| 15 | Filacteria brieuili <sup>1</sup> <i>C</i> 68 <sup>b</sup> briueilin <i>Q</i>              | [ <i>a2bdeg</i> ]   |
| 16 | 17 <sup>b</sup> [ <i>a2</i> ]   | Ortognivm rectvm angulvm habens   |
| 17 | Ficones socsřha <i>C</i> 68 <sup>b</sup> [ <i>a2bdeg</i> ]                                | winchelmez <i>C</i> 71 <sup>a</sup>   |
| 18 | Furniterius <sup>2</sup> ouenwisch <i>C</i> 68 <sup>b</sup> [ <i>a2</i> ]                 | Obsonivm zümüse <i>C</i> 71 <sup>a</sup>  |
| 19 | Gesticulatio motus musicus wichunga <sup>3</sup>  | Pellicatus chebesoth <i>C</i> 71 <sup>a</sup> kebisocht <i>Q</i> 3 <sup>b</sup>   |
| 20 | <i>C</i> 69 <sup>a</sup> .i. wichunge <i>Q</i> 17 <sup>b</sup> [ <i>a2bde</i> ]           | 18 <sup>b</sup> [ <i>vgl. a2b</i> ]   |
| 21 | Gannio grino <i>C</i> 69 <sup>a</sup> grine <i>Q</i> 17 <sup>b</sup> [ <i>a2</i>          | Peripsima quisquille quod de farre pur-   |
| 22 | <i>bdefgi</i> ]   | gatur sprür <i>C</i> 71 <sup>a</sup> .i. sprivr <i>Q</i> 18 <sup>b</sup>          |
| 23 | Innolucrvm conuolutio uestivm wollöcl   | [ <i>a2bdg</i> ]  |
| 24 | <i>C</i> 69 <sup>b</sup> [ <i>defg</i> ]  | Passvs. v. pedes scritmale <i>C</i> 71 <sup>b</sup> [ <i>a2bd</i> ]               |
| 25 | Insolentia. inquietvdo hertilosi <i>C</i> 69 <sup>b</sup>                                 | Pituita caligo I flegma oculorum I mor-   |
| 26 | In presentiarum zantwart. (zantwrte .i.   | bus capitis. I morbus in ore gallina-   |
| 27 | <i>Q</i> ) et est una pars (parciü <i>Q</i> ) ora-  | rum .i. phiphiz <i>C</i> 71 <sup>b</sup> [ <i>a2bde</i> ]                         |
| 28 | tionis <sup>4</sup> <i>C</i> 69 <sup>b</sup> <i>Q</i> 17 <sup>c</sup>                     | Pinso cnito <i>C</i> 71 <sup>b</sup> [ <i>a2bcd</i> ]                             |
| 29 | Inspicat facihlit <sup>5</sup> <i>C</i> 69 <sup>b</sup>                                   | Placor maminda I hulda <i>C</i> 71 <sup>b</sup> mam-                              |
| 30 | Lamia holzmyia <sup>6</sup> <i>C</i> 70 <sup>a</sup> holzvrowe <i>Q</i>                   | mta ul hulde <i>Q</i> 18 <sup>b</sup>   |
| 31 | 17 <sup>d</sup> [ <i>a2bdeg</i> ]   |   |

<sup>1</sup> corr. von jüngerer hand in brieuili *C* <sup>2</sup> Furniterius] über dem zweiten r von jüngerer hand ein g *C* <sup>3</sup> über a von jüngerer hand e *C* <sup>4</sup> vgl. Gl. 1, 310, 41  
<sup>5</sup> die gl. von späterer hand unterstrichen *C*. wol auf inspicat faces Verg. Georg. 1, 292 bezüglich: also fachilit oder fachilü? <sup>6</sup> darüber von jüngerer hand mermine minie *C* <sup>7</sup> darüber von jüngerer hand kleyherchin *C* <sup>8</sup> tertius fehlt *Q*

*Altd. bl.* 2, 195. *Tr.* (Hoffmann 19). — *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260  
= *Sum.* 1). *Wn.* 232. (Hoffmann 61 = *Germ.* 26, 404)

|    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 1  | Reclinatorivm <sup>1</sup> lena C 72 <sup>a</sup> [a2f. vgl.                             | Scabra ruhi C 73 <sup>a</sup> rvhe Q 18 <sup>d</sup> [dg]         | 29 |
| 2  | bdeg]  | Sternutatio niesu, <sup>n</sup> ga C 73 <sup>a</sup> [a2]         | 30 |
| 3  | Ringo mereo. tristor. l os aperio gewom  | Sabrateria nauis pyratice .i. ga:lina                             | 31 |
| 4  | C 72 <sup>a</sup>  | C 73 <sup>a</sup>   | 32 |
|    |  | Stipteria beiza C 73 <sup>a</sup>                                 | 33 |
| 5  | Stigma signvm l figura in corpore .i.  |   |    |
| 6  | animinale C 72 <sup>b</sup> .i. animale Q 18 <sup>c</sup>                                | Torax facies l militare munimentvm .i.                            | 34 |
| 7  | [a2d]  | brunia <sup>4</sup> C 73 <sup>b</sup> [bd]                        | 35 |
| 8  | Sario howo <sup>2</sup> l g <sup>a</sup> bo C 72 <sup>b</sup> howe. ul g <sup>a</sup> be |   |    |
| 9  | Q 18 <sup>c</sup> [a2]   | Vadimonium <sup>5</sup> phant C 74 <sup>a</sup> Q 19 <sup>b</sup> | 36 |
| 10 | Sequestra su <sup>nt</sup> para. aduerbium C 72 <sup>b</sup>                             | Vestis mutatoria badegu,vant C 74 <sup>a</sup> bade-              | 37 |
| 11 | Sarcio naio <sup>3</sup> C 72 <sup>b</sup> newo Q 18 <sup>c</sup> [a2defg]               | gwant Q 19 <sup>b</sup> [a2bg]                                    | 38 |
| 12 | Subneruo hasino C 73 <sup>a</sup> hahsine Q 18 <sup>d</sup>                              | Umens. umerosv <sup>s</sup> . umidv <sup>s</sup> . umectus naz-   | 39 |
| 13 | [a2dg]   | zer C 74 <sup>a</sup> Q 19 <sup>b</sup> [a2]                      | 40 |
| 14 | Scalpo g <sup>a</sup> bo. l iucho C 73 <sup>a</sup> iucho Q 18 <sup>d</sup>              | Vredo durri C 74 <sup>a</sup> [a2]                                | 41 |
| 15 | [a2dg]   | Vortex uorago aque werbo C 74 <sup>a</sup> .i.                    | 42 |
| 16 | Scitum ban C 73 <sup>a</sup> Q 18 <sup>d</sup> [a2bdg]                                   | werbe Q 19 <sup>b</sup> [bd]                                      | 43 |

a2.

A = *Codex Vindob.* 2400. B = *Clm.* 2612. Q = *Codex Graecensis* 859. a =  
*Codex Berolinensis* Ms. lat. 93 8°. b = *Codex Vindob.* 160.

|    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 17 | Arrabo <sup>6</sup> . . . phânt A 89 <sup>b</sup> phant B                            | l brunneg <sup>s</sup> ssô B 65 <sup>a2-b1</sup> wegrich. l 44              |    |
| 18 | 65 <sup>a2</sup> Q 1 <sup>a</sup> .i. phant b 42 <sup>a</sup> pfant a                | alga. .i. rietgras. l brunnechrêse A 45                                     |    |
| 19 | 2 <sup>a</sup> [bd]  | 89 <sup>b</sup> Alga .i. rietgras. ul bronne chresse 46                     |    |
| 20 | Acinax <sup>7</sup> . . . .i. azger a 2 <sup>a</sup> b 42 <sup>a</sup> arger         | Q 1 <sup>a</sup> [d]  | 47 |
| 21 | Q 1 <sup>a</sup> [bd]  | Amigdalum . . . .i. nuz a 2 <sup>a</sup>                                    | 48 |
| 22 | Alnvs êrila B 65 <sup>a2</sup> erila a 2 <sup>a</sup> erlé A 89 <sup>b</sup>         | Affaltum <sup>10</sup> . . . hârz A 90 <sup>a</sup> harz B 65 <sup>b1</sup> | 49 |
| 23 | erlyn <sup>8</sup> Q 1 <sup>a</sup> [bde]  | Q 1 <sup>b</sup> a 2 <sup>a</sup> .i. haz b 42 <sup>a</sup>                 | 50 |
| 24 | Abies <sup>9</sup> tanna B 65 <sup>a2</sup> a 2 <sup>a</sup> tânne A 89 <sup>b</sup> |   |    |
| 25 | tanne Q 1 <sup>a</sup> [b]   | Alopecia grînt B 65 <sup>b1</sup> gnt A 90 <sup>a</sup>                     | 51 |
| 26 | Algeo cvlôn A 89 <sup>b</sup> cvlôn B 65 <sup>a2</sup> colon                         | [bde]   | 52 |
| 27 | Q 1 <sup>a</sup>   | Auellana hâselnvz B 65 <sup>b2</sup> haselnûz                               | 53 |
| 28 | Arnoglossa wegerich. l alga .i. rietgras.  | A 90 <sup>b</sup>   | 54 |

<sup>1</sup> gl. aus dem buchstaben R fehlen Q gänzlich <sup>2</sup> howo] darüber von jüngerer hand vbel C <sup>3</sup> naio] über o von jüngerer hand en C <sup>4</sup> über a von jüngerer hand e C <sup>5</sup> Vadimomoniū C <sup>6</sup> überschrift Incipit liber. XI. de interpretatione quorundam uerborum superius premissorum AB. bei den lat. worten wurde der orthographie von B gefolgt. Arrabo A rrab<sup>o</sup> b Arrobo a <sup>7</sup> acina: x b Acinax Q <sup>8</sup> erlyn] y auf rasur Q <sup>9</sup> die gl. vor der vorhergehenden a <sup>10</sup> alfaltū b

*Altd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260 = *Sum.* 1). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 =  *Germ.* 26, 404)

- 1 Antidotum<sup>1</sup> . . . i. t<sup>a</sup>nîch A 90<sup>b</sup> Allivm chlobelovch Q 1<sup>c</sup> clobolôch a 3<sup>b</sup> 3<sup>b</sup>  
 2 tranch a 2<sup>b</sup> i. tranc B 65<sup>b2</sup> [bdeg] clobelôch A 91<sup>a</sup> clobelôch B 66<sup>a2</sup> i. 3<sup>b</sup>  
 3 Amvra . . . i. drusina a 3<sup>a</sup> i. dru- clobelouc b 42<sup>b</sup> [bdeg]  
 4 sêna A 90<sup>b</sup> i. drvsena B 66<sup>a1</sup> i. Asclonium<sup>8</sup> aschlôch A 91<sup>a</sup> asclovch  
 5 drusna Q 1<sup>c</sup> [bd] a 3<sup>b</sup> aslovch Q 1<sup>c</sup> asclôc B 66<sup>a2</sup> 4<sup>b</sup>  
 6 Aqualicus . . . i. aruina smero a 3<sup>a</sup> [b] i. asselouc b 42<sup>b</sup> [bdeg]  
 7 Ala. ascella<sup>2</sup> ôchese B 66<sup>a1</sup> vchoso Alapa ôrslach a 3<sup>b</sup> ôrslach B 66<sup>a2</sup> or-  
 8 Q 1<sup>c</sup> i. ûhesin a 3<sup>a</sup> vhschene A 90<sup>b</sup> slach Q 1<sup>c</sup> orslâc A 91<sup>a</sup> orslac b 42<sup>b</sup> 4<sup>b</sup>  
 9 [bdeg] [bdeg]  
 10 Ansa hanthaba a 3<sup>a</sup> hantaba B 66<sup>a1</sup> Aulicou houelinch. I houetruth a 3<sup>b</sup> i. 4<sup>b</sup>  
 11 hanthabe Q 1<sup>c</sup> anthabe A 90<sup>b</sup> [bdeg] houelinc I houetrut b 42<sup>b</sup> houelinc. 4<sup>b</sup>  
 12 Arula<sup>3</sup> . . . glv̄tphanna B 66<sup>a1</sup> i. glût- uel houetrut A 91<sup>a</sup> hovelinc. ul houe-  
 13 phanna a 3<sup>a</sup> i. glutphanna b 42<sup>b</sup> trvt̄t Q 1<sup>d</sup> hovelinc. I hovetrvt̄t B 66<sup>a2</sup> 4<sup>b</sup>  
 14 glv̄tphânne A 90<sup>b</sup> glûtphâne Q 1<sup>c</sup> [bdeg]  
 15 [bdeg] Aspidiscos . . . i. crapho b 42<sup>b</sup> crapho  
 16 Atticus hūbal Q 1<sup>c</sup> hūbil a 3<sup>a</sup> hvm- B 66<sup>a2</sup> crapso Q 1<sup>d</sup> chrape A 91<sup>a</sup> 5<sup>b</sup>  
 17 bel B 66<sup>a1</sup> humbel A 90<sup>b</sup> [bdeg] chrôwil. I hacco a 3<sup>b</sup> [bdeg]  
 18 Attacus<sup>4</sup> hehera B 66<sup>a1</sup> Q 1<sup>c</sup> a 3<sup>a</sup> i. Auca. I anser<sup>9</sup> gâns B 66<sup>b1</sup> gans A 91<sup>a</sup> 5<sup>b</sup>  
 19 hehera b 42<sup>b</sup> hehere A 90<sup>b</sup> [bdeg] Q 1<sup>d</sup> a 4<sup>a</sup> i. gans b 42<sup>b</sup> [be] 5<sup>b</sup>  
 20 Andela brântreita B 66<sup>a1</sup> branthreita a Aneta anita a 4<sup>a</sup> i. anith b 42<sup>b</sup> ânet̄ 5<sup>b</sup>  
 21 3<sup>a</sup> brant<sup>s</sup>eyta Q 1<sup>c</sup> brantreite A 90<sup>b</sup> B 66<sup>b1</sup> ânte A 91<sup>a</sup> ænte Q 1<sup>d</sup> 5<sup>b</sup>  
 22 [bdeg] [bdeg]  
 23 Ariola h̄v̄ba B 66<sup>a1</sup> h̄v̄ba a 3<sup>a</sup> i. hōba Auena habiro a 4<sup>a</sup> i. habero b 42<sup>b</sup> hâ- 5<sup>b</sup>  
 24 b 42<sup>b</sup> hv̄be A 90<sup>b</sup> hube Q 1<sup>c</sup> [bdeg] bero B 66<sup>b1</sup> hab<sup>s</sup>e Q 1<sup>d</sup> hab<sup>s</sup> A 91<sup>a</sup> 6<sup>b</sup>  
 25 Absinthium<sup>5</sup> wermv̄ta B 66<sup>a2</sup> a 3<sup>b</sup> wer- [bde]  
 26 mv̄t Q 1<sup>c</sup> w<sup>s</sup>m̄v̄t A 91<sup>a</sup> i. wermut Aruina s̄m̄ero B 66<sup>b1</sup> i. smero b 42<sup>b</sup> 6<sup>b</sup>  
 27 b 42<sup>b</sup> [bdeg] smér a 4<sup>a</sup> smer Q 1<sup>d</sup> sm<sup>s</sup> A 91<sup>a</sup> 6<sup>b</sup>  
 28 Anetum tille A 91<sup>a</sup> B 66<sup>a2</sup> a 3<sup>b</sup> i. [bd] Allicio . . . spânvn A 91<sup>b</sup> spanun B 6<sup>b</sup>  
 29 tille b 42<sup>b</sup> [bdeg] 66<sup>b1</sup> Q 1<sup>d</sup> spenon a 4<sup>a</sup> [bde] 6<sup>b</sup>  
 30 Apium<sup>6</sup> i. epfi b 42<sup>b</sup> epfe B 66<sup>a2</sup> Auarium<sup>10</sup> vogilweida a 4<sup>a</sup> uogelweida 6<sup>b</sup>  
 31 a 3<sup>b</sup> epfich Q 1<sup>c</sup> ephich A 91<sup>a</sup> b 42<sup>b</sup> uogelwieda Q 1<sup>d</sup> uogelwêide A 6<sup>b</sup>  
 32 [bdeg] 91<sup>b</sup> fogelweida B 66<sup>b1</sup> [bd] 6<sup>b</sup>  
 33 Acies<sup>7</sup> . . . wâhsa B 66<sup>a2</sup> wahsi a 3<sup>b</sup> Adolatura i. barta b 42<sup>b</sup> barta a 4<sup>a</sup> 6<sup>b</sup>  
 34 vvassa b 42<sup>b</sup> wâsse A 91<sup>a</sup> wæsfe Q bartha B 66<sup>b1</sup> Q 1<sup>d</sup> bârte A 91<sup>b</sup> [bd] 7<sup>b</sup>  
 35 1<sup>c</sup> [bd]

<sup>1</sup> das dann von Hoffmann aus A angeführte, auch in B (vana sôm) stehende Alucinare uanasôm ist lat. vana somniare, vgl. Fulgentius <sup>2</sup> asella Q <sup>3</sup> rula b <sup>4</sup> At-tactus ABQ <sup>5</sup> bsintiū b <sup>6</sup> die gl. vor 222, 25 a <sup>7</sup> die gl. nach 222, 41 a <sup>8</sup> Asclonium a scolinum b Ascolinum Q <sup>9</sup> Anser auca Q <sup>10</sup> uarium b. davor steht in Q manica stuch

*Altd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 260. 261 = *Sum.* 1. 2). *Wn.* 232.  
(*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

|    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 1  | Allobrox <sup>1</sup> .i. hano b 42 <sup>b</sup> hano a 4 <sup>a</sup> han   | Ascia dehsa. l bārta B 67 <sup>a1</sup> dichsel. uel                            | 36 |
| 2  | Q 1 <sup>d</sup> [b]   | bārta A 92 <sup>a</sup> [bde]   | 37 |
| 3  | Adulator .i. loser b 42 <sup>b</sup> losochare a 4 <sup>a</sup>              | Amus angel <sup>3</sup> A 92 <sup>a</sup> B 67 <sup>a1</sup> [e]                | 38 |
| 4  | glichsnære Q 1 <sup>d</sup> [bd]   | Angulus winchil B 67 <sup>a1</sup> winchêl A 92 <sup>a</sup>                    | 39 |
| 5  | Allido . . . .i. ihc zecnuse b 42 <sup>b</sup> ich                           | Absis absita B 67 <sup>a1</sup> absîte A 92 <sup>a</sup>                        | 40 |
| 6  | cerchnusi a 4 <sup>a</sup> ich cecnusin Q 1 <sup>d</sup> [b]                 | Accidia t <sup>a</sup> cheit A 92 <sup>a</sup> thrâcheit B 67 <sup>a1</sup>     | 41 |
| 7  | Aurifrigium goltporto B 66 <sup>b1</sup> a 4 <sup>b</sup> golt-              | Edicula gâdem A 92 <sup>a</sup> B 67 <sup>a1</sup>                              | 42 |
| 8  | porte A 91 <sup>b</sup> .i. goltbort b 42 <sup>b</sup> golt-                 | Edes gecinâh <sup>s</sup> e A 92 <sup>a</sup> gecimbere B 67 <sup>a1</sup>      | 43 |
| 9  | borten Q 1 <sup>d</sup> [bedf]   | Alea zâbel A 92 <sup>a</sup> zabel B 67 <sup>a1</sup> [bd]                      | 44 |
| 10 | Abrotanum gartvvrz Q 2 <sup>a</sup>  | Alimonia libnare A 92 <sup>a</sup> B 67 <sup>a1</sup>                           | 45 |
| 11 | Arpago . . . .i. chrewil a 4 <sup>b</sup> [bd]                               | Abundantia <sup>4</sup> gnuhsâmede A 92 <sup>a</sup> gnvs-                      | 46 |
| 12 | Anrugo . . . l miletou. l gelewesvth B                                       | sâmede B 67 <sup>a1</sup>   | 47 |
| 13 | 66 <sup>b1</sup> l miltô. uel gelsûht A 91 <sup>b</sup> gel-                 | Affluentia gnûht A 92 <sup>a</sup> gnvth B 67 <sup>a1</sup>                     | 48 |
| 14 | suht a 4 <sup>b</sup> gelsvcht Q 2 <sup>a</sup> .i. gelosoch                 | Ambrosia et arthemisia biboz A 92 <sup>a</sup>                                  | 49 |
| 15 | b 42 <sup>b</sup> [bcd]  | biboz B 67 <sup>a1</sup>  | 50 |
| 16 | Acer gund <sup>s</sup> êbol mazalra A 91 <sup>b</sup> gund <sup>s</sup> e-   | Annona pfrvnta B 67 <sup>a1</sup> phûnte A 92 <sup>a</sup>                      | 51 |
| 17 | bol mazalt <sup>a</sup> B 66 <sup>b1</sup> gunderebo Q 2 <sup>a</sup>        | Ansa hiena <sup>5</sup> B 67 <sup>a1</sup> hiene <sup>5</sup> A 92 <sup>a</sup> | 52 |
| 18 | gundirebe a 4 <sup>b</sup> [bdeg]  | Ansula slôfa B 67 <sup>a1</sup> slôfe A 92 <sup>a</sup>                         | 53 |
| 19 | Arundo . . . rôra B 66 <sup>b1</sup> rora Q 2 <sup>a</sup> a 4 <sup>b</sup>  | Absa hûba A 92 <sup>a</sup> hvba B 67 <sup>a1</sup>                             | 54 |
| 20 | rôr A 91 <sup>b</sup> [bd]   | Antenna <sup>6</sup> segelbôm A 92 <sup>a</sup> segelbôm                        | 55 |
| 21 | Areola . . . .i. bête B 66 <sup>b2</sup> .i. bete A                          | B 67 <sup>a1</sup> .i. segelrôta b 42 <sup>b</sup>                              | 56 |
| 22 | 91 <sup>b</sup> [a1e]  | Appetentia girde A 92 <sup>a</sup> B 67 <sup>a1</sup>                           | 57 |
| 23 | Ancomiscos. incastratura .i. nvth A 91 <sup>b</sup>                          | Armilla armbôch A 92 <sup>a</sup> armbôc B 67 <sup>a1</sup>                     | 58 |
| 24 | .i. nvth B 66 <sup>b2</sup> [a1deg]  | Aula pfalanza B 67 <sup>a1</sup> phalañze A 92 <sup>a</sup>                     | 59 |
| 25 | Alietum. auis erengriz A 91 <sup>b</sup> erengriz                            | Aurora morgenrota B 67 <sup>a1</sup> morgerrot                                  | 60 |
| 26 | B 66 <sup>b2</sup> [de]  | A 92 <sup>a</sup>   | 61 |
| 27 | Alx . . . elaho B 66 <sup>b2</sup> elhe A 91 <sup>b</sup>                    | Aura wets <sup>8</sup> A 92 <sup>a</sup> wets <sup>8</sup> B 67 <sup>a1</sup>   | 62 |
| 28 | [deg]  | Aceruus hûfo B 67 <sup>a1</sup> hûfe A 92 <sup>a</sup>                          | 63 |
| 29 | Aquamanile hantchar A 91 <sup>b</sup> hantear B                              | Aculeus aňgel A 92 <sup>a</sup> angel B 67 <sup>a1</sup>                        | 64 |
| 30 | 66 <sup>b2</sup> [bde]   | Alueus <sup>7</sup> drôc A 92 <sup>a</sup> B 67 <sup>a1</sup>                   | 65 |
| 31 | Amiculum . . . hōbêtvtch A 91 <sup>b</sup> hōbet-                            | Alueolus drvgelin B 67 <sup>a1</sup> trûgelin                                   | 66 |
| 32 | vtch B 66 <sup>b2</sup> [defg]   | A 92 <sup>a</sup>   | 67 |
| 33 | Axidonom <sup>2</sup> . . . stvl A 92 <sup>a</sup> stvl B 66 <sup>b2</sup> . | Alacer gežaler A 92 <sup>a</sup> gežaler B 67 <sup>a1</sup>                     | 68 |
| 34 | 67 <sup>a1</sup> [deg]   | Aper eber A 92 <sup>a</sup> eber B 67 <sup>a1</sup>                             | 69 |
| 35 | Anus alt <sup>5</sup> A 92 <sup>a</sup> B 67 <sup>a1</sup>                   | Articulus gelit A 92 <sup>a</sup> B 67 <sup>a1</sup>                            | 70 |

<sup>1</sup> Allebrox a llabroz b  
d mit rasur aus corr. A  
von 'edelsteingriff' ?

<sup>2</sup> Aridoniū A

<sup>3</sup> angel *übergeschr.* B

<sup>4</sup> Abundantia]

<sup>5</sup> aus lat. hyaenia

(vgl. Isidor *Etym.* 16, 15, 25) im sinn  
<sup>6</sup> ntempna b, nach 222, 24

<sup>7</sup> davor Amarac<sup>9</sup> droc (statt

genus B). floris A

*Em.* 32. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 2). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

- 1 Asilius brêmo *A* 92<sup>a</sup> *B* 67<sup>a1</sup>      Ariés stêro *A* 92<sup>b</sup> *B* 67<sup>a2</sup>
- 2 Autumnus hêrbest *A* 92<sup>a</sup> herbest *B* 67<sup>a2</sup>
- 3 67<sup>a1</sup>      Anger engerline *A* 92<sup>b</sup> engerline *B* 67<sup>a2</sup>
- 4 Auster sunderwînt *A* 92<sup>a</sup> svnt<sup>s</sup>wînt      Asser b̄ret *A* 92<sup>b</sup> breth *B* 67<sup>a2</sup>
- 5 *B* 67<sup>a1</sup>      Auiceps uogelêre *A* 92<sup>b</sup> fôgelere *B* 67<sup>a2</sup>
- 6 Abruptus stekêler *A* 92<sup>a</sup> stekeler *B* 67<sup>a1</sup>      Axis âhsa *B* 67<sup>a2</sup> ahsa *A* 92<sup>b</sup>
- 7 Abortiuus fr̄wêr *A* 92<sup>a</sup> fr̄wêr *B* 67<sup>a1</sup>      Abolitio fertiltunga *B* 67<sup>a2</sup> uertiltunga
- 8 Absonvs t̄bêr *A* 92<sup>a</sup> t̄ber *B* 67<sup>a1</sup>      *A* 92<sup>b</sup>
- 9 Adoptiuus erw̄nsget<sup>s</sup> *A* 92<sup>a</sup> erw̄nsget<sup>s</sup>      Actio gêtat *B* 67<sup>a2</sup> getât *A* 92<sup>b</sup>
- 10 *B* 67<sup>a1</sup>      Amministratio ambet *A* 92<sup>b</sup> ambeth *B* 67<sup>a2</sup>
- 11 Algor ch̄v̄le *A* 92<sup>a</sup> ch̄v̄le *B* 67<sup>a1</sup>      Anxietas aûgest *A* 92<sup>b</sup> *B* 67<sup>a2</sup>
- 12 Algidus kalt<sup>s</sup> *A* 92<sup>a</sup> *B* 67<sup>a1</sup>      Ademptio abenemûnge *A* 92<sup>b</sup> abene-
- 13 Amarus bitt<sup>s</sup>er *A* 92<sup>a</sup> bitt<sup>s</sup>er *B* 67<sup>a1</sup>      mvnge *B* 67<sup>a2</sup>
- 14 Anhelabundus fneschezent<sup>s</sup> *B* 67<sup>a1</sup> pfeh-      Angaria . . . genotuûnge *A* 92<sup>b</sup> geno-
- 15 sênter *A* 92<sup>a</sup>      tunge *B* 67<sup>a2</sup>
- 16 Argutus cleîner *B* 67<sup>a1</sup> cleîner *A* 92<sup>a</sup>      Ascia<sup>3</sup> chnetetroc *B* 67<sup>a2</sup> chnetrôch
- 17 Aridus tur̄rer *A* 92<sup>a</sup> tvrrer *B* 67<sup>a1</sup>      *A* 92<sup>b</sup>
- 18 Asper serpfer *B* 67<sup>a1</sup> schêrpher *A* 92<sup>a</sup>      Ardea reiger *A* 92<sup>b</sup> *B* 67<sup>a2</sup> [*bd*]
- 19 Astutus listêg<sup>s</sup> *A* 92<sup>a</sup> listeg<sup>s</sup> *B* 67<sup>a1</sup>      Ardalio slât *A* 92<sup>b</sup> *B* 67<sup>a2</sup>
- 20 Aconium eit<sup>s</sup>wr̄z *A* 92<sup>a</sup> eit<sup>s</sup>wr̄z *B* 67<sup>a1</sup>      Birsa<sup>4</sup> pellis h̄vt *B* 67<sup>b1</sup> hût *A* 92<sup>b</sup>
- 21 Alimentum libnara *B* 67<sup>a1.2</sup> libnâre      hvt *Q* 2<sup>a</sup> h̄vt *a* 5<sup>b</sup> .i. hût *b* 43<sup>a</sup>
- 22 *A* 92<sup>a</sup>      [*bde*]
- 23 Amphiteatrum sp̄lstat *A* 92<sup>a</sup> sp̄lstat      Bothoma.<sup>5</sup> urna .i. eimb<sup>s</sup> *B* 67<sup>b1</sup> .i. em-
- 24 *B* 67<sup>a2</sup>      ber *A* 92<sup>b</sup> .i. eimbir *a* 5<sup>b</sup> .i. eimer
- 25 Aruum lânt *A* 92<sup>a</sup> *B* 67<sup>a2</sup>      *Q* 2<sup>a</sup> [*bde*]
- 26 Arbitrium selbeçure *A* 92<sup>a</sup> sêlbeure      Botholicum st̄of *A* 92<sup>b</sup> *B* 67<sup>b1</sup> stovf *a*
- 27 *B* 67<sup>a2</sup>      5<sup>b</sup> .i. stouf *b* 43<sup>a</sup> st̄oph *Q* 2<sup>a</sup> [*bdeg*]
- 28 Astrum st̄irne *B* 67<sup>a2</sup> st̄irne *A* 92<sup>a</sup>      Balafium . . . .i. bilidi *a* 5<sup>b</sup> bilde *Q* 2<sup>a</sup>
- 29 Augmentum gem<sup>s</sup>sâle *A* 92<sup>a</sup> gem<sup>s</sup>sale      [*bdeg*]
- 30 *B* 67<sup>a2</sup>      Boreas uentus sinister septentrionis. uel
- 31 Augurium heilscowede *B* 67<sup>a2</sup> heigelsco-      northalben *A* 93<sup>a</sup> | n̄orthalben *B* 67<sup>b1</sup>
- 32 wede *A* 92<sup>a</sup>      Bootes sidus. | ohsenare *B* 67<sup>b1</sup> uel
- 33 Auium awike *A* 92<sup>a</sup> awicke *B* 67<sup>a2</sup>      ohsnêre *A* 93<sup>a</sup> [*bde*]
- 34 Auricalcum m̄essinc *B* 67<sup>a2</sup> messinc      Barga<sup>6</sup> bêra *B* 67<sup>b2</sup> bêre *A* 93<sup>a</sup>
- 35 *A* 92<sup>a</sup>      Bubalus<sup>7</sup> wisant *a* 5<sup>b</sup> wuisant *b* 43<sup>a</sup>
- 36 Accipiter<sup>1</sup> habêch *A* 92<sup>b</sup> habech<sup>2</sup>      wisint *A* 93<sup>a</sup> wisent *B* 67<sup>b2</sup> *Q* 2<sup>b</sup>
- 37 *B* 67<sup>a2</sup>      [*bdef*]

<sup>1</sup> *es stand* Accipit. stêro, darüber sind von anderer hand geschrieben habêch Ariés *A*

<sup>2</sup> habech] *e* scheint zu *i* radiert *B*      <sup>3</sup> Ascia *A*      <sup>4</sup> irsa *b*      <sup>5</sup> Bothom *Q*

<sup>6</sup> *l.* Barsa? doch vgl. 211, 63      <sup>7</sup> ubal<sup>9</sup> *b*

*Altd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 2, 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

|    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 1  | Bubo . . . hvo B 67 <sup>b2</sup> a 5 <sup>b</sup> huq Q 2 <sup>b</sup>                        | geleri <sup>12</sup> b 43 <sup>a</sup> [bdf]  | 36 |
| 2  | vwel A 93 <sup>a</sup> [bdefg]   | Blatero . . . blebbezen B 68 <sup>a1</sup> blebzen                                    | 37 |
| 3  | Bruma rifo a 5 <sup>b</sup> .i. rieffo b 43 <sup>a</sup> [bd]                                  | A 93 <sup>b</sup>   | 38 |
| 4  | Braga <sup>1</sup> . . . .i. bruch a 5 <sup>b</sup> . 6 <sup>a</sup> .i. brouch                | Bithalassum. bimariticum zvimelichan <sup>13</sup>                                    | 39 |
| 5  | b 43 <sup>a</sup> brvch Q 2 <sup>b</sup> [bde]   | B 68 <sup>a1</sup> zvimelechan <sup>13</sup> A 93 <sup>b</sup> [a1]                   | 40 |
| 6  | Ballena <sup>2</sup> . . . walira <sup>3</sup> b 43 <sup>a</sup> walira Q 2 <sup>b</sup>       | Bipennis bihel A 93 <sup>b</sup> B 68 <sup>a1</sup> [bdeg]                            | 41 |
| 7  | a 6 <sup>a</sup> [bedeg]   | Battvdo slegemelo B 68 <sup>a1</sup> slegemel A                                       | 42 |
| 8  | Brancia . . . chela B 67 <sup>b2</sup> .i. chela a   | 93 <sup>b</sup> [deg]   | 43 |
| 9  | 6 <sup>a</sup> b 43 <sup>a</sup> chelle Q 2 <sup>b</sup> chel A 93 <sup>a</sup>                | Basis simez B 68 <sup>a1</sup> simez A 93 <sup>b</sup>                                | 44 |
| 10 | [bdeg]   | Blesus lispent <sup>s</sup> B 68 <sup>a1</sup> lispent <sup>s</sup> A 93 <sup>b</sup> | 45 |
| 11 | Bastaban <sup>4</sup> brémo B 67 <sup>b2</sup> bremo Q 2 <sup>b</sup>                          | [defg]  | 46 |
| 12 | a 6 <sup>a</sup> .i. bremo b 43 <sup>a</sup> bréme A 93 <sup>a</sup>                           | Pasta téic B 68 <sup>a1</sup> teic A 93 <sup>b</sup>                                  | 47 |
| 13 | [bdeg]   | Barbita svégela B 68 <sup>a1</sup> svegela A  | 48 |
| 14 | Bubulus <sup>5</sup> . . . .i. ohsinare a 6 <sup>a</sup> .i. oh-                               | 93 <sup>b</sup> [d]   | 49 |
| 15 | senare b 43 <sup>a</sup> ohsen <sup>s</sup> e B 67 <sup>b2</sup> ohsnere                       | Beta multa <sup>14</sup> A 93 <sup>b</sup> B 68 <sup>a1</sup>                         | 50 |
| 16 | A 93 <sup>a</sup> sweinero Q 2 <sup>b</sup> [bde]  | Bracium malz B 68 <sup>a1</sup> malz A 93 <sup>b</sup> [bd]                           | 51 |
| 17 | Botrus windrybo B 67 <sup>b2</sup> wuindrubo b   | Bvcina hòrn B 68 <sup>a1</sup> horn A 93 <sup>b</sup>                                 | 52 |
| 18 | 43 <sup>a</sup> windrube A 93 <sup>a</sup> wintrubo a 6 <sup>a</sup>                           | Blasphemia last <sup>s</sup> A 93 <sup>b</sup> lahst <sup>s</sup> B 68 <sup>a1</sup>  | 53 |
| 19 | winber Q 2 <sup>b</sup> [bdeg]   | Baculus stab A 93 <sup>b</sup> B 68 <sup>a1</sup>                                     | 54 |
| 20 | Bucca <sup>6</sup> . . . mynt a 6 <sup>a</sup> munt Q 2 <sup>b</sup> .i.                       | Brcvus kéuera B 68 <sup>a1</sup> keu <sup>s</sup> e A 93 <sup>b</sup> [b]             | 55 |
| 21 | munt b 43 <sup>a</sup> [bdg]   | Birrus kozzo A 93 <sup>b</sup> B 68 <sup>a1</sup> [def]                               | 56 |
| 22 | Balbutiens <sup>7</sup> stamelunder A 93 <sup>a</sup> a 6 <sup>a</sup> stā-                    | Balneum bath A 93 <sup>b</sup> B 68 <sup>a1</sup>                                     | 57 |
| 23 | melender B 67 <sup>b2</sup> stamelend <sup>s</sup> Q 2 <sup>b</sup> .i.                        | Beneficium lêhen B 68 <sup>a1</sup> lehen A 93 <sup>b</sup>                           | 58 |
| 24 | stamender b 43 <sup>a</sup> [b. vgl. deg]  | Bellum wich B 68 <sup>a1</sup> wich A 93 <sup>b</sup>                                 | 59 |
| 25 | Basterna <sup>8</sup> . . . sambûch A 93 <sup>a</sup> sambuch                                  | Blandimentum <sup>15</sup> . . . lôgchunga B 68 <sup>a1</sup>                         | 60 |
| 26 | B 67 <sup>b2</sup> Q 2 <sup>b</sup> a 6 <sup>a</sup> .i. samböch b 43 <sup>a</sup>             | lochēge A 93 <sup>b</sup>   | 61 |
| 27 | [bdeg]   | Brachium aîm B 68 <sup>a1</sup> arm A 93 <sup>b</sup>                                 | 62 |
| 28 | Bulla blâtra B 67 <sup>b2</sup> .i. bladra b 43 <sup>a</sup>                                   | Blandus gelinder B 68 <sup>a1</sup> gilind <sup>s</sup> A 93 <sup>b</sup>             | 63 |
| 29 | bradra a 6 <sup>a</sup> blât <sup>s</sup> A 93 <sup>a</sup> blat <sup>s</sup> Q 2 <sup>b</sup> | Baiolus trêgere B 68 <sup>a1</sup> tregere A 93 <sup>b</sup>                          | 64 |
| 30 | [bdeg]   | Bibvlus tranchere A 93 <sup>b</sup> tanch <sup>s</sup> e B 68 <sup>a1</sup>           | 65 |
| 31 | Balbus .i. neselender <sup>9</sup> b 43 <sup>a</sup> neselender                                | Balbosus stamelenter A 93 <sup>b</sup> stamelent <sup>s</sup>                         | 66 |
| 32 | a 6 <sup>a</sup> nehselender B 67 <sup>b2</sup> niselnd <sup>s</sup> Q                         | B 68 <sup>a1</sup>  | 67 |
| 33 | 2 <sup>b</sup> nislêdêre A 93 <sup>a</sup> [bdefg]   | Byfo frosc A 93 <sup>b</sup> B 68 <sup>a1</sup>                                       | 68 |
| 34 | Baca <sup>10</sup> bêrla A 93 <sup>b</sup> B 67 <sup>b2</sup> .i. begeleri                     | Brasium wirz A 93 <sup>b</sup> B 68 <sup>a1</sup> [vgl. bd]                           | 69 |
| 35 | a 6 <sup>a</sup> begeleri Q 2 <sup>b</sup> .i. lorber <sup>11</sup> l be-                      |   |    |

<sup>1</sup> Brace b    <sup>2</sup> allena b    <sup>3</sup> im context b    <sup>4</sup> astaban b    Bastalian a    <sup>5</sup> nach  
der folgenden gl. b    <sup>6</sup> ucca b    <sup>7</sup> Babuciens Q    <sup>8</sup> asterna b    <sup>9</sup> im context b  
<sup>10</sup> aca b    <sup>11</sup> lorber] das erste r aus l b    <sup>12</sup> l begeleri im context b    <sup>13</sup> l. zvi-  
merilichan    <sup>14</sup> l. malta?    <sup>15</sup> das darauf von Hoffmann aus A angeführte, ebenso  
in B stehende Bocetū stabulū bōm ist natürlich lat.

*Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 261 = Sum. 3). Wn. 232. (Hoffmann 61. 62 = Germ. 26, 404. 405)*

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1  | Cydarim <sup>1</sup> . . . hv̄tilin a 6 <sup>b</sup> hv̄telin B                     | Consultatio <sup>9</sup> řatřrąga B 68 <sup>b2</sup> rątrřrąga <sup>34</sup>                |
| 2  | 68 <sup>a2</sup> hūtelin A 93 <sup>b</sup> .i. huotelin b 43 <sup>b</sup>           | a 9 <sup>a</sup> rathfraga b 44 <sup>a</sup> ratfrage A 94 <sup>b</sup> <sup>35</sup>       |
| 3  | hubelin Q 2 <sup>c</sup> [bdegħ]  | Q 3 <sup>b</sup> [bde. vgl. a1]   |
| 4  | Castrimargia . . . b̄v̄chwille B 68 <sup>a2</sup> buch-                             | Cauca . . . hōl B 68 <sup>b2</sup> uogelhus A 37 <sup>b</sup> <sup>36</sup>                 |
| 5  | wille A 94 <sup>a</sup>   | 94 <sup>b</sup>   |
| 6  | Catharus <sup>2</sup> . . . reiner B 68 <sup>a2</sup> a 7 <sup>a</sup> rei-         | Causape ambehtlachen B 68 <sup>b2</sup> ambeth-   |
| 7  | ner A 94 <sup>a</sup> b 43 <sup>b</sup> [bdeg]                                      | lachen A 94 <sup>b</sup> [a1de] <sup>39</sup>   |
| 8  | Cenocephalus <sup>3</sup> .i. hunthōbeto b 43 <sup>b</sup>                          | Copadium weltewahso A 94 <sup>b</sup> B 68 <sup>b2</sup> <sup>41</sup>                      |
| 9  | hv̄nthōbeto B 68 <sup>a2</sup> hunthobeto a 7 <sup>a</sup>                          | [a1] <sup>42</sup>  |
| 10 | hunthōbte A 94 <sup>a</sup> hvnthovbet Q 2 <sup>c</sup>                             | Caprea <sup>10</sup> siluatica steingeiz B 68 <sup>b2</sup> <sup>43</sup>                   |
| 11 | [beg]   | steingeiz A 94 <sup>b</sup> a 7 <sup>ab</sup> .i. steingeiz b 43 <sup>b</sup> <sup>44</sup> |
| 12 | Cardiacus <sup>4</sup> herzesuhtig <sup>s</sup> A 94 <sup>a</sup> herze-            | steingaiz Q 2 <sup>d</sup> [bdeg] <sup>45</sup>   |
| 13 | suhteg <sup>s</sup> B 68 <sup>a2</sup> herzsuhziger Q 2 <sup>c</sup> a              | Capra domestica geiz A 94 <sup>b</sup> B 68 <sup>b2</sup> a 7 <sup>b</sup> <sup>46</sup>    |
| 14 | 7 <sup>a</sup> .i. herzisutiger b 43 <sup>b</sup> [de. vgl. b]                      | b 43 <sup>b</sup> gemz Q 2 <sup>d</sup> [bde] <sup>47</sup>                                 |
| 15 | Contubernalis <sup>5</sup> . . . heregisello a 7 <sup>a</sup> .i.                   | Conca . . .i. muscla <sup>11</sup> b 43 <sup>b</sup> muscla a 7 <sup>b</sup> <sup>48</sup>  |
| 16 | hergesello b 43 <sup>b</sup> h̄sgesello B 68 <sup>a2</sup>                          | mvscla B 68 <sup>b2</sup> muschel A 95 <sup>a</sup> [bdeg] <sup>49</sup>                    |
| 17 | hergeselle A 94 <sup>a</sup> Q 2 <sup>c</sup> [bdeg]                                | Cancer .i. crebiz b 43 <sup>b</sup> crebiz a 7 <sup>b</sup> <sup>50</sup>                   |
| 18 | Caupo . . . winzugil a 7 <sup>a</sup>   | crebrez B 68 <sup>b2</sup> chrebz Q 2 <sup>d</sup> chrebze <sup>51</sup>                    |
| 19 | Colandrum cōlgras B 68 <sup>b1</sup> colgras A 94 <sup>a</sup>                      | A 95 <sup>a</sup> [bdegħ] <sup>52</sup>   |
| 20 | Q 2 <sup>c</sup> a 7 <sup>a</sup> [b]   | Capus <sup>12</sup> falcho B 68 <sup>b2</sup> falcho a 7 <sup>b</sup> .i. <sup>53</sup>     |
| 21 | Circus. I ciclus <sup>6</sup> riñc B 68 <sup>b1</sup> rinc A                        | salcho b 43 <sup>b</sup> falche A 95 <sup>a</sup> valc Q 2 <sup>d</sup> <sup>54</sup>       |
| 22 | 94 <sup>b</sup> Q 2 <sup>d</sup> .i. rinch b 43 <sup>b</sup> rinch a 8 <sup>a</sup> | [bdeg] <sup>55</sup>  |
| 23 | [a1bdeg]  | Cucvlus gōch A 95 <sup>a</sup> B 68 <sup>b2</sup> govch Q 2 <sup>d</sup> <sup>56</sup>      |
| 24 | Cassidile helm̄fāt <sup>s</sup> . † tasca B 68 <sup>b1</sup> helm-                  | 2 <sup>d</sup> .i. gouch b 43 <sup>b</sup> covch a 7 <sup>b</sup> [bdeg] <sup>57</sup>      |
| 25 | fāt <sup>s</sup> . uel tasche A 94 <sup>b</sup> [a1deg]                             | Caradrion <sup>13</sup> lērīcha B 68 <sup>b2</sup> lerīcha a 7 <sup>b</sup> <sup>58</sup>   |
| 26 | Controuersia <sup>7</sup> . . . strit B 68 <sup>b1</sup> strit a                    | .i. lerīcha b 43 <sup>b</sup> lerche A 95 <sup>a</sup> Q 2 <sup>d</sup> <sup>59</sup>       |
| 27 | 8 <sup>b</sup> strit A 94 <sup>b</sup> Q 3 <sup>a</sup> .i. strit b 43 <sup>b</sup> | [bdeg] <sup>60</sup>  |
| 28 | [a1bdeg]  | Carduelis <sup>14</sup> distilvinco B 68 <sup>b2</sup> distil-                              |
| 29 | Colossus. altissima columna irmensul B  | uñche A 95 <sup>a</sup> distilvinch a 7 <sup>b</sup> .i. di- <sup>61</sup>                  |
| 30 | 68 <sup>b2</sup> irmensul A 94 <sup>b</sup> [a1deg]                                 | steluinco b 43 <sup>b</sup> tisteluinc Q 2 <sup>d</sup> [bdeg] <sup>62</sup>                |
| 31 | Crepundia <sup>8</sup> eune. † nutrimenta infan-                                    | Coturnix <sup>15</sup> . . . rebhv̄n A 95 <sup>a</sup> a 7 <sup>b</sup> <sup>64</sup>       |
| 32 | tium wagele b 44 <sup>a</sup>   | rebhv̄n B 68 <sup>b2</sup> Q 2 <sup>d</sup> .i. rephōn b 43 <sup>b</sup> <sup>65</sup>      |
| 33 | Clepo stēlon B 68 <sup>b2</sup> stelon A 94 <sup>b</sup> [a1deg]                    | [bdeg] <sup>66</sup>  |

<sup>1</sup> Cidarim b      <sup>2</sup> athar<sup>9</sup> b      <sup>3</sup> Cenocēphalus a      <sup>4</sup> Cardiacus a ardiacus b,  
nach 231, 11      <sup>5</sup> Contubernalis B Contubnialis A Contubernalis a ontubnial b  
gl. zwischen 228, 7 und 227, 17 b, vor 228, 8 Qa      <sup>7</sup> ontrouersia b Controuersio  
a. die gl. nach 229, 27 resp. 25 Qab      <sup>8</sup> zwischen 230, 5 und 6 b  
gl. nach 230, 32 Qab      <sup>10</sup> aprea b Campa B, die corr. von anderer hand  
context b      <sup>12</sup> Cap<sup>9</sup>: A, rasur von o      <sup>13</sup> aradrion b Caladrion Q      <sup>14</sup> Carduelis  
Qa      <sup>15</sup> Cotturnix AB Cont<sup>9</sup>nix b



*Alld. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 261 = *Sum.* 3). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61 = *Germ.* 26, 404)

|    |                                    |   |   |                           |   |   |  |                       |        |
|----|------------------------------------|---|---|---------------------------|---|---|--|-----------------------|--------|
| 1  | Castor biber                       | A 95 <sup>a</sup> bib                   | B 68 <sup>b2</sup> ótter                  | Cautis stein              | A 95 <sup>a</sup> stein                     | B 69 <sup>a1</sup> Q 2 <sup>d</sup>                   | 35                                       |                       |        |
| 2  | a 7 <sup>b</sup> otter             | Q 2 <sup>d</sup>                        | i. odder                                  | b 43 <sup>b</sup>         | Claua chôlbo                                | B 69 <sup>a1</sup> cholbe                             | A 95 <sup>a</sup> Q 36                   |                       |        |
| 3  | [defg]                             |   |   |                           | 2 <sup>d</sup> [deg]                        |   | 37                                       |                       |        |
| 4  | Cornix <sup>1</sup> chra           | a 7 <sup>b</sup> chra                   | A 95 <sup>a</sup> Q 2 <sup>d</sup>        | i.                        | Coxa . . . dièch                            | A 95 <sup>a</sup> diech                               | B 69 <sup>a1</sup> 38                    |                       |        |
| 5  | era                                | b 43 <sup>b</sup> cřawa                 | B 68 <sup>b2</sup> . 69 <sup>a1</sup>     | [bdeg]                    | Q 2 <sup>d</sup> a 7 <sup>b</sup> i.        | leich   | b 43 <sup>b</sup> [bdeg]                 | 39                    |        |
| 6  | Capreolus <sup>2</sup> . . .       | rêch                                    | A 95 <sup>a</sup> B 69 <sup>a1</sup>      |                           | Calx . . . fêrsina                          | B 69 <sup>a1</sup> i.                                 | fêrsina                                  | b 40                  |        |
| 8  | rech                               | a 7 <sup>b</sup> i.                     | rech                                      | b 43 <sup>b</sup> [bdegh] | 43 <sup>b</sup> fêrsna                      | a 7 <sup>b</sup> fêrsn                                | Q 2 <sup>d</sup> fêrse                   | A 41                  |        |
| 8  | Cornupeta . . .                    | ochso                                   | a 7 <sup>b</sup>                          |                           | 95 <sup>a</sup> [bdegh]                     |   |  | 42                    |        |
| 9  | Calculus <sup>3</sup> chisilinch   | a 7 <sup>b</sup> chyseline              | Q   |                           | Crvs <sup>8</sup> . . . i.                  | scinca  | b 43 <sup>b</sup> síncha                 | a 7 <sup>b</sup> 43   |        |
| 10 | 2 <sup>d</sup> kiseline            | A 95 <sup>a</sup> B 69 <sup>a1</sup>    | i.  | kieseline                 | schinca                                     | B 69 <sup>a1</sup> schinche                           | A 95 <sup>a</sup> scin-                  | 44                    |        |
| 11 | b 43 <sup>b</sup> [bef]            |   |   |                           | ken   | Q 2 <sup>d</sup> [bdeg]                               |  | 45                    |        |
| 12 | Caucio scribkezivge                | a 7 <sup>b</sup> scbgezuge              | A   |                           | Cliens <sup>9</sup> . . . gnoz              | A 95 <sup>a</sup> B 69 <sup>a1</sup> Q 2 <sup>d</sup> |  | 46                    |        |
| 13 | 95 <sup>a</sup> scbgezvg           | B 69 <sup>a1</sup> i.                   | scribgezovva                              |                           | a 7 <sup>b</sup> i.                         | gnoz  | b 43 <sup>b</sup> [be]                   | 47                    |        |
| 14 | b 43 <sup>b</sup> scribezowa       | Q 2 <sup>d</sup> [bdefg]                |   |                           | Coclea <sup>10</sup> . . . i.               | wendilstein   | a 7 <sup>b</sup> i.                      | 48                    |        |
| 15 | Cauterivm brênisen                 | A 95 <sup>a</sup> brênisen              | B   |                           | wuendelsten                                 | b 43 <sup>b</sup> [bdeg]                              |  | 49                    |        |
| 16 | 69 <sup>a1</sup> i.                | bolz                                    | b 43 <sup>b</sup> i.                      | polz                      | a 7 <sup>b</sup> [bde]                      |   |  | 50                    |        |
| 17 | Columbar <sup>4</sup> chenebil     | a 7 <sup>b</sup> chnebel                | Q 2 <sup>d</sup>                          |                           | Camera . . . giwelbe                        | A 95 <sup>a</sup> i.                                  | gievvelbe                                | 51                    |        |
| 18 | knebil                             | B 69 <sup>a1</sup> knebel               | A 95 <sup>a</sup> i.                      | koebil                    | b 43 <sup>b</sup> giwilibe                  | a 7 <sup>b</sup> gewelbe                              | B 69 <sup>a1</sup>                       | 52                    |        |
| 19 | b 43 <sup>b</sup> [b]              |   |   |                           | Q 2 <sup>d</sup> [bdegh]                    |   |  | 52                    |        |
| 20 | Colludium spîl                     | B 69 <sup>a1</sup> spîl                 | A 95 <sup>a</sup> Q                       |                           | Cementum <sup>11</sup> mort <sup>re</sup> . | uel plaster   | A 95 <sup>a</sup>                        | 53                    |        |
| 21 | 2 <sup>d</sup> a 7 <sup>b</sup> i. | spîl                                    | b 43 <sup>b</sup> [b]                     |                           | mortere. I plast <sup>s</sup>               | B 69 <sup>a1</sup> i.                                 | plaster                                  | 54                    |        |
| 22 | Caluaria <sup>5</sup> . . . i.     | gibilla                                 | a 7 <sup>b</sup> b 43 <sup>b</sup>        |                           | b 43 <sup>b</sup> phlaster <sup>12</sup>    | a 7 <sup>b</sup> pfelaster                            | Q 2 <sup>d</sup>                         | 55                    |        |
| 23 | gêbel                              | B 69 <sup>a1</sup> gebel                | A 95 <sup>a</sup> [begh]                  |                           | [bdeg]                                      |   |  | 56                    |        |
| 24 | Calutium káluwa                    | B 69 <sup>a1</sup> i.                   | calava                                    | b                         | Cementarius mûrare                          | B 69 <sup>a1</sup> murare                             | A 57                                     | 57                    |        |
| 25 | 43 <sup>b</sup> chalwá             | a 7 <sup>b</sup> chalwe <sup>6</sup>    | A 95 <sup>a</sup>                         |                           | 95 <sup>a</sup> a 7 <sup>b</sup> i.         | murare  | b 43 <sup>b</sup> mûrare                 | Q 58                  |        |
| 26 | calwe                              | Q 2 <sup>d</sup> [bdeh]                 |   |                           | 2 <sup>d</sup> [bdê]                        |   |  | 59                    |        |
| 27 | Cilia . . . brawa                  | B 69 <sup>a1</sup> brá                  | A 95 <sup>a</sup>                         |                           | Curia . . . hôf                             | B 69 <sup>a1</sup> hof                                | A 95 <sup>a</sup>                        | 60                    |        |
| 28 | Ceruix halsadra                    | B 69 <sup>a1</sup> halsader             | A 95 <sup>a</sup>                         |                           | Curialis houilinch                          | a 7 <sup>b</sup> houelinc                             | B 69 <sup>a1</sup>                       | 61                    |        |
| 29 | i. hals                            | a 7 <sup>b</sup> b 43 <sup>b</sup> hals | Q 2 <sup>d</sup> [bde]                    |                           | houelinc                                    | A 95 <sup>a</sup> Q 2 <sup>d</sup> i.                 | houelinc                                 | b 62                  |        |
| 30 | Cubitus elina                      | B 69 <sup>a1</sup> ē linna              | a 7 <sup>b</sup> i.                       |                           | 43 <sup>b</sup> [b]                         |   |  | 63                    |        |
| 31 | elin                               | b 43 <sup>b</sup> elle                  | A 95 <sup>a</sup> Q 2 <sup>d</sup> [bdeg] |                           | Calibs stahal <sup>13</sup>                 | a 7 <sup>b</sup> b 43 <sup>b</sup> stahil             | Q 64                                     | 64                    |        |
| 32 | Costa <sup>7</sup> ribba           | a 7 <sup>b</sup> i.                     | ribbi                                     | b 43 <sup>b</sup>         | 2 <sup>d</sup> stahel                       | B 69 <sup>a1</sup> stâle                              | A 95 <sup>a</sup> [bdeg]                 | 65                    |        |
| 33 | rippe                              | A 95 <sup>a</sup> rippe                 | B 69 <sup>a1</sup> Q 2 <sup>d</sup>       |                           | Clauus nagal.                               | vel ziwech  | a 7 <sup>b</sup> . 8 <sup>a</sup> nagel. | I 66                  |        |
| 34 | [bdeg]                             |   |   |                           | zwech                                       | A 95 <sup>a</sup> nagel.                              | I zvéč                                   | B 69 <sup>a1</sup> i. | na- 67 |
|    |                                    |   |   |                           | gel. I zuuec                                | b 43 <sup>b</sup> nagel.                              | zwec                                     | Q 2 <sup>d</sup> [de] | 68     |
|    |                                    |   |   |                           | Clauis <sup>14</sup> sluzil                 | a 8 <sup>a</sup> sluzel                               | A 95 <sup>a</sup> i.                     | 69                    |        |

<sup>1</sup> die gl. vor 226, 64 a    <sup>2</sup> apolus b

<sup>4</sup> olubar b. diese und die folg. gl. vor 228, 8 b    <sup>5</sup> aluaria b    <sup>6</sup> chalwe von

and. hand über unterstrichenem gebel A    <sup>7</sup> osta b    <sup>8</sup> rus b    <sup>9</sup> liens b    <sup>10</sup> oclea b

<sup>11</sup> ementū b, das deutsche wort im context    <sup>12</sup> phlaster I aus a corr. a    <sup>13</sup> im

context b    <sup>14</sup> lauis b

*Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 261 = Sum. 3. 4). Wn. 232. (Hoffmann 61 = Germ. 26, 404)*

- 1 sluzel *b* 43<sup>b</sup> slvzel *B* 69<sup>a1</sup> slvzzel *Q* Cucumerarius churbizgarte *A* 95<sup>a</sup> *Q* 2<sup>d</sup> 36  
 2 2<sup>d</sup> [*de*] ch̄vrbizgarto *a* 8<sup>a</sup> curbizgarto *B* 69<sup>a1</sup> 37  
 3 Ciminum <sup>1</sup> cumil *B* 69<sup>a1</sup> .i. chvmi *a* curbizgarto *b* 43<sup>b</sup> [*bde*] 38  
 4 8<sup>a</sup> .i. cumin *b* 43<sup>b</sup> cymin *Q* 2<sup>d</sup> zhlím <sup>2</sup> Capedo <sup>11</sup> . . . .i. alánt *B* 69<sup>a1</sup> .i. alant <sup>3</sup> 39  
 5 *A* 95<sup>a</sup> [*bdefg*] *a* 8<sup>a</sup> *b* 43<sup>b</sup> .i. alente *A* 95<sup>a</sup> [*bdeg*] 40  
 6 Circinus <sup>3</sup> .i. rizza *a* 8<sup>a</sup> *b* 43<sup>b</sup> rise *Q* Carectum <sup>12</sup> riet *B* 69<sup>a1</sup> riet *A* 95<sup>a</sup> *Q* 41  
 7 2<sup>d</sup> [*bdefg*] 3<sup>a</sup> ried *a* 8<sup>a</sup> reid *b* 43<sup>b</sup> [*bdeg*] 42  
 8 Carra . . . .i. wágen *a* 8<sup>a</sup> wagen *Q* 2<sup>d</sup> Cepa <sup>13</sup> .i. zibolla <sup>14</sup> *b* 43<sup>b</sup> zvbolla *B* 43  
 9 *b* 43<sup>b</sup> [*bde*] 69<sup>a1</sup> zvbolle *A* 95<sup>a</sup> zwibollo *a* 8<sup>a</sup> 44  
 10 Carpentarius <sup>4</sup> waginári. *l* holzwerhman zwíuol *Q* 3<sup>a</sup> [*b*] 45  
 11 *a* 8<sup>a</sup> wágenere. *l* holzwereman *B* 69<sup>a1</sup> Cepe <sup>15</sup> pflanza. *l* snitelöch *B* 69<sup>a1</sup> 46  
 12 wagner. uel holzw<sup>s</sup>chman *A* 95<sup>a</sup> wa phlanze uel snitlöch *A* 95<sup>a</sup> pflanz 47  
 13 genær ul holzwerchman *Q* 2<sup>d</sup> wage ul snitlovch *Q* 3<sup>a</sup> flanz. *l* snitlöch *a* 48  
 14 nere *b* 43<sup>b</sup> [*bde*] 8<sup>a</sup> phlanza *b* 43<sup>b</sup> [*bdeg*] 49  
 15 Cicuta <sup>5</sup> scerline *Q* 2<sup>d</sup> *a* 8<sup>a</sup> scherline Carduus distil *a* 8<sup>a</sup> distel <sup>16</sup> *A* 95<sup>a</sup> *B* 50  
 16 *B* 69<sup>a1</sup> scherlinch *A* 95<sup>a</sup> .i. scernine 69<sup>a1</sup> .i. distel *b* 43<sup>b</sup> tiste *Q* 3<sup>a</sup> [*bdeg*] 51  
 17 *b* 43<sup>b</sup> [*bdg*] Canniva <sup>17</sup> hânef *B* 69<sup>a1</sup> hanef *A* 95<sup>a</sup> hanof 52  
 18 Calatus . . . zeína *B* 69<sup>a1</sup> zeina *a* 8<sup>a</sup> .i. zeina *a* 8<sup>a</sup> .i. hanof *b* 43<sup>b</sup> hanf *Q* 3<sup>a</sup> [*bdefgh*] 53  
 19 *b* 43<sup>b</sup> zeíne *A* 95<sup>a</sup> cein *Q* 2<sup>d</sup> [*bdefgh*] Celidonia scelliwřz *a* 8<sup>a</sup> scellewřz *Q* 3<sup>a</sup> 54  
 20 Cratera <sup>6</sup> naph. uel coph *A* 95<sup>a</sup> .i. .i. fellewřz *b* 43<sup>b</sup> schellewřz *A* 95<sup>a</sup> 55  
 21 naph *l* coph *b* 43<sup>b</sup> napf. *l* chopf *B* 69<sup>a1</sup> [*bdefg*] 56  
 22 *a* 8<sup>a</sup> napf. ul chopf *Q* 2<sup>d</sup> napf. *l* Colocasia wildeminza *B* 69<sup>a1</sup> *a* 8<sup>a</sup> wilde- 57  
 23 copf *B* 69<sup>a1</sup> [*bdefg*] minze *A* 95<sup>a</sup> *Q* 3<sup>a</sup> *b* 43<sup>b</sup> [*bdeg*] 58  
 24 Cerifolium <sup>7</sup> chérvela *B* 69<sup>a1</sup> cherulle Caulis <sup>18</sup> .i. chole *b* 43<sup>b</sup> coël *A* 95<sup>a</sup> 59  
 25 *A* 95<sup>a</sup> cherwille *Q* 2<sup>d</sup> keruela *b* 43<sup>b</sup> kôel *B* 69<sup>a1.2</sup> hol *Q* 3<sup>a</sup> col. .i. grâis 60  
 26 kerfela *a* 8<sup>a</sup> [*bdeg*] *a* 8<sup>a</sup> [*bdefg*] 61  
 27 Coclear <sup>8</sup> léffil *B* 69<sup>a1</sup> léfil *a* 8<sup>a</sup> lefil Cardamus wild<sup>s</sup>chresso *a* 8<sup>a</sup> wildechresso 62  
 28 *A* 95<sup>a</sup> lefel *Q* 2<sup>d</sup> .i. leifel *b* 43<sup>b</sup> *A* 95<sup>a</sup> *Q* 3<sup>a</sup> wildecresso *B* 69<sup>a2</sup> *b* 43<sup>b</sup> 63  
 29 [*bdeg*] [*bdeg*] 64  
 30 Caldarium . . . chezze *a* 8<sup>a</sup> [*bdegh*] Crocus crógo *B* 69<sup>a2</sup> crúgo *a* 8<sup>a</sup> .i. 65  
 31 Cantarus. *l* caneta châna *B* 69<sup>a1</sup> channa crugo *b* 43<sup>b</sup> sintvarwe *A* 95<sup>a</sup> sitvarwe 66  
 32 *A* 95<sup>a</sup> *a* 8<sup>a</sup> channe *Q* 2<sup>d</sup> .i. canna <sup>9</sup> *Q* 3<sup>a</sup> [*bde*] 67  
 33 *b* 43<sup>b</sup> [*b. vgl. g*] Coliandrvn <sup>19</sup> sînt<sup>s</sup> *B* 69<sup>a2</sup> sînt<sup>s</sup> *A* 68  
 34 Cucumis <sup>10</sup> . . . churbiz *Q* 2<sup>d</sup> .i. curbiz *b* 95<sup>a</sup> sind<sup>s</sup> *Q* 3<sup>a</sup> sindar *a* 8<sup>a</sup> *b* 43<sup>b</sup> 69  
 35 43<sup>b</sup> corbiz *a* 8<sup>a</sup> [*bdefg*] Cerasus chîrsbôm *B* 69<sup>a2</sup> kir|bôm *a* 8<sup>a</sup> 70

<sup>1</sup> Cimīniū *b*      <sup>2</sup> zhlím undeutlich von and. hand über unterstrichenem sluzel *A*  
<sup>3</sup> Corcinus *b*      <sup>4</sup> arpentarius *b*      <sup>5</sup> Cicvta *B*      <sup>6</sup> Cratéra *a*      <sup>7</sup> die gl. nach  
 228, 49 *b*. Cerefoliū *Aab*      <sup>8</sup> oclear *b*      <sup>9</sup> im context *b*      <sup>10</sup> ucumis *b*      <sup>11</sup> Capédo  
*a* apedo *b*      <sup>12</sup> Carrectū *A*      <sup>13</sup> Cepe *a*      <sup>14</sup> im context *b*      <sup>15</sup> epe *b*      <sup>16</sup> Cepa *a*  
<sup>16</sup> di:stel *A*, rasur von ? *t*      <sup>17</sup> Cannina *A* Cantiniua *a*      <sup>18</sup> aulis *b*      <sup>19</sup> Co-  
 liand<sup>r</sup>ū *a*

Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 262 = Sum. 4). Wn. 232. (Hoffmann 61. 62 = Germ. 26, 404. 405)

|    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | chersbõm <i>A</i> 95 <sup>a</sup> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> .i. cerseboũ <sup>1</sup>                        | haba <i>a</i> 8 <sup>b</sup> hilz. ul hanthabe <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> 35                                      |
| 2  | <i>b</i> 43 <sup>b</sup> [beg]   | [bdefg] 36   |
| 3  | Cinus chriechbõm <i>a</i> 8 <sup>a</sup> chriehbõm <i>Q</i> 3 <sup>a</sup>                                 | Camites <sup>13</sup> . . . felga <sup>14</sup> <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> <i>a</i> 8 <sup>b</sup> 37           |
| 4  | chrieboũ <i>b</i> 43 <sup>b</sup> khriehcbõm <i>A</i> 95 <sup>ab</sup>                                     | <i>b</i> 43 <sup>b</sup> félge <i>A</i> 95 <sup>b</sup> uelge <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> [bdegh] 38               |
| 5  | kriechbõm <sup>2</sup> <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> [bdefg]   | Callus <sup>15</sup> s̄vil <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> svil <i>A</i> 95 <sup>b</sup> gisuil <sup>16</sup> 39     |
| 6  | Carpenus haginb̄vcha <i>a</i> 8 <sup>a</sup> hagenbvcha  | <i>a</i> 8 <sup>b</sup> .i. giesuil <i>b</i> 43 <sup>b</sup> geswil <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> 40                 |
| 7  | <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> hagenbucha <i>b</i> 43 <sup>b</sup> hagen-                                       | [bdefg] 41   |
| 8  | b̄vche <i>A</i> 95 <sup>b</sup> hagenbõm <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> [bdefg]                                   | Colostrum <sup>17</sup> biest <i>A</i> 95 <sup>b</sup> <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> <i>a</i> 8 <sup>b</sup> 42    |
| 9  | Corilus hasil <i>a</i> 8 <sup>a</sup> hásel <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> hasel                                | <i>b</i> 43 <sup>b</sup> piest <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> [bdefg] 43  |
| 10 | <i>A</i> 95 <sup>b</sup> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>b</i> 43 <sup>b</sup> [bdeg]                           | Constellatio <sup>18</sup> gist̄ne <i>A</i> 95 <sup>b</sup> gestirne <i>B</i> 44                               |
| 11 | Colurnus <sup>3</sup> hesiliner <i>a</i> 8 <sup>a</sup> hesilin <sup>s</sup> <i>A</i> 95 <sup>b</sup>      | 69 <sup>a2</sup> giestirne <i>b</i> 43 <sup>b</sup> gistirri <i>a</i> 8 <sup>b</sup> ge- 45                    |
| 12 | heseliner <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>b</i> 43 <sup>b</sup> heselin <sup>s</sup> <i>B</i> 69 <sup>a2</sup>  | stirre <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> [bdeg] 46   |
| 13 | [bdegi]  | Conpluuium <sup>19</sup> dachtrõph <i>A</i> 95 <sup>b</sup> dach- 47   |
| 14 | Coccus rõtphellol <i>a</i> 8 <sup>a</sup> routphellol <i>b</i> 43 <sup>b</sup>                             | trõf <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> dachdrouf <i>b</i> 44 <sup>a</sup> 48                   |
| 15 | rotpfellol <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> rotphelle <i>A</i> 95 <sup>b</sup>                                    | tachtrõph <i>a</i> 8 <sup>b</sup> [bdeg] 49  |
| 16 | rotpfelle <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> [bde]  | Carbasus segil <i>a</i> 8 <sup>b</sup> segal <i>b</i> 44 <sup>a</sup> s̄gel 50                                 |
| 17 | Caliga <sup>4</sup> hôsa <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> hôse <i>A</i> 95 <sup>b</sup> hosun                     | <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> segel <i>A</i> 95 <sup>b</sup> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> [bdefg] 51                    |
| 18 | <i>a</i> 8 <sup>a</sup> hosin <i>b</i> 43 <sup>b</sup> hosen <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> [bg]                  | Ciconia storch <i>A</i> 95 <sup>b</sup> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>a</i> 8 <sup>b</sup> storech 52             |
| 19 | Caligula linsoc <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> linsoc <sup>5</sup> <i>A</i> 95 <sup>b</sup>                     | <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> storc <i>b</i> 44 <sup>a</sup> [beg] 53  |
| 20 | <i>b</i> 43 <sup>b</sup> linsoch <i>a</i> 8 <sup>a</sup> hosenestel <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> [b]            | Colus <sup>20</sup> rócho <i>a</i> 8 <sup>b</sup> roche <i>A</i> 95 <sup>b</sup> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> 54    |
| 21 | Culix <sup>6</sup> mûgga <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> mugga <i>b</i> 43 <sup>b</sup>                          | rocko <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> rocco <i>b</i> 44 <sup>a</sup> [bdefg] 55                                      |
| 22 | mucca <i>a</i> 8 <sup>a</sup> muke <i>A</i> 95 <sup>b</sup> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> [bdefgr]               | Colum <sup>21</sup> siha <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> siha <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>a</i> 8 <sup>b</sup> 56     |
| 23 | Columnen <sup>7</sup> . . . .i. ráma <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> .i. ráma                                    | <i>b</i> 44 <sup>a</sup> sihe <i>A</i> 95 <sup>b</sup> [bder] 57   |
| 24 | <i>a</i> 8 <sup>a</sup> .i. rama <i>A</i> 95 <sup>b</sup> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>b</i> 43 <sup>b</sup> | Contus stanga <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> stange <i>A</i> 95 <sup>b</sup> 58                                     |
| 25 | [bg]   | Curtis <sup>22</sup> hôf <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> hóf <i>a</i> 8 <sup>b</sup> hof <i>A</i> 95 <sup>b</sup> 59 |
| 26 | Carica <sup>8</sup> figa <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> figa <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>a</i> 8 <sup>a</sup>    | <i>b</i> 44 <sup>a</sup> hofe <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> [bdeg] 60  |
| 27 | .i. figa <i>b</i> 43 <sup>b</sup> fige <i>A</i> 95 <sup>b</sup> [b]  | Curtile <sup>23</sup> houestat <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> <i>b</i> 44 <sup>a</sup> 61   |
| 28 | Cardo <sup>9</sup> ángo <i>A</i> 95 <sup>b</sup> <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> ango <i>Q</i> 3 <sup>a</sup>    | hovestat <i>a</i> 8 <sup>b</sup> hofestat <i>A</i> 95 <sup>b</sup> [bdeg] 62                                   |
| 29 | <i>a</i> 8 <sup>a</sup> <i>b</i> 43 <sup>b</sup> [bdefg]   | Crispus réider <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> reider <i>A</i> 95 <sup>b</sup> 63                                    |
| 30 | Callis <sup>10</sup> phat. uel wech <i>A</i> 95 <sup>b</sup> pfát l wech                                   | crisper <i>a</i> 8 <sup>b</sup> <i>b</i> 44 <sup>a</sup> ĩesper <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> [bde] 64               |
| 31 | <i>a</i> 8 <sup>b</sup> pfát. l wec <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> pfat. ul wec                                 | Conubium <sup>24</sup> gihleich <i>a</i> 8 <sup>b</sup> gehileich <i>b</i> 65                                  |
| 32 | <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> .i. phat <sup>11</sup> l vvec <i>b</i> 43 <sup>b</sup> [bdefg]                     | 44 <sup>a</sup> gehilich <i>Q</i> 3 <sup>a</sup> gihileiche <i>A</i> 95 <sup>b</sup> 66                        |
| 33 | Capulus <sup>12</sup> hêlza <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> helze <i>A</i> 95 <sup>b</sup>                       | gehileiche <i>B</i> 69 <sup>a2</sup> [b] 67  |
| 34 | holza l hanthaba <i>b</i> 43 <sup>b</sup> helz. l hant-  | Conmanipularis . . . herig <sup>s</sup> ello <i>a</i> 8 <sup>b</sup> her- 68                                   |

<sup>1</sup> cerseboũ] er aus re corr. ? <sup>2</sup> kriechbõm] i auf rasur *B* <sup>3</sup> olurnus *b* <sup>4</sup> Calige *Q* <sup>5</sup> Calige *a* <sup>6</sup> ulix *b* <sup>7</sup> Colinum *Q*. die gl. nach der folgenden *a* <sup>8</sup> Carica *B* Cárica *a* <sup>9</sup> ardo *b* <sup>10</sup> Cardis *a* <sup>11</sup> .i. phat im context *b* <sup>12</sup> Capalus *b* <sup>13</sup> Cámites *a* Camites *A* <sup>14</sup> im context *b* <sup>15</sup> allus *b* <sup>16</sup> gisuil] s nachträglich eingefügt *a* <sup>17</sup> Colõstrũ *B* Colustrum *Q* <sup>18</sup> Contellatio *Q* <sup>19</sup> Consternatio *a* <sup>20</sup> Conphiniũ *b* <sup>21</sup> olus *b* <sup>22</sup> Colũs *a* <sup>23</sup> urtis *b* <sup>24</sup> Curtile *a* <sup>25</sup> Currile *Q* <sup>26</sup> onubiũ *b*

*Altd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

- 1 gesello *B* 69<sup>a2</sup> hergeselle *A* 95<sup>b</sup> *Q* 3<sup>a</sup>  
 2 [*bdeg*]  
 3 Conclauis . . . gâdem *A* 95<sup>b</sup> gadē *B* 69<sup>a2</sup>  
 4 Cripta . . . crufda<sup>1</sup> *b* 44<sup>a</sup> crúft *a* 8<sup>b</sup>  
 5 crvft *B* 69<sup>a2</sup> gruft *A* 95<sup>b</sup> *Q* 3<sup>a</sup> [*bdeg*]  
 6 Calceus<sup>2</sup> seŭch *a* 9<sup>a</sup> .i. souch<sup>3</sup> *b* 44<sup>a</sup>  
 7 sv̄ch *Q* 3<sup>a</sup> schv̄ch *A* 95<sup>b</sup> scht̄ch *B*  
 8 69<sup>a2</sup> [*bde*]  
 9 Contignatio . . . uel gesperre *A* 95<sup>b</sup>  
 10 † gespre *B* 69<sup>a2</sup>  
 11 Clitella<sup>4</sup> . . . mèisa *B* 69<sup>a2</sup> meisa *A* 95<sup>b</sup>  
 12 maise *Q* 3<sup>a</sup> meissa<sup>5</sup> *a* 9<sup>a</sup> *b* 44<sup>a</sup> [*bdeg*]  
 13 Capsella<sup>6</sup> tascha *B* 69<sup>a2</sup>.b<sup>1</sup> tashe *A* 95<sup>b</sup>  
 14 tase *Q* 3<sup>a</sup> dasca *a* 9<sup>a</sup> *b* 44<sup>a</sup> [*bdeg*]  
 15 Corrodo<sup>7</sup> . . . benagon *B* 69<sup>b1</sup> .i. big-  
 16 nagnun *a* 9<sup>a</sup> .i. benagen *Q* 3<sup>b</sup> benage  
 17 *A* 95<sup>b</sup> [*bdeg*]  
 18 Conplodo<sup>8</sup> . . . .i. ichcesameslahvn *a* 9<sup>a</sup>  
 19 .i. ihczesameneslahe<sup>9</sup> *b* 44<sup>a</sup> ichsam-  
 20 neslahe *Q* 3<sup>b</sup> [*b*]  
 21 Catillo . . . nascon *b* 44<sup>a</sup> inâscon *B* 69<sup>b1</sup>  
 22 mâscon *A* 95<sup>b</sup> ihcenascon *a* 9<sup>a</sup> ich  
 23 nascim *Q* 3<sup>b</sup> [*bde*]  
 24 Cauillum<sup>10</sup> . . . hv̄ch. † spoth *B* 69<sup>b1</sup> huhe.  
 25 † spot *A* 95<sup>b</sup> hv̄ch. † spoth *a* 9<sup>a</sup> .i.  
 26 hucc. † spot *b* 44<sup>a</sup> hose. ul̄ spot *Q* 3<sup>b</sup>  
 27 [*bde*]  
 28 Coacuo<sup>11</sup> gesuran *Q* 3<sup>b</sup> gesúran *a* 9<sup>a</sup>  
 29 gesuren *b* 44<sup>a</sup> [*b. vgl. a1deg*]  
 30 Cirostringa<sup>12</sup> hantwinch *A* 95<sup>b</sup> *a* 9<sup>a</sup>  
 31 hantwinc *Q* 3<sup>b</sup> *b* 44<sup>a</sup> héntwinc *B*  
 32 69<sup>b1</sup> [*b*]  
 33 Compilerator zesamneblezzere *B* 69<sup>b1</sup> ze-  
 34 samneblesere *A* 95<sup>b</sup> zesaminbizari *a*  
 9<sup>a</sup> zesamnevlechte *Q* 3<sup>b</sup> [*bde*]  
 Calta . . . .i. elê *A* 95<sup>b</sup>. 96<sup>a</sup> *B* 69<sup>b1</sup>  
 .i. ele *a* 9<sup>a</sup> .i. chle *Q* 3<sup>b</sup> [*bdefg*]  
 Cinomia<sup>13</sup> hundisfliega *a* 9<sup>a</sup> hundes flega  
*b* 44<sup>a</sup> hundesfliga *B* 69<sup>b1</sup> hundesfluge  
*A* 96<sup>a</sup> hvntffivge *Q* 3<sup>b</sup> [*b*]  
 Capistrvm halfdra *a* 9<sup>b</sup> *b* 44<sup>a</sup> halftra<sup>14</sup>  
*B* 69<sup>b1</sup> halfter *A* 96<sup>a</sup> *Q* 3<sup>b</sup> [*bdefg*]  
 Capicium<sup>15</sup> houbetloch *b* 44<sup>a</sup> hobetloch  
*B* 69<sup>b1</sup> höbeloch *A* 96<sup>a</sup> höbetv̄ch  
 9<sup>b</sup> hovbtv̄ch *Q* 3<sup>b</sup> [*bdefg*]  
 Collarium<sup>16</sup> halsduc *b* 44<sup>a</sup> höbitv̄ch *a* 9<sup>b</sup>  
 [*bdeg*]  
 Ceruical . . . chvssi *a* 9<sup>b</sup> cussin *b* 44<sup>a</sup>  
 wansevov *Q* 3<sup>b</sup> [*bdeg*]  
 Consistorium<sup>17</sup> dinchus *A* 96<sup>a</sup> *B* 69<sup>b1</sup>  
*a* 9<sup>b</sup> *b* 44<sup>a</sup> dinchv̄s *Q* 3<sup>b</sup> [*bdeg*]  
 Concionator sonare *b* 44<sup>a</sup> sv̄nere *B* 69<sup>b1</sup>  
 sv̄nere *A* 96<sup>a</sup> sv̄nere *a* 9<sup>b</sup> sv̄ner  
 3<sup>b</sup> [*b*]  
 Corbis . . . chorp *a* 9<sup>b</sup> chrob *Q* 3<sup>b</sup> corb  
*b* 44<sup>a</sup> [*bde*]  
 Comedo<sup>18</sup> . . . ffraz *B* 69<sup>b1</sup> fraz *A* 96<sup>a</sup>  
 .i. filifraz *a* 9<sup>b</sup> filefraz *b* 44<sup>a</sup> .i. vil-  
 vraz *Q* 3<sup>b</sup> [*bdeg*]  
 Conflo .i. cesaminebláso *a* 9<sup>b</sup> zesamne-  
 blase *Q* 3<sup>b</sup> zamneblase *A* 96<sup>a</sup> ihcze-  
 sameneplase *b* 44<sup>a</sup> izesamneblasen *B*  
 69<sup>b1</sup> [*b*]  
 Corimbus<sup>19</sup> drybo *B* 69<sup>b1</sup> drubo *a* 9<sup>b</sup>  
*b* 44<sup>a</sup> drube *A* 96<sup>a</sup> drum *Q* 3<sup>b</sup> [*bde*]  
 Chilindrum<sup>20</sup> welliblech *a* 9<sup>b</sup> welleblech  
*A* 96<sup>a</sup> *B* 69<sup>b1</sup> *Q* 3<sup>b</sup> .i. welleblech  
*b* 44<sup>a</sup> [*bdeg*]

<sup>1</sup> *im context b*    <sup>2</sup> Calocus *Q*    <sup>3</sup> *im context b*    <sup>4</sup> Clitella *a* Cutella *b*    <sup>5</sup> *im context b*  
*context b*    <sup>6</sup> apsella *b*    <sup>7</sup> Corrodere *Qa*    <sup>8</sup> Cōplódo *a* ōplodo *b*    <sup>9</sup> *im context b*  
<sup>10</sup> auillū *b*    <sup>11</sup> Coacure *Qa* Coacuare *b*    <sup>12</sup> irostringa *b*    <sup>13</sup> inomia *b*    <sup>14</sup> half-  
tra] *tr auf rasur B*    <sup>15</sup> apitium *b*    <sup>16</sup> ollarium *a*    <sup>17</sup> Consistēriū *B*, die corr. von  
*and. hand*    <sup>18</sup> omedo *b*    <sup>19</sup> Corimb<sup>9</sup> *A* Corūbus *a* Coribus *Q*    <sup>20</sup> Cilindrū *b* Cylin-  
drum *Qa*

*Em.* 32. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 262 = *Sum.* 4. 5). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 61. 62 = *Germ.* 26, 404. 405)

|    |                                   |   |                                  |  |   |                      |
|----|-----------------------------------|---|----------------------------------|--|---|----------------------|
| 1  | Compendium . . . I gémach         | B 69 <sup>b1</sup>                        | Confrico gerosten. I geherten    | B 69 <sup>b2</sup>                     | 37                                      |                      |
| 2  | I gemach                          | A 96 <sup>a</sup>                         | geroste. I geherte               | A 96 <sup>a</sup> [de]                 | 38                                      |                      |
| 3  | Compendiose gemahlich             | A 96 <sup>a</sup> gemeh-                  | Copadium <sup>5</sup> weltewahsa | B 69 <sup>b2</sup>                     | 39                                      |                      |
| 4  | lich                              | B 69 <sup>b1</sup>                        | Collega gênoz                    | A 96 <sup>b</sup> gnoz                 | B 69 <sup>b2</sup> 40                   |                      |
| 5  | Cantabrum . . . i. chliwe         | a 9 <sup>b</sup> chliwe                   | Casses . . . spinneweppe         | A 96 <sup>b</sup> spin-                | 41                                      |                      |
| 6  | A 96 <sup>a</sup> i. chlien       | Q 3 <sup>b</sup> cliwa                    | weppe                            | B 69 <sup>b2</sup>                     | 42                                      |                      |
| 7  | i. clia                           | b 44 <sup>a</sup> [b]                     | Cautela gewarheit                | B 69 <sup>b2</sup> gvarhêit            | A 96 <sup>b</sup> 43                    |                      |
| 8  | Cippus stoch. I bloc              | A 96 <sup>a</sup> stôc. I bloc            | Carmvla urgvle <sup>6</sup>      | B 69 <sup>b2</sup> urgûle <sup>6</sup> | A 96 <sup>b</sup> 44                    |                      |
| 9  | B 69 <sup>b1</sup> [bdeg]         |   | Camena sengêrin                  | A 96 <sup>b</sup> sengêrin             | B 69 <sup>b2</sup> 45                   |                      |
| 10 | Clivus <sup>1</sup> hêlda         | B 69 <sup>b1</sup> helde                  | A 96 <sup>a</sup> i.             | Cantilena liet                         | A 96 <sup>b</sup> B 69 <sup>b2</sup> 46 |                      |
| 11 | halda                             | b 43 <sup>b</sup> [bdefg]                 | Cauerna hól                      | A 96 <sup>b</sup> B 69 <sup>b2</sup>   | 47                                      |                      |
| 12 | Castor <sup>2</sup> ôtter         | B 69 <sup>b1</sup> [bd]                   | Caterua uolch                    | A 96 <sup>b</sup> wolc                 | B 69 <sup>b2</sup> 48                   |                      |
| 13 | Ceculus blintsleicho              | B 69 <sup>b1</sup> blintsliche            | Cisterna phûzze                  | A 96 <sup>b</sup> B 69 <sup>b2</sup>   | 49                                      |                      |
| 14 | A 96 <sup>a</sup> [deg]           |   | Cicada hêimo                     | B 69 <sup>b2</sup> gîle                | A 96 <sup>b</sup> 50                    |                      |
| 15 | Cicendula. I clenó                | glîmo                                     | B 69 <sup>b1</sup> glîmo         | Clementia gnada                        | B 69 <sup>b2</sup> grâde                | A 96 <sup>b</sup> 51 |
| 16 | A 96 <sup>a</sup> [deg]           |   | Concordia êbenhellunga           | B 70 <sup>a1</sup> heben-              | 52                                      |                      |
| 17 | Colaphvs hâslac                   | B 69 <sup>b2</sup> halslach               | A 96 <sup>a</sup>                | hêllunge                               | A 96 <sup>b</sup> 53                    |                      |
| 18 | [efz]                             |   | Copia gnûht                      | A 96 <sup>b</sup> gnvth                | B 70 <sup>a1</sup> 54                   |                      |
| 19 | Cartilago brvstlefel              | B 69 <sup>b2</sup> brustlefel             | A 96 <sup>a</sup>                | Contumelia scheltata                   | B 70 <sup>a1</sup> shehtat              | A 55                 |
| 20 | 96 <sup>a</sup> [b]               |   | 96 <sup>b</sup>                  |  | 56                                      |                      |
| 21 | Cereuella hirneshala              | B 69 <sup>b2</sup> hirneshal              | Canilla <sup>7</sup> brêcha      | A 96 <sup>b</sup> brêcha               | B 70 <sup>a1</sup> 57                   |                      |
| 22 | A 96 <sup>a</sup>                 |   | Columna sÿl                      | B 70 <sup>a1</sup> sÿl                 | A 96 <sup>b</sup> 58                    |                      |
| 23 | Colonus buwelinc                  | A 96 <sup>a</sup> B 69 <sup>b2</sup>      | Colocintula <sup>8</sup> smîrvwa | B 70 <sup>a1</sup> smîruwa             | 59                                      |                      |
| 24 | Conivnx chvena                    | B 69 <sup>b2</sup> chone                  | A 96 <sup>b</sup>                |  | 60                                      |                      |
| 25 | Cenaculum mvshvs                  | B 69 <sup>b2</sup> mûshus                 | Concubina kêbes                  | B 70 <sup>a1</sup> kebswîp             | A 96 <sup>b</sup> 61                    |                      |
| 26 | A 96 <sup>a</sup> [g]             |   | Ciliada zâla                     | B 70 <sup>a1</sup> zâle                | A 96 <sup>b</sup> 62                    |                      |
| 27 | Cythara harpfa                    | B 69 <sup>b2</sup> herphe                 | A 96 <sup>a</sup>                | Cura sôrga                             | B 70 <sup>a1</sup> sôrga                | A 96 <sup>b</sup> 63 |
| 28 | Collirium i. ôchluppe             | b 44 <sup>a</sup>                         | Cupa cõfa                        | A 96 <sup>b</sup> cÿfa                 | B 70 <sup>a1</sup> 64                   |                      |
| 29 | Cedrus cederbôm                   | A 96 <sup>a</sup> B 69 <sup>b2</sup> [de] | Cetauca tâha                     | B 70 <sup>a1</sup> tâhe                | A 96 <sup>b</sup> 65                    |                      |
| 30 | Crustula <sup>3</sup> . . . riûta | B 69 <sup>b2</sup> rinte                  | A 96 <sup>a</sup>                | Cvltura v̄bida                         | B 70 <sup>a1</sup> w̄bide               | A 96 <sup>b</sup> 66 |
| 31 | Collirida pfanchevo               | B 69 <sup>b2</sup> phanchv̄che            | Cimba. conmissura flêccho        | B 70 <sup>a1</sup> flêch               | 67                                      |                      |
| 32 | A 96 <sup>a</sup>                 |   | A 96 <sup>b</sup>                |  | 68                                      |                      |
| 33 | Cetramentum blacha                | B 69 <sup>b2</sup> blâche                 | A 96 <sup>a</sup>                | Carca <sup>9</sup> mîst                | A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup> 69 |                      |
| 34 | 96 <sup>a</sup> [deg]             |   | Crusta <sup>10</sup> stvecke     | B 70 <sup>a1</sup> stûch               | A 96 <sup>b</sup> 70                    |                      |
| 35 | Collimito <sup>4</sup> anemêrchon | B 69 <sup>b2</sup> ane-                   | Caper bôc                        | A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup>   | 71                                      |                      |
| 36 | merche                            | A 96 <sup>a</sup> [deg]                   | Cignvs elbiz                     | A 96 <sup>b</sup> elbiz                | B 70 <sup>a1</sup> 72                   |                      |

<sup>1</sup> die gl. zwischen 226, 17 und 12 b. Clivus A      <sup>2</sup> s. oben 227, 1. fehlt A

<sup>3</sup> Crus[tula] B      <sup>4</sup> Colimito A      <sup>5</sup> s. oben 226, 41      <sup>6</sup> l. urlûge      <sup>7</sup> Canilla A

<sup>8</sup> l. Colocintida      <sup>9</sup> vgl. Corpus gloss. lat. 3, 200, 19 scybala carfa?      <sup>10</sup> Crista B,

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 262 = Sum. 5)

|  |   |
|--|---|
| 1 Cithisis <sup>1</sup> zêpfo. I gebroz B 70 <sup>a1</sup> cêpfe.          | Culcitrum federbette B 70 <sup>a1</sup> vedeêbete                                     |
| 2 I gebrôz A 96 <sup>b</sup>   | A 96 <sup>b</sup>   |
| 3 Cretebolus hortâbel A 96 <sup>b</sup> hortubel B                         | Cuna . . . wiga B 70 <sup>a1</sup> wiege A 96 <sup>b</sup>                            |
| 4 70 <sup>a1</sup>   | [defg]  |
| 5 Clvcicvlus <sup>2</sup> zâpfo B 70 <sup>a1</sup> zâpfe A 96 <sup>b</sup> | Candidus wizer A 96 <sup>b</sup> wizzer B 70 <sup>a1</sup>                            |
| 6 Chornus ahörn A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup>                       | Cervleus blâw <sup>s</sup> A 96 <sup>b</sup> blâwer B 70 <sup>a1</sup>                |
| 7 Cenum hôre <sup>3</sup> A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup>             | Citus snêller A 96 <sup>b</sup> sneller B 70 <sup>a1</sup>                            |
| 8 Comessarium mÿshÿs B 70 <sup>a1</sup> mÿshÿs A                           | Clarus scôn <sup>s</sup> A 96 <sup>b</sup> seon <sup>s</sup> B 70 <sup>a1</sup>       |
| 9 96 <sup>b</sup>  | Conspicius schowêlich <sup>s</sup> A 96 <sup>b</sup> schowelich <sup>s</sup>          |
| 10 Custodiarium werehÿs B 70 <sup>a1</sup> ûuerhus                         | B 70 <sup>a1</sup>  |
| 11 A 96 <sup>b</sup>   | Compositus gefÿgêr A 96 <sup>b</sup> gefuger B 70 <sup>a1</sup>                       |
| 12 Classes <sup>4</sup> wichörn B 70 <sup>a1</sup> wichorn A               | Consonus eben lutenĭ B 70 <sup>a1</sup> ebenlufendĭ <sup>s</sup>                      |
| 13 96 <sup>b</sup>   | A 96 <sup>b</sup>   |
| 14 Colludium <sup>5</sup> spĭl A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup>        | Conductus gemietĭ <sup>s</sup> A 96 <sup>b</sup> gemiteĭ B 70 <sup>a1</sup>           |
| 15 Caputlaurum hœbêfwahel A 96 <sup>b</sup> hobet-                         | Contentus geuâger A 96 <sup>b</sup> gevager B 70 <sup>a1</sup>                        |
| 16 twahel B 70 <sup>a1</sup>   | Corneus hurnin <sup>s</sup> A 96 <sup>b</sup> hvrnin <sup>s</sup> B 70 <sup>a1</sup>  |
| 17 Coniuum <sup>6</sup> govma B 70 <sup>a1</sup> gômê A 96 <sup>b</sup>    | Consentaneus gefolcſam <sup>s</sup> A 96 <sup>b</sup> gefolc-                         |
| 18 Commentium schôf A 96 <sup>b</sup> schof B 70 <sup>a1</sup>             | sam <sup>s</sup> B 70 <sup>a1</sup>   |
| 19 Commentarium vrdâht A 96 <sup>b</sup> vrdâht B                          | Continuus emzig <sup>s</sup> A 96 <sup>b</sup> emezeg <sup>s</sup> B 70 <sup>a1</sup> |
| 20 70 <sup>a1</sup>  | Contiguus nâher A 96 <sup>b</sup> naher B 70 <sup>a1</sup>                            |
| 21 Commentum gedâht A 96 <sup>b</sup> gedaht B                             | Crvdus frisſcher A 96 <sup>b</sup> frisg <sup>s</sup> B 70 <sup>a1</sup>              |
| 22 70 <sup>a1</sup>  | Crvor blât A 96 <sup>b</sup> blÿt B 70 <sup>a1</sup>                                  |
| 23 Conuitium <sup>7</sup> scheltata B 70 <sup>a1</sup> schelĭtat A         | Cianeus blavaruwer B 70 <sup>a1</sup> blauâlws <sup>s</sup> A                         |
| 24 96 <sup>b</sup>   | 96 <sup>b</sup>   |
| 25 Commodum gefÿre A 96 <sup>b</sup> gefure B 70 <sup>a1</sup>             | Cimex <sup>9</sup> wântl <sup>9</sup> A 96 <sup>b</sup> wântlÿs B 70 <sup>a1</sup>    |
| 26 Commertium wechſel A 96 <sup>b</sup> wehſſel B                          | [bef]   |
| 27 70 <sup>a1</sup>  | Cornicen hornblâsere A 96 <sup>b</sup> hornblesere                                    |
| 28 Confinivm gem <sup>s</sup> che A 96 <sup>b</sup> gemêrchede             | B 70 <sup>a1</sup>  |
| 29 B 70 <sup>a1</sup>  | Collis buhêl A 96 <sup>b</sup> bvhel B 70 <sup>a1</sup>                               |
| 30 Constitutum gesezêde A 96 <sup>b</sup> gesezede B                       | Cera wâhs A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup>  |
| 31 70 <sup>a1</sup>  | Cornv hörn A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup>                                       |
| 32 Conuentivlum samenchuĭft A 96 <sup>b</sup>                              | Carex sâher B 70 <sup>a1</sup> sâher A 96 <sup>b</sup>                                |
| 33 samentchÿnft B 70 <sup>a1</sup>   | Concordia sêita A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup>                                  |
| 34 Conchilium schilt A 96 <sup>b</sup> schilt B 70 <sup>a1</sup>           | Cordex seĭtere A 96 <sup>b</sup> seĭtêr B 70 <sup>a1</sup>                            |
| 35 Concambium wêhſel A 96 <sup>b</sup> wehſſel B                           | Caligo tunchele B 70 <sup>a1</sup> tuĭchel A 96 <sup>b</sup>                          |
| 36 70 <sup>a1</sup>  | Ceres chörn A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup>                                      |
| 37 Crementum wehsêde A 96 <sup>b</sup> wêhſſede B                          | Ceruisia bier A 96 <sup>b</sup> B 70 <sup>a1</sup>                                    |
| 38 70 <sup>a1</sup>  |   |

<sup>1</sup> l. Cithisus    <sup>2</sup> entſtellt aus Duciculus    <sup>3</sup> hôre] e aus corr.? A    <sup>4</sup> gemeint  
 Classicum    <sup>5</sup> s. oben 227, 20    <sup>6</sup> l. Coniuum    <sup>7</sup> Conuiciū A    <sup>8</sup> ebenlufendĭ] ra-  
 sur von <sup>9</sup> = us A    <sup>9</sup> Cimex A

*Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 262 = Sum. 5. 6). Wn. 232. (Hoffmann 62 = Germ. 26, 405)*

|  |   |
|--|---|
| 1 Clades uâl <i>A</i> 96 <sup>b</sup> vâl <i>B</i> 70 <sup>a1</sup>  | Deambulacra <sup>4</sup> . . . i. gange <i>b</i> 44 <sup>b</sup> genge 36                             |
| 2 Cuspis spiez <i>A</i> 96 <sup>b</sup> <i>B</i> 70 <sup>a1</sup>  | <i>A</i> 97 <sup>b</sup> <i>B</i> 70 <sup>b2</sup> <i>a</i> 11 <sup>a</sup> [ <i>bd</i> ] 37          |
| 3 Coemptio chõf <i>B</i> 70 <sup>a1</sup> chõfe <i>A</i> 96 <sup>b</sup>   | Dextralia . . . böga <i>B</i> 70 <sup>b2</sup> böge <sup>5</sup> <i>A</i> 38                          |
| 4 Contio gesemne <i>A</i> 96 <sup>b</sup> gesemne <i>B</i> 70 <sup>a1</sup>  | 97 <sup>b</sup> <i>Q</i> 3 <sup>d</sup> <i>a</i> 11 <sup>a</sup> [ <i>bd</i> ] 39                     |
| 5 Centon filz <i>B</i> 70 <sup>a1</sup> filze <i>A</i> 96 <sup>b</sup>   | Damma hintchalp <i>A</i> 97 <sup>b</sup> hintenchalp 40   |
| 6 Cicer chichera <i>B</i> 70 <sup>a1</sup> chichera <i>A</i> 96 <sup>b</sup>   | <i>Q</i> 3 <sup>d</sup> hintcalp <i>b</i> 44 <sup>b</sup> hintkalp <i>a</i> 11 <sup>a</sup> 41        |
| 7 Cognominalis gnâanno <i>B</i> 70 <sup>a1</sup> gnânne  | hintcalb <i>B</i> 70 <sup>b2</sup> [ <i>bd</i> ] 42   |
| 8 <i>A</i> 96 <sup>b</sup>   | Delphin <sup>6</sup> mersvîn <i>B</i> 70 <sup>b2</sup> mersuûn <i>b</i> 43                            |
| 9 Cubicvlum slafcamera <i>B</i> 70 <sup>a1</sup> slafchâ-  | 44 <sup>b</sup> mersvîn <i>Q</i> 3 <sup>d</sup> mersvîn <i>a</i> 11 <sup>a</sup> 44                   |
| 10 mere <i>A</i> 96 <sup>b</sup>   | m <sup>s</sup> svîn <i>A</i> 97 <sup>b</sup> [ <i>bdeg</i> ] 45                                       |
| 11 Culmen virst <i>B</i> 70 <sup>a1</sup> virste <i>A</i> 96 <sup>b</sup>  | Dumus dôrn <i>B</i> 70 <sup>b2</sup> dorn <i>A</i> 97 <sup>b</sup> <i>a</i> 11 <sup>a</sup> 46        |
| 12 Celium tigel <i>B</i> 70 <sup>a2</sup> tigêle <i>A</i> 96 <sup>b</sup>  | [ <i>a1bdeg</i> ] 47  |
| 13 Callipodium leist <i>B</i> 70 <sup>a2</sup> leiste <i>A</i> 96 <sup>b</sup> [ <i>d</i> ]                              | Decipula <sup>7</sup> . . . ualla. I drÿch <i>B</i> 70 <sup>b2</sup> 48                               |
| 14 Cithareda rôddare <sup>1</sup> <i>A</i> 96 <sup>b</sup>   | valla. I drÿch <i>a</i> 11 <sup>a</sup> uâlle. I drube 49   |
| 15 Discolis . . . vnsiteg <sup>s</sup> <i>B</i> 70 <sup>a2</sup> vnsitegir   | <i>A</i> 98 <sup>a</sup> ualla <sup>8</sup> <i>b</i> 44 <sup>b</sup> ualle <i>Q</i> 3 <sup>d</sup> 50 |
| 16 <i>A</i> 97 <sup>a</sup>  | [ <i>bdefg</i> ] 51   |
| 17 Didimus . . . zvinelînch <i>A</i> 97 <sup>a</sup> zwini-  | Dolabra barta <i>B</i> 71 <sup>a1</sup> <i>a</i> 11 <sup>a</sup> bârte <i>A</i> 52                    |
| 18 lînch <i>a</i> 10 <sup>b</sup> zvineline <i>B</i> 70 <sup>b1</sup> zuîne-   | 98 <sup>a</sup> parte <i>Q</i> 3 <sup>d</sup> [ <i>bdeg</i> ] 53                                      |
| 19 line <i>b</i> 44 <sup>b</sup> zwinline <i>Q</i> 3 <sup>cd</sup> [ <i>be</i> ]   | Decerniculum unt <sup>s</sup> bant <i>A</i> 98 <sup>a</sup> vnt <sup>s</sup> bant 54                  |
| 20 Deuotatio scheltat <i>A</i> 97 <sup>b</sup> scheltata <i>B</i>  | <i>B</i> 71 <sup>a1</sup> i. underbant <i>a</i> 11 <sup>a</sup> [ <i>bdei</i> . 55                    |
| 21 70 <sup>b1</sup> [ <i>a1. vgl. bd</i> ]   | <i>vgl. f</i> ] 56  |
| 22 Digero dôwe <i>A</i> 97 <sup>b</sup> dewon <i>B</i> 70 <sup>b1</sup>  | Ductile metallum gislagenz <i>a</i> 11 <sup>b</sup> ge- 57  |
| 23 [ <i>a1eg</i> ]   | slagenz <i>A</i> 98 <sup>a</sup> <i>B</i> 71 <sup>a1</sup> geslagenz <i>Q</i> 58                      |
| 24 Dolo . . . snide <i>A</i> 97 <sup>b</sup> snidon <i>B</i> 70 <sup>b1</sup>  | 3 <sup>d</sup> [ <i>a1bde</i> ] 59  |
| 25 [ <i>a1de</i> ]   | Dehisco . . . ichgeino <i>a</i> 11 <sup>b</sup> ichgin ne 60  |
| 26 Depasco <sup>2</sup> . . . frizze <i>A</i> 97 <sup>b</sup> frizzon <i>B</i>   | <i>A</i> 98 <sup>a</sup> ich gin <i>Q</i> 4 <sup>a</sup> ichchinon <i>B</i> 71 <sup>a1</sup> 61       |
| 27 70 <sup>b1</sup> i. ichfrizze <i>a</i> 11 <sup>b</sup> ich vrizin   | [ <i>bdeg</i> ] 62  |
| 28 <i>Q</i> 4 <sup>a</sup> [ <i>a1bd</i> ]   | Dedo . . . irgibon <i>B</i> 71 <sup>a1</sup> irgibon <i>A</i> 98 <sup>a</sup> 63                      |
| 29 Deliramentum ursinnecheit <i>A</i> 97 <sup>b</sup> vr-  | ichergiebo <i>a</i> 11 <sup>b</sup> ich irgib <i>Q</i> 4 <sup>a</sup> [ <i>bde</i> ] 64               |
| 30 sinnecheit <i>B</i> 70 <sup>b2</sup>  | Danvbius tÿnõwa <i>B</i> 71 <sup>a1</sup> tÿnõwe <i>A</i> 65  |
| 31 Dentilia <sup>3</sup> riester <i>B</i> 70 <sup>b2</sup> riest <sup>s</sup> <i>A</i> 97 <sup>b</sup>                   | 98 <sup>a</sup> [ <i>dg</i> ] 66  |
| 32 riestra <i>a</i> 10 <sup>b</sup> <i>b</i> 44 <sup>b</sup> riest <sup>a</sup> <i>Q</i> 3 <sup>d</sup> [ <i>bdefg</i> ] | Dolo <sup>9</sup> . . . icheimbero <i>a</i> 11 <sup>b</sup> ich cy- 67                                |
| 33 Discoforus drõchsazo <i>a</i> 10 <sup>b</sup> drvsezzo <i>B</i>   | mere <i>Q</i> 4 <sup>a</sup> icheimberon <i>b</i> 44 <sup>b</sup> [ <i>b</i> ] 68                     |
| 34 70 <sup>b2</sup> druhseze <i>A</i> 97 <sup>b</sup> truchsasze <i>Q</i> 3 <sup>d</sup>                                 | Depraur <sup>10</sup> . . . ihferboson <i>a</i> 11 <sup>b</sup> ich- 69                               |
| 35 [ <i>bde</i> ]  | ferboson <i>B</i> 71 <sup>a2</sup> ihe ferbose <i>A</i> 98 <sup>a</sup> 70                            |
|  | ich u <sup>s</sup> bõse <i>Q</i> 4 <sup>a</sup> [ <i>bd</i> ] 71                                      |

<sup>1</sup> die gl. fehlt *B*    <sup>2</sup> die gl. nach 233, 59 *Qa*    <sup>3</sup> entilia *b* Dentile *AB*    <sup>4</sup> Deam-  
bulacra *a*    <sup>5</sup> böge] *g* aus corr. *a*    <sup>6</sup> De, lphyn *Q*    <sup>7</sup> ecipula *b*    <sup>8</sup> im context *b*  
<sup>9</sup> s. oben 233, 24. olo *b*    <sup>10</sup> Depaur *AB*

*Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 262 = Sum. 6). Wn. 232. (Hoffmann 62 = Germ. 26, 405)*

- |   |   |
|---|---|
| 1 Desidia trachêit <i>B 71<sup>a2</sup></i> <sup>1</sup> icheit <i>A 98<sup>a</sup></i>       | Ephebeia <sup>4</sup> ... h̄vrhus <i>A 98<sup>b</sup></i> <i>B 71<sup>b1</sup></i> <i>Q 4<sup>c</sup></i>         |
| 2 Dementia unsinneheit <i>A 98<sup>a</sup></i> vrsinneheit                                    | 4 <sup>b</sup> [ <i>bde</i> ]   |
| 3 <i>B 71<sup>a2</sup></i>  | Electrum . . . gesmelze <i>A 98<sup>b</sup></i> ge <sup>s</sup> melze <i>B 71<sup>a2</sup></i>                    |
| 4 Differentia vnt <sup>s</sup> schidunga <i>B 71<sup>a2</sup></i> unter-                      | 71 <sup>b1</sup> gesmide <i>Q 4<sup>b</sup></i> [ <i>bde</i> ]  |
| 5 schidunge <i>A 98<sup>a</sup></i>   | Enigma . . . retelnisse <i>A 99<sup>a</sup></i> <i>B 71<sup>b1</sup></i> <i>Q 4<sup>c</sup></i>                   |
| 6 Diffidentia missetrvwa <i>B 71<sup>a2</sup></i> misse-                                      | [ <i>vgl. bde</i> ]   |
| 7 trawe <i>A 98<sup>a</sup></i>   | Eucharistia <sup>5</sup> . . . wizzot <i>A 99<sup>a</sup></i> <i>B 71<sup>b2</sup></i> <i>Q 4<sup>c</sup></i>     |
| 8 Dolus vnchust <i>A 98<sup>a</sup></i> v̄nchvst <i>B 71<sup>a2</sup></i>                     | <i>Q 4<sup>b</sup></i> <i>b 45<sup>a</sup></i> [ <i>bde</i> ]   |
| 9 Deuium <sup>1</sup> awicke <i>B 71<sup>a2</sup></i> awike <i>A 98<sup>a</sup></i>           | Erugo milchd̄v̄ <i>A 99<sup>a</sup></i> milichdov <i>Q 4<sup>c</sup></i> <i>Q 4<sup>c</sup></i>                   |
| 10 Detrimentum breste. 1 ungefure (vngv-  | milcdö <i>B 71<sup>b2</sup></i> [ <i>g</i> ]  |
| 11 fure <sup>2</sup> <i>B</i> ) <i>A 98<sup>a</sup></i> <i>B 71<sup>a2</sup></i>              | Exentero <sup>6</sup> schurphon <i>B 72<sup>a2</sup></i> schurphe   |
| 12 Defensaculum biscirmunge <i>A 98<sup>a</sup></i> besir-                                    | <i>A 99<sup>b</sup></i> ichscurpho <i>a 13<sup>a</sup></i> [ <i>a1bdef</i> ]                                      |
| 13 mvnge <i>B 71<sup>a2</sup></i>   | Emancipo beménon <i>B 72<sup>a2</sup></i> benim <i>A 99<sup>b</sup></i>   |
| 14 Dispensivm zef̄v̄rede <i>A 98<sup>a</sup></i> zefv̄rede <i>B 71<sup>a2</sup></i>           | Extubero <sup>7</sup> imaseron <i>A 99<sup>b</sup></i> imaseroron <i>B 72<sup>a2</sup></i>                        |
| 15 <i>71<sup>a2</sup></i>   | 72 <sup>a2</sup> .i. maseron <i>a 13<sup>a</sup></i> nodosus <i>fi</i>  |
| 16 Diluuium <sup>3</sup> sinfl̄t̄ <i>B 71<sup>a2</sup></i> sintfl̄vt <i>A 98<sup>ab</sup></i> | .i. masich <i>Q 5<sup>a</sup></i> [ <i>a1bd. vgl. e</i> ]   |
| 17 Delictum missetat <i>A 98<sup>b</sup></i> <i>B 71<sup>a2</sup></i>                         | Extalis grozdarm <i>A 99<sup>b</sup></i> <i>Q 4<sup>c</sup></i> <i>a 12<sup>a</sup></i> <i>b 45<sup>a</sup></i>   |
| 18 Dominium hertv̄m <i>A 98<sup>b</sup></i> <i>B 71<sup>a2</sup></i>                          | grozt̄arm <i>B 72<sup>a2</sup></i> [ <i>bdeg. vgl. i</i> ]  |
| 19 Diarium tagewerch <i>A 98<sup>b</sup></i> tagewerc   | Emissus. emissarius reineseros <i>B 72<sup>a2</sup></i>   |
| 20 <i>B 71<sup>a2</sup></i>   | reinisch ros <i>A 99<sup>b</sup></i> [ <i>a1deg. vgl. b</i> ]   |
| 21 Delator meldere <i>A 98<sup>b</sup></i> <i>B 71<sup>a2</sup></i>                           | Empticius ch̄f̄schalch <i>A 99<sup>b</sup></i> ch̄f̄schalch   |
| 22 Dispensator spent <sup>s</sup> e <i>A 98<sup>b</sup></i> spentere                          | <i>a 12<sup>a</sup></i> ch̄f̄salc <i>Q 4<sup>c</sup></i> c̄f̄salc <i>B 72<sup>a2</sup></i>                        |
| 23 <i>B 71<sup>a2</sup></i>   | couffetsalc <i>b 45<sup>a</sup></i> [ <i>bde. vgl. i</i> ]  |
| 24 Duitas zwischenunge <i>A 98<sup>b</sup></i> zuischenvnge                                   | Emunctorium . . . zanga <i>A 99<sup>b</sup></i> <i>B 72<sup>a2</sup></i> <i>a 12<sup>a</sup></i>                  |
| 25 <i>B 71<sup>a2</sup></i>   | 12 <sup>a</sup> zange <i>Q 4<sup>d</sup></i> [ <i>b</i> ]   |
| 26 Deutio fliz <i>A 98<sup>b</sup></i> <i>B 71<sup>a2</sup></i>                               | Erodus wiltvalco <sup>8</sup> <i>B 72<sup>a2</sup></i> wiltualche   |
| 27 Delatio meldvnga <i>B 71<sup>a2</sup></i> meldunge   | <i>A 100<sup>a</sup></i> wiltfalco <i>b 45<sup>a</sup></i> wiltfalc <i>Q 4<sup>d</sup></i> <i>Q 4<sup>d</sup></i> |
| 28 <i>A 98<sup>b</sup></i>  | waltfalcho <i>a 12<sup>a</sup></i> [ <i>befj</i> ]  |
| 29 Distinctio unt <sup>s</sup> schidunge <i>A 98<sup>b</sup></i> vnt <sup>s</sup> -           | Eruca <sup>9</sup> . . . grasewrm <i>A 100<sup>a</sup></i> <i>B 72<sup>a2</sup></i>                               |
| 30 schid̄ <i>B 71<sup>a2</sup></i>  | .i. grasw̄rm <i>a 12<sup>a</sup></i> graswrm <i>Q 4<sup>d</sup></i> <i>Q 4<sup>d</sup></i>                        |
| 31 Declivus stekeler <i>A 98<sup>b</sup></i> stekeler   | [ <i>bdef</i> ]   |
| 32 <i>B 71<sup>a2</sup></i>   | Erugo <sup>10</sup> . . . r̄st <i>B 72<sup>a2</sup></i> rost <i>A 100<sup>a</sup></i>                             |
| 33 Ecclesiastes . . . sprechare <i>B 71<sup>b1</sup></i> spre-                                | <i>Q 4<sup>d</sup></i> .i. r̄t <i>a 12<sup>a</sup></i> [ <i>bde</i> ]   |
| 34 chere <i>A 98<sup>b</sup></i> [ <i>bdeg</i> ]  | Ebur <sup>11</sup> helphenbein <i>b 45<sup>a</sup></i> hephenbein   |

<sup>1</sup> Déuū *A*    <sup>2</sup> vngvfure] das zweite v aus ansatz eines anderen buchstaben *B*, wie es scheint    <sup>3</sup> Diluuium *A*    <sup>4</sup> Ephebya *Q*    <sup>5</sup> Eucharistia *b*    <sup>6</sup> Exentero] das mittlere e aus ansatz von i *B*, die gl. nach 235, 26 a    <sup>7</sup> die gl. nach 235, 29 *Qa*  
<sup>8</sup> wiltvalco] lc aus corr. *B*    <sup>9</sup> Eruca *a*    <sup>10</sup> Erugo *a*    <sup>11</sup> Ebur *b*, nach der folgenden gl.



Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 262. 263 = Sum. 6. 7). Wn. 232. (Hoffmann 62 = Germ. 26, 405)

|    |   |   |    |
|----|---|---|----|
| 1  | A 100 <sup>a</sup> helfenbein Q 4 <sup>d</sup> elfenbein B                        | Eluo . . . icharnon B 72 <sup>b2</sup> ichartium a  | 38 |
| 2  | 72 <sup>a2</sup> elph <sup>s</sup> a 12 <sup>a</sup> [bde]                        | 13 <sup>b</sup> ich arnç Q 5 <sup>a</sup> ichère A 100 <sup>b</sup>                       | 39 |
| 3  | Elefans <sup>1</sup> . . . elfant A 100 <sup>a</sup> B 72 <sup>a2</sup> i.        | Examen . . . uel swarm A 100 <sup>b</sup> l sua, r <sup>m</sup>                           | 40 |
| 4  | helfant Q 4 <sup>d</sup> i. helpent a 12 <sup>a</sup> hel-                        | B 72 <sup>b2</sup> [de]   | 41 |
| 5  | phant b 45 <sup>a</sup> [bde]   | Eculeus galgo B 72 <sup>b2</sup> galge A 100 <sup>b</sup>                                 | 42 |
| 6  | Edera ebhov B 72 <sup>a2</sup> Q 4 <sup>d</sup> ebhō A 100 <sup>a</sup>           | Efficatia gefrumide B 72 <sup>b2</sup> gefrumede  | 43 |
| 7  | ebowe a 12 <sup>a</sup> i. eboch <sup>2</sup> b 45 <sup>a</sup> [bdef]            | A 100 <sup>b</sup>  | 44 |
| 8  | Ebitudo <sup>3</sup> slawecheit B 72 <sup>a2</sup> slaucheit                      | Erumna <sup>5</sup> freisa B 72 <sup>b2</sup> . 73 <sup>a1</sup> fre, i <sup>se</sup>     | 45 |
| 9  | A 100 <sup>a</sup> slafheit a 12 <sup>a</sup> slafheit Q 4 <sup>d</sup>           | A 100 <sup>b</sup>  | 46 |
| 10 | b 45 <sup>a</sup> [b]   | Esseda <sup>6</sup> silo A 100 <sup>b</sup> B 73 <sup>a1</sup>                            | 47 |
| 11 | Esox . . . i. lâhs B 72 <sup>a2</sup> i. lahs A                                   | Erpica êgida B 73 <sup>a1</sup> eide A 100 <sup>b</sup> [b]                               | 48 |
| 12 | 100 <sup>a</sup> a 12 <sup>a</sup> lahs Q 4 <sup>d</sup> b 45 <sup>a</sup> [bdeg] | Extollentia v̄m̄v̄t B 73 <sup>a1</sup> uberm̄v̄t A  | 49 |
| 13 | Ericius . . . igil B 72 <sup>a2</sup> . b <sup>1</sup> i. igil a 12 <sup>a</sup>  | 100 <sup>b</sup>  | 50 |
| 14 | igel A 100 <sup>a</sup> ygel Q 4 <sup>d</sup> [bdfg]                              | Erebus helleuvar <sup>7</sup> A 100 <sup>b</sup> B 73 <sup>a1</sup>                       | 51 |
| 15 | Epiredia i. sielo b 45 <sup>a</sup>   | Echinus . . . huso B 73 <sup>a1</sup> huse A 100 <sup>b</sup>                             | 52 |
| 16 | Expeditio herivart a 12 <sup>a</sup> herevart B 72 <sup>b1</sup>                  | Euripus merlicher B 73 <sup>a1</sup> mellicher A  | 53 |
| 17 | heruart A 100 <sup>a</sup> b 45 <sup>a</sup> h <sup>s</sup> vart Q 4 <sup>d</sup> | 100 <sup>b</sup>  | 54 |
| 18 | [bdeg]  | Elefantia helahe <sup>8</sup> suth <sup>8</sup> A 100 <sup>b</sup> elaheshût <sup>8</sup> | 55 |
| 19 | Eques . . . reitman b 45 <sup>a</sup> ritman Q 4 <sup>d</sup>                     | B 73 <sup>a1</sup>  | 56 |
| 20 | [bdeg]  | Edictum gebot A 100 <sup>b</sup> B 73 <sup>a1</sup>                                       | 57 |
| 21 | Essedum . . . sam̄buch B 72 <sup>b1</sup> sambuch                                 | Ebolum âtech B 73 <sup>a1</sup> athche A 100 <sup>b</sup> [f]                             | 58 |
| 22 | A 100 <sup>a</sup> i. sãb̄v̄ch a 12 <sup>b</sup> samb̄v̄ch Q                      | Embanum nezila B 73 <sup>a1</sup> nezele A 100 <sup>b</sup>                               | 59 |
| 23 | 4 <sup>d</sup> [bdeg]   | Erarium scazhus A 100 <sup>b</sup> schazhûs B   | 60 |
| 24 | Episumen <sup>4</sup> z̄v̄m̄v̄se B 72 <sup>b1</sup> z̄v̄m̄se A                    | 73 <sup>a1</sup>  | 61 |
| 25 | 100 <sup>a</sup> z̄m̄use a 12 <sup>b</sup> z̄m̄ose b 45 <sup>b</sup> zom-         | Emplastrum gretetv̄ch A 100 <sup>b</sup> gretetv̄ch                                       | 62 |
| 26 | m̄se Q 5 <sup>a</sup> [bdefg]   | B 73 <sup>a1</sup>  | 63 |
| 27 | Excorio . . . iheschinde A 100 <sup>a</sup> ich sinde                             | Exilium êllente B 73 <sup>a1</sup> ellente A 100 <sup>b</sup>                             | 64 |
| 28 | Q 5 <sup>a</sup> i. scindon a 13 <sup>a</sup> ischindon B                         | Exicium freisa B 73 <sup>a1</sup> freise A 100 <sup>b</sup>                               | 65 |
| 29 | 72 <sup>b2</sup> [bde]  | Experimentum irfuntnisse A 100 <sup>b</sup> er-   | 66 |
| 30 | Exploro . . . spehe Q 5 <sup>a</sup> ichspehe A                                   | funtnisse B 73 <sup>a1</sup>  | 67 |
| 31 | 100 <sup>b</sup> ich spehon a 13 <sup>a</sup> ispêhen B 72 <sup>b2</sup>          | Efferatus irgrimezet <sup>8</sup> A 100 <sup>b</sup> ergremeze-                           | 68 |
| 32 | [bdeg]  | ter B 73 <sup>a1</sup>  | 69 |
| 33 | Efflagito . . . ihflege A 100 <sup>b</sup> iflêhon B                              | Exhaustus erschafener B 73 <sup>a1</sup> ersaphener                                       | 70 |
| 34 | 72 <sup>b2</sup>  | A 100 <sup>b</sup>  | 71 |
| 35 | Extundo . . . i. pl̄won a 13 <sup>a</sup> iblvon B                                | Exoletus giwahssen <sup>8</sup> A 100 <sup>b</sup> gewahssen <sup>8</sup>                 | 72 |
| 36 | 72 <sup>b2</sup> ibl̄w̄ve A 100 <sup>b</sup> bliw̄ve Q 5 <sup>a</sup>             | B 73 <sup>a1</sup>  | 73 |
| 37 | [bdefg]   | Elax. endix. <sup>9</sup> conca muschel A 100 <sup>b</sup> 74                             | 74 |

<sup>1</sup> lephans b. die gl. nach der folgenden a <sup>2</sup> im context b <sup>3</sup> bitudo b Ebetudo Q

<sup>4</sup> pisumen b <sup>5</sup> Erūpna A <sup>6</sup> Essecla B. vgl. 235, 15 <sup>7</sup> helleuvar<sup>7</sup>] he auf

rasur B; der erste strich des u geht höher, sodass es wie li aussieht AB <sup>8</sup> verderbt

aus chelasuht? <sup>9</sup> verderbt aus Claxendix

*Altd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405)

- 1 mvsel *B* 73<sup>a1</sup>  
 2 Elinguis stamelent<sup>s</sup> *A* 100<sup>b</sup> stammelent<sup>s</sup>  
 3 *B* 73<sup>a1</sup>  
 4 Explicabilis irrachliher *A* 100<sup>b</sup> irracli-  
 5 cher *B* 73<sup>a1</sup>  
 6 Exilis cléiner *B* 73<sup>a1</sup> clefner *A* 100<sup>b</sup>  
 7 Fleotomvm fliedema *B* 73<sup>a1</sup> fliédeme *A*  
 8 101<sup>a</sup> [*g*]  
 9 Felis. capreolus <sup>1</sup> rêch *B* 73<sup>a2</sup> rech *A*  
 10 101<sup>a</sup> *Q* 5<sup>b</sup> rechkeizilin *a* 14<sup>a</sup> [*vgl. b*]  
 11 Feodum . . . lehên *B* 73<sup>a2</sup> liehen  
 12 *A* 101<sup>a</sup>  
 13 Fistula suégela *B* 73<sup>a2</sup> swegela <sup>2</sup> *b* 45<sup>b</sup>  
 14 sw|gela *a* 14<sup>b</sup> svegele *A* 101<sup>a</sup> swegel  
 15 *Q* 5<sup>b</sup> [*bde*]  
 16 Fascia <sup>3</sup> . . . lîsda *B* 73<sup>a2</sup> lîsda *Q* 5<sup>b</sup>  
 17 .i. lista *a* 14<sup>b</sup> liste *A* 101<sup>a</sup> [*b*]  
 18 Fascialis windinch *a* 14<sup>b</sup> windinc *A* 101<sup>a</sup>  
 19 *B* 73<sup>a2</sup> *Q* 5<sup>b</sup> [*bde*]  
 20 Furca hacc<sup>h</sup>o. † zuisela *B* 73<sup>a2</sup> haggio.  
 21 † ziwiselle *a* 14<sup>b</sup> hagge. ul zwisele  
 22 *Q* 5<sup>b</sup> hake. † zwisele *A* 101<sup>a</sup> zwisele  
 23 *b* 45<sup>b</sup> [*bdeg*]  
 24 Furcilla gâbela *B* 73<sup>a2</sup> gabele *A* 101<sup>a</sup>  
 25 *Q* 5<sup>b</sup>abela *a* 14<sup>b</sup> [*bdefgi*]  
 26 Fuluum <sup>4</sup> .i. rotaz. elwaz. † brunaz *a* 14<sup>b</sup>  
 27 rôdaz † elewaz † brunaz <sup>5</sup> *b* 45<sup>b</sup> rodaz  
 28 elewez ul b<sup>v</sup>naz *Q* 5<sup>b</sup> rotez. † eluwez  
 29 (elwez *A*). † brynaz (brunez *A*) *A* 101<sup>a</sup>  
 30 *B* 73<sup>a2</sup> [*bdef*]  
 31 Feminale. femorale .i. brv̄ch *B* 73<sup>a2</sup>  
 32 brv̄ch *Q* 5<sup>b</sup> .i. brūch *A* 101<sup>a</sup> bruoch  
 33 *a* 14<sup>b</sup> brouch *b* 45<sup>b</sup> [*bdeg*]  
 34 Femen . . . .i. diech *a* 14<sup>b</sup> diech *A*  
 35 101<sup>a</sup> *B* 73<sup>a2</sup> *Q* 5<sup>b</sup> [*bdegi*]  
 Fiscella . . . .i. chorbilin *a* 14<sup>b</sup> chor-  
 belin *A* 101<sup>a</sup> *Q* 5<sup>b</sup> c̄vrbelin *B* 73<sup>a2</sup>  
 [*bdefg*]  
 Fascis. † fasciculus gibundelin *a* 14<sup>b</sup>  
 gebundelin *Q* 5<sup>b</sup> gebuntelin *A* 101<sup>a</sup>  
*B* 73<sup>a2</sup> [*bdeg*]  
 Fibula . . . .i. nuskil *a* 14<sup>b</sup> nuskil *A*  
 101<sup>a</sup> *B* 73<sup>a2</sup> *Q* 5<sup>b</sup> [*bdeg*]  
 Forceps zanga. † crâpho *B* 73<sup>a2</sup> zangc.  
 † chraphe *A* 101<sup>a</sup> zange ul crapf *Q*  
 5<sup>b</sup> zanga *a* 14<sup>b</sup> [*bde*]  
 Fuscina <sup>6</sup> . . . chrowel *A* 101<sup>a</sup> *Q* 5<sup>b</sup>  
 crōwel *B* 73<sup>a2</sup> chrowil. † chrâcco *a* 14<sup>b</sup>  
 [*bdefg*]  
 Falx sichila *a* 14<sup>b</sup> sichela *B* 73<sup>a2</sup> si-  
 chele *A* 101<sup>a</sup> sichel *Q* 5<sup>b</sup> [*bdefg*]  
 Falx fenaria<sup>7</sup> segense *A* 101<sup>a</sup> fegensna  
*a* 14<sup>b</sup> sezñ *Q* 5<sup>b</sup> siēsna *B* 73<sup>a2</sup> [*bdefg*]  
 Feniseca <sup>8</sup> madère *B* 73<sup>a2</sup> madere *A*  
 101<sup>a</sup> *a* 14<sup>b</sup> madær *Q* 5<sup>b</sup> [*bdefg*]  
 Falcastrum<sup>9</sup> gétisan *a* 14<sup>b</sup> getisan *Q* 5<sup>b</sup>  
*b* 45<sup>b</sup> getisen *B* 73<sup>a2</sup> ietisen *A* 101<sup>a</sup>  
 [*bdeg*]  
 Fornix swibogo *a* 14<sup>b</sup> svibogo *B* 73<sup>a2</sup>  
 svvtubogo *b* 45<sup>b</sup> swiboge *A* 101<sup>a</sup>  
 swiboch *Q* 5<sup>b</sup> [*bdegi*]  
 Fumarium<sup>10</sup> rōchhus *B* 73<sup>a2</sup> rōchus *A*  
 101<sup>a</sup> rouchus *b* 45<sup>b</sup> .i. rovchus *a* 14<sup>b</sup>  
 .i. rovch *Q* 5<sup>b</sup> [*bdef*]  
 Flauus faluwer *B* 73<sup>a2</sup> falewer *Q* 5<sup>b</sup>  
 falwer *A* 101<sup>a</sup> *a* 14<sup>b</sup> blavver *b* 45<sup>b</sup>  
 [*bdefg*]  
 Feriē fira *a* 14<sup>b</sup> fiere *B* 73<sup>a2</sup> viere *A*  
 101<sup>a</sup> uire *Q* 5<sup>b</sup> [*bde*]  
 Funda slinga *B* 73<sup>a2</sup> *a* 14<sup>b</sup> slinge *A*  
 101<sup>a</sup> *Q* 5<sup>b</sup> slēgera<sup>11</sup> *b* 45<sup>b</sup> [*bdegi*]

<sup>1</sup> campolus *Q*<sup>2</sup> im context *b*<sup>3</sup> die gl. nach der folgenden *a*<sup>4</sup> uluū *b*<sup>5</sup> † elewaz † brunaz im context *b*<sup>6</sup> die gl. nach der folgenden *a*<sup>7</sup> senaria *Q*<sup>8</sup> Fenisca *AB*<sup>9</sup> Falcastrum] das zweite *a* aus *o* corr. *A*<sup>10</sup> umarium *b* Fumarium*Q* <sup>11</sup> im context *b*

Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 263 = Sum. 7). Wn. 232. (Hoffmann 62 = Germ. 26, 405)

|    |   |   |
|----|---|---|
| 1  | Fenus . . . i. lehan a 14 <sup>b</sup> lehen A 101 <sup>a</sup>                     | Farnaicus. <sup>8</sup> cippus stoch Q 5 <sup>c</sup> b 45 <sup>b</sup> i. 37             |
| 2  | B 73 <sup>a2</sup> Q 5 <sup>b</sup> [a1bdefg]                                       | stoch a 14 <sup>b</sup> stôc B 73 <sup>b1</sup> stoc A 101 <sup>a</sup> 38                |
| 3  | Famelicus . . . hungerline A 101 <sup>a</sup> B                                     | [bdeg] 39   |
| 4  | 73 <sup>a2</sup>  | Feniculum fenich A 101 <sup>a</sup> B 73 <sup>b1</sup> fene- 40                           |
| 5  | Fundibularius <sup>1</sup> slingere B 73 <sup>a2</sup> slingere                     | chel b 45 <sup>b</sup> fenichel a 14 <sup>b</sup> fenichen 41                             |
| 6  | a 14 <sup>b</sup> slingere A 101 <sup>a</sup> slingere Q 5 <sup>c</sup>             | Q 5 <sup>c</sup> [bdeg] 42  |
| 7  | slengare <sup>2</sup> b 45 <sup>b</sup> [bdeg]                                      | Fenicium i. fenech <sup>9</sup> b 45 <sup>b</sup> fenich a 43                             |
| 8  | Fiala . . . i. clasechoph a 14 <sup>b</sup> glaschopf                               | 14 <sup>b</sup> [defg] 44   |
| 9  | Q 5 <sup>c</sup> glasecoph B 73 <sup>a2</sup> glascoph A                            | Fragum <sup>10</sup> ertberi b 45 <sup>b</sup> értbère B 73 <sup>b1</sup> 45              |
| 10 | 101 <sup>a</sup> [b]  | ertbere A 101 <sup>a</sup> ertber Q 5 <sup>c</sup> [bdefg] 46                             |
| 11 | Fissura . . . sleizunga B 73 <sup>a2</sup> sleizvngc                                | Fungus svâmb B 73 <sup>b1</sup> swaben Q 5 <sup>c</sup> 47                                |
| 12 | A 101 <sup>a</sup> scrunda a 14 <sup>b</sup> scrunde Q                              | swâmmc A 101 <sup>a</sup> i. svvam <sup>11</sup> b 45 <sup>b</sup> 48                     |
| 13 | 5 <sup>c</sup> [b]  | [bdefg] 49  |
| 14 | Ficedula <sup>3</sup> snepha b 45 <sup>b</sup> snepfa a 14 <sup>b</sup>             | Ferculum rihte B 73 <sup>b1</sup> rihte A 101 <sup>a</sup> 50                             |
| 15 | snépfo B 73 <sup>a2</sup> snepfe A 101 <sup>a</sup> snepf                           | Fascinum <sup>12</sup> . . . zôbar b 45 <sup>b</sup> zôber A 51                           |
| 16 | Q 5 <sup>c</sup> [bdefg]  | 101 <sup>a</sup> B 73 <sup>b1</sup> [a1bdeg] 52   |
| 17 | Fringellus uincho a 14 <sup>b</sup> vinche A 101 <sup>a</sup>                       | Fideiussor burgo B 73 <sup>b1</sup> bûrge A 101 <sup>ab</sup> 53                          |
| 18 | uinco B 73 <sup>a2</sup> uinco b 45 <sup>b</sup> uinc Q 5 <sup>c</sup>              | burge Q 5 <sup>c</sup> [bdefg] 54   |
| 19 | [bdefg]   | Fertus <sup>13</sup> . . . i. flado b 45 <sup>b</sup> flâdo B 55                          |
| 20 | Fucus i. tréno a 14 <sup>b</sup> tréno B 73 <sup>b1</sup>                           | 73 <sup>b1</sup> i. flade Q 5 <sup>c</sup> flade A 101 <sup>b</sup> 56                    |
| 21 | treno A 101 <sup>a</sup> tren Q 5 <sup>c</sup> [bdefg]                              | [bdefg] 57  |
| 22 | Ficones <sup>4</sup> sôccha. l schvha B 73 <sup>b1</sup> soche.                     | Flabrum . . . wadel B 73 <sup>b1</sup> wadel A 101 <sup>b</sup> 58                        |
| 23 | l schvhe A 101 <sup>a</sup> sochscûha a 14 <sup>b</sup>                             | winde Q 5 <sup>c</sup> [bdeg] 59  |
| 24 | i. socscuha <sup>5</sup> b 45 <sup>b</sup> scozcuch Q 5 <sup>c</sup>                | Falera . . . satelgereite A 101 <sup>b</sup> B 73 <sup>b1</sup> 60                        |
| 25 | [a1bdeg]  | Fecinium <sup>14</sup> . . . rezze <sup>15</sup> A 101 <sup>b</sup> B 73 <sup>b1</sup> 61 |
| 26 | Fagus bÿcha B 73 <sup>b1</sup> a 14 <sup>b</sup> buocha b                           | Q 5 <sup>c</sup> b 46 <sup>a</sup> [bd] 62  |
| 27 | 45 <sup>b</sup> bÿche A 101 <sup>a</sup> bÿch Q 5 <sup>c</sup>                      | Fimbria fason l tradon B 73 <sup>b1</sup> vâsen. l 63                                     |
| 28 | [bdefg]   | tdon A 101 <sup>b</sup> i. fason b 46 <sup>a</sup> uâsen 64                               |
| 29 | Fraxinus <sup>6</sup> asc b 45 <sup>b</sup> asch Q 5 <sup>c</sup> a 14 <sup>b</sup> | Q 5 <sup>c</sup> [bde] 65   |
| 30 | ascâ B 73 <sup>b1</sup> asche A 101 <sup>a</sup> [bdefg]                            | Ferula geîta B 73 <sup>b1</sup> gerte A 101 <sup>b</sup> 66                               |
| 31 | Fusarius <sup>7</sup> spinelbôm <sup>5</sup> B 73 <sup>b1</sup> b 45 <sup>b</sup>   | Feretrum bâra B 73 <sup>b1</sup> bare A 101 <sup>b</sup> Q 67                             |
| 32 | spinnelbôm A 101 <sup>a</sup> spinnelbovm a   | 5 <sup>c</sup> [bi] 68  |
| 33 | 14 <sup>b</sup> spindelbôm Q 5 <sup>c</sup> [bdefg]                                 | Fidis . . . seita B 73 <sup>b1</sup> seite A 101 <sup>b</sup> seite 69                    |
| 34 | Fusus i. spinela <sup>5</sup> b 45 <sup>b</sup> spinela a                           | Q 5 <sup>c</sup> [deg]  |
| 35 | 14 <sup>b</sup> spinnela B 73 <sup>b1</sup> spinnel A 101 <sup>a</sup>              | Fex . . . i. drÿsena B 73 <sup>b1</sup> i. drÿsene 71                                     |
| 36 | Q 5 <sup>c</sup> [bdefg]  | A 101 <sup>b</sup> drÿsna Q 5 <sup>c</sup> [b] 72   |

<sup>1</sup> undibularius b    <sup>2</sup> im context b    <sup>3</sup> Ficetula ab    <sup>4</sup> Ficones b    <sup>5</sup> im context b  
<sup>6</sup> raxinus b    <sup>7</sup> usarius b    <sup>8</sup> arnal<sup>9</sup> b    <sup>9</sup> im context b    <sup>10</sup> raxinum b  
<sup>11</sup> im context b    <sup>12</sup> fasciniû b    <sup>13</sup> ertus b    <sup>14</sup> Fetinium Q. l. Fenicium  
<sup>15</sup> im context b

*Altd. bl.* 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 7. 8). *Wn.* 232. (*Hoffmann*  
62 = *Germ.* 26, 405)

- |   |  |
|---|--|
| 1 Fundus . . . eigen <i>A</i> 101 <sup>b</sup> <i>B</i> 73 <sup>b1</sup> bo-                    | Fauilla faluwisca <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> valwisch <i>A</i> 80 <sup>a</sup>                        |
| 2 dem <i>Q</i> 5 <sup>c</sup> [ <i>deg</i> ]  | 102 <sup>a</sup>   |
| 3 Factio st̄rit <i>B</i> 73 <sup>b1</sup> str̄it <i>A</i> 101 <sup>b</sup>                      | Farina mêlo <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> mel <i>A</i> 102 <sup>a</sup>                                  |
| 4 Forum marchêt <i>B</i> 73 <sup>b1</sup> marchet <i>A</i> 101 <sup>b</sup>                     | Fallatio <sup>9</sup> l̄gena <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> lugene <i>A</i> 102 <sup>a</sup>              |
| 5 Flagitium . . . meintat <i>A</i> 101 <sup>b</sup> <i>B</i> 73 <sup>b2</sup>                   | Fera tier <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> tiere <i>A</i> 102 <sup>a</sup>                                  |
| 6 Fasciolus <sup>1</sup> bendel <i>Q</i> 5 <sup>c</sup> .i. bendil <sup>2</sup>                 | Ferus gr̄imer <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> gr̄im <sup>s</sup> <i>A</i> 102 <sup>a</sup>                 |
| 7 <i>b</i> 46 <sup>a</sup> [ <i>b</i> ]   | Fibula <sup>10</sup> nuschi <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> nuschile <i>A</i> 102 <sup>a</sup>             |
| 8 Fomentum br̄vtesal <i>A</i> 101 <sup>b</sup> brutosal   | 102 <sup>a</sup>   |
| 9 <i>B</i> 73 <sup>b2</sup>   | Flamen âdem <i>A</i> 102 <sup>a</sup> <i>B</i> 73 <sup>b2</sup>                                      |
| 10 Flagrum. flagellum fillâta <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> villat                                  | Formiceutria <sup>11</sup> z̄berere <i>A</i> 102 <sup>a</sup> z̄brere <i>A</i> 102 <sup>a</sup>      |
| 11 <i>A</i> 101 <sup>b</sup>  | <i>B</i> 73 <sup>b2</sup>  |
| 12 Fimus. letamen deisc <i>A</i> 101 <sup>b</sup> <i>B</i> 73 <sup>b2</sup>                     | Fiscus fr̄nehof <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> frone hof <i>A</i> 102 <sup>a</sup>                        |
| 13 <i>Q</i> 5 <sup>d</sup> [ <i>bde</i> ]   | 102 <sup>a</sup>   |
| 14 Fax facchela <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> vachele <i>A</i> 101 <sup>b</sup>                     | Fiber biber <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> bib <sup>s</sup> <i>A</i> 102 <sup>a</sup>                     |
| 15 [ <i>efg</i> ]   | Fluius bâch <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> bach <i>A</i> 102 <sup>a</sup>                                 |
| 16 Funale <sup>3</sup> . . . .i. daht <sup>4</sup> <i>b</i> 46 <sup>a</sup> daht <i>A</i>       | Fatidicus w̄rsago <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> warsâge <i>A</i> 102 <sup>a</sup>                        |
| 17 101 <sup>b</sup> .i. dacht <i>Q</i> 5 <sup>d</sup> .i. dath <i>B</i> 73 <sup>b2</sup>        | 102 <sup>a</sup>   |
| 18 [ <i>defg</i> ]  | Figulus h̄uenerer <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> hau <sup>s</sup> enerer <i>A</i> 102 <sup>a</sup>        |
| 19 Frixorium pfanna <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> pfanne <i>A</i>                                   | 102 <sup>a</sup> [ <i>d</i> ]  |
| 20 101 <sup>b</sup> <i>Q</i> 5 <sup>d</sup> .i. morsere <i>l</i> phanna <sup>4</sup> <i>b</i>   | Filum fâdem <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> uâdeme <i>A</i> 102 <sup>a</sup>                               |
| 21 46 <sup>a</sup> [ <i>vgl. b</i> ]  | Fanum abgothus <i>A</i> 102 <sup>a</sup> abgoteshûs <i>B</i> 73 <sup>b2</sup>                        |
| 22 Flaceo . . . .i. sivnvn <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> .i. swine                                  | 102 <sup>a</sup>   |
| 23 <i>A</i> 101 <sup>b</sup> swinte <i>Q</i> 5 <sup>d</sup> [ <i>bg</i> ]                       | Falcastrum h̄appa <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> happa <i>A</i> 102 <sup>a</sup>                          |
| 24 Findo . . . spaldvn <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> spalde <i>A</i>                                | 102 <sup>a</sup> [ <i>f</i> ]  |
| 25 101 <sup>b</sup> spalle <i>Q</i> 5 <sup>d</sup> [ <i>bdeg</i> ]                              | Fenvm h̄owe <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> howe <i>A</i> 102 <sup>a</sup>                                 |
| 26 Fascino <sup>5</sup> iz̄beron <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> z̄beron <i>b</i> 46 <sup>a</sup>     | Fenylum anelehen <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> . 74 <sup>a1</sup> an-<br>lehen <i>A</i> 102 <sup>a</sup> |
| 27 iz̄bere <i>A</i> 101 <sup>b</sup> z̄ber <i>Q</i> 5 <sup>d</sup> [ <i>a1</i>                  | Figmentum b̄ilede <i>B</i> 74 <sup>a1</sup> b̄ilde <i>A</i> 102 <sup>a</sup>                         |
| 28 <i>bdeg</i> ]  | 102 <sup>a</sup>   |
| 29 Frico herdon. <i>l</i> irib̄vn. <i>l</i> ir̄oston. igni-                                     | Fluentum flvzzesal <i>B</i> 74 <sup>a1</sup> fluzesal <i>A</i> 102 <sup>a</sup>                      |
| 30 tvn <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> herdon. <i>l</i> iribe. <i>l</i> iroste.                       | 102 <sup>a</sup>   |
| 31 <i>l</i> ign̄itvn <i>A</i> 101 <sup>b</sup> .i. gniden <sup>6</sup> <i>b</i> 46 <sup>a</sup> | Fructa spreidahe <i>A</i> 102 <sup>a</sup> spreidehe <i>B</i> 74 <sup>a1</sup>                       |
| 32 [ <i>a1bdeg</i> ]  | Fundamentum gruntueste <i>A</i> 102 <sup>a</sup> grunt-<br>feste <i>B</i> 74 <sup>a1</sup>           |
| 33 Fatum urlâga <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> urlage <i>A</i> 101 <sup>b</sup>                      | Frustum <sup>12</sup> st̄vcke <i>B</i> 74 <sup>a1</sup> stukch <i>A</i> 102 <sup>a</sup>             |
| 34 Filacteria brieuili <i>A</i> 102 <sup>a</sup> <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> [ <i>a1</i> ]        | 102 <sup>a</sup>   |
| 35 Feniculum <sup>7</sup> fenichel <i>B</i> 73 <sup>b2</sup>                                    |  |
| 36 Faber sm̄it <i>A</i> 102 <sup>a</sup> <i>B</i> 73 <sup>b2</sup> [ <i>g</i> ]                 |  |
| 37 Fascinum. <i>l</i> fascinatio <sup>8</sup> z̄ber <i>B</i> 73 <sup>b2</sup>                   |  |

<sup>1</sup> Fasces *ABQ*<sup>2</sup> *im context b*<sup>3</sup> Fonale *Qb*<sup>4</sup> *im context b*<sup>5</sup> ascino *b*<sup>6</sup> *im context b*<sup>7</sup> fehlt *A. s. oben* 237, 40<sup>8</sup> fehlt *A. s. oben* 237, 51

Fallatia

<sup>10</sup> *s. oben* 236, 42<sup>11</sup> = *Farmaceutria*<sup>12</sup> *Frust: ū A, rasur von r*

Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 263 = Sum. 8. 9). Wn. 232. (Hoffmann 62 = Germ. 26, 405)

|  |   |    |
|--|---|----|
| 1 Facundus gesprechig <sup>s</sup> A 102 <sup>a</sup> gespreger            | Filix farm B 74 <sup>a1</sup> uarme A 102 <sup>a</sup> [f]                      | 37 |
| 2 B 74 <sup>a1</sup>   | Festus dält B 74 <sup>a1</sup> dult A 102 <sup>a</sup>                          | 38 |
| 3 Falsidicus Ivgger B 74 <sup>a1</sup> Iugenere A                          | Fulmen blich A 102 <sup>a</sup> blic B 74 <sup>a1</sup>                         | 39 |
| 4 102 <sup>a</sup>   | Fragmen stucke B 74 <sup>a1</sup> stuch A 102 <sup>a</sup>                      | 40 |
| 5 Fastidiosus mülicher A 102 <sup>a</sup> mÿligher                         | Flemen masala B 74 <sup>a1</sup> masela A 102 <sup>a</sup>                      | 41 |
| 6 B 74 <sup>a1</sup>   | Focular fivrstat A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>                          | 42 |
| 7 Fames hûnger B 74 <sup>a1</sup> hung <sup>s</sup> A 102 <sup>a</sup>     | Fatalis urlaclihër A 102 <sup>a</sup> vrlaclicher B 43                          | 43 |
| 8 Facinus mein B 74 <sup>a1</sup> mein A 102 <sup>a</sup>                  | 74 <sup>a1</sup>  | 44 |
| 9 Fetor stanch A 102 <sup>a</sup> stanc B 74 <sup>a1</sup>                 | Fertilis berhaftig <sup>s</sup> A 102 <sup>a</sup> berhafteg <sup>s</sup> B 45  | 45 |
| 10 Fatigatus gimÿter A 102 <sup>a</sup> gemÿtet <sup>s</sup> B             | 74 <sup>a1</sup>  | 46 |
| 11 74 <sup>a1</sup>  | Furnitergius ouenwisch A 102 <sup>a</sup> oven-                                 | 47 |
| 12 Festinus gaher A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>                    | wisch B 74 <sup>a1</sup> [a1]   | 48 |
| 13 Fedus gedinge A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>                     | Gazophilatium <sup>3</sup> . . . scazhÿs a 15 <sup>a</sup> saz-                 | 49 |
| 14 Fedus vnsÿbunge B 74 <sup>a1</sup> unuberunge                           | hÿs Q 6 <sup>a</sup> [bdeg]   | 50 |
| 15 A 102 <sup>a</sup>  | Glis <sup>4</sup> gliris <sup>5</sup> mus (mÿs B). I potius gur-                | 51 |
| 16 Facundus berhafter A 102 <sup>a</sup> berafter                          | gulio .i. engerline <sup>6</sup> A 102 <sup>b</sup> B 74 <sup>a2</sup>          | 52 |
| 17 B 74 <sup>a1</sup>  | cismÿs. I potius gurgulio engrinc a 15 <sup>a</sup>                             | 53 |
| 18 Fernor fliz B 74 <sup>a1</sup> fliz A 102 <sup>a</sup>                  | cismÿt <sup>7</sup> b 46 <sup>a</sup> . . . gurgulio enge-                      | 54 |
| 19 Formidosus bloder A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>                 | rinc <sup>8</sup> Q 6 <sup>a</sup> [bdefg]                                      | 55 |
| 20 Frondes ris A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>                       | Gummi <sup>9</sup> . . . fiet a 15 <sup>b</sup> fiet A 102 <sup>b</sup>         | 56 |
| 21 Fulvus rot <sup>s</sup> A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>           | B 74 <sup>a2</sup> fluz Q 6 <sup>a</sup> [bde]                                  | 57 |
| 22 Flaws <sup>1</sup> faluwer B 74 <sup>a1</sup> falwer A 102 <sup>a</sup> | Gene . . . hiÿfila a 15 <sup>b</sup> .i. hÿfelin Q 6 <sup>a</sup>               | 58 |
| 23 Fuscus saluwer B 74 <sup>a1</sup> salw <sup>s</sup> A 102 <sup>a</sup>  | bufelen B 74 <sup>a2</sup> buhelin A 102 <sup>b</sup> [bdeg]                    | 59 |
| 24 Fulgur blic B 74 <sup>a1</sup> blic A 102 <sup>a</sup>                  | Gingiuë <sup>10</sup> . . . bilorne B 74 <sup>a2</sup> .i. bi-                  | 60 |
| 25 Fulgor schîmo B 74 <sup>a1</sup> schine A 102 <sup>a</sup>              | læren a 15 <sup>b</sup> bilere A 102 <sup>b</sup> bilære Q 61                   | 61 |
| 26 Furor tobehalmo A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>                   | 6 <sup>a</sup> [bdeg]   | 62 |
| 27 Fel galla B 74 <sup>a1</sup> galle A 102 <sup>a</sup>                   | Guilla <sup>11</sup> slÿnt B 74 <sup>a2</sup> slunt A 102 <sup>b</sup> a 63     | 63 |
| 28 Faur lob A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>                          | 15 <sup>b</sup> b 46 <sup>a</sup> sbont Q 6 <sup>a</sup> [bdefg]                | 64 |
| 29 Flatus blas A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>                       | Gula chela a 15 <sup>b</sup> chele Q 6 <sup>a</sup> khel A 65                   | 65 |
| 30 Flosculus bluma B 74 <sup>a1</sup> blÿme A 102 <sup>a</sup>             | 102 <sup>b</sup> kela <sup>12</sup> B 74 <sup>a2</sup> b 46 <sup>a</sup> [bdeg] | 66 |
| 31 Follis bâlc B 74 <sup>a1</sup> balc A 102 <sup>a</sup>                  | Gesticulatio . . . .i. winchunga B 74 <sup>b1</sup>                             | 67 |
| 32 Fullo ladentere A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>                   | .i. winchunge A 102 <sup>b</sup> .i. wichÿnge Q 68                              | 68 |
| 33 Funus <sup>2</sup> re A 102 <sup>a</sup> B 74 <sup>a1</sup>             | 6 <sup>a</sup> .i. winsunga a 15 <sup>b</sup> [a1bde]                           | 69 |
| 34 Fustis steccho B 74 <sup>a1</sup> steche A 102 <sup>a</sup>             | Graticula rôst. I hÿrt B 74 <sup>b1</sup> rost. I 70                            | 70 |
| 35 Facultas stâta B 74 <sup>a1</sup> stâte A 102 <sup>a</sup>              | hurt A 102 <sup>b</sup> rost I hÿrt Q 6 <sup>a</sup> rôst. 71                   | 71 |
| 36 Falanga stanga B 74 <sup>a1</sup> stange A 102 <sup>a</sup> [b]         |   |    |

<sup>1</sup> s. oben 236, 65    <sup>2</sup> die gl. nach der folgenden A    <sup>3</sup> Gazophilatium a    <sup>4</sup> lis b  
 Glis a    <sup>5</sup> glicis A cis B    <sup>6</sup> engerline] r aus l radiert B    <sup>7</sup> im context b  
<sup>8</sup> engerinc] r aus l Q    <sup>9</sup> :: Gummi] rasur von um a    <sup>10</sup> Gutta.    <sup>11</sup> gummi A    <sup>12</sup> im context b  
 giug] Gi von späterer hand A    <sup>11</sup> Gwilla Q    <sup>12</sup> im context b

*Attd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9). *Wn.* 232.  
(*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 405. 406)

- 1 I hürt *a* 15<sup>b</sup> .i. rost I hurt *b* 46<sup>a</sup> Gallicinium . . . hanechrat *A* 102<sup>b</sup> *a*  
2 [*bdeg*] 15<sup>b</sup> hanech<sup>r</sup>rat *B* 74<sup>b1</sup> hanchrat *Q*  
3 Gippus<sup>1</sup> .i. houerohter<sup>2</sup> *b* 46<sup>a</sup> houeroh- 6<sup>a</sup> [*b*]  
4 ter<sup>3</sup> *a* 15<sup>b</sup> houeroht<sup>s</sup> *Q* 6<sup>a</sup> hoğerohter  
5 *B* 74<sup>b1</sup> hogeroh<sup>t</sup> *A* 102<sup>b</sup> [*bdeg*] Glabrio .i. grinder<sup>11</sup> *b* 46<sup>a</sup> [*bd*]  
6 Globulus<sup>4</sup> chluelin *A* 102<sup>b</sup> chlvwelin Ganeo<sup>12</sup> . . . .i. filefraz<sup>11</sup> *b* 46<sup>b</sup> filefraz  
7 *Q* 6<sup>a</sup> clvêlin *B* 74<sup>b1</sup> .i. clungelin<sup>5</sup> *a* 15<sup>b</sup>. 16<sup>a</sup> vilfraz *Q* 6<sup>b</sup> [*di. vgl. b*]  
8 *b* 46<sup>a</sup> glungilin *a* 15<sup>b</sup> [*bdefg*] Glutto. e Gnato]  
9 Gluten<sup>6</sup> .i. lîm *b* 46<sup>a</sup> lîm *a* 15<sup>b</sup> lim *A* Gurges . . . sintgvege *A* 103<sup>a</sup> *B* 74<sup>b1</sup>  
10 102<sup>b</sup> *B* 74<sup>b1</sup> *Q* 6<sup>a</sup> [*bdefg*] Grus<sup>13</sup> chranech *A* 103<sup>a</sup> chranch *Q* 6<sup>b</sup>  
11 Gremium<sup>7</sup> . . . scoz *Q* 6<sup>a</sup> *a* 15<sup>b</sup> schôz cranchich *a* 16<sup>a</sup> .i. cranich<sup>11</sup> *b* 46<sup>b</sup>  
12 *B* 74<sup>b1</sup> shoz *A* 102<sup>b</sup> soze *b* 46<sup>a</sup> [*b*] cranech *B* 74<sup>b1</sup> [*bdeg*]  
13 Glarea<sup>8</sup> griez *B* 74<sup>b1</sup> griez *A* 102<sup>b</sup> *b* Gurgulio<sup>14</sup> . . . engerline *A* 103<sup>a</sup> *B* 74<sup>b1</sup>  
14 46<sup>a</sup> grioz *Q* 6<sup>a</sup> grix *a* 15<sup>b</sup> [*bdefz*] engerinc *Q* 6<sup>b</sup>  
15 Graculus .i. rûch *a* 15<sup>b</sup> .i. rôch *Q* 6<sup>a</sup> Glans<sup>15</sup> eichela. I drûs *B* 74<sup>b1</sup> eichele.  
16 rôch *B* 74<sup>b1</sup> rÿche *A* 102<sup>b</sup> rouch *b* I drÿs *A* 103<sup>a</sup> eichila ul drÿs *Q* 6<sup>b</sup>  
17 46<sup>a</sup> [*bdefg*] echila. I drÿs<sup>16</sup> (drÿs *a*) *a* 16<sup>a</sup> *b* 46<sup>b</sup>  
18 Grillus<sup>9</sup> hêimo *B* 74<sup>b1</sup> heimo *A* 102<sup>b</sup> [*bdefgi*]  
19 *Q* 6<sup>a</sup> *a* 15<sup>b</sup> *b* 46<sup>a</sup> [*bdg*] Glandula drÿselin *B* 74<sup>b1</sup> drÿselin *A*  
20 Gladiolus swertela *B* 74<sup>b1</sup> swertel *A* 102<sup>b</sup> 103<sup>a</sup> *Q* 6<sup>b</sup> .i. druselin<sup>17</sup> *b* 46<sup>b</sup> drÿs  
21 swertella *a* 15<sup>b</sup> swerdella *b* 46<sup>a</sup> swer- silin *a* 16<sup>a</sup> [*bde*]  
22 delin *Q* 6<sup>a</sup> [*bdefg*] Gannio . . . grinon *A* 103<sup>a</sup> *B* 74<sup>b2</sup> grino<sup>17</sup>  
23 Genuinus dens chinnezan *A* 102<sup>b</sup> chynne *b* 46<sup>b</sup> grine *Q* 6<sup>b</sup> ich crino *a* 16<sup>a</sup>  
24 zant *Q* 6<sup>a</sup> kinnezan *B* 74<sup>b1</sup> kinezan [*a1bdefgi*]  
25 *a* 15<sup>b</sup> [*defg*] Gargarizo<sup>18</sup> .i. gurgelon<sup>19</sup> *b* 46<sup>b</sup>  
26 Gutta . . . trôpfo *B* 74<sup>b1</sup> trôpf *A* 102<sup>b</sup> Graciosus<sup>20</sup> ensteg<sup>s</sup>. I gnedig<sup>s</sup> (gnedig<sup>s</sup>)  
27 drahan *a* 15<sup>b</sup> drehen *Q* 6<sup>a</sup> [*b*] *B*) *A* 103<sup>a</sup> *B* 74<sup>b2</sup> .i. enstiger *b* 46<sup>b</sup>  
28 Gleba . . . scollo *B* 74<sup>b1</sup> *a* 15<sup>b</sup> scolle enstiger *a* 15<sup>b</sup> [*bde*]  
29 *Q* 6<sup>a</sup> scholle *A* 102<sup>b</sup> [*bdg*] Gramen grâs *B* 74<sup>b2</sup> gras *A* 103<sup>a</sup>  
30 Gallus<sup>10</sup> gallinatus hano *B* 74<sup>b1</sup> háno Germen chîmo *B* 74<sup>b2</sup> chîmo *A* 103<sup>a</sup>  
31 *a* 15<sup>b</sup> .i. hano<sup>11</sup> *b* 46<sup>a</sup> hane *A* 102<sup>b</sup> Galea helm *A* 103<sup>a</sup> *B* 74<sup>b2</sup>  
32 han *Q* 6<sup>a</sup> [*b*] Galleola gellita *B* 74<sup>b2</sup> gellite *A* 103<sup>a</sup>  
33 Gallina .i. heinna<sup>11</sup> *b* 46<sup>a</sup> henna *B* [*vgl. bd*]  
34 74<sup>b1</sup> henne *A* 102<sup>b</sup> *Q* 6<sup>a</sup> henin *a* Gluma tiech *A* 103<sup>a</sup> *B* 74<sup>b2</sup>  
35 15<sup>b</sup> [*b*] Gener eidem *A* 103<sup>a</sup> eidem *B* 74<sup>b2</sup>  
[*bd*]

<sup>1</sup> ippus *b* Gibbus *a*. die *gl.* vor 239, 65 *a*      <sup>2</sup> im context *b*      <sup>3</sup> houerohter] das  
zweite o aus *h* corr., das zweite *h* aus? *b* radiert *a*      <sup>4</sup> lobulus *b* G:lobulus *a* Glor  
bolus *Q*      <sup>5</sup> im context *b*      <sup>6</sup> luten *a*      <sup>7</sup> remium *b* Gremi<sup>9</sup> *Q*      <sup>8</sup> Glarea] das  
letzte *a* auf rasur *a*      <sup>9</sup> rillus *b*      <sup>10</sup> allus *b*      <sup>11</sup> im context *b*      <sup>12</sup> aneo *b*  
<sup>14</sup> s. oben 239, 51      <sup>15</sup> lans *b*      <sup>16</sup> im context *b*      <sup>17</sup> im context *b*  
gariz *b*      <sup>19</sup> im context *b*      <sup>20</sup> die *gl.* nach 240, 8 *ab*  
<sup>13</sup> rus *b*  
<sup>18</sup> Gar-

*Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 263 = Sum. 9). Wn. 232. (Hoffmann 62 = Germ. 26, 406)*

|   |   |
|---|---|
| 1 Gyrys vंबरinc B 74 <sup>b2</sup> umberinc A 103 <sup>a</sup>                          | Humeruli chipphen B 75 <sup>a1</sup> chippen A 37                                       |
| 2 Genitium gênez B 74 <sup>b2</sup> genez A 103 <sup>a</sup> [bd]                       | 103 <sup>b</sup> chyppen Q 6 <sup>c</sup> i. cippha <sup>2</sup> b 46 <sup>b</sup> 38   |
| 3 Gymnasium . . . spilhus A 103 <sup>a</sup> B 74 <sup>b2</sup>                         | chipfa a 17 <sup>a</sup> [bdeg] 39  |
| 4 Gurgustium rvisa B 74 <sup>b2</sup> ruisa A 103 <sup>a</sup> [f]                      | Habena i. zugil <sup>2</sup> b 46 <sup>b</sup> zugil a 17 <sup>a</sup> 40               |
| 5 Granum chôrn B 74 <sup>b2</sup> chorn A 103 <sup>a</sup>                              | zvigel B 75 <sup>a1</sup> Q 6 <sup>c</sup> zugel A 103 <sup>b</sup> [bdeg] 41           |
| 6 Granarium chôrn <sup>9</sup> B 74 <sup>b2</sup> chorn <sup>9</sup> A 103 <sup>a</sup> | Hinnulus . . . hintchalp A 103 <sup>b</sup> hyntchalp 42                                |
| 7 103 <sup>a</sup>  | Q 6 <sup>c</sup> hiltkalb B 75 <sup>a1</sup> 43   |
| 8 Gelu cheltene A 103 <sup>a</sup> keiltene B 74 <sup>b2</sup>                          | Hinnit <sup>3</sup> weiot B 75 <sup>a1</sup> weioth <sup>2</sup> b 46 <sup>b</sup> 44   |
| 9 Gelidus chalt <sup>s</sup> A 103 <sup>a</sup> kalt <sup>s</sup> B 74 <sup>b2</sup>    | waiet Q 6 <sup>c</sup> weiget <sup>4</sup> A 103 <sup>b</sup> wiot a 45                 |
| 10 Grauidus sÿerer B 74 <sup>b2</sup> sverere A 103 <sup>a</sup>                        | 17 <sup>a</sup> [bde] 46  |
| 11 Grex chortêre B 74 <sup>b2</sup> chorter A 103 <sup>a</sup>                          | Hulciturum i. hulft <sup>5</sup> b 46 <sup>b</sup> hulft A 103 <sup>b</sup> 47          |
| 12 Grassator tobent <sup>s</sup> A 103 <sup>a</sup> B 74 <sup>b2</sup>                  | B 75 <sup>a1</sup> a 17 <sup>a</sup> hvlft Q 6 <sup>c</sup> [bde] 48                    |
| 13 Gens diet A 103 <sup>a</sup> died B 74 <sup>b2</sup>                                 | Hirundo <sup>6</sup> swalevva <sup>7</sup> b 46 <sup>b</sup> swalwa B 49                |
| 14 Gentilis heiden B 74 <sup>b2</sup> heiden A 103 <sup>a</sup>                         | 75 <sup>a1.2</sup> swalwa a 17 <sup>a</sup> swalwe A 103 <sup>b</sup> 50                |
| 15 Glis. ridis. animal i. radda B 74 <sup>b2</sup> i.                                   | Q 6 <sup>c</sup> [bde] 51   |
| 16 pilche A 103 <sup>a</sup> [e]  | Hinnula alant A 103 <sup>b</sup> B 75 <sup>a2</sup> Q 6 <sup>c</sup> a 52               |
| 17 Glis. sis. terra tenax i. lette A 103 <sup>a</sup> i.                                | 17 <sup>a</sup> [b] 53  |
| 18 liete B 74 <sup>b2</sup>   | Hirudo <sup>8</sup> . . . i. egela <sup>9</sup> b 46 <sup>b</sup> egela A 54            |
| 19 Glis. tis. lappa i. clête A 103 <sup>a</sup> i. clete                                | 103 <sup>b</sup> B 75 <sup>a2</sup> egel Q 6 <sup>c</sup> [bdeg] 55                     |
| 20 B 74 <sup>b2</sup> [g]   | Hibix steingeiz. I steinbôc B 75 <sup>a2</sup> stein-                                   |
| 21 Gausape tislachen B 74 <sup>b2</sup> tislachen                                       | geiz. I steinboc A 103 <sup>b</sup> steingeiz Q 57                                      |
| 22 A 103 <sup>a</sup>   | 6 <sup>c</sup> a 17 <sup>a</sup> steingeiz b 46 <sup>b</sup> [bdefg] 58                 |
| 23 Herodion <sup>1</sup> . . . i. wiltfalcho a 16 <sup>b</sup> wilt-                    | Hirniosvs <sup>10</sup> holeht <sup>s</sup> A 103 <sup>b</sup> holent <sup>s</sup> B 59 |
| 24 falco B 74 <sup>b2</sup> b 46 <sup>b</sup> wiltfalc Q 6 <sup>b</sup> wilt-           | 75 <sup>a2</sup> i. holoht a 17 <sup>a</sup> [de] 60                                    |
| 25 valche A 103 <sup>a</sup> [bde]  | Hio . . . i. ginon Q 6 <sup>c</sup> a 17 <sup>b</sup> iginon B 61                       |
| 26 Hidropicus wazzersuhteg <sup>s</sup> B 74 <sup>b2</sup> wazer-                       | 75 <sup>a2</sup> îgin A 104 <sup>a</sup> i. ginon. I hesco <sup>11</sup> 62             |
| 27 svhtiger a 16 <sup>b</sup> wazersuhtig <sup>s</sup> A 103 <sup>a</sup>               | b 46 <sup>b</sup> [bdef] 63   |
| 28 wazersvchtig Q 6 <sup>b</sup> [bde]  | Hasta schaft A 104 <sup>a</sup> B 75 <sup>a2</sup> 64                                   |
| 29 Hannaue hanef A 103 <sup>b</sup> B 75 <sup>a1</sup> a 16 <sup>b</sup>                | Heremus wald. I einode A 104 <sup>a</sup> wât. 65                                       |
| 30 hanif Q 6 <sup>b</sup> [b]   | I enote B 75 <sup>a2</sup> 66   |
| 31 Heliotropium . . . solsequia i. ringela <sup>2</sup>                                 | Harena sânt B 75 <sup>a2</sup> sant A 104 <sup>a</sup> 67                               |
| 32 b 46 <sup>b</sup>  | Hora stânta B 75 <sup>a2</sup> stunde A 104 <sup>a</sup> 68                             |
| 33 Humerus scÿltra. I ahsela B 75 <sup>a1</sup> scult <sup>s</sup> a.                   | Hostia ôpfer B 75 <sup>a2</sup> offer A 104 <sup>a</sup> 69                             |
| 34 I ahsela <sup>2</sup> b 46 <sup>b</sup> schulter. I ahsel A 103 <sup>b</sup>         | Hamus aîngel B 75 <sup>a2</sup> angel A 104 <sup>a</sup> 70                             |
| 35 scvltter ul ahsel Q 6 <sup>c</sup> ahsla. I scult <sup>s</sup> a                     | Hausorium schêpfefavz B 75 <sup>a2</sup> schephe-                                       |
| 36 a 17 <sup>a</sup> [bdeg]   | uaz A 104 <sup>a</sup> 72   |
|   | Horror eigesa B 75 <sup>a2</sup> heise A 104 <sup>a</sup> 73                            |

<sup>1</sup> erodion b    <sup>2</sup> im context b    <sup>3</sup> innit b    <sup>4</sup> weiget] g aus corr. A    <sup>5</sup> im context b  
<sup>6</sup> irundo b    <sup>7</sup> im context b    <sup>8</sup> irudo b    <sup>9</sup> im context b    <sup>10</sup> Hirnios<sup>s</sup>] das erste i auf rasur A    <sup>11</sup> hesco entstellt aus dem lat. hisco der anderen hss.  
 Althochdeutsche glossen III.

*Em.* 32. *Hs.* *Hs.* 2. (*Diut.* 3, 263 = *Sum.* 9. 10). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62 = *Germ.* 26, 406)

- |  |   |
|--|---|
| 1 Humor fuhte <i>A</i> 104 <sup>a</sup> fvite <i>B</i> 75 <sup>a2</sup>  | Iaculus .i. linthw̄rm <sup>15</sup> <i>a</i> 19 <sup>a</sup> linthw̄rm <sup>34</sup>                                |
| 2 Humus erda <i>B</i> 75 <sup>a2</sup> erde <i>A</i> 104 <sup>a</sup>  | <i>B</i> 75 <sup>b2</sup> .i. lintwrm <i>Q</i> 7 <sup>a</sup> lintwreme <sup>35</sup>                               |
| 3 Habitudo gehabede <i>A</i> 104 <sup>a</sup> gehébede   | <i>A</i> 104 <sup>b</sup> [ <i>bdefg</i> ]  |
| 4 <i>B</i> 75 <sup>a2</sup>  | Incaustum <sup>16</sup> . . . diñcta <i>B</i> 76 <sup>a1</sup> dincta <sup>36</sup>                                 |
| 5 Ichoos <sup>1</sup> . . . .i. galm <i>A</i> 104 <sup>a</sup> <i>B</i> 75 <sup>b1</sup>                             | <i>b</i> 47 <sup>a</sup> .i. tincta <i>a</i> 19 <sup>a</sup> tînte <i>A</i> 104 <sup>b</sup> <sup>37</sup>          |
| 6 <i>Q</i> 6 <sup>d</sup> <i>a</i> 18 <sup>b</sup> .i. glam <sup>2</sup> <i>b</i> 47 <sup>a</sup> [ <i>bdeg</i> ]    | [ <i>bdei</i> ]   |
| 7 Infrunitus . . . vnschamelich <sup>s</sup> <i>B</i> 75 <sup>b1</sup> un-   | Ivgerum <sup>17</sup> môrgen <i>A</i> 105 <sup>a</sup> <i>B</i> 76 <sup>a1</sup> mor. <sup>38</sup>                 |
| 8 schamelicher <i>A</i> 104 <sup>b</sup>   | gen <i>Q</i> 7 <sup>a</sup> .i. morgan <sup>18</sup> <i>b</i> 47 <sup>a</sup> mor. <sup>39</sup>                    |
| 9 Iecur <sup>3</sup> lebera <sup>4</sup> <i>B</i> 75 <sup>b1</sup> <i>a</i> 18 <sup>b</sup> <i>b</i> 47 <sup>a</sup> | gan <i>a</i> 19 <sup>b</sup> [ <i>b</i> ]   |
| 10 lêbere <i>A</i> 104 <sup>b</sup> leber <i>Q</i> 6 <sup>d</sup> [ <i>bdeg</i> ]                                    | Iuridicus . . . .i. eságo <i>B</i> 76 <sup>a1</sup> .i. esago <sup>40</sup>   |
| 11 Inguina <sup>5</sup> . . . .i. hegedrusi <sup>6</sup> <i>A</i> 104 <sup>b</sup> <i>B</i>                          | <i>a</i> 19 <sup>b</sup> .i. eságe <i>A</i> 105 <sup>a</sup> ésage <i>Q</i> 7 <sup>a</sup> <sup>41</sup>            |
| 12 75 <sup>b1</sup> .i. flegedr̄vse <i>Q</i> 6 <sup>d</sup> .i. egedr̄usa  | [ <i>bde</i> ]  |
| 13 <i>a</i> 18 <sup>b</sup> [ <i>bdefg</i> ]   | Incus anebóz <i>a</i> 19 <sup>b</sup> aneboz <i>B</i> 76 <sup>a1</sup> .i. 46                                       |
| 14 Inaures <sup>7</sup> .i. o,ringa <sup>8</sup> <i>b</i> 47 <sup>a</sup> orringe <i>B</i>                           | aneboz <sup>18</sup> <i>b</i> 47 <sup>a</sup> amboz <i>A</i> 105 <sup>a</sup> <i>Q</i> 7 <sup>b</sup> <sup>47</sup> |
| 15 75 <sup>b1</sup> <i>Q</i> 6 <sup>d</sup> horringe. <i>A</i> 104 <sup>b</sup> óringe                               | [ <i>bdefg</i> ]  |
| 16 <i>a</i> 18 <sup>b</sup> [ <i>bdef</i> ]  | Infula h̄vtelin <i>A</i> 105 <sup>a</sup> hvtelin <i>B</i> 76 <sup>a1</sup> .i. 49                                  |
| 17 Interrasilis <sup>9</sup> . . . .i. vnt <sup>s</sup> filot̄ <i>B</i> 75 <sup>b1</sup> .i.                         | Ilia lancha <i>B</i> 76 <sup>a1</sup> lánchen <i>A</i> 105 <sup>a</sup> <sup>50</sup>                               |
| 18 unt <sup>s</sup> filot̄ <sup>s</sup> <i>A</i> 104 <sup>b</sup> .i. underfilider <i>a</i> 18 <sup>b</sup>          | [ <i>deg</i> ]  |
| 19 [ <i>bdefg</i> ]  | Incastratura n̄v̄th <i>B</i> 76 <sup>a1</sup> nvoth <i>A</i> 105 <sup>a</sup> <sup>51</sup>                         |
| 20 Inpetigo <sup>10</sup> rvdo <sup>s</sup> <i>B</i> 75 <sup>b2</sup> rwde <i>A</i> 104 <sup>b</sup>                 | [ <i>deg</i> ]  |
| 21 .i. cítl̄ús. † rudo <sup>11</sup> <i>b</i> 47 <sup>a</sup> cíterlus.  | Inclusus <sup>19</sup> cholosonari <i>a</i> 18 <sup>b</sup> .i. close <sup>54</sup>                                 |
| 22 .i. rudo <i>a</i> 18 <sup>b</sup> cíterl <sup>9</sup> rv̄do <i>Q</i> 6 <sup>d</sup>                               | nare <sup>20</sup> <i>b</i> 47 <sup>a</sup> closen <sup>se</sup> <i>A</i> 105 <sup>a</sup> cl̄i- <sup>55</sup>      |
| 23 [ <i>bdefg</i> ]  | senere <i>B</i> 76 <sup>a1</sup> [ <i>bdeg</i> ]  |
| 24 Iuniperus <sup>12</sup> wechalt <sup>s</sup> b̄óm <i>A</i> 104 <sup>b</sup> <i>B</i> 75 <sup>b2</sup>             | Indulgentia ántlaz <i>B</i> 76 <sup>a1</sup> antlaz <i>A</i> 105 <sup>a</sup> <sup>57</sup>                         |
| 25 wechelterb̄óm <i>a</i> 18 <sup>b</sup> wachalt <sup>s</sup> b̄óm <i>Q</i>   | Inertia tracheit <i>A</i> 105 <sup>a</sup> <i>B</i> 76 <sup>a1</sup> <sup>58</sup>                                  |
| 26 7 <sup>a</sup> .i. wecholder <sup>13</sup> <i>b</i> 47 <sup>a</sup> [ <i>bde</i> ]                                | Itia wít <i>A</i> 105 <sup>a</sup> <i>B</i> 76 <sup>a1</sup> <sup>59</sup>  |
| 27 Impostor tr̄v̄genere <sup>14</sup> <i>B</i> 75 <sup>b2</sup> trugen <sup>se</sup>                                 | Inopia ermúte <i>B</i> 76 <sup>a1</sup> ermute <i>A</i> 105 <sup>a</sup> <sup>60</sup>                              |
| 28 <i>A</i> 104 <sup>b</sup>   | Inpudentia vnchsche <i>B</i> 76 <sup>a1</sup> unchusche <sup>61</sup>   |
| 29 Ignominia . . . schanda <i>A</i> 104 <sup>b</sup> <i>B</i> 75 <sup>b2</sup>                                       | <i>A</i> 105 <sup>a</sup>   |
| 30 Imbrex . . . schindela <i>A</i> 104 <sup>b</sup> <i>B</i> 75 <sup>b2</sup>  | Iunctura f̄igeda <i>B</i> 76 <sup>a1</sup> f̄igede <i>A</i> 105 <sup>a</sup> <sup>62</sup>                          |
| 31 síndela <i>a</i> 19 <sup>a</sup> scindel <i>Q</i> 7 <sup>a</sup> [ <i>bde</i> ]                                   | Inducia t̄égedinc <i>B</i> 76 <sup>a1</sup> teidinch <i>A</i> 105 <sup>a</sup> <sup>63</sup>                        |
| 32 Iricius ígel <i>B</i> 75 <sup>b2</sup> ígel <i>A</i> 104 <sup>b</sup> ygel  | 105 <sup>a</sup>  |
| 33 <i>Q</i> 7 <sup>a</sup> ígil <i>a</i> 19 <sup>a</sup> [ <i>be</i> ]   | Imperium <sup>21</sup> gewalt. † gebot <i>A</i> 105 <sup>a</sup> <i>B</i> 76 <sup>a1</sup> <sup>64</sup>            |

<sup>1</sup> choos *b*    <sup>2</sup> *im context b*    <sup>3</sup> Iecor *Qa* Iecora *b*    <sup>4</sup> *im context b*    <sup>5</sup> Ínguina  
*a*, nach der folgenden *gl.*    <sup>6</sup> hegedrusi] *g* aus *d* corr. *A*    <sup>7</sup> naures *b*    <sup>8</sup> *im con-*  
*text b*    <sup>9</sup> Int<sup>s</sup>asilis *a*    <sup>10</sup> Impetigo *a* npetigo *b*    <sup>11</sup> *im context b*    <sup>12</sup> unipus *b*  
<sup>13</sup> *im context b*    <sup>14</sup> tr̄v̄genere] *g* aus *n* corr. *B*    <sup>15</sup> linthw̄rm oder lintw̄rm *a*  
<sup>16</sup> ncaustū *b*    <sup>17</sup> ugerū *b*    <sup>18</sup> *im context b*    <sup>19</sup> die *gl.* nach 242, 26 ab. nclusus *b*  
<sup>20</sup> *im context b*    <sup>21</sup> Impe[r]iū] *pe* von anderer hand nachgetragen *B*



*Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 263, 264 = Sum. 10). Wn. 232. (Hoffmann 62 = Germ. 26, 406)*

|    |  |  |    |
|----|--|--|----|
| 1  | Improperium itewiz B 76 <sup>a1</sup> itewize A 105 <sup>a</sup>   | Insimulatus gebildet <sup>s</sup> A 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a1-2</sup>  | 35 |
| 2  | 105 <sup>a</sup>   | Inuitus genotet <sup>s</sup> . I ungerner (vngern <sup>s</sup> B)  | 36 |
| 3  | Impedimentum gemirre B 76 <sup>a1</sup> geirre A 105 <sup>a</sup>  | A 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a2</sup>  | 37 |
| 4  | A 105 <sup>a</sup>   | Incestus vnchuscher B 76 <sup>a2</sup> unchusscher   | 38 |
| 5  | Indicium urchunde A 105 <sup>a</sup> urkunde B 76 <sup>a1</sup>  | A 105 <sup>a</sup>   | 39 |
| 6  | 76 <sup>a1</sup>   | Infimus smaler (smallr A). I niderer A   | 40 |
| 7  | Interlunium <sup>1</sup> vnt <sup>s</sup> mane B 76 <sup>a1</sup> unt <sup>s</sup> mane A 105 <sup>a</sup> | 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a2</sup>  | 41 |
| 8  | A 105 <sup>a</sup>   | Integer aleng <sup>s</sup> . I ganzer A 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a2</sup>  | 42 |
| 9  | Ingenium gewizze A 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a1</sup>   | Irriguus <sup>5</sup> fuht <sup>s</sup> e A 105 <sup>a</sup> fñiter B 76 <sup>a2</sup>   | 43 |
| 10 | Instrumentum lera (lère A). I geruste A 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a1</sup>                                | Indago <sup>6</sup> . . . iforschun B 76 <sup>a2</sup> iforsche  | 44 |
| 11 | A 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a1</sup>  | A 105 <sup>b</sup> forschon a 20 <sup>a</sup> forsch Q 7 <sup>b</sup> [b]  | 45 |
| 12 | Incendium cuntesal B 76 <sup>a1</sup> chuntesal A 105 <sup>a</sup>   | Inputo <sup>7</sup> . . . ichuervize <sup>8</sup> b 47 <sup>a</sup> firwizan a 20 <sup>a</sup> [b]   | 46 |
| 13 | A 105 <sup>a</sup>   | 47   | 47 |
| 14 | Indumentum gewant B 76 <sup>a1</sup> gwant <sup>2</sup> A 105 <sup>a</sup>                                 | Indulco <sup>9</sup> . . . ichsmecchun B 76 <sup>a2</sup> ich smeche Q 7 <sup>b</sup> ismeche A 105 <sup>b</sup> ich   | 48 |
| 15 | A 105 <sup>a</sup>   | smachun a 20 <sup>a</sup> .i. ichsmacon <sup>10</sup> b 50   | 49 |
| 16 | Incrementum gemèrsal A 105 <sup>a</sup> gemersale B 76 <sup>a1</sup>                                       | 47 <sup>b</sup> [b]  | 51 |
| 17 | 17   | Insector <sup>11</sup> . . . ichehtun B 76 <sup>a2</sup> Q 7 <sup>b</sup> .i. ich ehdun a 19 <sup>b</sup> ichtetun A 105 <sup>b</sup> [b]  | 52 |
| 18 | Iurgium strit B 76 <sup>a1</sup> strit A 105 <sup>a</sup>  | 53   | 53 |
| 19 | Iuramentum . . . eit A 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a1</sup>   |  |    |
| 20 | Iusquamum bilsa B 76 <sup>a1</sup> bilse A 105 <sup>a</sup> [bf]   | Libra . . . pfunt. I waga B 76 <sup>b1</sup> pfunt. I waga a 20 <sup>b</sup> pfunt. I wage A 105 <sup>b</sup> . 106 <sup>a</sup> I waga <sup>12</sup> b 47 <sup>b</sup> ul wage Q 7 <sup>c</sup> [bde] | 54 |
| 21 | 21   | 55   | 55 |
| 22 | Ivmentum <sup>3</sup> fiho B 76 <sup>a1</sup> fihe A 105 <sup>a</sup>                                      | 56   | 56 |
| 23 | Ignarus ungewizzener A 105 <sup>a</sup> vngewizzeg <sup>3,4</sup> B 76 <sup>a1</sup>                       | 57   | 57 |
| 24 | 24   | Librum <sup>13</sup> . . . .i. saf <sup>14</sup> A 106 <sup>a</sup> B 76 <sup>b1</sup> b 47 <sup>b</sup> .i. saf a 20 <sup>b</sup> [bdeg]  | 58 |
| 25 | Inprouisus umbewanter A 105 <sup>a</sup> vmbewant <sup>5</sup> B 76 <sup>a1</sup>                          | 59   | 59 |
| 26 | 26   | Larus <sup>15</sup> . . . .i. musare A 106 <sup>a</sup> B 76 <sup>b1</sup> mûsare <sup>16</sup> b 47 <sup>b</sup> .i. mûsare Q 7 <sup>c</sup> [bdefg]  | 60 |
| 27 | Imvs tiefer A 105 <sup>a</sup> tifer B 76 <sup>a1</sup>  | 61   | 61 |
| 28 | Improbus vngestvmer B 76 <sup>a1</sup> umgestvms <sup>5</sup> A 105 <sup>a</sup>                           | 62   | 62 |
| 29 | 29   | Loaficus <sup>17</sup> grûnspeht <sup>18</sup> b 47 <sup>b</sup> grûnspehte A 106 <sup>a</sup> grovñ speht B 76 <sup>b1</sup> grunt-spelt Q 7 <sup>c</sup> [bdg]                                       | 63 |
| 30 | Inbecillus weicher. I murwer (myrwer B) A 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a1</sup>                              | 64   | 64 |
| 31 | 31   | 65   | 65 |
| 32 | Inglorius hoñlicher A 105 <sup>a</sup> honlicher B 76 <sup>a1</sup>  | 66   | 66 |
| 33 | 33   | Lvstrvs . . . .i. otter A 106 <sup>a</sup> B 76 <sup>b1</sup> .i. ot̄ Q 7 <sup>c</sup> [bdefg]   | 67 |
| 34 | Infulatus garewer A 105 <sup>a</sup> B 76 <sup>a1</sup>  | 67   | 67 |

<sup>1</sup> Int<sup>s</sup>limiv̄ A    <sup>2</sup> gwant von jûngerer hand ûbergeschr. und rot eingezâunt A  
<sup>3</sup> Ivmentum] Iv auf rasur B    <sup>4</sup> vngewizzeg<sup>s</sup>] das zweite g aus n corr. B    <sup>5</sup> Ir-  
 rignus] das zweite i aus u radiert A    <sup>6</sup> Indago a    <sup>7</sup> Imputare a, nach der fol-  
 genden gl.    <sup>8</sup> im context b    <sup>9</sup> ndulco b    <sup>10</sup> im context b    <sup>11</sup> die gl. vor 243, 44 Qa  
<sup>12</sup> im context b    <sup>13</sup> ibrû b    <sup>14</sup> im context b    <sup>15</sup> ar<sup>2</sup> b    <sup>16</sup> im context b  
<sup>17</sup> Laofic<sup>9</sup> B    <sup>18</sup> im context b

*Altd. bl.* 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 10. 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann*  
62 = *Germ.* 26, 406)

- 1 Lumbricus<sup>1</sup> regenwrm A 106<sup>a</sup> B 76<sup>b1</sup> dile b 47<sup>b</sup> schindela. l dil B 76<sup>b2</sup>  
 2 Q 7<sup>c</sup> .i. regenwrm b 47<sup>b</sup> [bdeg] schindel. l dille A 106<sup>a</sup> [bdg]  
 3 Laudula<sup>2</sup> lericha B 76<sup>b1</sup> b 47<sup>b</sup> lerche Lineolus . . . .i. snvr̄ B 76<sup>b2</sup> .i. snur̄  
 4 A 106<sup>a</sup> Q 7<sup>c</sup> [bdeg] A 106<sup>a</sup> snvr̄ Q 7<sup>d</sup> l stn̄or<sup>15</sup> b 47<sup>b</sup>  
 5 Locusta . . . .i. howeschrichel B 76<sup>b1</sup> [bdg]  
 6 .i. howesreche A 106<sup>a</sup> .i. hab<sup>s</sup>screke Lupatis.<sup>14</sup> frenis. l chamis<sup>15</sup> A 106<sup>a</sup> b 47<sup>b</sup>  
 7 Q 7<sup>c</sup> [bg] 47<sup>b</sup> camis B 76<sup>b2</sup> Q 7<sup>d</sup> [bdeg]  
 8 Licisca<sup>3</sup> mistbella .i. zoha B 76<sup>b1</sup> minst- Lacinia . . . .i. s̄om. l ort A 106<sup>a</sup> B 76<sup>b2</sup>  
 9 bella .i. zohe A 106<sup>a</sup> mistbell .i. 76<sup>b2</sup> .i. sov̄m. ul ort Q 7<sup>d</sup> [bdeg]  
 10 zohe Q 7<sup>c</sup> .i. zoha<sup>4</sup> b 47<sup>b</sup> [bdeg] Licum<sup>16</sup> harliua ul fizze Q 7<sup>d</sup> halifa.  
 11 Linter.<sup>5</sup> canis .i. wint B 76<sup>b1</sup> .i. wint l fizza A 106<sup>a</sup> B 76<sup>b2</sup> harlufa<sup>17</sup> b 47<sup>b</sup>  
 12 Q 7<sup>c</sup> wint<sup>6</sup> A 106<sup>a</sup> b 47<sup>b</sup> [bdefg] [bdeg]  
 13 Linx . . . l̄hs B 76<sup>b1</sup> luhs A 106<sup>a</sup> .i. Liciatorium fizzeb̄om A 106<sup>a</sup> B 76<sup>b2</sup>  
 14 l̄vchs Q 7<sup>c</sup> [bdefg] fizzebovm Q 7<sup>d</sup> fizzeboum<sup>17</sup> b 47<sup>b</sup> [b]  
 15 Lumbi<sup>7</sup> .i. lendiū<sup>8</sup> b 47<sup>b</sup> lende A 106<sup>a</sup> Lumbare<sup>18</sup> . . . .i. diechbr̄uch A 106<sup>a</sup>  
 16 B 76<sup>b1</sup> Q 7<sup>c</sup> [bdef] .i. diechbr̄vch Q 7<sup>d</sup> .i. diechbr̄vch B 76<sup>b2</sup>  
 17 Lacertus . . . mvs B 76<sup>b1</sup> mus A 106<sup>a</sup> 76<sup>b2</sup> .i. diechbr̄oc<sup>19</sup> b 47<sup>b</sup> [bdeg]  
 18 Q 7<sup>c</sup> [bde] Lena lilachen A 106<sup>a</sup> B 76<sup>b2</sup> linlachen  
 19 Lamia<sup>9</sup> . . . .i. holzmowa B 76<sup>b1.2</sup> holz- Q 7<sup>d</sup> [bdg]  
 20 mowe A 106<sup>a</sup> holzmuvva b 47<sup>b</sup> holz- Lacerna<sup>20</sup> . . . .i. kozzo B 76<sup>b2</sup> b 47<sup>b</sup>  
 21 vrowe Q 7<sup>c</sup> [a1bdeg] .i. kozze A 106<sup>a</sup> .i. chozze Q 7<sup>d</sup>  
 22 Larue<sup>10</sup> . . . srezza. l scrato B 76<sup>b2</sup> .i. [bdg]  
 23 srezzolseratto b 47<sup>b</sup> srezze ul scrate Lamina . . . .i. blech<sup>21</sup> A 106<sup>a</sup> B 76<sup>b2</sup>  
 24 Q 7<sup>cd</sup> srezze. uel sr̄ate A 106<sup>a</sup> [a1be] Q 7<sup>d</sup> [bdefg]  
 25 Lanugo . . . m̄oes A 106<sup>a</sup> B 76<sup>b2</sup> mos Lagena . . . .i. cr̄vg. l lagella A 106<sup>a</sup>  
 26 Q 7<sup>d</sup> [b] B 76<sup>b2</sup> .i. chr̄vg uel lagella Q 7<sup>d</sup>  
 27 Lathomus . . . .i. stein mizzo B 76<sup>b2</sup> [bdeg]  
 28 .i. steinmezze Q 7<sup>d</sup> steinm̄eize A 106<sup>a</sup> Lechitus<sup>22</sup> . . . .i. ampolla A 106<sup>a</sup> B 76<sup>b2</sup>  
 29 [bdeg] 76<sup>b2</sup> ampulla Q 7<sup>d</sup> .i. ambulla<sup>23</sup> b 47<sup>b</sup>  
 30 Lapidicines . . . steinmizzvn B 76<sup>b2</sup> 47<sup>b</sup> [bdg]  
 31 steinmozz̄e Q 7<sup>d</sup> steinm̄eizen A 106<sup>a</sup> Lebes .i. chezel Q 7<sup>d</sup> [b]  
 32 Laquear<sup>11</sup> himellizze A 106<sup>a</sup> himelizze Lentiscus .i. l̄inda<sup>23</sup> b 47<sup>b</sup> l̄inda B 76<sup>b2</sup>  
 33 Q 7<sup>d</sup> himelezze B 76<sup>b2</sup> himilze<sup>12</sup> b .i. l̄inde Q 7<sup>d</sup> l̄inde A 106<sup>a</sup> [b]  
 34 47<sup>b</sup> [bdeg] Licuta.<sup>24</sup> cievt̄a scherline A 106<sup>a</sup> B 76<sup>b2</sup>  
 35 Latercula<sup>13</sup> scindila Q 7<sup>d</sup> .i. scindela. scherline Q 7<sup>d</sup> [b]

<sup>1</sup> Lubric' b    <sup>2</sup> Laudila b    <sup>3</sup> Licisca AB    <sup>4</sup> im context b    <sup>5</sup> inter b    <sup>6</sup> im  
 context b    <sup>7</sup> umbi b    <sup>8</sup> im context b    <sup>9</sup> amia b    <sup>10</sup> Larue B    <sup>11</sup> aquear b  
<sup>12</sup> im context b    <sup>13</sup> Laterculus b    <sup>14</sup> upatis b    <sup>15</sup> im context b    <sup>16</sup> iciū b  
<sup>17</sup> im context b    <sup>18</sup> umbare b    <sup>19</sup> im context b    <sup>20</sup> acerna b    <sup>21</sup> La<sup>c</sup>na A  
<sup>22</sup> blech] l aus r corr. B    <sup>23</sup> Lecit<sup>o</sup> b    <sup>24</sup> Licuta B

Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 264 = Sum. 11). Wn. 232. (Hoffmann 62 = Germ. 26, 406)

|   |   |    |
|---|---|----|
| 1 Lacerta <sup>1</sup> egdehsa B 76 <sup>b2</sup> b 47 <sup>b</sup> eg-                       | hase A 106 <sup>b</sup> Q 8 <sup>a</sup> [bdeg]   | 32 |
| 2 dehse A 106 <sup>a</sup> egdechse Q 7 <sup>d</sup> [bdf]                                    | Lincus <sup>19</sup> . . . schilehent <sup>5</sup> B 77 <sup>a1</sup> schin-              | 33 |
| 3 Limbus lida <sup>2</sup> b 47 <sup>b</sup> [f]  | hent <sup>5</sup> A 106 <sup>b</sup> silhend <sup>5</sup> Q 8 <sup>a</sup> .i. sci-       | 34 |
| 4 Leugo <sup>3</sup> . . . irlihtvn B 77 <sup>a1</sup> ich her-                               | lint <sup>a</sup> a 21 <sup>a</sup> .i. scilünt <sup>20</sup> b 47 <sup>b</sup> [bde]     | 35 |
| 5 lichtvñ Q 7 <sup>d</sup> ilhte A 106 <sup>a</sup> ihlfideron <sup>4</sup>                   | Licator raizzare Q 8 <sup>a</sup> [vgl. f Laces-  | 36 |
| 6 b 47 <sup>b</sup> [bd]  | sitor]  | 37 |
| 7 Lippus <sup>5</sup> svröger Q 7 <sup>d</sup> .i. surcuger <sup>6</sup> b                    | Lateris <sup>21</sup> zîégel B 77 <sup>a1</sup> ziegel A 106 <sup>b</sup> 38              |    |
| 8 47 <sup>b</sup> suröger B 77 <sup>a1</sup> suroker A 106 <sup>b</sup> [b]                   | Q 8 <sup>a</sup> a 21 <sup>a</sup> zigela b 47 <sup>b</sup> [bdeg]                        | 39 |
| 9 Litura tunechungu B 77 <sup>a1</sup> tunechunge   | Leno <sup>22</sup> wibgerner. † hÿrmachere (hÿr-  | 40 |
| 10 A 106 <sup>b</sup> .i. tvnehvngv Q 7 <sup>d</sup> [b]                                      | machere a hÿrmachere B) A 106 <sup>b</sup> 41   |    |
| 11 Lubrum. † labrum † labium <sup>7</sup> lefs. †   | B 77 <sup>a1</sup> a 21 <sup>a</sup> huormachare <sup>23</sup> b 47 <sup>b</sup> 42       |    |
| 12 snabel A 106 <sup>b</sup> B 77 <sup>a1</sup> lefse. ul la-                                 | hÿrmachære Q 8 <sup>a</sup> [bdefg]   | 43 |
| 13 bil Q 7 <sup>d</sup> .i. labil <sup>8</sup> b 47 <sup>b</sup> [bdeg]                       | Ligo séch B 77 <sup>a2</sup> sech A 106 <sup>b</sup> Q 8 <sup>a</sup> 44                  |    |
| 14 Labrusca . . . huntspere A 106 <sup>b</sup> hun-   | a 21 <sup>a</sup> .i. sech <sup>23</sup> b 48 <sup>a</sup> [bdefg]                        | 45 |
| 15 tespe B 77 <sup>a1</sup> [g]   | Lexiua <sup>24</sup> löga B 77 <sup>a2</sup> a 21 <sup>a</sup> .i. louga <sup>25</sup> 46 |    |
| 16 Lappa <sup>9</sup> . . . lettecha. † cletto B 77 <sup>a1</sup>                             | b 47 <sup>b</sup> lovgo Q 8 <sup>a</sup> löge A 106 <sup>b</sup> 47                       |    |
| 17 letteche. † clette A 106 <sup>b</sup> bletecha.  | [bdeg]  | 48 |
| 18 † cletto b 47 <sup>b</sup> ul chlete Q 8 <sup>a</sup> [bdefg]                              | Levigatus . . . sléht <sup>5</sup> B 77 <sup>a2</sup> sleht <sup>5</sup> A 49             |    |
| 19 Lolium rāten B 77 <sup>a1</sup> raten A 106 <sup>b</sup>                                   | 106 <sup>b</sup> [a1]   | 50 |
| 20 ratin Q 8 <sup>a</sup> .i. rāte <sup>10</sup> b 47 <sup>b</sup> [bdefg]                    | Litura <sup>26</sup> cleb A 106 <sup>b</sup> B 77 <sup>a2</sup>                           | 51 |
| 21 Lvbisticum <sup>11</sup> lubisticil B 77 <sup>a1</sup> lubi-                               | Lima <sup>27</sup> fila <sup>28</sup> B 77 <sup>a2</sup> b 47 <sup>b</sup> phile A 52     |    |
| 22 stukel Q 8 <sup>a</sup> lubestecil <sup>12</sup> b 47 <sup>b</sup> lup-                    | 106 <sup>b</sup> [bdg]  | 53 |
| 23 steche A 106 <sup>b</sup> [bdefg]  | Lapastes chumbost A 107 <sup>a</sup> chumpost 54  |    |
| 24 Lens. tis <sup>13</sup> linsen A 106 <sup>b</sup> i linsen B                               | B 77 <sup>a2</sup>  | 55 |
| 25 77 <sup>a1</sup> linsin <sup>14</sup> b 47 <sup>b</sup> línse Q 8 <sup>a</sup> [bdeg]      | Lvcivs hech:t <sup>29</sup> B 77 <sup>a2</sup> hehehide A 56                              |    |
| 26 Lens. dis <sup>15</sup> niz A 106 <sup>b</sup> Q 8 <sup>a</sup> .i. niz <sup>16</sup>      | 107 <sup>a</sup>  | 57 |
| 27 B 77 <sup>a1</sup> b 47 <sup>b</sup> [bdeg]  |   |    |
| 28 Lvscinia . . . .i. nahtegala B 77 <sup>a1</sup> nah-                                       | Marsupius .i. sechil <sup>30</sup> b 48 <sup>a</sup> [b]                                  | 58 |
| 29 tegala Q 8 <sup>a</sup> nathdegal b 47 <sup>b</sup> .i. nah-                               | Malagma <sup>31</sup> . . . .i. fasce A 107 <sup>a</sup> B 77 <sup>b1</sup> 59            |    |
| 30 tegalle A 106 <sup>b</sup> [bdefg]   | .i. fasche <sup>32</sup> b 48 <sup>a</sup> .i. fasche a 22 <sup>a</sup> 60                |    |
| 31 Lepus <sup>17</sup> . . . hāso B 77 <sup>a1</sup> .i. haso <sup>18</sup> b 47 <sup>b</sup> | [bdeg]  | 61 |

<sup>1</sup> Laterta b    <sup>2</sup> im context b    <sup>3</sup> euigo b    <sup>4</sup> im context b    <sup>5</sup> die gl. nach 245, 32 b  
<sup>6</sup> im context b    <sup>7</sup> labrū b. darauf folgt Lut<sup>5</sup> (u aus a corr.). conca. † labrū .i. labii  
B (dh. labil vgl. de), Luñ (u aus a corr.). concha. † labrū .i. labij A    <sup>8</sup> im context b  
<sup>9</sup> appa b    <sup>10</sup> im context b    <sup>11</sup> ubisticil b    <sup>12</sup> im context b    <sup>13</sup> ens. lentis b  
<sup>14</sup> im context b    <sup>15</sup> Lens. lendis b    <sup>16</sup> im context b    <sup>17</sup> ep<sup>9</sup> b    <sup>18</sup> im context b  
<sup>19</sup> Lintus ab. von hier an andere hand a    <sup>20</sup> im context b    <sup>21</sup> l. Later. is. Later Q  
<sup>22</sup> Lenor a    <sup>23</sup> im context b    <sup>24</sup> Lexiua a exiua b, die gl. nach 245, 6  
<sup>25</sup> im context b    <sup>26</sup> Litvra B    <sup>27</sup> Líma A. die gl. nach 244, 34 b    <sup>28</sup> im context b  
<sup>29</sup> hech:t] rasur von ?o B    <sup>30</sup> im context b    <sup>31</sup> Maligna B    <sup>32</sup> im context b

*Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 264 = Sum. 11). Wn. 232. (Hoffmann 62 = Germ. 26, 406)*

- 1 Miaparo . . . i. scafa<sup>1</sup> A 107<sup>b</sup> B 77<sup>b2</sup> 78<sup>a1</sup> mies Q 8<sup>d</sup> mîos a 23<sup>a</sup> [bdefgk]<sup>33</sup>  
 2 i. scâfa<sup>1</sup> a 22<sup>a</sup> i. scifunge Q 8<sup>b</sup> [b] Malus . . . i. affaldra B 78<sup>a1</sup> affaldra<sup>34</sup>  
 3 Manicha<sup>2</sup> stûcha<sup>3</sup> b 48<sup>a</sup> a 23<sup>a</sup> i. affoldera<sup>16</sup> b 48<sup>a</sup> affolder<sup>35</sup>  
 4 Mine . . . i. cinnen A 107<sup>b</sup> B 77<sup>b2</sup> Q 8<sup>d</sup> i. apfoltere A 108<sup>a</sup> [bdf]  
 5 i. cinna a 22<sup>b</sup> i. cinne Q 8<sup>c</sup> [bdefg] Menta mínza A 108<sup>a</sup> minza B 78<sup>a1</sup>  
 6 Macies mageres.<sup>4</sup> exilitas A 107<sup>b</sup> B a 23<sup>a</sup> i. minza<sup>16</sup> b 48<sup>a</sup> minze Q 8<sup>d</sup>  
 7 77<sup>b2</sup> [bdef]  
 8 Macilentus . . . i. magerer a 22<sup>b</sup> [bdei] Malua papilla a 23<sup>a</sup> pāpila<sup>16</sup> b 48<sup>a</sup>  
 9 Murena<sup>5</sup> i. lantfrida<sup>6</sup> b 48<sup>a</sup> lantfrida pāpla B 78<sup>a1</sup> papeln Q 8<sup>d</sup> pappel  
 10 a 22<sup>b</sup> lampfrida B 77<sup>b2</sup> lamfride A 108<sup>a</sup> [bdef]  
 11 Q 8<sup>c</sup> lemfride A 107<sup>b</sup> [bdegk] Millefolium i. garuwa<sup>16</sup> b 48<sup>a</sup> garwa  
 12 Mitra<sup>7</sup> . . . i. hvbe B 77<sup>b2</sup> hube A A 108<sup>a</sup> Q 8<sup>d</sup> gârva B 78<sup>a1</sup> gârúá  
 13 107<sup>b</sup> i. hûbe Q 8<sup>c</sup> i. hvot a 22<sup>b</sup> a 23<sup>a</sup> [bdef]  
 14 [bdeg] Malleus hamer B 78<sup>a1</sup> Q 8<sup>d</sup> a 23<sup>a</sup>  
 15 Mala . . . bacc,<sup>8</sup> b 48<sup>b</sup> hamm<sup>5</sup> A 108<sup>a</sup> [bdeg]  
 16 [vgl. g] Malleator hamerare a 23<sup>a</sup> b 48<sup>b</sup> hamerare  
 17 Mentum chinne A 107<sup>b</sup> kinne B 77<sup>b2</sup> rære Q 8<sup>d</sup> hamerere B 78<sup>a1</sup> ham<sup>5</sup>ere  
 18 i. chinnebein<sup>8</sup> b 48<sup>a</sup> chinebein a 22<sup>b</sup> A 108<sup>a</sup> [bde]  
 19 chynbein Q 8<sup>c</sup> [bdeg] Moneta<sup>17</sup> mvniza B 78<sup>a1</sup> muneza b 48<sup>b</sup>  
 20 Medulla<sup>9</sup> march A 107<sup>b</sup> Q 8<sup>c</sup> marg<sup>10</sup> múnza a 23<sup>a</sup> munze A 108<sup>a</sup> mvnze  
 21 B 77<sup>b2</sup> a 22<sup>b</sup> i. marc b 48<sup>a</sup> [bdeg] Q 8<sup>d</sup> [bdeg]  
 22 Mamma . . . tutten A 107<sup>b</sup> tuten Q 8<sup>c</sup> Monetarius mvnizare B 78<sup>a1</sup> munezare  
 23 dâdden B 77<sup>b2</sup> deddi a 22<sup>b</sup> [bdeg] b 48<sup>b</sup> munzäre a 23<sup>a</sup> munzare A 108<sup>a</sup>  
 24 Matróna<sup>11</sup> fröwa B 78<sup>a1</sup> i. frouvva<sup>12</sup> b mvnzære Q 8<sup>d</sup> [b]  
 25 48<sup>a</sup> fröa a 22<sup>b</sup> frowe A 107<sup>b</sup> vrowe Modiolus<sup>18</sup> nâba B 78<sup>a1</sup> naba a 23<sup>a</sup>  
 26 Q 8<sup>c</sup> [bdeg] b 48<sup>b</sup> nabe A 108<sup>a</sup> Q 8<sup>d</sup> [bdefg]  
 27 Membranam . . . i. fêl B 78<sup>a1</sup> i. fel<sup>12</sup> Molosus<sup>19</sup> . . . rîdo B 78<sup>a1</sup> rîvde Q 8<sup>d</sup>  
 28 a 22<sup>b</sup> b 48<sup>a</sup> i. flech A 107<sup>b</sup> [b] rude A 108<sup>a</sup>  
 29 Manipulus . . . i. garba<sup>13</sup> B 78<sup>a1</sup> a 22<sup>b</sup> Mansus hv̄ba B 78<sup>a1</sup> hvoba a 23<sup>a</sup>  
 30 b 48<sup>a</sup> i. garbe A 108<sup>a</sup> garbe Q 8<sup>c</sup> huoba b 48<sup>b</sup> hv̄be A 108<sup>a</sup> Q 8<sup>d</sup>  
 31 [bdeg] [bdefg]  
 32 Muscvm<sup>14</sup> . . . Mies A 108<sup>a</sup> mîs<sup>15</sup> B Muscum<sup>20</sup> mos<sup>21</sup> b 48<sup>b</sup> mies a 23<sup>a</sup>

<sup>1</sup> der deutsche ursprung dieser gl. ist zweifelhaft, da A 117<sup>b</sup> B 85<sup>a1.2</sup> das lemma Scafa. parua I lenis naucula sich findet <sup>2</sup> anicha b <sup>3</sup> im context b <sup>4</sup> l. mar-  
 gere <sup>5</sup> urena b <sup>6</sup> im context b <sup>7</sup> Mit von and. hand übergeschr. und rot um-  
 zäunt A <sup>8</sup> im context b <sup>9</sup> edulla b <sup>10</sup> marg] r auf rasur (von ansatz eines g?)  
 B <sup>11</sup> atrona b <sup>12</sup> im context b <sup>13</sup> im context b <sup>14</sup> die gl. nach der folgen-  
 den a <sup>15</sup> mîs] i aus rasur B, es stand wol môes. <sup>16</sup> im context b <sup>17</sup> oneta b  
 Moteta Q Monéta a <sup>18</sup> Mediolus a ediolus b <sup>19</sup> Molossus AQ <sup>20</sup> uscū b. s. oben  
 246, 32 <sup>21</sup> im context b

*Alld. bil.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 11). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 62. 63 = *Germ.* 26, 406. 407)

|    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 1  | Megalis . . . barch <sup>a</sup> A 108 <sup>a</sup> a 23 <sup>a</sup> barch        | A 108 <sup>a</sup> .i. falla a 23 <sup>a</sup> .i. falle Q 8 <sup>d</sup> | 34 |
| 2  | B 78 <sup>a1</sup> pare Q 8 <sup>d</sup> [bde]                                     | [bdgk]  | 35 |
| 3  | Mulsum <sup>1</sup> . . . lÿtertinc B 78 <sup>a1</sup> lutertranc                  | Municipale congestum giburlichgedinge                                     | 36 |
| 4  | A 108 <sup>a</sup> .i. lutertranc <sup>2</sup> b 48 <sup>b</sup> lut-              | A 108 <sup>a</sup> geburlichgedinge B 78 <sup>a2</sup> ge-                | 37 |
| 5  | tranch Q 8 <sup>d</sup> lutertranch a 23 <sup>a</sup> [bdgk]                       | bvrlichgedinge Q 8 <sup>d</sup> giburlinegedinge                          | 38 |
| 6  | Mensale dislachen B 78 <sup>a1</sup> .i. dislachen <sup>2</sup>                    | a 23 <sup>a</sup> [bdek]  | 39 |
| 7  | b 48 <sup>b</sup> tislachen Q 8 <sup>d</sup> a 23 <sup>a</sup> tisch-              | Matricula .i. tÿm Q 8 <sup>d</sup> [d]                                    | 40 |
| 8  | lachen A 108 <sup>a</sup> [bdeg]   | Matricularius <sup>13</sup> dÿmphaffo B 78 <sup>a2</sup> dÿm-             | 41 |
| 9  | Mappa <sup>3</sup> . . . hantfano B 78 <sup>a1</sup> hantfano                      | pfafe A 108 <sup>a</sup> tuômpfafe a 23 <sup>a</sup> tÿm-                 | 42 |
| 10 | a 23 <sup>a</sup> .i. hantfano <sup>4</sup> b 48 <sup>b</sup> hantfane             | pfaphe Q 8 <sup>d</sup> .i. phaffo <sup>14</sup> b 48 <sup>b</sup> [bdeg] | 43 |
| 11 | A 108 <sup>a</sup> hantfan Q 8 <sup>d</sup> [bdefg]                                | Matta. <sup>15</sup> I mattula . . . .i. matta B 78 <sup>a2</sup>         | 44 |
| 12 | Mergus. I mergulus <sup>5</sup> . . . .i. duchere A                                | Q 8 <sup>d</sup> .i. matte A 108 <sup>a</sup> .i. matda b                 | 45 |
| 13 | 108 <sup>a</sup> B 78 <sup>a1</sup> a 23 <sup>a</sup> .i. dÿcher Q 8 <sup>d</sup>  | 48 <sup>b</sup> .i. madda a 23 <sup>b</sup> [bdeg]                        | 46 |
| 14 | [bg]   | Mantica . . . tasca. I maleha B 78 <sup>a2</sup>                          | 47 |
| 15 | Merulus. I merula <sup>6</sup> amsla B 78 <sup>a1</sup> a 23 <sup>a</sup>          | tasca I malha a 23 <sup>b</sup> tasche. I malhe                           | 48 |
| 16 | .i. amsela <sup>7</sup> b 48 <sup>b</sup> amsel A 108 <sup>a</sup> Q               | A 108 <sup>a</sup> .i. dasca <sup>16</sup> maleha b 48 <sup>b</sup> ul    | 49 |
| 17 | 8 <sup>d</sup> [bdefg]   | malhe Q 8 <sup>d</sup> [bdeg]   | 50 |
| 18 | Merops <sup>8</sup> grÿnspeht a 23 <sup>a</sup> grÿnspeht Q                        | Monstrum trugnisse A 108 <sup>a</sup> trvgnisse                           | 51 |
| 19 | 8 <sup>d</sup> grÿnspeht A 108 <sup>a</sup> grunspeht B                            | B 78 <sup>a2</sup>  | 52 |
| 20 | 78 <sup>a1</sup> .i. grÿnspeith <sup>9</sup> b 48 <sup>b</sup> [bdeg]              | Marceo <sup>17</sup> . . . welchvn B 78 <sup>a2</sup> welche              | 53 |
| 21 | Murio chazza a 23 <sup>a</sup> chazze A 108 <sup>a</sup>                           | A 108 <sup>b</sup> serwen a 23 <sup>b</sup> serwe Q 8 <sup>d</sup>        | 54 |
| 22 | Q 8 <sup>d</sup> cazza B 78 <sup>a1</sup> .i. cazza <sup>9</sup> b 48 <sup>b</sup> | [bd]  | 55 |
| 23 | [bdegk]  | Metior . . . imizzvn B 78 <sup>a2</sup> imizze A                          | 56 |
| 24 | Mvs . . . mvs B 78 <sup>a1</sup> mus A 108 <sup>a</sup> mÿs                        | 108 <sup>b</sup> .i. ich mizzo a 23 <sup>b</sup> ich mizze                | 57 |
| 25 | Q 8 <sup>d</sup> mÿs <sup>9</sup> b 48 <sup>b</sup> [bd]                           | Q 9 <sup>a</sup> [b]  | 58 |
| 26 | Muriceps <sup>10</sup> chazze A 108 <sup>a</sup> cazza B                           | Mingo ihc seiche b 48 <sup>b</sup> [a1de]                                 | 59 |
| 27 | 78 <sup>a1</sup> [k]   | Mastico . . . ichvwen B 78 <sup>a2</sup> ichvwe A                         | 60 |
| 28 | Mustela . . . wisila a 23 <sup>a</sup> wisela B 78 <sup>a1</sup>                   | 108 <sup>b</sup> .i. chiÿwe Q 9 <sup>a</sup> .i. ih chiwe a               | 61 |
| 29 | wisele A 108 <sup>a</sup> wisel Q 8 <sup>d</sup> [bdegk]                           | 23 <sup>b</sup> [bdef]  | 62 |
| 30 | Migale <sup>11</sup> . . . harmo B 78 <sup>a1</sup> .i. harmo <sup>12</sup>        | Mulgeo <sup>18</sup> . . . imilchvn B 78 <sup>a2</sup> ímilche            | 63 |
| 31 | b 48 <sup>b</sup> harme A 108 <sup>a</sup> .i. harm a 23 <sup>a</sup>              | A 108 <sup>b</sup> .i. milche Q 9 <sup>a</sup> ih. milcho a               | 64 |
| 32 | harm Q 8 <sup>d</sup> [bdefg]  | 23 <sup>b</sup> ihc mileche <sup>19</sup> b 48 <sup>b</sup> [bdegk]       | 65 |
| 33 | Muscipula mvsfalla B 78 <sup>a1</sup> musualle                                     |   |    |

<sup>1</sup> ulsū b    <sup>2</sup> im context b    <sup>3</sup> appa b Mappula a    <sup>4</sup> im context b    <sup>5</sup> vl merulus a  
<sup>6</sup> nur Merula b    <sup>7</sup> im context b    <sup>8</sup> erops b, vor der vorhergehenden gl. Metrops Q  
<sup>9</sup> im context b    <sup>10</sup> muriceps (nach Murio) similiter a, (nach Mus) simil Q  
<sup>11</sup> igale b Megale AB, über dem ersten e von and. hand i B    <sup>12</sup> im context b  
<sup>13</sup> atricularius b    <sup>14</sup> im context b    <sup>15</sup> atta b    <sup>16</sup> .i. dasca im context b    <sup>17</sup> das  
dann von Hoffmann und Piper aus b angeführte Medeor I curo I fano ist natürlich  
verschrieben für sano    <sup>18</sup> ulgeo b    <sup>19</sup> im context b

*Em. 32. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 264 = Sum. 11. 12). Wn. 232. (Hoffmann 63 = Germ. 26, 407)*

- 1 Nomisma solidus. I sescle (sesclę. *Aa*)  
 2 I sextula *A* 108<sup>b</sup> *B* 78<sup>b1</sup> *a* 24<sup>a</sup>  
 3 [bdgk]  
 4 Nanvs . . . i. gedewerc *B* 78<sup>b1,2</sup> *Q* 9<sup>ab</sup>  
 5 i. gedwerc *A* 108<sup>b</sup> i. gedverch *a* 24<sup>a</sup>  
 6 [bdefgk]  
 7 Nouacula scarsach *a* 24<sup>b</sup> scharsach *A*  
 8 109<sup>a</sup> scharsas *B* 78<sup>b2</sup> scarsahs *Q* 9<sup>b</sup>  
 9 [bdeg]  
 10 Nouerca stiefm̄vter *a* 24<sup>b</sup> stiefm̄v̄t̄ *Q* 9<sup>b</sup>  
 11 i. stiefm̄v̄t̄<sup>1</sup> *b* 48<sup>b</sup> stiefmvt<sup>s</sup> *A* 109<sup>a</sup>  
 12 stiefmvt̄ *B* 78<sup>b2</sup> [b]  
 13 Nouitricus stiefat<sup>s</sup> *A* 109<sup>a</sup> stiefat̄ *B*  
 14 78<sup>b2</sup> stieffat̄ *a* 24<sup>b</sup> stiefuat̄ *Q* 9<sup>b</sup> [b]  
 15 Nvcifraga nuzprecha *B* 78<sup>b2</sup> nuzp̄cha  
 16 *a* 24<sup>b</sup> nuzpreche *A* 109<sup>a</sup> nuzprech  
 17 *Q* 9<sup>b</sup> nuzbrecha<sup>1</sup> *b* 48<sup>b</sup> [bdefg]  
 18 Nvcleus<sup>2</sup> nvzzecherno *B* 78<sup>b2</sup> nuzchern  
 19 *A* 109<sup>a</sup> nvzchern *Q* 9<sup>b</sup> nuzcherna *a*  
 20 24<sup>b</sup> nuzcerno<sup>3</sup> *b* 48<sup>b</sup> [bdeg]  
 21 Noctua . . . v̄wela *B* 78<sup>b2</sup> i. uwila *a*  
 22 24<sup>b</sup> vwille *Q* 9<sup>b</sup> vwel *A* 109<sup>a</sup>  
 23 [bdefg]  
 24 Nasturcium<sup>4</sup> chresso *a* 24<sup>b</sup> chresse *Q* 9<sup>b</sup>  
 25 cresso *B* 78<sup>b2</sup> cresse *A* 109<sup>a</sup> creisso<sup>5</sup>  
 26 *b* 48<sup>b</sup> [bdek]  
 27 Naulum . . . fereschaz *B* 78<sup>b2</sup> ferscaz  
 28 *a* 24<sup>b</sup> verscaz *A* 109<sup>a</sup> versazze *Q* 9<sup>b</sup>  
 29 [bdegk]  
 30 Naucerus . . . schifmeist<sup>s</sup> <sup>6</sup> *A* 109<sup>a</sup> *B*  
 31 78<sup>b2</sup> i. scifmeister *a* 24<sup>b</sup> [b]  
 32 Nauticus<sup>7</sup> scheflich<sup>s</sup> *A* 109<sup>a</sup> scheflicher  
 33 *B* 78<sup>b2</sup> sceflicher *Q* 9<sup>b</sup> *a* 24<sup>b</sup> i. scef-  
 34 licher<sup>8</sup> *b* 48<sup>b</sup> [bdegk]
- Nudius<sup>9</sup> . . . i. egesteren *A* 109<sup>a</sup> i. 35  
 egesterent *B* 78<sup>b2</sup> i. egestren *a* 24<sup>b</sup> 36  
 i. egestern *Q* 9<sup>b</sup> [a1bdg] 37  
 Neo . . . spinnen *B* 78<sup>b2</sup> spine *A* 109<sup>a</sup> 38  
 i. nagen<sup>10</sup> *b* 48<sup>b</sup> fademon *a* 24<sup>b</sup> 39  
 vadem̄ *Q* 9<sup>b</sup> [a1bdefg] 40  
 Nates<sup>11</sup> arspelle *A* 109<sup>a</sup> *B* 78<sup>b2</sup> i. 41  
 arsbille<sup>12</sup> *b* 48<sup>b</sup> arsbelli *a* 24<sup>b</sup> belle 42  
*Q* 9<sup>b</sup> [bdegk] 43  
 Nudius tercius . . . i. egesterent *B* 78<sup>b2</sup> 44  
 i. egerst<sup>s</sup> *A* 109<sup>a</sup> 45  
 Nitrum lut<sup>s</sup>salz *A* 109<sup>a</sup> lvetersalz *B* 46  
 78<sup>b2</sup> 47  
 Naufragus schifbrustige *A* 109<sup>a</sup> schif- 48  
 prvgede *B* 78<sup>b2</sup>. 79<sup>a1</sup> 49  
 No.<sup>13</sup> nato iswimmon *B* 79<sup>a1</sup> ismime *A* 50  
 109<sup>a</sup> i. swimme *Q* 9<sup>b</sup> i. svvimmo<sup>14</sup> 51  
*b* 48<sup>b</sup> i. sv̄imo *a* 24<sup>b</sup> [a1bdeg] 52  
 Napta<sup>15</sup> i. harz<sup>16</sup> *b* 48<sup>b</sup> 53
- Ophiomachus . . . quidam ciconiam pu- 54  
 tant vdebero *B* 79<sup>a1</sup> udebero *A* 109<sup>b</sup> 55  
 quidam vdebero *Q* 9<sup>c</sup> [bd] 56  
 Optalmo<sup>17</sup> . . . i. očswero *B* 79<sup>a2</sup> i. 57  
 očswero *a* 25<sup>b</sup>. 26<sup>a</sup> i. ovcsw<sup>se</sup> *A* 58  
 109<sup>b</sup> i. ovcswer *Q* 9<sup>c</sup> [b] 59  
 Oriza . . . i. simula *a* 26<sup>a</sup> i. semela<sup>18</sup> 60  
*b* 49<sup>a</sup> [beg] 61  
 Onocrotalus<sup>19</sup> . . . i. hortubel *B* 79<sup>a2</sup> 62  
 hortubel *A* 109<sup>b</sup> hortdubil<sup>20</sup> *b* 49<sup>a</sup> 63  
 i. hortduul *Q* 9<sup>c</sup> [bdeg] 64  
 Obolus helbeline *B* 79<sup>a2</sup> helblinc *A* 65  
 109<sup>b</sup> 66  
 Orarium<sup>21</sup> . . . hantfano *B* 79<sup>a2</sup> i. hant- 67

<sup>1</sup> im context *b*    <sup>2</sup> ucleus *b*    <sup>3</sup> im context *b*    <sup>4</sup> Nausturciū *AB* Nausturtivm *a*  
<sup>5</sup> im context *b*    <sup>6</sup> schifmeist<sup>s</sup>] if auf rasur *B*    <sup>7</sup> Nautic<sup>9</sup> *B* autic<sup>9</sup> *b* Nauncus *Q*  
<sup>8</sup> im context *b*    <sup>9</sup> vgl. 248, 44    <sup>10</sup> im context *b*    <sup>11</sup> die gl. vor 248, 35 *Qa*, vor  
 248, 38 *b*    <sup>12</sup> im context *b*    <sup>13</sup> o *b*    <sup>14</sup> i. svvimmo im context *b*, í aus *a* mit rasur  
 corr.    <sup>15</sup> apta *b*    <sup>16</sup> im context *b*    <sup>17</sup> Ophalmo *Q* Ophalm<sup>9</sup> *a*    <sup>18</sup> im context *b*  
<sup>19</sup> Onocrotol<sup>9</sup> *B* nocrotolus *b*    <sup>20</sup> im context *b*    <sup>21</sup> rariū *b*

*Altd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

|    |   |  |
|----|---|--|
| 1  | fano <sup>1</sup> a 26 <sup>a</sup> b 49 <sup>a</sup> hantfane A 109 <sup>b</sup>     | Orifium <sup>8</sup> gesprinc A 110 <sup>a</sup> B 79 <sup>b2</sup> Q 10 <sup>a</sup> 34 |
| 2  | hantfan Q 9 <sup>d</sup> [bdeg]   | .i. gesprinc <sup>9</sup> b 49 <sup>a</sup> gesprinch a 26 <sup>b</sup> 35               |
| 3  | Ora <sup>2</sup> . . . sòm. I ort A 109 <sup>b</sup> sòm al                           | [bdeg] 36  |
| 4  | ort Q 9 <sup>d</sup> sovm. I ort B 79 <sup>a2</sup> .i.                               | Ornus <sup>10</sup> limbööm A 110 <sup>a</sup> B 79 <sup>b2</sup> [b] 37                 |
| 5  | sovm. I ört a 26 <sup>a</sup> .i. soum I ort <sup>3</sup>                             | Offoco <sup>11</sup> . . . iwrgon B 79 <sup>b2</sup> iwрге A 38                          |
| 6  | b 49 <sup>a</sup> [bdeg]  | 110 <sup>a</sup> .i. wrge Q 10 <sup>a</sup> wrgo a 26 <sup>b</sup> [b] 39                |
| 7  | Ornus <sup>4</sup> limbööm A 109 <sup>b</sup> B 79 <sup>a2</sup> hagen-               | Oscito <sup>12</sup> . . . igewon B 79 <sup>b2</sup> .i. ge- 40                          |
| 8  | bööm a 26 <sup>a</sup> .i. hagenboum <sup>5</sup> b 49 <sup>a</sup>                   | vvon <sup>13</sup> b 49 <sup>a</sup> igîne A 110 <sup>a</sup> .i. ich 41                 |
| 9  | hagendorn Q 9 <sup>d</sup> [bdefg]  | geino a 26 <sup>b</sup> . 27 <sup>a</sup> .i. gainne Q 10 <sup>a</sup> 42                |
| 10 | Orbita . . . wagenleisa B 79 <sup>a2</sup> .i. wa-                                    | [bdg] 43   |
| 11 | genleisa a 26 <sup>a</sup> wägeleise A 109 <sup>b</sup> wa-                           | Obstipeo <sup>14</sup> . . . ich ferstabun a 27 <sup>a</sup> ich- 44                     |
| 12 | genleis Q 9 <sup>d</sup> [bfg]  | ferstaben B 79 <sup>b2</sup> iferstaben A 110 <sup>a</sup> 45                            |
| 13 | Oleaster wild <sup>5</sup> olebööm A 110 <sup>a</sup> wildeole-                       | ich verstabe Q 10 <sup>a</sup> [bc] 46   |
| 14 | bov B 79 <sup>b1</sup> olebööm a 26 <sup>a</sup>                                      |  |
| 15 | Olor . . . elbiz A 110 <sup>a</sup> B 79 <sup>b1</sup> Q 9 <sup>d</sup>               | Parcherdum. <sup>15</sup> prestigium zöber A 110 <sup>b</sup> 47                         |
| 16 | a 26 <sup>a</sup> [bdeg]  | B 79 <sup>b2</sup> . 80 <sup>a1</sup> .i. zöbrunga a 27 <sup>b</sup> zö- 48              |
| 17 | Obses . . . .i. gisel B 79 <sup>b1</sup> .i. gisel A                                  | bervnge Q 10 <sup>a</sup> [b] 49   |
| 18 | 110 <sup>a</sup> .i. gysel Q 9 <sup>d</sup> .i. giesel <sup>5</sup> b 49 <sup>a</sup> | Perizoma . . . est quësta. teut. B 80 <sup>a1</sup> 50                                   |
| 19 | [bdefg]   | Peripsima . . . .i. sprvwer B 80 <sup>a1</sup> .i. 51                                    |
| 20 | Ocreę . . . .i. beinberga B 79 <sup>b1</sup> .i.                                      | spruwer A 110 <sup>b</sup> .i. sprvwir Q 10 <sup>b</sup> 52                              |
| 21 | beinb <sup>5</sup> ge A 110 <sup>a</sup> .i. beinberge Q 9 <sup>d</sup>               | .i. spruwir a 28 <sup>a</sup> [albdg] 53   |
| 22 | a 26 <sup>b</sup> [bdeg]  | Petasii <sup>16</sup> scriteschûâ B 80 <sup>a1</sup> scriteschûa 54                      |
| 23 | Omentum . . . .i. budimink a 26 <sup>b</sup> .i.                                      | A 110 <sup>b</sup> scritescovsa a 28 <sup>a</sup> [bdg] 55                               |
| 24 | budeminc B 79 <sup>b1</sup> .i. budemic A 110 <sup>a</sup>                            | Pilax . . . cahazza a 28 <sup>a</sup> chazze Q 10 <sup>b</sup> 56                        |
| 25 | .i. bvdeminc Q 9 <sup>d</sup> [bdg]   | cazza B 80 <sup>a1</sup> kazze A 110 <sup>b</sup> [bg] 57                                |
| 26 | Operculum . . . .i. ub <sup>5</sup> lit A 110 <sup>a</sup> .i.                        | Porfirio <sup>17</sup> . . . .i. isare A 111 <sup>a</sup> B 80 <sup>a2</sup> 58          |
| 27 | vberlit B 79 <sup>b1</sup> .i. lit Q 9 <sup>d</sup> id ; lith                         | .i. isaro a 28 <sup>b</sup> [bdg] 59   |
| 28 | a 26 <sup>b</sup> [bdeg]  | Problema . . . .i. retilnisse A 111 <sup>a</sup> .i. 60                                  |
| 29 | Oriza snix carnis a 26 <sup>b</sup> [bc]  | retelnisse B 80 <sup>b1</sup> .i. ratilsge Q 10 <sup>c</sup> [bdg] 61                    |
| 30 | Ostrum <sup>6</sup> . . . .i. rotphellol B 79 <sup>b1</sup> róth-                     | Platanus <sup>18</sup> . . . .i. ahörn B 80 <sup>b1</sup> idē 62                         |
| 31 | phellol a 26 <sup>b</sup> .i. routphellol <sup>7</sup> b 49 <sup>a</sup>              | ahorn A 111 <sup>b</sup> ahorn Q 10 <sup>c</sup> [bdefg] 63                              |
| 32 | rotfelle Q 9 <sup>d</sup> rophelle A 110 <sup>a</sup>                                 | Ptisana . . . .i. fesa A 111 <sup>b</sup> B 80 <sup>b1</sup> Q 64                        |
| 33 | [bde]   | 10 <sup>d</sup> [bdefg] 65   |

<sup>1</sup> im context b    <sup>2</sup> ra b    <sup>3</sup> im context b    <sup>4</sup> Orti<sup>n</sup> b    <sup>5</sup> im context b    <sup>6</sup> strū b  
<sup>7</sup> im context b    <sup>8</sup> Orifigiū A    <sup>9</sup> im context b    <sup>10</sup> s. oben 249, 7    <sup>11</sup> Offoco A  
 Obstipio a    <sup>12</sup> Obscito a    <sup>13</sup> im context b    <sup>14</sup> Opstipeo B, die corr. von and. hand  
 nicht enträteln; βασάνιον scheint zu weit abzuliegen. sicher fehlt geht Diefenbachs  
 identification mit φάμαξον    <sup>16</sup> Petasum a    <sup>17</sup> die gl. nach 251, 3 a    <sup>18</sup> Platan<sup>9</sup>  
 auf rasur A

*Altd. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

- 1 Paxillus . . . nagel *A* 111<sup>b</sup> *B* 80<sup>b2</sup> 111<sup>b</sup> [b]
- 2 *Q* 10<sup>d</sup> [deg] Patina . . . pfanna *B* 80<sup>b2</sup> pfanne *Q* 35
- 3 Palatus gumo *B* 80<sup>b2</sup> gvme *A* 111<sup>b</sup> 10<sup>d</sup> phanne *A* 111<sup>b</sup>. 112<sup>a</sup> [bdeg] *A* 36
- 4 *Q* 10<sup>d</sup> [bdg] Palumbes hegetuba *B* 80<sup>b2</sup> hegetube *A* 37
- 5 Palus<sup>1</sup> . . . stecko. ꝛ pfal *B* 80<sup>b2</sup> steke. 112<sup>a</sup> hagetvbe *Q* 10<sup>d</sup> [bdeg] *A* 38
- 6 ꝛ (ul *b*) phal<sup>2</sup> *A* 111<sup>b</sup> *b* 49<sup>b</sup> stechke Panus . . . i. spũlo *B* 80<sup>b2</sup> i. spvle *A* 39
- 7 *Q* 10<sup>d</sup> [bdefg] 112<sup>a</sup> i. spvel<sup>15</sup> *b* 49<sup>b</sup> [bdfg] *A* 40
- 8 Pala schvfela *B* 80<sup>b2</sup> schufele *A* 111<sup>b</sup> Palla . . . i. fezetraga *A* 112<sup>a</sup> *B* 80<sup>b2</sup> 41
- 9 sevuel *Q* 10<sup>d</sup> [bdefg] i. fezetrage *Q* 10<sup>d</sup> [bdg] *A* 42
- 10 Pampilio . . . i. zvfaltra *B* 80<sup>b2</sup> zwi- Pauo<sup>16</sup> pfawa *B* 80<sup>b2</sup> pfawe *A* 112<sup>a</sup> 43
- 11 waltra *Q* 10<sup>d</sup> i. vualt<sup>se</sup> *A* 111<sup>b</sup> phowe *Q* 10<sup>d</sup> [bde] *A* 44
- 12 [bdg] Panicium fenich *A* 112<sup>a</sup> *B* 81<sup>a1</sup> *Q* 10<sup>d</sup> 45
- 13 Pensationes<sup>3</sup> cinse *A* 111<sup>b</sup> *B* 80<sup>b2</sup> *Q* [bdefg] *A* 46
- 14 10<sup>d</sup> [b] Passus<sup>17</sup> . . . i. scrithemal *B* 81<sup>a1</sup> scrint- 47
- 15 Parix<sup>4</sup> mēisa *B* 80<sup>b2</sup> mēise *A* 111<sup>b</sup> mal *Q* 10<sup>d</sup> i. schritemal *A* 112<sup>a</sup> 48
- 16 meise<sup>5</sup> *b* 49<sup>b</sup> maise *Q* 10<sup>d</sup> [bdefg] schrid<sup>mal</sup> 18 *b* 49<sup>b</sup> [a1bd] *A* 49
- 17 Patruus . . . vet<sup>so</sup> *B* 80<sup>b2</sup> vét<sup>se</sup> *A* 111<sup>b</sup> Pepo<sup>19</sup> pfedema. ꝛ ertapfel *B* 81<sup>a1</sup> phe- 50
- 18 Paliurus<sup>6</sup> . . . i. hagen. ꝛ ageleia. ꝛ ha- dema. ꝛ erdapfel *A* 112<sup>a</sup> phademe ul 51
- 19 genbutta.<sup>7</sup> ꝛ wechalt<sup>s</sup> *A* 111<sup>b</sup> *B* 80<sup>b2</sup> erdeaphel *Q* 10<sup>d</sup> [bdefg] *A* 52
- 20 hagen. ul wista. ul agelya. ul hagen- Perdix<sup>20</sup> rebhv̄n *A* 112<sup>a</sup> rebhv̄n *B* 81<sup>a1</sup> 53
- 21 butte. ul wecolter *Q* 10<sup>d</sup> i. agen. ul [bdg] *A* 54
- 22 wechalt<sup>8</sup> *b* 49<sup>b</sup> [bdefg] Persicus p̄firsichbõm *A* 112<sup>a</sup> p̄firseh- 55
- 23 Papauer<sup>9</sup> mago *a* 28<sup>a</sup> mage<sup>10</sup> *A* 111<sup>b</sup> bõm *B* 81<sup>a1</sup> phersichbõm *Q* 11<sup>a</sup> 56
- 24 *Q* 10<sup>d</sup> *b* 49<sup>b</sup> mâhe *B* 80<sup>b2</sup> [bdefg] [bdeg] *A* 57
- 25 Paledrvs<sup>11</sup> . . . i. p̄ferfrit *A* 111<sup>b</sup> *B* 80<sup>b2</sup> Petrosilinum p̄fitersele *B* 81<sup>a1</sup> petir- 58
- 26 80<sup>b2</sup> phærfrit *Q* 10<sup>d</sup> i. pherit<sup>12</sup> *b* 49<sup>b</sup> sille<sup>21</sup> *A* 112<sup>a</sup> p̄etsil *Q* 11<sup>a</sup> [bdg] *A* 59
- 27 [bdefg] Patera napf *A* 112<sup>a</sup> *B* 81<sup>a1</sup> nafe<sup>22</sup> *Q* 60
- 28 Pardus<sup>13</sup> . . . i. lebartho *B* 80<sup>b2</sup> i. le- 11<sup>a</sup> [b] *A* 61
- 29 bart<sup>14</sup> *b* 49<sup>b</sup> i. liebart *A* 111<sup>b</sup> i. Pedica stric *A* 112<sup>a</sup> *B* 81<sup>a1</sup> *Q* 11<sup>a</sup> [g] 62
- 30 liebhart *Q* 10<sup>d</sup> [bdefg] Pessulum sloz. ꝛ (uel *A*) grindel (gndel 63
- 31 Peniculum i. wadel *A* 111<sup>b</sup> *B* 80<sup>b2</sup> *A*) *A* 112<sup>a</sup> *B* 81<sup>a1</sup> cedel. ul sloz ul 64
- 32 phendel *Q* 10<sup>d</sup> [bcd] henge *Q* 11<sup>a</sup> [bdeg] *A* 65
- 33 Pabulum fv̄ter *B* 80<sup>b2</sup> *Q* 10<sup>d</sup> w̄ter *A*

<sup>1</sup> nach 250, 22 *b*; die *gl.* des *bl.* 49<sup>b</sup> von *and. hand*: sie scheinen nach dem dritten buchstaben geordnet <sup>2</sup> im context *b* <sup>3</sup> Pensatio *A* <sup>4</sup> die *gl.* nach 254, 39 *b*

<sup>5</sup> im context *b* <sup>6</sup> Palv̄ir<sup>9</sup> *A* Paliurius *Q* <sup>7</sup> eher hagenbinta *A* <sup>8</sup> im context *b*

<sup>9</sup> nach 250, 30 *b* <sup>10</sup> im context *b* <sup>11</sup> vor 250, 18 *b*. Parodrus *Q* <sup>12</sup> im context *b*

<sup>13</sup> nach 250, 16 *b* <sup>14</sup> im context *b* <sup>15</sup> im context *b* <sup>16</sup> Papho *Q* <sup>17</sup> nach

251, 54 *b* <sup>18</sup> im context *b* <sup>19</sup> Pepo] an *P* und *p* radiert *A* <sup>20</sup> nach dem folgenden perpendicularum ist rebh unterstrichen *Q* <sup>21</sup> petirsille] *r* aus *l* corr. *A* <sup>22</sup> oder naft



*Alld. bl.* 2, 195. *Em.* 32. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 264 = *Sum.* 12. 13). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63 = *Germ.* 26, 407)

|    |   |   |    |
|----|---|---|----|
| 1  | Pastinaca <sup>1</sup> moreha B 81 <sup>a1</sup> moraha a                     | ul clebetvch Q 11 <sup>a</sup> [b]  | 37 |
| 2  | 28 <sup>b</sup> morha Q 11 <sup>a</sup> morhe A 112 <sup>a</sup>              | Pitacium epistola brief A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a2</sup>                 | 38 |
| 3  | morhel <sup>2</sup> b 49 <sup>b</sup> [bdefg]                                 | Q 11 <sup>a</sup> [b]   | 39 |
| 4  | Peta multa <sup>3</sup> A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a1</sup> melde Q         | Pixis <sup>10</sup> buhsa. l trvha B 81 <sup>a2</sup> b <sup>6</sup> vchse.   | 40 |
| 5  | 11 <sup>a</sup> [bg]  | ul trvge Q 11 <sup>a</sup> puhse. l truhe A 112 <sup>a</sup>                  | 41 |
| 6  | Peduculus <sup>4</sup> lvs B 81 <sup>a1</sup> lús A 112 <sup>a</sup>          | [bdeg]  | 42 |
| 7  | lvs Q 11 <sup>a</sup> [bdeg]  | Picus specht Q 11 <sup>a</sup> spehte A 112 <sup>a</sup>                      | 43 |
| 8  | Pellicanus <sup>5</sup> hvsegomo B 81 <sup>a1</sup> husegumo                  | spheht B 81 <sup>a2</sup> [deg]   | 44 |
| 9  | A 112 <sup>a</sup> hisgvme Q 11 <sup>a</sup> [bdeg]                           | Pica agelstere <sup>11</sup> A 112 <sup>a</sup> agelster Q 11 <sup>a</sup>    | 45 |
| 10 | Pellicatus <sup>6</sup> . . . kebeselinc A 112 <sup>a</sup> B                 | egelestra B 81 <sup>a2</sup> [bdeg]   | 46 |
| 11 | 81 <sup>a1</sup> cheflinc Q 11 <sup>a</sup> [vgl. a1b]                        | Pinus pinbom A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a2</sup> Q 11 <sup>a</sup>          | 47 |
| 12 | Petigo . . . i. ivchedo B 81 <sup>a1</sup> . i. ivchede                       | [bdeg]  | 48 |
| 13 | A 112 <sup>a</sup> iuchede Q 11 <sup>a</sup> [bde]                            | Picea foreha B 81 <sup>a2</sup> forhe Q 11 <sup>a</sup> uôrhe                 | 49 |
| 14 | Pedissequa . . . kamerwib <sup>7</sup> B 81 <sup>a1</sup> cham <sup>s</sup> . | A 112 <sup>a</sup> [bdeg]   | 50 |
| 15 | wip Q 11 <sup>a</sup> [dg]  | Pirus pirebom B 81 <sup>a2</sup> pirbom A 112 <sup>a</sup>                    | 51 |
| 16 | Peplum . . . höbtelachen A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a1</sup>                | Q 11 <sup>a</sup> [bdeg]  | 52 |
| 17 | höbtvch ul hobtlachen Q 11 <sup>a</sup> [b]                                   | Papirus <sup>12</sup> . . . binez A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a2</sup> . i.  | 53 |
| 18 | Perna . . . i. bacho B 81 <sup>a1</sup> . i. bache A                          | biniz Q 11 <sup>a</sup> piniz <sup>13</sup> b 49 <sup>b</sup>                 | 54 |
| 19 | 112 <sup>a</sup> Q 11 <sup>a</sup> [bdefg]                                    | Pisalis phisal Q 11 <sup>a</sup> phinsel A 112 <sup>ab</sup>                  | 55 |
| 20 | Pecten <sup>8</sup> champ Q 11 <sup>a</sup> chambe A 112 <sup>a</sup>         | pfisel B 81 <sup>a2</sup> [bdeg]  | 56 |
| 21 | camb B 81 <sup>a1</sup> [bdefg]   | Pistor . . . pfister A 112 <sup>b</sup> pfist <sup>s</sup> B 81 <sup>a2</sup> | 57 |
| 22 | Pituita <sup>9</sup> . . . i. pfiphiz A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a1</sup>   | phist <sup>s</sup> Q 11 <sup>a</sup> [bd]                                     | 58 |
| 23 | [a1bde]   | Pistrinum . . . bachvs A 112 <sup>b</sup> bach <sup>9</sup>                   | 59 |
| 24 | Pilleus . . . hv̄t B 81 <sup>a1</sup> hūt A 112 <sup>a</sup>                  | Q 11 <sup>a</sup> baghvs B 81 <sup>a2</sup> [b]                               | 60 |
| 25 | hube Q 11 <sup>a</sup> [bdefg]  | Pons brvgga B 81 <sup>a2</sup> brugke A 112 <sup>b</sup>                      | 61 |
| 26 | Pila. offa bizzo B 81 <sup>a1</sup> bizzo A 112 <sup>a</sup>                  | brucke Q 11 <sup>a</sup> [bdeg]   | 62 |
| 27 | Q 11 <sup>a</sup> [b]   | Populus . . . i. wida B 81 <sup>a2</sup> . i. wide                            | 63 |
| 28 | Pilum . . . pfil B 81 <sup>a1</sup> phil A 112 <sup>a</sup>                   | A 112 <sup>b</sup> . i. widay Q 11 <sup>a</sup>                               | 64 |
| 29 | . i. phil Q 11 <sup>a</sup> [b]   | Porrum pforro B 81 <sup>a2</sup> pforre A 112 <sup>b</sup>                    | 65 |
| 30 | Pilum l pila stampf A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a1</sup>                     | phorre Q 11 <sup>a</sup> [d]  | 66 |
| 31 | stampf Q 11 <sup>a</sup> [bdefg]  | Poledrus fôlo B 81 <sup>a2</sup> fole Q 11 <sup>a</sup> uôle                  | 67 |
| 32 | Pincerna schencho B 81 <sup>a1</sup> schenche A                               | A 112 <sup>b</sup> [bdefg]  | 68 |
| 33 | 112 <sup>a</sup> senke Q 11 <sup>a</sup> [b]                                  | Puls brî A 112 <sup>b</sup> B 81 <sup>a2</sup> bri Q 11 <sup>b</sup>          | 69 |
| 34 | Piza arweiz Q 11 <sup>a</sup> [bdeg]  | [bdefg]   | 70 |
| 35 | Pitacium . . . i. scedula. l clebitvch  | Pupilla ôgâpfel A 112 <sup>b</sup> ôgâpfel B 81 <sup>a2</sup>                 | 71 |
| 36 | (clebituch A) A 112 <sup>a</sup> B 81 <sup>a2</sup> . i. sceda.               | seha Q 11 <sup>b</sup> [b]  | 72 |

<sup>1</sup> nach 250, 49 b. Pastonacha a    <sup>2</sup> im context b    <sup>3</sup> l. malta?    <sup>4</sup> Pediculus Q  
<sup>5</sup> Pelican<sup>9</sup> A    <sup>6</sup> Pellicatus Q    <sup>7</sup> das deutsche wort fehlt A    <sup>8</sup> Pecten Q  
<sup>9</sup> Pituita A    <sup>10</sup> Pixidis B Pixidis A Pix pixidis Q    <sup>11</sup> agelstere] g aus corr. A  
<sup>12</sup> zwischen 250, 24 und 47 b    <sup>13</sup> im context b

Hs. Hs. 2. (Diat. 3, 264 = Sum. 13. 15). Wn. 232. (Hoffmann 63 = Germ. 26, 407)

|  |   |
|--|---|
| 1 Pupillus weiso B 81 <sup>a2</sup> weise A 112 <sup>b</sup>                             | Q 11 <sup>b</sup> [bdefg]   |
| 2 Q 11 <sup>b</sup>  | Plumbate i. blicholbe Q 11 <sup>b</sup>                                     |
| 3 Pumen <sup>1</sup> . . . i. sluntbein A 115 <sup>a</sup> i.                            | Plumbum bli A 112 <sup>b</sup> bli <sup>5</sup> B 81 <sup>b1</sup> i. bli   |
| 4 sluntbein B 81 <sup>a2</sup> slvnbein Q 11 <sup>b</sup>                                | Q 11 <sup>b</sup> [bdeg]  |
| 5 [bdeg]   | Prinus pflumböim B 81 <sup>b1</sup> prhûmböim A 43                          |
| 6 Pulmo lunga B 81 <sup>a2</sup> lunge A 112 <sup>b</sup>                                | 113 <sup>a</sup> brvnböim Q 11 <sup>b</sup> [bdefg]                         |
| 7 lungel Q 11 <sup>b</sup> [bde]   | Pruiignus . . . stiefsun A 113 <sup>a</sup> stiefsvn                        |
| 8 Pobles knierado B 81 <sup>a2</sup> knierad A 112 <sup>b</sup>                          | Q 11 <sup>c</sup> i. stiefsvn B 81 <sup>b1</sup> [bdefg]                    |
| 9 kinerat Q 11 <sup>b</sup> [bdeg]   | Predium . . . eigen A 113 <sup>a</sup> eigen B 81 <sup>b2</sup>             |
| 10 Pustula blâtra. l aneweiz B 81 <sup>a2</sup> blat <sup>5</sup> .                      | Q 11 <sup>c</sup> [d]   |
| 11 l aneweiz A 112 <sup>b</sup> bulla ul angwiz  | Prestatio . . . lêhen A 113 <sup>a</sup> lehen B 81 <sup>b2</sup>           |
| 12 Q 11 <sup>b</sup> [bdefg]   | Q 11 <sup>c</sup> [bdg]   |
| 13 Pulix <sup>2</sup> flôch B 81 <sup>a2</sup> floch A 112 <sup>b</sup> Q                | Prestigium . . . i. göchel B 81 <sup>b2</sup> i. gö <sup>5</sup>            |
| 14 11 <sup>b</sup> [bdg]   | kel A 113 <sup>a</sup> i. zôber Q 11 <sup>c</sup> [b]                       |
| 15 Pulpitum lectar B 81 <sup>b1</sup> lectere A 112 <sup>b</sup>                         | Pelex gella B 81 <sup>b2</sup> gelle A 113 <sup>a</sup> [befg]              |
| 16 ledder Q 11 <sup>b</sup> [bdg]  | Pectinatus . . . gestral <sup>5</sup> A 113 <sup>a</sup> B 81 <sup>b2</sup> |
| 17 Pultrinus fûlin B 81 <sup>b1</sup> fulin A 112 <sup>b</sup>                           | [dg]  |
| 18 fulhin Q 11 <sup>b</sup> [bdg]  | Pagina blât B 82 <sup>a1</sup> blat A 113 <sup>a</sup>                      |
| 19 Puba . . . i. toccha B 81 <sup>b1</sup> i. tocho A                                    | Palea spîv B 82 <sup>a1</sup> spru A 113 <sup>a</sup>                       |
| 20 112 <sup>b</sup> [bdefg]  | Palma hant A 113 <sup>a</sup> B 82 <sup>a1</sup>                            |
| 21 Puluillus chvssin B 81 <sup>b1</sup> chussin A 112 <sup>b</sup>                       | Palmula mûnt B 82 <sup>a1</sup> munt A 113 <sup>a</sup>                     |
| 22 chvsselin Q 11 <sup>b</sup> [bdefg]   | Palpebra brawa B 82 <sup>a1</sup> bfa A 113 <sup>a</sup>                    |
| 23 Pumex pumiz <sup>3</sup> B 81 <sup>b1</sup> pumz A 112 <sup>b</sup>                   | Policia sconi A 113 <sup>a</sup> schoni B 82 <sup>a1</sup>                  |
| 24 pvmz Q 11 <sup>b</sup> [bdeg]   | Purpura pfellel B 82 <sup>a1</sup> pfelle A 113 <sup>a</sup>                |
| 25 Puluinar. lectus deorum chvssin B 81 <sup>b1</sup>                                    | Persona benêde A 113 <sup>b</sup> benenede                                  |
| 26 chussin A 112 <sup>b</sup> [e]  | 82 <sup>a1</sup>  |
| 27 Placenta flâdo B 81 <sup>b1</sup> flade A 112 <sup>b</sup>                            | Petulantia getelose B 82 <sup>a1</sup> getlose A 65                         |
| 28 fladen Q 11 <sup>b</sup> [bdg]  | 113 <sup>b</sup>  |
| 29 Plaustrum wagen A 112 <sup>b</sup> B 81 <sup>b1</sup> Q 11 <sup>b</sup>               | Pastura <sup>6</sup> mestunga B 82 <sup>a1</sup> mestunge                   |
| 30 [bdeg]  | A 113 <sup>b</sup> b 49 <sup>b</sup>  |
| 31 Planta fersina B 81 <sup>b1</sup> u <sup>5</sup> sen: <sup>4</sup> A 112 <sup>b</sup> | Pilus <sup>7</sup> loch A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>               |
| 32 Plantatio pflanzvnga B 81 <sup>b1</sup> pflanzunge                                    | Pretor burc <sup>a</sup> ue A 113 <sup>b</sup> burcgreuo B 82 <sup>a1</sup> |
| 33 A 112 <sup>b</sup>  | Pausia restunga B 82 <sup>a1</sup> restunge A 113 <sup>b</sup>              |
| 34 Plantago wegerich B 81 <sup>b1</sup> Q 11 <sup>b</sup> weg-                           | Plecta geflehtvnga B 82 <sup>a1</sup> geflehtunge                           |
| 35 rich A 112 <sup>b</sup> [bdeg]  | A 113 <sup>b</sup>  |
| 36 Plana schaba B 81 <sup>b1</sup> schabe A 112 <sup>b</sup>                             | Podagra fvzsuht B 82 <sup>a1</sup> fûzsucht A 74                            |
| 37 sabe Q 11 <sup>b</sup> [bdefg]  | 113 <sup>b</sup>  |
| 38 Pluteus dil B 81 <sup>b1</sup> dil A 112 <sup>b</sup> i. dele                         | Postella tûrlin B 82 <sup>a1</sup> turlin A 113 <sup>b</sup>                |

<sup>1</sup> Rvmen AB, die gl. nach 255, 50 A    <sup>2</sup> Pulex Q    <sup>3</sup> pumiz] z aus corr. B    <sup>4</sup> u<sup>5</sup>sen:]  
 rasur von e A    <sup>5</sup> bli] b aus p radiert B    <sup>6</sup> nach 251, 3 im context b    <sup>7</sup> Pillus B

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 264, 265 = Sum. 13, 14). Wn. 232. (Hoffmann 63 = Germ. 26, 407)

|   |   |    |
|---|---|----|
| 1 Proteruus <sup>1</sup> frebeler A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>                   | Permissum urlöb A 113 <sup>b</sup> vrlöb B 82 <sup>a1</sup>                           | 38 |
| 2 Prouincia lantschaft A 113 <sup>b</sup> lantschaf                                       | Pensum wichelin A 113 <sup>b</sup> wickelin B 82 <sup>a1</sup>                        | 39 |
| 3 B 82 <sup>a1</sup>  | Piretum piregarto B 82 <sup>a1</sup> piregarte A 40                                   |    |
| 4 Phitonissa zöbererin B 82 <sup>a1</sup> zöbererin                                       | 113 <sup>b</sup>  | 41 |
| 5 A 113 <sup>b</sup>  | Plumacium federbette A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>                            | 42 |
| 6 Preda röb A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>   | Plectrum wirbil A 113 <sup>b</sup> wirbel B 82 <sup>a1</sup>                          | 43 |
| 7 Pinna virst (virst A). l wipfel A 113 <sup>b</sup>                                      | Pomarium obez garto B 82 <sup>a1</sup> obzgarde A 44                                  |    |
| 8 B 82 <sup>a1</sup>  | A 113 <sup>b</sup>  | 45 |
| 9 Pocio trunc A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>                                       | Ptisanarium spichêre B 82 <sup>a1</sup> spichêre A 46                                 |    |
| 10 Propola tranchus B 82 <sup>a1</sup> t <sup>a</sup> nch <sup>9</sup> A 113 <sup>b</sup> | 113 <sup>b</sup>  | 47 |
| 11 Panucula <sup>2</sup> spinela B 82 <sup>a1</sup> spinele <sup>3</sup>                  | Presidium folleist B 82 <sup>a1</sup> uolleist A 113 <sup>b</sup>                     | 48 |
| 12 b 49 <sup>b</sup> spinnele A 113 <sup>b</sup>  | Propugnaculum wichhûs A 113 <sup>b</sup> wichus A 49                                  |    |
| 13 Perisclida nestila B 82 <sup>a1</sup> nestele A  | B 82 <sup>a1</sup>  | 50 |
| 14 113 <sup>b</sup>   | Promissum geheiz A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>                                | 51 |
| 15 Pituita spiunga B 82 <sup>a1</sup> spiunge A 113 <sup>b</sup>                          | Premium <sup>8</sup> lon A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>                        | 52 |
| 16 Palatium pfälanza B 82 <sup>a1</sup> pfalinze A  | Precium werd A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>                                    | 53 |
| 17 113 <sup>b</sup>   | Preconium livmunt A 113 <sup>b</sup> lvimvnt B 54                                     |    |
| 18 Pastillus <sup>4</sup> chvchelín A 113 <sup>b</sup> chvchelín                          | 82 <sup>a1</sup>  | 55 |
| 19 B 82 <sup>a1</sup> chhêlinch l phanzelt <sup>5</sup> b 49 <sup>b</sup>                 | Probrum itewiz A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>                                  | 56 |
| 20 Palmes sniteline B 82 <sup>a1</sup> sniteline A 113 <sup>b</sup>                       | Propiciatorium gnada B 82 <sup>a1</sup> gnade A 57                                    |    |
| 21 Pampinus rebenblât B 82 <sup>a1</sup> rebenblat  | 113 <sup>b</sup>  | 58 |
| 22 A 113 <sup>b</sup>   | Precipuus heberger A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>                              | 59 |
| 23 Pagnus fust A 113 <sup>b</sup> fvst B 82 <sup>a1</sup>                                 | Pulmentvm mvs A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>                                   | 60 |
| 24 Pugillus göfe A 113 <sup>b</sup> gvosena B 82 <sup>a1</sup>                            | Pedum furz A 113 <sup>b</sup> fvřz B 82 <sup>a1</sup>                                 | 61 |
| 25 Puteus. fons. l pfvzze (pfuzze A) A  | Patrimonivm <sup>9</sup> erbe B 82 <sup>a1</sup> herbe A 62                           |    |
| 26 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>  | 113 <sup>b</sup>  | 63 |
| 27 Punctus stopfo B 82 <sup>a1</sup> stopfe A 113 <sup>b</sup>                            | Paraliticus <sup>10</sup> . . . beteriso B 82 <sup>a1</sup> bete-                     | 64 |
| 28 Pulvis stuppe A 113 <sup>b</sup> stvppe B 82 <sup>a1</sup>                             | rise A 113 <sup>b</sup> .i. peterise <sup>11</sup> b 49 <sup>b</sup>                  | 65 |
| 29 Protus <sup>6</sup> bitel A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>                        | Perfectus turnochtiger A 113 <sup>b</sup> tvrneh-                                     | 66 |
| 30 Patrocinius wegunga B 82 <sup>a1</sup> wegunge   | tiger B 82 <sup>a1</sup>  | 67 |
| 31 A 113 <sup>b</sup>   | Peruersus widerwertiger B 82 <sup>a1.2</sup> wider-                                   | 68 |
| 32 Pastoforium gadem A 113 <sup>b</sup> gadē B 82 <sup>a1</sup>                           | wertig <sup>8</sup> A 113 <sup>b</sup>  | 69 |
| 33 Participium teil A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>                                 | Perspicuus tvrehscowelicher B 82 <sup>a2</sup> turh-                                  | 70 |
| 34 Podium rinc A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup>                                      | scowelich <sup>8</sup> A 113 <sup>b</sup>   | 71 |
| 35 Pauimentum esterich A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a1</sup> [f]                          | Periurus meineideg <sup>5</sup> A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a2</sup>                 | 72 |
| 36 Polentium <sup>7</sup> sambuch A 113 <sup>b</sup> sambvch                              | Placidus senft <sup>8</sup> B 82 <sup>a2</sup> shemft <sup>8</sup> A 113 <sup>b</sup> | 73 |
| 37 B 82 <sup>a1</sup>   | Planus sleht <sup>8</sup> A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a2</sup>                       | 74 |

<sup>1</sup> Pt<sup>u</sup> A    <sup>2</sup> die gl. nach 250, 40 b    <sup>3</sup> im context b    <sup>4</sup> die gl. nach 252, 68 b

<sup>5</sup> im context b    <sup>6</sup> l. Procus    <sup>7</sup> Pollentiū B. = Pilentum    <sup>8</sup> Pmfū A    <sup>9</sup> Pat-

moniū A    <sup>10</sup> die gl. nach 253, 12 b    <sup>11</sup> im context b

*Altd. bl.* 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 14). *Wn.* 232. (*Hoffmann* 63  
= *Germ.* 26, 407)

- |   |   |
|---|---|
| 1 Prouidus giwarer A 113 <sup>b</sup> gewarer B 82 <sup>a2</sup>                | b 47 <sup>b</sup>   |
| 2 Probrosus leider A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a2</sup>                        |   |
| 3 Prodigus spildeger B 82 <sup>a2</sup> spildeg <sup>s</sup> A                  | Quisquilia . . . i. sprvw <sup>s</sup> A 114 <sup>a</sup> i. 40               |
| 4 113 <sup>b</sup>  | sprvwer B 82 <sup>b1</sup> i. sprvwir Q 11 <sup>d</sup> 43                    |
| 5 Proficuus frumeger B 82 <sup>a2</sup> frumeg <sup>s</sup> A                   | [bdg]   |
| 6 113 <sup>b</sup>  | Qualus . . . chorb A 114 <sup>a</sup> B 82 <sup>b1</sup> chorp 44             |
| 7 Profanus ferwazener B 82 <sup>a2</sup> verwazener                             | Q 11 <sup>d</sup> [dfg]   |
| 8 A 113 <sup>b</sup>  | Quaquaria <sup>4</sup> wahdala B 82 <sup>b1</sup> wahtele 45                  |
| 9 Publicus lvetparer A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a2</sup>                      | A 114 <sup>a</sup> wahtel Q 11 <sup>d</sup> [bdg]                             |
| 10 Proditor meldere A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a2</sup>                       | Quercus eich B 82 <sup>b1</sup> aich Q 11 <sup>d</sup> eiche 47               |
| 11 Precorus <sup>1</sup> frvmeger B 82 <sup>a2</sup> frumeg <sup>s</sup> A      | A 114 <sup>a</sup> [bdefg]  |
| 12 113 <sup>b</sup>   | Quernus eichin <sup>s</sup> A 114 <sup>a</sup> eichiner B 82 <sup>b1</sup> 49 |
| 13 Pollex dumo B 82 <sup>a2</sup> dume A 113 <sup>b</sup>                       | ainchin Q 11 <sup>d</sup> [bdefg]   |
| 14 Postis tivrstüdele A 113 <sup>b</sup> tverstydele B                          |   |
| 15 82 <sup>a2</sup>   | Reumatica . . . i. cranesnabel B 82 <sup>b2</sup> 51                          |
| 16 Bubo hwwo B 82 <sup>a2</sup> hōve A 113 <sup>b</sup>                         | Q 12 <sup>a</sup> i. cranchesnabel <sup>5</sup> A 114 <sup>b</sup> 52         |
| 17 Propinquus nawentig <sup>s</sup> A 113 <sup>b</sup> nawen-                   | [bdef]  |
| 18 teger B 82 <sup>a2</sup>   | Racemus drvbo Q 12 <sup>a</sup> [bde]   |
| 19 Pestis svht B 82 <sup>a2</sup> suht A 113 <sup>b</sup>                       | Rana frosc. l creta B 83 <sup>a1</sup> frosc. l 53                            |
| 20 Phalanx gesanne A 113 <sup>b</sup> gesemne B                                 | chôte A 114 <sup>b</sup> frōsc ul chrotte Q 12 <sup>a</sup> 54                |
| 21 82 <sup>a2</sup>   | [bdef]  |
| 22 Peluis beekin B 82 <sup>a2</sup> bechi A 113 <sup>b</sup>                    | Ranunculus . . . frosc A 114 <sup>b</sup> B 83 <sup>a1</sup> [g] 55           |
| 23 Presumptio erbaltnisse (erbeltnisse B).                                      | Ramnus . . . i. ageleia A 114 <sup>b</sup> B 83 <sup>a1</sup> 56              |
| 24 l geturst A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a2</sup>                              | i. ageleia Q 12 <sup>a</sup> [bdefg]  |
| 25 Puls. tis. pulmentum sufen A 113 <sup>b</sup> B                              | Radii speicha B 83 <sup>a1</sup> speich Q 12 <sup>a</sup> 57                  |
| 26 82 <sup>a2</sup>   | speichen A 114 <sup>b</sup> [bdefg]   |
| 27 Preparatio g <sup>s</sup> we A 113 <sup>b</sup> gerwe B 82 <sup>a2</sup>     | Radix . . . l retich. l gerta (g <sup>sta</sup> A) A 63                       |
| 28 Pignus pfant A 113 <sup>b</sup> B 82 <sup>a2</sup>                           | 114 <sup>b</sup> B 83 <sup>a1</sup> ratich ul gerte Q 12 <sup>a</sup> 64      |
| 29 Porisma mieta B 82 <sup>a2</sup> mieta A 113 <sup>b</sup>                    | [bdef]  |
| 30 Pinso . . . i. kniton l envson B 82 <sup>a2</sup>                            | Raphanvm m <sup>s</sup> retich A 114 <sup>b</sup> merretich 65                |
| 31 i. knite. l cnuse A 113 <sup>b</sup> cnito Q 11 <sup>e</sup>                 | B 83 <sup>a1</sup> merrátich Q 12 <sup>a</sup> [bdef]                         |
| 32 [a1bed]  | Rastrum et rastellum <sup>6</sup> hōwa. l recho 66                            |
| 33 Propino . . . ische <sup>n</sup>  cho B 82 <sup>a2</sup> ischen-             | B 83 <sup>a1</sup> hōwe. l reche A 114 <sup>b</sup> howe 67                   |
| 34 che A 113 <sup>b</sup>   | reche Q 12 <sup>a</sup> [bdeg]  |
| 35 Pabulator fvrterere B 82 <sup>a2</sup> füterere A                            | Resina harz A 114 <sup>b</sup> B 83 <sup>a1</sup> Q 12 <sup>a</sup> [b] 71    |
| 36 114 <sup>a</sup>   | Renunculus . . . i. niere. lendebrato 72                                      |
| 37 Palestrita ring <sup>s</sup> e A 114 <sup>a</sup> rengere B 82 <sup>a2</sup> | B 83 <sup>a1</sup> i. niere. lendebrate A 114 <sup>b</sup> 73                 |
| 38 Percipollex. <sup>2</sup> trabellum. schuchzugel <sup>3</sup>                | niere ul lendebraten Q 12 <sup>a</sup> [bdeg]                                 |

<sup>1</sup> scheint irrtümlich statt *Precox*    <sup>2</sup> zwischen 253, 65 und 250, 15 b    <sup>3</sup> im con-  
text b    <sup>4</sup> *Quasqualia* Q    <sup>5</sup> cranchesnabel] h aus corr. A    <sup>6</sup> zwei gl. Q

*Altd. bl.* 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 14. 15)

|  |  |    |
|--|--|----|
| 1 Rete nezze A 114 <sup>b</sup> B 83 <sup>a1</sup>                                   | Raucedo . . . heisunga B 83 <sup>a2</sup> heise-                                       | 39 |
| 2 Reticulum nezzilin A 114 <sup>b</sup> nezzelin B                                   | runge A 115 <sup>a</sup> [vgl. <i>bdefg</i> ]  | 40 |
| 3 83 <sup>a1</sup> nezelin Q 12 <sup>a</sup> [ <i>bdeg</i> ]                         | Rvga r̄ncela B 83 <sup>a2</sup> runcele A 115 <sup>a</sup>                             | 41 |
| 4 Recaluaster <sup>1</sup> . . . v̄chalwer A 114 <sup>b</sup>                        | runze Q 12 <sup>b</sup> [ <i>bfg</i> ]   | 42 |
| 5 uor chalwer Q 12 <sup>b</sup> v̄calvwer B 83 <sup>a1</sup>                         | Resupinus ufchapfender A 115 <sup>a</sup> ufcafen-                                     | 43 |
| 6 [ <i>bd</i> ]  | der B 83 <sup>a2</sup> uberrugge Q 12 <sup>b</sup>                                     | 44 |
| 7 Regius morbus <sup>2</sup> gelewesuth B 83 <sup>a1</sup> gel-                      | Racemus <sup>6</sup> drube A 115 <sup>a</sup> dr̄vbelo B 45                            |    |
| 8 suht A 114 <sup>b</sup> . 115 <sup>a</sup> Q 12 <sup>b</sup> [ <i>bdg</i> ]        | 83 <sup>a2</sup> winb <sup>s</sup> Q 12 <sup>b</sup>                                   | 46 |
| 9 Remus r̄vder A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>a1</sup> Q 12 <sup>b</sup>               | Rasa. species uestis slusa A 115 <sup>a</sup> slvsa                                    | 47 |
| 10 [ <i>bdefg</i> ]  | B 83 <sup>a2</sup> [ <i>deg</i> ]  | 48 |
| 11 Reclinatorium lēna B 83 <sup>a1</sup> lēne A 115 <sup>a</sup>                     | Remiges ferigen A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>a2</sup> [ <i>deg</i> ]                   | 49 |
| 12 lenebyrge Q 12 <sup>b</sup> [ <i>abdefg</i> ]                                     | Riscvs holent <sup>s</sup> A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>a2</sup> [ <i>bdg</i> ]        | 50 |
| 13 Repagulum . . . i. spruzil. l grintel   | Radius schimo B 83 <sup>a2</sup> sch̄in A 115 <sup>a</sup>                             | 51 |
| 14 A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>a1</sup> i. sprvzzel Q 12 <sup>b</sup> [ <i>bd</i> ] | Regula rihti B 83 <sup>a2</sup> rihte A 115 <sup>a</sup>                               | 52 |
| 15 Repurium <sup>3</sup> . . . feim A 115 <sup>a</sup> feim B 83 <sup>a2</sup>       | Rubrica <sup>7</sup> spreta B 83 <sup>a2</sup> sprete A 115 <sup>a</sup>               | 53 |
| 16 vaim Q 12 <sup>b</sup> [ <i>b</i> ]   | Reda reitwagen A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>a2</sup>                                   | 54 |
| 17 Rima schrvnda B 83 <sup>a2</sup> schrunde A 115 <sup>a</sup>                      | Ripa stádo B 83 <sup>a2</sup> stad A 115 <sup>a</sup>                                  | 55 |
| 18 servnde Q 12 <sup>b</sup> [ <i>bdefg</i> ]  | Rixa str̄it B 83 <sup>a2</sup> str̄it A 115 <sup>a</sup>                               | 56 |
| 19 Ricinivm <sup>4</sup> . . . spenela B 83 <sup>a2</sup> l spi-                     | Remes <sup>8</sup> r̄vdere A 115 <sup>a</sup> rvder B 83 <sup>a2</sup>                 | 57 |
| 20 nele A 115 <sup>a</sup> ul spindel Q 12 <sup>b</sup>                              | Rarvs selten <sup>s</sup> A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>b1</sup>                        | 58 |
| 21 [ <i>bdefg</i> ]  | Rapidus sneller A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>b1</sup>                                  | 59 |
| 22 Rvncina . . . i. n̄vwel A 115 <sup>a</sup> i. nv-                                 | Reprobus u <sup>s</sup> chorenn <sup>s</sup> A 115 <sup>a</sup> fernchorn <sup>s</sup> | 60 |
| 23 wel B 83 <sup>a2</sup> i. nuwel Q 12 <sup>b</sup> [ <i>bdefg</i> ]                | B 83 <sup>b1</sup>   | 61 |
| 24 Rvbigō rost A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>a2</sup> Q 12 <sup>b</sup>               | Rvtilus roeter B 83 <sup>b1</sup> roet <sup>s</sup> e A 115 <sup>a</sup>               | 62 |
| 25 [ <i>bdefg</i> ]  | Ridiculosus honsam <sup>s</sup> A 115 <sup>a</sup> hoensam <sup>s</sup>                | 63 |
| 26 Rvbus <sup>5</sup> . . . spreidehe B <sup>83a2</sup> spreide                      | B 83 <sup>b1</sup>   | 64 |
| 27 A 115 <sup>a</sup>  | Residius ferleibeter B 83 <sup>b1</sup> ferleibet <sup>s</sup>                         | 65 |
| 28 Rvmex ruf A 115 <sup>a</sup> rvf B 83 <sup>a2</sup> rof Q                         | A 115 <sup>a</sup>   | 66 |
| 29 12 <sup>b</sup> [ <i>bdefg</i> ]  | Rotundus sinvweller B 83 <sup>b1</sup> sinwelr A 67                                    |    |
| 30 Rvbricata pellis lōsge B 83 <sup>a2</sup> losge A                                 | 115 <sup>a</sup>   | 68 |
| 31 115 <sup>a</sup> loshvt Q 12 <sup>b</sup> [ <i>bd</i> ]                           | Roseus. et rvber roet <sup>s</sup> B 83 <sup>b1</sup> roet <sup>s</sup> e A 69         |    |
| 32 Rostrum snabel A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>a2</sup> Q 12 <sup>b</sup>            | 115 <sup>a</sup>   | 70 |
| 33 [ <i>bdefg</i> ]  | Ren . . . milzi A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>b1</sup>                                  | 71 |
| 34 Ros marinum . . . i. gresinc A 115 <sup>a</sup> B                                 | Rumor mer <sup>9</sup> A 115 <sup>a</sup>  | 72 |
| 35 83 <sup>a2</sup> i. gensinc Q 12 <sup>b</sup> [ <i>bed</i> ]                      | Rvbor schama B 83 <sup>b1</sup> schame A 115 <sup>a</sup>                              | 73 |
| 36 Rvs . . . l gelente A 115 <sup>a</sup> B 83 <sup>a2</sup>                         | Rvdentes ruwente A 115 <sup>a</sup> rvwente B 74                                       |    |
| 37 Rvsticus . . . geb̄vr B 83 <sup>a2</sup> geb̄úr A                                 | 83 <sup>b1</sup>   | 75 |
| 38 115 <sup>a</sup>  | Rvpis fels A 115 <sup>a</sup> feils B 83 <sup>b1</sup>                                 | 76 |

<sup>1</sup> Recaluester Q    <sup>2</sup> Regi<sup>9</sup>. (115<sup>a</sup>) ḡelsuht. morb<sup>9</sup> A    <sup>3</sup> Repurgium Q    <sup>4</sup> Recinium Q  
<sup>5</sup> die gl. vor der vorhergehenden A    <sup>6</sup> s. oben 254, 54    <sup>7</sup> Rvbr̄ica B    <sup>8</sup> = Re-  
 mus oder Remex?    <sup>9</sup> auch das lat. wort fehlt B

*Altd. bl.* 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 15)

- 1 Rapax gripfig<sup>s</sup> A 115<sup>a</sup> gripfere B 83<sup>b1</sup> Sanguisuga egela B 84<sup>b1</sup> egele A 117<sup>a</sup>  
 2 Refocilo . . . ipachelon<sup>1</sup> B 83<sup>b1</sup> igilab egel Q 13<sup>a</sup> [befg]  
 3 A 115<sup>a</sup> Sacellum<sup>5</sup> betebur A 117<sup>a</sup> B 84<sup>b1</sup> bet-  
 4 Refrico. itero. † ribo. † crowo B 83<sup>b1</sup> † hura Q 13<sup>a</sup> [dg]  
 5 ribe. † chrowe A 115<sup>a</sup> [dg] Sarcina. † sarcinula<sup>6</sup> . . . i. meisa. †  
 6 Ringo . . . hinc rictus ginezvnga B 83<sup>b1</sup> burden B 84<sup>b1</sup> i. meise i. bu|burde  
 7 ginezunge A 115<sup>b</sup> A 117<sup>a</sup> i. meisa Q 13<sup>a</sup> [de]  
 8 Rvmino . . . ihidrvcho B 83<sup>b1</sup> i. idrvche Sartor<sup>7</sup> natere A 117<sup>a</sup> B 84<sup>b1</sup> natar  
 9 Q 12<sup>c</sup> idruche A 115<sup>b</sup> [bdefg] Q 13<sup>a</sup> [bdeg]  
 10 Retundo . . . iferwerton B 83<sup>b1</sup> iferw<sup>ste</sup> Sacerdos . . . ewarto B 84<sup>b1</sup> ewarte A  
 11 A 115<sup>b</sup> firwerto Q 12<sup>c</sup> 117<sup>a</sup> [d]  
 12 Resipio. retraho. recogito. † itumbon<sup>2</sup> A Scandalia<sup>8</sup>. . . romeschuha B 84<sup>b1.2</sup> rome-  
 13 115<sup>b</sup> † itymbon<sup>2</sup> B 83<sup>b1</sup> schÿhe A 117<sup>a</sup> [b]  
 14 Rachinburgius lantreht<sup>e</sup> A 115<sup>b</sup> lant- Sandiceus weitiner B 84<sup>b2</sup> Q 13<sup>ab</sup> wei-  
 15 rehtere B 83<sup>b1</sup> ten<sup>s</sup> A 117<sup>a</sup> [bdeg]  
 16 Rotabulum redestab A 115<sup>b</sup> B 83<sup>b1</sup> Sarculum getisen A 117<sup>a</sup> B 84<sup>b2</sup> Q 13<sup>b</sup>  
 [bdefg]  
 17 Synodus . . . † sēneth. t. B 84<sup>a1</sup> seneth Saumarius sōmare Q 13<sup>b</sup> sōm<sup>e</sup> A 117<sup>a</sup>  
 18 A 116<sup>a</sup> sovmere B 84<sup>b2</sup> [bdeg]  
 19 Stigma . . . i. anemal A 116<sup>a</sup> B 84<sup>a1</sup> Salix salaha. † wida B 84<sup>b2</sup> salehe ul  
 20 i. lilewe Q 12<sup>d</sup> [a1d] wide Q 13<sup>b</sup> salihe. † wide A 117<sup>a</sup>  
 21 Sycomorus . . . wildir vicbōm A 116<sup>a</sup> [bdg]  
 22 wilderfiebōm B 84<sup>a1</sup> Sanguinari<sup>9</sup> . . . hartrvgelinholz B 84<sup>b2</sup>  
 23 Stiria . . . † híchela. t. B 84<sup>a1</sup> híchela. t. hartrugelinhoz A 117<sup>a</sup> hartrvgelbōm  
 24 A 116<sup>a</sup> [bdef] Q 13<sup>b</sup> [bdeg]  
 25 Scalenos gradatim.<sup>3</sup> hinc scale léiteren Sambucus holent<sup>s</sup> B 84<sup>b2</sup> holre A 117<sup>a</sup>  
 26 A 116<sup>a</sup> léitren B 84<sup>a1</sup> holler Q 13<sup>b</sup> [bdefg]  
 27 Sarcofagus . . . i. sarch A 116<sup>a</sup> i. sârc Saccus sach A 117<sup>a</sup> sâc B 84<sup>b2</sup> sac  
 28 B 84<sup>a1</sup> 13<sup>b</sup> [bd]  
 29 Scia. coxa diech A 116<sup>a</sup> B 84<sup>a2</sup> [b] Sacculus secchelin B 84<sup>b2</sup> sechelin A  
 30 Stilon longum. hinc stilus grifel B 84<sup>b1</sup> 117<sup>a</sup> sachelin Q 13<sup>b</sup> [bd]  
 31 grifele A 116<sup>b</sup> Sabana seifa B 84<sup>b2</sup> seife A 117<sup>a</sup> Q  
 32 Stélaba. offa. ballo. † bizzo B 84<sup>b1</sup> 13<sup>b</sup> [bdg]  
 33 balle. † bizze A 116<sup>b</sup> [deg] Salsvcia<sup>10</sup> wurst B 84<sup>b2</sup> wrst A 117<sup>a</sup>  
 34 Spinga<sup>4</sup> merecazza B 84<sup>b1</sup> m<sup>s</sup>chazze A Q 13<sup>b</sup> [bdeg]  
 35 116<sup>b</sup> [d] Satureia quenela B 84<sup>b2</sup> quenel A 117<sup>a</sup>  
 36 Synapis senéf B 84<sup>b1</sup> senef A 116<sup>b</sup> [bdef]

<sup>1</sup> bächeln DWB 1, 1062

<sup>2</sup> diese gl. passt nur zu Desipio, wo sie (219, 38) C hat

<sup>3</sup> ebenso Salom. gl. bl. 193<sup>a</sup> der incunabel. gradati A

<sup>4</sup> Spinga A

<sup>5</sup> Sarcel-

lum Q <sup>6</sup> Sarcinal Q <sup>7</sup> Sator A <sup>8</sup> S:andalia B, rasur von c <sup>9</sup> Sanguinari<sup>9</sup> A

<sup>10</sup> Salsicia Q

*Alld. bl.* 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 15. 16)

|    |   |   |                    |
|----|---|---|--------------------|
| 1  | Saliunca rietgras A 117 <sup>a</sup> B 84 <sup>b2</sup> Q                     | Submentum unt <sup>e</sup> chinne A 117 <sup>b</sup> vnter-             | 39                 |
| 2  | 13 <sup>b</sup> [bd <sup>eg</sup> ]   | kinne B 85 <sup>a1</sup> vnderkinne Q                                   | 13 <sup>c</sup> 40 |
| 3  | Semita <sup>1</sup> . . . phat A 117 <sup>a</sup> pfat B 84 <sup>b2</sup>     | [bd <sup>g</sup> ]  | 41                 |
| 4  | Sedicio . . . strit B 84 <sup>b2</sup> strit A 117 <sup>a</sup>               | Sus svîn B 85 <sup>a1</sup> swin A 117 <sup>b</sup> [bd <sup>g</sup> ]  | 42                 |
| 5  | Spiculum <sup>2</sup> spiez. I gischoz A 117 <sup>a</sup> spiez.              | Subtemen <sup>5</sup> wefel A 117 <sup>b</sup> B 85 <sup>a1</sup> weuel | 43                 |
| 6  | I geschoz <sup>3</sup> B 84 <sup>b2</sup> spiez Q 13 <sup>b</sup> [b]         | Q 13 <sup>c</sup> [bd <sup>fg</sup> ]                                   | 44                 |
| 7  | Sellarius satelros A 117 <sup>a</sup> satelro <sup>s</sup> B 84 <sup>b2</sup> | Sudes stecko B 85 <sup>a1</sup> stecche A 117 <sup>b</sup>              | 45                 |
| 8  | [bd. vgl. eg]   | [bd <sup>g</sup> ]  | 46                 |
| 9  | Sedacium hesib A 117 <sup>a</sup> hesib <sup>ar</sup> B 84 <sup>b2</sup>      | Susurro rvnezare B 85 <sup>a1</sup> runère A 117 <sup>b</sup>           | 47                 |
| 10 | harsib Q 13 <sup>b</sup> [bd <sup>efg</sup> ]                                 | [bd <sup>g</sup> ]  | 48                 |
| 11 | Serpillum . . . i. veltquenela B 84 <sup>b2</sup>                             | Subulcus . . . swinhirte A 117 <sup>b</sup> svinhirte                   | 49                 |
| 12 | i. neltquenele A 117 <sup>a</sup> weltquenele Q                               | B 85 <sup>a1</sup>  | 50                 |
| 13 | 13 <sup>b</sup> [bd <sup>ef</sup> ]   | Suses . . . susen A 117 <sup>b</sup> B 85 <sup>a1</sup> susin           | 51                 |
| 14 | Simia affo B 84 <sup>b2</sup> âffe A 117 <sup>a</sup> affin Q                 | Q 13 <sup>c</sup> [bd <sup>g</sup> ]                                    | 52                 |
| 15 | 13 <sup>b</sup> [bd <sup>g</sup> ]  | Supparum. camisia I lesa A 117 <sup>b</sup> B                           | 53                 |
| 16 | Simius chrumpnase A 117 <sup>a</sup> chrumb-                                  | 85 <sup>a1</sup>  | 54                 |
| 17 | nase Q 13 <sup>b</sup> crvmpnâse B 84 <sup>b2</sup> [bd.                      | Suber . . . lõft. I maser A 117 <sup>b</sup> B 85 <sup>a1</sup>         | 55                 |
| 18 | vgl. g]   | [bd <sup>g</sup> ]  | 56                 |
| 19 | Sistarcium malaha B 84 <sup>b2</sup> malhe A 117 <sup>a</sup>                 | Sceda. I scedula aschrota. I blecza B 85 <sup>a1</sup>                  | 57                 |
| 20 | mostasca Q 13 <sup>b</sup> [b]  | aschiote. I blezze A 117 <sup>b</sup> plezzen Q                         | 58                 |
| 21 | Siligo roggo B 84 <sup>b2</sup> Q 13 <sup>b</sup> rôke A 117 <sup>a</sup>     | 13 <sup>c</sup> [b]   | 59                 |
| 22 | [bd <sup>g</sup> ]  | Scarabeus wibel A 117 <sup>b</sup> B 85 <sup>a1</sup> wibil Q           | 60                 |
| 23 | Spelta dinkel Q 13 <sup>b</sup> dinkel A 117 <sup>a</sup>                     | 13 <sup>c</sup> [bd <sup>g</sup> ]                                      | 61                 |
| 24 | B 84 <sup>b2</sup> [bd <sup>g</sup> ]   | Scabro hornezeh B 85 <sup>a1</sup> hornezeche A                         | 62                 |
| 25 | Similago sêmela B 84 <sup>b2</sup> sêmele A 117 <sup>a</sup>                  | 117 <sup>b</sup> hornvz Q 13 <sup>c</sup> [bd <sup>g</sup> ]            | 63                 |
| 26 | semele Q 13 <sup>b</sup> [bd <sup>g</sup> ]                                   | Scirpus . . . i. binez A 117 <sup>b</sup> i. binez                      | 64                 |
| 27 | Seta borsta B 84 <sup>b2</sup> borste A 117 <sup>a</sup> [b]                  | B 85 <sup>a1</sup> pinz Q 13 <sup>c</sup> [bd <sup>g</sup> ]            | 65                 |
| 28 | Siliqua treber. I spruwer (sprvwer B)   | Scitum . . . i. bân B 85 <sup>a2</sup> ban A 117 <sup>b</sup>           | 66                 |
| 29 | A 117 <sup>b</sup> B 85 <sup>a1</sup> treber Q 13 <sup>b</sup> [d]            | [a1bd <sup>g</sup> ]  | 67                 |
| 30 | Sorex mus. radda(radde A) A 117 <sup>b</sup> B 85 <sup>a1</sup> [b]           | Scoria . . . sînter A 117 <sup>b</sup> sinter B 85 <sup>a2</sup>        | 68                 |
| 31 | Solarium . . . i. solere B 85 <sup>a1</sup> i. solre                          | sind <sup>s</sup> Q 13 <sup>c</sup> [bd <sup>g</sup> ]                  | 69                 |
| 32 | A 117 <sup>b</sup> [bg]   | Scrofa sû A 117 <sup>b</sup> sÿ B 85 <sup>a2</sup> [bd]                 | 70                 |
| 33 | Supercilium uberbrawa B 85 <sup>a1</sup> uberbrawe                            | Scabies rÿdo B 85 <sup>a2</sup> rÿde A 117 <sup>b</sup> rvden           | 71                 |
| 34 | A 117 <sup>b</sup> [bd <sup>g</sup> ]   | Q 13 <sup>c</sup> [bd <sup>g</sup> ]                                    | 72                 |
| 35 | Stellio . . . i. mol A 117 <sup>b</sup> B 85 <sup>a1</sup> mol                | Sevtica I scotica . . . geisla B 85 <sup>a2</sup> gei-                  | 73                 |
| 36 | Q 13 <sup>c</sup> [bd <sup>g</sup> . vgl. f]                                  | sele A 117 <sup>b</sup> [bd]  | 74                 |
| 37 | Sublinguium <sup>4</sup> racho B 85 <sup>a1</sup> rache A                     | Scrops . . . I scollo B 85 <sup>a2</sup> I scolle A                     | 75                 |
| 38 | 117 <sup>b</sup> Q 13 <sup>c</sup> [dg]                                       | 117 <sup>b</sup>  | 76                 |

<sup>1</sup> Semita] m auf rasur B    <sup>2</sup> Spicvlū] cv auf rasur B    <sup>3</sup> geschoz] c aus o ra-  
diert B    <sup>4</sup> Subligniv̄ A Sublingium Q    <sup>5</sup> Súbteim̄ A  
Althochdeutsche glossen III.

*Altd. bl.* 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 265 = *Sum.* 16)

- 1 Splen milze *A* 117<sup>b</sup> *B* 85<sup>a2</sup> *Q* 13<sup>c</sup> [*bdg*]  
 2 Spata swert *A* 117<sup>b</sup> *B* 85<sup>a2</sup> *Q* 13<sup>c</sup> [*bd*]  
 3 Sparus spër *A* 117<sup>b</sup> *B* 85<sup>a2</sup> sper *Q* 13<sup>c</sup>  
 4 [*bd*]  
 5 Spatarius spertrager *Q* 13<sup>c</sup>  
 6 Spartus . . . wint *B* 85<sup>a2</sup> wint *A* 117<sup>b</sup>  
 7 [*bdg*]  
 8 Spacus<sup>1</sup> drât *Q* 13<sup>c</sup> drat *A* 117<sup>b</sup> *B*  
 9 85<sup>a2</sup> [*bdg*]  
 10 Speculum spiegel. *l* warta *B* 85<sup>a2</sup> spie-  
 11 gel. *l* warte *A* 117<sup>b</sup> [*bdg*]  
 12 Spera . . . *l* schiba<sup>2</sup> *B* 85<sup>a2</sup> *l* schibe  
 13 *A* 117<sup>b</sup>  
 14 Statera waga *B* 85<sup>a2</sup> wage *A* 117<sup>b</sup>  
 15 [*bdfg*]  
 16 Strutio struz *A* 118<sup>a</sup> strvz *B* 85<sup>a2</sup> *Q*  
 17 13<sup>c</sup> [*bd*]  
 18 Sternulus . . . stara *B* 85<sup>a2</sup> stare *A* 118<sup>a</sup>  
 19 stare *Q* 13<sup>c</sup> [*bdfg*]  
 20 Sturio<sup>3</sup> . . . sturo *B* 85<sup>a2</sup> stûre *A* 118<sup>a</sup>  
 21 stvr *Q* 13<sup>c</sup> [*bd*]  
 22 Stanen warf *A* 118<sup>a</sup> *B* 85<sup>a2</sup> *Q* 13<sup>c</sup>  
 23 [*bdg*]  
 24 Stuppa awirchi *A* 118<sup>a</sup> awirki *B* 85<sup>a2</sup>  
 25 [*bd. vgl. f*]  
 26 Sternvtacio . . . *i.* rvzzvnga *B* 85<sup>a2</sup> *i.*  
 27 ruzunge *A* 118<sup>a</sup>  
 28 Stagnum zîn. *l* wâc *B* 85<sup>a2</sup> cîn. *l* wach  
 29 *A* 118<sup>a</sup> [*bdg*]  
 30 Stadium zil *A* 118<sup>a</sup> zil *B* 85<sup>a2</sup>  
 31 Struma chelch. *l* chropf *A* 118<sup>a</sup> chele.  
 32 chropf *B* 85<sup>a2</sup> [*bdfg*]  
 33 Sterquilinium<sup>4</sup> . . . *i.* mist *A* 118<sup>a</sup> *l*  
 34 mista *B* 85<sup>a2</sup>  
 35 Stipes . . . stâm *B* 85<sup>a2</sup> stam *A* 118<sup>a</sup>  
 36 *Q* 13<sup>d</sup> [*bd*]  
 37 Stirps stam *Q* 13<sup>d</sup> [*bd*]  
 38 Stupeum colobium vspuîne *A* 118<sup>a</sup>  
 vspunne *B* 85<sup>a2</sup> urspunnin *Q* 13<sup>d</sup>  
 [*bdg*]  
 Stabulum stâl *A* 118<sup>a</sup> *B* 85<sup>a2</sup> [*dg*]  
 Sabulum sânt *B* 85<sup>b1</sup> sant *A* 118<sup>a</sup>  
*Q* 13<sup>d</sup>  
 Satisfactio . . . *l* folbveza *B* 85<sup>b1</sup> *l* fol-  
 boze *A* 118<sup>a</sup> [*d*]  
 Sagma. filtrum *l* stâl. *l* sôm *A* 118<sup>a</sup> *l*  
 stvl. *l* sôm *B* 85<sup>b1</sup> [*deg*]  
 Sagum filz. *l* hemedelachen *A* 118<sup>a</sup> *B*  
 85<sup>b1</sup> [*defg*]  
 Sandix weit *A* 118<sup>a</sup> *B* 85<sup>b1</sup> [*bdefg*]  
 Sace isînschvuela *B* 85<sup>b1</sup> isînschuvele  
*A* 118<sup>a</sup> [*d*]  
 Septentrio northalben *A* 118<sup>a</sup> *B* 85<sup>b1</sup> [*dg*]  
 Sistrum harpfa *B* 85<sup>b1</sup> harpfe *A* 118<sup>a</sup>  
 Socus. ligo sech *A* 118<sup>a</sup> *B* 85<sup>b1</sup> [*dg*]  
 Sura wâdo *B* 85<sup>b1</sup> wade *A* 118<sup>a</sup> [*dg*]  
 Sulphvr sêbel *A* 118<sup>a</sup> svebel *B* 85<sup>b1</sup>  
 [*dg*]  
 Sucula geilza *B* 85<sup>b1</sup> geilze *A* 118<sup>a</sup>  
 Scol schurpfisen *A* 118<sup>a</sup> *B* 85<sup>b1</sup>  
 Scifus napf *A* 118<sup>a</sup> *B* 85<sup>b1</sup>  
 Scino schina *A* 118<sup>a</sup> schîna *B* 85<sup>b1</sup> [*dg*]  
 Sponsale<sup>5</sup> brvtgaba *B* 85<sup>b1</sup> brutgabe *A*  
 118<sup>a</sup> [*d*]  
 Stîua sterz *A* 118<sup>a</sup> *B* 85<sup>b1</sup>  
 Simphoniaca<sup>6</sup> bilsa *B* 85<sup>b1</sup> bilse *A* 118<sup>a</sup>  
 Solopendria hirzeszvnga *B* 85<sup>b1</sup> hirzes-  
 zunge *A* 118<sup>a</sup>  
 Sarmina . . . keruela *A* 118<sup>a</sup> kërvela  
*B* 85<sup>b1</sup>  
 Sylynon. apium epfe *B* 85<sup>b1</sup> epfich *A*  
 118<sup>a</sup>  
 Sternvtatio nîsunga *B* 85<sup>b1</sup> nîsungo  
*A* 118<sup>a</sup> [*a1*]  
 Sterticio<sup>7</sup> rvzvnga *B* 85<sup>b2</sup> ruzunge *A*  
 118<sup>a</sup>

<sup>1</sup> Spagus *Q*      <sup>2</sup> schiba] c auf rasur von ? ansatz eines h *B*

<sup>4</sup> Sterquili, niū *A*, die corr. rot

<sup>5</sup> Sponsalia *A*      <sup>6</sup> Simphonica *B*

<sup>3</sup> Sturnio *A*  
<sup>7</sup> Ster-



Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 265 = Sum. 16. 17)

|   |   |    |
|---|---|----|
| 1 Salina <sup>1</sup> svlza. I salzvaz B 85 <sup>b2</sup> sulze <sup>2</sup>  | Saxvm stéin B 85 <sup>b2</sup> stein A 118 <sup>b</sup>                             | 39 |
| 2 I salzuaz A 118 <sup>a</sup> svlze Q 12 <sup>d</sup>                        | Sero spato B 85 <sup>b2</sup> spate A 118 <sup>b</sup>                              | 40 |
| 3 Saliva <sup>3</sup> speichela B 85 <sup>b2</sup> speichel A                 | Serium. I serum ernest A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>                        | 41 |
| 4 118 <sup>a</sup>  | Sericus pfellel. I syida B 85 <sup>b2</sup> pfelle.                                 | 42 |
| 5 Subula ála B 85 <sup>b2</sup> ál A 118 <sup>a</sup> [vgl. d]                | I siden A 118 <sup>b</sup> [d]  | 43 |
| 6 Sapo seifa <sup>4</sup> B 85 <sup>b2</sup> seife A 118 <sup>a</sup>         | Scrinium schrin A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>                               | 44 |
| 7 Sparta wintzohe A 118 <sup>a</sup> winzoa B 85 <sup>b2</sup>                | Sceptrum gewalt A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>                               | 45 |
| 8 Sculptura grabunga B 85 <sup>b2</sup> grabunge                              | Scalprvm schrotisen A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup> [b]                       | 46 |
| 9 A 118 <sup>b</sup>  | Scalpellum scabisen B 85 <sup>b2</sup> schabisen                                    | 47 |
| 10 Sententia reda B 85 <sup>b2</sup> rede A 118 <sup>b</sup>                  | A 118 <sup>b</sup>  | 48 |
| 11 Serra sega B 85 <sup>b2</sup> sege A 118 <sup>b</sup> [bc]                 | Seruitium dienest B 85 <sup>b2</sup> diest A 118 <sup>b</sup>                       | 49 |
| 12 Statura stantnissede A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>                 | Sepum unslit A 118 <sup>b</sup> vnslit B 85 <sup>b2</sup> [bc]                      | 50 |
| 13 Stipula halm A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>                         | Solum ertriche B 85 <sup>b2</sup> ertriche A 118 <sup>b</sup>                       | 51 |
| 14 Substantia getregede A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>                 | Spolium rób A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>                                   | 52 |
| 15 Sufficientia gnuhsamede A 118 <sup>b</sup> gnussa-                         | Subsidium helfa B 85 <sup>b2</sup> helfe A 118 <sup>b</sup>                         | 53 |
| 16 mede B 85 <sup>b2</sup>  | Suauis sv̄zer B 85 <sup>b2</sup> zv̄zer <sup>7</sup> A 118 <sup>b</sup>             | 54 |
| 17 Sagimen smalz A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>                        | Supplicium wize B 85 <sup>b2</sup> wize A 118 <sup>b</sup>                          | 55 |
| 18 Somnus <sup>5</sup> slaf A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>             | Suspirium ademzvc. I suffezvnga B 85 <sup>b2</sup>                                  | 56 |
| 19 Somnivm tröm A 118 <sup>b</sup> d <sup>r</sup> ovm B 85 <sup>b2</sup>      | ademzuch. I suftung A 118 <sup>b</sup>  | 57 |
| 20 Spinnvla <sup>6</sup> spizza A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>         | Sustentaculum stvzvezvnga B 85 <sup>b2</sup> stv-                                   | 58 |
| 21 Spelunca . . . hol A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>                   | werunge A 118 <sup>b</sup>  | 59 |
| 22 Sponda sezzel A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>                        | Svdarium sveizdv̄ch. I vberdono B 85 <sup>b2</sup>                                  | 60 |
| 23 Spuma feim A 118 <sup>b</sup> feim B 85 <sup>b2</sup>                      | sweiztv̄ch. I ub <sup>s</sup> don A 118 <sup>b</sup>                                | 61 |
| 24 Solea sóla B 85 <sup>b2</sup> sól A 118 <sup>b</sup> [vgl. bc]             | Scaber waser <sup>8</sup> A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>                     | 62 |
| 25 Sorbiciuncula suffen B 85 <sup>b2</sup> sufen A                            | Scelus méin B 85 <sup>b2</sup> mein A 118 <sup>b</sup>                              | 63 |
| 26 118 <sup>b</sup>   | Scelerosus fertan <sup>s</sup> B 85 <sup>b2</sup> u <sup>s</sup> tan <sup>s</sup> A | 64 |
| 27 Stillicidivm tröf B 85 <sup>b2</sup> tröf: A 118 <sup>b</sup>              | 118 <sup>b</sup>  | 65 |
| 28 Strabo schilehent <sup>s</sup> B 85 <sup>b2</sup> schilhent <sup>s</sup> A | Sceleratus meintetig <sup>s</sup> A 118 <sup>b</sup> meintéteger                    | 66 |
| 29 118 <sup>b</sup>   | B 85 <sup>b2</sup>  | 67 |
| 30 Spurcicia vnsuberunga B 85 <sup>b2</sup> unsube-                           | Scrvpulosus gruntforsgent <sup>s</sup> A 118 <sup>b</sup> grvnt-                    | 68 |
| 31 runge A 118 <sup>b</sup>   | forsgent <sup>s</sup> B 85 <sup>b2</sup>  | 69 |
| 32 Sagana saga B 85 <sup>b2</sup> sage A 118 <sup>b</sup>                     | Serus . . . speter A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>                            | 70 |
| 33 Serpulus vnsenfede B 85 <sup>b2</sup> unsef-                               | Setiger ruher A 118 <sup>b</sup> rvher B 85 <sup>b2</sup>                           | 71 |
| 34 tunge A 118 <sup>b</sup>   | Serenus heiterer B 85 <sup>b2</sup> heit <sup>s</sup> er A 118 <sup>b</sup>         | 72 |
| 35 Stomachus mago B 85 <sup>b2</sup> máge A 118 <sup>b</sup>                  | Sollicitus sorcsam <sup>s</sup> A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>               | 73 |
| 36 Suppa mérda B 85 <sup>b2</sup> m <sup>s</sup> da A 118 <sup>b</sup>        | Sonus lutreister A 118 <sup>b</sup> B 85 <sup>b2</sup>                              | 74 |
| 37 Synochus lantsuth B 85 <sup>b2</sup> lantsuht A                            | Solidus fester. I ganzer B 85 <sup>b2</sup> fest <sup>s</sup> .                     | 75 |
| 38 118 <sup>b</sup>   | I ganc <sup>s</sup> A 118 <sup>b</sup>  | 76 |

<sup>1</sup> die gl. zwischen 256, 20 und 37 Q<sup>2</sup> sulze] z aus corr. A<sup>3</sup> Salina A<sup>4</sup> seifa] a aus corr. mit rasur B<sup>5</sup> Sömn<sup>9</sup> B<sup>6</sup> = Pinnula<sup>7</sup> zv̄zer] das

erste z, wie es scheint, aus corr. A

<sup>8</sup> = wasser

Hs. Hs. 2. (Dñt. 3, 265 = Sum. 17. 18)

- 1 Spaciosus wit<sup>s</sup> A 118<sup>b</sup> wiet<sup>s</sup> B 85<sup>b2</sup> zin Q 13<sup>d</sup> [a1bdefg]  
 2 Squama scupa B 85<sup>b2</sup> schv̄pe A 118<sup>b</sup> Subneruo . . . ich hasnon B 86<sup>a1</sup> ih hah-  
 3 Strictus gistrichet<sup>s</sup> A 118<sup>b</sup> gestriect<sup>s</sup> B sen A 119<sup>a</sup> [a1dg]  
 4 85<sup>b2</sup> Susurro . . . ichrynon B 86<sup>a1</sup> ir̄vne A  
 5 Suffultus . . . I vnterstuzet<sup>s</sup> B 85<sup>b2</sup> un- 119<sup>a</sup> [b]  
 6 terstuzet<sup>s</sup> A 118<sup>b</sup> Sario howon. I grabon B 86<sup>a1</sup> howe. I  
 7 Scabinus schefno A 118<sup>b</sup> B 85<sup>b2</sup> grabe A 119<sup>a</sup> [a1]  
 8 Supinus<sup>1</sup> vfcafender B 85<sup>b2</sup> ufcafender Scalpo iivcho. I irgrabo B 86<sup>a1</sup> iivche.  
 9 A 118<sup>b</sup> I irgrabo A 119<sup>a</sup> [a1dg]  
 10 Sopor slaf A 118<sup>b</sup> B 85<sup>b2</sup> Suffrago<sup>3</sup> hamma B 86<sup>a1</sup> hamme A  
 11 Suputatio zala B 85<sup>b2</sup> zâl A 118<sup>b</sup> [bc] 119<sup>a</sup>  
 12 Sartago pfanna B 85<sup>b2</sup>. 86<sup>a1</sup> phanne Sinphonua sprizza B 86<sup>a1</sup> spizza A  
 13 A 118<sup>b</sup> 119<sup>a</sup> [bc]  
 14 Salus heil A 118<sup>b</sup> B 86<sup>a1</sup> Surculus fropfrîs B 86<sup>a1</sup> fropfrîs A 119<sup>a</sup>  
 15 Sanctimonialis nvna B 86<sup>a1</sup> nunne  
 16 A 118<sup>b</sup> Tugurium . . . hvtda. I gezelt B 86<sup>a2</sup>  
 17 Seges flûr B 86<sup>a1</sup> flur A 118<sup>b</sup> hûtte. I gezelt A 119<sup>a</sup> [f]  
 18 Strigilis scherra B 86<sup>a1</sup> scherre A 118<sup>b</sup> Tabernarius . . . krem<sup>s</sup>e. I wineigo B  
 19 Silex flîns B 86<sup>a1</sup> pfîns A 118<sup>b</sup> 86<sup>a2</sup> kram<sup>s</sup>e. I litgebe A 119<sup>a</sup> [bcd]  
 20 Strages slahta B 86<sup>a1</sup> slaht A 118<sup>b</sup> Talpa sêhere. I muw<sup>s</sup>fe A 119<sup>a</sup> mvwerfo  
 21 Strvges gecîmbere A 118<sup>b</sup> gezimbre B 86<sup>a2</sup> mulwerf Q 13<sup>d</sup> [bcdg]  
 22 B 86<sup>a1</sup> Tapetum têped B 86<sup>a2</sup> têpich A 119<sup>a</sup>  
 23 Subtilis<sup>2</sup> clein<sup>s</sup> A 118<sup>b</sup> cleiner B 86<sup>a1</sup> [bcdfg]  
 24 Suffocatio erdempfunga B 86<sup>a1</sup> erdem- Taberna chrame A 119<sup>a</sup> chram Q 13<sup>d</sup>  
 25 pfunge A 118<sup>b</sup> crâm B 86<sup>a2</sup> [bcd]  
 26 Suspicio arewan A 118<sup>b</sup> arcwenunga Taxus . . . dahs A 119<sup>a</sup> thas B 86<sup>a2</sup> [fg]  
 27 B 86<sup>a1</sup> Tenax . . . châr<sup>s</sup>g<sup>s</sup> A 119<sup>b</sup> charger B  
 28 Sindo . . . badelachen A 118<sup>b</sup> B 86<sup>a1</sup> 86<sup>a2</sup>  
 29 Sirene mereminne A 118<sup>b</sup> B 86<sup>a1</sup> Tencicule . . . striche A 119<sup>b</sup> Q 14<sup>a</sup>  
 30 Sentix dorn. spreidehe A 118<sup>b</sup> B 86<sup>a1</sup> stricke B 86<sup>a2</sup>  
 31 Suppellellex getregede A 118<sup>b</sup> B 86<sup>a1</sup> Terebrum . . . nabeg<sup>s</sup> A 119<sup>b</sup> B 86<sup>a2</sup>  
 32 Soboles geburt A 118<sup>b</sup> B 86<sup>a1</sup> nabger Q 14<sup>a</sup> [bdg]  
 33 Sagax listiger A 118<sup>b</sup> liesteg<sup>s</sup> B 86<sup>a1</sup> Terribilis . . . eislicher A 119<sup>b</sup> egesling<sup>s</sup>  
 34 Sollers gelower. I listig<sup>s</sup> (listeger B) A B 86<sup>b1</sup>  
 35 118<sup>b</sup> B 86<sup>a1</sup> Terror . . . forhta B 86<sup>b1</sup> forhte A 119<sup>b</sup>  
 36 Spado hengist A 118<sup>b</sup> heingest B 86<sup>a1</sup> Tramaratia mazaltra B 86<sup>b1</sup> mazalt<sup>s</sup> A  
 37 Spondealis swegelere A 118<sup>b</sup> svegelere 119<sup>b</sup> [bd]  
 38 B 86<sup>a1</sup> Thelonevm zol A 119<sup>b</sup> B 86<sup>b1</sup> [f]  
 39 Sarcio . . . ibvzzon. I newon. I siwon B 86<sup>a1</sup> Thiara . . . hût A 119<sup>b</sup> hv̄t B 86<sup>b1</sup>  
 40 ibv̄ze. I nêge. I sûwe A 118<sup>b</sup> ich bv̄-
 Thibie, calami. I crvra .i. schinchen. I

<sup>1</sup> Supin<sup>9</sup> B<sup>2</sup> Subtilis B<sup>3</sup> Sufrago B

*Altd. bl. 2, 195. Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 265. 266 = Sum. 18)*

|    |   |  |    |
|----|---|--|----|
| 1  | svegela (swegele <i>A</i> ) <i>A</i> 119 <sup>b</sup> <i>B</i> 86 <sup>b1</sup>                           | Testudo . . . l snecco <i>B</i> 87 <sup>a2</sup> l sneche                            | 40 |
| 2  | Tremula aspa <i>B</i> 86 <sup>b1</sup> haspa <i>Q</i> 14 <sup>a</sup> aspe                                | <i>A</i> 120 <sup>b</sup>  | 41 |
| 3  | <i>A</i> 119 <sup>b</sup> [ <i>bd</i> ]   | Tuber maser <i>A</i> 121 <sup>a</sup> <i>B</i> 87 <sup>b1</sup>                      | 42 |
| 4  | Ticio . . . brânt <i>Q</i> 14 <sup>a</sup> brant <i>A</i> 119 <sup>b</sup> <i>B</i>                       | Themo dihsela <i>B</i> 87 <sup>b1</sup> dihsela <i>A</i> 121 <sup>a</sup>            | 43 |
| 5  | 86 <sup>b1</sup> [ <i>bdg</i> ]   | [ <i>bd</i> ]  | 44 |
| 6  | Torcular . . . caleture <i>A</i> 119 <sup>b</sup> <i>B</i> 86 <sup>b1</sup>                               | Tede kiên <i>B</i> 87 <sup>b1</sup> kiên <i>A</i> 121 <sup>a</sup>                   | 45 |
| 7  | Trifolium clê <i>A</i> 119 <sup>b</sup> clê <i>B</i> 86 <sup>b2</sup> [ <i>bd</i> ]                       | Tempestat . . . vngewitere <i>A</i> 121 <sup>a</sup>                                 | 46 |
| 8  | Traha . . . i. slito <i>B</i> 86 <sup>b2</sup> i. slite <i>A</i>  | <i>B</i> 87 <sup>b1</sup>  | 47 |
| 9  | 120 <sup>a</sup> i. slitte <i>Q</i> 14 <sup>b</sup> [ <i>bdfg</i> ]                                       | Tempus . . . l zît <i>B</i> 87 <sup>b1</sup> l zit <i>A</i> 121 <sup>a</sup>         | 48 |
| 10 | Trames . . . pfât <i>B</i> 86 <sup>b2</sup> pfat <i>A</i> 120 <sup>a</sup>                                | Tener . . . murewer <i>A</i> 121 <sup>a</sup> mvrewer                                | 49 |
| 11 | Transtra . . . l rvider <i>A</i> 120 <sup>a</sup> <i>B</i> 86 <sup>b2</sup>                               | <i>B</i> 87 <sup>b1</sup>  | 50 |
| 12 | Tribus . . . geslehte <i>A</i> 120 <sup>a</sup> geslehtede  | Testa taha <i>A</i> 121 <sup>a</sup> <i>B</i> 87 <sup>b1</sup>                       | 51 |
| 13 | <i>B</i> 86 <sup>b2</sup>   | Testaceus dahiner <i>A</i> 121 <sup>a</sup> <i>B</i> 87 <sup>b1</sup> [ <i>g</i> ]   | 52 |
| 14 | Tribulus hieffaldra <i>A</i> 120 <sup>a</sup> <i>B</i> 86 <sup>b2</sup>                                   | Teristrum risa <i>B</i> 87 <sup>b1</sup> risa <i>A</i> 121 <sup>a</sup>              | 53 |
| 15 | [ <i>bdg</i> ]  | Trocus tôpf <i>B</i> 87 <sup>b1</sup> topf <i>A</i> 121 <sup>a</sup>                 | 54 |
| 16 | Tribula flegela <i>B</i> 86 <sup>b2</sup> flegele <i>A</i> 120 <sup>a</sup>                               | Tilia linda <i>A</i> 121 <sup>a</sup> <i>B</i> 87 <sup>b1</sup> [ <i>bd</i> ]        | 55 |
| 17 | <i>Q</i> 14 <sup>b</sup> [ <i>g</i> ]   | Talus aencle <i>B</i> 87 <sup>b1</sup> aincle <i>A</i> 121 <sup>a</sup>              | 56 |
| 18 | Tribunal . . . dincstvl <i>A</i> 120 <sup>a</sup> dincstvl  | Tolus . . . l wipfel <i>A</i> 121 <sup>a</sup> <i>B</i> 87 <sup>b1</sup>             | 57 |
| 19 | <i>B</i> 86 <sup>b2</sup>   | Torques halsbvc <i>A</i> 121 <sup>a</sup> <i>B</i> 87 <sup>b1</sup>                  | 58 |
| 20 | Tribunus . . . l sevltheizo <i>B</i> 86 <sup>b2</sup> schult-   | Trabs balco <i>A</i> 121 <sup>a</sup> <i>B</i> 87 <sup>b1</sup>                      | 59 |
| 21 | heize <i>A</i> 120 <sup>a</sup>   | Tricolanum <sup>3</sup> garthago <i>A</i> 121 <sup>a</sup> <i>B</i> 87 <sup>b2</sup> | 60 |
| 22 | Truncus . . . stoch <i>A</i> 120 <sup>a</sup> stôc <i>B</i> 87 <sup>a1</sup>                              | garthagin <i>Q</i> 14 <sup>b</sup> [ <i>bd</i> ]                                     | 61 |
| 23 | Trvlla këlla <i>B</i> 87 <sup>a1</sup> chelle <i>A</i> 120 <sup>a</sup>                                   | Toxa lëna <sup>4</sup> <i>A</i> 121 <sup>a</sup> <i>B</i> 87 <sup>b2</sup>           | 62 |
| 24 | [ <i>bdfg</i> ]   | Turdus . . . stâra <i>B</i> 87 <sup>b2</sup> stâre <i>A</i> 121 <sup>a</sup>         | 63 |
| 25 | Tugurium <sup>1</sup> . . . hvtda <i>B</i> 87 <sup>a1</sup> hutte   | Turtur turteltuba <i>B</i> 87 <sup>b2</sup> turtultube <i>A</i> 64                   | 64 |
| 26 | <i>A</i> 120 <sup>a</sup>   | 121 <sup>a</sup>   | 65 |
| 27 | Tumor . . . swlwt <i>B</i> 87 <sup>a1</sup> swlwt <i>A</i>  | Tarmus mâdo <i>B</i> 87 <sup>b2</sup> mâde <i>A</i> 121 <sup>a</sup> [ <i>bd</i> ]   | 66 |
| 28 | 120 <sup>a</sup>  | Tabanus . . . i. bremo <i>B</i> 87 <sup>b2</sup> i. breme                            | 67 |
| 29 | Tumvltus crédeme <i>B</i> 87 <sup>a1</sup> cremede <i>A</i>   | <i>A</i> 121 <sup>a</sup> [ <i>bd</i> ]  | 68 |
| 30 | 120 <sup>a</sup>  | Tinea miluwa <i>B</i> 87 <sup>b2</sup> milwe <i>A</i> 121 <sup>a</sup>               | 69 |
| 31 | Turbo . . . wiwihnti <sup>2</sup> <i>A</i> 120 <sup>b</sup> wiwinhti <sup>2</sup>                         | Tetrarcha fierdilinc <i>A</i> 121 <sup>b</sup> firdelinc                             | 70 |
| 32 | <i>B</i> 87 <sup>a1</sup>   | <i>B</i> 87 <sup>b2</sup>  | 71 |
| 33 | Thuribulum . . . rōchvaz <i>A</i> 120 <sup>b</sup> <i>B</i> 87 <sup>a1</sup>                              | Taberna camera <sup>5</sup> <i>A</i> 121 <sup>b</sup> <i>B</i> 87 <sup>b2</sup>      | 72 |
| 34 | Tyrannus wūtrich <i>B</i> 87 <sup>a2</sup> wūtrich <i>A</i> 120 <sup>b</sup>                              | Tegula schintela <i>B</i> 87 <sup>b2</sup> schindel <i>A</i> 121 <sup>b</sup>        | 73 |
| 35 | Torevma scafreida <i>B</i> 87 <sup>a2</sup> scafreide <i>A</i>  | Tenia nestila <i>B</i> 87 <sup>b2</sup> nestil <i>A</i> 121 <sup>b</sup>             | 74 |
| 36 | 120 <sup>b</sup> [ <i>bd</i> ]  | Thibia svegela <i>B</i> 87 <sup>b2</sup> swegel <i>A</i> 121 <sup>b</sup>            | 75 |
| 37 | Tortus wit <i>B</i> 87 <sup>a2</sup> <i>Q</i> 14 <sup>c</sup> wit <i>A</i> 120 <sup>b</sup> [ <i>bd</i> ] | Tina zuber <i>A</i> 121 <sup>b</sup> zvber <i>B</i> 87 <sup>b2</sup> [ <i>bd</i> ]   | 76 |
| 38 | Tela webbi <i>A</i> 120 <sup>b</sup> <i>B</i> 87 <sup>a2</sup> webba <i>Q</i>                             | Toga rog <i>A</i> 121 <sup>b</sup> <i>B</i> 87 <sup>b2</sup>                         | 77 |
| 39 | 14 <sup>c</sup> [ <i>bd</i> ]   | Tonstrina schera <i>B</i> 87 <sup>b2</sup> schere <i>A</i> 121 <sup>b</sup>          | 78 |

<sup>1</sup> vgl. oben 260, 55

<sup>2</sup> l. wiwinhti

<sup>3</sup> Tricolagū *A.* die gl. nach 261, 17 *Q*

<sup>4</sup> wol lat. laena nach Diefenbach

<sup>5</sup> vielleicht lat.

Hs. Hs. 2. (Diat. 3, 266 = Sum. 18, 19)

- 1 Trica isingelta A 121<sup>b</sup> isengalta B Tributarius cinsgelto B 88<sup>a1</sup> cinsgelte  
 2 87<sup>b2</sup> A 121<sup>b</sup>
- 3 Tunna ch<sup>o</sup>vfa B 87<sup>b2</sup> ch<sup>v</sup>fe A 121<sup>b</sup> Truculentus grimmer B 88<sup>b1</sup> grimm<sup>s</sup> A 4  
 4 Tenucula chesewazzer B 87<sup>b2</sup> cheswazer 121<sup>b</sup>
- 5 A 121<sup>b</sup> Thorus halsadra A 121<sup>b</sup> B 88<sup>a1</sup>
- 6 Testula schirben B 87<sup>b2</sup> schirbe A 121<sup>b</sup> Tribunal<sup>3</sup> dinstül A 121<sup>b</sup> dinstvl B 88<sup>a1</sup>
- 7 Tinba<sup>1</sup> cresso B 87<sup>b2</sup> cresse A 121<sup>b</sup> Torpor slauecheit A 121<sup>b</sup> slewecheit  
 8 Tribuena diechbruch A 121<sup>b</sup> diechbrvch B 88<sup>a1</sup>
- 9 B 87<sup>b2</sup> Torno<sup>4</sup> . . . ihtraion B 88<sup>a1</sup> idrage A 4  
 10 Teda facchela B 87<sup>b2</sup> fachel A 121<sup>b</sup> 121<sup>b</sup> drewe Q 14<sup>b</sup> [bdfg]
- 11 Telonearius zoln<sup>s</sup>e A 121<sup>b</sup> zolnere B Turgeo iswillon B 88<sup>a2</sup> iswille A 122<sup>a</sup>
- 12 87<sup>b2</sup> Turdela<sup>5</sup> . . . droschela B 88<sup>a2</sup> droshel  
 13 Thirsus stengel. I tuteleholbo (-cholbe A) A 122<sup>a</sup>
- 14 A 121<sup>b</sup> B 87<sup>b2</sup> Talea snitelinc A 122<sup>a</sup> B 88<sup>a2</sup>
- 15 Tofus tubstein A 121<sup>b</sup> B 87<sup>b2</sup> [bdf] Taxus iwinböhm A 122<sup>a</sup> B 88<sup>a2</sup>
- 16 Tornarius trehsel B 87<sup>b2</sup> drehsele A 17  
 17 121<sup>b</sup> Vades . . . I gisel A 122<sup>a</sup> B 88<sup>a2</sup>
- 18 Thallvs offeruaz A 121<sup>b</sup> offerfaz B Uallus stecko B 88<sup>a2</sup> stecke A 122<sup>a</sup>  
 19 87<sup>b2</sup> steche Q 14<sup>d</sup> [g]
- 20 Tribvns heimburgo B 87<sup>b2</sup> heimburge Uallis . . . tâl A 122<sup>a</sup> tal Q 14<sup>d</sup> dal  
 21 A 121<sup>b</sup> B 88<sup>a2</sup> [bd]
- 22 Tergum rugge B 87<sup>b2</sup> rucke A 121<sup>b</sup> Uallum grabo B 88<sup>a2</sup> grabe A 122<sup>a</sup>  
 23 Temptamentum chorunga B 87<sup>b2</sup> cho- Q 14<sup>d</sup> [bdg]
- 24 runge A 121<sup>b</sup> Vectigal . . . zôl B 88<sup>b1</sup> zol A 122<sup>b</sup>
- 25 Theatrum . . . spilh<sup>9</sup> A 121<sup>b</sup> B 87<sup>b2</sup> Vellus schepere B 88<sup>b1</sup> scheper A 122<sup>b</sup>
- 26 Tignum . . . gesperre A 121<sup>b</sup> gespre Uentilabrum . . . wanna. I schufela B  
 27 B 87<sup>b2</sup> 88<sup>b1</sup> wanne. I schufele A 122<sup>b</sup> wan.  
 wintscuvel Q 15<sup>a</sup> [bdg]
- 28 Tapetum<sup>2</sup> teped A 121<sup>b</sup> B 87<sup>b2</sup> Ventriculus . . . nabolo B 88<sup>b1</sup> nabele  
 29 Tacitus svift<sup>s</sup> A 121<sup>b</sup> suifter B 88<sup>a1</sup> A 122<sup>b</sup> nabel Q 15<sup>a</sup> [bdg]
- 30 Tabes suht A 121<sup>b</sup> svht B 88<sup>a1</sup> Vepres brâma B 88<sup>b1</sup> .i. brama Q 15<sup>a</sup>  
 31 Tepor tracheit A 121<sup>b</sup> B 88<sup>a1</sup> brame A 122<sup>b</sup> [bdg]
- 32 Tepidus slaueg<sup>s</sup> A 121<sup>b</sup> slaweg<sup>s</sup> B Ueruex . . . wider A 122<sup>b</sup> B 88<sup>b2</sup>
- 33 88<sup>a1</sup> Uernaculus . . . .i. chnet A 122<sup>b</sup> .i. 7  
 34 Tumor svlst B 88<sup>a1</sup> swlst A 121<sup>b</sup> kneth B 88<sup>b2</sup> .i. kenecht Q 15<sup>a</sup> [b]
- 35 Toruus twereher B 88<sup>a1</sup> dwerher A 121<sup>b</sup> Uertex scheidela B 88<sup>b2</sup> scheidete A 122<sup>b</sup> 7  
 36 Tinnvlus clingent<sup>s</sup> A 121<sup>b</sup> B 88<sup>a1</sup> [bdg]
- 37 Torrens bach A 121<sup>b</sup> B 88<sup>a1</sup> Uesica blat<sup>s</sup> A 122<sup>b</sup> blaĭ Q 15<sup>b</sup> blasa 7  
 38 Tremor bibenvnga B 88<sup>a1</sup> bibenunge B 88<sup>b2</sup> [bg]
- 39 A 121<sup>b</sup>

<sup>1</sup> = Tinba, Timbra  
zwischen 261, 5 und 8<sup>2</sup> vgl. oben 260, 61  
<sup>3</sup> Turdela B<sup>3</sup> vgl. oben 261, 18<sup>4</sup> Terno Q,

*Altd. bl.* 2, 195. *Hs. Hs.* 2. (*Diut.* 3, 266 = *Sum.* 19. 20)

|    |                                     |   |                                  |   |      |
|----|-------------------------------------|---|----------------------------------|---|------|
| 1  | Vespertilio fledermus               | A 122 <sup>b</sup> Q 15 <sup>b</sup>                | Viscus mistil                    | A 123 <sup>b</sup> B 89 <sup>a2</sup> mistel    | Q 37 |
| 2  | flederm <sup>9</sup>                | B 88 <sup>b2</sup> [bg]                             | 15 <sup>c</sup>                  | [bd]  | 38   |
| 3  | Vespa wefsi                         | A 122 <sup>b</sup> wefse Q 15 <sup>b</sup> wef-     | Ulmus ulmbõm                     | A 123 <sup>b</sup> vlmbõm B 89 <sup>a2</sup>    | 39   |
| 4  | sich                                | B 88 <sup>b2</sup> [bf]                             | [bd]                             |   | 40   |
| 5  | Uestigia . . . fuzstapfen           | B 88 <sup>b2</sup> f̄vstapfen                       | Vmens . . . nazzer               | A 123 <sup>b</sup> B 89 <sup>a2</sup> [a1]      | 41   |
| 6  | A 123 <sup>a</sup>                  |   | Uas . . . vaz                    | A 123 <sup>b</sup> B 89 <sup>b1</sup>           | 42   |
| 7  | Vestis mutatoria badewant           | A 123 <sup>a</sup> B 88 <sup>b2</sup>               | Vas . . . burgo                  | A 123 <sup>b</sup> B 89 <sup>b1</sup> [f]       | 43   |
| 8  | badegwant                           | Q 15 <sup>b</sup> [a1bg]                            | Vadum . . . furt                 | A 123 <sup>b</sup> würt B 89 <sup>b1</sup>      | 44   |
| 9  | Viaticus wegewise                   | B 88 <sup>b2</sup> wegewise Q                       | Vallum <sup>4</sup> . . . grabo  | B 89 <sup>b1</sup> grabe A 45                   | 45   |
| 10 | 15 <sup>b</sup> wegewise            | A 123 <sup>a</sup> [bd]                             | 123 <sup>b</sup>                 |   | 46   |
| 11 | Vexillum fano                       | B 88 <sup>b2</sup> fane A 123 <sup>a</sup> uane     | Uter <sup>i</sup> butch          | A 123 <sup>b</sup> bytrich B 89 <sup>b1</sup>   | 47   |
| 12 | Q 15 <sup>b</sup>                   |   | Varix <sup>5</sup> warza         | B 89 <sup>b1</sup> warze A 123 <sup>b</sup>     | 48   |
| 13 | Vitta . . . I bentel                | A 123 <sup>a</sup> B 89 <sup>a1</sup>               | [vgl. bd]                        |   | 49   |
| 14 | Uitricus . . . stiefat <sup>5</sup> | A 123 <sup>a</sup> stiefat̄                         | Vectis . . . I grintil           | A 123 <sup>b</sup> I grintel                    | 50   |
| 15 | B 89 <sup>a1</sup> [g]              |   | B 89 <sup>b1</sup>               |   | 51   |
| 16 | Vlcus . . . I geswer                | A 123 <sup>a</sup> B 89 <sup>a1</sup>               | Uisonta . . . wisint             | A 123 <sup>b</sup> . 124 <sup>a</sup> wi-       | 52   |
| 17 | Vlna . . . I elna                   | A 123 <sup>ab</sup> B 89 <sup>a2</sup>              | sent                             | B 89 <sup>b1</sup>                              | 53   |
| 18 | Ulula vwela                         | B 89 <sup>a2</sup> vwel A 123 <sup>b</sup> wa-      | Uappa wullido                    | B 89 <sup>b1</sup> wllido A 124 <sup>a</sup>    | 54   |
| 19 | mvnge <sup>1</sup>                  | Q 15 <sup>c</sup> [bdf]                             | Ver lenzo                        | B 89 <sup>b1</sup> lenze A 124 <sup>a</sup> [f] | 55   |
| 20 | Ulua . . . rietgras                 | A 123 <sup>b</sup> B 89 <sup>a2</sup>               | Veru . . . spiz                  | A 124 <sup>a</sup> B 89 <sup>b1</sup> [bd]      | 56   |
| 21 | Vmbraculum löba. I hvdda            | B 89 <sup>a2</sup> löbe.                            | Upupa <sup>6</sup> witehopfo     | B 89 <sup>b1</sup> withopfe A 57                | 58   |
| 22 | I hutte                             | A 123 <sup>b</sup> lovbe ul hutte Q 15 <sup>c</sup> | 124 <sup>a</sup>                 |   |      |
| 23 | [bdg]                               |   | Vexillvm <sup>7</sup> . . . fano | B 89 <sup>b2</sup> fâne A 59                    | 60   |
| 24 | Uomer schar                         | A 123 <sup>b</sup> B 89 <sup>a2</sup> [bdg]         | 124 <sup>a</sup>                 |   | 61   |
| 25 | Uolema . . . i. winegifta           | B 89 <sup>a2</sup> i. win-                          | Vinetvm winwahs                  | B 89 <sup>b2</sup> winwahs A 61                 | 62   |
| 26 | giste <sup>2</sup>                  | A 123 <sup>b</sup> i. winegift Q 15 <sup>c</sup>    | 124 <sup>a</sup>                 |   | 63   |
| 27 | [bdg]                               |   | Uinatium wintrester. I l̄vra     | B 89 <sup>b2</sup>                              | 64   |
| 28 | Vrina . . . i. harn                 | A 123 <sup>b</sup> B 89 <sup>a2</sup>               | wintrest <sup>5</sup> . I lure   | A 124 <sup>a</sup> [vgl. g]                     | 65   |
| 29 | [bdg]                               |   | Vicia . . . wicka                | A 124 <sup>a</sup> B 89 <sup>b2</sup> [bdg]     | 66   |
| 30 | Vrtica heit <sup>5</sup> nescela    | B 89 <sup>a2</sup> heit <sup>5</sup> nescele        | Unda. fluctus unde               | B 89 <sup>b2</sup> unde A 124 <sup>a</sup>      | 67   |
| 31 | A 123 <sup>b</sup> [d. vgl. bg]     |   | Uultur gîr                       | A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a1</sup>           | 68   |
| 32 | Uredo duÿre                         | A 123 <sup>b</sup> dÿrene B 89 <sup>a2</sup>        | Vomex rôz                        | B 90 <sup>a1</sup> roz A 124 <sup>b</sup> [g]   | 69   |
| 33 | [a1]                                |   | Vrtica grenanica heiternescla    | B 90 <sup>a1</sup>                              | 70   |
| 34 | Uirgultum . . . i. sumerlata        | B 89 <sup>a2</sup> i.                               | heiterneschel                    | A 124 <sup>b</sup>                              | 71   |
| 35 | sum <sup>5</sup> late               | A 123 <sup>b</sup> [f]                              | Verruca warza                    | B 90 <sup>a1</sup> werze A 124 <sup>b</sup>     | 72   |
| 36 | Virie <sup>3</sup> dona uiri        | i. swencheln Q 15 <sup>c</sup> [d]                  | [bdg]                            |   |      |

<sup>1</sup> der glossator dachte wol an Ululatus wainvngē      <sup>2</sup> so wahrscheinlicher als win-  
 gifte      <sup>3</sup> sind damit die hoden gemeint?      <sup>4</sup> s. oben 262, 60      <sup>5</sup> das darauf fol-  
 gende Vasa fictilia. fribula AB ist lateinisch      <sup>6</sup> Úpúpa B      <sup>7</sup> Vexillv̄] v̄ aus a  
 radiert B

Hs. Hs. 2. (Diut. 3, 266 = Sum. 20). — L. (Zs. 5, 566). Mon. 1. (Diut. 3, 260).  
Zs. 3, 368

|  |   |
|--|---|
| 1 Uerrvaria ringela B 90 <sup>a1</sup> ringele A                               | Uetustus alter B 90 <sup>a2</sup> ält <sup>5</sup> e A 124 <sup>b</sup>       |
| 2 124 <sup>b</sup>   | Venustus erhaft <sup>5</sup> A 124 <sup>b</sup> erhafter B 35                 |
| 3 Uena adra B 90 <sup>a1</sup> ädere A 124 <sup>b</sup>                        | 90 <sup>a2</sup>  |
| 4 Vaccaricia sêveiga B 90 <sup>a2</sup> sveige A 124 <sup>b</sup>              | Vicus wilere A 124 <sup>b</sup> wilere B 90 <sup>a2</sup>                     |
| 5 Vulua wāma B 90 <sup>a2</sup> wambe A 124 <sup>b</sup>                       | Uelter . . . wint B 90 <sup>a2</sup> wint A 124 <sup>b</sup>                  |
| 6 Wanga hōwa <sup>1</sup> A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>                | Uenator iêgere A 124 <sup>b</sup> iegere B 90 <sup>a2</sup>                   |
| 7 Uerecundia schama B 90 <sup>a2</sup> scham A 124 <sup>b</sup>                | Vastitas wstede A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>                         |
| 8 Vespera abent A 124 <sup>b</sup> habént B 90 <sup>a2</sup>                   | Vber gnuhtssam <sup>5</sup> A 124 <sup>b</sup> gnvssamer B 41                 |
| 9 Uenalis veiler A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>                         | 90 <sup>a2</sup>  |
| 10 Uicium . . . last <sup>5</sup> A 124 <sup>b</sup> laster B 90 <sup>a2</sup> | Uerax warhaft <sup>5</sup> A 124 <sup>b</sup> warhafter B 43                  |
| 11 Vua <sup>2</sup> bere A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>                 | 90 <sup>a2</sup>  |
| 12 Uereda reitwagen A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>                      | Vaporo <sup>4</sup> idōmon. l bñademo (uel. bra-                              |
| 13 Uncinus hacko B 90 <sup>a2</sup> hāke A 124 <sup>b</sup>                    | deme A) A 124 <sup>b</sup> . 125 <sup>a</sup> B 90 <sup>a2</sup>              |
| 14 Uentriculus mago B 90 <sup>a2</sup> mage A                                  | Venor . . . iagon. t. B 90 <sup>b1</sup> .i. nage A 47                        |
| 15 124 <sup>b</sup>  | 125 <sup>a</sup>  |
| 16 Uatillum glutpfanna B 90 <sup>a2</sup> glŭtpfanne                           | Ustularius ouenstab A 125 <sup>b</sup> ovenstab 49                            |
| 17 A 124 <sup>b</sup>  | B 90 <sup>b2</sup>  |
| 18 Vestibulum sportich A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>                   | Wangi <sup>5</sup> fustelinge A 125 <sup>b</sup> B 90 <sup>b2</sup>           |
| 19 Vaccinum heitpere A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>                     |   |
| 20 Venabulum weidespiez A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>                  | Ydolum abgōt A 125 <sup>b</sup> abgot B 91 <sup>a1</sup>                      |
| 21 Verres barch A 124 <sup>b</sup> bârc B 90 <sup>a2</sup>                     | Ysopus ispa B 91 <sup>a1</sup> ispe A 125 <sup>b</sup>                        |
| 22 Uiuarium wiwere A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup> [f]                   | Ypogavbus fereschif A 125 <sup>b</sup> fereschif 54                           |
| 23 Verricvlum bechêrunge A 124 <sup>b</sup> beché-                             | B 91 <sup>a1</sup>  |
| 24 rvnge B 90 <sup>a2</sup>  |   |
| 25 Villievs ambetman A 124 <sup>b</sup> ambethman                              | Zizania rato B 91 <sup>a1</sup> rate A 125 <sup>b</sup> . 126 <sup>a</sup> 56 |
| 26 B 90 <sup>a2</sup>  | Zaberna tascha B 91 <sup>a1</sup> tasche A 126 <sup>a</sup> 57                |
| 27 Uocabulum <sup>3</sup> genennede B 90 <sup>a2</sup> gene-                   | Zomentum <sup>6</sup> ziecha B 91 <sup>a1</sup> zieche A 58                   |
| 28 nede A 124 <sup>b</sup>   | 126 <sup>a</sup>  |
| 29 Vacuus iteler A 124 <sup>b</sup> B 90 <sup>a2</sup>                         | Cippus <sup>7</sup> stoc ul bloch Q 15 <sup>c</sup>                           |
| 30 Vanvs ubbeg <sup>5</sup> A 124 <sup>b</sup> vbbeger B 90 <sup>a2</sup>      |   |

b.

a = Codex Admont. 269. b = Clm. 3215. c = Codex Kilianus 47.

|  |  |
|--|--|
| 31 Arrabo. <sup>8</sup> nis pfant a 47 <sup>a3</sup> b 1 <sup>a2</sup> c 1 <sup>a2</sup> | 47 <sup>a3</sup> [a2d]   |
| 32 [a2d]   | Alnus Erla a 47 <sup>a3</sup> erila b 1 <sup>a2</sup> c 1 <sup>b1</sup> 62 |
| 33 Acinax. naxis ferrea hasta .i. azger a  | [a2de]   |

<sup>1</sup> hōwa] h aus corr. A radiert A

<sup>4</sup> Vaporo B

<sup>2</sup> Vua B

<sup>5</sup> l. Wanti

<sup>3</sup> Vocabulum] der obere teil des l aus-

schrift Explicit summarium heinrici, in B 91<sup>a1</sup>

<sup>6</sup> am schlusse des Z in A 126<sup>a</sup> die unter-

oben 231, 8

<sup>8</sup> Arabo a

Explicit. Liber. Heinrici. Svmmarii

7 s.

L. (Zs. 5, 566). Mon. 1. (Dint. 3, 260). Zs. 3, 368. 369

|    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | <i>Abies</i> <sup>1</sup> <i>tanna</i> <i>a</i> 47 <sup>a3</sup> <i>b</i> 1 <sup>a2</sup> <i>c</i> 1 <sup>b1</sup> [a2]        | <i>Acies. acumen</i> <sup>7</sup> <i>wessi</i> <i>a</i> 48 <sup>a1</sup> <i>c</i> 2 <sup>b1</sup> <i>wessi</i> 35                  |
| 2  | <i>Alueolus</i> <i>tröc</i> <i>c</i> 1 <sup>b1</sup>   | <i>b</i> 2 <sup>a2</sup> [a2d] 36  |
| 3  | <i>Alueola</i> <i>mültera</i> <i>c</i> 1 <sup>b1</sup>   | <i>Alapa</i> <i>orslach</i> <i>b</i> 2 <sup>a2</sup> <i>orsläch</i> <i>a</i> 48 <sup>a2</sup> <i>or-</i> 37                        |
| 4  | <i>Antidotum</i> <sup>2</sup> <i>contra datum</i> .i. <i>t<sup>a</sup>nc</i> <i>a</i> 47 <sup>b2</sup>                         | <i>slác</i> <i>c</i> 2 <sup>b1</sup> [a2deg] 38  |
| 5  | .i. <i>tranc</i> <i>b</i> 1 <sup>b2</sup> [a2deg]  | <i>Aulicus</i> <i>houelinch.</i> 1 <i>houetrút</i> <i>a</i> 48 <sup>a2</sup> 39  |
| 6  | <i>Alliphanum</i> <i>stóc</i> <i>c</i> 2 <sup>a1</sup>   | <i>hovelich</i> <i>hovch</i> <sup>s</sup> <i>b</i> 2 <sup>a2</sup> <i>hovelich</i> <i>c</i> 2 <sup>b1</sup> 40                     |
| 7  | <i>Amurca. olei</i> <i>fex</i> <sup>i</sup> <i>trusna</i> <i>b</i> 1 <sup>b2</sup> .i. <i>olei</i>                             | [a2deg] 41   |
| 8  | <i>fex</i> <i>drusna</i> <i>a</i> 47 <sup>b3</sup> [a2d]   | <i>Aspidiscos</i> <sup>8</sup> <i>uncinus</i> <i>crápho</i> <i>a</i> 48 <sup>a2</sup> <i>cr-</i> 42                                |
| 10 | <i>Aqualicus.</i> 1 <i>aqualiculus</i> <i>pinguedo</i> <i>uentris</i>  | <i>pho</i> <i>c</i> 2 <sup>b1</sup> <i>crafpe</i> <i>b</i> 2 <sup>a2</sup> [a2deg] 43  |
| 11 | .i. <i>aruina</i> <i>smero</i> <i>a</i> 47 <sup>b3</sup> [a2]  | <i>Avca</i> 1 <i>anser</i> <i>gans</i> <i>b</i> 2 <sup>b1</sup> [a2e] 44   |
| 12 | <i>Ala. ascella</i> <i>öchesa</i> <i>c</i> 2 <sup>a1</sup> <i>öchsay</i> <i>a</i> 47 <sup>b3</sup>                             | <i>Aneta</i> <i>auis</i> <i>aquatica</i> <i>anít</i> <i>b</i> 2 <sup>b1</sup> [a2deg] 45   |
| 13 | <i>öscesa</i> <i>b</i> 1 <sup>b2</sup> [a2defg]  | <i>Auena</i> <i>habero</i> <i>a</i> 48 <sup>a3</sup> <i>b</i> 2 <sup>b1</sup> [a2de] 46  |
| 14 | <i>Ansa</i> <i>hanthaba</i> <i>a</i> 47 <sup>b3</sup> <i>b</i> 1 <sup>b2</sup> <i>c</i> 2 <sup>a1</sup> [a2deg]                | <i>Axugium.</i> <sup>9</sup> <i>aruina</i> <i>smero</i> <i>c</i> 2 <sup>b2</sup> <i>smer</i> <i>b</i> 47                           |
| 15 | <i>Arula. vas</i> <i>prunarum</i> .i. <i>glóthphanna</i> <i>a</i>  | 2 <sup>b1</sup> [a2d] 48   |
| 16 | 47 <sup>b3</sup> .i. <i>glotphanna</i> <i>c</i> 2 <sup>a1</sup> [a2deg]  | <i>Auricalcum</i> <i>ôrcalc</i> <i>c</i> 2 <sup>b2</sup> <i>orcalo</i> <i>b</i> 2 <sup>b1</sup> [d] 49                             |
| 17 | <i>Atticus</i> <sup>3</sup> <i>humbel</i> <i>a</i> 47 <sup>b3</sup> <i>hübel</i> <i>c</i> 2 <sup>a1</sup>                      | <i>Artocrea</i> <i>crapho</i> <i>a</i> 48 <sup>a3</sup> <i>crapfo</i> <i>b</i> 2 <sup>b1</sup> [d] 50                              |
| 18 | <i>hümel</i> <i>b</i> 1 <sup>b2</sup> [a2deg]  | <i>Argilla</i> <sup>10</sup> <i>mergil</i> <sup>11</sup> <i>b</i> 2 <sup>b1</sup> <i>c</i> 2 <sup>b2</sup> <i>mergil</i> 51        |
| 19 | <i>Attacus</i> <sup>4</sup> <i>hehera</i> <i>a</i> 47 <sup>b3</sup> <i>b</i> 1 <sup>b2</sup> <i>hehera</i> <i>c</i>            | <i>a</i> 48 <sup>a3</sup> [d] 52   |
| 20 | 2 <sup>a1</sup> [a2deg]  | <i>Aquarius</i> <i>âchari</i> <i>c</i> 2 <sup>b2</sup> <i>achari</i> <i>a</i> 48 <sup>a3</sup> <i>b</i> 53                         |
| 21 | <i>Adulterina</i> <i>clauis</i> <i>afdersluzel</i> <i>b</i> 2 <sup>a1</sup> [d]  | 2 <sup>b1</sup> [d] 54   |
| 22 | <i>Andela</i> <i>brantraita</i> <i>a</i> 47 <sup>b3</sup> <i>brantraita</i> <i>b</i>   | <i>Aquamaniis</i> <sup>12</sup> <i>hantkar</i> <sup>13</sup> <i>a</i> 48 <sup>a3</sup> <i>b</i> 2 <sup>b1</sup> 55                 |
| 23 | 2 <sup>a1</sup> <i>brantrayda</i> <i>c</i> 2 <sup>a1</sup> [a2defg]  | <i>c</i> 2 <sup>b2</sup> [a2de] 56   |
| 24 | <i>Ariola</i> <sup>5</sup> <i>höba</i> <i>a</i> 47 <sup>b3</sup> <i>c</i> 2 <sup>a1</sup> <i>hÿba</i> <i>b</i> 2 <sup>a1</sup> | <i>Aselle</i> <i>schaidun</i> <i>c</i> 2 <sup>b2</sup> <i>scheidum</i> <i>b</i> 2 <sup>b1</sup> 57                                 |
| 25 | [a2deg]  | <i>scheiden</i> <i>a</i> 48 <sup>a3</sup> [d] 58   |
| 26 | <i>Absinthium</i> <i>wermöth</i> <i>c</i> 2 <sup>b1</sup> <i>w<sup>s</sup>mÿt</i> <i>b</i> 2 <sup>a2</sup>                     | <i>Aulea</i> <sup>14</sup> <i>vmbehanc</i> <i>b</i> 2 <sup>b1</sup> <i>c</i> 2 <sup>b2</sup> <i>umbe-</i> 59                       |
| 27 | [a2deg]  | <i>hanc</i> <i>a</i> 48 <sup>a3</sup> [cd] 60  |
| 28 | <i>Anetum</i> <i>tillí</i> <i>b</i> 2 <sup>a2</sup> <i>dilli</i> <i>a</i> 48 <sup>a1</sup> <i>dille</i> <i>c</i>               | <i>Anuabile</i> <i>halbisen</i> <i>a</i> 48 <sup>a3</sup> <i>b</i> 2 <sup>b1</sup> [cd] 61   |
| 29 | 2 <sup>b1</sup> [a2defg]   | <i>Agum</i> <sup>15</sup> <i>lachin</i> <i>b</i> 2 <sup>b1</sup> <i>lachen</i> <i>a</i> 48 <sup>a3</sup> 62                        |
| 30 | <i>Apivm</i> <i>Epfi</i> <i>a</i> 48 <sup>a1</sup> <i>epfi</i> <i>b</i> 2 <sup>a2</sup> <i>epfe</i> <i>c</i>                   | <i>Amphibulum</i> <sup>16</sup> <i>mandal</i> <i>c</i> 2 <sup>b2</sup> <i>mandil</i> <i>a</i> 63                                   |
| 31 | 2 <sup>b1</sup> [a2deg]  | 48 <sup>a3</sup> <i>madil</i> <i>b</i> 2 <sup>b1</sup> [d] 64  |
| 32 | <i>Allium</i> <i>clobelovch</i> <i>c</i> 2 <sup>b1</sup> <i>clobeloch</i> <i>b</i> 2 <sup>a2</sup>                             | <i>Acer</i> <sup>17</sup> <i>gundreba</i> <i>a</i> 48 <sup>a3</sup> <i>grundereba</i> <i>b</i> 65                                  |
| 33 | [a2deg]  | 2 <sup>b1</sup> <i>gundereba</i> <i>c</i> 2 <sup>b2</sup> [a2deg] 66   |
| 34 | <i>Ascolonium</i> <sup>6</sup> <i>aschlovch</i> <i>a</i> 48 <sup>a1</sup> <i>aslovch</i>                                       | <i>Alea</i> <sup>18</sup> <i>zabul</i> <i>a</i> 48 <sup>a3</sup> <i>zabel</i> <i>b</i> 2 <sup>b1</sup> <i>c</i> 2 <sup>b2</sup> 67 |
|    | <i>b</i> 2 <sup>a2</sup> [a2deg]   | [a2d] 68   |

<sup>1</sup> die gl. vor der vorhergehenden *c* <sup>2</sup> oben am rande von *b* 1<sup>b</sup> steht von einer hand des xv jhs. *Astula* schait <sup>3</sup> *Atic*<sup>9</sup> *b.* die gl. seitlich *c* (so bezeichne ich die zahlreichen gl. in *c*, welche am ende von zeilen, wo noch freier raum war, nachgetragen sind) <sup>4</sup> *Attacus* *a* *Attacis* *c* <sup>5</sup> *Adriola* *a.* die gl. seitlich *c* <sup>6</sup> *ascolonium* *a* <sup>7</sup> *acum* *acies* *a* <sup>8</sup> *Aspidiscus* *c* <sup>9</sup> *Axugium*] *xu* auf rasur *c* <sup>10</sup> *Argillum* *c* <sup>11</sup> *mergil*] *r* aus *l* corr. *c* <sup>12</sup> die gl. von and. hand nachgetragen *b* <sup>13</sup> *hantkar*] *tkar* auf rasur *c* <sup>14</sup> die gl. seitlich *c* <sup>15</sup> = *Sagum* <sup>16</sup> *Amphibulum* *b* <sup>17</sup> die gl. seitlich *c* <sup>18</sup> die gl. vor 265, 47 *c*

L. (Zs. 5, 566. 567). Mon. 1. (Diut. 3, 260. 261). Zs. 3, 369

- 1 Atriplex molta a 48<sup>a3</sup> Molta b 2<sup>b1</sup> Acer<sup>7</sup> mazeldera a 48<sup>b1</sup> b 2<sup>b2</sup> c 3<sup>a2</sup> 3<sup>a1</sup>  
 2 mölta c 2<sup>b2</sup> [d] [a2deg]  
 3 Abrotanum stabeurz a 48<sup>a3</sup> c 3<sup>a1</sup> stabe- Arinca wolfzaisila b 2<sup>b2</sup> wolfzusila a  
 4 wrz b 2<sup>b1</sup> 48<sup>b1</sup> [d]  
 5 Ancrasaxa<sup>1</sup> senchilstein a 48<sup>a3</sup> sen- Acommentarius<sup>8</sup> chanzilari a 48<sup>b1</sup> can-  
 6 chelsten c 3<sup>a1</sup> sekinstain b 2<sup>b1</sup> [cd] zilarin b 2<sup>b2</sup> [d]  
 7 Allicio inuito spanun a 48<sup>a3</sup> [a2de] Apparitores dienestman a 48<sup>b1</sup> dines-  
 8 Auiarium vogelweida b 2<sup>b2</sup> volgelweide man b 3<sup>a1</sup> [d]  
 9 a 48<sup>a3</sup> vogelvveda c 3<sup>a1</sup> [a2d] Arpago<sup>9</sup> cröwil a 48<sup>b1</sup>  
 10 Adolatura parta b 2<sup>b2</sup> partha a 48<sup>a3</sup> Attenuatus garmet a 48<sup>b1</sup> garment b  
 11 barta c 3<sup>a1</sup> [a2d] 3<sup>a1</sup> [d]  
 12 Ascia dehsala c 3<sup>a1</sup> deshasala b 2<sup>b2</sup> deh- Auricularius<sup>10</sup> ratgebo a 48<sup>b1</sup> b 3<sup>a1</sup>  
 13 sela a 48<sup>a3</sup> [a2de] Ratgebo c 3<sup>a2</sup> [d]  
 14 Allobrox. gallus hano c 3<sup>a1</sup> [a2] Assatura<sup>11</sup> spizprato a 48<sup>b1</sup> spisbrato  
 15 Adulator<sup>2</sup> losari a 48<sup>a3</sup> losen b 2<sup>b2</sup> b 3<sup>a1</sup> [d]  
 16 [a2d] Asserum<sup>12</sup> laddo b 3<sup>a1</sup> c 3<sup>a2</sup> Lado a  
 17 Allido. elido .i. ich zerchnuso<sup>3</sup> a 48<sup>a3</sup> 48<sup>b1</sup> [d]  
 18 [a2] Albugo ögsal b 3<sup>a1</sup> [d]  
 19 Aurifrigium Goltporto a 48<sup>b1</sup> goltporto Arundo. [1 b] canna rorra c 3<sup>a2</sup> rora b 3<sup>a1</sup>  
 20 b 2<sup>b2</sup> goltbordo c 3<sup>a1</sup> [a2cdf] [a2d]  
 21 Arpago. tridens. I fuscina<sup>4</sup> [1 b] cröwel Arista ebir<sup>13</sup> b 3<sup>a2</sup>  
 22 a 48<sup>b1</sup> b 2<sup>b2</sup> c 3<sup>a1</sup> [a2d]  
 23 Aurugo . . . gelesuht a 48<sup>b1</sup> .i. gele- Birs. pellis hüt a 49<sup>a1</sup> hvt b 3<sup>b1</sup> [a2de]  
 24 söth c 3<sup>a1</sup> .i. gelesonht b 2<sup>b2</sup> [a2cd] Bothoma.<sup>14</sup> vrna .i. eim<sup>5</sup> b 3<sup>b1</sup> [a2de]  
 25 Alopecia<sup>5</sup> .i. grint b 2<sup>b2</sup> grint a 48<sup>b1</sup> c Botholicula stouf c 3<sup>b2</sup> stouf a 49<sup>a1</sup>  
 26 3<sup>a1</sup> [a2de] stouf<sup>15</sup> b 3<sup>b1</sup> [a2deg]  
 27 Ardea regera a 48<sup>b1</sup> b 2<sup>b2</sup> c 3<sup>a1</sup> [a2d] Balafium. imago<sup>16</sup> bilidí b 3<sup>b1</sup> bilide c  
 28 Anstra<sup>6</sup> nustil a 48<sup>b1</sup> c 3<sup>a1</sup> nustil 4<sup>a1</sup> [a2cdeg]  
 29 b 2<sup>b2</sup> [cd] Bubalus wisant a 49<sup>a2</sup> b 3<sup>b2</sup> c 4<sup>a1</sup>  
 30 Aserum haselwrz b 2<sup>b2</sup> c 3<sup>a1</sup> baselwrz [a2def]  
 31 a 48<sup>b1</sup> [d] Bubo. auis nocturna huo a 49<sup>a2</sup> b 3<sup>b2</sup>  
 32 Anaglifa manliha a 48<sup>b1</sup> b 2<sup>b2</sup> c hûo c 4<sup>a1</sup> [a2defg]  
 33 3<sup>a1</sup> [d] Bruma rifo a 49<sup>a2</sup> b 3<sup>b2</sup> rípho c 4<sup>a1</sup> [a2d]

<sup>1</sup> Ancrasaxa b <sup>2</sup> Adolator b <sup>3</sup> zerchnuso] n aus u corr. a <sup>4</sup> fuscina] das  
 zweite u aus a corr. b fuscina a <sup>5</sup> die gl. seitlich c <sup>6</sup> die gl. seitlich c  
 vor Aser. durchstrichen b <sup>7</sup> acommentarius a. diese gl. und die nächsten entstammen  
 gröstenteils der Vulg., s. II Reg. 8, 16. I Reg. 19, 14. Lev. 25, 25. II Reg. 23, 23. 6, 19.  
 Eccli. 29, 27. Lev. 21, 20 oder Tob. 11, 14 und Gll. 1, 418, 16. 402, 18. 352, 41. 422,  
 13. 417, 17. 577, 61. 351, 46 oder 479, 39 <sup>8</sup> s. oben 266, 21 <sup>9</sup> die gl. seitlich c, Rat-  
 gebo übergesch. Aurifularius b <sup>11</sup> Assitura a <sup>12</sup> Asserom b <sup>13</sup> ebir] e aus  
 corr. b. l. ehir <sup>14</sup> Bothorna b <sup>15</sup> stouf] ou auf rasur b <sup>16</sup> ymago c



L. (Zs. 5, 567). Mon. 1. (Diut. 3, 261). Zs. 3, 369

|   |  |
|---|--|
| 1 Bracha. femorale brüch <i>b</i> 3 <sup>b2</sup> [a2de]  | Brascia <sup>12</sup> wírz <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> wírz <i>c</i> 4 <sup>b1</sup> wrz <i>a</i> 36              |
| 2 Ballena. species piscis wallira <i>b</i> 3 <sup>b2</sup>  | 49 <sup>a3</sup> [d. vgl. a2] 37   |
| 3 [a2cdeg]  | Brucus <sup>13</sup> keuer <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> <i>c</i> 4 <sup>b1</sup> [a2] 38 |
| 4 Brancia guttur chela <i>b</i> 3 <sup>b2</sup> [a2deg]   | Boletus buliz <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> huliz <i>c</i> 4 <sup>b1</sup> bulis 39                                |
| 5 Bastaban <sup>1</sup> bremo <i>a</i> 49 <sup>a2</sup> <i>b</i> 3 <sup>b2</sup> <i>c</i> 4 <sup>a2</sup> [a2deg] | <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> [df] 40   |
| 6 Bubulcus. I bubularius ohsenare <i>b</i> 4 <sup>a1</sup>  | Brattea <sup>14</sup> blech <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> Blech <i>c</i> 41               |
| 7 [a2de]  | 4 <sup>b1</sup> [d] 42   |
| 8 Bacula. <sup>2</sup> uacca iuencula chalba <i>b</i> 4 <sup>a1</sup>   | Cydarim mitra I pilleus .i. hōtelin <i>a</i> 43  |
| 9 [d]   | 49 <sup>b1</sup> [a2degh] 44   |
| 10 Botrus uúindrubo <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> [a2deg]  | Catharus. mundus reiner <i>b</i> 4 <sup>b1</sup> reiner <i>c</i> 45  |
| 11 Bucca .i. os munt <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> [a2dg]  | 4 <sup>b2</sup> [a2deg] 46   |
| 12 Balbutiens <sup>3</sup> stamelunder <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> stame-  | Cenocefalus hunthoubet <i>a</i> 49 <sup>b2</sup> h̄vnt- 47   |
| 13 lender <i>c</i> 4 <sup>a2</sup> stammelonder <i>a</i> 49 <sup>a3</sup>   | hōbet <i>b</i> 4 <sup>b1</sup> hunthovbæ <i>c</i> 4 <sup>b2</sup> [a2eg] 48                                    |
| 14 [a2. vgl. deg]   | Cardiacus herzsiech <sup>5</sup> <i>b</i> 4 <sup>b1</sup> herhsiecher <i>a</i> 49                              |
| 15 Basterna <sup>4</sup> sambuch <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> sam-                          | 49 <sup>b2</sup> [vgl. a2de] 50  |
| 16 buc <i>c</i> 4 <sup>a2</sup> [a2deg]   | Contubernalis . . . hergesello <i>a</i> 49 <sup>b2</sup> 51  |
| 17 Bulla platera <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> blatera <i>c</i> 4 <sup>a2</sup> bla-                                   | <i>b</i> 4 <sup>b1</sup> [a2deg] 52  |
| 18 tere <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> [a2deg]   | Colandrum colg <sup>a</sup> s <i>a</i> 49 <sup>b2</sup> <i>b</i> 4 <sup>b1</sup> [a2] 53                       |
| 19 Balbus niselender <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> niselend <sup>5</sup> <i>a</i> 49 <sup>a3</sup>                     | Coliandrum abrotanum stabewrz <sup>15</sup> <i>a</i> 49 <sup>b2</sup> 54                                       |
| 20 [a2defg]   | <i>b</i> 4 <sup>b2</sup> 55  |
| 21 Bancale <sup>6</sup> banchlachen <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> banchachan   | Coriandrum <sup>16</sup> aticho (anticho <i>a</i> ) herba 56   |
| 22 <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> [d]  | quedam <i>a</i> 49 <sup>b2</sup> <i>b</i> 4 <sup>b2</sup> 57   |
| 23 Baccinum <sup>7</sup> bechín <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> bêchin <i>c</i> 4 <sup>b1</sup> [d]                      | Claretum lufranc <i>a</i> 49 <sup>b2</sup> lutertrach <i>b</i> 58  |
| 24 Bipennis bigil <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> bigil <i>c</i> 4 <sup>b1</sup> pigil <i>a</i>                          | 4 <sup>b2</sup> 59   |
| 25 49 <sup>a3</sup> [a2deg]   | Cocodrillus mala bestia nili fluminis id 60  |
| 26 Bulcio <sup>8</sup> holz <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> <i>c</i> 4 <sup>b1</sup> polz <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> [d]  | nichv <sup>8</sup> <i>a</i> 49 <sup>b2</sup> .i. nich <sup>9</sup> <i>b</i> 4 <sup>b2</sup> [g] 61             |
| 27 Bachones. perna bacho <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> abacho <i>c</i>   | Caprea siluatica steingeiz <i>a</i> 49 <sup>b3</sup> staëin- 62  |
| 28 4 <sup>b1</sup> [d]  | gaíz <i>b</i> 4 <sup>b2</sup> [a2deg] 63   |
| 29 Bracivm <sup>9</sup> malz <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> Malz <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> maltz                        | Capra domestica Geiz <i>a</i> 49 <sup>b3</sup> gaëiz <i>b</i> 4 <sup>b2</sup> 64                               |
| 30 <i>c</i> 4 <sup>b1</sup> [a2d]   | [a2de] 65  |
| 31 Brinna <sup>10</sup> hundaz <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> <i>c</i> 4 <sup>b1</sup> [d]    | Concha <sup>17</sup> I concula musculla <i>a</i> 49 <sup>b3</sup> 66   |
| 32 Bacina wegewahta <i>a</i> 49 <sup>a3</sup> wegewaht <i>b</i>   | mvschule <i>b</i> 4 <sup>b2</sup> [a2deg] 67   |
| 33 4 <sup>a1</sup> [cd]   | Cancer crebez <i>a</i> 49 <sup>b3</sup> <i>b</i> 4 <sup>b2</sup> [a2degh] 68                                   |
| 34 Baca uua hegelari <i>b</i> 4 <sup>a1</sup> heGelari <sup>11</sup> <i>a</i> 49 <sup>a3</sup>                    | Capus falco <i>a</i> 49 <sup>b3</sup> <i>b</i> 4 <sup>b2</sup> [a2deg] 69                                      |
| 35 [a2d. vgl. f]  |  |

<sup>1</sup> Brastaban *b* species vehiculi *b* <sup>2</sup> l. Bucula <sup>3</sup> Balbutiens<sup>3</sup> *c* Balbucus *a* <sup>4</sup> darnach uehiculum *c*, <sup>5</sup> niselend] das erste n aus u corr. a <sup>6</sup> Banchale *a* <sup>7</sup> Bacinum *c*, die gl. seitlich <sup>8</sup> Bulcio:] rasur von p b Bultio *c*, die gl. seitlich <sup>9</sup> die gl. seitlich *c*. Bracui *b* <sup>10</sup> Brina *c* <sup>11</sup> heGelari] G aus b corr. a <sup>12</sup> die gl. seitlich *c* <sup>13</sup> Bruchus *a* <sup>14</sup> Brathea *c*, die gl. seitlich <sup>15</sup> stabewrz] z aus b corr. a <sup>16</sup> die gl. nach der folgenden *b* <sup>17</sup> Conca *b*

Mon. 1. (Dint. 3, 261). Zs. 3, 369. 370

- 1 Cuculus gouch *a* 49<sup>b3</sup> govch *b* 4<sup>b2</sup> ascenditur wentelstæin *b* 5<sup>a1</sup> [*a2deg*]  
 2 [*a2deg*]  
 3 Caradrion lericha *a* 49<sup>b3</sup> lericha *b* 4<sup>b2</sup> Camera. I arcus gewelbe *a* 50<sup>a1</sup> *b* 5<sup>a1</sup> [*a2deg*]  
 4 [*a2deg*]  
 5 Carduelus<sup>1</sup> distiluenco *a* 49<sup>b3</sup> distilúinch Cementum phlaster *a* 50<sup>a1</sup> phalster *b* 5<sup>a1</sup> [*a2deg*]  
 6 *b* 4<sup>b2</sup> [*a2deg*]  
 7 Coturnix perdix rebhvn *b* 4<sup>b2</sup> rebohónh Cementarius murare *a* 50<sup>a1</sup> *b* 5<sup>a1</sup> [*a2de*]  
 8 *a* 49<sup>b3</sup> [*a2deg*]  
 9 Castor otter *b* 4<sup>b2</sup> [*a2d*]  
 10 Cornix chra *a* 49<sup>b3</sup> era *b* 4<sup>b2</sup> [*a2deg*]  
 11 Capreolus I campolus réch *a* 49<sup>b3</sup> reche Curialis hovelínch *b* 5<sup>a1</sup> hōuelinc *a* 50<sup>a1</sup> [*a2*]  
 12 *b* 4<sup>b2</sup> [*a2deg*]  
 13 Calculus<sup>2</sup> kiselínch *a* 49<sup>b3</sup> kisenlínch Calips stahil *a* 50<sup>a1</sup> stähil *b* 5<sup>a1</sup> [*a2deg*]  
 14 *b* 4<sup>b2</sup> [*a2ef*]  
 15 Cautio scrípegeziuge *a* 49<sup>b3</sup> schrigezívge<sup>3</sup> Ciminum chúmich *a* 50<sup>a1</sup> cumích *b* 5<sup>a1</sup> [*a2defg*]  
 16 *b* 4<sup>b2</sup> [*a2defg*]  
 17 Cauterium ferrum quo animalia uruntur<sup>4</sup> .i. bolz *a* 49<sup>b3</sup> *b* 4<sup>b2</sup> [*a2de*]  
 18 tur<sup>4</sup> .i. bolz *a* 49<sup>b3</sup> *b* 4<sup>b2</sup> [*a2de*]  
 19 Columbar<sup>5</sup> knebil *a* 49<sup>b3</sup> *b* 4<sup>b2</sup> [*a2*]  
 20 Colludium spil *a* 49<sup>b3</sup> *b* 4<sup>b2</sup> [*a2*]  
 21 Caluaria.<sup>6</sup> rotunditas capitis gibilla *a* 49<sup>b3</sup> .i. gebil *b* 4<sup>b2</sup> [*a2egh*]  
 22 49<sup>b3</sup> .i. gebil *b* 4<sup>b2</sup> [*a2egh*]  
 23 Caluicium chaluva *b* 4<sup>b2</sup> calua *a* 49<sup>b3</sup> Cratera napf *a* 50<sup>a1</sup> naps. I copf *b* 5<sup>a1</sup> [*a2defg*]  
 24 [*a2deh*]  
 25 Ceruix. collum hals *a* 49<sup>b3</sup> *b* 4<sup>b2</sup> [*a2de*]  
 26 Cubitus elna *a* 49<sup>b3</sup> *b* 4<sup>b2</sup> [*a2deg*]  
 27 Costa rippi *a* 49<sup>b3</sup> rippa *b* 4<sup>b2</sup> [*a2deg*]  
 28 Coxa I clunis diech *a* 49<sup>b3</sup> *b* 4<sup>b2</sup> Coliandrum I cerifolium<sup>11</sup> cheruilla *b* 5<sup>a1</sup> koruilla *a* 50<sup>a1</sup> [*a2deg*]  
 29 [*a2deg*]  
 30 Calx I calcaneus fersina *a* 49<sup>b3</sup> versne Coclear lephil *a* 50<sup>a1</sup> lefel *b* 5<sup>a1</sup> [*a2deg*]  
 31 *b* 4<sup>b2</sup> [*a2deg*]  
 32 Crus I tybia<sup>7</sup> scinca *a* 49<sup>b3</sup> skíncha *b* 4<sup>b2</sup> [*a2deg*]  
 33 4<sup>b2</sup> [*a2deg*]  
 34 Cliens. clientulus. contubernialis genoz Caldarium [I caldariohum *a*] kezil *a* 50<sup>a1</sup> chezlín *b* 5<sup>a1</sup> [*a2deg*]  
 35 *a* 50<sup>a1</sup> gnoz *b* 5<sup>a1</sup> [*a2e*]  
 36 Coclea turris in qua per circuitum Cantarus I caneta (cañeta *a*) canna (kanna *a*) *a* 50<sup>a1</sup> *b* 5<sup>a1</sup> [*a2. vgl. deg*]  
 Cucumis [I *a*] cucurbita curbíz *b* 5<sup>a1</sup> gurbiz *a* 50<sup>a1</sup> [*a2defg*]  
 Cucumerarius curbízgarto *b* 5<sup>a1</sup> kurbiz- garto *a* 50<sup>a1</sup> [*a2de*]

<sup>1</sup> Carduelis *b*    <sup>2</sup> Calculus *a*    <sup>3</sup> schrigezívge] *das übergeschr. b rot b*    <sup>4</sup> feruntur *a*    <sup>5</sup> Columbar *a*    <sup>6</sup> Caluária *a*    <sup>7</sup> tibi *a*    <sup>8</sup> Cárra *a*. I caruca *b*. cárpentum *a*  
<sup>9</sup> Capentarius] *die corr. von and. hand b*    <sup>10</sup> cánistrum *a*    <sup>11</sup> cerefolium *b*

L. (Zs. 5, 567). Mon. 1. (Diut. 3, 261). Zs. 3, 370. 371

|    |   |  |    |
|----|---|--|----|
| 1  | Capedo species piscis .i. alant $a$ 50 <sup>a2</sup> $b$                      | [a2g]  | 36 |
| 2  | 5 <sup>a1</sup> [a2deg]   | Carica <sup>8</sup> figa $a$ 50 <sup>a2</sup> figa $b$ 5 <sup>a2</sup> [a2]          | 37 |
| 3  | Carectum rieth $a$ 50 <sup>a2</sup> [a2deg]                                   | Controuersia. altercatio strit $a$ 50 <sup>a2</sup> $b$ 5 <sup>a2</sup>              | 38 |
| 4  | Cepa Cibulli $a$ 50 <sup>a2</sup> [a2]  | [a1.2deg]  | 39 |
| 5  | Cepe phlanze I snitelovch $a$ 50 <sup>a2</sup> planza                         | Cardo ango $a$ 50 <sup>a2</sup> $b$ 5 <sup>a2</sup> [a2defg]                         | 40 |
| 6  | I sníteoč b 5 <sup>a1</sup> [a2deg]   | Callis phat $a$ 50 <sup>a2</sup> phat I wech <sup>9</sup> $b$ 5 <sup>a2</sup>        | 41 |
| 7  | Carduus distil $a$ 50 <sup>a2</sup> $b$ 5 <sup>a2</sup> [a2deg]               | [a2defg]   | 42 |
| 8  | Cannabus I canniua <sup>1</sup> hanif $b$ 5 <sup>a2</sup> haipf               | Capulus helza $a$ 50 <sup>a2</sup> helza I hanthabe                                  | 43 |
| 9  | $a$ 50 <sup>a2</sup> [a2defgh]  | $b$ 5 <sup>a2</sup> [a2defg]   | 44 |
| 10 | Celidonia scellewrz $a$ 50 <sup>a2</sup> scerlinch $b$                        | Camites. I canti felga $a$ 50 <sup>a2</sup> $b$ 5 <sup>a2</sup> $c$ 5 <sup>a1</sup>  | 45 |
| 11 | 5 <sup>a2</sup> [a2defg]  | [a2deg]  | 46 |
| 12 | Colocasia <sup>2</sup> wildiuminza $a$ 50 <sup>a2</sup> wildev                | Callus cutis spissata gisuuil $b$ 5 <sup>a2</sup> gi-                                | 47 |
| 13 | mínz $b$ 5 <sup>a2</sup> [a2deg]  | swil $a$ 50 <sup>a2</sup> gesüil $c$ 5 <sup>a1</sup> [a2defg]                        | 48 |
| 14 | Caulis cólgras $a$ 50 <sup>a2</sup> cholgras $b$ 5 <sup>a2</sup>              | Colustrum <sup>10</sup> biest $a$ 50 <sup>a3</sup> $b$ 5 <sup>a2</sup> biest $c$     | 49 |
| 15 | [a2defg]  | 5 <sup>a1</sup> [a2defg]   | 50 |
| 16 | Cardamus wilderresso $a$ 50 <sup>a2</sup> willder-                            | Constellatio <sup>11</sup> gistírni $b$ 5 <sup>a2</sup> gistirni $c$ 5 <sup>a1</sup> | 51 |
| 17 | resse <sup>3</sup> $b$ 5 <sup>a2</sup> [a2deg]                                | gistirri $a$ 50 <sup>a3</sup> [a2deg]  | 52 |
| 18 | Crocus cröge $a$ 50 <sup>a2</sup> cruog $b$ 5 <sup>a2</sup> [a2de]            | Conpluivm dachtröf $a$ 50 <sup>a3</sup> dath if $c$                                  | 53 |
| 19 | Cyprussus cipšboū $a$ 50 <sup>a2</sup> cípsboum $b$                           | 5 <sup>a1</sup> tachtrof $b$ 5 <sup>a2</sup> [a2deg]                                 | 54 |
| 20 | 5 <sup>a2</sup>   | Carbasus segil $a$ 50 <sup>a3</sup> segel $b$ 5 <sup>a2</sup>                        | 55 |
| 21 | Cerasus kersboū $a$ 50 <sup>a2</sup> [a2eg]                                   | [a2defg]   | 56 |
| 22 | Cinus <sup>4</sup> chriechboum $a$ 50 <sup>a2</sup> chriechboum               | Ciconia <sup>12</sup> [auis $a$ ] .i. storch $a$ 50 <sup>a3</sup> storch             | 57 |
| 23 | $b$ 5 <sup>a2</sup> [a2defg]  | $b$ 5 <sup>b1</sup> störe $c$ 5 <sup>a1</sup> [a2eg]                                 | 58 |
| 24 | Carpenus hágeböcha $a$ 50 <sup>a2</sup> hagenbuocha                           | Colus roccho $a$ 50 <sup>a3</sup> $c$ 5 <sup>a1</sup> roche $b$ 5 <sup>b1</sup>      | 59 |
| 25 | $b$ 5 <sup>a2</sup> [a2defg]  | [a2defg]   | 60 |
| 26 | Corilus hasil $a$ 50 <sup>a2</sup> $b$ 5 <sup>a2</sup> [a2deg]                | Colum siha $a$ 50 <sup>a3</sup> seénafe $b$ 5 <sup>b1</sup>                          | 61 |
| 27 | Corlunus <sup>5</sup> heseliner $a$ 50 <sup>a2</sup> heselin <sup>5</sup> $b$ | [a2dei]  | 62 |
| 28 | 5 <sup>a2</sup> [a2degi]  | Curtis hóf $a$ 50 <sup>a3</sup> hof $b$ 5 <sup>b1</sup> [a2deg]                      | 63 |
| 29 | Coccus <sup>6</sup> rothphello $a$ 50 <sup>a2</sup> rot $b$ 5 <sup>a2</sup>   | Curtile houestat $a$ 50 <sup>a3</sup> howestat $c$ 5 <sup>a1</sup>                   | 64 |
| 30 | [a2de]  | hofstat $b$ 5 <sup>b1</sup> [a2deg]  | 65 |
| 31 | Cortina uelum umbehanc $b$ 5 <sup>a2</sup> [d]                                | Crispus <sup>13</sup> reider $a$ 50 <sup>a3</sup> $b$ 5 <sup>b1</sup> [a2de]         | 66 |
| 32 | Calige hosun $a$ 50 <sup>a2</sup> [a2g]                                       | Connubium <sup>14</sup> gihilaichi $a$ 50 <sup>a3</sup> gehileich                    | 67 |
| 33 | Calicula línsoch $a$ 50 <sup>a2</sup> $b$ 5 <sup>a2</sup> [a2]                | $b$ 5 <sup>b1</sup> gehilech $c$ 5 <sup>a1</sup> [a2]                                | 68 |
| 34 | Culix mucca $a$ 50 <sup>a2</sup> $b$ 5 <sup>a2</sup> [a2defgi]                | Conmanipularis. conmilito <sup>15</sup> heregesello                                  | 69 |
| 35 | Culumen sustentaculum .i. rama <sup>7</sup> $b$ 5 <sup>a2</sup>               | $c$ 5 <sup>a1</sup> hergesello $a$ 50 <sup>a3</sup> $b$ 5 <sup>b1</sup> [a2degi]     | 70 |

<sup>1</sup> Canabus  $b$ . caniuu  $b$  canniua  $a$     <sup>2</sup> Celócasia  $a$     <sup>3</sup> kann auch zu willdecresse  
 corrigiert sein  $b$     <sup>4</sup> Cynus  $b$     <sup>5</sup> olurnus  $a$  Corlunus  $b$     <sup>6</sup> die gl. vor 269, 24  $b$   
<sup>7</sup> .i. rama mehrere zeilen höher mit verweisung von and. hand  $b$     <sup>8</sup> Corica  $b$   
<sup>9</sup> wech]  $e$  nachgetragen  $b$     <sup>10</sup> Colostrū  $c$     <sup>11</sup> Constellatio]  $e$  aus rasur  $b$     <sup>12</sup> diese  
 und die nächste gl. in umgekehrter folge seitlich  $c$     <sup>13</sup> Crispus  $a$  Chrispus  $b$     <sup>14</sup> Co-  
 nubium  $ac$     <sup>15</sup> Conmanipularis<sup>i</sup>  $c$ . comilito  $a$

L. (Zs. 5, 567. 568). Mon. 1. (Diut. 3, 262). Zs. 3, 371

- 1 Cripta spelunca<sup>1</sup> cruft *b* 5<sup>b1</sup> crvft *c* 5<sup>a1</sup>  
 2 gruf *a* 50<sup>a3</sup> [a2deg]  
 3 Calceus<sup>2</sup> scüch *b* 5<sup>b1</sup> schöch *c* 5<sup>a1</sup> [a2de]  
 4 Clitella meisa *a* 50<sup>a3</sup> meisa *b* 5<sup>b1</sup> [a2deg]  
 5 Capsella<sup>3</sup> dascha *a* 50<sup>a3</sup> dâscha *c* 5<sup>a1</sup>  
 6 tasca *b* 5<sup>b1</sup> [a2deg]  
 7 Capite scensus cinsare *b* 5<sup>b1</sup>  
 8 Corrodo. dilacero gnago *c* 5<sup>a2</sup> [a2deg]  
 9 Complodo. dis<sup>4</sup> ichsameneslaho<sup>5</sup> *c* 5<sup>a2</sup>  
 10 ih zesameslahe *b* 5<sup>b2</sup> ich zesameren  
 11 *a* 50<sup>b1</sup> [a2]  
 12 Catillo. las ich (ih *b*) nascon (naschon *c*)  
 13 *a* 50<sup>b1</sup> *b* 5<sup>b2</sup> *c* 5<sup>a2</sup> [a2de]  
 14 Cauillum I cauillatio spôt *c* 5<sup>a2</sup> has I  
 15 spot *b* 5<sup>b2</sup> [a2de]  
 16 Coacuare. acitare gisuren *a* 50<sup>b1</sup> *c* 5<sup>a2</sup>  
 17 gîsuern *b* 5<sup>b2</sup> [a2. vgl. a1deg]  
 18 Cyrostringua<sup>6</sup> hantwinc *b* 5<sup>b2</sup> hantwine  
 19 *c* 5<sup>a2</sup> [a2]  
 20 Consultatio ratfraga *b* 5<sup>b2</sup> *c* 5<sup>a2</sup> rafraga  
 21 *a* 50<sup>b1</sup> [a2de. vgl. a1]  
 22 Compiler zesameneblezare *a* 50<sup>b1</sup> *c* 5<sup>a2</sup>  
 23 zesamleger *b* 5<sup>b2</sup> [a2de]  
 24 Culta<sup>7</sup> species floris clê *c* 5<sup>a2</sup> [a2defg]  
 25 Cinomia hunt<sup>fliega</sup> *a* 50<sup>b1</sup> hutfliega *b*  
 26 5<sup>b2</sup> huntfliga *c* 5<sup>a2</sup> [a2]  
 27 Capistrum halfdera *a* 50<sup>b2</sup> halfder *b* 5<sup>b2</sup>  
 28 halftera<sup>8</sup> *c* 5<sup>b1</sup> [a2defg]  
 29 Capicium hovpetlovch *a* 50<sup>b2</sup> hovberdec  
 30 *b* 5<sup>b2</sup> höbeloch *c* 5<sup>b1</sup> [a2defg]  
 31 Collarium halsdusch *c* 5<sup>b1</sup> halstuoeh *b* 5<sup>b2</sup>  
 32 [a2degi]  
 33 Ceruical. puluillus c<sup>9</sup>sin *c* 5<sup>b1</sup> schvsle  
 34 *b* 5<sup>b2</sup> [a2deg]  
 35 Consistorium dinchvs *b* 5<sup>b2</sup> dinchus *c* 5<sup>b1</sup>  
 drinchus *a* 50<sup>b2</sup> [a2degi]  
 Concionator<sup>9</sup> sönare *a* 50<sup>b2</sup> sönere *c* 5<sup>b1</sup>  
 suener *b* 6<sup>a1</sup> [a2]  
 Corbis I<sup>10</sup> cophinus chorp *b* 6<sup>a1</sup> cörp *a*  
 50<sup>b2</sup> corp *c* 5<sup>b1</sup> [a2de]  
 Comédo. glutto<sup>11</sup> fraz *c* 5<sup>b1</sup> í. wluas *b* 6<sup>a1</sup>  
 [a2degi]  
 Conflo ich zesamene blaso *c* 5<sup>b1</sup> fh ze-  
 samlaze *b* 6<sup>a1</sup> [a2]  
 Corimbus drúbo *c* 5<sup>b1</sup> drubo *a* 50<sup>b2</sup> *b*  
 6<sup>a1</sup> [a2dei]  
 Cilindrum<sup>12</sup> welleblech *a* 50<sup>b2</sup> *b* 6<sup>a1</sup> *c*  
 5<sup>b1</sup> [a2degh]  
 Cantabrum. furfur í. clia *b* 6<sup>a1</sup> clía *c* 5<sup>b2</sup>  
 [a2]  
 Cippus<sup>13</sup> stoc *b* 6<sup>a1</sup> stóc. bloch *c* 5<sup>b2</sup>  
 [a2deg]  
 Clius habda *a* 50<sup>b2</sup> lita *b* 6<sup>a1</sup> [a2defg]  
 Cicladis<sup>14</sup> hemade *b* 6<sup>a1</sup> hema *a* 50<sup>b2</sup>  
*c* 5<sup>b2</sup>  
 Catapultum. I uenabulum spiez *c* 5<sup>b2</sup>  
 Cremium griebo<sup>15</sup> *a* 50<sup>b2</sup> *c* 5<sup>b2</sup> grebo  
*b* 6<sup>a1</sup>  
 Cos wezstain *a* 50<sup>b2</sup> wezestain *b* 6<sup>a1</sup>  
 [deg]  
 Cerasus<sup>16</sup> ke<sup>r</sup>sboū *b* 6<sup>a1</sup>  
 Cerasum<sup>17</sup> kersa *a* 50<sup>b2</sup> *b* 6<sup>a1</sup> kirs<sup>a</sup>  
*c* 5<sup>b2</sup>  
 Castanea kestínboum *b* 6<sup>a1</sup>  
 Carpenta<sup>19</sup> bircha *a* 50<sup>b3</sup> *b* 6<sup>a1</sup> *c* 5<sup>b2</sup>  
 Carea<sup>20</sup> garteumel *c* 5<sup>b2</sup> garthumil *a* 50<sup>b3</sup>  
 grat cumil *b* 6<sup>a1</sup>  
 Cerebella hirnireba *b* 6<sup>a1</sup> hirnereba  
 5<sup>b2</sup> hinereba *a* 50<sup>b3</sup> [deg]  
 Craticula<sup>21</sup> harsda *b* 6<sup>a1</sup> *c* 5<sup>b2</sup>

<sup>1</sup> spelunca fehlt *c*    <sup>2</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>3</sup> die gl. seitlich *c*, vor 270, 3    <sup>4</sup> com-  
 plodis *a*    <sup>5</sup> slaho I aus *c* corr. *c*    <sup>6</sup> Cerostringa *b*    <sup>7</sup> l. Calta    <sup>8</sup> halftera] t  
 auf rasur *c*    <sup>9</sup> die gl. nach der folgenden *a*    <sup>10</sup> I fehlt *c*    <sup>11</sup> Comedo glutio *b*  
<sup>12</sup> Cilidrum *c*    <sup>13</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>14</sup> Cyoladis *a*    <sup>15</sup> griebo] i aus ? ansatz von  
 e radiert *c*    <sup>16</sup> Cerlasus *b*. s. 269, 21    <sup>17</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>18</sup> kirs] über *a*  
 rasur von *s* *c*    <sup>19</sup> Carpentum *c*    <sup>20</sup> Carcum *ab*    <sup>21</sup> die gl. seitlich *c*

L. (Zs. 5, 568). Mon. 1. Zs. 3, 371

|  |  |    |
|--|--|----|
| 1 Clunis <sup>1</sup> goffa a 50 <sup>b3</sup> b 6 <sup>a1</sup> c 5 <sup>b2</sup>       | p̄cita b 6 <sup>a2</sup>   | 33 |
| 2 Carriola <sup>2</sup> daha a 50 <sup>b3</sup> b 6 <sup>a1</sup> dâha c 5 <sup>b2</sup> | Collirium ovesalba b 6 <sup>a2</sup> oûcesalba c 6 <sup>a1</sup>                   | 34 |
| 3 Coturnix <sup>3</sup> watala c 5 <sup>b2</sup> wathtila. rephur                        | Conpendium churzi a 50 <sup>b3</sup>   | 35 |
| 4 b 6 <sup>a1</sup>  | Cerucatus uuidirbruhtír b 6 <sup>a2</sup> wider-                                   | 36 |
| 5 Cinex <sup>4</sup> wantlus b 6 <sup>a1</sup> c 5 <sup>b2</sup> wanlus a                | brústhiger c 6 <sup>a1</sup>   | 37 |
| 6 50 <sup>b3</sup> [a2ef]  | Cartilago <sup>18</sup> crustila a 50 <sup>b3</sup> c 6 <sup>a1</sup> chru-        | 38 |
| 7 Cobia truta <sup>5</sup> forhínna b 6 <sup>a1</sup> forinna a                          | stila b 6 <sup>a2</sup> [defg]   | 39 |
| 8 50 <sup>b3</sup>   | Colobista vuehseleri c 6 <sup>a1</sup> wecsilarí b                                 | 40 |
| 9 Canicula zoha a 50 <sup>b3</sup> c 5 <sup>b2</sup> zphã <sup>6</sup> b                 | 6 <sup>a2</sup>  | 41 |
| 10 6 <sup>a1</sup>   | Collirida bergida a 50 <sup>b3</sup> c 6 <sup>a1</sup> hergída                     | 42 |
| 11 Cassia wihboun a 50 <sup>b3</sup> b 6 <sup>a1</sup> [def]                             | b 6 <sup>a2</sup> [f]  | 43 |
| 12 Colobium <sup>7</sup> gotowebbi c 5 <sup>b2</sup> gottwebbi                           | Cali formule ad faciendum calcios leiste   | 44 |
| 13 a 50 <sup>b3</sup> goteu <sup>e</sup> bbi b 6 <sup>a2</sup>                           | b 6 <sup>b1</sup> [cd]   | 45 |
| 14 Campana glocca b 6 <sup>a2</sup> Gloca a 50 <sup>b3</sup>                             | Capital. census capitis zîns c 6 <sup>a2</sup>                                     | 46 |
| 15 Colatorium <sup>8</sup> siha a 50 <sup>b3</sup> b 6 <sup>a2</sup> c 5 <sup>b2</sup>   | Cardamum. <sup>19</sup> nasturciym <sup>20</sup> cresso a 51 <sup>a2</sup>         | 47 |
| 16 Curtis <sup>9</sup> Selehof c 5 <sup>b2</sup> selehof b 6 <sup>a2</sup> se-           | b 6 <sup>b2</sup> c <sup>e</sup> ssó c 6 <sup>a2</sup>                             | 48 |
| 17 lehóf a 50 <sup>b3</sup>  | Cicatrix <sup>21</sup> obductio uulneris masa a 51 <sup>a2</sup>                   | 49 |
| 18 Cicer <sup>10</sup> kichera a 50 <sup>b3</sup> c 5 <sup>b2</sup> kichíra b            | b 6 <sup>b2</sup> [f]  | 50 |
| 19 6 <sup>a2</sup> [a2]  | Cis renum ennent rines c 6 <sup>b1</sup> enuntri-                                  | 51 |
| 20 Cucuma kachma <sup>11</sup> a 50 <sup>b3</sup> b 6 <sup>a2</sup>                      | nes <sup>f</sup> a 51 <sup>a2</sup>  | 52 |
| 21 Cramacula hahala c 5 <sup>b2</sup> hahila b 6 <sup>a2</sup>                           | Didimus geminus zvínilínc b 7 <sup>a2</sup> [a2e]                                  | 53 |
| 22 habila a 50 <sup>b3</sup>   | Dentilium riester b 7 <sup>a2</sup> riester c 7 <sup>a2</sup> riest                | 54 |
| 23 Cratis <sup>12</sup> harsta b 6 <sup>a2</sup> harstda c 5 <sup>b2</sup>               | a 51 <sup>b1</sup> [a2defg]  | 55 |
| 24 Cartilago <sup>13</sup> brustlefel b 6 <sup>a2</sup> c 5 <sup>b2</sup> prust-         | Discoforus druhsazo c 7 <sup>a2</sup> druchzazo b                                  | 56 |
| 25 leifal a 50 <sup>b3</sup> [a2]  | 7 <sup>a2</sup> [a2de]   | 57 |
| 26 Cantarus <sup>14</sup> wibel a 50 <sup>b3</sup> wibil b 6 <sup>a2</sup>               | Deambulacra. ubi itur sub tecto genge  | 58 |
| 27 Cremium spahha a 50 <sup>b3</sup> b 6 <sup>a2</sup> [cd]                              | c 7 <sup>a2</sup> [a2d]  | 59 |
| 28 Contribules <sup>15</sup> cunelinge c 5 <sup>b2</sup> cunelinge                       | Dextralia <sup>22</sup> bôvgun c 7 <sup>a2</sup> bougun a 51 <sup>b2</sup>         | 60 |
| 29 a 50 <sup>b3</sup> chvnelinge b 6 <sup>a2</sup>                                       | bougum b 7 <sup>a2</sup> [a2d]   | 61 |
| 30 Colocintias wildiucurbiz b 6 <sup>a2</sup> wildiu-                                    | Damma <sup>23</sup> hint calp <sup>24</sup> c 7 <sup>a2</sup> hîntcha <sup>b</sup> | 62 |
| 31 churbez a 50 <sup>b3</sup> wildecurbez <sup>16</sup> c 6 <sup>a1</sup>                | b 7 <sup>a2</sup> hinchalb a 51 <sup>b2</sup> [a2d]                                | 63 |
| 32 Crustulum <sup>17</sup> brecita a 50 <sup>b3</sup> brécita c 6 <sup>a1</sup>          |  |    |

<sup>1</sup> die gl. nach 270, 65 a    <sup>2</sup> die gl. seitlich c, nach 270, 67 a    <sup>3</sup> s. oben 268, 7    <sup>4</sup> Cy-  
 nex b    <sup>5</sup> iñta a    <sup>6</sup> zphã mit verweisungszeichen hinter der nächsten gl. b    <sup>7</sup> die  
 gl. nach 271, 33 von and. hand nachgetragen b    <sup>8</sup> Calatorium ab    <sup>9</sup> die gl. seitlich  
 neben 270, 68 c    <sup>10</sup> die gl. seitlich neben 270, 54 c    <sup>11</sup> oder kochma b    <sup>12</sup> die gl.  
 seitlich neben 271, 9 c    <sup>13</sup> Cartilago] das zweite a aus o corr. c    <sup>14</sup> Canters a  
<sup>15</sup> Contribules c    <sup>16</sup> wildecurbez übergeschr. c    <sup>17</sup> Crustolum a  
<sup>18</sup> Cartilago c    <sup>19</sup> Cardantum c    <sup>20</sup> nastarcium a    <sup>21</sup> Cacatx b    <sup>22</sup> dazu latę  
 armillę ab    <sup>23</sup> Damula b    <sup>24</sup> hint calp] t aus c corr. c    <sup>25</sup> hîntcha<sup>b</sup>] darunter  
 von and. hand chalb b

L. (Zs. 5, 568. 569). Mon. 1. Zs. 3, 371. 372

- 1 Dos precium quod sponte<sup>1</sup> datur wídemo  
 2 b 7<sup>b1</sup>
- 3 Delphin<sup>2</sup> mersuin b 7<sup>b1</sup> mersvin c 7<sup>a2</sup>  
 4 merswin a 51<sup>b2</sup> [a2deg]
- 5 Dumus spina dorn b 7<sup>b1</sup> [a1.2deg]
- 6 Decipula [laqueus ab] ualla a 51<sup>b2</sup> ualla  
 7 druch b 7<sup>b1</sup> c 7<sup>b1</sup> [a2defgi]
- 8 Dolabra.<sup>3</sup> ascia barta a 51<sup>b3</sup> b 7<sup>b1</sup> bárta  
 9 c 7<sup>b1</sup> [a2deg]
- 10 Decerniculum. ornamentum uirginalis ca-  
 11 pitis<sup>4</sup> ex auro .i. underpant a 51<sup>b3</sup>  
 12 .f. und<sup>s</sup>ebant b 7<sup>b1</sup> .i. enderbant c 7<sup>b1</sup>  
 13 [a2dei. vgl. f]
- 14 Deliramenta acosunge a 51<sup>b3</sup> b 7<sup>b2</sup> ha-  
 15 cosunge c 7<sup>b1</sup>
- 16 Ductile.<sup>5</sup> metallum geslagenez c 7<sup>b1</sup> ge-  
 17 slagench a 51<sup>b3</sup> geslage b 7<sup>b2</sup> [a1.2de]
- 18 Depasco. cis. consumo ichfrizzo a 51<sup>b3</sup>  
 19 ich frezo c 7<sup>b2</sup> [a1.2d]
- 20 Dehisco. patesco ich ginex c 7<sup>b2</sup> ihgínen  
 21 b 7<sup>b2</sup> ich geinen a 51<sup>b3</sup> [a2deg]
- 22 Dedo. dis. subdo. trado<sup>6</sup> ich irgiben c  
 23 7<sup>b2</sup> ihirgibun a 52<sup>a1</sup> ihergibun b 8<sup>a1</sup>  
 24 [a2de]
- 25 Dolo. las ich zimbron c 8<sup>a1</sup> ih zimberon  
 26 b 8<sup>a1</sup> ichimbore a 52<sup>a1</sup> [a2]
- 27 Deprauor. ris ich ferbosen c 8<sup>a1</sup> ih fer-  
 28 boson b 8<sup>a1</sup> ichuerboson a 52<sup>a1</sup> [a2d]
- 29 Duciolus<sup>7</sup> zapfo a 52<sup>a1</sup> b 8<sup>a1</sup> c 7<sup>b1</sup> [d]
- 30 Dictannum<sup>8</sup> wizwrz a 52<sup>a1</sup> b 8<sup>a1</sup> c 8<sup>a1</sup> [d]
- 31 Deuocatio sceltunga c 8<sup>a1</sup> scheltuga a  
 32 52<sup>a1</sup> schelwrz b 8<sup>a1</sup> [d. vgl. a1.2]
- 33 Dipsane lovchesuesun (-uesum b) a 52<sup>a1</sup>  
 34 b 8<sup>a1</sup> [d]
- 35 Demolitus<sup>9</sup> zestorta b 8<sup>a1</sup> zostorta a 52<sup>a1</sup> [d]
- 36 Detentio andacht b 8<sup>a1</sup> andant a 52<sup>a1</sup> [d]
- Ecclesiastes concionator sprechare a 52<sup>a3</sup>  
 sprechere c 8<sup>a2</sup> sprech<sup>s</sup> b 8<sup>a2</sup> [a2deg]
- Euphebia<sup>10</sup> lupanar huorhus a 52<sup>a3</sup>  
 hvrhus b 8<sup>b1</sup> [a2de]
- Electrum.<sup>11</sup> metallum gesmelze c 8<sup>b1</sup> i.  
 gimelze a 52<sup>a3</sup> i. gesmíde b 8<sup>b1</sup> i.  
 [a2de]
- Enigma. obscura sententia ratisca b 8<sup>b1</sup> i.  
 retisca c 8<sup>b2</sup> [de. vgl. a2]
- Eucharista bonum donum .i. wizzot b 8<sup>b3</sup>  
 [a2de]
- Extalis<sup>12</sup> grozdarm b 9<sup>a1</sup> grōzdarm a 52<sup>b3</sup>  
 [a2deg. vgl. i]
- Empticus<sup>13</sup> coufscalk b 9<sup>a1</sup> chōfscalc  
 a 52<sup>b3</sup> [a2de. vgl. i]
- Exactor qui aliquid exigit .i. fridemari  
 (i. fredemari b) a 52<sup>b3</sup> b 9<sup>a1</sup>
- Emunctorium. forceps<sup>14</sup> quo<sup>15</sup> adustum  
 luminare purgatur zwanga b 9<sup>a1</sup>  
 zwanga c 9<sup>a2</sup> i. zanga a 52<sup>b3</sup> [a2]
- Erodus wiltfalco a 52<sup>b3</sup> walt falco b 9<sup>a1</sup>  
 [a2efg]
- Eruca [uermis a] grasewrm a 52<sup>b3</sup> c 9<sup>a2</sup>  
 graswrm b 9<sup>a1</sup> [a2def]
- Erugo. rubigo Rost c 9<sup>a2</sup> i. rost b 9<sup>a1</sup>  
 [a2de]
- Ebor helfinbein a 52<sup>b3</sup> helfinbein b 9<sup>a1</sup>  
 [a2de]
- Elephans beluarum maximus helphant  
 b 9<sup>a1</sup> [a2de]
- Edera ebohov c 9<sup>a2</sup> ebhav b 9<sup>a2</sup> ebov<sup>16</sup>  
 a 52<sup>b3</sup> [a2def]
- Ebitudo slafheit b 9<sup>a2</sup> slafzeit a 52<sup>b3</sup>  
 [a2]
- Exsox<sup>16</sup> piscis lahs a 52<sup>b3</sup> b 9<sup>a2</sup> c 9<sup>a2</sup>  
 [a2deg]

<sup>1</sup> l. sponse<sup>2</sup> Delphin b<sup>3</sup> Dolabrum c<sup>4</sup> capitis c<sup>5</sup> Ductiles b<sup>6</sup> subdo. trado fehlt c<sup>7</sup> die gl. seitlich neben 272, 10 c<sup>8</sup> Dictannum c<sup>9</sup> vgl.

Gl. 1, 398, 7 ff

<sup>10</sup> Eufebia b<sup>11</sup> Electrum b. das davor aus c von Waitz ange-

führte Ethis mōs ist lat.

<sup>12</sup> Etalis a

Edalis b

<sup>13</sup> Emptic<sup>9</sup> b<sup>14</sup> forceps<sup>9</sup> c<sup>15</sup> q<sup>a</sup> b<sup>16</sup> Exox a Exsax b

L. (Zs. 5, 569). Mon. 1. (Diut. 3, 262. 263). Zs. 3, 372

|    |   |   |    |
|----|---|---|----|
| 1  | Ericius bestiola spinosa [i. a] igil a 52 <sup>b3</sup>                               | 10 <sup>a2</sup> chirwahta b 10 <sup>a1</sup>                                   | 36 |
| 2  | b 9 <sup>a2</sup> [a2dfg]   | Echo <sup>9</sup> galm a 53 <sup>b1</sup> b 10 <sup>a1</sup> c 10 <sup>a1</sup> | 37 |
| 3  | Expediatio heriuart b 9 <sup>a2</sup> hereuart a 53 <sup>a1</sup>                     | Emula [pelex b] gella a 53 <sup>b1</sup> b 10 <sup>a1</sup>                     | 38 |
| 4  | [a2deg]   | c 10 <sup>a2</sup>  | 39 |
| 5  | Eques equester reitman b 9 <sup>a2</sup> [a2deg]                                      | Epistelia. supermissa bolster a 53 <sup>b1</sup> b 40                           | 40 |
| 6  | Essedum. <sup>1</sup> species uehiculi sambuch a                                      | 10 <sup>a1</sup> c 10 <sup>a2</sup>   | 41 |
| 7  | 53 <sup>a1</sup> s̄abōch c 9 <sup>b1</sup> sambuc b 9 <sup>a2</sup>                   |   |    |
| 8  | [a2deg]   | Fullo walchare b 10 <sup>a1</sup>   | 42 |
| 9  | Episumen z̄mōse b 9 <sup>b1</sup> c 9 <sup>b2</sup> zemōse                            | Fauni. siluestre <sup>s 10</sup> homines waltscaze <sup>11</sup>                | 43 |
| 10 | a 53 <sup>a2</sup> [a2defg]   | b 10 <sup>a2</sup> .i. walt screchel c 10 <sup>a2</sup>                         | 44 |
| 11 | Exentero. euiscero surphen c 9 <sup>b2</sup> ihscurfo                                 | Fusus <sup>12</sup> sp̄inela c 10 <sup>a2</sup> spinela a 53 <sup>b2</sup>      | 45 |
| 12 | b 9 <sup>b1</sup> ich scurfē a 53 <sup>a2</sup> [a1.2def]                             | sp̄inala <sup>13</sup> b 10 <sup>a2</sup> [a2defg]                              | 46 |
| 13 | Excorio as corium facio l aufero ich  | Fron dator löpfro <sup>s</sup> c 10 <sup>a2</sup>                               | 47 |
| 14 | sch̄indo b 9 <sup>b1</sup> [a2de]   | Fiola <sup>14</sup> glasecoph a 53 <sup>b2</sup> glasecopf c 10 <sup>b1</sup>   | 48 |
| 15 | Extubero. as. <sup>2</sup> nodosus fio .i. ichmase-                                   | glasechof b 10 <sup>a2</sup> [a2]   | 49 |
| 16 | ren a 53 <sup>a3</sup> í ichmaserē b 9 <sup>b2</sup> [a1.2d.                          | Filix lisca a 53 <sup>b2</sup> b 10 <sup>a2</sup> c 10 <sup>b1</sup>            | 50 |
| 17 | vgl. e]   | Felis campolus <sup>15</sup> rech cigelinc a 53 <sup>b3</sup>                   | 51 |
| 18 | Extundo. <sup>3</sup> excuto. uerbero .i. pluwon                                      | rech cigelín b 10 <sup>a2</sup> [vgl. a2]                                       | 52 |
| 19 | c 10 <sup>a1</sup> i. plwuon b 9 <sup>b2</sup> [a2defg]                               | Fistula suegula a 53 <sup>b3</sup> l swegela b 10 <sup>a2</sup>                 | 53 |
| 20 | Exploro <sup>4</sup> ich sp̄ehon c 10 <sup>a1</sup> inquirō .i.                       | [a2de]  | 54 |
| 21 | ich spehon a 53 <sup>a3</sup> [a2deg]   | Fascia. <sup>16</sup> circumligatura. l limbus l̄isda a                         | 55 |
| 22 | Esculus eschilbov̄ a 53 <sup>b1</sup> eschel boū                                      | 53 <sup>b3</sup> .i. l̄isda c 10 <sup>b1</sup> .i. l̄isda b 10 <sup>b1</sup>    | 56 |
| 23 | c 10 <sup>a1</sup> esculiboum b 10 <sup>a1</sup>                                      | [a2]  | 57 |
| 24 | Emissarius reino a 53 <sup>b1</sup> c 10 <sup>a1</sup> reíno b                        | Fascialis windinch a 53 <sup>b3</sup> b 10 <sup>b1</sup> win-                   | 58 |
| 25 | 10 <sup>a1</sup> [vgl. a1.2deg]   | dinc c 10 <sup>b2</sup> [a2de]  | 59 |
| 26 | Erpicarius egidare a 53 <sup>b1</sup> b 10 <sup>a1</sup> egedere                      | Furca haggio l zuisella (hiusella b) a 53 <sup>b3</sup>                         | 60 |
| 27 | c 10 <sup>a1</sup>  | b 10 <sup>b1</sup> [a2deg]  | 61 |
| 28 | Erpica egida a 53 <sup>b1</sup> c 10 <sup>a1</sup> egída b 10 <sup>a1</sup>           | Fenerator wocherare a 53 <sup>b3</sup> wolchererí                               | 62 |
| 29 | [a2]  | b 10 <sup>b1</sup>  | 63 |
| 30 | Esox <sup>5</sup> piscis <sup>6</sup> salmo a 53 <sup>b1</sup> b 10 <sup>a1</sup>     | Furcilla <sup>17</sup> gabela a 53 <sup>b3</sup> c 10 <sup>b1</sup> gabila      | 64 |
| 31 | c 10 <sup>a1</sup>  | b 10 <sup>b1</sup> [a2defg]   | 65 |
| 32 | Elleborum <sup>7</sup> hemera b 10 <sup>a1</sup> c 10 <sup>a1</sup> hem <sup>sa</sup> | Fuluum <sup>18</sup> rotez l eluez. l brunez a 53 <sup>b3</sup>                 | 66 |
| 33 | a 53 <sup>b1</sup> [deg]  | rotiz l alewiz l brvnís b 10 <sup>b1</sup> rothez                               | 67 |
| 34 | Ester bisewrm a 53 <sup>b1</sup> b 10 <sup>a1</sup>                                   | eluez c 10 <sup>b2</sup> [a2def]  | 68 |
| 35 | Encenia <sup>8</sup> kirichwaht a 53 <sup>b1</sup> kirwata c                          | Femorale. feminale <sup>19</sup> br̄och a 53 <sup>b3</sup> c 10 <sup>b2</sup>   | 69 |
|    |   | br̄vch b 10 <sup>b1</sup> [a2deg]   | 70 |

<sup>1</sup> Esfedum a    <sup>2</sup> ras. b    <sup>3</sup> Etundo c    <sup>4</sup> die gl. seitlich c    <sup>5</sup> diese und die folgende gl. seitlich c. Elox ab Elex c. s. oben 272, 71    <sup>6</sup> piscis c    <sup>7</sup> Elloborv̄ c    <sup>8</sup> Entenia b    <sup>9</sup> die gl. seitlich c    <sup>10</sup> siluestri b    <sup>11</sup> l. waltscraze    <sup>12</sup> die gl. seitlich c. Fusum a Fusa b    <sup>13</sup> sp̄inala] das erste a zweifelhaft b    <sup>14</sup> die gl. nach der folgenden c    <sup>15</sup> campeolis a    <sup>16</sup> Fascia    <sup>17</sup> die gl. seitlich c    <sup>18</sup> die gl. nach 274, 24 c  
<sup>19</sup> feminalia c

L. (Zs. 5, 569). Mon. 1. (Diut. 3, 263). Zs. 3, 372. 373

- 1 Femen. coxa<sup>1</sup> diech a 53<sup>b3</sup> b 10<sup>b1</sup> c 10<sup>b2</sup> Fringellus uincho a 54<sup>a1</sup> b 10<sup>b1</sup> c 10<sup>b2</sup>
- 2 [a2deg] [a2defg]
- 3 Fiscella sportula<sup>2</sup> churbelin a 53<sup>b3</sup> Fucus.<sup>12</sup> api similis treno a 54<sup>a1</sup> b 10<sup>b2</sup>
- 4 [a2defg] c 10<sup>b2</sup> [a2defg]
- 5 Fascis 1 fasciculus<sup>3</sup> gebundelin a 53<sup>b3</sup> Ficones söchschova a 54<sup>a1</sup> soeschöha<sup>13</sup>
- 6 c 10<sup>b2</sup> gebundeli b 10<sup>b1</sup> [a2deg] b 10<sup>b2</sup> [a1.2deg]
- 7 Fibula concatenatio nuschi a 53<sup>b3</sup> nu- Fagus böcha a 54<sup>a1</sup> c 11<sup>a1</sup> buocha
- 8 scil b 10<sup>b1</sup> [a2deg] 10<sup>b2</sup> [a2defg]
- 9 Fuscina. 1 fuscina<sup>4</sup> cröwel c 10<sup>b2</sup> crö- Fraxinus asc c 11<sup>a1</sup> ase b 10<sup>b2</sup> asch
- 10 wil a 53<sup>b3</sup> cröuul<sup>5</sup> b 10<sup>b1</sup> [a2defg] 54<sup>a1</sup> [a2defg]
- 11 Falx. 1 falcinula<sup>6</sup> sichela a 53<sup>b3</sup> c 10<sup>b2</sup> Fusarius spinnelbov a 54<sup>a1</sup> sp̄in̄elbov
- 12 síchel b 10<sup>b1</sup> [a2defg] c 11<sup>a1</sup> sp̄ilinbovm b 10<sup>b2</sup> [a2defg]
- 13 Falx fenaria segensa a 53<sup>b3</sup> seginsa c Farnaicus. cippus .i. stöch a 54<sup>a1</sup> i. stoc
- 14 10<sup>b2</sup> seinz b 10<sup>b1</sup> [a2defg] b 10<sup>b2</sup> c 11<sup>a1</sup> [a2deg]
- 15 Feniseca. fenum secan<sup>s</sup> 7 madari a 53<sup>b3</sup> Feniculum vënichil c 11<sup>a1</sup> uenichil a 54<sup>a1</sup>
- 16 mädere c 10<sup>b2</sup> mader b 10<sup>b1</sup> [a2defg] 54<sup>a1</sup> uenichel b 10<sup>b2</sup> [a2deg]
- 17 Falcastrum gëtisen c 10<sup>b2</sup> getisín b 10<sup>b1</sup> Fragum erthere b 10<sup>b2</sup> erthere a 54<sup>a1</sup>
- 18 getesin a 53<sup>b3</sup> [a2deg] erbere c 11<sup>a1</sup> [a2defg]
- 19 Fornix suibogo a 53<sup>b3</sup> swibogo c 10<sup>b2</sup> Fungus suám a 54<sup>a1</sup> suam b 10<sup>b2</sup>
- 20 swiboge b 10<sup>b1</sup> [a2deg] [a2defg]
- 21 Fumarium<sup>8</sup> róchus a 53<sup>b3</sup> Róchus c 10<sup>b2</sup> Ferculum. cibus. 1 domus esce mvs hus
- 22 r̄vchvs b 10<sup>b1</sup> [a2def] b 10<sup>b2</sup> m̄vshvs c 11<sup>a1</sup>
- 23 Flauus<sup>9</sup> fáluuer c 10<sup>b2</sup> faluer a 53<sup>b3</sup> Fascinum. 1<sup>14</sup> fascinatio zöber a 54<sup>a1</sup>
- 24 falber b 10<sup>b1</sup> [a2defg] zouber c 11<sup>a1</sup> zvber b 10<sup>b2</sup> [a1.2deg]
- 25 Feriæ uacationes<sup>10</sup> firrun a 53<sup>b3</sup> firun b Fideiussor cuius fidei aliquid commen-
- 26 10<sup>b1</sup> [a2de] datur burigo a 54<sup>a1</sup> búrgo b 10<sup>b2</sup>
- 27 Funda slinga c 10<sup>b2</sup> slinge b 10<sup>b1</sup> [a2defg]
- 28 slengerra a 53<sup>b3</sup> [a2deg] Fertus.<sup>15</sup> panis .i. (i b a. e) flado a 54<sup>a1</sup>
- 29 Fenus questus usura lehan a 53<sup>b3</sup> b 10<sup>b1</sup> b 10<sup>b2</sup> c 11<sup>a1</sup> [a2defg]
- 30 [a1.2defg] Flabrum. 1 flabellum winda<sup>16</sup> a 54<sup>a1</sup>
- 31 Fundibularius slingare a 53<sup>b3</sup> b 10<sup>b1</sup> c 11<sup>a1</sup> winda b 10<sup>b2</sup> [a2]
- 32 c 10<sup>b2</sup> [a2deg] Fecinium coccinium retze b 10<sup>b2</sup> reche
- 33 Fissura. scissura scrunda a 53<sup>b3</sup> b 10<sup>b1</sup> a 54<sup>a2</sup> [a2d]
- 34 [a2] Fimbria<sup>17</sup> fason a 54<sup>a2</sup> c 11<sup>a1</sup> fasan b 70
- 35 Ficetula.<sup>11</sup> auis snepha a 54<sup>a1</sup> snefa b 10<sup>b2</sup> [a2e]
- 36 10<sup>b1</sup> snëpha c 10<sup>b2</sup> [a2defg] Feretrum<sup>18</sup> bara b 11<sup>a1</sup> c 11<sup>a1</sup> [a2i]

<sup>1</sup> die gl. seitlich c. Fem̄ doxa b    <sup>2</sup> nur Fiscella sportalla b    <sup>3</sup> Fascis. 1 fasciculus c  
<sup>4</sup> Fascina 1 fascinula a    <sup>5</sup> cröuul] r aus corr. b    <sup>6</sup> fascinula ac    <sup>7</sup> secans fe-  
num a, fehlt b    <sup>8</sup> die gl. seitlich c    <sup>9</sup> Faluus c Flauens a    <sup>10</sup> undaciones a  
<sup>11</sup> Ficula c    <sup>12</sup> Fucus] das erste u mit rasur corr. b    <sup>13</sup> soeschöha von and.  
hand nachgetragen b    <sup>14</sup> 1 fehlt b    <sup>15</sup> die gl. seitlich c    <sup>16</sup> davor er durchstrichen c  
<sup>17</sup> die gl. seitlich c    <sup>18</sup> die gl. seitlich c



L. (Zs. 5, 569. 570). Mon. 1. (Diut. 3, 263). Zs. 3, 373

|  |   |
|--|---|
| 1 Fex sordes liquor í. drūsana b 11 <sup>a1</sup> [a2]                             | Grillus <sup>13</sup> hēimo e 11 <sup>b2</sup> grillo l heimo 32          |
| 2 Fasciolis bendil b 11 <sup>a1</sup> [a2]   | (hēimo b) a 54 <sup>b2</sup> b 11 <sup>b2</sup> [a2dg] 33                 |
| 3 Fimus. letamen dēisc e 11 <sup>a2</sup> deiso l                                  | Geronta. senex ualde ūralt e 12 <sup>a1</sup> 34                          |
| 4 stercus boum b 11 <sup>a1</sup> [a2de]   | Gazophilatium. erarivm <sup>14</sup> scazhus b 11 <sup>b2</sup> 35        |
| 5 Fonale. stuppa lucernarum .i. dāht e 11 <sup>a2</sup>                            | e 12 <sup>a1</sup> [a2deg] 36   |
| 6 .i. dacht <sup>1</sup> b 11 <sup>a1</sup> [a2defg]                               | Gith. quoddam <sup>15</sup> infirmum semen velt-                          |
| 7 Frixorium <sup>2</sup> rostphanna b 11 <sup>a1</sup> rostphāna                   | cumih <sup>16</sup> e 12 <sup>a1</sup> ueltcumich b 11 <sup>b2</sup> 38   |
| 8 e 11 <sup>a2</sup> [vgl. a2]   | Gueltchumich a 54 <sup>b1</sup> [vgl. g] 39                               |
| 9 Falanga stanga b 11 <sup>a1</sup> e 11 <sup>a2</sup> [a2]                        | Glis cisimus a 54 <sup>b1</sup> cisimus b 11 <sup>b2</sup> 40             |
| 10 Flacceo. arefio. marceo .i. ich svinon <sup>3</sup>                             | [a2deg] 41  |
| 11 e 11 <sup>a2</sup> í. ih siuno b 11 <sup>a1</sup> [a2g]                         | Gurgulio <sup>17</sup> engerinc e 12 <sup>a1</sup> engerinch 42           |
| 12 Findo diuido ich (ih b) spalto a 54 <sup>a2</sup>                               | b 11 <sup>b2</sup> uermis engerinch a 54 <sup>b3</sup> 43                 |
| 13 b 11 <sup>a1</sup> [a2deg]  | [a2defg] 44   |
| 14 Fascino ich zōberon a 54 <sup>a2</sup> ich zovberon                             | Gummi. gutta de arboribus fluens fliet 45                                 |
| 15 e 11 <sup>b1</sup> ih zovberon b 11 <sup>a2</sup> [a1.2deg]                     | e 12 <sup>a1</sup> [a2de] 46  |
| 16 Frico. cas. cui <sup>4</sup> ich ribon a 54 <sup>a2</sup> e 11 <sup>b1</sup>    | Gene partes sub oculis .i. humích b 11 <sup>b2</sup> 47                   |
| 17 ih rípon b 11 <sup>a2</sup> [a1.2de]  | [a2deg] 48  |
| 18 Fiscina kasechar <sup>5</sup> a 54 <sup>a2</sup> e 11 <sup>b1</sup> kescar      | Gingiue partes circa dentibus .i. bilare 49                               |
| 19 b 11 <sup>a2</sup>  | a 54 <sup>b1</sup> [a2deg] 50   |
| 20 Fossorium [l b]. rastrum <sup>6</sup> howa a 54 <sup>a2</sup>                   | Guilla slunt a 54 <sup>b1</sup> b 11 <sup>b2</sup> [a2defg] 51            |
| 21 hōwa e 11 <sup>b1</sup> howe b 11 <sup>a2</sup>                                 | Gippus <sup>18</sup> hōuer e 12 <sup>a1</sup> houer a 54 <sup>b1</sup> 52 |
| 22 Farcimen wrst a 54 <sup>a2</sup> b 11 <sup>a2</sup> e 11 <sup>b1</sup> [e]      | houerother b 11 <sup>b2</sup> [a2deg] 53                                  |
| 23 Fridarium sulza a 54 <sup>a2</sup> b 11 <sup>a2</sup> e 11 <sup>b1</sup>        | Gula kela l commessatio a 54 <sup>b1</sup> b 11 <sup>b2</sup> 54          |
| 24 Fussar <sup>7</sup> gruzí b 11 <sup>a2</sup> grutze e 11 <sup>b1</sup>          | [a2deg] 55  |
| 25 gurlát <sup>8</sup> a 54 <sup>a2</sup>  | Gesticulatio. motus musicus wisunga <sup>19</sup> 56                      |
| 26 Frondator <sup>9</sup> speht a 54 <sup>a2</sup> b 11 <sup>a2</sup>              | e 12 <sup>a2</sup> í. wísunge b 11 <sup>b2</sup> [a1.2de] 57              |
| 27 Filiolus <sup>10</sup> fillol e 11 <sup>b1</sup> fillob b 11 <sup>a2</sup> fil- | Graticula rost a 54 <sup>b2</sup> e 12 <sup>a2</sup> rost. l 58           |
| 28 lon a 54 <sup>a2</sup>  | hvt <sup>20</sup> b 11 <sup>b2</sup> [a2deg] 59                           |
| 29 Filiaster <sup>11</sup> stíefsun b 11 <sup>a2</sup> stiefsun e 11 <sup>b1</sup> | Globulus <sup>21</sup> cluelin e 12 <sup>a2</sup> cluelín b 60            |
| 30 stiephsun a 54 <sup>a2</sup>  | 11 <sup>b2</sup> cliuelin a 54 <sup>b2</sup> [a2defg] 61                  |
| 31 Forceps <sup>12</sup> zanga e 11 <sup>b1</sup> [a2de]                           | Graciosus <sup>22</sup> ênstiger e 12 <sup>a2</sup> enstiger a 62         |
|  | 54 <sup>b2</sup> b 11 <sup>b2</sup> [a2de] 63                             |

<sup>1</sup> .i. dacht von anderer hand nachgetragen b <sup>2</sup> diese und die folgende gl. seitlich c <sup>3</sup> ich svinon übergeschr. c <sup>4</sup> ca<sup>s</sup>. c. fricui b <sup>5</sup> kasechar] c aus k radiert c  
<sup>6</sup> nach der folgenden gl. b <sup>7</sup> Frussar a <sup>8</sup> hängt das wort zusammen mit mlt.  
gruellum (oben 217, 47), frz. gruau? <sup>9</sup> darauf folgt Fiscella summa a, Festella summa b:  
steckt darin ein verderbtes summ? = sumbir? <sup>10</sup> Filcolus ac, in c seitlich <sup>11</sup> Fil-  
last<sup>3</sup> b, die gl. seitlich c <sup>12</sup> die gl. seitlich c <sup>13</sup> die gl. nach 276, 7 ab <sup>14</sup> Gaso-  
philatiū errariū b <sup>15</sup> Git qdđ b <sup>16</sup> veltcumih] h aus l corr. c <sup>17</sup> die gl. nach  
276, 19 a <sup>18</sup> Gybbus c Gupios a <sup>19</sup> wisunga] sunga oben am rande zum teil abge-  
schnitten c <sup>20</sup> l hvrt nachgetragen b <sup>21</sup> Globol<sup>9</sup> b Globosus a <sup>22</sup> Gratiou<sup>s</sup> a  
Gronsus c, diese und die nächste gl. seitlich in umgekehrter folge

L. (Zs. 5, 570). Mon. 1. (Diut. 3, 263). Zs. 3, 373

- 1 Gluten lím *b* 11<sup>b2</sup> *c* 12<sup>a2</sup> lím *a* 54<sup>b2</sup> 12<sup>a2</sup> [a2d]  
 2 [a2defg] Geneceum genezt̄c *b* 12<sup>a2</sup> [a2d]  
 3 Gremium sinus scoze *b* 11<sup>b2</sup> [a2]  
 4 Glaber I glabellus caluer *a* 54<sup>b2</sup> Herodion. auis [ignota *b*] wíltfalcho *a* 4  
 5 Glarea gírís *b* 11<sup>b2</sup> [a2defi] 55<sup>a1</sup> wílt falco *c* 12<sup>b2</sup> í. phalho *b* 4  
 6 Graculus.<sup>1</sup> auis r̄och *a* 54<sup>b2</sup> *c* 12<sup>a2</sup> r̄oh 12<sup>a2</sup> [a2de]  
 7 *b* 11<sup>b2</sup> [a2defg] Hidropicus wazzersuhtigir *a* 55<sup>a1</sup> wazer-  
 8 Gladiolus swertella *c* 12<sup>a2</sup> suertella *a* súiger *b* 12<sup>a2</sup> wazer'söch *c* 12<sup>b2</sup> [a2de]  
 9 54<sup>b2</sup> suerdilla *b* 11<sup>b2</sup> [a2defg] Hannave hanif *a* 55<sup>a1</sup> *c* 12<sup>b2</sup> hamfe *b* 4  
 10 Gutta stilla drahan *b* 12<sup>a1</sup> [a2] 12<sup>a2</sup> [a2]  
 11 Gleba cespes durus scollo *b* 12<sup>a1</sup> [a2dg] Humeruli<sup>8</sup> kipfa *a* 55<sup>a2</sup> *b* 12<sup>b1</sup> *c* 13<sup>a1</sup> 4  
 12 Gallus gallinatus<sup>2</sup> hano *a* 54<sup>b2</sup> *b* 12<sup>a1</sup> [a2deg]  
 13 [a2] Humerus sculterra *c* 13<sup>a1</sup> scultera *a* 55<sup>a3</sup> 4  
 14 Gallina henna *a* 54<sup>b2</sup> *b* 12<sup>a1</sup> [a2] *b* 12<sup>b1</sup> [a2deg]  
 15 Gallicinium haníchrat *b* 12<sup>a1</sup> [a2] Habena<sup>9</sup> zuhil *c* 13<sup>a1</sup> zugil *a* 55<sup>a3</sup> 5  
 16 Glutto gulosus fraz *a* 54<sup>b3</sup> *b* 12<sup>a1</sup> [vgl. zugel *b* 12<sup>b1</sup> [a2deg]  
 17 a2di Ganeo. e Gnato] Hinnit cum uocem emittit í. waíot *b* 12<sup>b1</sup> 5  
 18 Grus<sup>3</sup> granich *a* 54<sup>b3</sup> chraních *b* 12<sup>a1</sup> [a2de]  
 19 [a2deg] Hulcítum satilhult *a* 55<sup>a3</sup> satelhult *b* 5  
 20 Glans eichilla. I dr̄os̄ *a* 54<sup>b3</sup> aichel *b* 12<sup>b1</sup> satelhals<sup>10</sup> *c* 13<sup>a1</sup> [a2de]  
 21 12<sup>a1</sup> [a2defgi] Hirundo svalewa *c* 13<sup>a1</sup> sualwa *a* 55<sup>a3</sup> 5  
 22 Glandula droselin *a* 54<sup>b3</sup> [a2de] *b* 12<sup>b1</sup> [a2de]  
 23 Gannio. nis<sup>4</sup> ich grino *a* 54<sup>b3</sup> *c* 12<sup>b1</sup> Hinnula alant *a* 55<sup>a3</sup> *b* 12<sup>b1</sup> [a2]  
 24 ih gríno *b* 12<sup>a1</sup> [a1.2defgi] Hirudo [sanguisuga *b*] égela *a* 55<sup>a3</sup> egel 6  
 25 Garrior. multum fabulor ih gron *b* 12<sup>a1</sup> *b* 12<sup>b2</sup> [a2deg]  
 26 Grassor. pugno. bacho. seuio .i. ich do- HíbiX sténgex *c* 13<sup>a1</sup> stæingáiz *b* 12<sup>b2</sup> 6  
 27 bon *a* 54<sup>b3</sup> [dg] steinboe *a* 55<sup>a3</sup> [a2defg]  
 28 Granarium spichare *b* 12<sup>a1</sup> *c* 12<sup>b1</sup> spi- Hio. as<sup>11</sup> ihginen (gínen *b*) *a* 55<sup>a3</sup> *b* 12<sup>b2</sup> 6  
 29 care *a* 54<sup>b3</sup> [d] [a2def]  
 30 Glarea reddo<sup>5</sup> *a* 54<sup>b3</sup> *b* 12<sup>a1</sup>  
 31 Galleola<sup>6</sup> gébita *c* 12<sup>b1</sup> gebita *a* 54<sup>b3</sup>  
 32 *b* 12<sup>a1</sup> [d. vgl. a2]  
 33 Galerus [pilleus *b*] hóth *a* 54<sup>b3</sup> hvt̄ *b* 12<sup>a2</sup>  
 34 Gener eidum *a* 54<sup>b3</sup> eideim *c* 12<sup>b1</sup>  
 35 aidem *b* 12<sup>a2</sup> [a2d]  
 36 Gilisia widisca *b* 12<sup>a2</sup> [d]  
 37 Glabrio<sup>7</sup> grint *a* 54<sup>b3</sup> *c* 12<sup>b1</sup> grínt *b*

<sup>1</sup> Graculus *c*    <sup>2</sup> gallinarius *b*    <sup>3</sup> Gruz *b*    <sup>4</sup> nis. *c*, die gl. seitlich    <sup>5</sup> l. ledto  
<sup>6</sup> Gallicola *a*    <sup>7</sup> die gl. seitlich *c*, grint ubergeschr.    <sup>8</sup> Humeroli *c*    <sup>9</sup> Habene *c*,  
die gl. seitlich    <sup>10</sup> satelhals.] der punct auf rasur *c*    <sup>11</sup> ias *b*    <sup>12</sup> He,ilant von and.  
hand ubergeschr. *a*    <sup>13</sup> Ichoo<sup>s</sup> *a* Ichcoos *b*. die gl. seitlich *c*

L. (Zs. 5, 570). Mon. 1. Zs. 3, 373. 374

|  |   |    |
|--|---|----|
| 1 Inaures <sup>1</sup> orringe b 13 <sup>a2</sup> orringe c 13 <sup>b2</sup>             | 56 <sup>b1</sup> b 14 <sup>a2</sup>   | 37 |
| 2 oringe a 55 <sup>b3</sup> [a2def]  | Inula alant a 56 <sup>b1</sup> b 14 <sup>a2</sup>                           | 38 |
| 3 Interrasilis. interlimatus .i. under fileter   | Illuies unsubri a 56 <sup>b1</sup> unsubrín b 14 <sup>a2</sup>              | 39 |
| 4 c 13 <sup>b2</sup> .i. undersiliter a 55 <sup>b3</sup> .i. und <sup>s</sup> .          | Imposuisti <sup>8</sup> bitruge a 56 <sup>b1</sup> bitrígí b 40             | 40 |
| 5 silet <sup>s</sup> b 13 <sup>a2</sup> [a2defg]   | 14 <sup>a2</sup>  | 41 |
| 6 Inpetigo cöterlus. rödo c 13 <sup>b2</sup> cuterlo                                     | In competis indengeuvin a 56 <sup>b1</sup> ingu-                            | 42 |
| 7 rödo b 13 <sup>a2</sup> [a2defg]   | uunen b 14 <sup>a2</sup>  | 43 |
| 8 Juniperus <sup>2</sup> wechelder boṽ c 13 <sup>b2</sup> weckel-                        | Indulcoro ich gesözon c 14 <sup>b1</sup> ihgesözen                          | 44 |
| 9 derboū a 55 <sup>b3</sup> wekelterboum b 13 <sup>a2</sup>                              | b 14 <sup>a2</sup> ihgesuozi a 56 <sup>b1</sup>                             | 45 |
| 10 [a2de]  | Isquiamus <sup>9</sup> bilisa c 14 <sup>b2</sup> bilisa a 56 <sup>b1</sup>  | 46 |
| 11 Inklusus chlosanare a 55 <sup>b3</sup> closenare b                                    | b 14 <sup>a2</sup> [a2f]  | 47 |
| 12 13 <sup>a2</sup> [a2deg]  | Iuger. agellus morgen b 14 <sup>a2</sup> mergen a                           | 48 |
| 13 Imbrex tegula skíntel b 13 <sup>b1</sup> [a2de]                                       | 56 <sup>b1</sup> [a2]   | 49 |
| 14 Illecebra. immundicia gispenta a 56 <sup>a1</sup>                                     | Brantia kinnebacho a 56 <sup>b2</sup>                                       | 50 |
| 15 Iricius <sup>3</sup> Ígil c 14 <sup>a1</sup> igil a 56 <sup>a1</sup> igel b           | Brancus morbus .i. dāpho a 56 <sup>b2</sup>                                 | 51 |
| 16 13 <sup>b1</sup> [a2e]  | Eresipila . . . .i. flethind <sup>e</sup> a 56 <sup>b2</sup>                | 52 |
| 17 Iaculus. anguis qui animalia transiacit   | Libra. XII. vncie. I waga c 15 <sup>a1</sup> sunt                           | 53 |
| 18 lint wrm c 14 <sup>a1</sup> .i. lintwrm a 56 <sup>a1</sup>                            | XII vntie I waga b 14 <sup>b2</sup> XII. pfunt.                             | 54 |
| 19 [a2defg]  | aintie I wag <sup>a</sup> a 57 <sup>a1</sup> [a2de]                         | 55 |
| 20 Incaustum atramentum díneta b 13 <sup>b2</sup>  | Librum. humor <sup>10</sup> sub cortice saf a 57 <sup>a1</sup>              | 56 |
| 21 [a2dei]   | c 15 <sup>a1</sup> i. saf b 14 <sup>b2</sup> [a2deg]                        | 57 |
| 22 Inridicus. legis peritus .i. esago a 56 <sup>a2</sup>                                 | Larus. auis mûsere c 15 <sup>a1</sup> .i. musare a 58                       | 58 |
| 23 [a2de]  | 57 <sup>a1</sup> í. mírusa b 14 <sup>b2</sup> [a2defg]                      | 59 |
| 24 Incus. <sup>4</sup> incudis <sup>5</sup> aneboz a 56 <sup>a2</sup> b 13 <sup>b2</sup> | Loaficus gróntspeth c 15 <sup>a1</sup> grounspeht                           | 60 |
| 25 c 14 <sup>a2</sup> [a2defg]   | a 57 <sup>a1</sup> grounspecto b 14 <sup>b2</sup> [a2dg]                    | 61 |
| 26 Insector. taris <sup>6</sup> ich athon c 14 <sup>b1</sup> ihaton                      | Lustrus. <sup>11</sup> aquatica bestia otter c 15 <sup>a1</sup> .i.         | 62 |
| 27 b 14 <sup>a1</sup> ihanton a 56 <sup>a3</sup> [a2]                                    | otter a 57 <sup>a1</sup> .i. ottör b 14 <sup>b2</sup> [a2defg]              | 63 |
| 28 Indago. inuestigo ihforsa a 56 <sup>a3</sup> [a2]                                     | Lumbricus reginwrm a 57 <sup>a1</sup> regēwrm c 64                          | 64 |
| 29 Indulco [cas a] ihsmecco b 14 <sup>a2</sup> ih-                                       | 15 <sup>a1</sup> regenre b 14 <sup>b2</sup> [a2deg]                         | 65 |
| 30 smecche a 56 <sup>b1</sup> [a2]   | Laudula <sup>12</sup> lericha b 14 <sup>b2</sup> c 15 <sup>a1</sup> lerocha | 66 |
| 31 Inputare ihfirwiza a 56 <sup>b1</sup> [a2]  | a 57 <sup>a1</sup> [a2deg]  | 67 |
| 32 Imbus <sup>7</sup> bortdo a 56 <sup>b1</sup> b 14 <sup>a2</sup>                       | Locusta. non plenum uolatile <sup>13</sup> .i. hō-                          | 68 |
| 33 Inductiles scubeline a 56 <sup>b1</sup> súbeline c                                    | screchil a 57 <sup>a1</sup> .i. hṽsrechel b 14 <sup>b2</sup>                | 69 |
| 34 14 <sup>b1</sup> subelíne b 14 <sup>a2</sup>  | hōsrechil c 15 <sup>a1</sup> [a2g]  | 70 |
| 35 Inuencus stier a 56 <sup>b1</sup> stír b 14 <sup>a2</sup>                             |   |    |
| 36 Imprecatio fłochunga c 14 <sup>b1</sup> flohunga a                                    |   |    |

<sup>1</sup> naures a      <sup>2</sup> die gl. seitlich c. Junipervs a      <sup>3</sup> diese und die folgende gl. seitlich c      <sup>4</sup> die gl. seitlich c      <sup>5</sup> incullis a      <sup>6</sup> tans a insectaris c      <sup>7</sup> = Limbus  
<sup>8</sup> diese und die folgende gl. dürften aus Reg. I, 28, 12. II, 1, 20 stammen, vgl. Gl. 1, 405, 12. 415, 19      <sup>9</sup> Ivsquiam<sup>9</sup> b      <sup>10</sup> humor b      <sup>11</sup> Lirstrus b      <sup>12</sup> Laudila ac  
<sup>13</sup> Locusta hōsrechil seitlich c. non fehlt b

L. (Zs. 5, 570. 571). Mon. 1. (Diut. 3, 264). Zs. 3, 374

- 1 Licisca<sup>1</sup> <sup>zoha</sup> mistbella c 15<sup>a1</sup> mistbella. (mis-  
 2 pella b) zoha a 57<sup>a1</sup> b 14<sup>b2</sup> [a2deg]  
 3 Linter<sup>2</sup> wint a 57<sup>a1</sup> wint b 14<sup>b2</sup>  
 4 [a2defy]  
 5 Linx. bestia quedam<sup>3</sup> lvhs c 15<sup>a1</sup> luhs  
 6 a 57<sup>a1</sup> luchs b 14<sup>b2</sup> [a2defy]  
 7 Lumbi lente a 57<sup>a1</sup> lende b 14<sup>b2</sup>  
 8 [a2def]  
 9 Lacertus. musculus brachii .i. m<sup>v</sup>s (mv<sup>s</sup> a)  
 10 a 57<sup>a1</sup> b 14<sup>b2</sup> [a2de]  
 11 Lamia.<sup>4</sup> monstrum quoddam.<sup>5</sup> mulieri  
 12 simile holzmuwo c 15<sup>a1.2</sup> holzmoia b  
 13 14<sup>b2</sup> holmuhwa a 57<sup>a1</sup> [a1.2deg]  
 14 Larue. lares<sup>6</sup> mali. quedam monstra  
 15 screza a 57<sup>a2</sup> sc<sup>e</sup>za c 15<sup>a2</sup> serez b  
 16 14<sup>b2</sup> [a1.2e]  
 17 Lanugo.<sup>7</sup> fructus maturus carduum. †  
 18 lana terre mos c 15<sup>a2</sup> .i. mos b 14<sup>b2</sup>  
 19 .i. mis a 57<sup>a2</sup> [a1.2deg]  
 20 Lathomus. lapidum cesor<sup>8</sup> .i. ste<sup>n</sup>mezo  
 21 c 15<sup>a2</sup> sta<sup>n</sup>meze b 14<sup>b2</sup> .i. stein-  
 22 mazzil a 57<sup>a2</sup> [a2deg]  
 23 Laquear<sup>9</sup> himelze b 14<sup>b2</sup> c 15<sup>a2</sup> hi-  
 24 milce a 57<sup>a2</sup> [a2deg]  
 25 Lima vífla c 15<sup>a2</sup> wla a 57<sup>a2</sup> veile b  
 26 14<sup>b2</sup> [a2dg]  
 27 Later<sup>10</sup> ziegil a 57<sup>a2</sup> ziegel b 14<sup>b2</sup> zi-  
 28 gel c 15<sup>a2</sup>  
 29 Laterculus. diminutium a latere<sup>11</sup> .i.  
 30 ziegili a 57<sup>a2</sup> [a2dg]  
 31 Lineolus. filum .i. snör a 57<sup>a2</sup> c 15<sup>a2</sup>  
 32 .i. sonvr b 14<sup>b2</sup> [a2dg]  
 33 Lupatis. frenis. † chamis (camis b) a 57<sup>a2</sup>  
 34 b 14<sup>b2</sup> c 15<sup>a2</sup> [a2deg]
- Lacinia. ora uestimenti sovm c 15<sup>a2</sup>  
 savm b 14<sup>b2</sup> sovm. † ort a 57<sup>a2</sup>  
 [a2deg]  
 Licium harlifa. † fiza (fize b) b 14<sup>b2</sup> c  
 15<sup>a2</sup> harlopha. † fitzza a 57<sup>a2</sup> [a2deg]  
 Liciatorivm vizebovm c 15<sup>a2</sup> fizebovm  
 b 14<sup>b2</sup> fitzebom a 57<sup>a2</sup> [a2]  
 Lumbare<sup>12</sup> † renale . . . modica bracha  
 † diechbröch b 15<sup>a1</sup> dihbrvc<sup>14</sup> c 15<sup>a2.3</sup>  
 .i. diechröc a 57<sup>a2</sup> [a2deg]  
 Lena. quedam uestis<sup>15</sup> lilachen a 57<sup>a2</sup>  
 b 15<sup>a1</sup> c 15<sup>b1</sup> [a2dg]  
 Lacerna. uestis<sup>16</sup> fimbriata<sup>17</sup> cozo c 15<sup>b1</sup>  
 cotzo b 15<sup>a1</sup> chozzo a 57<sup>a2</sup> [a2dg]  
 Lamina. tenuatum<sup>18</sup> metallum blech c  
 15<sup>b1</sup> .i. blech a 57<sup>a2</sup> plech b 15<sup>a1</sup>  
 [a2defy]  
 Lagena.<sup>19</sup> vas fictile. † lapideum .i. crvc.  
 † lagella c 15<sup>b1</sup> .i. chröc. † lagella  
 a 57<sup>a2</sup> .i. trvch b 15<sup>a1</sup> [a2deg]  
 Lecitus.<sup>20</sup> uitreum uas ampulla a 57<sup>a3</sup>  
 b 15<sup>a1</sup> [a2dg]  
 Lebes. caldarium magnum kezzel a 57<sup>a3</sup>  
 b 15<sup>a1</sup> [a2]  
 Lentiscus linda b 15<sup>a1</sup> linda c 15<sup>b1</sup> linde  
 a 57<sup>a3</sup> [a2]  
 Licuta<sup>21</sup> scerline b 15<sup>a1</sup> scerline a 57<sup>a3</sup>  
 [a2]  
 Lacerta egidehsa a 57<sup>a3</sup> c 15<sup>b1</sup> egedehsa  
 b 15<sup>a1</sup> [a2df]  
 Leugo.<sup>22</sup> gas ich erlithderon c 15<sup>b1</sup>  
 iherlihteron a 57<sup>a3</sup> iherlichteron b 15<sup>a1</sup>  
 [a2d]  
 Ligurrio.<sup>23</sup> summatim gusto ich coron c 15<sup>b1</sup>  
 ihchoren a 57<sup>a3</sup>

<sup>1</sup> darüber rasur von zo c    <sup>2</sup> Linta b    <sup>3</sup> bestia quedam fehlt b, quedam fehlt c  
<sup>4</sup> Lania b    <sup>5</sup> quoddam monstrum ab    <sup>6</sup> lares a    <sup>7</sup> Lanugo c    <sup>8</sup> ceser a    <sup>9</sup> die  
 gl. seitlich c    <sup>10</sup> die gl. seitlich c    <sup>11</sup> alt<sup>e</sup> a    <sup>12</sup> Limbare b    <sup>13</sup> brachia b bacha  
 a modice brace c    <sup>14</sup> dihbrvc übergesch. c    <sup>15</sup> uestis a uestis quedam c    <sup>16</sup> uestis a  
<sup>17</sup> fimbriata c    <sup>18</sup> Lænätū lamina b    <sup>19</sup> die gl. seitlich c    <sup>20</sup> Lectit<sup>o</sup> b un-  
 deutlich    <sup>21</sup> = Cicuta    <sup>22</sup> Leugo b    <sup>23</sup> Liguria a

L. (Zs. 5, 571). Mon. 1. (Diut. 3, 264). Zs. 3, 374. 375

|    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 1  | Lippus <sup>1</sup> Svröger <i>c</i> 15 <sup>b1</sup> sūroger <i>a</i> 57 <sup>a3</sup>        | <i>b</i> 15 <sup>b1</sup>   | 34 |
| 2  | sūroger <i>b</i> 15 <sup>a1</sup> [a2]   | Lardum <sup>14</sup> spec <i>a</i> 57 <sup>b2</sup> <i>c</i> 16 <sup>a2</sup> spech                       | 35 |
| 3  | Luctor ris ih rīnge <i>b</i> 15 <sup>a1</sup>  | <i>b</i> 15 <sup>b1</sup>   | 36 |
| 4  | Litura <sup>2</sup> dunchunga <i>b</i> 15 <sup>a1</sup> <i>c</i> 15 <sup>b2</sup> dun-         | Laurus lorbōm <i>a</i> 57 <sup>b2</sup> lorbov̄ <i>c</i> 16 <sup>a2</sup>                                 | 37 |
| 5  | chunge <i>a</i> 57 <sup>a3</sup> [a2]  | Lactuca Ladduch <i>c</i> 16 <sup>a2</sup> laddoch <i>a</i> 57 <sup>b2</sup>                               | 38 |
| 6  | Lubrum. 1 labrum. 3 1 labium lefs <i>c</i> 15 <sup>b2</sup>                                    | latícho <i>b</i> 15 <sup>b1</sup>   | 39 |
| 7  | lefs <i>b</i> 15 <sup>a2</sup> lefse <i>a</i> 57 <sup>a3</sup> [a2deg]                         | Lactarida <sup>15</sup> springa <i>a</i> 57 <sup>b2</sup> <i>c</i> 16 <sup>a2</sup> sprīnga               | 40 |
| 8  | Lappa <sup>4</sup> latecha <i>b</i> 15 <sup>a2</sup> léticha <i>c</i> 15 <sup>b2</sup>         | <i>b</i> 15 <sup>b1</sup> [ed]  | 41 |
| 9  | pleticha <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> [a2defg]  | Licisca <sup>16</sup> b <sup>a</sup> cco <i>c</i> 16 <sup>a2</sup> brache <i>a</i> 57 <sup>b2</sup>       | 42 |
| 10 | Lappacium <sup>5</sup> clēddo <i>c</i> 15 <sup>b2</sup> cleddo <i>b</i> 15 <sup>a2</sup>       | pracho <i>b</i> 15 <sup>b1</sup>  | 43 |
| 11 | chledda <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> [g]  | Lichus <sup>17</sup> hechít <i>b</i> 15 <sup>b1</sup> hécbid <i>c</i> 16 <sup>a2</sup>                    | 44 |
| 12 | Lolium ratin <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> ratín <i>b</i> 15 <sup>a2</sup> raddo                   | hechil <i>a</i> 57 <sup>b2</sup>  | 45 |
| 13 | <i>c</i> 15 <sup>b2</sup> [a2defg]   | Lodix weppe <i>a</i> 57 <sup>b3</sup> woppe <i>c</i> 16 <sup>a2</sup> wepí                                | 46 |
| 14 | Lubisticum <sup>6</sup> Lubesteco <i>c</i> 15 <sup>b2</sup> lube-                              | <i>b</i> 15 <sup>b1</sup> [ed]  | 47 |
| 15 | steche <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> lubistic <i>b</i> 15 <sup>a2</sup> [a2defg]                   | Lapatus <sup>18</sup> flado <i>a</i> 57 <sup>b3</sup> <i>b</i> 15 <sup>b1</sup> <i>c</i> 16 <sup>a2</sup> | 48 |
| 16 | Lens. lentis linsi <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> linsin <i>c</i> 15 <sup>b2</sup>                  | [ef]  | 49 |
| 17 | linsín <i>b</i> 15 <sup>a2</sup> [a2deg]   | Lveus loch <i>b</i> 15 <sup>b2</sup>  | 50 |
| 18 | Lens lendis <sup>7</sup> niz <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> <i>c</i> 15 <sup>b2</sup> níz <i>b</i>  | eMenda <sup>19</sup> wandel <i>b</i> 16 <sup>a1</sup>   | 51 |
| 19 | 15 <sup>a2</sup> [a2deg]   | Migma. <sup>20</sup> commixtum. 1 mixtura .i. self-   | 52 |
| 20 | Luscinia. <sup>8</sup> auis nathegala <i>c</i> 15 <sup>b2</sup> nahte-                         | salba <i>c</i> 16 <sup>b2</sup> seifsalba <i>a</i> 58 <sup>a1</sup> <i>b</i> 16 <sup>a1</sup>             | 53 |
| 21 | gela <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> <i>b</i> 15 <sup>a2</sup> [a2defg]                              | Marsupium <sup>21</sup> secchil <i>a</i> 58 <sup>a1</sup> <i>b</i> 16 <sup>a1</sup> <i>c</i> 54           | 54 |
| 22 | Lepus [léporis <i>c</i> ] hâso <i>c</i> 15 <sup>b2</sup> haso <i>a</i>                         | 16 <sup>b2</sup> [a2]   | 55 |
| 23 | 57 <sup>b1</sup> hâs <i>b</i> 15 <sup>a2</sup> [a2deg]   | Malagma. <sup>22</sup> confectio medicorum .i. fasche   | 56 |
| 24 | Lintus. strabus <sup>9</sup> .i. scilihinder <i>a</i> 57 <sup>b1</sup>                         | <i>c</i> 16 <sup>b2</sup> .i. fasche <i>a</i> 58 <sup>a2</sup> [a2deg]                                    | 57 |
| 25 | silhinder <i>c</i> 15 <sup>b2</sup> seichunder <i>b</i> 15 <sup>a2</sup>                       | Miaparo. parua nauigatio .i. scafa <i>a</i> 58 <sup>a2</sup>  | 58 |
| 26 | [a2de]   | .i. safe <i>b</i> 16 <sup>a2</sup> [a2]   | 59 |
| 27 | Lateris <sup>10</sup> ziegil <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> [a2deg]                                 | Minç. <sup>23</sup> murorum summitates cinna <i>c</i> 17 <sup>a2</sup>                                    | 60 |
| 28 | Leno <sup>11</sup> wibgerner <i>b</i> 15 <sup>a2</sup> <i>c</i> 16 <sup>a1</sup> wibger-       | cinna <i>b</i> 16 <sup>a2</sup> cinne <i>a</i> 58 <sup>b1</sup> [a2defg]                                  | 61 |
| 29 | nes <i>a</i> 57 <sup>b1</sup> [a2defg]   | Macilentus macer mager <i>b</i> 16 <sup>a2</sup> .i. ma-  | 62 |
| 30 | Ligo <sup>12</sup> seh <i>c</i> 16 <sup>a2</sup> sech <i>a</i> 57 <sup>b2</sup> seche <i>b</i> | gerer <i>a</i> 58 <sup>b1</sup> [a2dei]   | 63 |
| 31 | 15 <sup>b1</sup> [a2defg]  | Murenule. catenule teretes snōrlin <i>a</i> 58 <sup>b1</sup>  | 64 |
| 32 | Lexiua löga <i>a</i> 57 <sup>b2</sup> <i>c</i> 16 <sup>a2</sup> [a2deg]                        | snōvrliu <i>b</i> 16 <sup>a2</sup>  | 65 |
| 33 | Liuiā <sup>13</sup> harlifā <i>a</i> 57 <sup>b2</sup> <i>c</i> 16 <sup>a2</sup> harlifā        |   |    |

<sup>1</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>2</sup> Litúra *c*, die gl. seitlich    <sup>3</sup> Labrū 1 lubvm *b*    <sup>4</sup> diese  
und die nächste gl. seitlich *c*. Lavpa *b*    <sup>5</sup> Lapativ̄ *a*    <sup>6</sup> die gl. seitlich *c*. Lubisti-  
cium ab    <sup>7</sup> dis *a*    <sup>8</sup> Liscinia *b*    <sup>9</sup> strabo *b*    <sup>10</sup> s. oben 278, 27    <sup>11</sup> Leo *b*  
<sup>12</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>13</sup> = Licia    <sup>14</sup> Lard<sup>o</sup> *b*. diese und die nächste gl. seitlich *c*  
<sup>15</sup> Lactiarida *a* Lactaria *b*    <sup>16</sup> Licisca *c*, die gl. seitlich. Lichis. cabrache *a* Lich-  
tisca *b*    <sup>17</sup> Lichus *c*, die gl. seitlich Lichv̄ *a*. = λύκος    <sup>18</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>19</sup> die  
gl. von and. hand nachgetragen, darüber emenda *b*    <sup>20</sup> Migina *b*    <sup>21</sup> Marsupius ab  
<sup>22</sup> die gl. seitlich *c*. das deutsche wort in *a* nach dem vorhergehenden Melancolia. nigrum  
fel    <sup>23</sup> die gl. seitlich *c*

L. (Zs. 5, 571. 572). Mon. 1. Zs. 3, 375

- 1 Murena. piscis lantfrida *b* 16<sup>b1</sup> .i. lant-  
 2 frida *e* 17<sup>a2</sup> .i. lantfruda *a* 58<sup>b1</sup>  
 3 [a2degk]  
 4 Mitra . . . hovt *a* 58<sup>b1</sup> [a2deg]  
 5 Mentum kinnebach *a* 58<sup>b1</sup> [a2deg]  
 6 Muccus<sup>1</sup> qui<sup>2</sup> de naribus fluit roz *e*  
 7 17<sup>a2</sup> rotz *a* 58<sup>b1</sup> rosze *b* 16<sup>b1</sup> [ef]  
 8 Medulla march *a* 58<sup>b1</sup> [a2deg]  
 9 Mamma. *l* maxilla<sup>m</sup> tuddi *a* 58<sup>b1</sup>  
 10 [a2deg]  
 11 Matrona fröwa *a* 58<sup>b1</sup> frowa *b* 16<sup>b1</sup>  
 12 [a2deg]  
 13 Membranum. *l* membranula fel *a* 58<sup>b1</sup>  
 14 *b* 16<sup>b1</sup> *e* 17<sup>a2</sup> [a2]  
 15 Manipulus. <sup>3</sup> colligatura garba *a* 58<sup>b2</sup>  
 16 *e* 17<sup>b1</sup> .i. garba *b* 16<sup>b1</sup> [a2deg]  
 17 Muscum<sup>4</sup> mõs *b* 16<sup>b1</sup> *e* 17<sup>a1</sup> mus *a* 58<sup>b2</sup>  
 18 [a2degk]  
 19 Malus . . . .i. apfolter *a* 58<sup>b2</sup> [a2df]  
 20 Menta minza *a* 58<sup>b2</sup> mínza *b* 16<sup>b1</sup> menza  
 21 *e* 17<sup>b1</sup> [a2def]  
 22 Malua papila *a* 58<sup>b2</sup> papilla *b* 16<sup>b1</sup>  
 23 [a2def]  
 24 Millefolivm<sup>5</sup> garuua *a* 58<sup>b2</sup> *b* 16<sup>b1</sup>  
 25 garwa *e* 17<sup>b1</sup> [a2def]  
 26 Marrubium andorn *a* 58<sup>b2</sup> *b* 16<sup>b1</sup> *e*  
 27 17<sup>b1</sup>  
 28 Malleus hamer *a* 58<sup>b2</sup> *b* 16<sup>b1</sup> *e* 17<sup>b1</sup>  
 29 [a2deg]  
 30 Malleator hamerare *a* 58<sup>b2</sup> *e* 17<sup>b1</sup> [a2de]  
 31 Moneta muniza *a* 58<sup>b2</sup> *e* 17<sup>b1</sup> muníza  
 32 *b* 16<sup>b1</sup> [a2deg]  
 33 Monetarius munizare *a* 58<sup>b2</sup> [a2]  
 34 Mediolus naba *a* 58<sup>b2</sup> *e* 17<sup>b1</sup> nabe *b*  
 35 16<sup>b1</sup> [a2defg]
- Mansus hõba *a* 58<sup>b2</sup> *e* 17<sup>b1</sup> huba *b* 16<sup>b1</sup>  
 [a2defg]  
 Megalis. porcus castratus parch *a* 58<sup>b2</sup>  
 [a2de]  
 Matertera. soror matris mõma *a* 58<sup>b2</sup>  
 Mulsum<sup>6</sup> lûtertranc *e* 17<sup>b1</sup> lutertranch  
*a* 58<sup>b2</sup> lutertrach *b* 16<sup>b1</sup> [a2dgk]  
 Mappa *l* mapula<sup>7</sup> hantfano *a* 58<sup>b2</sup> *e*  
 17<sup>b1</sup> hantfan *b* 16<sup>b2</sup> [a2defg]  
 Mergus<sup>8</sup> *l* mergulus. nigra<sup>9</sup> auis du-  
 chare *e* 17<sup>b1</sup> dôchare *a* 58<sup>b2</sup> tuchere  
*b* 16<sup>b2</sup> [a2g]  
 Merulus *l* merula âmsilla *e* 17<sup>b1</sup> âsila  
*a* 58<sup>b3</sup> amsella *b* 16<sup>b2</sup> [a2defg]  
 Merops grounspeth *a* 58<sup>b3</sup> grv̄nspech  
*b* 16<sup>b2</sup> gruntspech *e* 17<sup>b2</sup> [a2deg]  
 Murio cazo *e* 17<sup>b2</sup> catza *a* 58<sup>b3</sup> *b* 16<sup>b2</sup>  
 [a2degk]  
 Mus. muris<sup>10</sup> mûs *a* 58<sup>b3</sup> *e* 17<sup>b2</sup> [a2d]  
 Mustela . . . wisela *e* 17<sup>b2</sup> wisela *a* 58<sup>b3</sup>  
 wisel *b* 16<sup>b2</sup> [a2degk]  
 Migale. quasi gulosus harmo *b* 16<sup>b2</sup>  
*e* 17<sup>b2</sup> harm *a* 58<sup>b3</sup> [a2defg]  
 Muscipula. laqueus<sup>11</sup> ualla *a* 58<sup>b3</sup> *b* 16<sup>b2</sup>  
 valla *e* 17<sup>b2</sup> [a2dgk]  
 Melos quedam bestiola dahs *b* 16<sup>b2</sup> [ef]  
 Municipale congestum geburlihgedinge  
*b* 16<sup>b2</sup> geburlichgedig *a* 58<sup>b3</sup> [a2de]  
 Matricularius<sup>12</sup> dõm phaffo *e* 17<sup>b2</sup>  
 doumpfaffo *a* 58<sup>b3</sup> dumpfaffo *b* 16<sup>b2</sup>  
 [a2deg]  
 Matta. *l* mattula madda *a* 59<sup>a1</sup> [a2deg]  
 Mantica. pera malha. dasca *a* 59<sup>a1</sup> ma-  
 licha *b* 16<sup>b2</sup> [a2deg]  
 Marceo. langueo sérwen *e* 17<sup>b2</sup> ihser-  
 wen *a* 59<sup>a1</sup> [a2d]

<sup>1</sup> Muces *a*      <sup>2</sup> quod *c*      <sup>3</sup> Maniplus *c*      <sup>4</sup> die gl. vór 279, 60 c. Museum *b*  
<sup>5</sup> die gl. seitlich *c*      <sup>6</sup> die gl. seitlich *c*      <sup>7</sup> mappula *ab*      <sup>8</sup> die gl. seit-

lich *c*      <sup>9</sup> nig<sup>s</sup> *b*      <sup>10</sup> muris *a*      <sup>11</sup> laqueus fehlt *c*      <sup>12</sup> Matricularis *a* Matcu-  
 laris *b*

L. (Zs. 5, 572). Mon. 1. (Diut. 3, 264). Zs. 3, 375. 376

|  |  |    |
|--|--|----|
| 1 Mutio <sup>1</sup> [ti <sup>s</sup> c] winson c 18 <sup>a1</sup> winsin <sup>2</sup> | Noxticorax . . . i. nahtram a 59 <sup>a3</sup>   | 33 |
| 2 a 59 <sup>a1</sup>   | Nanus paruus homulus getwe'ch b 17 <sup>b1</sup>   | 34 |
| 3 Multor. tari <sup>s</sup> . percutio. I punio ihmordi                                | getuv, <sup>r</sup> es a 59 <sup>b1</sup> [a2defgk]  | 35 |
| 4 a 59 <sup>a1</sup>   | Nouacula scarsachs a 59 <sup>b1</sup> sarsachs c 18 <sup>b2</sup>                            | 36 |
| 5 Metior. <sup>3</sup> metiris ich mizo c 18 <sup>a1</sup> ihmizze                     | scarchah <sup>16</sup> b 17 <sup>b1</sup> [a2deg]  | 37 |
| 6 a 59 <sup>a1</sup> [a2]  | Nouerca st <sup>1</sup> ufm <sup>ö</sup> ter a 59 <sup>b1</sup> stifm <sup>ü</sup> eter b 38 | 38 |
| 7 Mastico. cas. <sup>4</sup> dentibus comminuo <sup>5</sup>                            | 17 <sup>b1</sup> [a2]  | 39 |
| 8 c <sup>ö</sup> on c 18 <sup>a1</sup> cuon a 59 <sup>a1</sup> ihcuen b                | Nouitricus stiufater a 59 <sup>b1</sup> stieffater b 40                                      | 40 |
| 9 17 <sup>a1</sup> [a2def]   | 17 <sup>b1</sup> [a2]  | 41 |
| 10 Mulgeo milcho c 18 <sup>a1</sup> milichē b 17 <sup>a1</sup>                         | Nurus sn <sup>v</sup> ra b 17 <sup>b1</sup> snura a 59 <sup>b1</sup>                         | 42 |
| 11 ihmilcho a 59 <sup>a1</sup> [a2degk]  | Nucifraga nuzbrecha a 59 <sup>b2</sup> b 17 <sup>b1</sup> c 43                               | 43 |
| 12 Mensale disclachen a 59 <sup>a1</sup> [a2deg]                                       | 18 <sup>b2</sup> [a2defg]  | 44 |
| 13 Manile <sup>6</sup> hantfaz a 59 <sup>a1</sup> c 18 <sup>a1</sup> hant-             | Nucleus <sup>17</sup> nuzkerno c 18 <sup>b2</sup> nuzkern b 45                               | 45 |
| 14 fanh b 17 <sup>a1</sup>   | 17 <sup>b1</sup> nuzzikerno a 59 <sup>b2</sup> [a2deg]                                       | 46 |
| 15 Milivm hirse a 59 <sup>a1</sup> c 18 <sup>a1</sup>                                  | Noctua .i. uvo a 59 <sup>b2</sup> ewla b 17 <sup>b1</sup>                                    | 47 |
| 16 Malteum <sup>7</sup> balz a 59 <sup>a1</sup> c 18 <sup>a1</sup> balh b              | [a2defg]   | 48 |
| 17 17 <sup>a1</sup> [c]  | Nasturcium cresso a 59 <sup>b2</sup> c 18 <sup>b2</sup> chresso 49                           | 49 |
| 18 Mancus <sup>8</sup> einhender a 59 <sup>a1</sup> b 17 <sup>a1</sup> c               | b 17 <sup>b2</sup> [a2dek]   | 50 |
| 19 18 <sup>a1</sup>  | Naulum. precium nauigii verscaz c 18 <sup>b2</sup>   | 51 |
| 20 Melantium <sup>9</sup> morcrut a 59 <sup>a1</sup> b 17 <sup>a1</sup> mort-          | uert a 59 <sup>b2</sup> [a2degk]   | 52 |
| 21 crvt c 18 <sup>a1</sup> [cd]  | Naulerus I nauta scifmester c 18 <sup>b2</sup> sceif-  | 53 |
| 22 Melones <sup>10</sup> biboz c 18 <sup>a1</sup> piboz a 59 <sup>a1</sup>             | maist a 59 <sup>b2</sup> [a2]  | 54 |
| 23 pibos b 17 <sup>a1</sup> [cd]   | Nauticus <sup>18</sup> scefflicher b 17 <sup>b2</sup> sefflicher 55                          | 55 |
| 24 Manubius <sup>11</sup> roibare b 17 <sup>a1</sup> c 18 <sup>a1</sup> rou-           | a 59 <sup>b2</sup> [a2degk]  | 56 |
| 25 bare a 59 <sup>a2</sup> [cd]  | Nausia vnwillo b 17 <sup>b2</sup> c 19 <sup>a1</sup> unwillo a 57                            | 57 |
| 26 Mortarium mörsare c 18 <sup>a1</sup> uasculum in                                    | 59 <sup>b2</sup> [d]   | 58 |
| 27 quo semina in puluerem redacta <sup>12</sup> con-                                   | Nates <sup>19</sup> arsbelli a 59 <sup>b2</sup> arsbelle c 19 <sup>a1</sup>                  | 59 |
| 28 diuntur morsare a 59 <sup>a2</sup> b 17 <sup>a1</sup> [f]                           | [a2degk]   | 60 |
| 29 Manstruga <sup>13</sup> lachin a 59 <sup>a2</sup> c 18 <sup>a2</sup> lachín         | Nudius nunc tertio .i. egereren a 59 <sup>b2</sup>   | 61 |
| 30 b 17 <sup>a1</sup> [cd]   | i. gest <sup>n</sup> b 17 <sup>b2</sup> [a1.2dg]   | 62 |
| 31 Nomisma. <sup>14</sup> sylcus. <sup>15</sup> I sescle (sescle b)                    | Neo. <sup>20</sup> nes. <sup>21</sup> neu. [i. c] filo. 63                                   | 63 |
| 32 b 17 <sup>a2</sup> c 18 <sup>b1</sup> [a2dkg]                                       | las <sup>22</sup> fademon a 59 <sup>b3</sup> c 19 <sup>a1</sup>                              | 64 |
|  | [a1.2d]  | 65 |

<sup>1</sup> die gl. seitlich c    <sup>2</sup> was Hoffmann davor anführt, ist modicum murmuro    <sup>3</sup> Me-  
torc  
<sup>4</sup> cas. ac    <sup>5</sup> dentibus comminuo fehlt c    <sup>6</sup> die gl. seitlich c    <sup>7</sup> = Balteum.  
die gl. seitlich c    <sup>8</sup> Mac<sup>9</sup> a    <sup>9</sup> Malanium c Melanium b, nach der folgenden gl.  
<sup>10</sup> Melones<sup>10</sup> c, die gl. seitlich    <sup>11</sup> diese und die nächste gl. seitlich c    <sup>12</sup> retacti b.  
= Gl. Salom. bl. 135<sup>b</sup> der incunabel Mortorium dictum quod ibi iam semina in puluerem  
redacta et mortua condiuntur    <sup>13</sup> Manstrugga c, die gl. seitlich    <sup>14</sup> Nomisma c  
<sup>15</sup> sichus b    <sup>16</sup> scarchah] das letzte h aus? s corr. b    <sup>17</sup> Nudeus a    <sup>18</sup> Nau-  
ticū b    <sup>19</sup> die gl. seitlich c    <sup>20</sup> Nenos a    <sup>21</sup> nes. c    <sup>22</sup> filas a

L. (Zs. 5, 572). Mon. 1. Zs. 3, 376

- 1 No. nato .i. svímmo *c* 19<sup>a1</sup> .i. ihsummo  
 2 *a* 59<sup>b3</sup> [*a1.2deg*]  
 3 Nola scella *a* 59<sup>b3</sup> *c* 19<sup>a1</sup>  
 4 Napum<sup>1</sup> raba *a* 59<sup>b3</sup> *b* 17<sup>b2</sup> *c* 19<sup>a1</sup> [*c*]  
 5 Nuccinus<sup>2</sup> nuzbov̄ *c* 19<sup>a1</sup> nuzboun *a*  
 6 59<sup>b3</sup> nūzboun *b* 17<sup>b2</sup>  
 7 Nepulus<sup>3</sup> nespilboū *c* 19<sup>a1</sup> nespilbōm  
 8 *a* 59<sup>b3</sup> nespelboun *b* 17<sup>b2</sup>  
 9 Nectar<sup>4</sup> seim *a* 59<sup>b3</sup> *c* 19<sup>a1</sup> seim *b* 17<sup>b2</sup>  
 10 Nutricius magezoge *a* 59<sup>b3</sup>  
 11 Nenię laitsanc *a* 59<sup>b3</sup> laitsanc *b* 17<sup>b2</sup>  
 12 Natatoria<sup>5</sup> ursprinc *a* 59<sup>b3</sup> *c* 19<sup>a1</sup> vr-  
 13 sprich *b* 17<sup>b2</sup>  
 14 Nimbus [est *a*] fasciola<sup>6</sup> transuersa ex  
 15 auro assuta in linteo . . . borto *a* 59<sup>b3</sup>  
 16 .i. broddo *b* 17<sup>b2</sup>  
 17 Ophiomachus<sup>7</sup> auis contra serpentes pu-  
 18 gnans quidam ciconiam putant ođebero  
 19 *b* 18<sup>a1</sup> [*a2d*]  
 20 Ophthalmo.<sup>8</sup> dolor oculorum ovesvero *c*  
 21 19<sup>b1</sup> .i. ošwere *a* 60<sup>a2</sup> í. ovswer *b*  
 22 18<sup>a1</sup> [*a2*]  
 23 Orphanus .i. weiso *a* 60<sup>a2</sup>  
 24 Oriza. subtilissima farina .i. simila *a* 60<sup>a2</sup>  
 25 *c* 19<sup>b1</sup> í. s̄mila *b* 18<sup>a2</sup> [*a2eg*]  
 26 Onocrotolus. auis delectans<sup>9</sup> stagnis et  
 27 paludibus .i. hōroduchil *c* 19<sup>b1</sup> .i. ho-  
 28 roduchil *b* 18<sup>a2</sup> .i. horduchil *a* 60<sup>a3</sup>  
 29 [*a2deg*]  
 30 Orarivm.<sup>10</sup> linteum<sup>11</sup> quod ora mortuo-  
 31 rum tegit. I stola. I mappula<sup>12</sup> hant-  
 32 fano *a* 60<sup>a3</sup> *c* 19<sup>b2</sup> hantfāc *b* 18<sup>a2</sup>  
 33 [*a2deg*]  
 34 Ora. finis sōm. I ort *a* 60<sup>a3</sup> saum I hort  
*b* 18<sup>a2</sup> [*a2deg*]  
 Ornus<sup>13</sup> háginbōm *a* 60<sup>a3</sup> hangboun *b* 18<sup>a2</sup>  
 18<sup>a2</sup> hágin *c* 19<sup>b2</sup> [*a2*]  
 Orbita nestigium rotę wagileisa *c* 19<sup>b2</sup>  
 waginlaisa *a* 60<sup>a3</sup> wagenlaize *b* 18<sup>a2</sup>  
 [*a2fg*]  
 Olea. I oliua Olebov̄ *c* 19<sup>b2</sup> olebōm *a* 60<sup>a3</sup>  
 60<sup>a3</sup> [*f*]  
 Olor.<sup>14</sup> eignus<sup>15</sup> elbiz *a* 60<sup>a3</sup> elbíz *b* 18<sup>a2</sup>  
 elbez *c* 19<sup>b2</sup> [*a2deg*]  
 Obses. qui pro pace datur<sup>16</sup> gisil *a* 60<sup>b1</sup>  
 gisel *c* 19<sup>b2</sup> gaisel *b* 18<sup>b1</sup> [*a2deg*]  
 Ocree beiherga *a* 60<sup>b1</sup> [*a2deg*]  
 Omentum.<sup>17</sup> quod tegit intestina budemig  
*c* 20<sup>a1</sup> .i. budmĕ *a* 60<sup>b1</sup> [*a2dg*]  
 Operculum. coopertorivm [uasis *a*] lit *a* 60<sup>b1</sup>  
 60<sup>b1</sup> lid *c* 20<sup>a1</sup> [*a2deg*]  
 Oriza<sup>18</sup> sni, z carnĭs *a* 60<sup>b2</sup> sniz carnĭs  
*b* 18<sup>b1</sup> [*a2c*]  
 Ostrum. coccus rotphellol *a* 60<sup>b2</sup> *b* 18<sup>b1</sup>  
 rōtphellol *c* 20<sup>a1</sup> [*a2de*]  
 Orifium<sup>19</sup> geusprinc *a* 60<sup>b2</sup> gevsp̄rinc *b*  
 18<sup>b2</sup> [*a2cdg*]  
 Offoco.<sup>20</sup> extinguo vurgon *c* 20<sup>a1</sup> ihwrge  
*a* 60<sup>b2</sup> [*a2*]  
 Oscito. tas. os aperio .i. geuon *b* 18<sup>b2</sup>  
 gewon *c* 20<sup>a2</sup> .i. ihgene *a* 60<sup>b2</sup>  
 [*a2dg*]  
 Obstipio.<sup>21</sup> obrigeo ich ferstabon *c* 20<sup>a2</sup>  
 ihfirstabon *b* 18<sup>b2</sup> iherstabo *a* 60<sup>b2</sup> [*a2c*]  
 Ocimus. herba girgila *a* 60<sup>b3</sup> gĭrgila *b* 60<sup>b3</sup>  
 18<sup>b2</sup> [*c*]  
 Ofites uogel *a* 60<sup>b3</sup> vogel *b* 18<sup>b2</sup>  
 Ornus<sup>22</sup> linboun *b* 18<sup>b2</sup> [*a2defg*]  
 Opinatissimus<sup>23</sup> namahafdeste<sup>24</sup> *c* 20<sup>a2</sup>

<sup>1</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>2</sup> Nuncin<sup>9</sup> *b*    <sup>3</sup> Nespulus *b*    <sup>4</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>5</sup> egl.  
 Gl. 1, 739, 27?    <sup>6</sup> uasciola *b*    <sup>7</sup> Ophiotriach<sup>9</sup> scheint zu stehen *b*    <sup>8</sup> Ophalmo *a*  
 Ophalma *b*    <sup>9</sup> delectans<sup>9</sup> *c*    <sup>10</sup> Oratium *b*    <sup>11</sup> lintheum *c*    <sup>12</sup> mappula *b* .i. mappula *c*  
<sup>13</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>14</sup> die gl. seitlich *c*    <sup>15</sup> cignus] g aus n corr. *b*    <sup>16</sup> qui —  
 datur fehlt *c*    <sup>17</sup> Omtum *c*    <sup>18</sup> Oniz *b*    <sup>19</sup> Orisiū *b*    <sup>20</sup> Offoco *a*    <sup>21</sup> Ob-  
 stipeo *a*    <sup>22</sup> s. oben 282, 36    <sup>23</sup> Opimatissim<sup>9</sup> *b*    <sup>24</sup> namahafdeste] ma auf vor-  
 sur *c*. vgl. Gl. 1, 482, 40?



L. (Zs. 5, 572. 573). Mon. 1. (Diut. 3, 264). Zs. 3, 376. 377

|    |  |                            |  |    |
|----|--|----------------------------|--|----|
| 1  | namehafteste a 60 <sup>b3</sup>  | namchafdest <sup>s</sup> b | uela a 61 <sup>b3</sup> [a2defg]   | 35 |
| 2  | 18 <sup>b2</sup>   |                            | Pampilio <sup>9</sup> eruca uúeldera b 20 <sup>a1</sup> l ui-                          | 36 |
|    |  |                            | valdera a 61 <sup>b3</sup> [a2dg]  | 37 |
| 3  | Parcherdum. prestigium <sup>1</sup> zobunga c  |                            | Pensationes cinsi a 61 <sup>b3</sup> cíns b 20 <sup>a1</sup> [a2]                      | 38 |
| 4  | 20 <sup>b1</sup> zaub <sup>s</sup> unga b 19 <sup>a1</sup> zóhbunte a 61 <sup>a1</sup> |                            | Parix auis meisa a 61 <sup>b3</sup> méisa b 20 <sup>a1</sup>                           | 39 |
| 5  | [a2]   |                            | [a2defg]   | 40 |
| 6  | Peripsima. quisquile <sup>2</sup> quod de farre  |                            | Paliurus. herba spinosa .i. hagen (ha-   | 41 |
| 7  | purgatur .i. spruir <sup>3</sup> a 61 <sup>a2</sup> c 20 <sup>b2</sup>                 |                            | gan a). l ageleia a 61 <sup>b3</sup> c 21 <sup>a2</sup> .i. ha-                        | 42 |
| 8  | .i. sp <sup>r</sup> uir b 19 <sup>a1</sup> [a1.2dg]                                    |                            | Gen <sup>10</sup> b 20 <sup>a1</sup> [a2defg]  | 43 |
| 9  | Petasum latum calciamentum .i. scrit-  |                            | Paredrus <sup>11</sup> pharefrit a 62 <sup>a1</sup> farefrít b                         | 44 |
| 10 | scóhe a 61 <sup>a2</sup> scrit scovhe b 19 <sup>a2</sup> scit-                         |                            | 20 <sup>a1</sup> [a2defg]  | 45 |
| 11 | suhe c 20 <sup>b2</sup> [a2dg]   |                            | Pardus. bestia uaria et multicolor .i. le-   | 46 |
| 12 | Pilax. <sup>4</sup> muriceps <sup>5</sup> caza c 20 <sup>b2</sup> catza a              |                            | barto c 21 <sup>a2</sup> .i. leibart a 62 <sup>a1</sup> leobart                        | 47 |
| 13 | 61 <sup>a2</sup> b 19 <sup>a2</sup> [a2g]  |                            | b 20 <sup>a1</sup> [a2defg]  | 48 |
| 14 | Papauer mago a 61 <sup>a2</sup> c 20 <sup>b2</sup> mage b                              |                            | Peniculum <sup>12</sup> wadel a 62 <sup>a1</sup> b 20 <sup>a1</sup> c 21 <sup>b1</sup> | 49 |
| 15 | 19 <sup>a2</sup> [a2defg]  |                            | [a2cd]   | 50 |
| 16 | Pastonacha <sup>6</sup> móraha c 20 <sup>b2</sup> moraha a                             |                            | Pabulum főt <sup>s</sup> a 62 <sup>a1</sup> [a2]                                       | 51 |
| 17 | 61 <sup>a3</sup> moralía b 19 <sup>a2</sup>  |                            | Patina l patella phanna a 62 <sup>a1</sup> [a2deg]                                     | 52 |
| 18 | Porfirio auis quedam ysaro a 61 <sup>a3</sup> b 19 <sup>a2</sup>                       |                            | Palumbes <sup>13</sup> addubun. l. heitubin a 62 <sup>a1</sup>                         | 53 |
| 19 | [a2dg]   |                            | addubím b 20 <sup>a1</sup> [a2defg]  | 54 |
| 20 | Problema. propositio râtisca c 21 <sup>a1</sup> ra-                                    |                            | Panus <sup>14</sup> spöle a 62 <sup>a1</sup> spîlo b 20 <sup>a1</sup>                  | 55 |
| 21 | ti <sup>s</sup> ca a 61 <sup>b2</sup> [a2dg]   |                            | [a2dfg]  | 56 |
| 22 | Psitachus. auis indie loquen <sup>s</sup> . totus uiri-                                |                            |  |    |
| 23 | dis. sed gutture puniceus hincust a  |                            | Palla. fascitergium <sup>15</sup> fesetga b 20 <sup>a1</sup> se-                       | 57 |
| 24 | 61 <sup>b2</sup>   |                            | <sup>a</sup> setga a 62 <sup>a1</sup> [a2dg]   | 58 |
| 25 | Platanus abhorn a 61 <sup>b2</sup> [a2defg]  |                            | Pauo pfauuo c 21 <sup>b1</sup> phawo a 62 <sup>a1</sup> phano                          | 59 |
| 26 | Ptisana. far l ordeum nondum cortice   |                            | b 20 <sup>a1</sup> [a2de]  | 60 |
| 27 | exutum uesa b 19 <sup>b2</sup> .i. fesa a 61 <sup>b3</sup>                             |                            | Panicivm <sup>16</sup> fenich b 20 <sup>a2</sup> c 21 <sup>b1</sup> phe-               | 61 |
| 28 | [a2defg]   |                            | nihe a 62 <sup>a1</sup> [a2defg]   | 62 |
| 29 | Palatus <sup>7</sup> gŕvimo c 21 <sup>a2</sup> gŕumo b 20 <sup>a1</sup>                |                            | Pepo pŕedema <sup>17</sup> (phedema a). l erd-   | 63 |
| 30 | gŕmo a 61 <sup>b3</sup> [a2dg]   |                            | aphel (erdepfel <sup>18</sup> e) a 62 <sup>a1</sup> b 20 <sup>a2</sup>                 | 64 |
| 31 | Palus ... bröc c 21 <sup>a2</sup> bröhc a 61 <sup>b3</sup> [g]                         |                            | c 21 <sup>b1</sup> [a2defg]  | 65 |
| 32 | Palus. pali <sup>8</sup> stecco c 21 <sup>a2</sup> stecco. l. phal.                    |                            | Passus .v. pedes scritmale a 62 <sup>a1</sup> [a1.2d]                                  | 66 |
| 33 | a 61 <sup>b3</sup> stecho l fál b 20 <sup>a1</sup> [a2defg]                            |                            | Perdix rebelhön a 62 <sup>a1</sup> rebhvñ b 20 <sup>a2</sup>                           | 67 |
| 34 | Pala scúuela c 21 <sup>a2</sup> scuuela b 20 <sup>a1</sup> scŕ-                        |                            | [a2dg]   | 68 |

<sup>1</sup> pstigiū a      <sup>i a</sup>      <sup>2</sup> qsqlic b      <sup>3</sup> oder spruir c spruir] ur verwischt a      <sup>4</sup> die gl. scitlich c. Pilax b      <sup>5</sup> muriceps ac      <sup>6</sup> Pastonáca a. s. unten 284, 10      <sup>7</sup> die gl. scitlich c      <sup>8</sup> li b. die gl. scitlich c      <sup>9</sup> Pampilio b      <sup>10</sup> haGen] G aus b      <sup>11</sup> Parêdrus a      <sup>12</sup> Peniculon c      <sup>13</sup> Pabūbes b      <sup>14</sup> Phian<sup>9</sup> b      <sup>15</sup> fasciterium a      <sup>16</sup> Panicium a      <sup>17</sup> pŕedema] a angehängt c      <sup>18</sup> erdepfel] über p rasur c

L. (Zs. 5, 573). Mon. 1. (Diut. 3, 264). Zs. 3, 377

- 1 Persicus phersichbõm *a* 62<sup>a2</sup> phersich-  
 2 boum *b* 20<sup>a2</sup> [*a2deg*]  
 3 Petrosilinum <sup>1</sup> herba petír sil *b* 20<sup>a2</sup>  
 4 pírsil *a* 62<sup>a2</sup> [*a2dg*]  
 5 Patera <sup>2</sup> napf *a* 62<sup>a2</sup> *c* 21<sup>b1</sup> nafe *b*  
 6 20<sup>a2</sup> [*a2*]  
 7 Patibulum galgo *a* 62<sup>a2</sup> *c* 21<sup>b1</sup> [*e*]  
 8 Pessulum grindel (gründel *a*). I dremel *a*  
 9 62<sup>a2</sup> *b* 20<sup>a2</sup> [*a2deg*]  
 10 Pestinaca <sup>3</sup> moraha *a* 62<sup>a2</sup> *b* 20<sup>a2</sup>  
 11 [*a2defgy*]  
 12 Peta melda *a* 62<sup>a2</sup> [*a2g*]  
 13 Pediculus lús *a* 62<sup>a2</sup> [*a2deg*]  
 14 Pellicanus sisegomo *a* 62<sup>a2</sup> *b* 20<sup>a2</sup>  
 15 [*a2deg*]  
 16 Pelicatus. <sup>4</sup> concubinatus kebesoř *a* 62<sup>a2</sup>  
 17 kebesoter *c* 21<sup>b1</sup> [*vgl. a1.2*]  
 18 Petigo. <sup>5</sup> prurigo <sup>6</sup> uredo cutis ivkedo *c*  
 19 21<sup>b1</sup> inkedo *a* 62<sup>a2</sup> í. inchedo *b* 20<sup>a2</sup>  
 20 [*a2de*]  
 21 Peruicax ... eístritiger *a* 62<sup>a2</sup>  
 22 Peplum. amiculum ... hõbelachen *c* 21<sup>b1</sup>  
 23 hayplachen *b* 20<sup>a2</sup> hõbetdecha *a*  
 24 62<sup>a2</sup> [*a2*]  
 25 Perna. <sup>7</sup> tergus suis <sup>8</sup> i. bacho *a* 62<sup>a2</sup>  
 26 *b* 20<sup>a2</sup> *c* 21<sup>b1</sup> [*a2defgy*]  
 27 Pecten camp *b* 20<sup>a2</sup> champ *a* 62<sup>a2</sup>  
 28 [*a2defgy*]  
 29 Papyrus. <sup>9</sup> I. papirio lisc *a* 62<sup>a3</sup> *b* 20<sup>a2</sup>  
 30 Petuítá. <sup>10</sup> caligo. I flegma <sup>11</sup> oculorum.  
 31 I morbus <sup>12</sup> gallinarum in lingua i.  
 32 pípfis *c* 21<sup>b2</sup> píphis *b* 20<sup>b1</sup> i. cip-  
 33 phic *a* 62<sup>a3</sup> [*a1.2de*]  
 34 Pilleus ... hõř *a* 62<sup>a3</sup> [*a2defgy*]  
 35 Pala. offa baiza *a* 62<sup>a3</sup> *b* 20<sup>b1</sup> [*a2*  
 36 Pila]
- Pilum phíl *a* 62<sup>a3</sup> pífl *b* 20<sup>b1</sup> [*a2*]  
 Pila stāpf *c* 21<sup>b2</sup> stāmph *a* 62<sup>a3</sup> stampfe  
*b* 20<sup>b1</sup> [*a2defgy*]  
 Pincerna sceńeńo *b* 20<sup>b1</sup> scenche *a* 62<sup>a3</sup>  
 [*a2*]  
 Pisa arwezzi *a* 62<sup>a3</sup> [*a2deg*]  
 Pitacium ... i. sceda debetõh. I. bletzo  
*a* 62<sup>a3</sup> [*a2df*]  
 Petacium epistola brief *a* 62<sup>a3</sup> *b* 20<sup>b1</sup>  
*c* 21<sup>b2</sup> [*a2*]  
 Picus hehera *c* 21<sup>b2</sup> heheta *a* 62<sup>a3</sup> [*dg*]  
 Pix. pixidis <sup>13</sup> buhsa. trucha *a* 62<sup>a3</sup>  
 trucha *c* 21<sup>b2</sup> [*a2deg*]  
 Pica agletera *a* 62<sup>a3</sup> [*a2deg*]  
 Pinus pinbõm *a* 62<sup>a3</sup> pínbom *b* 20<sup>b1</sup>  
 [*a2deg*]  
 Picea <sup>14</sup> forha *a* 62<sup>a3</sup> vorha *b* 20<sup>b1</sup>  
 [*a2deg*]  
 Pirus <sup>15</sup> birbõm *a* 62<sup>a3</sup> pírboom *b* 20<sup>b1</sup>  
 [*a2deg*]  
 Pirum bira *a* 62<sup>a3</sup> píra *b* 20<sup>b1</sup>  
 Pisale phiesel *a* 62<sup>a3</sup> písel *b* 20<sup>b1</sup>  
 [*a2deg*]  
 Pistor phister *a* 62<sup>a3</sup> [*a2d*]  
 Pistrinum <sup>16</sup> ... bachus *b* 20<sup>b1</sup> pachus  
*a* 62<sup>a3</sup> [*a2*]  
 Pons uia brucea *a* 62<sup>a3</sup> brucka <sup>17</sup> *b* 20<sup>b1</sup>  
 [*a2deg*]  
 Populus. arbor albis foliis wih *a* 62<sup>b1</sup>  
 i. wih *b* 20<sup>b1</sup>  
 Papulus albare *a* 62<sup>b1</sup> alber *b* 20<sup>b1</sup>  
 Porrum louhe *a* 62<sup>b1</sup> lavch *b* 20<sup>b1</sup> [*eg*]  
 Poledrus <sup>18</sup> folo *a* 62<sup>b1</sup> *c* 21<sup>b2</sup> uole *b*  
 20<sup>b1</sup> [*a2defgy*]  
 Puls. uilis cibus <sup>19</sup> brí *c* 21<sup>b2</sup> brí *a* 62<sup>b1</sup>  
 [*a2defgy*]

<sup>1</sup> Patrosilinū *b*      <sup>2</sup> Patèra *c*      <sup>3</sup> Pestínaca *a*      <sup>4</sup> Pellicatus *a*      <sup>5</sup> Petigo *c*  
<sup>6</sup> prorigo *a*, fehlt *c*      <sup>7</sup> Pèrna *a*      <sup>8</sup> sús *c*      <sup>9</sup> Papiru<sup>9</sup> *a*      <sup>10</sup> Petuítá *c*      <sup>11</sup> flecma  
*b*      <sup>12</sup> I morbus auf rasur *c*      <sup>13</sup> die gl. seitlich *c*      <sup>14</sup> die gl. vor 284, 48 *a*  
<sup>15</sup> Pirtis *a*      <sup>16</sup> Pistna *b*      <sup>17</sup> brucka] *k* aus *h* corr. *b*      <sup>18</sup> Polets *b*      <sup>19</sup> die gl.

L. (Zs. 5, 573). Mon. 1. (Diut. 3, 264). Zs. 3, 377. 378

|  |   |           |
|--|---|-----------|
| 1 Pupilla seha c 21 <sup>b2</sup> seha a 62 <sup>b1</sup> b 20 <sup>b2</sup>               | balco c 22 <sup>a1</sup> balco a 62 <sup>b3</sup>                           | 36        |
| 2 [a2]   | Priugnus. na stiufehint c 22 <sup>a1</sup>                                  | Priug- 37 |
| 3 Pumen os gutturis quo cibus deuoratur  | nus filiaster .i. stiufsun a 62 <sup>b3</sup> stiuf-                        | 38        |
| 4 sluntbafn b 20 <sup>b2</sup> [a2deg]   | sun b 21 <sup>a1</sup> Priugna stiufthoter a 39                             |           |
| 5 Pulmo lungula a 62 <sup>b1</sup> [a2de]  | 62 <sup>b3</sup> stiufthocht <sup>s</sup> b 21 <sup>a1</sup> [a2defg]       | 40        |
| 6 Pobles knirada c 22 <sup>a1</sup> knerat b 20 <sup>b2</sup>                              | Proauus. <sup>8</sup> pater aui .i. alt <sup>s</sup> ane b 21 <sup>a1</sup> | 41        |
| 7 ch <sup>u</sup> ierade a 62 <sup>b1</sup> [a2deg]  | a <sup>l</sup> ter ane a 62 <sup>b3</sup>                                   | 42        |
| 8 Pustula bulla. aneweiz c 22 <sup>a1</sup> bulla. ane-                                    | Prestigivm. <sup>9</sup> incantatio magica gugerla                          | 43        |
| 9 uwez a 62 <sup>b1</sup> bulla aneweiz b 20 <sup>b2</sup> [a2defg]                        | c 22 <sup>a2</sup> gugerla a 63 <sup>a1</sup> [a2]                          | 44        |
| 10 Pulix flohc a 62 <sup>b2</sup> [a2dg]   | Predium. possessio lehan c 22 <sup>a1</sup> lehan a                         | 45        |
| 11 Pulpitum lector a 62 <sup>b2</sup> [a2dg]   | 63 <sup>a1</sup> b 21 <sup>a1</sup>   | 46        |
| 12 Pultrinus fulichin b 20 <sup>b2</sup> uvlebin a 62 <sup>b2</sup>                        | Prestacio lehan a 63 <sup>a1</sup> [a2dg]                                   | 47        |
| 13 [a2dg]  | Pinso. <sup>10</sup> sas [i. ferio. premo a] eniton                         | 48        |
| 14 Puteal. locus I statua <sup>1</sup> in foro harfa c                                     | c 22 <sup>a1</sup> i. eniton b 21 <sup>a2</sup> .i. ontirton a              | 49        |
| 15 22 <sup>a1</sup> harfa a 62 <sup>b2</sup> b 20 <sup>b2</sup>                            | 63 <sup>a2</sup> [a1.2cd]   | 50        |
| 16 Puba. simulacrum dōccha c 22 <sup>a1</sup> i. doch                                      | Propunctorium stozisin c 22 <sup>b1</sup> stozisin                          | 51        |
| 17 b 20 <sup>b2</sup> .i. toccha a 62 <sup>b2</sup> [a2defg]                               | a 63 <sup>a2</sup> stosisin b 21 <sup>b1</sup> [cd]                         | 52        |
| 18 Pulvillus chussi a 62 <sup>b2</sup> scusl b 20 <sup>b2</sup>                            | Pulcita <sup>11</sup> uederbete a 63 <sup>a2</sup> federbete                | 53        |
| 19 [a2defg]  | b 21 <sup>b1</sup>  | 54        |
| 20 Pumex pumiz a 62 <sup>b2</sup> [a2deg]  | Plumatium wancussi a 63 <sup>a2</sup> wancussi                              | 55        |
| 21 Placenta flado a 62 <sup>b2</sup> b 20 <sup>b2</sup> [a2dg]                             | b 21 <sup>b1</sup> [d]  | 56        |
| 22 Plaustrum wagen a 62 <sup>b2</sup> bagen b 20 <sup>b2</sup>                             | Pista <sup>12</sup> deich b 21 <sup>b1</sup> diech a 63 <sup>a2</sup> [c]   | 57        |
| 23 [a2deg]   | Pacha <sup>13</sup> ertbere a 63 <sup>a2</sup> b 21 <sup>b1</sup> [c]       | 58        |
| 24 Plantago <sup>2</sup> wegerich a 62 <sup>b2</sup> b 21 <sup>a1</sup> c 22 <sup>a1</sup> | Paro goumo a 63 <sup>a2</sup> grūmo b 21 <sup>b1</sup>                      | 59        |
| 25 [a2deg]   | Panaceta <sup>14</sup> reineuano <sup>15</sup> c 22 <sup>b1</sup> reinivano | 60        |
| 26 Plana. <sup>3</sup> ferrum quo planatur lignum .i.                                      | b 21 <sup>b1</sup> reniuano a 63 <sup>a3</sup>                              | 61        |
| 27 scaba a 62 <sup>b2</sup> i. scoba b 21 <sup>a1</sup> .i. scabe                          | Pulcina hōninchil a 63 <sup>a3</sup> hvnincli <sup>16</sup> b               | 62        |
| 28 c 22 <sup>a1</sup> [a2defg]   | 21 <sup>b1</sup>  | 63        |
| 29 Pluteus. <sup>4</sup> tabula parietis .i. dil (dil b)                                   | Purro. piscis stāro c 22 <sup>b1</sup> sturi a 63 <sup>a3</sup>             | 64        |
| 30 a 62 <sup>b3</sup> b 21 <sup>a1</sup> [a2defg]  | strudo b 21 <sup>b1</sup>   | 65        |
| 31 Plumbum. metallum de argento .i. bli a  | Pectilimatica <sup>17</sup> slifsten c 22 <sup>b1</sup> slifstein           | 66        |
| 32 62 <sup>b3</sup> [a2deg]  | a 63 <sup>a3</sup> slifstāin b 21 <sup>b1</sup> [cd]                        | 67        |
| 33 Prinus <sup>5</sup> pñōbov c 22 <sup>a1</sup> flumboum b 21 <sup>a1</sup>               | Parix <sup>18</sup> maīsa b 21 <sup>b1</sup>                                | 68        |
| 34 proubōm <sup>6</sup> a 62 <sup>b3</sup> [a2defg]  | Polipodium steinfarn a 63 <sup>a3</sup> c 22 <sup>b1</sup>                  | 69        |
| 35 Prelum. <sup>7</sup> lignum quo uuē premuntur .i.                                       | stāinvarn b 21 <sup>b1</sup> [cd]   | 70        |

<sup>1</sup> I statua fehlt c    <sup>2</sup> die gl. seitlich c    <sup>3</sup> Pla,<sup>na</sup> b    <sup>4</sup> Plutes a    <sup>5</sup> Prignus a  
<sup>6</sup> proubōm] r scheint aus st corr. a    <sup>7</sup> Plerum c    <sup>8</sup> Pau<sup>o</sup> b    <sup>9</sup> nach 285,50 c. gugerla  
(1 aus c corr.) steht in a zu Prosapia. progenies, welches in c unmittelbar am schlusse der  
vorangehenden spalte seitlich sich findet    <sup>10</sup> Pinno a    <sup>11</sup> = Culcitra    <sup>12</sup> l. Pasta  
<sup>13</sup> Pascha a    <sup>14</sup> = Tanaceta    <sup>15</sup> reineuano] u aus f radiert c    <sup>16</sup> hvnincli]  
es fehlt der zweite strich des h b    <sup>17</sup> Plectalimática a Plecta limatica b    <sup>18</sup> s. oben  
283, 39

L. (Zs. 5, 573. 574). Mon. 1. (Diut. 3, 265). Zs. 3, 378

- 1 Penus<sup>1</sup> spíchare c 22<sup>b1</sup> spich'are a 63<sup>a3</sup> Racemus . . . i. drubo a 64<sup>a1</sup> [a2de] 33  
 2 spichar b 21<sup>b1</sup> Rana frosce. (fros b) l creta a 64<sup>a1</sup> b 22<sup>a2</sup> 34  
 3 Pultes bõnbri a 63<sup>a3</sup> bonbrí b 21<sup>b1</sup> [a2def] 35  
 4 Púisanas linsamo a 63<sup>a3</sup> b 21<sup>b1</sup> [e] Ramma.<sup>8</sup> spina albi coloris agelei a 64<sup>a1</sup> 36  
 5 Popo uvrstelinc a 63<sup>a3</sup> wrstelínch b 21<sup>b1</sup> ageleí b 22<sup>a2</sup> [a2defg] 37  
 6 [cd] Radii.<sup>9</sup> ligna in rotis .i. speichin a 64<sup>a1</sup> 38  
 7 Patinus phanninstil a 63<sup>a3</sup> phanunstil i spaichen b 22<sup>a2</sup> [a2defg] 39  
 8 b 21<sup>b2</sup> Radix herba .i. ratic. l gerta a 64<sup>a1</sup> 40  
 9 Pile<sup>2</sup> balla a 63<sup>a3</sup> v<sup>s</sup>bínch<sup>3</sup> b 21<sup>b1</sup> i. radích b 22<sup>b1</sup> [a2def] 41  
 10 [deg] Rafanum<sup>10</sup> merratic a 64<sup>a1</sup> b 22<sup>b1</sup> c 23<sup>a2</sup> 42  
 11 Propugnaculum<sup>4</sup> Brustweri c 22<sup>b1</sup> prúst- [a2def] 43  
 12 were a 63<sup>a3</sup> Rastrum<sup>11</sup> hõwa c 23<sup>a2</sup> howa b 22<sup>b1</sup> 44  
 13 Parafrasten luginare a 63<sup>a3</sup> luginare b hóuwa a 64<sup>a1</sup> [a2deg] 45  
 14 21<sup>b2</sup> [cd] Rastellum rêchô a 64<sup>a1</sup> recho c 23<sup>a2</sup> 46  
 15 Pererebuit mareuvar a 63<sup>a3</sup> marewart<sup>5</sup> reccho b 22<sup>b1</sup> [a2defg] 47  
 16 b 21<sup>b2</sup> Resina<sup>12</sup> harz a 64<sup>a1</sup> b 22<sup>b1</sup> c 23<sup>a2</sup> 48  
 17 Pelex gella a 63<sup>a3</sup> [a2efg] [a2] 49  
 18 Palatarum<sup>6</sup> figon a 63<sup>a3</sup> figon b 21<sup>b2</sup> Renunculus . . . i. niero. l lendebrado 50  
 19 Quisquila sprv c 22<sup>b1</sup> spírín b 21<sup>b2</sup> c 23<sup>a2</sup> .i. mero. léndibrato a 64<sup>a1</sup> .i. 51  
 20 spirti a 63<sup>b1</sup> [a2dg] niero lendinel b 22<sup>b1</sup> [a2deg] 52  
 21 Quacaria. auis wahtala a 63<sup>b1</sup> b 21<sup>b2</sup> Reticulum .i. nezelin<sup>13</sup> c 23<sup>a2</sup> .i. nezce 53  
 22 [a2dg] a 64<sup>a2</sup> [a2deg] 54  
 23 Quercus eicha a 63<sup>b1</sup> aích b 21<sup>b2</sup> [a2defg] Recaluaster . . . i. chaluer a 64<sup>a2</sup> [a2d] 55  
 24 Quernus heichiner a 63<sup>b1</sup> heíc hín<sup>5</sup> b 21<sup>b2</sup> Reditus . . . i. nuz c 23<sup>a2</sup> nutz a 64<sup>a2</sup> 56  
 25 [a2defg] Remus rôder a 64<sup>a2</sup> rüeder b 22<sup>b1</sup> 57  
 26 Qualus<sup>7</sup> spõlo b 22<sup>a1</sup> spõla a 63<sup>b1</sup> [a2defg] 58  
 27 spvolo c 22<sup>b2</sup> [e] Regius<sup>14</sup> gelesõth c 23<sup>a2</sup> .i. gelesuht a 59  
 28 Quasquila wahtila b 22<sup>a1</sup> wahtela a 63<sup>b1</sup> 64<sup>a2</sup> [a2dg] 60  
 29 [e] Reclinatorium lineberga a 64<sup>a2</sup> [a2deg] 61  
 30 Reumatica herba craniche<sup>8</sup>nabel c 23<sup>a1</sup> vgl. a1f] 62  
 31 e<sup>a</sup>nichesnabel b 22<sup>a2</sup> chranichesnabil Repagulum. obiectio spruzil b 22<sup>b1</sup> .i. 63  
 32 a 63<sup>b3</sup> [a2cdf] sprizile a 64<sup>a2</sup> [a2d] 64  
 Repurium.<sup>15</sup> repurgatio .i. vëim c 23<sup>a2</sup> 65  
 .i. ueim a 64<sup>a2</sup> [a2] 66

<sup>1</sup> die gl. seitlich c. diese und die nächste gl. vor 285, 69 b <sup>2</sup> Pilo b, vor der vorhergehenden gl. <sup>3</sup> verstehe ich nicht <sup>4</sup> diese und die nächsten gl. aufser Pelex scheinen der Vulg. entnommen: Jud. 9, 51. prolog zu Regum I. Ruth 1, 19. II Reg. 16, 1, vgl. Gl. 1, 385, 42. 419, 61 <sup>5</sup> wart] r aus u radiert b <sup>6</sup> das dann von Hoffmann aus a mitgeteilte Pus indeclinabile i. sanguis corruptus. inde bustule quidam uolatil dicitur gaha halte ich für lat. = gaia <sup>7</sup> die gl. seitlich c <sup>8</sup> Ranna b <sup>9</sup> Rado b <sup>10</sup> Raphanum b <sup>11</sup> die gl. seitlich c <sup>12</sup> die gl. seitlich c <sup>13</sup> nezelin] z aus s corr. c <sup>14</sup> die gl. seitlich c <sup>15</sup> Repurium a

L. (Zs. 5, 574). Mon. 1. (Diut. 3, 265). Zs. 3, 378. 379

|  |   |    |
|--|---|----|
| 1 Rima scrunta a 64 <sup>a2</sup> srunda b 22 <sup>b1</sup>                            | Radium <sup>14</sup> Râia c 23 <sup>b1</sup> raia a 64 <sup>b1</sup> b 23 <sup>a1</sup> | 36 |
| 2 [a2defg]   | Rasia <sup>15</sup> wirz a 64 <sup>b1</sup>   | 37 |
| 3 Reclinium. <sup>1</sup> acus <sup>2</sup> I spenvla (spenula a                       | Redimiculum hōbethant a 64 <sup>b1</sup> hābet-   | 38 |
| 4 specula b) a 64 <sup>a2</sup> b 22 <sup>b1</sup> c 23 <sup>a2</sup>                  | bant b 23 <sup>a1</sup>   | 39 |
| 5 [a2defg]   |   |    |
| 6 Runcina. ferramentum architectorum .i.   | Scena löba b 23 <sup>b1</sup> louba <sup>16</sup> a 65 <sup>a1</sup> [d]                | 40 |
| 7 nvil c 23 <sup>a2</sup> .i. nuil a 64 <sup>a2</sup> .i. nōle b                       | Stigma. signum [I figura a] in corpore  | 41 |
| 8 22 <sup>b2</sup> [a2defg]  | .i. lichmal c 24 <sup>a2</sup> .i. lichmale a 65 <sup>a1</sup>                          | 42 |
| 9 Rubigo <sup>3</sup> rost a 64 <sup>a2</sup> b 22 <sup>b2</sup> c 23 <sup>a2</sup>    | Struma <sup>17</sup> cropf c 24 <sup>a2</sup> chele l. chroph                           | 43 |
| 10 [a2defg]  | a 65 <sup>a2</sup> [a2dfg]  | 44 |
| 11 Rumex <sup>4</sup> ruf a 64 <sup>a2</sup> b 22 <sup>b2</sup> c 23 <sup>a2</sup>     | Scia. coxa diech a 65 <sup>a2</sup> dech b 23 <sup>b2</sup> [a2]                        | 45 |
| 12 [a2defg]  | Salsugo sulza a 65 <sup>b1</sup> b 24 <sup>a1</sup> c 24 <sup>b2</sup>                  | 46 |
| 13 Rubricata pellis losgishūt b 22 <sup>b2</sup> loisc                                 | Sanguisuga egela a 65 <sup>b1</sup> [a2efg]   | 47 |
| 14 a 64 <sup>a2</sup> [a2d]  | Sarcinula <sup>18</sup> in qua portantur cibi go-                                       | 48 |
| 15 Rostrum snabil a 64 <sup>a3</sup> [a2defg]  | sōme a 65 <sup>b1</sup> gysovmīl b 24 <sup>a1</sup>                                     | 49 |
| 16 Rotula <sup>5</sup> [est b] conuoluta cartula <sup>6</sup> .i.                      | Sartor natāre c 24 <sup>b2</sup> natāre a 65 <sup>b1</sup>                              | 50 |
| 17 (i. b) rodel a 64 <sup>a3</sup> b 22 <sup>b2</sup>                                  | [a2deg]   | 51 |
| 18 Ros marinum <sup>7</sup> herba nimpea .i. gren-                                     | Scandalia. calciamenta desuper corium   | 52 |
| 19 sīnc b 22 <sup>b1</sup> .i. r. gensinc a 64 <sup>a3</sup> [a2cd]                    | non habentia p̄ronseōha a 65 <sup>b2</sup> [a2]   | 53 |
| 20 Raucedo <sup>8</sup> heisi c 23 <sup>b1</sup> heisir a 64 <sup>a3</sup> he-         | Sandix <sup>19</sup> wēit c 24 <sup>b2</sup> weit a 65 <sup>b2</sup> beid               | 54 |
| 21 ser b 22 <sup>b2</sup> [defg. vgl. a2]  | b 24 <sup>a2</sup> [a2defg]   | 55 |
| 22 Ruga runcilla a 64 <sup>a3</sup> runcilla b 22 <sup>b2</sup>                        | Sandiceus <sup>20</sup> weidiner c 24 <sup>b2</sup> uvidiner a                          | 56 |
| 23 [a2fg]  | 65 <sup>b2</sup> beiden <sup>s</sup> b 24 <sup>a2</sup> [a2deg]                         | 57 |
| 24 Rugosus runzohter a 64 <sup>a3</sup> runcillot' b                                   | Sarculum getisin a 65 <sup>b2</sup> kertheisín b 24 <sup>a2</sup>                       | 58 |
| 25 22 <sup>b2</sup> [eg]   | [a2defg]  | 59 |
| 26 Rumino. cibum in os retrudo comedo  | Suamarius soumare a 65 <sup>b2</sup> suamm <sup>s</sup> b                               | 60 |
| 27 iddruchon a 64 <sup>b1</sup> ich idrocho b 22 <sup>b2</sup>                         | 24 <sup>a2</sup> [a2deg]  | 61 |
| 28 [a2defg]  | Salix saliha. l. wida a 65 <sup>b2</sup> beida b 24 <sup>a2</sup>                       | 62 |
| 29 Riscus <sup>9</sup> holder a 64 <sup>b1</sup> b 23 <sup>a1</sup> c 23 <sup>b1</sup> | [a2dg]  | 63 |
| 30 [a2dg]  | Sanguinariu. arbor hārtrugilboū c 24 <sup>b2</sup>                                      | 64 |
| 31 Runex <sup>10</sup> brama a 64 <sup>b1</sup> b 23 <sup>a1</sup> c 23 <sup>b1</sup>  | hārtrugilbōm a 65 <sup>b2</sup> hārtrugelboum   | 65 |
| 32 Ratinum <sup>11</sup> salzfaz a 64 <sup>b1</sup> b 23 <sup>a1</sup>                 | b 24 <sup>a2</sup> [a2deg]  | 66 |
| 33 Retorta <sup>12</sup> wīt c 23 <sup>b1</sup> wīt a 64 <sup>b1</sup> wīt             | Sambucus holder c 24 <sup>b2</sup> holare a 65 <sup>b2</sup>                            | 67 |
| 34 b 23 <sup>a1</sup>  | [a2defg]  | 68 |
| 35 Calices <sup>13</sup> stōf a 64 <sup>b1</sup> stovf b 23 <sup>a1</sup>              | Saccus sach a 65 <sup>b2</sup> [a2d]  | 69 |

<sup>1</sup> Redinium b    <sup>2</sup> acus] a auf rasur c    <sup>3</sup> die gl. seitlich c    <sup>4</sup> die gl. seitlich c  
<sup>5</sup> Ritula b    <sup>6</sup> cratula b cantula a    <sup>7</sup> die gl. vor 286, 57 b    <sup>8</sup> Raucedo c    <sup>9</sup> die  
gl. seitlich c    <sup>10</sup> = Rumex    <sup>11</sup> = Catinum    <sup>12</sup> Recorta b. die gl. nach 287, 36 a  
<sup>13</sup> = Calices    <sup>14</sup> die gl. vor 287, 31 c    <sup>15</sup> = Brasia    <sup>16</sup> louba übergesch. a  
<sup>17</sup> Sstruma a. die gl. seitlich c    <sup>18</sup> Sarcina a    <sup>19</sup> Scandix a. die gl. seitlich c  
<sup>20</sup> Scandiceus a

L. (Zs. 5, 574). Mon. 1. (Diut. 3, 265). Zs. 3, 379. 380

- 1 Sacculus sechil *a* 65<sup>b2</sup> [*a2d*]  
 2 Sabona<sup>1</sup> seiffa *a* 65<sup>b2</sup> *c* 24<sup>b2</sup> saiffa *b*  
 3 24<sup>a2</sup> [*a2dg*]  
 4 Salsitia. saturcia wrst *b* 24<sup>a2</sup> *c* 24<sup>b2</sup>  
 5 uvrst *a* 65<sup>b2</sup> [*a2deg*]  
 6 Saliunca rietgr<sup>a3</sup> *c* 24<sup>b2</sup> rietgras *a* 65<sup>b2</sup>  
 7 riegras *b* 24<sup>a2</sup> [*a2deg*]  
 8 Spiculum scoz. l. spiez *a* 65<sup>b2</sup> soz l  
 9 spez *b* 24<sup>a2</sup> [*a2*]  
 10 Sellarius satelro<sup>s</sup> *c* 24<sup>b2</sup> salteros *b* 24<sup>a2</sup>  
 11 sátilros *a* 65<sup>b2</sup> [*a2d. vgl. eg*]  
 12 Sidacium hâsip *c* 24<sup>b2</sup> hasip *a* 65<sup>b2</sup>  
 13 hasib *b* 24<sup>a2</sup> [*a2defg*]  
 14 Serpillum<sup>2</sup> polegium agreste i. ueltte-  
 15 nela *b* 24<sup>a2</sup> i. ueltchonela *a* 65<sup>b3</sup>  
 16 [*a2def*]  
 17 Simia affin *a* 65<sup>b3</sup> affin *b* 24<sup>b1</sup> [*a2dg*]  
 18 Simus<sup>3</sup> crūpfnasi *a* 65<sup>b3</sup> crūpfanse *b*  
 19 24<sup>b1</sup> [*a2d. vgl. g*]  
 20 Sistarcium uasculum nautarum consutum  
 21 i. mōsdasca *b* 24<sup>b1</sup> i. mōstasche *a*  
 22 65<sup>b3</sup> [*a2*]  
 23 Siligo<sup>4</sup> rôggo *c* 24<sup>b2</sup> roggo *b* 24<sup>b1</sup> rocco  
 24 *a* 66<sup>a1</sup> [*a2dg*]  
 25 Spelta dinchil<sup>5</sup> *a* 66<sup>a1</sup> dfucilla *b* 24<sup>b1</sup>  
 26 [*a2dg*]  
 27 Similago simila *a* 66<sup>a1</sup> *b* 24<sup>b1</sup> [*a2dg*]  
 28 Seta<sup>6</sup> porst *a* 66<sup>a1</sup> brusda *b* 24<sup>b1</sup> [*a2*]  
 29 Sisimbria. herba sisemera *a* 66<sup>a1</sup> [*d*]  
 30 Sorex grozmus *c* 25<sup>a1</sup> groznu<sup>9</sup> (grozin<sup>9</sup> *a*)  
 31 i. radda *a* 66<sup>a1</sup> *b* 24<sup>b1</sup> [*a2d*]  
 32 Solarium altum edificium i. solare *a*  
 33 66<sup>a1</sup> *b* 24<sup>b1</sup> [*a2g*]  
 34 Supercilium oberbra *a* 66<sup>a1</sup> v̄rberbrawe  
 35 *b* 24<sup>b1</sup> [*a2dg*]
- Suggellatio houh. I spot<sup>7</sup> *a* 66<sup>a1</sup> [*d*]  
 Stellio<sup>8</sup> . . . i. mōl *c* 25<sup>a1</sup> i. mol *b* 24<sup>b1</sup>  
 i. molt<sup>9</sup> *a* 66<sup>a1</sup> [*a2dg. vgl. f*]  
 Submentum underkinne *a* 66<sup>a1</sup> under-  
 chinne *b* 24<sup>b1</sup> [*a2dg*]  
 Sus suin *a* 66<sup>a1</sup> [*a2dg*]  
 Subtemen<sup>10</sup> wével *c* 25<sup>a1</sup> uueuel *b* 24<sup>b1</sup>  
 weuil *a* 66<sup>a1</sup> [*a2dfg*]  
 Sudes stecc,<sup>10</sup> *a* 66<sup>a2</sup> [*a2dg*]  
 Susurro<sup>11</sup> runare *c* 25<sup>a1</sup> runzare *a* 66<sup>a2</sup>  
*b* 24<sup>b1</sup> [*a2dg*]  
 Scurro . . . i. naschare *a* 66<sup>a2</sup> naschare  
*b* 24<sup>b1</sup> i. naschere *c* 25<sup>a2</sup>  
 Subuleus . . . i. suinare *a* 66<sup>a2</sup> i. suin-  
 are *b* 24<sup>b2</sup> [*d*]  
 Suses. magni canes susin *a* 66<sup>a2</sup> susin  
*b* 24<sup>b2</sup> [*a2dg*]  
 Spinter<sup>12</sup> spínela *b* 24<sup>b2</sup> roc Spinnela.  
 hendi<sup>13</sup> *a* 66<sup>a2</sup>  
 Subparum. camisia. l. furhendi *a* 66<sup>a2</sup>  
 Sumen. pinguedo . . . spunrums *c* 25<sup>a2</sup>  
 spūrūs *b* 24<sup>b2</sup> spunrunst *a* 66<sup>a2</sup> [*dg*]  
 Suber. cortex rínda. loft *a* 66<sup>a2</sup> rinta  
*b* 24<sup>b2</sup> [*a2dg*]  
 Scurra . . . i. nascare. I see,<sup>14</sup> nare *a* 66<sup>a2</sup>  
 Sceda I scedula plezzo *a* 66<sup>a2</sup> blezzo  
*b* 24<sup>b2</sup> [*a2*]  
 Scarabeus<sup>14</sup> wibil *a* 66<sup>a3</sup> *b* 24<sup>b2</sup> kheph<sup>5</sup>  
*b* 25<sup>a1</sup> [*a2dg*]  
 Scabro ho,<sup>14</sup> ruz *a* 66<sup>a3</sup> hornus *b* 24<sup>b2</sup>  
 [*a2dg*]  
 Scrofa su *a* 66<sup>a3</sup> [*a2d*]  
 Scirpus<sup>15</sup> herba rotunda i. piniz *a* 66<sup>a3</sup>  
 bíníz *b* 24<sup>b2</sup> [*a2dg*]

<sup>1</sup> die gl. seitlich *c* <sup>2</sup> Serpellum *a*  
 gl. schon auf bl. 65<sup>b3</sup> nachgetragen *a*

<sup>3</sup> Simi<sup>9</sup> *b* <sup>6</sup> Sera *b*

<sup>4</sup> die gl. seitlich *c* <sup>5</sup> dieselbe  
<sup>7</sup> beide worte übergeschr. *a*

<sup>8</sup> Stelio *b* <sup>9</sup> molt<sup>wrm</sup> ] t aus i, wrm mit schwärzerer dinte übergeschr. *a*

<sup>10</sup> Subte-  
 men *c*, die gl. seitlich <sup>11</sup> Surörro *a* <sup>12</sup> Spint *a* <sup>13</sup> roc sollte dem folgenden Sub-  
 parum übergeschrieben werden; hendi ist aus dem nächsten furhendi entstanden

<sup>14</sup> Scharlabeus kheph<sup>5</sup> nachgetragen nach 289, 17 *b* <sup>15</sup> Scippus *b*

L. (Zs. 5, 574). Mon. 1. (Diut. 3, 265). Zs. 3, 380

|  |   |    |
|--|---|----|
| 1 Scitum. mandatum. decretum <sup>1</sup> ban a  | [a2d. vgl. f]   | 36 |
| 2 66 <sup>a3</sup> b 24 <sup>b2</sup> [a1.2dg]   | Stagnum cin a 66 <sup>b1</sup> [a2dg]   | 37 |
| 3 Scoria. purgamentum ferri .i. sintir a   | Stipes. pitis <sup>6</sup> stam a 66 <sup>b1</sup> c 25 <sup>b1</sup> [a2d]               | 38 |
| 4 66 <sup>a3</sup> .i. sind <sup>s</sup> b 24 <sup>b2</sup> [a2dg]                         | Stipes. stipitis. stimulus brant b 25 <sup>a1</sup>                                       | 39 |
| 5 Scuria . . . scura a 66 <sup>a3</sup> c 25 <sup>a2</sup>                                 | [f]   | 40 |
| 6 Scussorium rennila. I q̄rn a 66 <sup>a3</sup> ren-                                       | Stirps. genealogia <sup>7</sup> stam a 66 <sup>b1</sup> b 25 <sup>a1</sup>                | 41 |
| 7 nula. curn b 24 <sup>b2</sup> [dg]   | [a2d]   | 42 |
| 8 Scabies rudo a 66 <sup>a3</sup> [a2dg]   | Stupeum colobium uzspunne a 66 <sup>b1</sup> uz-  | 43 |
| 9 Scutica I scotica. flagellum gesila c 25 <sup>a2</sup>                                   | punne b 25 <sup>a1</sup> [a2dg]   | 44 |
| 10 geisili a 66 <sup>a3</sup> [a2d]  | Sarcio. cis ihbözo a 66 <sup>b2</sup> hic bözo b 45                                       | 45 |
| 11 Splen milz a 66 <sup>a3</sup> [a2dg]  | 25 <sup>a2</sup> [a2def]  | 46 |
| 12 Spata <sup>2</sup> swert c 25 <sup>a2</sup> suert a 66 <sup>a3</sup>                    | Susurro runzon a 66 <sup>b2</sup> b 25 <sup>a2</sup> [a2]                                 | 47 |
| 13 [a2d]   | Sucinus <sup>8</sup> sueizige a 66 <sup>b2</sup> Suaizige b 25 <sup>a2</sup>              | 48 |
| 14 Sparus sp̄er c 25 <sup>a2</sup> sper a 66 <sup>a3</sup> b 25 <sup>a1</sup>              | Stragulum .i. fethlachen <sup>9</sup> a 66 <sup>b2</sup>                                  | 49 |
| 15 [a2d]   | Solee solun a 66 <sup>b2</sup> b 25 <sup>a2</sup> [c. vgl. a2]                            | 50 |
| 16 Spatarius swertdrago c 25 <sup>a2</sup> suertrago                                       | Salinum salzfaz a 66 <sup>b2</sup> b 25 <sup>a2</sup> c 25 <sup>b1</sup> [c]              | 51 |
| 17 a 66 <sup>a3</sup> swerthtrago b 25 <sup>a1</sup> [d]                                   | Salinē salzgrubin a 66 <sup>b2</sup> salzgrovbun b 52                                     | 52 |
| 18 Spartus. canis uelox wint b 25 <sup>a1</sup> c 25 <sup>a2</sup>                         | 25 <sup>a2</sup> salzgöben <sup>10</sup> c 25 <sup>b1</sup> [c]                           | 53 |
| 19 wint a 66 <sup>a3</sup> [a2dg]  | Sifonua sprizza a 66 <sup>b2</sup> sprizza b 25 <sup>a2</sup>                             | 54 |
| 20 Spartus. herba scafhōwe c 25 <sup>a2</sup> scafhev                                      | [a2e]   | 55 |
| 21 b 25 <sup>a1</sup> scafthou a 66 <sup>a3</sup>  | Scalprum <sup>11</sup> scrotisin <sup>12</sup> a 66 <sup>b2</sup> b 25 <sup>a2</sup>      | 56 |
| 22 Spacus <sup>3</sup> dr̄at c 25 <sup>a2</sup> drat a 66 <sup>a3</sup> b 25 <sup>a1</sup> | scrotisen c 25 <sup>b1</sup> [a2]   | 57 |
| 23 [a2dg]  | Scalpellum scribmezzar a 66 <sup>b2</sup> sc̄pmezzer                                      | 58 |
| 24 Speculum spiegel. I. warta a 66 <sup>a3</sup> sp̄igel                                   | c 25 <sup>b1</sup> [cd]   | 59 |
| 25 I wart b 25 <sup>a1</sup> [a2dg]  | Supara <sup>13</sup> l̄esa c 25 <sup>b1</sup> lesa a 66 <sup>b2</sup> b 60                | 60 |
| 26 Statera <sup>4</sup> waga a 66 <sup>b1</sup> c 25 <sup>b1</sup> [a2dfg]                 | 25 <sup>a2</sup> [e]  | 61 |
| 27 Stater manchus a 66 <sup>b1</sup> b 25 <sup>a1</sup> [d]                                | Subticula <sup>14</sup> scurliz a 66 <sup>b2</sup> [c]                                    | 62 |
| 28 Strucio. <sup>5</sup> auis str̄uz c 25 <sup>b1</sup> struz a 66 <sup>b1</sup>           | Scatere <sup>15</sup> wallen a 66 <sup>b2</sup> b 25 <sup>a2</sup> c 25 <sup>b1</sup> [c] | 63 |
| 29 travz b 25 <sup>a1</sup> [a2df]   | Supputacio <sup>16</sup> zala a 66 <sup>b2</sup> b 25 <sup>a2</sup> [a2e]                 | 64 |
| 30 Sternus I sternulus staro a 66 <sup>b1</sup> stare                                      | Stiria <sup>17</sup> ihsella b 25 <sup>a2</sup> ihselle a 66 <sup>b2</sup>                | 65 |
| 31 b 25 <sup>a1</sup> [a2dfg]  | [a2cdef]  | 66 |
| 32 Sturio piscis sturo b 25 <sup>a1</sup> sturi a 66 <sup>b1</sup>                         | Sarectum sahar a 66 <sup>b2</sup> b 25 <sup>a2</sup> saher                                | 67 |
| 33 [a2d]   | c 25 <sup>b1</sup>  | 68 |
| 34 Stamen warf a 66 <sup>b1</sup> b 25 <sup>a1</sup> [a2dg]                                | Smigma seiffa c 25 <sup>b1</sup> seipha a 66 <sup>b2</sup> sc̄i-                          | 69 |
| 35 Stappa auvirche a 66 <sup>b1</sup> awirk b 25 <sup>a1</sup>                             | pha b 25 <sup>a2</sup>  | 70 |

<sup>1</sup> decretū mandatū b      <sup>2</sup> diese und die nächste gl. seitlich c      <sup>3</sup> die gl. nach  
 289, 17 a      <sup>4</sup> Statēra c      <sup>5</sup> die gl. seitlich c      <sup>6</sup> Stips. tis c      <sup>7</sup> genalogia a genea-  
 loia b  
 corr. c      <sup>8</sup> Succin<sup>9</sup> b. die gl. ist nicht klar      <sup>9</sup> l. fechlachen      <sup>10</sup> salzgöben] z aus  
 gl. seitlich c      <sup>11</sup> Scalprū b      <sup>12</sup> darnach rasur mehrerer buchstaben b      <sup>13</sup> Súpara a. die  
<sup>14</sup> = Subucula      <sup>15</sup> Satere a Scatire b Scatēre c, die gl. seitlich  
<sup>16</sup> Supputacio] t aus corr. b      <sup>17</sup> Stirilla b

L. (Zs. 5, 574. 575). Mon. 1. (Diut. 3, 265). Zs. 3, 380. 381

- 1 Sagnea<sup>1</sup> strāla c 25<sup>b1</sup> strala a 66<sup>b2</sup> b Trifolium clē c 26<sup>a1</sup> chle b 25<sup>b2</sup> [a2d]<sup>35</sup>  
 2 25<sup>a2</sup> [e] Torno.<sup>9</sup> nas draio a 67<sup>b1</sup> draio b 25<sup>b2</sup><sup>36</sup>  
 3 Subtulares.<sup>2</sup> ficones scōha a 66<sup>b2</sup> Scovha [a2dfg]<sup>37</sup>  
 4 b 25<sup>a2</sup> Traha. species uehicali slīddo<sup>10</sup> c 26<sup>a1</sup><sup>38</sup>  
 5 Serra sega l scerra b 25<sup>a2</sup> [a2c] slitdo b 26<sup>a1</sup> i. slite a 67<sup>b2</sup> [a2dfg]<sup>39</sup>  
 6 Seuum<sup>3</sup> unslit a 66<sup>b2</sup> [a2c] Tribulus<sup>11</sup> [genus spinarum b] hiffa c 26<sup>a1</sup><sup>40</sup>  
 7 Sorbius spibōm a 66<sup>b2</sup> [c] hāeffa b 26<sup>a1</sup> hufolder a 67<sup>b2</sup> [a2dg]<sup>41</sup>  
 8 Spinus scelebōm a 66<sup>b2</sup> Tridens . . . crōl a 67<sup>b2</sup> [dg]<sup>42</sup>  
 9 Surculus<sup>4</sup> zvic c 25<sup>b1</sup> zuic b 25<sup>a2</sup> zui Tricolanum garthago a 67<sup>b3</sup> g<sup>arthago</sup> b 43  
 10 a 66<sup>b2</sup> [c] 26<sup>a1</sup> [a2d]<sup>44</sup>  
 11 Serculus staro a 66<sup>b2</sup> b 25<sup>a2</sup> Trulla. ferrum ad murum chēlla c 26<sup>a2</sup><sup>45</sup>  
 12 Saturcia quonila a 66<sup>b2</sup> ueltqūala b 25<sup>a2</sup> chella a 68<sup>a1</sup> chelle b 26<sup>a2</sup> [a2dfg]<sup>46</sup>  
 13 [a2cdef] Tela weppi a 68<sup>a2</sup> [a2d]<sup>47</sup>  
 14 Subtellus<sup>5</sup> barbo a 66<sup>b2</sup> b 25<sup>a2</sup> c 25<sup>b1</sup> Toreuma scafraida a 68<sup>a3</sup> b 26<sup>a2</sup> c 26<sup>b1</sup><sup>48</sup>  
 15 [c] [a2d]<sup>49</sup>  
 16 Solsequia sunnewirbel c 25<sup>b1</sup> sunne- Tortus wit a 68<sup>a3</sup> b 26<sup>b1</sup> [a2d]<sup>50</sup>  
 17 werbil a 66<sup>b2</sup> sunni uerbil b 25<sup>a2</sup> [c] Tignus sparro b 26<sup>b1</sup> c 26<sup>b1</sup> spara a 51  
 18 Taberne edicule plebeiorum<sup>6</sup> parue crā- 68<sup>a3</sup> [d]<sup>52</sup>  
 19 mun a 67<sup>a1</sup> crāmu<sup>n</sup> b 25<sup>b1</sup> [a2cd] Tauanius bremo b 26<sup>b1</sup> premi a 68<sup>a3</sup><sup>53</sup>  
 20 Tabernarius. caupo c<sup>mare</sup> a 67<sup>a1</sup> [a2cd] [a2d]<sup>54</sup>  
 21 Tabernio tauernare a 67<sup>a1</sup> [cd] Tumba<sup>12</sup> cōffa a 68<sup>a3</sup> c 26<sup>b1</sup> [d]<sup>55</sup>  
 22 Talpa mū. worfo a 67<sup>a1</sup> [a2cdg] Tina zuber a 68<sup>a3</sup> b 26<sup>b1</sup> c 26<sup>b1</sup> [a2d]<sup>56</sup>  
 23 Tapetum<sup>7</sup> tepich a 67<sup>a1</sup> b 25<sup>b1</sup> [a2cdfg] Tributa diechbrato a 68<sup>a3</sup> diechbrato b 57  
 24 Terebellum nabiger a 67<sup>a2</sup> nágeber c 26<sup>b1</sup> [d]<sup>58</sup>  
 25 25<sup>b2</sup> [a2dg] Tilivm linda a 68<sup>a3</sup> [a2d]<sup>59</sup>  
 26 Tramaracia mazaldara c 26<sup>a1</sup> mazald<sup>s</sup>ra Tinsō ihsnitin a 68<sup>a3</sup> [d]<sup>60</sup>  
 27 b 25<sup>b2</sup> mazhald<sup>ra</sup> a 67<sup>a3</sup> [a2d] Tussis hōsta a 68<sup>a3</sup> [d]<sup>61</sup>  
 28 Thorax. militare munimentvm. lorica<sup>8</sup> Tipsanarium<sup>13</sup> stampf a 68<sup>a3</sup> stamp<sup>s</sup> b 62  
 29 brunā b 25<sup>b2</sup> brunia c 26<sup>a1</sup> brunna 26<sup>b1</sup> [d]<sup>63</sup>  
 30 a 67<sup>a3</sup> [a1d] Tofus<sup>14</sup> duchistein a 68<sup>a3</sup> ducstam b 26<sup>b1</sup><sup>64</sup>  
 31 Tibias. crura scinkin a 67<sup>a3</sup> [d] [a2df]<sup>65</sup>  
 32 Tremula aspa a 67<sup>a3</sup> b 25<sup>b2</sup> [a2d] Tarmus made a 68<sup>a3</sup> mod<sup>e</sup> b 26<sup>b1</sup> [a2d]<sup>66</sup>  
 33 Ticio . . . i. brānt a 67<sup>b1</sup> brant b 25<sup>b2</sup> Trama wepegerti<sup>15</sup> a 68<sup>a3</sup> b 26<sup>b1</sup> [d]<sup>67</sup>  
 34 [a2dg] Timalus<sup>16</sup> asc a 68<sup>a3</sup> asch b 26<sup>b1</sup> [d]<sup>68</sup>  
 Tymallus ase b 26<sup>b1</sup>

<sup>1</sup> die gl. vor der vorangehenden a, seitlich (Stagnea) c, davor Sagnea unterpunctiert b. ist mit Diefenbach entstellung aus Sagitta anzunehmen? oder aus Ignea sc. tela des Epheserbriefes? <sup>2</sup> = Subtulares <sup>3</sup> = Sepum <sup>4</sup> Sortulus c, die gl. seitlich <sup>5</sup> die gl. nach der folgenden ab <sup>6</sup> plepeor b <sup>7</sup> Tabetū b <sup>8</sup> lorica c <sup>9</sup> Tono b <sup>10</sup> slīddo l aus corr. c <sup>11</sup> die gl. seitlich c <sup>12</sup> die gl. seitlich c <sup>13</sup> Tipsi- mariū b <sup>14</sup> Tofos b <sup>15</sup> wepegerti] egert auf rasur b <sup>16</sup> die gl. vor der vorher- gehenden a



L. (Zs. 5, 575). Mon. 1. (Diut. 3, 266). Zs. 3, 381

|    |   |   |
|----|---|---|
| 1  | Temo <sup>1</sup> diessella c 26 <sup>b1</sup> dicsila a 68 <sup>a3</sup>                             | Vlula <sup>7</sup> . . . wla c 27 <sup>a2</sup> idest æuwlā b 35                            |
| 2  | dichzl b 26 <sup>b1</sup> [a2d]   | 27 <sup>b1</sup> .i. uvvil a 69 <sup>b3</sup> [a2df] 36                                     |
| 3  | Turdus droscala a 68 <sup>a3</sup> [d]  | Vmbo . . . .i. rant c 27 <sup>a2</sup> rant a 69 <sup>b3</sup> 37                           |
| 4  | Torrere bachin a 68 <sup>b1</sup> b 26 <sup>b1</sup> [d]  | b 27 <sup>b1</sup> [d] 38   |
| 5  | Vallis .i. tal a 68 <sup>b1</sup> [a2d]   | Vmbraculum hūtta. I löba c 27 <sup>a2</sup> hētta. 39                                       |
| 6  | Vallum. munitio. subsidium grābo c 26 <sup>b2</sup>   | I. löba a 69 <sup>b3</sup> hūtt I Lovba b 27 <sup>b1</sup> 40                               |
| 7  | g <sup>a</sup> bo a 68 <sup>b1</sup> [a2dg]   | [a2dg] 41   |
| 8  | Violentia nōtnuft c 26 <sup>b2</sup> notnūft a  | Vnco morsus ab unco et dente incuruo <sup>8</sup> 42  |
| 9  | 68 <sup>b2</sup> [d]  | ub <sup>s</sup> zan b 27 <sup>b1</sup> eberzant a 69 <sup>b3</sup> [d] 43                   |
| 10 | Uentilabrum wanne a 69 <sup>a1</sup> [a2d]  | Vomer waginso. I scaro a 69 <sup>b3</sup> wagen- 44   |
| 11 | Ventriculus. umbilicus nabelo <sup>2</sup> c 27 <sup>a1</sup>   | sun. I scaro b 27 <sup>b1</sup> [a2dg] 45   |
| 12 | nabel a 69 <sup>a1</sup> [a2dg]   | Volema. species pomi .i. winegifta c 27 <sup>a2</sup> 46                                    |
| 13 | Vepres. spinosa herba brama c 27 <sup>a1</sup> .i.  | .i. winígift b 27 <sup>b1</sup> [a2dg] 47   |
| 14 | brama a 69 <sup>a1</sup> [a2dg]   | Vorax. multum edax. glutto vraz b 48  |
| 15 | Vernaculus . . . knéth c 27 <sup>a1</sup> kneth a   | 27 <sup>b1</sup> [d] 49   |
| 16 | 69 <sup>a2</sup> chneht b 26 <sup>b2</sup> [a2]   | Vortex werbe b 27 <sup>b1</sup> [a1d] 50  |
| 17 | Vertex. cacumen capitis .i. sceitila a  | Vrina harín b 27 <sup>b2</sup> [a2dg] 51  |
| 18 | 69 <sup>a2</sup> b 26 <sup>b2</sup> [a2dg]  | Vrtica nezzil b 27 <sup>b2</sup> [g. vgl. a2d] 52   |
| 19 | Vesica <sup>3</sup> blat <sup>a</sup> c 27 <sup>a2</sup> blat <sup>s</sup> I crapf b 26 <sup>b2</sup> | Vredo derrína b 27 <sup>b2</sup> derrina c 27 <sup>b1</sup> [d] 53                          |
| 20 | plat <sup>s</sup> . I. croft a 69 <sup>a2</sup> [a2g]   | Viscus mīstil c 27 <sup>b1</sup> mīstíl b 27 <sup>b2</sup> [a2d] 54                         |
| 21 | Vespertilio <sup>4</sup> [auis quadrupes b] flederm <sup>9</sup>                                      | Vlmus vlmbovm b 27 <sup>b2</sup> [a2d] 55   |
| 22 | c 27 <sup>a2</sup> .i. fledermōs a 69 <sup>a2</sup> .i. fleder-                                       | Vicetula. <sup>9</sup> auis [i. b] snepfa b 27 <sup>b2</sup> 56                             |
| 23 | maus b 26 <sup>b2</sup> [a2g]   | c 27 <sup>b1</sup> [d] 57   |
| 24 | Vespa <sup>5</sup> wefsa a 69 <sup>a2</sup> c 27 <sup>a2</sup> wefz b 26 <sup>b2</sup>                | Varix werr b 27 <sup>b2</sup> [d. vgl. a2] 58   |
| 25 | [a2f]   | Vatillum Rella b 27 <sup>b2</sup> [d] 59  |
| 26 | Vestis mutatoria badegewant b 27 <sup>a1</sup> pa-  | Variola <sup>10</sup> méisa c 27 <sup>b1</sup> meisa b 27 <sup>b2</sup> [d] 60              |
| 27 | diguāt a 69 <sup>a3</sup> [a1.2g]   | Verriculum scoup b 27 <sup>b2</sup> [d] 61  |
| 28 | Viaticus wegewiso a 69 <sup>a3</sup> wégweíse b   | Vuango schora b 28 <sup>a1</sup> [d] 62   |
| 29 | 27 <sup>a1</sup> [a2d]  | Viltrum uílz b 28 <sup>a1</sup> [d] 63  |
| 30 | Violentia. <sup>6</sup> uis ualida notnumft a 69 <sup>b1</sup>  | Vibex birca b 28 <sup>a1</sup> [dfg] 64   |
| 31 | Virago . . . .i. fried <sup>e</sup> la a 69 <sup>b2</sup> idē friedíl                                 | Veru spíz b 28 <sup>a1</sup> [a2d] 65   |
| 32 | b 27 <sup>a2</sup> [d]  | Vitia wíccha b 28 <sup>a1</sup> [a2dg] 66   |
| 33 | Vligo. sordes limi I aque huliwa c 27 <sup>a2</sup>   | Vncinus <sup>11</sup> c <sup>a</sup> fo c 27 <sup>b1</sup> crapfo b 28 <sup>a1</sup> [d] 67 |
| 34 | hūliwe b 27 <sup>a2</sup> [d]   | Verruca <sup>12</sup> warza c 27 <sup>b1</sup> warchzun b 28 <sup>a1</sup> 68               |
|    |   | [a2dg] 69   |

<sup>1</sup> die gl. seitlich c    <sup>2</sup> nabelo auf rasur c    <sup>3</sup> die gl. seitlich c    <sup>4</sup> Vespertilio c  
<sup>5</sup> die gl. seitlich c    <sup>6</sup> s. oben 291, 8    <sup>7</sup> die gl. seitlich c    <sup>8</sup> ist eine Vergilgl.  
(zu Aen. 1, 169): s. Corpus gloss. lat. 4, 470, 20. auch Gl. Salom. bl. 233<sup>a</sup> der incu-  
nabel  
<sup>9</sup> Vattilo icula b    <sup>10</sup> die gl. seitlich c. vielleicht ist eher entstellung aus Vati-  
tiola = vasculum anzunehmen, als mit Graff in meisa eine nebenform von mâsa zu  
sehen  
<sup>11</sup> Vicin<sup>9</sup> b. die gl. seitlich c    <sup>12</sup> Verruce b

## L. (Zs. 5, 575). Mon. 1.

- 1 Vssa.<sup>1</sup> uermis porci sūnislus *c* 27<sup>b1</sup> Xrista kamp *c* 27<sup>b1</sup> [*d*]  
 2 suínislus *b* 28<sup>a1</sup> [*d*]  
 3 Veredarius boto *b* 28<sup>a1</sup> bodo *c* 27<sup>b1</sup> [*d*] Zizania vncröt *c* 28<sup>a1</sup> vncchrüt *b* 28<sup>a2</sup>  
 [*d*]

## c.

## Codex Erlangensis 2006.

- 4 (1<sup>a</sup>) Angina<sup>2</sup> (1<sup>b</sup>) chelwarch. morbus Oscimus. herba girgila [*b*]  
 5 porcorum  
 6 Aulea vmbéhanc [*bd*] Peniculum wadil [*a2bd*]  
 7 Ancrasaxa senchilstein [*bd*] Pinso. sas .i. cnito [*a1.2bd*]  
 8 Bacina wegewata [*bd*] Propunctorium stozisin [*bd*]  
 9 Aurugo gelesuhth [*a2bd*] Pisca diech [*b*]  
 10 Anstra mistil [*bd*] Pacha ertbere [*b*]  
 11 Aurifrigivm goltporto [*a2bdf*] Pecta limatica slifstein [*bd*]  
 Polipodivm steinfarn [*bd*]  
 12 Ballena species piscis walera<sup>3</sup> [*a2bdeg*] Ptysanas linsamo [*b*]  
 Popo wrstreline [*bd*]  
 Parafrasten lugvnare [*bd*]  
 13 Cremivm spaha<sup>4</sup> [*bd*]  
 14 Calli. formulę ad faciendos calceos .i.  
 15 leist<sup>5</sup> [*bd*] Qualus spvlo [*b*]  
 16 Lactaria springa [*bd*] Reumatica herba chranihisnabil [*a2bdef*]  
 17 Lodix lodo. † weppi [*bd*] Ros marinum. herba nimphea .i. gren-  
 sinch [*a2bd*]  
 18 (1<sup>c</sup>) Maltevm balz [*b*] Rima scrunda [*a2bdefg*]  
 19 Melamivm morcrut [*bd*] Recinium. acus. † spinnila [*a2bdefg*]  
 20 Melones biboz [*bd*]  
 21 Manubius rōbare [*bd*] (1<sup>d</sup>) Salinum<sup>7</sup> salzfaz [*b*]  
 22 Manstruga lachin [*bd*] Soleę solvn [*b. vgl. a2*]  
 Salinę salzgrūben [*b*]  
 23 Napum raba [*b*] Sifonia sprizza [*a2b*]  
 Scalpellum sc̄bimezzer [*bd*]  
 24 Oriz<sup>6</sup> snitcharins [*a2b*] Subucula surliz [*b*]  
 25 Orísium geusprinc [*a2bdg*] Suppara lesa [*b*]  
 26 Obstipeo. obrigeo ihferstabon [*a2b*] Scatere wallen [*b*]

<sup>1</sup> Vssa *b*    <sup>2</sup> unter der das glossar eröffnenden gl. Affectare. appetere steht anuabil  
 . . halb . . . (dh. halbisen s. *bd*) von and. hand    <sup>3</sup> walera mchr erraten als gelesen  
<sup>4</sup> spaha nicht sicher    <sup>5</sup> über das zwischen Epitasis. irreprehensibilis und Epimena  
 xenia donum stehende Balafium .i. imago ist von der anderen hand, die oben anuabil . .  
 schrieb, bilidi (s. *a2bdeg*) gesetzt    <sup>6</sup> davor Ozir, unterstrichen    <sup>7</sup> nach Sa abgeschnitten

## F. (Zs. 15, 332)

|                               |  |    |
|-------------------------------|--|----|
| 1 Supputatio zala [a2b]       | Subtellus barbo [b]                    | 30 |
| 2 Stiria isilla [a2bdef]      |  |    |
| 3 Sagnea strala [b]           | Taberneꝝ ediculę paruę plebeiorum cra- | 31 |
| 4 Serra sega. ꝑ screrra [a2b] | mun [a2bd]                             | 32 |
| 5 Surculus zinc [b]           | Tabernarius. caupo cramare [a2bd]      | 33 |
| 6 Sepum vnslit [a2b]          | Tabernio. qui uinvm ꝑ aliud uendit     | 34 |
| 7 Sorbius spírbov̄ [b]        | tav <sup>s</sup> nare [bd]             | 35 |
| 8 Satureia veltquula [a2bdef] | Talpa muwerfo [a2bdg]                  | 36 |
| 9 Solsequia sunniwerbil [b]   | Tapetum depit [a2bdfg]                 | 37 |

## d.

## Codex Florentinus XVI, 5.

|  |  |    |
|--|--|----|
| 10 (87 <sup>a</sup> ) Arrabo arrabonis .i. phant [a2b]           | Aquamane hantcar [a2be]                                    | 38 |
| 11 Acinax ferrea asta .i. azger [a2b]                            | Alcerto <sup>9</sup> haiger                                | 39 |
| 12 Alnus erla [a2be]   | Alenos ellenbogo   | 40 |
| 13 (87 <sup>b</sup> ) Antidotum .i. contra dranc <sup>1</sup> :: | Amiculum peplvm <sup>10</sup> fascia pectoralis            | 41 |
| 14 datum [a2beg]   | höbetöhc <sup>10</sup> [a2efg]                             | 42 |
| 15 Amurca (88 <sup>a</sup> ) fex olei. ꝑ drusina [a2b]           | Auripigmentum <sup>11</sup> orgement                       | 43 |
| 16 Aucipula clobo <sup>2</sup>                                   | Acér agena   | 44 |
| 17 Ascella öchesa <sup>3</sup> [a2befg]                          | (88 <sup>b</sup> ) Apsintium wormiti <sup>12</sup> [a2beg] | 45 |
| 18 Acitabulum aceti phanna uas <sup>4</sup> ciatus               | Acer gundereba ꝑ mazziltira arbor <sup>12</sup>            | 46 |
| 19 An:sa hantaba ꝑ hasta [a2beg]                                 | [a2beg]  | 47 |
| 20 Arula. uas prunarum glötphäna <sup>5</sup> [a2beg]            | Anetum tille [a2befg]                                      | 48 |
| 21 Alietum auis <sup>6</sup> eringre <sup>7</sup> z [a2e]        | Apium ephe [a2beg]   | 49 |
| 22 Attacus <sup>auis</sup> hera ꝑ ut quidam <sup>7</sup> huncel  | Allium clobelöch [a2beg]                                   | 50 |
| 23 [a2beg]   | Ascolinium <sup>13</sup> asclöch [a2beg]                   | 51 |
| 24 Arctolus satelboge <sup>8</sup>                               | Acies. acumen wessin [a2b]                                 | 52 |
| 25 Argilla limus ꝑ testa mergil [b]                              | Alapa ors:lac [a2beg]                                      | 53 |
| 26 Afforus phirillo <sup>8</sup>                                 | Aurugo species coloris .i. gelivi [e]                      | 54 |
| 27 Andeda brantreita [a2befg]                                    | Aulicus houetrut [a2beg]                                   | 55 |
| 28 Alx genus bestie .i. elaho [a2eg]                             | Ancomismos incastratura .i. nöt [a1.2eg]                   | 56 |
| 29 Ariola höba [a2beg]   | Aspidiscus vncinus eraphio [a2beg]                         | 57 |
|  | Allec allecis .i. harinhc <sup>14</sup>                    | 58 |

<sup>1</sup> cont<sup>a</sup> dranc durch zeichen umgestellt    <sup>2</sup> die gl. von and. hand    <sup>3</sup> öchesa) ö  
auf rasur von and. hand    <sup>4</sup> aceti phanna uas durch buchstaben, welche eine jüngere  
hand übergesezt hat, umgestellt zu aceti uas phanna    <sup>5</sup> glötphäna) ö auf rasur  
<sup>6</sup> auis übergeschr.    <sup>7</sup> quidam] oben am q radiert    <sup>8</sup> die gl. auf rasur von jünge-  
rer hand. ꝑ. Arceolus    <sup>9</sup> diese und die folgende gl. auf rasur von jünge-  
r hand    <sup>10</sup> peplvm und höbetöhc übergeschr.    <sup>11</sup> diese und die folg. gl. auf rasur von  
jüngerer hand    <sup>12</sup> wormiti und arbor übergeschr.    <sup>13</sup> Ascolinium] n aus m radiert  
<sup>14</sup> die gl. auf rasur von jünge-  
rer hand

F. (Zs. 15, 332. 333)

|   |  |
|---|--|
| 1 Aruina. pinguedo .i. unslit [e]                 | Asserum laddo [b]  |
| 2 Axidonem stōl [a2eg]                            | Aserum <sup>6</sup> haselōrz [b]   |
| 3 Albugo hōcsal <sup>1</sup> [b]                  | Anaglyphā manlichā [b]   |
| 4 Andromena .i. gazza <sup>2</sup>                | Arnica wolf:zeis:la <sup>7</sup> [b]   |
| 5 (89 <sup>a</sup> ) Anus uetula. I alibi ars [e] | Armentarius cancellari [b]   |
| 6 Ascia desehla. I barta [a2be]                   | Attenuatus (89 <sup>b</sup> ) garmēt [b]                                       |
| 7 Aneta anit. auis aquatica [a2beg]               | Auricularius ratgebo [b]   |
| 8 Auena haĥo. I wilthaĥo [a2be]                   | Assatura spizprato [b]   |
| 9 A, <sup>v</sup> xugia smero <sup>3</sup> [a2b]  | Arundo canna .i. ror <sup>8</sup> [a2b]  |
| 10 Allicito inuito spanō [a2be]                   | Adulterina clauis affētersluzel [b]  |
| 11 Auricalcum .i. mosc <sup>4</sup> orcal [b]     | Ap <sup>i</sup> fus <sup>9</sup> h washolant                                   |
| 12 Artocrea crapho [b]                            | Arnoglossa wegerich [a2]   |
| 13 Ara stabulum po, <sup>r</sup> corum stig:a     | Agaone subtilla <sup>10</sup> h wormu:r::z <sup>11</sup>                       |
| 14 Aquarius achari [b]                            | Agre I can:pe h hanif  |
| 15 Ascelle sceidun [b]                            | Alumen I casaltro I spiptiria <sup>12</sup> h bisten                           |
| 16 Aulea ūbehāc [be]                              | Alosantus h vvormiota  |
| 17 An:nuabile <sup>5</sup> halbisin. lachin [be]  | Apiorisu I butracion heininfuoz  |
| 18 Amphibalum man [b]                             | Agatia fructus arboris spinosi .i. sle, <sup>13a</sup>                         |
| 19 Alea zaph, <sup>l</sup> [a2b]                  | Ansora ringila   |
| 20 Atriplex mōlhta [b]                            | Amatilla actex h holantar  |
| 21 Ancra saxa senkelsten [be]                     | Alba menta rosarum <sup>13</sup> h wizumūza                                    |
| 22 Apparitor satelles diensman [b]                | Auellane nespila fructus I arbor ipsius  |
| 23 Auarium fogelw, <sup>e</sup> ida [a2b]         | Amarellus amirzo   |
| 24 Adolatura parta [a2b]                          | Artagge birchun  |
| 25 Allobrox gallus burgendare                     | Auellana slea  |
| 26 Adulator losare [a2b]                          |  |
| 27 Allido. elido hic ceristozon                   |  |
| 28 Aurifrigium golt:borto[to [a2bef]              | (90 <sup>a</sup> ) Bursa pellis .i. hut [a2be]                                 |
| 29 Arpago tridens I fuscina craĥal [a2b]          | Bothoma. urna .i. embir [a2be]   |
| 30 Aurugo ≡ cōlor in auro I geleshut [a2bc]       | Botholicula stovf [a2beg]  |
| 31 Alopecia grint [a2be]                          | Balasium. imago .i. bilde <sup>14</sup> [a2becg]                               |
| 32 Ardea heiger [a2b]                             | Bootes. sidus <sup>15</sup> bubulcus .i. :o, <sup>e</sup> sinare <sup>16</sup> |
| 33 An, <sup>s</sup> tra mistil [be]               | [a2be]   |

<sup>1</sup> hōcsal von and. hand ūbergeschr. <sup>2</sup> die gl. auf rasur von and. hand <sup>3</sup> smero ūbergeschr. <sup>4</sup> .i. mosc ūbergeschr. <sup>5</sup> ā:nuabile] ūber u rasur eines acu-tes <sup>6</sup> Aser<sup>r</sup>] an se radiert <sup>7</sup> wolf:zeis:la] rasuren von ?e und a <sup>8</sup> i. ror auf rasur von jūngerer hand <sup>9</sup> die abbreviatur bedeutet herba <sup>10</sup> vgl. Corpus gloss. lat. 3, 577, 25 sutdilla .i. uermicaria <sup>11</sup> wormu:r::z:: = rasur von or <sup>12</sup> = stipteria <sup>13</sup> losarus mentastrum Corpus gloss. lat. 3, 592, 22. 60. 614, 13. 625, 68. 626, 37 <sup>14</sup> bilde] il aus li corr. <sup>15</sup> sidus ūbergeschr. <sup>16</sup> :o,<sup>e</sup>sinare] rasur von ?h, e aus i corr.

F. (Zs. 15, 333. 334)

|  |   |    |
|--|---|----|
| 1 (90 <sup>b</sup> ) Bubalus .i. wisāt [a2bef]                   | Bancale .i. banclachī [b]                               | 34 |
| 2 Bubo auis nocturna .i. hvo [a2befg]                            | Bacinum .i. becchi [b]                                  | 35 |
| 3 Braca; <sup>1</sup> femorale .i. bröch [a2be]                  | Bulcio bolz [b]   | 36 |
| 4 Bulla sperula aurea .i. rinch [efg]                            | Bachones; perna .i. bacho [b]                           | 37 |
| 5 Bostar rinder, <sup>stal 2</sup>                               | Bacina .i. wegwitha [be]                                | 38 |
| 6 Ballena. species piscis .i. walira [a2beeg]                    | Brinna .i. hūdaz [b]                                    | 39 |
| 7 Brancia guttur l maxilla .i. chela [a2beg]                     | Bacha wahegelari [a2b. vgl. f]                          | 40 |
| 8 Bastaban brems [a2beg]   | Brascia .i. wirz [b. vgl. a2]                           | 41 |
| 9 Bitumen ertlim <sup>3</sup> gluten terre tenacissi-            | Boletus b:rliz [bf]                                     | 42 |
| 10 mum [eg]  | Bratea .i. plech [b]                                    | 43 |
| 11 Bucula uacca iueneula .i. kalba <sup>4</sup> [b]              | Brancus dempho [b s. 277, 51?]                          | 44 |
| 12 Buculare labium .i. labil [e]                                 | Bruna .i. rifo [a2b]                                    | 45 |
| 13 Bipennis parta bial [a2beg]                                   | Brionia. herba .i. schitworz                            | 46 |
| 14 Botrus wintrubo [a2beg]                                       | Bruca <sup>11</sup> bechela                             | 47 |
| 15 Butirum pinguedo lactis .i. anco [e]                          | Batus h brenbrama                                       | 48 |
| 16 Birrus cottus fimbriatus cozzo <sup>5</sup> [a2ef]            | Butracion l apiorisu heininfuoz <sup>12</sup>           | 49 |
| 17 Battudo slegimeli [a2eg]                                      | Basilica l basilicon. l regia madilger                  | 50 |
| 18 Baratrum; uorago .i. holb loch <sup>6</sup>                   | Bicus:lingua spechtes. zunga                            | 51 |
| 19 Basis staphalin <sup>7</sup> quicquid fundamento <sup>8</sup> | Buris <sup>13</sup> fluggishöbit                        | 52 |
| 20 subicitur [eg]  | Biduuium kertare. ul rebemezer                          | 53 |
| 21 Bucca. os munt [a2bg]   | (91 <sup>b</sup> ) Cidarim; pilleus mitra höbe [vgl. 54 |    |
| 22 Balbutio bla, <sup>b</sup> bizo stanbilon:: [a1eg. vgl.       | a2begh]   | 55 |
| 23 a2b]  | Cataplasmo; medicamina inligo .i. fa-                   | 56 |
| 24 Botinus lacha <sup>9</sup>                                    | schon [eg]  | 57 |
| 25 Bombix gote. weppewrm [e]                                     | Catharus; mundus .i. reiner [a2beg]                     | 58 |
| 26 Bast: rna; species uehiculi .i. samböch                       | Contubernialis hergesello <sup>14</sup> [a2beg]         | 59 |
| 27 [a2beg]   | Cornus erlizbov   | 60 |
| 28 Balbus; blesus neselen̄ [a2befg]                              | Cotanus chutimbov                                       | 61 |
| 29 (91 <sup>a</sup> ) Beluis; concaum label [g]                  | Calpodia last [a2]                                      | 62 |
| 30 Barbita suegila <sup>10</sup> [a2]                            | Curicule wor: eingil <sup>15</sup>                      | 63 |
| 31 Bulla blatera [a2beg]   | Culucalus wazirstelce auis                              | 64 |
| 32 Blesus lisbin̄ [a2efg]  | Cremium spaha <sup>16</sup> [be]                        | 65 |
| 33 Bracia malz [a2b]   |   |    |

<sup>1</sup> Braca] c fast ganz ausradiert    <sup>2</sup> die gl. auf rasur von and. hand    <sup>3</sup> ertlim  
 übergeschr.    <sup>4</sup> .i. kalba übergeschr.    <sup>5</sup> cozzo übergeschr.    <sup>6</sup> l. hol l loch    <sup>7</sup> sta-  
 phalin übergeschr.    <sup>8</sup> fundamento] o aus u corr.    <sup>9</sup> die gl. von and. hand auf ra-  
 sur    <sup>10</sup> die gl. auf rasur von jüngerer hand    <sup>11</sup> Corpus gloss. lat. 3, 536, 41 bru-  
 tia. idest pirula cupressi, 617, 37 bricia idest piriola cupressi    <sup>12</sup> heininfuoz] oben am  
 linken schenkel des u verlängerung von and. hand    <sup>13</sup> diese und die folgende gl. von  
 and. hand    <sup>14</sup> hergesello übergeschr.    <sup>15</sup> wor: eingil] <sup>th</sup> von jüngerer hand über ra-  
 sur von g    <sup>16</sup> die gl. von and. hand auf rasur

## F. (Zs. 15, 335. 336)

|  |  |    |
|--|--|----|
| 1 (92 <sup>a</sup> ) Cardiacus herzesuhtiger [a2e. vgl. b] | Cementum pflast quo murus compingitur <sup>8</sup> [a2beg] | 37 |
| 2 Caprea siluatica steingez [a2bge]                        | tur <sup>8</sup> [a2beg]                                   | 38 |
| 3 Capra; domestica geiz [a2be]                             | Calces calc [eh]   | 39 |
| 4 Castor; fibur .i. biber [a2efg]                          | Cementarius murare [a2be]                                  | 40 |
| 5 Cuniculus lorichi [e]                                    | Curia dinchus I sp: rachus [eg]                            | 41 |
| 6 Capreolus I campolus rech [a2begh]                       | Curialis esago [e]   | 42 |
| 7 Ceculus blindoslich <sup>1</sup> [a2eg]                  | Calips; ferrum .i. stal I isan [a2beg]                     | 43 |
| 8 Capedo; species piscis .i. alant [a2beg]                 | Cauterium. ferrum cum quo animalia                         | 44 |
| 9 Conca I concula muscula. I labil [a2beg]                 | uruntur .i. bolz [a2be]                                    | 45 |
| 10 Cancer <sup>2</sup> crebizo [a2begh]                    | Clauus stu,irngel. I zuec [a2e]                            | 46 |
| 11 Capus falco [a2beg]                                     | Clauis sluzzil [a2e]                                       | 47 |
| 12 Cuculus gouhc <sup>3</sup> [a2beg]                      | Creagra; fuscina crewel [eg]                               | 48 |
| 13 Carduelus distiluinco I distilwizo <sup>4</sup>         | Circinus rizza [a2befg]                                    | 49 |
| 14 [a2beg]   | Circus ul circulus. I ciclus .i. rinc                      | 50 |
| 15 Caradrion lericha [a2beg]                               | [a.1.2beg]   | 51 |
| 16 Coturnix; perdix .i. rephön [a2beg]                     | Carra. I carruca. I carpentum; plastrum                    | 52 |
| 17 Cicendula eleno [a2eg]                                  | .i. wagen [a2be]   | 53 |
| 18 Cornix craia [a2beg]                                    | Carpentarius holzweremä [a2be]                             | 54 |
| 19 (92 <sup>b</sup> ) Castor ottir [a2b]                   | Cuna I cunula. I cunaçubulum waga. I                       | 55 |
| 20 Cauca scribizuz [a2befg]                                | i  | 56 |
| 21 Cauterium; I cauteriolum cantari [e]                    | . lägeride [a2efg]   | 57 |
| 22 Caluitium cal: wa <sup>5</sup> [a2beh]                  | Cenaculum mösgadem [e]                                     | 58 |
| 23 Ceruix I collum hals:: [a2be]                           | (93 <sup>a</sup> ) Cartallum; canistrum .i. cratto [ef]    | 59 |
| 24 Cubitus elin [a2beg]                                    | Calathus zeinna [a2befgh]                                  | 60 |
| 25 Cartillago. molle os et sine medulla .i.                | Ciatus; calix modicus .i. stouf [e]                        | 61 |
| 26 crostilla [befg]  | Cratera napf. I copf [a2befg]                              | 62 |
| 27 Coste rippe [a2beg]                                     | Coclear leffil <sup>9</sup> [a2beg]                        | 63 |
| 28 Cox <sup>a 6</sup> et clunes deich I huffe [a2beg]      | Caldarium; I ca,Idariūlum <sup>10</sup> chezze. in         | 64 |
| 29 Cerebella hirnerba [beg]                                | quo calefit aqua [a2begh]                                  | 65 |
| 30 Celiffal tenar [eg]                                     | Celatura heui I graft. scul,ptura <sup>11</sup> [e]        | 66 |
| 31 Calx calcaneum fersi: na [a2begh]                       | Cant <sup>a</sup> arus napf I canneta [begh]               | 67 |
| 32 Crus; tibia sch <sup>a</sup> inca [a2beg]               | Cyminum cumi [a2befg]                                      | 68 |
| 33 Coclea. turris in qua per circuitum <sup>7</sup>        | Cucumis I cucurbita curbiz [a2befg]                        | 69 |
| 34 ascenditur Wendilisten [a2beg]                          | Cucumerarium curbizgarto [a2be]                            | 70 |
| 35 Camera gewelbe. absida; I arcus [a2begh]                | Carectum ried; I saer::: <sup>12</sup> [a2beg]             | 71 |
| 36 Crypta cruft [a2beg]                                    | Cicuta scherelinc. I potius herba quedam                   |    |

<sup>1</sup> blindoslich] das zweite li aus u corr.

von jüngerer hand

<sup>4</sup> I distilwizo übergesch.

a von and. hand übergesch.

<sup>7</sup> creutum hs.<sup>9</sup> leffil] e aus i corr.<sup>10</sup> ca,Idariūlum] die corr. von jüngerer hand

die corr. von jüngerer hand

<sup>12</sup> saer:::] rasur von ach<sup>C</sup> :ancer] rasur von s<sup>5</sup> cal: wa] rasur von o<sup>3</sup> gouhc] c<sup>6</sup> Cox] a<sup>11</sup> scul,ptura]

## F. (Zs. 15, 336. 337)

|    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 1  | uenenata [a2bg]                                | Cluius halda [a2befg]   | 36 |
| 2  | Cepa louch [e]                                 | Crepido sti:ili <sup>4</sup> † hali [eg]                      | 37 |
| 3  | Cepe phlanza [a2beg]                           | Controuersia; altercatio .i. strit [a1.2beg]                  | 38 |
| 4  | Cerefolium cheruilla [a2beg]                   | Cardo ango [a2befg]   | 39 |
| 5  | Carduus distil [a2beg]                         | Callis phat. † wec [a2befg]                                   | 40 |
| 6  | Cannina anif [a2befgh]                         | Callus suil. cutis spissata [a2befg]                          | 41 |
| 7  | Celidonia schelliwrz [a2befg]                  | Cetramentum blacha [a2eg]                                     | 42 |
| 8  | Colocasia wildumunza [a2beg]                   | Colustrum biest. lac nouum post par-                          | 43 |
| 9  | Casia; uirga corticis robusti purpureis        | tum [a2befg]  | 44 |
| 10 | foliis wihboum [bef]                           | (93 <sup>b</sup> ) Constellatio <sup>5</sup> gistirne [a2beg] | 45 |
| 11 | Coliandrum collindir [eg]                      | Calcatorium; torcular .i. truta [eh]                          | 46 |
| 12 | Caulis choli [a2befg]                          | Conpluiniim dachtrouf [a2beg]                                 | 47 |
| 13 | Cardamus wildecesso [a2beg]                    | Carbasus segil [a2befg]                                       | 48 |
| 14 | Crocus species floris .i. crugo [a2be]         | Colus r:echo. † cunila [a2befg]                               | 49 |
| 15 | Consitus planta:us <sup>1</sup> ginbitotir [e] | Colum siha [a2bei]  | 50 |
| 16 | Citta; cortex .i. rinda [e]                    | Claua colbo [a2eg]  | 51 |
| 17 | Cippus stóc. † blóc [a2beg]                    | Curtis hof [a2beg]  | 52 |
| 18 | Cedrus cedirboum [a2e]                         | Curtile hofestat [a2beg]                                      | 53 |
| 19 | Cinus criehboum [a2befg]                       | Crispus reider [a2be]   | 54 |
| 20 | Carapenus haginbucha [a2befg]                  | Conmanipularis hergesello [a2begi]                            | 55 |
| 21 | Corilus hasil [a2beg]                          | Colossus .i. irminsvl <sup>6</sup> altissima columna          | 56 |
| 22 | Columnus hesil, <sup>4</sup> ner [a2begi]      | [a1.2eg]  | 57 |
| 23 | Coccus rotphellil <sup>2</sup> [a2be]          | Calceus; † caliga scöch [a2be]                                | 58 |
| 24 | Coccinum reizza. color rubeus [g]              | Cistella; capsella .i. tasca [a2beg]                          | 59 |
| 25 | Cortina uelum .i. umbihanc [b]                 | (94 <sup>a</sup> ) Clitella; c†istella † meissa <sup>7</sup>  | 60 |
| 26 | Caliga scöch † soc [eg]                        | [a2beg]   | 61 |
| 27 | Caligula sochili [eg]                          | Conternan <sup>8</sup> uitula bisentium kalba [g]             | 62 |
| 28 | Ciange hosun [e]                               | Corrodo; dilacero .i. bignago [a2beg]                         | 63 |
| 29 | Culix mugga [a2befg]                           | Clepo. furor .i. stilo [a1.2eg]                               | 64 |
| 30 | Capulus helza. † anthaba [a2befg]              | Catillo; alias domos more catilorum.                          | 65 |
| 31 | Cassidi:le; petra muhsina casta [a1.2eg]       | giro .i. nascon <sup>8</sup> [a2be]                           | 66 |
| 32 | Cos uezzesten <sup>3</sup> [beg]               | Cauillum; cauillatio hu † spot [a2be]                         | 67 |
| 33 | Culter. † cultellus mezzet: [e]                | Coacuo; in acetum uertor <sup>9</sup> isuren [a1.eg]          | 68 |
| 34 | Camites. † canti felga circa rotas             | vgl. a2b]   | 69 |
| 35 | [a2begh]                                       |   |    |

<sup>1</sup> planta:us] rasur von g <sup>2</sup> die gl. übergesch. <sup>3</sup> uezzesten] uu besteht aus 3 strichen  
<sup>4</sup> sti:ili] rasur von g, das erste i aus e radiert <sup>5</sup> Constellatio] e aus i  
<sup>6</sup> .i. irminsvl von and. hand übergesch. <sup>7</sup> die ganze gl. unterpunctiert  
<sup>8</sup> das dann früher angeführte Clisco creso ist lat. = cresco <sup>9</sup> so wahrscheinlicher als uertoi.

## F. (Zs. 15, 337. 338)

- 1 Consultatio ratfraga [a2be. vgl. a1] (95<sup>b</sup>) Discoforus; discum ferens .i. trul-  
saz [a2be]
- 2 Collimi:to anamarcho [a2egi]
- 3 Confuto gehono [e] Discriminalia; muliebris capitis orna-  
menta; que crines discernunt .i. fas-
- 4 Confrigo gerosto. I geherto [a2e] vvit:ta [g]
- 5 Compiler aliena dicta suis miscens .i. Damma; I dammula .i. hintchalb [a2b]
- 6 zesameneprezzare [a2be] Dextralia; late armille bougun [a2b]
- 7 Conger hasela<sup>1</sup>
- 8 Capistrum halftra quo equi capiuntur Deambulacra; ubi deambulari potest .i.  
genge [a2b]
- 9 [a2befg]
- 10 Capitium hobitloch [a2befg] Delicatus; deliciose nutritus .i. zartil-  
cher [e]
- 11 Collarium halstöch ul circulus colli Delfin mersuin [a2beg]
- 12 [a2begi] Dumus; .i. spina .i. dorn [a1.2beg]
- 13 Ceruical cussi. puluillus [a2beg] Dedi::tio zurgist<sup>8</sup> [eg]
- 14 Consistorium dinchhus [a2begi] Danubius; proprium nomen fluvii .i. tö-  
nouua [a2g]
- 15 Cauea; domuncula; ubi auicule inclu-  
duntur .i. k:euia<sup>2</sup>
- 17 Crista camp. I galea [g] Decipula; laqueus. I ualla; I dru:b  
[a2befgi]
- 18 Ceruleus carfo<sup>3</sup> Dolabra; ascia .i. barta [a2beg]
- 19 Castorium; medicamentum de castore Decerniculum; ornamentum uirginalis  
capitis ex auro .i. underbant [a2be]
- 20 bibirwrz [e] vgl. f]
- 21 Causape mensale .i. ambetlachin<sup>4</sup> [a1.2e] (96<sup>a</sup>) Ductile; metallum geslagener  
[a1.2be]
- 22 Calta; species floris .i. cle [a2befg]
- 23 (94<sup>b</sup>) Concionator sprachari [e] Dolo snido. I houuo [a1.2e]
- 24 Corbis I cophinus corb [a2be] Desipio; male sapio .i. tūbizo [vgl. a1]
- 25 Comedo; glutto vilifraz [a2begi] Depasco cūsumo .i. frizzo [a1.2b]
- 26 Corinbus trubo. botrus [a2bei] Dehisco serindo. I chino. pates:eo<sup>9</sup>  
[a2beg]
- 27 Cylindrum wellibloc [a2begh]
- 28 Cribellum sibelin<sup>5</sup>
- 29 Cinobatus h hundisberi
- 30 Citania h chotan<sup>6</sup> I mala cedonia
- 31 Coropodion I chutina. <sup>6</sup> I mala cedonia
- 32 Coconidio .i. cilantesbere
- 33 Ceruisaria<sup>7</sup> domus pruhus
- 34 Calli. formule ad faciend:os calceos .i.
- 35 leist [bc] Depraur. ris ihferboson [a2b]

<sup>1</sup> die gl. von and. hand auf rasur, hasela übergeschr.

<sup>2</sup> k:euia] e von and. hand  
auf rasur <sup>3</sup> die gl. von and. hand auf rasur

<sup>4</sup> ambetlachin] I aus d radiert. u  
<sup>6</sup> h chotan und I chutina. über-  
<sup>9</sup> pates:eo] e

<sup>5</sup> die gl. auf rasur von anderer hand  
geschr. <sup>7</sup> diese und die nächste gl. von and. hand  
von and. hand übergeschr.

<sup>8</sup> oder zurgist



F. (Zs. 15, 338. 339)

|    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 1  | Duciolus zapfo [b]   | Eruca; uermis in holere .i. grasev, <sup>r</sup> rm           | 31 |
|    |  | [a2bef]   | 32 |
| 2  | Dictamnum wiz:r:z <sup>w</sup> 1 [b]                                 | Ebor helfentben: [a2be]                                       | 33 |
| 3  | Deuocatio sceltuga [b. vgl. a1.2]                                    | Elephans; beluarum maximus .i. helfant <sup>h</sup>           | 34 |
| 4  | Dipsane lochesuesini <sup>2</sup> [b]                                | [a2be]  | 35 |
| 5  | Demolitus zost:°rta <sup>3</sup> [b]                                 | Edera ebah l ebe, <sup>h</sup> eue [a2bef]                    | 36 |
| 6  | Detentio anda <sup>ht</sup> . hunsabida <sup>4</sup> [b]             | Exox. species piscis .i. lahs [a2beg]                         | 37 |
| 7  | Dormitilla fichuurz  | Ericius; bestiola spinosa .i. igil [a2bfg]                    | 38 |
| 8  | (96 <sup>b</sup> ) Dorsale ruclacchen                                | Extre: <sup>x</sup> ; <sup>8</sup> posterior pars capitis .i. | 39 |
| 9  | Dentix walera  | noue [eg]   | 40 |
| 10 | Ecclesiastes; cuncion:ator <sup>5</sup> .i. sprahh <sup>a</sup> re   | Eburneus helfentbeininer [eg]                                 | 41 |
| 11 | [a2beg]  | Epeditio heriuart. l pre, <sup>a</sup> paratio belli          | 42 |
| 12 | Ephoebia; lupanar hovrus [a2be]                                      | [a2beg]   | 43 |
| 13 | Electrum. metallum auro clarius fulgens                              | Eques ul equester reitman [a2beg]                             | 44 |
| 14 | .i. gesmelze [a2be]  | Essedum; species uehuculi .i. samböch                         | 45 |
| 15 | Elleboron; ueratrurum .i. hemera. germâra                            | [a2beg]   | 46 |
| 16 | [beg]  | (98 <sup>b</sup> ) Escarus genus piscis .i. huso <sup>9</sup> | 47 |
| 17 | (97 <sup>a</sup> ) Enigma; obs, <sup>e</sup> ura sententia .i. ra-   | Episumen zömose [a2bfg]                                       | 48 |
| 18 | tisca [be. vgl. a2]  | Emungo; nares purgo .i. snuzo [eg]                            | 49 |
| 19 | Eucharistia; bonum donum .i. vvizzot                                 | Exentero; uentrem aperio .i. scurffo                          | 50 |
| 20 | [a2be]   | [a1.2bef]   | 51 |
| 21 | (98 <sup>a</sup> ) Extalis grozdarm; l grozmago [a2beg.              | Ex, <sup>o</sup> orio. corium aufero .i. fillo. skindo        | 52 |
| 22 | vgl. i]  | [a2be]  | 53 |
| 23 | Editio translatio .i. an: <sup>fri</sup> :stunge <sup>a</sup> 6 [eg] | Ext <sup>o</sup> uero; nodiosus fio .i. maseren [a1.2b.       | 54 |
| 24 | Emissus; l emissarius reniscara [a1.2eg.                             | vgl. e]   | 55 |
| 25 | vgl. b]  | Exploro inquirio .i. spehon [a2beg]                           | 56 |
| 26 | Empticius chûfscalch <sup>7</sup> [a2be. vgl. i]                     | Excute, <sup>o</sup> uerbero bluio [a2bfg]                    | 57 |
| 27 | Emunctoria; forcipe: <sup>s</sup> quibus adusta lu-                  | Enula alant   | 58 |
| 28 | minaria purgantur cluft  | Ere <sup>a</sup> clea h reitachaltir <sup>10</sup>            | 59 |
| 29 | Examen suarm l ursöch [a2e]  | Exungilogia. l sintice <sup>11</sup> h smeruua                | 60 |
| 30 | Erugo; rubigo .i. rost [a2be]  | Exedon titon. <sup>12</sup> l cicer h chicherra               | 61 |

<sup>1</sup> wiz:r:z] rasuren von ? e und o      <sup>2</sup> oder lochesuesun      <sup>3</sup> zost:°rta] rasur von ? a      <sup>4</sup> darauf folgt Deppo und darüber von and. hand sicio, also keine deutsche gl.

<sup>5</sup> cuncion:ator] rasur von unterpunctiertem i      <sup>6</sup> an:<sup>fri</sup>:stunge] rasur von ? st

<sup>7</sup> chûfscalch] s aus f radiert      <sup>8</sup> Extre:] rasur von s      <sup>9</sup> die gl. von and. hand

<sup>10</sup> scheint mischung von rietachil und uechaltir      <sup>11</sup> vgl. Corpus gloss. lat. 3, 590,

<sup>16</sup> exungiola sentice; 577, 24 simpitu .i. sintice; 586, 11 simfido .i. exungiola, 595, 23 simfido exungiola; 29 sentice .i. exungiola, 37 sungiola .i. sentice, 611, 40 exungiola idest

sentice, 629, 38 sungiola idest sentices      <sup>12</sup> verderbt aus *iqsβivdivor* (eredinten Corpus

590, 26)

F. (Zs. 15, 339. 340)

- 1 Erpillum <sup>1</sup> puleio  
 2 Esculus spbovm  
 3 (99<sup>a</sup>) Fistula; calamus. I suegela [a2be]  
 4 Fascialis vvindinch [a2be]  
 5 Furg<sup>e</sup>a haggio. I zuisilla [a2beg]  
 6 Furcilla gabala [a2befgi]  
 7 Fuluum rotez. eluuez. prunez [a2bef]  
 8 Feminale. I femorale brache .i. bröħ  
 9 [a2beg]  
 10 Femen; coz<sup>x</sup>a .i. diech [a2begi]  
 11 Fiscella. sportula .i. curbele [a2befg]  
 12 Fasci<sup>s</sup> I fasciculus gebundeli [a2beg]  
 13 Fibula concautenatio <sup>2</sup> .i. nuskil <sup>3</sup>  
 14 [a2beg]  
 15 Forceps zanga; quia fortiter capit  
 16 [a2be]  
 17 Fuscina. I fuscinula creul. I crapho  
 18 [a2befg]  
 19 Falx sihc,<sup>h</sup>ila <sup>4</sup> [a2befg]  
 20 Falx: fenaria segensa [a2befg]  
 21 Feniseca <sup>5</sup> madare. fenum secans [a2befg]  
 22 Falcastrum riutseginsa. I getisin [a2beg]  
 23 Fornix suibogo. I signum uictorie  
 24 [a2befgi]  
 25 Furnus; I fornax ouan cliba(99<sup>b</sup>)-  
 26 nus [e]  
 27 Fumarium rovchh<sup>9</sup> [a2bef]  
 28 Figulus hauenare [a2]  
 29 Flauus faluer [a2befg]  
 30 Ferie fira. uacationes [a2be]  
 31 Fenus; questus. ul usura. I le,<sup>h</sup>an  
 32 [a1.2befg]  
 33 Funda slinga [a2befgi]  
 34 Fundibu,<sup>1</sup>arius slingare [a2befgi]  
 35 Fissilis cluftiger  
 36 Ficetula sneppha [a2befg]  
 37 Fringellus fingo [a2befg]  
 Fucus; api similis .i. treno [a2befg]  
 Ficones soescöha [a1.2beg]  
 Fagus böcha [a2befg]  
 Fraxinus asc [a2befg]  
 Fusarius spinnelbovm [a2befg]  
 Fusus spinnela [a2befg]  
 Farnaicus; cippus .i. stoc [a2beg]  
 Feniculum fenechil [a2beg]  
 Fenecium fenich [a2efg]  
 Fragum erdbere [a2befg]  
 Fungus suam [a2befg]  
 Fascinum; I fascinatio zoub [a1.2beg]  
 Fideiussor cuius aliquid fidei commen-  
 datur .i. burgo [a2befg]  
 Fertus. panis .i. flado [a2befg]  
 Flab<sup>r</sup>um I flabellum uentus. I uuadel  
 [a2eg]  
 Fenecium. coccinum .i. rezze [a2b]  
 Fimbria traro [a2e]  
 Fidis corda .i. seito [a2egi]  
 Fundus. predium. I girunt. I boidim  
 [a2eg]  
 (100<sup>a</sup>) Fidicen: fidibus canens seitspilare  
 [efgi]  
 Fimus deisc. stercus boum [a2be]  
 Fonalia stuppe lucernarum .i. daite<sup>h</sup>[a2befg]  
 Flacceo. arefio. marceo .i. wesinen [e]  
 Findo. diuido .i. spalto [a2beg]  
 Fascino zovberon [a1.2beg]  
 Frico rosto. herto. ribo. gnito [a1.2beg]  
 Fetellus calp  
 Formellum was leip  
 Faux guomo  
 Furfarius dorendral  
 Faidius <sup>6</sup> fezel <sup>7</sup>  
 Ferrum consertorium dehsihisen  
 Fulcrum lineberga I spriuuzida <sup>7</sup>

<sup>1</sup> Erpillum] davor S von jüngerer hand. puleio ist wol. lat. <sup>2</sup> cōcautenatio] <sup>o</sup> aus u  
 corr. <sup>3</sup> nuskil] n aus m radiert <sup>4</sup> sihc,<sup>h</sup>ila] h von jüngerer hand übergeschr.  
<sup>5</sup> Feniseca] i aus corr. <sup>6</sup> = Faidilus <sup>7</sup> die z aus h corr.

## F. (Zs. 15, 340. 341)

|    |   |  |    |
|----|---|--|----|
| 1  | Facitrecula feztregela <sup>1</sup>                                 | Glandula drösili [a2be]                                  | 37 |
| 2  | Flascones flascõn   | Ganpio grino [a1.2befgi]                                 | 38 |
| 3  | (100 <sup>b</sup> ) Gazofilacium; erarium .i. scaz, <sup>h</sup> us | Grassor; pugno. bachor seuio .i. dö-                     | 39 |
| 4  | [a2beg]   | bon [bg]   | 40 |
| 5  | Git; quoddam infirmum semen .i. proth-                              | Granarium spichare [b]                                   | 41 |
| 6  | uurz  | Galleola gebitta [b. vgl. a2]                            | 42 |
| 7  | Glis cisimus. I potius gurgulio engiring                            | Gener eidem [a2b]  | 43 |
| 8  | [a2befg]  | Glabrio grint [a2b]                                      | 44 |
| 9  | Gummi; gutta de arboribus fluens fiet [a2be]                        | Gilisia windisca [b]                                     | 45 |
| 10 | Gene; partes sub oculis hufila [a2beg]                              | Geneceum geneztunc [a2b]                                 | 46 |
| 11 | Gingiuë; caro circa dentes .i. bilarna                              | Herodion; auis ignota .i. uu, <sup>l</sup> tfaleo [a2be] | 47 |
| 12 | [a2beg]   | (101 <sup>b</sup> ) Hydropicus wazzirsuhtiger [a2be]     | 48 |
| 13 | Giulla <sup>2</sup> slunt [a2befg]                                  | Humerus sculterra. I ha, <sup>e</sup> sila [a2beg]       | 49 |
| 14 | Gula kela. I commessatio [a2beg]                                    | Humeruli chipp <sup>h</sup> a [a2beg]                    | 50 |
| 15 | Gesticulatio; motus musicus wichunga <sup>3</sup>                   | Habena zuhil [a2beg]                                     | 51 |
| 16 | [a1.2be]  | Hinnit .i. weiot [a2be]                                  | 52 |
| 17 | Graticula rost. I hurt [a2beg]                                      | Hulcitum hulst <sup>5</sup> [a2be]                       | 53 |
| 18 | Gippus houerochter [a2beg]  | Hyrundo sualewa [a2be]                                   | 54 |
| 19 | Globulus clueli [a2befg]  | Hyrundo; sanguisuga .i. egila [a2beg]                    | 55 |
| 20 | Gratiosus henstiger [a2be]  | Hibix steingez [a2befg]                                  | 56 |
| 21 | Gluten lim [a2befg]   | Haurifer scaffo <sup>6</sup>                             | 57 |
| 22 | Gremium; siccamen lignorum. I gra-                                  | H <sup>r</sup> niosus; ponderosus .i. holoht [a2e]       | 58 |
| 23 | men nouum post sectionem .i. amat [eg]                              | (102 <sup>a</sup> ) Hio ginen: [a2bef]                   | 59 |
| 24 | Glarea griez [a2befi]   | Hiena illitise   | 60 |
| 25 | Graculus röch [a2befg]  | Ichoyos; sonus. I galm [a2beg]                           | 61 |
| 26 | Grillus heimo [a2bg]  | (102 <sup>b</sup> ) Inuoluculum; conuolutio uestium      | 62 |
| 27 | Giluo musfaruemo <sup>4</sup>                                       | .i. uuollöch [a1efg]                                     | 63 |
| 28 | Gladiolus seuertella [a2befg]                                       | Iecor lebera [a2beg]                                     | 64 |
| 29 | Genuinus dens kinnizan [a2efg]                                      | Iia lancha [a2eg]  | 65 |
| 30 | Gleba; cespes durus. I scollo [a2bg]                                | Inguina; pudenda corporis. I hegedrösa                   | 66 |
| 31 | Galli; sacerdotes. deę. Galli castrati                              | [a2befg]   | 67 |
| 32 | hain [eg]   | Inaures orringa [a2bef]                                  | 68 |
| 33 | (101 <sup>a</sup> ) Ganeo. gulosus .i. filefraz [a2i.               | Interrasilis; interlimatus .i. underfigi-                | 69 |
| 34 | vgl. b Glutto. e Gnato]   | loht [a2befg]  | 70 |
| 35 | Grus cranich [a2beg]  | Incastratura; coniunctio tabularum .i.                   | 71 |
| 36 | Glans eichilla I drös [a2befgi]                                     |  |    |

<sup>1</sup> feztregela] z aus h corr. und sieht daher wie s aus gl. von and. hand auf rasur

<sup>2</sup> oder Guilla

<sup>3</sup> wichunga] c ist nach unten verlängert

<sup>4</sup> die gl. von and. hand

<sup>5</sup> hulst] s aus corr.

<sup>6</sup> die

- 1 nōt [a2eg]  
 2 Inpetigo citterllus; ruda [a2befg]  
 3 Iuniperus uuecchelġbov̄ [a2be]  
 4 Inclusus closinare [a2beg]  
 5 Imbrex. tegula sch,<sup>h</sup>ndela [a2be]  
 6 Iaculus; anguis qui animalia transiacit  
 7 .i. lintwrm [a2befg]  
 8 Ianista; ianitor .i. turuuart [f]  
 9 Incaustum; atramentum .i. tincta [a2beġ]  
 10 (103<sup>a</sup>) Iuridicus; legisperitus .i. esago  
 11 [a2be]  
 12 Incus aneboz [a2befg]  
 13 Interula. interior tunica .i. hemedē [e]  
 14 Isca zundira<sup>1</sup>

## .XII.

- 15 (103<sup>b</sup>) Libra *decem* uncie. † waga  
 16 [a2be]  
 17 Librum; humor sub cortice .i. saf  
 18 [a2beg]  
 19 Larus; auis .i. musare [a2befg]  
 20 Loaficus grunsphet [a2bg]  
 21 Lustrus; aquatica bestiola .i. ottar  
 22 [a2befg]  
 23 Lumbricus reginuvrm [a2beg]  
 24 Laudala lerie<sup>h</sup>a [a2beg]  
 25 Locusta non plenum uolatile .i. heu-  
 26 stafel [e]  
 27 Licisca mistbella. † brechin [a2beg]  
 28 Linter; canis .i. uu,<sup>h</sup>nt [a2befg]  
 29 Linx; bestia quedam .i. luhs [a2befg]  
 30 Lacerta .i. egidehsa [a2bf]  
 31 Lacertus; musculus brachii .i. mus  
 32 [a2be]  
 33 Lunbi lendi [a2bef]  
 34 Lamia; quoddam monstrum mulieri si-  
 35 mile .i. holzm̄ta [a1.2beg]

- Lanugo; fructus maturus carduum. † lana  
 terre .i. mies [a1beg]  
 Lathomus; lapidum cesor .i. steinmeizl  
 [a2beg]  
 Laquear himileze: [a2beg]  
 (104<sup>a</sup>) Later,<sup>e</sup>ulus schindela. † dila  
 [a2bg]  
 Lima figila [a2bg]  
 Lineolus; filum. † suōr [a2bg]  
 Lupatis; frenis. † chamis [a2beg]  
 Lacinia; ora uestimenti .i. suom [a2beg]  
 Limbus; fascia in fine uestimenti .i. suom  
 † borto  
 Licium <sup>h</sup>arlefa † fizza [a2beg]  
 Lodix weppe<sup>2</sup> [bc]  
 Lumbarē; modica braga .i. diehbrōch  
 [a2beg]  
 Lena; quedam uestis. † lilachin [a2bg]  
 Lacerna; uestis fimbriata .i. chozzo  
 [a2bg]  
 Lamina. tenuatum metallum .i. bleh  
 [a2befg]  
 Lagena; uas fictile. † lapideum .i. cruog-  
 † lagella [a2beg]  
 Lecitus; uitreum uas .i. ampulla [a2bg]  
 Lubrum. † labrum † labium leff † labil  
 [a2beg]  
 Luter; conca labrum .i. labil [a2 s. 245  
*anm.* 7]  
 Lappa; † lapatum<sup>3</sup> † lecicha. † cletto  
 [a2befg]  
 Lolium ratin [a2befg]  
 Lubisticum lubistechel [a2befg]  
 Lens; lenti<sup>s</sup> genus quoddam leguminis<sup>4</sup>  
 .i. linsi [a2beg]  
 Lens; gen,<sup>itiv</sup>us<sup>5</sup> lendis niz [a2beg]

<sup>1</sup> das. folgende Leuatan; additamentum eorum interpretatur dracho; serpens enthält nur das lat. draco <sup>2</sup> die gl. auf rasur <sup>3</sup> lapatū:] ursprünglich stand wol lapatū  
<sup>4</sup> leguminis] inis auf rasur <sup>5</sup> gen,us] die corr. von and. hand

## F. (Zs. 15, 342. 343)

|    |  |  |    |
|----|--|--|----|
| 1  | Luscinia; auis .i. nahtegila [a2befg]                | Mufidus panis scimelgez proth                      | 34 |
| 2  | Lepus. <sup>geñ</sup> lepořis haso [a2beg]           | Mutiulus marchstein                                | 35 |
| 3  | Limus; strabus .i. scilhint. I leim [a2be]           | Mori mulbere                                       | 36 |
| 4  | Lanipendium wolleroc <sup>ho</sup> 1                 | Mine; murorum summitates .i. cinna                 | 37 |
| 5  | Lateris zegil [a2beg]                                | [a2befg]   | 38 |
|    |  | Macilentus; macer .i. magerer [a2bei]              | 39 |
| 6  | Lenē uuißgerner <sup>2</sup> I hörmarch [a2befg]     | Murūna. <sup>e</sup> species piscis .i. lantfrida  | 40 |
| 7  | Leuir ceichir [eg]                                   | [a2begk]   | 41 |
| 8  | (104 <sup>b</sup> ) Ligo; ferrum minus. in aratro    | Mitra. capitis ornamentum .i. hōt [a2beg]          | 42 |
| 9  | .i. sech [a2befg]                                    | Mentum chinnebā [a2beg]                            | 43 |
| 10 | Lexiua aqua cinere mixta .i. lo:iga <sup>3</sup>     | Medulla ma, <sup>rg</sup> [a2beg]                  | 44 |
| 11 | [a2beg]  | Mamma I mamilla .i. tutti [a2beg]                  | 45 |
| 12 | Lentiscus melbōm                                     | Matrona frūa [a2beg]                               | 46 |
| 13 | Lardare <sup>4</sup> fleishus                        | Menbranium I membranule uelleli [e]                | 47 |
| 14 | Lisinna lesen  |  |    |
| 15 | Leuigatorium lichstein                               | Malus affelt I afel [a2bf]                         | 48 |
| 16 | Leugo ich lichon [a2b]                               | Museum bisemo I mies [a2befgk]                     | 49 |
| 17 | Leuir gesuio   | Menta munza [a2bef]                                | 50 |
| 18 | Linistipula pozzo                                    | Malua papilla [a2bef]                              | 51 |
| 19 | Lien milze   | Millefolium garua [a2bef]                          | 52 |
| 20 | Lactaria springa [bc]                                | Malleus hamer [a2beg]                              | 53 |
| 21 | Loculus I feretrum lice, <sup>har</sup>              | Malleator hamerare [a2be]                          | 54 |
| 22 | Lacune huluue  | Moneta <sup>11</sup> muniza [a2beg]                | 55 |
|    |  | Modiolus naba [a2befg]                             | 56 |
| 23 | (105 <sup>a</sup> ) Malagma; confectio medicorum     | Mansus hōba. I hisaz [a2befg]                      | 57 |
| 24 | .i. fasce [a2beg]                                    | Magalis porcus castratus .i. par <sup>e</sup> 12   | 58 |
| 25 | (105 <sup>b</sup> ) Micillus <sup>5</sup> hasilhoun  | [a2be]   | 59 |
| 26 | Mirle smirle. auis                                   | Mulsum dulce lutertranc [a2bgk]                    | 60 |
| 27 | Minola <sup>6</sup> molta. <sup>7</sup> uas pistorum | Manibius rōbere <sup>13</sup> [bc]                 | 61 |
| 28 | Mirica in deserto .i. phrma <sup>8</sup>             | (106 <sup>a</sup> ) Mensale tislachen [a2beg]      | 62 |
| 29 | Matardus. bestia mardir <sup>9</sup>                 | Mappa; I mappula hantfano I hantilla <sup>14</sup> | 63 |
| 30 | Melones <sup>10</sup> piboz [bc]                     | [a2befg]   | 64 |
| 31 | Melanium morerut [bc]                                | Merga scarba [eg]                                  | 65 |
| 32 | Manstruga lachin [bc]                                | Merulus I merula amsilla [a2befg]                  | 66 |
| 33 | Malachma. tis lachendom                              | Merops grunspecht <sup>15</sup> [a2beg]            | 67 |

<sup>1</sup> die gl. auf rasur von and. hand    <sup>2</sup> uuißgerner] uui auf rasur    <sup>3</sup> lo:iga] auch über ig rasur    <sup>4</sup> diese und die weiteren gl. des L von and. hand nachgetragen  
<sup>5</sup> entsteht aus Mullis, Mullus?    <sup>6</sup> l. Minola, deminutiv zu Mina 'teigtrog'    <sup>7</sup> molta] o auf rasur    <sup>8</sup> l. phrima    <sup>9</sup> mardir] ir aus corr., darüber rasur    <sup>10</sup> diese und die folgenden gl. bis 303,36 von and. hand    <sup>11</sup> Moneta corr. aus Munita    <sup>12</sup> par<sup>e</sup>] c von and. hand zugesetzt    <sup>13</sup> die gl. von and. hand, rōbere übergeschr.    <sup>14</sup> hantilla] das zweite l aus rasur    <sup>15</sup> grunspecht] pecht von and. hand

## F. (Zs. 15, 343. 344)

- 1 Murio chazza [a2begk]  
 2 Mus; similiter mus [a2b]  
 3 Mu<sup>s</sup>tela; quiasi mus longa .i. wisila  
 4 [a2begk]  
 5 Migale; quasi gulosus .i. harmo [a2befg]  
 6 Muscipula; laqueus. I falla [a2bgk]  
 7 Manipulus. colligatura .i. garba [a2beg]  
 8 Municipale <sup>1</sup> gestum geburlichgedige  
 9 [a2bek]  
 10 Matricula; publica I episcopalis ecclesia  
 11 .i. tûm [a2]  
 12 Matricularius tuomphaffo [a2beg]  
 13 Matta I matîla fâcha [a2beg]  
 14 Mantica; pera <sup>2</sup> tasca I malaha [a2beg]  
 15 Marceo. languéo .i. seruen [a2b]  
 16 Mingo; urinam facio .i. seicho [a1.2e]  
 17 Mastico; dentibus comminuo .i. chuuo  
 18 [a2bef]  
 19 Mulgeo milcho [a2begk]  
 20 Manticolor; fraudem facio. furor .i.  
 21 stilo [e]  
 22 (106<sup>b</sup>) Mauru <sup>3</sup> drôs wrz  
 23 Molosum <sup>4</sup> ruden  
 24 Mullus sturo  
 25 Melanurus slio  
 26 Mugil barbo  
 27 Meditullium schuolh<sup>9</sup>  
 28 Mino tbo I menno  
 29 Nomisma; solidus. I ses, :le I sextula  
 30 [a2bgk]  
 31 Nanus; parvus homiçëillus (107<sup>a</sup>) i. ge-  
 32 tuere: [a2befgk]  
 33 Neuus; macula I lebeto [eg]  
 34 Nouacula; cultellus acutissimus .i. sca-  
 35 resahs [a2beg]  
 Nucifraga nuzbreha [a2befg]  
 Nucleus nuzzecherno [a2beg]  
 Noctua. nocturna auis .i. wvila [a2befg]  
 Nasturcium. herba quedam .i. cresso  
 [a2bek]  
 Naulum; precium nauigi .i. ferisaz  
 [a2begk]  
 Naufragus; fracta naui bona sua per-  
 dens. Nauticus <sup>5</sup> scefflicher [a2begk]  
 Nausia; uomitus unwiledo [b]  
 Nates arbelli [a2bek]  
 Nudius; nunc die .III. egesteren [a1.2bg]  
 Neo. filo .i. fadimo [a1.2b]  
 Neo; nato .i. suimmo [a2beg]  
 Nerua senua  
 Niu <sup>6</sup> Nucbov̄  
 Ni,sv<sup>7</sup> spariuare  
 (107<sup>b</sup>) Opimachus storich <sup>8</sup> auis contra  
 serpentes pugnant  
 Ortigometra horhun <sup>8</sup> coturnix de ortigia  
 insula  
 (108<sup>a</sup>) Onocrotalus; auis delectans stagnis  
 et paludibus <sup>9</sup> .i. hortubel [a2beg]  
 Orarium linteum quod ora mortuorum  
 tegit I stola. I mappula .i. hantfano  
 [a2beg]  
 Ora finis .i. soum. I ort [a2beg]  
 Ornus limboü [a2befg]  
 Olor; cignus .i. elbez [a2beg]  
 Obses; qui pro pace datur .i. gisel  
 [a2befg]  
 Ocçereç; arma. crurium .i. benberga  
 [a2beg]  
 Offa balla [eg]  
 Omentum; membranum. quod continet  
 intestina .i. budeming [a2bg]

<sup>1</sup> Municipale von and. hand übergeschr. und die weiteren gl. des M von and. hand

<sup>2</sup> pera] p aus b corr.

<sup>3</sup> l. Maura <sup>4</sup> diese

<sup>6</sup> wol aus Nuc<sup>9</sup> entsteht <sup>7</sup> Ni,sv<sup>7</sup>] die corr. von and. hand

<sup>5</sup> Nauticus von and. hand. übergeschr. <sup>8</sup> storich und horhun

<sup>9</sup> et paludibus von and. hand übergeschr.

## F. (Zs. 15, 344. 345)

|   |  |    |
|---|--|----|
| 1 (108 <sup>b</sup> ) Operculum; coopertorium. uasis        | leobart [a2befg]                                       | 35 |
| 2 i. lit [a2beg]  | Pabula builla [g]                                      | 36 |
| 3 Orifium <sup>1</sup> gesprinc [a2beg]                     | Patina I patella phanna [a2beg]                        | 37 |
| 4 Ostrum; coccus i. rotphellól [a2be]                       | Palumbes hegituba [a2beg]                              | 38 |
| 5 Oscito. os aperio i. geun [a2bg]                          | Panus. lignum quo fila in telam por-                   | 39 |
| 6 Orix he:birzan <sup>2</sup>                               | tantur. (110 <sup>b</sup> ) i. spölo [a2bfg]           | 40 |
| 7 Opimachus; auis otibero [a2b]                             | Palla; facitergium i. fezcetragela <sup>7</sup> [a2bg] | 41 |
| 8 (109 <sup>a</sup> ) Peripsma; quisquillie. quod de        | Pauo <sup>8</sup> auis pulchre uariatus i. phauo       | 42 |
| 9 farre purgatur. et proicitur i. sp:riur <sup>3</sup>      | [a2be]   | 43 |
| 10 [a1.2bg]   | Palile. fenale i. heustadel [efg]                      | 44 |
| 11 Petasum. alatum calciamentum i. scrite                   | Panitium fenih [a2befg]                                | 45 |
| 12 scöha [a2bg]   | Passus v. pedes i. scritmale [a1.2b]                   | 46 |
| 13 (109 <sup>b</sup> ) Porfirio; auis quedam i. isaro       | Pepo. pomum. in terra çadens <sup>9</sup> i. erd-      | 47 |
| 14 [a2bg]   | aphel. I pedima [a2befg]                               | 48 |
| 15 Phocas; bos marina i. selaha                             | Perdix. auis i. rebhön [a2bg]                          | 49 |
| 16 Penum chanaba <sup>4</sup>                               | Pessulum sloz <sup>10</sup> [a2beg]                    | 50 |
| 17 Problema; propositio i. ratisca [a2bg]                   | Persticus pluel <sup>11</sup>                          | 51 |
| 18 (110 <sup>a</sup> ) Platanus; arbor. latis foliis i.     | Persisicus phersichboum [a2beg]                        | 52 |
| 19 ahorn [a2befg]   | Petrosilinum. herba petirsil [a2bg]                    | 53 |
| 20 Ptisana. <sup>5</sup> far. ul hordeum nondum cor-        | Pe <sup>a</sup> stinaca moraha [a2befg]                | 54 |
| 21 tice exutum i. fesa [a2befg]                             | Pe <sup>t</sup> a. <sup>12</sup> herba bieza [eg]      | 55 |
| 22 Preçor bitil   | Pediculus lûs [a2beg]                                  | 56 |
| 23 Palatus guimo I hura [a2beg]                             | Pellicanus hisigomo [a2beg]                            | 57 |
| 24 Palus pali stecho I phal [a2befg]                        | Petigo. prurigo iuchido [a2be]                         | 58 |
| 25 Paxillus clauv <sup>s</sup> <sup>6</sup> i. nagil [a2eg] | Penula. lacerne in modum cuculle i.                    | 59 |
| 26 Pala scuue[la] [a2befg]                                  | cugilchozzo [g]  | 60 |
| 27 Papilio eruca. I uermis uolans i. fual-                  | Pedisequa. pedes matrone sequens i. ka-                | 61 |
| 28 tera [a2bg]  | meruuib [a2g]  | 62 |
| 29 Parix meisa [a2befg]                                     | Perna. tergus suis i. bacho [a2befg]                   | 63 |
| 30 Paliurus. herba spinosa i. hagin. I                      | Pecten. quo capilli reguntur i. kamp                   | 64 |
| 31 age[laia] [a2befg]                                       | [a2befg]   | 65 |
| 32 Papauer mago [a2befg]                                    | Pectinatus. I pexus gilstra <sup>t</sup> [a2g]         | 66 |
| 33 Paredrus uilis equus i. parefret [a2befg]                | Pituita. caligo. I flegma oculorum. I                  | 67 |
| 34 Pardus bestia uaria. et uelocissima i.                   | morbus capitis I morbus <sup>13</sup> gallinarum       | 68 |
|   | in lingua i. fiffiz [a1.2be]                           | 69 |

<sup>1</sup> Orifium] oben am u radiert    <sup>2</sup> he:birzan] rasur von ?r; entsteht aus hehir und birchün    <sup>3</sup> sp:riur] rasur von i    <sup>4</sup> die gl. auf rasur von and. hand. liegt verwechslung mit Frenum vor?    <sup>5</sup> diese und die folgende gl. von and. hand    <sup>6</sup> clauv<sup>s</sup>] v<sup>s</sup> auf rasur von ?is    <sup>7</sup> fezcetragela] z auf rasur von and. hand    <sup>8</sup> Pauo] o auf rasur    <sup>9</sup> crescens von and. hand übergesch.    <sup>10</sup> sloz] l aus corr.    <sup>11</sup> die gl. von and. hand auf rasur    <sup>12</sup> Pe<sup>t</sup>a] die corr. von and. hand    <sup>13</sup> I morbus übergesch.

## F. (Zs. 15, 345. 346)

- 1 Pilleus. mitra hōt [a2befg]  
 2 Pila. offa .i. balla [beg]  
 3 Pilum. l pila lignum. in quo milium et  
 4 frumentum exuitur .i. stanphf [a2befg]  
 5 Pitacēum. modicum coriolum .i. seeda-  
 6 plezzo [bf]  
 7 Pixis pixidis<sup>1</sup> buhsa l truha [a2beg]  
 8 Picus speht<sup>1</sup> hehera [a2beg]  
 9 Pica agalstera [a2beg]  
 10 Pinus binboū [a2beg]  
 11 Picea foreha [a2beg]  
 12 Pirus bire,<sup>b</sup>mo<sup>v</sup> [a2beg]  
 13 Pisa areuiz [a2beg]  
 14 Pisalis domus que caleferi. potest .i.  
 15 phiesal [a2beg]  
 16 Pinso ferio l premo l enito [a1.2bc]  
 17 Pistor. panificus .i. phistar [a2b]  
 18 (111<sup>a</sup>) Pon<sup>s</sup> uia super aquam .i. brōcca  
 19 [a2beg]  
 20 Ponderosus. cui humor uiscerum in uiri-  
 21 lia labitur .i. holoht  
 22 Poledrus iuuenis equus .i. folo [a2befg]  
 23 Porrum f,<sup>h</sup>orro [a2]  
 24 Puls uilis cibus .i. bri [a2befg]  
 25 Pumen. os. gutturis. quo cibus deuora-  
 26 tur .i. sluntbein [a2beg]  
 27 Pulmo lunginna [a2be]  
 28 Pobles knierada [a2beg]  
 29 Pustula bu,<sup>illa</sup>. l ancuae,<sup>iz</sup> [a2befg]  
 30 Pulpitum lectar [a2bg]  
 31 Pultrinus fulihi [a2bg]  
 32 Pulix floch [a2bg]  
 33 Pupa simulacrum puellarum .i. tocha  
 34 [a2befg]  
 35 Pumex. petra. cauernosa et leuis .i. pu-  
 36 m,<sup>iz</sup> [a2beg]  
 37 Puluillus chussi [a2befg]  
 Placenta. panis tenuis cum oleo l adipe  
 et melle .i. flado l bergita [a2bg]  
 Plaustrum. uehiculum cum rotis .i. unu-  
 gan [a2beg]  
 Plantago wegerich [a2beg]  
 Plana ferrum quo planatur lignum .i.  
 scabo [a2befg]  
 Platoma <sup>1</sup>apis politus .i. platta [e]  
 Pluteus. tabula parietis .i. dilo [a2befg]  
 (111<sup>b</sup>) Plumbum. metallum. de argento  
 excocto .i. bli [a2beg]  
 Prostibulum. lupanar hōrhus  
 Prinus phlumboū [a2befg]  
 Priuignus stiufsun [a2befg]  
 Predium. possessio eigan [a2]  
 Prestatio tributum l lehin [a2bg]  
 Prurigo. uredo cutis .i. iuchido [eg]  
 Plodapis<sup>2</sup> redestap  
 Propunctorium stozisen<sup>3</sup> [be]  
 Palaster slec<sup>4</sup>  
 Pensum wichel<sup>5</sup>  
 Pedalis wepegert  
 Prefectus purcrauo  
 Preses grauo  
 Praturarius wiseheio  
 Phoca brahs,<sup>ema</sup><sup>6</sup>  
 Plumatum wantcussi [b]  
 Pet,<sup>a</sup> limatica slifistein [bc]  
 Polipodium stei,<sup>a</sup>farn [bc]  
 Parafrasten lugenare [bc]  
 Popo wurstreline [bc]  
 Panariolum chrettili  
 Peniculum wadil [a2be]  
 (112<sup>a</sup>) Pendines binti quod in tela mu-  
 lierum pendet  
 Piscina wiare  
 Porfirio isaro<sup>7</sup>

<sup>1</sup> pixidis] das erste i aus a radiert  
 von and. hand

<sup>3</sup> stozisen] z aus h corr.

<sup>2</sup> diese und die folgenden gl. bis 306, 70

<sup>4</sup> l. flec <sup>5</sup> l. wichel

<sup>6</sup> brahs,<sup>ema</sup>

die corr. von and. hand <sup>7</sup> die ganze gl. unterpunctiert, vgl. oben 305, 13



## F. (Zs. 15, 346. 347)

|  |   |    |
|--|---|----|
| 1 Quisquilia. frumenti purgamenta .i. spru-                  | Rima scrut <sup>4</sup> a. I foramen inter compagi-                     | 37 |
| 2 uir [a2bg]   | nes [a2bcfg]  | 38 |
| 3 Qualus. cophinus .i. corp [a2fy]                           | Ricinium. acus. I spinu <sup>1a</sup> [a2bcfg]                          | 39 |
| 4 Quacara. auis in segete .i. uu, <sup>h</sup> atila         | Rvncina. ferramentum architectorum .i.                                  | 40 |
| 5 [a2bg]   | noil [a2bcfg]   | 41 |
| 6 Quercus eich [a2bcfg]                                      | Rumex ruf [a2bcfg]  | 42 |
| 7 Quernus eichiner [a2bcfg]                                  | Rubricata. pellis losgisut [a2b]  | 43 |
| 8 (112 <sup>b</sup> ) Reumatica. herba quedam .i. cra-       | Rostrum snabel [a2bcfg]   | 44 |
| 9 nichessnabel [a2bcfg]                                      | Rosmarinum. herba nymphaea .i. gren-                                    | 45 |
| 10 Racemus. conglobatio uuarum. ul drubo                     | sinc [a2bc]   | 46 |
| 11 [a2be]  | Rubeta. rana. terrestris nociua .i. crota                               | 47 |
| 12 Rana frose I crota [a2bcfg]                               | [fy]  | 48 |
| 13 Ramnus. spina albi coloris .i. ageleia                    | Rubigo rost. I quod in segete spicas                                    | 49 |
| 14 [a2bcfg]  | inanes. et rubeas facit .i. militov                                     | 50 |
| 15 Radii. ligna in rotis .i. speicha [a2bcfg]                | [a2bcfg]  | 51 |
| 16 Rasorium sarsahs [eg]                                     | Ruga zucha [ef]   | 52 |
| 17 Radix. species herbe .i. ratihc [a2bcfg]                  | Rumino. cibum in os de uentre reducens                                  | 53 |
| 18 Raphanum merratic [a2bcfg]                                | comedo .i. itruchio [a2bcfg]  | 54 |
| 19 (113 <sup>a</sup> ) Rasa. species uestis. I wslösa [a2eg] | Raucedo. obscuritas uocis .i. heisee [bcfg]                             | 55 |
| 20 Rastrum houua [a2bcfg]                                    | vgl. a2]  | 56 |
| 21 Rastellum recho [a2bcfg]                                  | Rugosus zuchof  | 57 |
| 22 Renunculus. a renibus diminutium .i.                      | Rugelanda terra rugorum   | 58 |
| 23 neiro I leindebrato [a2bcfg]                              | Rotabulum <sup>2</sup> ouinuuis   | 59 |
| 24 Reticulum a rete diminutium nezzili.                      | Roseinum nõhil  | 60 |
| 25 I hõtili [a2bcfg]   | Ren lendebrato  | 61 |
| 26 Reualueter. parum caluus .i. decaliuuer                   | (114 <sup>b</sup> ) Scena lovba <sup>3</sup> umbracul, <sup>m</sup> ubi | 62 |
| 27 [a2b]   | turpes ludi fiebant [b]   | 63 |
| 28 Regius. morbus gelesuth [a2bcfg]                          | Stigma signum uel figura in corpore .i.                                 | 64 |
| 29 Remus rõ:dar <sup>1</sup> [a2bcfg]                        | anemale [a1.2]  | 65 |
| 30 Remiges ferien [a2eg]                                     | Stiria gutta I stilla isilla <sup>3</sup> [a2bcfg]                      | 66 |
| 31 Reclinatorium liniberga [a2bcfg. vgl. a1f]                | Stelaba offa (115 <sup>a</sup> ) .i. balla [a2eg]                       | 67 |
| 32 Refrico ad frigus redeo. I itero. I ribo.                 | Stellabia <sup>4</sup> hepho <sup>5</sup>                               | 68 |
| 33 I gnito I rosto [a2g]                                     | Spaga drat <sup>6</sup>   | 69 |
| 34 Repagulum o <sup>b</sup> iectio qua hostium claudi-       | (115 <sup>b</sup> ) Saxatilis grüdel <sup>7</sup>                       | 70 |
| 35 tur .i. spruzil [a2b]                                     | Satisfacio gedancuuerchon. I folbözzo                                   | 71 |
| 36 Riscus holandir I sübir [a2bcfg]                          | [a2g]   | 72 |
|  | Sagma. filtrum. I stõl. I soum <sup>8</sup> [a2eg]                      | 73 |

<sup>1</sup> rõ:dar] rasur von di      <sup>2</sup> diese und die beiden folgenden gll. von and. hand  
<sup>3</sup> lovba und isilla übergesch.      <sup>4</sup> diese und die folgende gl. von and. hand auf ra-  
<sup>5</sup> l. hopho      <sup>6</sup> drat übergesch.      <sup>7</sup> grüdel] dela auf rasur      <sup>8</sup> vor soum ist  
filtrü durchstrichen

F. (Zs. 15, 347. 348)

|  |  |
|--|--|
| 1 Sagum filz. <sup>1</sup> I hemetlachen [a2efg]                   | Siliqua. species frugis. I leguminis. I <sup>40</sup>                        |
| 2 Sacellum betibura [a2g]  | cheua. I spruir [a2] <sup>41</sup>   |
| 3 Sarcina I sarcinula. in qua portantur                            | Sorex grozziumus [b] <sup>42</sup>   |
| 4 cibi. I alia .i. meisa I ref [a2e]                               | Socus. ligo .i. sec [a2g] <sup>43</sup>                                      |
| 5 Sarcio naio. besto. bözzo [a1.2befg]                             | Supercilium uberbrauue I superbia [a2bg] <sup>44</sup>                       |
| 6 Sartor natate [a2beg]  | Sublinguium racho [a2g] <sup>45</sup>  |
| 7 Sacerdos euarto [a2]   | Sure uuadin [a2g] <sup>46</sup>  |
| 8 Sandix uueit [a2befg]  | Submentum undarchinne [a2bg] <sup>47</sup>                                   |
| 9 Sandiceus uueitiner [a2beg]                                      | S <sup>u</sup> gillatio. derisio. reprehensio suffocatio <sup>48</sup>       |
| 10 Sarculum getisen (116 <sup>a</sup> ) I gertare. I               | .i. hōch. I hose [b] <sup>49</sup>   |
| 11 <sup>h</sup> oua [a2befg]                                       | Sulphur suebil. I erdfiur <sup>4</sup> [a2g] <sup>50</sup>                   |
| 12 Sace isinscuuela [a2]   | Subneruo. neruos abscido .i. hāsino <sup>51</sup>                            |
| 13 Sauma Soum  | [a1.2g] <sup>52</sup>  |
| 14 Saumariōs soumari [a2beg]                                       | Subtemen uueuel [a2bfg] <sup>53</sup>  |
| 15 Salix salih I <sup>2</sup> ūida [a2bg]                          | Susurro. susur <sup>o</sup> onis runizare [a2bg] <sup>54</sup>               |
| 16 Sanguinari <sup>u</sup> s; arbor hartrugil [a2beg]              | Sudes steichin [a2bg] <sup>55</sup>  |
| 17 Sambucus holätir [a2befg]                                       | Superhumeralis humerare [g] <sup>56</sup>                                    |
| 18 Sabina seuina   | Sus suin [a2bg] <sup>57</sup>  |
| 19 Saccus sac [a2b]  | Sucula siuli [g] <sup>58</sup>   |
| 20 Saculus sechil [a2b]  | Subulcus. pastor suum .i. suena <sup>re</sup> <sup>5</sup> [b] <sup>59</sup> |
| 21 Sabona <sup>3</sup> seifa [a2bg]                                | Suses. magni canes .i. susin [a2bg] <sup>60</sup>                            |
| 22 Sagellum cris <sup>e</sup> um lachin grauu <sup>e</sup> z [g]   | Subula siula I alnsa [vgl. a2] <sup>61</sup>                                 |
| 23 Sarcile tunihlachen [eg]  | Subtalares sustilare <sup>6</sup> [g] <sup>62</sup>                          |
| 24 Salsicia uu <sup>r</sup> st [a2beg]                             | (117 <sup>a</sup> ) Sumen: pinguedo in mammis. <sup>63</sup>                 |
| 25 Satureia chenila [a2beef]                                       | serofe .i. spuniruns [bg] <sup>64</sup>                                      |
| 26 Saliunca reitgras [a2beg]                                       | Suber. cortex .i. loft I rinnda [a2bg] <sup>65</sup>                         |
| 27 Sellarius satilros [a2b. vgl. eg]                               | Scalpo iucho [a1.2g] <sup>66</sup>   |
| 28 Sedatium hasib [a2befg]   | Scalpellum scribmezer [bc] <sup>67</sup>                                     |
| 29 Semispacium quasi semispata .i. sahs [eg]                       | Scurra ioculator uerbosus .i. skirno <sup>68</sup>                           |
| 30 Serpillum. pulegium agreste. ul u <sup>e</sup> lt che-          | Scapula scultirra. hasilla [g] <sup>69</sup>                                 |
| 31 nila [a2bef]  | Scarabeus uuibil [a2bg] <sup>70</sup>  |
| 32 Septentrio no <sup>r</sup> thalba I noruu <sup>i</sup> nt [a2g] | Scabro hornuz [a2bg] <sup>71</sup>   |
| 33 Simia affin [a2bg]  | Scateo vvumo. I crewelon <sup>72</sup>                                       |
| 34 Simius crūpnase [a2b. vgl. g]                                   | Scinifes mugga [g] <sup>73</sup>   |
| 35 Sistarci <sup>u</sup> m cuilla I meissa [g]                     | Scirpus. herba rotunda .i. biniz [a2bg] <sup>74</sup>                        |
| 36 Siligo dinchil  | Scitum. decretum. mandatum .i. ban <sup>75</sup>                             |
| 37 Sigale roggo [a2bg Siligo]                                      | [a1.2bg] <sup>76</sup>   |
| 38 Sisimbria herba sisimbria [b]                                   | Scoria. purgamentum ferri .i. sindir <sup>77</sup>                           |
| 39 Similago (116 <sup>b</sup> ) simila [a2bg]                      | [a2bg] <sup>78</sup>   |

<sup>1</sup> filz] z aus s gemacht    <sup>2</sup> I auf rasur    <sup>3</sup> Sabona] b aus p radiert  
fi aus corr.    <sup>5</sup> suena<sup>re</sup> corr. aus suein    <sup>6</sup> sustilare] oben am r radiert

<sup>4</sup> erdfiur]

F. (Zs. 15, 348. 349)

|   |  |    |
|---|--|----|
| 1 Scrofa su [a2b]   | Spinga <sup>4</sup> m <sup>s</sup> caza [a2]                           | 39 |
| 2 Scino skina [a2g]   | Stilaphus <sup>5</sup> willidi   | 40 |
| 3 Scussorium rennila. churni [bg]   |  |    |
| 4 Scabies iuchido. I ruda [a2bg]  | Taberne. edicule plebeiorum parue cramin [a2bc]                        | 41 |
| 5 Scabra aspera <sup>1</sup> ruhu <sup>2</sup> uuessin [a1g]              | Tabernarius caupo cramare [a2bc]                                       | 42 |
| 6 Scutica I <sup>s</sup> cotia. flagellum. quoddam i. geisila [a2b]       | Tabern <sup>o</sup> . qui uinum I aliud uendit tauernare [bc]          | 43 |
| 7   |  | 44 |
| 8 Scobs. lignum quod terebrum de foramine. eicit i. urbora                | Talpa muuuerfo [a2bcg]   | 45 |
| 9   | Tapetum depid [a2bcfg]   | 46 |
| 10 Scope besimin  | (118 <sup>a</sup> ) Terebrum. I terebellum nabiger [a2bg]              | 47 |
| 11 Splen: milzi [a2bg]  |  | 48 |
| 12 Spata suert [a2b]  | Tramaratia malzaldra <sup>6</sup> [a2b]                                | 49 |
| 13 Spatarius suerttregil [b]  | Thorax. militare munimentum. lorica brunia [a1b]                       | 50 |
| 14 Sparis sp <sup>3</sup>   |  | 51 |
| 15 Sparus sper [a2b]  | Tibias. crura <sup>s</sup> cinkun [b]                                  | 52 |
| 16 Sponsale brutgeba [a2]   | Tremula aspa [a2b]   | 53 |
| 17 Spartus. canis uelox i. uu <sup>i</sup> nt [a2bg]                      |  | 54 |
| 18 Spacus drat [a2bg]   | Ticio tort <sup>r</sup> is. lignum perustum brant [a2bg]               | 55 |
| 19 Spelta dinchil. I fesa [a2bg]  |  | 56 |
| 20 Sp <sup>e</sup> culum uuarta I sp <sup>i</sup> egil [a2bg]             | Trifolium cle [a2b]  | 57 |
| 21 Statera uuâga [a2bfg]  | Torno. nas draio [a2bfg]   | 58 |
| 22 Stater mankus [b]  | (118 <sup>b</sup> ) Traha species uehiculi sli <sup>t</sup> do [a2bfg] | 59 |
| 23 Strucio. auis magna plumata sed non uolans i. <sup>s</sup> trux [a2bf] |  | 60 |
| 24  | Tribulus. genus spinarum hieffa [a2bg]                                 | 61 |
| 25 Sternulus. I sturnus stara [a2bfg]                                     | Tridens creagra. fuscina. fuscinula cröwil [bg]                        | 62 |
| 26 Stellio. anguis uenenosus. similis lacerte i. mol [a2bg. vgl. f]       |  | 63 |
| 27  | Tricolanum gartago [a2b]   | 64 |
| 28 Sturio species piscis i. sturo [a2b]                                   | Trulla ferrum ad murum chella [a2bfg]                                  | 65 |
| 29 Sthamen warf [a2bg]  | (119 <sup>a</sup> ) Tela weppi [a2b]                                   | 66 |
| 30 Stuppa aquurchi [a2b. vgl. f]  | Toreuma scafraida [a2b]  | 67 |
| 31 Stagnum cin [a2bg]   | Tortus wit [a2b]   | 68 |
| 32 Struma chelech croph [a2bfg]   | Tignus sparro [b]  | 69 |
| 33 (117 <sup>b</sup> ) Stipes stipitis stam [a2b]                         | Tauanius brems [a2b]   | 70 |
| 34 Stirps genealogia I stam [a2b]   | Tumba hōfa [b]   | 71 |
| 35 Stupeum colobium uspuinninroc [a2bg]                                   | Tina zub <sup>s</sup> [a2b]  | 72 |
| 36 Stiua geyza  |  |    |
| 37 Stabulum stal [a2g]  | Tributa diehbt <sup>a</sup> o [b]                                      | 73 |
| 38 Serices side [a2]  | Tinso ihsin <sup>t</sup> on [b]  | 74 |

<sup>1</sup> aspera übergeschr.    <sup>2</sup> ruhu] h aus b radiert    <sup>3</sup> die gl. über der folgenden  
<sup>4</sup> diese und die folgende gl. von and. hand    <sup>5</sup> Diefenbach s. v. scolpus    <sup>6</sup> malzaldra] z aus h corr.

*F.* (Zs. 15, 349. 350). — *Eng.* (Zs. 3, 125 = *Germ.* 18, 48). Zs. 3, 468

- |  |  |
|--|--|
| 1 Tussis hōsto [b]                                     | uberzan [b]  |
| 2 Tilia linda [a2b]                                    | Vomer waginso. I scaro [a2bg]  |
| 3 Typsinarium stanpf [b]                               | Volema. sp, <sup>e</sup> c, <sup>i</sup> es pomi .i. winig <sup>e</sup> ttf <sup>6</sup> |
| 4 Tophus ductam [a2bf]                                 | [a2bg]   |
| 5 Tarmus mado [a2b]                                    | Vorax. multum edax fraz [b]  |
| 6 Timalus asc [b]                                      | Vortex .i. werbo [a1b]   |
| 7 Trama weppigerti [b]                                 | Vrina. locium harn [a2bg]  |
| 8 Temo dihsilla [a2b]                                  | (121 <sup>a</sup> ) Vrtica heidernizila <sup>7</sup> [a2. vgl. bg]                       |
| 9 Turdus auis tr, <sup>o</sup> hscela <sup>1</sup> [b] | Vrije <sup>do</sup> . derrina [b]  |
| 10 Torrere bachin <sup>2</sup> [b]                     | Vrije. dona uiri .i. sunechlim [a2]  |
|  | Viscus mistil [a2b]  |
| 11 (119 <sup>b</sup> ) Vallis. locus humilis dal [a2b] | Vlmus ulmboū [a2b]   |
| 12 Vallum. munitio. subsidium grabo [a2bg]             | Vicetula. auis .i. snepfa [b]  |
| 13 Violentia notnunf <sup>3</sup> [b]                  | Varix werra [b. vgl. a2]   |
| 14 Ventilabrum. uelabrum wanna [a2bg]                  | Vatillum kella [b]   |
| 15 Ventriculus. umbilicus nabilo [a2bg]                | Variola meisa [b]  |
| 16 Vepres spinosa herba brama [a2bg]                   | Verriculum scoip [b]   |
| 17 (120 <sup>a</sup> ) Vertex cacumen capitis sceidela | Vuanga scora [b]   |
| 18 [a2bg]  | Viltrum uilz [b]   |
| 19 Viaticus wegewisō [a2b]                             | Vibex birca [bfg]  |
| 20 Virago. mulier que uirile implet officium           | Veru spiz [a2b]  |
| 21 .i. friedila [b]                                    | Vicia wicca [a2bg]   |
| 22 (120 <sup>b</sup> ) Vliguo. sordes limi. I aque     | Vncinus crapho [b]   |
| 23 hulwa [b]   | Verruce warza <sup>8</sup> [a2bg]  |
| 24 Vlula. auis nocturna a planctu dicta .i.            | Vsia. uermis porci suinislus [b]   |
| 25 uuila [a2bf]  | Veredarius boto [b]  |
| 26 Vmbo. media pars scutorum .i. cu-                   |  |
| 27 pula. <sup>4</sup> I hora clipei rant [b]           | Xrista kamp [b]  |
| 28 Vmbraculum hftta: <sup>5</sup> I louba [a2bg]       |  |
| 29 Vnco. morsus. ab unco et dente incuruo              | (121 <sup>b</sup> ) Zizania unerhūt [b]  |

e.

*a* = Codex principum de Lobkowitz 435. *b* = Codex Angelomontanus I<sup>4/11</sup>.

- |   |   |
|---|---|
| 30 Analogium. lectorium lectar <i>a</i> 2 <sup>a</sup> <i>b</i> 69 <sup>c</sup> | .i. tranch <i>b</i> 70 <sup>c</sup> [a2bdg]                                 |
| 31 [g]  | Ala. ascella öchesa <i>a</i> 2 <sup>b</sup> ouchsa <i>b</i> 70 <sup>c</sup> |
| 32 Antidotum. <sup>9</sup> contra datum .i. tranc <i>a</i> 2 <sup>b</sup>       | [a2bdfg]  |

<sup>1</sup> tr,<sup>o</sup>hscela] die corr. von and. hand  
?t radiert <sup>4</sup> cher ist pucula gemeint  
zweite i in e corr., an f corr. (zu ?t)  
h corr. <sup>9</sup> Ant<sup>o</sup>idotum b

<sup>2</sup> die gl. von and. hand  
<sup>5</sup> hftta:] rasur von I  
<sup>7</sup> heidernizila] z aus h corr.

<sup>3</sup> notnunf] f zu  
<sup>6</sup> winig<sup>e</sup>ttf] das  
<sup>8</sup> warza] z aus

Eng. (Zs. 3, 125 = Germ. 18, 48). Zs. 3, 468. 469

|  |  |
|--|--|
| 1 Ansa <sup>1</sup> hanthaba a 2 <sup>b</sup> b 70 <sup>c</sup> [a2bdg]      | Ancomiscos. <sup>6</sup> incastratura i. nôt (nout b) 34                               |
| 2 Arula. uas prunarum glôt, phanna a 2 <sup>b</sup>                          | a 3 <sup>a</sup> b 71 <sup>d</sup> [a1.2dg] 35   |
| 3 i. gloutphanna b 70 <sup>d</sup> [a2bdg]                                   | Aspidiscos. <sup>7</sup> uncinus i. crápho (crapho b) 36                               |
| 4 Alietum. auis eringriez b 70 <sup>d</sup> erigriz <sup>2</sup>             | a 3 <sup>a</sup> b 71 <sup>d</sup> [a2bdg] 37  |
| 5 a 2 <sup>b</sup> [a2d]   | Axidonom. sessorium i. stól a 3 <sup>b</sup> i. 38                                     |
| 6 Attacus hehera. t̄. I (uel a) ut quidam                                    | stuol b 72 <sup>a</sup> [a2dg] 39  |
| 7 [uolunt a] humbel (hiumbel a) <sup>3</sup> a 2 <sup>b</sup>                | Alopitiosus <sup>8</sup> intercaluus Grindohte a 3 <sup>b</sup> 40                     |
| 8 b 70 <sup>d</sup> [a2bdg]  | Anus. uetula. I alibi ars b 72 <sup>c</sup> [d] 41                                     |
| 9 Areola. lectulvs in horto i. bette a 2 <sup>b</sup>                        | Ascia dehsela I (ul a) barta <sup>9</sup> a 3 <sup>b</sup> b 42                        |
| 10 i. beitte <sup>4</sup> b 70 <sup>d</sup> [a1.2]                           | 72 <sup>c</sup> [a2bd] 43  |
| 11 Alx. genus bestię [i. b] elaho a 2 <sup>b</sup>                           | Auca. I anser gans a 3 <sup>b</sup> b 72 <sup>c</sup> [a2b] 44                         |
| 12 b 70 <sup>d</sup> [a2dg]  | Aneta <sup>10</sup> anit a 3 <sup>b</sup> b 72 <sup>c</sup> [a2bdg] 45                 |
| 13 Aquamanile hantcar b 70 <sup>d</sup> hātcār a 2 <sup>b</sup>              | Auena vvilthabero b 72 <sup>d</sup> [a2bd] 46  |
| 14 [a2bd]  | Aruina. pinguedo i. unslit a 3 <sup>b</sup> b 72 <sup>d</sup> [d] 47                   |
| 15 Andela brantreita a 2 <sup>b</sup> b 70 <sup>d</sup> [a2bdfg]             | Alliceo. inuito spáno b 72 <sup>d</sup> speno. <sup>11</sup> t. 48                     |
| 16 Ariola hōba a 2 <sup>b</sup> houba b 70 <sup>d</sup> [a2bdg]              | a 4 <sup>a</sup> [a2bd] 49   |
| 17 Amiculum. peplum. fascia pectoralis hō-                                   | Assentior. adolor i. slithelon a 4 <sup>a</sup> slih- 50                               |
| 18 bettōch b 71 <sup>a</sup> hovbetōch a 2 <sup>b</sup> [a2dfg]              | telon b 72 <sup>d</sup> 51   |
| 19 A, <sup>b</sup> sinthium herba amara warmōta a 3 <sup>a</sup>             | Amvs i. angel b 73 <sup>a</sup> āgil a 4 <sup>a</sup> [a2] 52                          |
| 20 [a2bdg]   | Achalantus carduelis I cardellus distil- 53  |
| 21 Acer herba gundereba I (ul a) arbor                                       | vīco a 4 <sup>a</sup> 54   |
| 22 mazziltra a 3 <sup>a</sup> b 71 <sup>c</sup> [a2bdg]                      | Alibrum haspil a 4 <sup>a</sup> [f] 55   |
| 23 Anetum tille a 3 <sup>a</sup> b 71 <sup>c</sup> [a2bdfg]                  | Alnus erle a 4 <sup>a</sup> [a2bd] 56  |
| 24 Apium ephi a 3 <sup>a</sup> ephe b 71 <sup>c</sup> [a2bdg]                | Alopicia scabies capitis grint a 4 <sup>a</sup> [a2bd] 57                              |
| 25 Allium cnobelovhe a 3 <sup>a</sup> [a2bdg]                                | Alopitiosus grindochte a 4 <sup>b</sup> 58   |
| 26 Ascolinum <sup>5</sup> asclovch a 3 <sup>a</sup> asclōh b 71 <sup>c</sup> |  |
| 27 [a2bdg]   | Birsa. <sup>12</sup> pellis i. hut [t. a] a 5 <sup>a</sup> b 73 <sup>c</sup> [a2bd] 59 |
| 28 Anguilla aal a 3 <sup>a</sup> b 71 <sup>c</sup> [g]                       | Bothoma. urna i. eimber. t a 5 <sup>a</sup> i. 60                                      |
| 29 Alapa orslac b 71 <sup>c</sup> orslac a 3 <sup>a</sup> [a2bdg]            | eimer t. b 73 <sup>c</sup> [a2bd] 61   |
| 30 Aurugo. species coloris i. gelivvi b 71 <sup>d</sup>                      | Botholicula <sup>13</sup> stouf. t. b 73 <sup>c</sup> stouf a 5 <sup>a</sup> 62        |
| 31 i. geliu a 3 <sup>a</sup> [d]   | [a2bdg] 63   |
| 32 Aulicus houeline ul (I b) houetrut a 3 <sup>a</sup>                       | Balafium. imago i. bilide a 5 <sup>a</sup> b 73 <sup>d</sup> 64                        |
| 33 b 71 <sup>d</sup> [a2bdg]   | [a2bdg] 65   |

<sup>1</sup> Arisa a <sup>2</sup> erigriz auf rasur a <sup>3</sup> t̄ uel ut qdā uōl ausradiert a <sup>4</sup> i. beitte  
 übergesch. b <sup>5</sup> Ascolium b <sup>6</sup> davor ist nach Amasius amori electus getilgt blido (?) b  
<sup>7</sup> Aspidiscos b. das dann von Wackernagel und Bartsch aus b angeführte Acunei uintime  
 resp. uintune ist verschrieben für uictime <sup>8</sup> Alopitiosus] das erste o und t auf rasur a.  
 egl. 311, 58 <sup>9</sup> barta] b aus p corr. b <sup>10</sup> was dann Bartsch anführt: ammentum li-  
 gantium inmessili ist klärlich lat.: ligamentum in missili <sup>11</sup> speno] e aus a corr. a  
<sup>12</sup> davor Bartsch berith (l. borith). quēdam herba. lauandis: es fehlt sordibus apta  
<sup>13</sup> Botholica b

Eng. (Zs. 3, 125. 126 = Germ. 18, 48). Zs. 3, 469

- 1 Bubulcus .i. ohsinare a 5<sup>b</sup> ohsinare. ī .i. stafel a 6<sup>a</sup> .i. staffil <sup>11</sup> b 74<sup>c</sup> [dg] 34  
 2 b 73<sup>d</sup> [a2bd] 35  
 3 Bucertys.<sup>1</sup> bubalvs .i. vvisant b 74<sup>a</sup> 36  
 4 .i. wiesent a 5<sup>b</sup> [g] 37  
 5 Bubalus vvisant b 74<sup>a</sup> wiesent a 5<sup>b</sup> 38  
 6 [a2bdf] 39  
 7 Bubo. auis nocturna<sup>2</sup> .i. huo. t. a 5<sup>b</sup> 40  
 8 .i. huo<sup>3</sup> b 74<sup>a</sup> [a2bdgf] 41  
 9 Braga.<sup>4</sup> femorale t. bröch b 74<sup>b</sup> .i. samboch 42  
 10 bröch. t a 5<sup>b</sup> [a2bd] 43  
 11 Bulla. sperula aurea .i. rinch a 5<sup>b</sup> b 74<sup>b</sup> .i. nesilente. t. a 6<sup>a</sup> t. nesilente b 74<sup>c</sup> [a2bdgf] 44  
 12 [dfg] 45  
 13 Balista. sagitta. † genus iaculi .i. phe- 46  
 14 derare a 5<sup>b</sup> .i. federari<sup>5</sup> b 74<sup>b</sup> [g] 47  
 15 Ballena. species piscis i. walira b 74<sup>b</sup> 48  
 16 .i. vvalare a 5<sup>b</sup> [a2bcdg] 49  
 17 Brancia guttur. † maxilla .i. chela a 5<sup>b</sup> 50  
 18 [a2bdg] 51  
 19 Bastaban bremo. t. a 5<sup>b</sup> t. bremo b 74<sup>b</sup> 52  
 20 [a2bdg] 53  
 21 Bitumen. gluten terre [tenacissimvm<sup>6</sup> a] 54  
 22 .i. erltim<sup>7</sup> a 5<sup>b</sup> .i. erldim b 74<sup>b</sup> [dg] 55  
 23 Buculare. labium .i. labil b 74<sup>b</sup> .i. laui- 56  
 24 troc<sup>8</sup> a 5<sup>b</sup> [d] 57  
 25 Bracile bröche b 74<sup>b</sup> bruc<sup>9</sup> aho. t. a 5<sup>b</sup> 58  
 26 Bipennis barta. † pial a 5<sup>b</sup> b 74<sup>b</sup> [a2bdg] 59  
 27 Botrvs vvintrubo a 5<sup>b</sup> wintrubo b 74<sup>c</sup> 60  
 28 [a2bdg] 61  
 29 Butirum hancho b 74<sup>c</sup> [d] 62  
 30 Birrus cottus fimbriatus i. chozo. t. <sup>9</sup> 63  
 31 a 6<sup>a</sup> [a2df] 64  
 32 Battudo flegileimo b 74<sup>c</sup> [a2dg] 65  
 33 Basis. quicquid fundamento subponitur<sup>10</sup> 66  
 .i. hergeselle a 7<sup>b</sup> 67  
 .i. steingeiz a 7<sup>b</sup> .i. stein- 68  
 geiz<sup>20</sup> b 76<sup>c</sup> [a2bdg] 69  
 Caprea. siluatica<sup>19</sup> steingeiz a 7<sup>b</sup> .i. stein- 70  
 geiz<sup>20</sup> b 76<sup>c</sup> [a2bdg] 71  
 Capra domestica .i. geiz b 76<sup>c</sup> [a2bd] 72

<sup>1</sup> Bucerus a, das letzte u auf rasur <sup>2</sup> nocturna] a aus o corr. a <sup>3</sup> i. huo über-  
 geschr. b <sup>4</sup> Braca b <sup>5</sup> i. federari übergeschr. b <sup>6</sup> tenacissimv] a aus e corr. a  
<sup>7</sup> erltim] von t an auf rasur a <sup>8</sup> lauitroc] uitr auf rasur a <sup>9</sup> i. chozo. t. über-  
 geschr. a <sup>10</sup> super ponitur b <sup>11</sup> i. staffil übergeschr. b <sup>12</sup> Balbutto a Balbutiens b  
<sup>13</sup> Bulla] u auf rasur a <sup>14</sup> platera übergeschr. b <sup>15</sup> pelleus b <sup>16</sup> Cataplasma  
 (das letzte a aus o corr.) medicina in ligni a. die dann von Wackernagel angeführte gl.  
 lautet Catasta. equuleus. in quo rei ligantur et puniendi. † scala und ist lat. <sup>17</sup> die  
 ganze gl. nachgetragen a <sup>18</sup> herzesuhtige] u auf rasur a <sup>19</sup> das davor von  
 Bartsch angeführte chillon. lahion (?) ist (χῆλος) labium <sup>20</sup> i. steingeiz übergeschr. b

Eng. (Zs. 3, 126 = Germ. 18, 48. 49). Zs. 3, 469

|    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 1  | Cartilago .i. crustila <sup>1</sup> a 7 <sup>b</sup> [bdfg]                    | [a2fî]  | 36 |
| 2  | Castor . . . .i. biber <sup>2</sup> a 7 <sup>b</sup> b 76 <sup>c</sup> [a2dfg] | Cartilago. molle os .i. chrostilla b 77 <sup>a</sup>                        | 37 |
| 3  | Cuniculus <sup>3</sup> lorichi b 76 <sup>c</sup> lepus <sup>4</sup> sub-       | [bdfg]  | 38 |
| 4  | terranev <sup>5</sup> .i. cõnol <sup>4</sup> a 7 <sup>b</sup> [d]              | Cubitus elnie a 7 <sup>b</sup> [a2bdg]                                      | 39 |
| 5  | Capreolvs 1 cambolvs rech a 7 <sup>b</sup> b 76 <sup>c</sup>                   | Coste rippē a 7 <sup>b</sup> [a2bdg]  | 40 |
| 6  | [a2bdgh]   | Coxe. 1 clunes [t. b] diech 1 goffe   | 41 |
| 7  | Ceculvs cecus anguis blindeslichō b 76 <sup>c</sup>                            | (gosse b) a 7 <sup>b</sup> b 77 <sup>a</sup> [a2bdg]                        | 42 |
| 8  | [a2dg]   | Cerebella <sup>9</sup> hirnereba b 77 <sup>a</sup> hirnecreba <sup>10</sup> | 43 |
| 9  | Capedo. species piscis .i. alant (álant b)                                     | a 7 <sup>b</sup> [bdg]  | 44 |
| 10 | a 7 <sup>b</sup> b 76 <sup>c</sup> [a2bdg]                                     | Cleffal <sup>11</sup> tenar a 7 <sup>b</sup> b 77 <sup>a</sup> [dg]         | 45 |
| 11 | Conca. 1 concula muscula. 1 label b 76 <sup>d</sup>                            | Calx. <sup>12</sup> 1 calcaneum t. fersenna b 77 <sup>a</sup>               | 46 |
| 12 | .i. mûlta. t. <sup>5</sup> a 7 <sup>b</sup> [a2bdg]                            | uersena a 7 <sup>b</sup> [a2bdgh]   | 47 |
| 13 | Cancer chrebiz b 76 <sup>d</sup> crebizo a 7 <sup>b</sup>                      | Crus. 1 tibia t. scincha b 77 <sup>a</sup> sincha. t.                       | 48 |
| 14 | [a2bdgh]   | a 8 <sup>a</sup> [a2bdg]  | 49 |
| 15 | Capus falcho b 76 <sup>d</sup> falco a 7 <sup>b</sup> [a2bdg]                  | Cliens 1 clientulus gnoz a 8 <sup>a</sup> b 77 <sup>a</sup>                 | 50 |
| 16 | Cuculvs t. gõch b 76 <sup>d</sup> govch a 7 <sup>b</sup>                       | [a2b]   | 51 |
| 17 | [a2bdg]  | Coclea. turris in qua per circuitum   | 52 |
| 18 | Caradriõ lericha a 7 <sup>b</sup> b 76 <sup>d</sup> [a2bdg]                    | ascenditur .i. vvëdilstein <sup>13</sup> b 77 <sup>b</sup>                  | 53 |
| 19 | Cornix chra b 76 <sup>d</sup> [a2bdg]  | [a2bdg]   | 54 |
| 20 | Carduellvs <sup>6</sup> distilfincho b 76 <sup>d</sup> distil-                 | Camera absida 1 arcus .i. gevvelbe a 8 <sup>a</sup>                         | 55 |
| 21 | vinco. t. a 7 <sup>b</sup> [a2bdg]   | [a2bdgh]  | 56 |
| 22 | Coturnix. <sup>7</sup> perdix .i. rebhõn a 7 <sup>b</sup> reb-                 | Cripta cruft a 8 <sup>a</sup> .i. churt <sup>14</sup> b 77 <sup>b</sup>     | 57 |
| 23 | hõn b 76 <sup>d</sup> [a2bdg]  | [a2bdg]   | 58 |
| 24 | Cicendula clenō a 7 <sup>b</sup> [a2dg]  | Cementum pflaster a 8 <sup>a</sup> phlast b 77 <sup>b</sup>                 | 59 |
| 25 | Cautio scripgezuch <sup>8</sup> a 7 <sup>b</sup> scribgezuch                   | [a2bdg]   | 60 |
| 26 | b 76 <sup>d</sup> [a2bdfg]   | Calx <sup>15</sup> chalh b 77 <sup>b</sup> calch a 8 <sup>a</sup> [dh]      | 61 |
| 27 | Cauterium. 1 cauteriolum t. cantare b  | Cementarius mûrare a 8 <sup>a</sup> murare b 77 <sup>b</sup>                | 62 |
| 28 | 76 <sup>d</sup> cãtare a 7 <sup>b</sup> [d]                                    | [a2bd]  | 63 |
| 29 | Caluaria rotunditas capitis .i. gebel a 7 <sup>b</sup>                         | Curia dinchus. 1 sprachv <sup>s</sup> b 77 <sup>b</sup> dinc-               | 64 |
| 30 | [a2bgh]  | hvs. 1 sprahus a 8 <sup>a</sup> [dg]  | 65 |
| 31 | Caluitium chalvva b 76 <sup>d</sup> çalua. t. a 7 <sup>b</sup>                 | Curialis èsago a 8 <sup>a</sup> b 77 <sup>b</sup> [d]                       | 66 |
| 32 | [a2bdh]  | Calips [ferrum a] .i. stal 1 isin a 8 <sup>a</sup> stal                     | 67 |
| 33 | Ceruix. 1 collum .i. hals b 77 <sup>a</sup> hals a 7 <sup>b</sup>              | b 77 <sup>b</sup> [a2bdg]   | 68 |
| 34 | [a2bd]   | Cauterium. ferrum. quo animalia uruntur                                     | 69 |
| 35 | Colaphv <sup>8</sup> halslac a 7 <sup>b</sup> halslag b 77 <sup>a</sup>        | .i. bolz <sup>16</sup> b 77 <sup>b</sup> [a2bd]                             | 70 |

<sup>1</sup> alles auf rasur, .i. crustila übergesch. a <sup>2</sup> i. biber übergesch. b <sup>3</sup> Cuniculus] un aus corr. a Cūculvs b <sup>4</sup> lepus und cõnol auf rasur a <sup>5</sup> .i. mûlta. t. auf rasur a <sup>6</sup> Carduvellus a <sup>7</sup> Cotturnix a <sup>8</sup> scripgezuch] ch auf rasur a <sup>9</sup> Cerebella] b aus u corr. a <sup>10</sup> oder hirnetreba a <sup>11</sup> die gl. vor 313, 41 a <sup>12</sup> Calx, x auf rasur b Cal: x, rasur von i a <sup>13</sup> .i. vvëdilstein übergesch., ē teilweise durch wurmloch zerstört b <sup>14</sup> churt] t vielleicht aus f corr. b <sup>15</sup> Calces a <sup>16</sup> i. bolz übergesch. b

Eng. (Zs. 3, 126 = Germ. 18, 49). Zs. 3, 469. 470

- 1 Clauvs tuirnagil. I zvech b 77<sup>b</sup> tvvir-  
2 nagel I zvec a 8<sup>a</sup> [a2d]  
3 Clauis sluzzil a 8<sup>a</sup> sluzil b 77<sup>b</sup> [a2d]  
4 Creagra<sup>1</sup> . . . i. crovvil a 8<sup>a</sup> chrevvil  
5 b 77<sup>b</sup> [dg]  
6 Circinvs rizza<sup>2</sup> a 8<sup>a</sup> b 77<sup>b</sup> [a2bd<sup>fg</sup>]  
7 Circus I<sup>3</sup> circulvs. I ciclvs i. rinc a 8<sup>a</sup>  
8 i. rink b 77<sup>b</sup> [a1.2bd<sup>g</sup>]  
9 Carra.<sup>4</sup> I carruca . . . i. vvagen a 8<sup>a</sup>  
10 vvagant b 77<sup>b</sup> [a2bd]  
11 Carpentarius vvagenare. I holzvvercman  
12 a 8<sup>a</sup> vvagenare b 77<sup>b</sup> [a2bd]  
13 Cuna I cunula I cunabulum vvage a 8<sup>a</sup>  
14 [a2d<sup>fg</sup>]  
15 Cenaculum muosgadē b 77<sup>b</sup> musgadē  
16 a 8<sup>a</sup> [d]  
17 Cartallum. canistrum i. cratto<sup>5</sup> a 8<sup>a</sup>  
18 b 77<sup>c</sup> [d<sup>f</sup>]  
19 Calatus zeina a 8<sup>a</sup> [a2bd<sup>f</sup>h. vgl. g]  
20 Ciatvs. calix modicus i. stovf. t. a 8<sup>a</sup>  
21 i. stōf b 77<sup>d</sup> [d]  
22 Cratera naph. I copf a 8<sup>a</sup> naph b 77<sup>d</sup>  
23 [a2bd<sup>fg</sup>]  
24 Coclear lephel a 8<sup>a</sup> leffil b 77<sup>d</sup> [a2bd<sup>g</sup>]  
25 Caldarium I caldariolum chezzilin a 8<sup>a</sup>  
26 [vgl. a2bd<sup>gh</sup>]  
27 Celatura erhevei. t. <sup>6</sup> a 8<sup>a</sup> [d]  
28 Cantarvs naph I kanneta (kanneta b)  
29 a 8<sup>a</sup> b 77<sup>d</sup> [bd<sup>gh</sup>]  
30 Ciminum chōmihc a 8<sup>a</sup> [a2bd<sup>fg</sup>]  
31 Cucumis I cucurbita i. curbiz a 8<sup>a</sup>  
32 [a2bd<sup>fg</sup>]  
33 Cucumerarius curbizgarto a 8<sup>a</sup> [a2bd]  
34 Carectum riet I saherah a 8<sup>a</sup> [a2bd<sup>g</sup>]  
35 Cicuta wotich <sup>6</sup> a 8<sup>a</sup> [f]  
36 Cepa lovch a 8<sup>a</sup> [d]
- Cepe phlanza a 8<sup>a</sup> [a2bd<sup>g</sup>]  
Cerofolium cheruilla a 8<sup>b</sup> [a2bd<sup>g</sup>]  
Corilus hasel a 8<sup>b</sup> [a2bd<sup>g</sup>]  
Carduus distel a 8<sup>b</sup> [a2bd<sup>g</sup>]  
Caniua hanif a 8<sup>b</sup> [a2bd<sup>fg</sup>h]  
Celidonia scellevrz a 8<sup>b</sup> [a2bd<sup>fg</sup>]  
Colocasia viltminza a 8<sup>b</sup> [a2bd<sup>g</sup>]  
Ca:sia<sup>7</sup> uirgula corticis robusti. purpur  
reis foliis i. vvih boum a 8<sup>b</sup> [bd<sup>f</sup>]  
Coriandrum collindir a 8<sup>b</sup> [dg]  
Caulis choli a 8<sup>b</sup> [a2bd<sup>fg</sup>]  
Cardamus vvildecreesso a 8<sup>b</sup> [a2bd<sup>g</sup>]  
Crocus species floris i. crūgo a 8<sup>b</sup>  
[a2bd]  
Consitus I plantatus gimbetote a 8<sup>b</sup> [d]  
Citta i. cortex i. rinda a 8<sup>b</sup> [d]  
Cippus stōc. I bloc a 8<sup>b</sup> [a2bd<sup>g</sup>]  
Cedrus cederboŷ a 8<sup>b</sup> [a2d]  
Cerasus criseboŷ a 8<sup>b</sup> [a2b<sup>g</sup>]  
Cinus crihboum<sup>8</sup> a 8<sup>b</sup> [a2bd<sup>fg</sup>]  
Carpenus hagenböch<sup>9</sup> a 8<sup>b</sup> [a2bd<sup>fg</sup>]  
Columnus hesebrier a 8<sup>b</sup> [a2bd<sup>gi</sup>]  
Calculus numerus I sententia I lap<sup>is</sup>  
rotundus i. chiseline a 8<sup>b</sup> [a2b<sup>f</sup>]  
Coccus rotphellol a 8<sup>b</sup> [a2bd]  
Coccinum rotez<sup>10</sup> a 8<sup>b</sup>  
Culix mugga a 8<sup>b</sup> [a2bd<sup>fg</sup>i]  
Caliga scōh. I soc a 8<sup>b</sup> [dg]  
Calicula sochili a 8<sup>b</sup> [dg]  
Ciange hosvn a 8<sup>b</sup> [d]  
Capulus<sup>11</sup> helze. I hanthaba a 8<sup>b</sup>  
[a2bd<sup>fg</sup>]  
Cassida<sup>12</sup> pera muhsina I tascha<sup>13</sup> a 8<sup>b</sup>  
[a1.2d<sup>g</sup>]  
Chōs vvezzein a 8<sup>b</sup> [bd<sup>g</sup>]  
Culter I cultellus mezzar a 8<sup>b</sup> [d]

<sup>1</sup> Ceagra a, die gl. nach der folgenden

<sup>2</sup> rizza übergeschr. b

<sup>3</sup> Circus I fehlt b

<sup>4</sup> Carra] das zweite a aus o corr. a

<sup>5</sup> cratto] das zweite t auf rasur a

<sup>6</sup> er-

hevei. t. und wotich auf rasur a

<sup>7</sup> Ca:sia] rasur von s a

<sup>8</sup> crihboum] i aus

corr. a <sup>9</sup> hagenböch] g aus rasur a

<sup>10</sup> rotez] otez auf rasur a

<sup>11</sup> Capulus] pu

auf rasur a <sup>12</sup> Cassida] das zweite a aus

e corr. a

<sup>13</sup> tascha auf rasur a



|    |   |   |    |
|----|---|---|----|
| 1  | Camites I canti felga a 8 <sup>b</sup> [a2bdgh]                 | [a1dg. vgl. a2b]  | 37 |
| 2  | Cliuu <sup>s</sup> halda a 8 <sup>b</sup> [a2bdfg]              | Consultatio ratfraga a 9 <sup>b</sup> [a2bd. vgl. a1]           | 38 |
| 3  | Crepido stecchili I hâli <sup>1</sup> a 8 <sup>b</sup> [dg]     | Collimito anam <sup>s</sup> cho a 9 <sup>b</sup> [a2dgi]        | 39 |
| 4  | Controuersia <sup>2</sup> altercatio .i. strit a 8 <sup>b</sup> | Confuto gehôno a 9 <sup>b</sup> [d]                             | 40 |
| 5  | [a1.2bdg]   | Confrico gerosto I geherto a 9 <sup>b</sup> [a2d]               | 41 |
| 6  | Cardus ange <sup>3</sup> a 8 <sup>b</sup> [a2bdfg]              | Compiler aliena dicta suis miscens                              | 42 |
| 7  | Callis phat I vvec a 8 <sup>b</sup> [a2bdfg]                    | zesaminiplezzare. t. a 9 <sup>b</sup> [a2bd]                    | 43 |
| 8  | Callus svvil a 8 <sup>b</sup> [a2bdfg]                          | Capistrum halftere a 9 <sup>b</sup> [a2bdfg]                    | 44 |
| 9  | Cetramentum blacha a 8 <sup>b</sup> [a2dg]                      | Capitium hobetlovch a 9 <sup>b</sup> [a2bdfg]                   | 45 |
| 10 | Colostrum biest a 8 <sup>b</sup> [a2bdfg]                       | Collarium hastvveh a 9 <sup>b</sup> [a2bdgi]                    | 46 |
| 11 | Carbasus segel a 8 <sup>b</sup> [a2bdfg]                        | Ceruical chussi a 9 <sup>b</sup> [a2bdg]                        | 47 |
| 12 | Constellatio gestirne a 8 <sup>b</sup> [a2bdg]                  | Consistorium dinchus a 9 <sup>b</sup> [a2bdgi]                  | 48 |
| 13 | Cola siha <sup>4</sup> a 8 <sup>b</sup> [fg]                    | Castorium bibervviz a 10 <sup>a</sup> [d]                       | 49 |
| 14 | Calcatorium torcular trôta a 8 <sup>b</sup> [dh]                | Causape mensale. I âbetlach a 10 <sup>a</sup>                   | 50 |
| 15 | Conpluuium dachtrovf a 8 <sup>b</sup> [a2bdg]                   | [a1.2d]   | 51 |
| 16 | Colus rocco. I chuncula a 9 <sup>a</sup> [a2bdfg]               | Calta species floris .i. ele a 10 <sup>a</sup> [a2bdfg]         | 52 |
| 17 | Colum siha a 9 <sup>a</sup> [a2bdi]                             | Concionator sprachare a 10 <sup>a</sup> [d]                     | 53 |
| 18 | Claua kolbo a 9 <sup>a</sup> [a2dg]                             | Corbis I cophinv <sup>s</sup> corp a 10 <sup>a</sup> [a2bd]     | 54 |
| 19 | Crispus reid <sup>e</sup> a 9 <sup>a</sup> [a2bd]               | Comêdo glutto uilephraz a 10 <sup>a</sup> [a2bdgi]              | 55 |
| 20 | Curtis hof a 9 <sup>a</sup> [a2bdg]                             | Corimbus trûbo a 10 <sup>a</sup> [a2bdi]                        | 56 |
| 21 | Curtile houestat a 9 <sup>a</sup> [a2bdg]                       | Cylindrum welleblec a 10 <sup>a</sup> [a2bdgh]                  | 57 |
| 22 | Conmanipularis connilito hergesello a 9 <sup>a</sup>            | Cribrum sib a 10 <sup>a</sup>                                   | 58 |
| 23 | [a2bdgi]  | Cortinę aurea uelamina .i. rugelachen                           | 59 |
| 24 | Colossus altissima columna .i. irm̄svl                          | a 10 <sup>a</sup>   | 60 |
| 25 | a 9 <sup>a</sup> [a1.2dg]                                       | Cinoglossa herba huntzunge a 10 <sup>a</sup> [f]                | 61 |
| 26 | Calceus I caliga scuh a 9 <sup>a</sup> [a2bd]                   | Cymex vvantlûs <sup>7</sup> a 10 <sup>a</sup> [a2bf]            | 62 |
| 27 | Cistella capsella .i. tasca a 9 <sup>b</sup> [a2bdg]            | Ciconia auis storch a 10 <sup>a</sup> [a2bg]                    | 63 |
| 28 | Clitella cistella meissa. t. a 9 <sup>b</sup> [a2bdg]           | Comum herba letalis et pernicio <sup>s</sup> a <sup>8</sup> hac | 64 |
| 29 | Corrodo dilacero .i. bignago <sup>5</sup> a 9 <sup>b</sup>      | sturni stara <sup>9</sup> uescuntur sine periculo               | 65 |
| 30 | [a2bdg]   | a 10 <sup>a</sup>   | 66 |
| 31 | Clepo furor .i. stilo a 9 <sup>b</sup> [a1.2dg]                 | Cloaca <sup>10</sup> phûl a 10 <sup>a</sup> [f]                 | 67 |
| 32 | Catillo alienas domus more catulorum                            | Colus <sup>11</sup> arsdarm a 10 <sup>a</sup>                   | 68 |
| 33 | giro .i. nasco <sup>6</sup> a 9 <sup>b</sup> [a2bd]             |   |    |
| 34 | Cauillum I cauillatio hōch I spot a 9 <sup>b</sup>              | Didimus geminus gezvvinele a 11 <sup>a</sup> [a2b]              | 69 |
| 35 | [a2bd]  | Doliuia eruca .i. grasevvrn <sup>12</sup> a 11 <sup>a</sup> 70  |    |
| 36 | Coacuo in acetum uertor .i. irsvren a 9 <sup>b</sup>            | [gi]  | 71 |

<sup>1</sup> hâli] h könnte auch b sein a      <sup>2</sup> Controuersia] a aus o corr. a      <sup>3</sup> ange] e auf  
rasur a      <sup>4</sup> siha übergeschr. a      <sup>5</sup> bignago] das erste g aus n corr. a      <sup>6</sup> i. nasco  
auf rasur a      <sup>7</sup> dieselbe gl. am untern ende der spalte ausradiert a      <sup>8</sup> Gl. Salom.  
bl. 36e der incunabel Conium herba letalis et pernicio<sup>s</sup>a que cū tritico generatur      <sup>9</sup> stara  
übergeschr. a      <sup>10</sup> Cloaca] loac auf rasur a      <sup>11</sup> = Culus      <sup>12</sup> das folgende Discus  
magna scutella scutra a 11<sup>a</sup> ist lateinisch

|    |   |  |    |
|----|---|--|----|
| 1  | Discoforu <sup>s</sup> discum ferens .i. tröhsaz <i>a</i>               | Eucharistia bonum donum .i. vvizzot <i>a</i>                               | 36 |
| 2  | 11 <sup>a</sup> [a2bd]  | 12 <sup>b</sup> [a2bd]   | 37 |
| 3  | Discriminalia mulieris <sup>1</sup> capitis ornamenta                   | Extalis grozdarm. † grozmag <sup>9</sup> <i>a</i>                          | 38 |
| 4  | que crines discernunt .i. hârscaida. t. <sup>2</sup>                    | [a2bdg. vgl. i]  | 39 |
| 5  | <i>a</i> 11 <sup>a</sup>  | Editio translatio .i. antfristū <sup>8a</sup> <i>a</i>                     | 41 |
| 6  | Damma † dammula .i. dama. <sup>3</sup> t. <i>a</i>                      | [dg]   | 42 |
| 7  | 11 <sup>a</sup> [g]   | Emissus emissarius .i. reinescare <i>a</i>                                 | 43 |
| 8  | Delicatus delitiose nutritus .i. zarliche <sup>4</sup>                  | [a1.2dg. vgl. b]   | 44 |
| 9  | <i>a</i> 11 <sup>a</sup> [d]  | Empticius coufscaleh <i>a</i>  | 45 |
| 10 | Delphin merisvin <sup>5</sup> <i>a</i> 11 <sup>a</sup> [a2bdg]          | Erodus wil, falco <i>a</i>   | 46 |
| 11 | Dumus spina .i. dorn <i>a</i> 11 <sup>b</sup> [a1.2bdg]                 | Examen svvarm. † vrsöh <i>a</i>  | 47 |
| 12 | Deditio zurgist <i>a</i> 11 <sup>b</sup> [dg]                           | Eruca uermis in holere. † gra <sup>8</sup> evvrm <i>a</i>                  | 48 |
| 13 | Decipula ualla. laqueus ul druh <i>a</i> 11 <sup>b</sup>                | 13 <sup>b</sup> [a2bdf]  | 49 |
| 14 | [a2bdfg]  | Erugo rubigo .i. rost <i>a</i> 13 <sup>b</sup> [a2bd]                      | 50 |
| 15 | Dolabra ascia .i. barta <i>a</i> 11 <sup>b</sup> [a2bdg]                | Ebur helfenbein <sup>10</sup> <i>a</i> 13 <sup>b</sup> [a2bd]              | 51 |
| 16 | Decerniculum ornamentum uirginalis ca-                                  | Elephans beluarum maximus .i. helfen-                                      | 52 |
| 17 | pitis ex auro .i. underbant <i>a</i> 11 <sup>b</sup>                    | tier <i>a</i> 13 <sup>b</sup> [a2bd]                                       | 53 |
| 18 | [a2bdi. vgl. f]   | Edera ebah † hebe, hvoi <i>a</i> 13 <sup>b</sup> [a2bdf]                   | 54 |
| 19 | Ductile metallum geslagenez <i>a</i> 11 <sup>b</sup>                    | Exsox species piscis :::: lahs <sup>11</sup> <i>a</i> 13 <sup>b</sup>      | 55 |
| 20 | [a1.2bd]  | [a2bdg]  | 56 |
| 21 | Digero ordino † deuito. <sup>6</sup> t. frizzo <i>a</i> 11 <sup>b</sup> | Extrex posterior pars capiti <sup>s</sup> .i. nõo <i>a</i>                 | 57 |
| 22 | [a1.2g]   | 13 <sup>b</sup> [dg]   | 58 |
| 23 | Dolo snido <i>a</i> 11 <sup>b</sup> [a1.2d]                             | Eburneus helfenbeininer <i>a</i> 14 <sup>a</sup> [dg]                      | 59 |
| 24 | Dehisco serido <sup>7</sup> <i>a</i> 12 <sup>a</sup> [a2bdg]            | Expeditio hervart <i>a</i> 14 <sup>a</sup> [a2bdg]                         | 60 |
| 25 | Dedo. subdo.trado <sup>8</sup> .i. irgibo <i>a</i> 12 <sup>a</sup>      | Eques. equester reitman <i>a</i> 14 <sup>a</sup> [a2bdg]                   | 61 |
| 26 | [a2bd]  | Essedum species uehiculi .i. samböch <i>a</i>                              | 62 |
| 27 | Dentilia riestere <i>a</i> 12 <sup>a</sup> [a2bdfg]                     | 14 <sup>a</sup> [a2bdg]  | 63 |
| 28 | Eclesiastes concionator .i. sprahare <i>a</i> 12 <sup>b</sup>           | Episumen zömöse <i>a</i> 14 <sup>a</sup> [a2bdfg]                          | 64 |
| 29 | [a2bdg]   | Emunco nares purgo snuzo <i>a</i> 14 <sup>a</sup> [dg]                     | 65 |
| 30 | Ephedia lupanar hõrhus <i>a</i> 12 <sup>b</sup> [a2bd]                  | Ex: entero uentrem aperio .i. sc <sup>v</sup> pfo <i>a</i> 14 <sup>b</sup> | 66 |
| 31 | Electrum metallum auro clarius fulgens                                  | [a1.2bdf]  | 67 |
| 32 | gesmez ze <i>a</i> 12 <sup>b</sup> [a2bd]                               | Excorio corium auffero fillo † serido <i>a</i>                             | 68 |
| 33 | Elleborum ueratrum hémera <i>a</i> 12 <sup>b</sup> [bdg]                | 14 <sup>b</sup> [a2bd]   | 69 |
| 34 | Enigma obscura sententia .i. ratsca <i>a</i>                            | Extubero nodosus fio .i. maseloht <sup>12</sup> <i>a</i> 14 <sup>b</sup>   | 70 |
| 35 | 12 <sup>b</sup> [bd. vgl. a2]   | [vgl. a1.2bd]  | 71 |
|    |   | Exploro inquirio .i. spēhon <i>a</i> 14 <sup>b</sup> [a2bdg]               |    |

<sup>1</sup> l. muliebris    <sup>2</sup> hârscaida. t. auf rasur *a*    <sup>3</sup> dama] das zweite *a* auf rasur *a*

<sup>4</sup> zarliche] *a* aus o corr. *a*    <sup>5</sup> merisvin] v auf rasur *a*    <sup>6</sup> entstellt aus demo

<sup>7</sup> serido auf rasur *a*    <sup>8</sup> subdo] do auf rasur; tdo] d aus rasur *a*    <sup>9</sup> wie Hoffmann zu seinem grozmagga kam, erhellt aus der folgenden gl.    <sup>10</sup> helfenbein] f aus corr. *a*    <sup>11</sup> lahs über piscis *a*    <sup>12</sup> maseloht] l aus corr. *a*

Zs. 3, 472. 473

|    |  |  |    |
|----|--|--|----|
| 1  | Extundo excuto. uerbero .i. blöe a 14 <sup>b</sup>               | F <sup>i</sup> cedula snepha a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]              | 38 |
| 2  | [a2bdfg]   | Fringellvs uinco a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]                          | 39 |
| 3  | Emorroidę fieblatera a 14 <sup>b</sup>                           | Fucus api similis treno a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]                   | 40 |
| 4  | Ephialtes scrate a 14 <sup>b</sup>                               | Ficones soc scuha a 15 <sup>a</sup> [a1.2bdg]                        | 41 |
| 5  | Ergasterium vverchus a 14 <sup>b</sup> [f]                       | Fagus böcha a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]                               | 42 |
|    |  | Fraxinus asce a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]                             | 43 |
| 6  | Furcilla gabela a 15 <sup>a</sup> [a2bdfgi]                      | Fusus spinnela a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]                            | 44 |
| 7  | Fistula calamus l svvegela a 15 <sup>a</sup> [a2bd]              | Fusarius spinnelbovm a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]                      | 45 |
| 8  | Fascialis vvindinc a 15 <sup>a</sup> [a2bd]                      | Farnaicus cippus .i. stoc a 15 <sup>a</sup> [a2bdg]                  | 46 |
| 9  | Furga ha, ege. <sup>1</sup> l zivselle a 15 <sup>a</sup> [a2bdg] | Feniculum fenichil a 15 <sup>b</sup> [a2bdg]                         | 47 |
| 10 | Fuluum rotez. elevvez. pñez a 15 <sup>a</sup>                    | Fenicivm fenich a 15 <sup>b</sup> [a2dfg]                            | 48 |
| 11 | [a2bdf]  | Fragum ertbere a 15 <sup>b</sup> [a2bdfg]                            | 49 |
| 12 | Feminale l femoralia brage .i. bröch a                           | Fungus svvam a 15 <sup>b</sup> [a2bdfg]                              | 50 |
| 13 | 15 <sup>a</sup> [a2bdg]  | Fascinum l fascinatio zovber a 15 <sup>b</sup>                       | 51 |
| 14 | Femur coxa .i. dieh a 15 <sup>a</sup> [a2bdgi]                   | [a1.2bdg]  | 52 |
| 15 | Fiscella sportula .i. cörbilie a 15 <sup>a</sup>                 | Fideiussor cuius fidei aliquid commen-                               | 53 |
| 16 | [a2bdfg]   | datur .i. burgo a 15 <sup>b</sup> [a2bdfg]                           | 54 |
| 17 | Fascis l fasciculus gebundili a 15 <sup>a</sup>                  | Fertus flado a 15 <sup>b</sup> [a2bdfg]                              | 55 |
| 18 | [a2bdg]  | F, abrum ul flabellum uentus .i. vvale                               | 56 |
| 19 | Fibula concatenatica muskil a 15 <sup>a</sup>                    | a 15 <sup>b</sup> [vgl. a2dg]  | 57 |
| 20 | [a2bdg]  | Fenicium coccinum .i. rotez <sup>2</sup> a 15 <sup>b</sup>           | 58 |
| 21 | Forceps zanga a 15 <sup>a</sup> [a2bd]                           | Fimbria fase ul <sup>3</sup> treimo a 15 <sup>b</sup> [a2bd]         | 59 |
| 22 | Fuscina l fuscina crovvel l crapho a                             | Fidis corda seito a 15 <sup>b</sup> [a2dgi]                          | 60 |
| 23 | 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]   | Fundus predium. l grunt. l bodim a 15 <sup>b</sup>                   | 61 |
| 24 | Falx sichela a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]                          | [a2dg]   | 62 |
| 25 | Falx fenaria segēse a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]                   | Fidicen fidibus canens .i. seitspilare a                             | 63 |
| 26 | Feniseca madare a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]                       | 15 <sup>b</sup> [dfgi]   | 64 |
| 27 | Falcastrum rutsegensa l getisen a 15 <sup>a</sup>                | Fimus taisch. stercus boum a 15 <sup>b</sup>                         | 65 |
| 28 | [a2bdg]  | [a2bd]   | 66 |
| 29 | Fornix svvibelo a 15 <sup>a</sup> [a2bdgi]                       | Fax faccula a 16 <sup>a</sup> [a2fg]                                 | 67 |
| 30 | Furnus l fornax ouen a 15 <sup>a</sup> [d]                       | Fonalia stupę lucernarum .i. dahte a                                 | 68 |
| 31 | Fumarium rovchus a 15 <sup>a</sup> [a2bdf]                       | 16 <sup>a</sup> [a2bdfg]   | 69 |
| 32 | Flauus falvve a 15 <sup>a</sup> [a2bdfg]                         | Flaceto arefio. marceo .i. vvesenē <sup>4</sup> a 16 <sup>a</sup>    | 70 |
| 33 | Ferę firra a 15 <sup>a</sup> [a2bd]                              | [d Flacceo]  | 71 |
| 34 | Funda slinga a 15 <sup>a</sup> [a2bdgi]                          | Findo diuido .i. spalto a 16 <sup>a</sup> [a2bdg]                    | 72 |
| 35 | Fenus questus. l usura. l lehen a 15 <sup>a</sup>                | Fa <sup>s</sup> cino zovb <sup>5</sup> o a 16 <sup>a</sup> [a1.2bdg] | 73 |
| 36 | [a1.2bdfg]   | Frico fosto. herto. ribo. gnito a 16 <sup>a</sup>                    | 74 |
| 37 | Fundibularius slingare a 15 <sup>a</sup> [a2bdgi]                | [a1.2bdg]  | 75 |

<sup>1</sup> ha, ege scheint auf rasur zu stehen a <sup>2</sup> rotez] otez auf rasur a. ursprünglich wird hier wie oben 314, 62 (vgl. a2bd und dg) rezze gestanden haben <sup>3</sup> fase ul auf rasur a

<sup>4</sup> vvesenē] Nē verschlungen a

- 1 Farcimen vvrst *a* 16<sup>a</sup> [*b*]  
 2 Gazophilatium erarium .i. scazhv<sup>s</sup> *a* 16<sup>b</sup>  
 3 [*a2bdg*]  
 4 Glis cisiñius. I potius gurgul'io engerich  
 5 *a* 16<sup>b</sup> [*a2bdfg*]  
 6 Gummi gutta de arboribus fluens .i.  
 7 fliet *a* 16<sup>b</sup> [*a2bd*]  
 8 Gene partes sub oculis .i. hufelen *a* 16<sup>b</sup>  
 9 [*a2bdg*]  
 10 Gingiuç caro circa dentes .i. bilare *a*  
 11 16<sup>b</sup> [*a2bdg*]  
 12 Glivla slunt *a* 16<sup>b</sup> [*a2bdfg*]  
 13 Gippus hover::: *a* 16<sup>b</sup> [*a2bdg*]  
 14 Gula kela *a* 16<sup>b</sup> [*a2bdg*]  
 15 Gesticulatio motus musicus .i. vvigunga<sup>1</sup>  
 16 *a* 16<sup>b</sup> [*a1.2bd*]  
 17 Graticula rost I hurt *a* 16<sup>b</sup> [*a2bdg*]  
 18 Globulus glueli *a* 16<sup>b</sup> [*a2bdfg*]  
 19 Gratosus engestiger *a* 16<sup>b</sup> [*a2bd*]  
 20 Gluten: lim *a* 16<sup>b</sup> [*a2bdfg*]  
 21 Gremium siccamen lignorum ul' gramen  
 22 nouum post sectionem .i. âmat *a* 16<sup>b</sup>  
 23 [*dg*]  
 24 Grillus mucho<sup>2</sup> *a* 16<sup>b</sup>  
 25 Glarea griez *a* 16<sup>b</sup> [*a2bdfi*]  
 26 Graculus r'echo *a* 16<sup>b</sup> [*a2bdfg*]  
 27 Gladiola svvertella *a* 16<sup>b</sup> [*a2bdfg*]  
 28 Genuinus dens kinnezan *a* 16<sup>b</sup> [*a2dfg*]  
 29 Galli castrati. I hanin *a* 16<sup>b</sup> [*dg*]  
 30 Gurgulio engerich<sup>3</sup> *a* 16<sup>b</sup> [*a2bf*]  
 31 Gnato gulosus .i. uilefraz *a* 17<sup>a</sup> [*vgl. a2di*]  
 32 Ganeo. *b* Glutto]  
 33 Grus cranich *a* 17<sup>a</sup> [*a2bdg*]  
 34 Glans eichilla. I drös *a* 17<sup>a</sup> [*a2bdfgi*]  
 35 Glandula drösili *a* 17<sup>a</sup> [*a2bd*]  
 Gannio grino *a* 17<sup>a</sup> [*a1.2bdfgi*]  
 Glis gliridis bilich<sup>4</sup> *a* 17<sup>a</sup> [*a2*]  
 Glis glissis est lappa .i. zaisila<sup>4</sup> *a* 17<sup>a</sup>  
 Herodion auis ignota .i. vvilftac *a* 17<sup>b</sup>  
 [*a2bd*]  
 Hydropicus vvazersuhtiger *a* 17<sup>b</sup> [*a2bd*]  
 Habena sevhel *a* 17<sup>b</sup> [*a2bdg*]  
 Humerus :ahselie<sup>5</sup> *a* 17<sup>b</sup> [*a2bdg*]  
 Humeruli chipphen *a* 17<sup>b</sup> [*a2bdg*]  
 Hinnit vveioth *a* 17<sup>b</sup> [*a2bd*]  
 Hulcitum hultt *a* 17<sup>b</sup> [*a2bd*]  
 Hirundo svvalvva *a* 17<sup>b</sup> [*a2bd*]  
 Heruca grasevrm *a* 17<sup>b</sup>  
 Hirudo sanguisuga .i. egela *a* 17<sup>b</sup>  
 [*a2bdg*]  
 Hibix steinboc. I steingeiz *a* 17<sup>b</sup>  
 [*a2bdfg*]  
 Herniosus ponderosus .i. hólolt<sup>6</sup> *a* 18<sup>a</sup>  
 [*a2d*]  
 Hio ginen *a* 18<sup>a</sup> [*a2bdf*]  
 Ichoos sonus I galm *a* 18<sup>b</sup> [*a2bdg*]  
 Inuolucrum conuolutio uestium .i. vvel *a*  
 18<sup>b</sup> [*a1dfg*]  
 Iecur lebera *a* 18<sup>b</sup> [*a2bdg*]  
 Ilia lancha *a* 18<sup>b</sup> [*a2dg*]  
 Inguina pudenda I hegedrös *a* 18<sup>b</sup>  
 [*a2bdfg*]  
 Inaures orringe *a* 18<sup>b</sup> [*a2bdf*]  
 Interrasilis interlimatus .i. underfigelote  
*a* 18<sup>b</sup> [*a2befg*]  
 Incastratura coniunctio tabularum .i.  
 sitöt<sup>7</sup> *a* 18<sup>b</sup> [*a2dg*]  
 Inpetigo grintlus. ruda *a* 18<sup>b</sup> [*a2befg*]  
 Iuniperus rechelterbom *a* 18<sup>b</sup> [*a2bd*]  
 Inclusus closenare *a* 18<sup>b</sup> [*a2bdg*]

<sup>1</sup> vvigunga] das erste g in oder aus h corr. a  
 ganze gl. unterhalb der spalte von and. hand a

<sup>2</sup> mucho auf rasur a

<sup>4</sup> bilich und i. zaisila übergeschr. a

<sup>5</sup> :ahselie] rasur von h a  
 aus corr. a. entstellt aus nōt

<sup>6</sup> hólolt] das erste l aus rasur a

<sup>7</sup> sitöt] s scheid

Zs. 3, 473. 474

|    |   |  |    |
|----|---|--|----|
| 1  | Imbrex tegula .i. schindela a 18 <sup>b</sup> [a2bd]                      | scrata a 19 <sup>b</sup> [a1.2b]                                 | 36 |
| 2  | Iritius igil. :: a 18 <sup>b</sup> [a2b]                                  | Lanigo fructus maturus carduum. l lana                           | 37 |
| 3  | Iaculus anguis qui animalia transiacit .i.                                | terre .i. micis a 19 <sup>b</sup> [a1bdg]                        | 38 |
| 4  | Intvrm a 18 <sup>b</sup> [a2bdfg]   | Lathomus <sup>5</sup> lapidum cesor .i. steinmeizel              | 39 |
| 5  | Iuniperv <sup>s</sup> vvechelter a 18 <sup>b</sup> [fg]                   | a 19 <sup>b</sup> [a2bdfg]                                       | 40 |
| 6  | Incaustum atramentum .i. tincta a 19 <sup>a</sup>                         | Laqueare himelze a 20 <sup>a</sup> [a2bdfg]                      | 41 |
| 7  | [a2bdi]   | Libisticvm <sup>6</sup> lubeste ::  chel a 20 <sup>a</sup>       | 42 |
| 8  | Iugerum iuch a 19 <sup>a</sup> [fg]                                       | [a2bdfg]   | 43 |
| 9  | Iuridicus legisperitus .i. esagare a 19 <sup>a</sup>                      | Lupati: freni aculeati <sup>7</sup> .i. chami a 20 <sup>a</sup>  | 44 |
| 10 | [a2bd]  | [a2bdfg]   | 45 |
| 11 | Incus aneboz a 19 <sup>a</sup> [a2bdfg]                                   | Lorum zohel a 20 <sup>a</sup> [f]                                | 46 |
| 12 | Interula <sup>1</sup> interior tunica .i. hemedo a                        | Lacinia ora uestimenti .i. soṽ. l hore a                         | 47 |
| 13 | 19 <sup>a</sup> [d]   | 20 <sup>a</sup> [a2bdfg]   | 48 |
| 14 | Libra .xii. phunt. untię ul vvage a 19 <sup>b</sup>                       | Licium harlyfe a 20 <sup>a</sup> [a2bdfg]                        | 49 |
| 15 | [a2bd]  | Lumbare modica braca .i. diehbröh a                              | 50 |
| 16 | Librum humor sub cortice saph a 19 <sup>b</sup>                           | 20 <sup>a</sup> [a2bdfg]   | 51 |
| 17 | [a2bdg]   | Lolium raten a 20 <sup>a</sup> [a2bdfg]                          | 52 |
| 18 | Larus auis musare. t. a 19 <sup>b</sup> [a2bdfg]                          | Lacerna uestis fimbriata scech <sup>o</sup> a 20 <sup>a</sup>    | 53 |
| 19 | Luter <sup>2</sup> aquatica <sup>3</sup> bestia .i. otī a 19 <sup>b</sup> | Lamina tenuatum metallum blech a 20 <sup>a</sup>                 | 54 |
| 20 | [a2bdfg]  | [a2bdfg]   | 55 |
| 21 | Lumbricus rogenvrm. t. a 19 <sup>b</sup> [a2bdg]                          | Lagena uas fictile ul lapideum .i. la-                           | 56 |
| 22 | Laudula lericha a 19 <sup>b</sup> [a2bdg]                                 | gella a 20 <sup>a</sup> [a2bdfg]                                 | 57 |
| 23 | Locusta non plenum uolabile .i. hovsta-                                   | Lubrum. l labrum l labium lefs. labe-                            | 58 |
| 24 | phel. t a 19 <sup>b</sup> [d]   | troch a 20 <sup>a</sup> [a2bdg]                                  | 59 |
| 25 | Licisca <sup>4</sup> mistbella. l brechinne a 19 <sup>b</sup>             | Luter <sup>8</sup> conca. labrum. l labil a 20 <sup>a</sup>      | 60 |
| 26 | [a2bdg]   | [a2 s. 245 ann. 7]   | 61 |
| 27 | Lintor canis .i. vvint. t. a 19 <sup>b</sup> [a2bdfg]                     | Lapates .i. fladin <sup>9</sup> fructus fici inter duas          | 62 |
| 28 | Linx quedam bestia luhs. t. a 19 <sup>b</sup>                             | turtas <sup>10</sup> pressi a 20 <sup>a</sup> [bf]               | 63 |
| 29 | [a2bdfg]  | Lappa lapatium bleticha l zaisla <sup>11</sup> a 20 <sup>a</sup> | 64 |
| 30 | Lumbi lendiv. t. a 19 <sup>b</sup> [a2bdf]                                | [a2bdfg]   | 65 |
| 31 | Lacertus musculus brachii .i. mūs a 19 <sup>b</sup>                       | Lens genitiuus lentis quoddam legumen <sup>12</sup>              | 66 |
| 32 | [a2bd]  | liensi a 20 <sup>a</sup> [a2bdfg]                                | 67 |
| 33 | Lamia quoddam monstrum mulieri si-  | Lens lendis animal níz a 20 <sup>a</sup> [a2bdfg]                | 68 |
| 34 | mile .i. holzmua a 19 <sup>b</sup> [a1.2bdg]                              | Luscinia auis .i. nahtegel a 20 <sup>a</sup>                     | 69 |
| 35 | Large lares mali. quedam monstra .i.                                      | [a2bdfg]   | 70 |
|    |   | Lepus leporis hase a 20 <sup>a</sup> [a2bdg]                     | 71 |

<sup>1</sup> Intrula a. unter der ersten spalte von bl. 19<sup>a</sup> rasur der gl. Istrio spilman a <sup>2</sup> Luter] uter auf rasur a <sup>3</sup> aquatica] das erste a aus i corr. a <sup>4</sup> Licisca a <sup>5</sup> Lathom<sup>9</sup>] thom<sup>9</sup> auf rasur a <sup>6</sup> Libisticvm] das erste i aus u radiert a <sup>7</sup> aculeati auf rasur a <sup>8</sup> l. Luter <sup>9</sup> .i. fladin ubergeschr. a <sup>10</sup> turtas] tur auf rasur a <sup>11</sup> l zaisla am rande von and. hand mit verweisung a <sup>12</sup> g<sup>n</sup> lentis qddā legum a

- 1 *Lincus strabus* .i. schilhinte *a* 20<sup>a</sup> *Millefolium garua* *a* 22<sup>a</sup> [*a2bdf*]  
 2 [*a2bd*] *Malleus hamer* *a* 22<sup>a</sup> [*a2bdg*]  
 3 *Lateris* ziegel *a* 20<sup>a</sup> [*a2bdg*] *Malleator hamerare* *a* 22<sup>a</sup> [*a2bd*]  
 4 *Leno* vvibgerner *l* hörmachare *a* 20<sup>a</sup> *Moneta* mu,<sup>ne</sup>za *a* 22<sup>a</sup> [*a2bdg*]  
 5 [*a2bdfg*] *Mediolus naba* *a* 22<sup>a</sup> [*a2bdfg*]  
 6 *Leui*,<sup>r</sup> zeichir *a* 20<sup>a</sup> [*dg*] *Mansus* höba. *l* hisaz *a* 22<sup>a</sup> [*a2bdfg*]  
 7 *Ligo ferrum minus in aratro* .i. sech *a* *Magalis porcus castratus*<sup>3</sup> *barc* *a* 22<sup>a</sup>  
 8 20<sup>b</sup> [*a2bdfg*] [*a2bd*]  
 9 *Lexiua aqua cinere mixta* .i. loyga *a* *Mensale tislachen* *a* 22<sup>a</sup> [*a2bdg*]  
 10 20<sup>b</sup> [*a2bdg*] *Mappalis*<sup>4</sup> *mappula* hantfan. *l* hätila  
 11 *Larua scema* *a* 20<sup>b</sup> [*f*] *a* 22<sup>a</sup> [*a2bdfg*]  
 12 *Malagma*<sup>1</sup> *confectio medicorum* .i. gē- *Merga scarba* *a* 22<sup>a</sup> [*dg*]  
 13 *fa*<sup>ce</sup> *a* 21<sup>a</sup> [*a2bdg*] *Merulus* *l* *merula* amissel *a* 22<sup>a</sup> [*a2bdfg*]  
 14 *Minę murorum summitates* .i. cinna *a* *Merops grönspeht* *a* 22<sup>a</sup> [*a2bdg*]  
 15 21<sup>b</sup> [*a2bdfg*] *Murio cazza* *a* 22<sup>a</sup> [*a2bdgk*]  
 16 *Macilentus macer* .i. magere *a* 21<sup>b</sup> *Mustella quasi mus longa* .i. vvisela *a*  
 17 [*a2bdi*] 22<sup>a</sup> [*a2bdgk*]  
 18 *Maurus niger* .i. svvarce *a* 21<sup>b</sup> *Migale quasi gulosus harma*:<sup>5</sup> *a* 22<sup>a</sup>  
 19 *Mentum chinnebein* *a* 21<sup>b</sup> [*a2bdg*] [*a2bdfg*]  
 20 *Murena species piscis* .i. lantpda *a* 21<sup>b</sup> *Melos quedam bestia* .i. dahs *a* 22<sup>a</sup>  
 21 [*a2bdgk*] [*bf*]  
 22 *Mitra ornamentum capitis* höba *a* 21<sup>b</sup> *Municipiale gestum geburlicher* dige *a*  
 23 [*a2bdg*] 22<sup>a</sup> [*a2bdk*]  
 24 *Muccus roz* *a* 21<sup>b</sup> [*bf*] *Matricularius comphaffo*<sup>6</sup> *a* 22<sup>a</sup> [*a2bdg*]  
 25 *Medulla marg* *a* 21<sup>b</sup> [*a2bdg*] *Mattalis*<sup>4</sup> *matta* *l* tucha *a* 22<sup>a</sup> [*a2bdg*]  
 26 *Mamma* *l* *maxilla*<sup>2</sup> *l* *tutti* *a* 21<sup>b</sup> *Mulgeo milcho*<sup>7</sup> *a* 22<sup>a</sup> [*a2bdgk*]  
 27 [*a2bdg*] *Mantica*. *pera tasca*. *l*<sup>8</sup> *malaha* *a* 22<sup>a</sup>  
 28 *Matrona frovva* *a* 21<sup>b</sup> [*a2bdg*] [*a2bdg*]  
 29 *Menbranam* *l* *menbranula uellili* *a* *Mingo urinam facio* .i. seicho *a* 22<sup>a</sup>  
 30 21<sup>b</sup> [*d*] [*a1.2d*]  
 31 *Manipulus colligatura* .i. garba *a* 21<sup>b</sup> *Mastico dentibus comminuo* .i. chiuo *a*  
 32 [*a2bdg*] 22<sup>b</sup> [*a2bdf*]  
 33 *Muscum bisemo* *l* *mies* *a* 22<sup>a</sup> [*a2bdfgk*] *Manticor fraudem facio* .i. stilo *a*  
 34 *Menta minza* *a* 22<sup>a</sup> [*a2bdf*] 22<sup>b</sup> [*d*]  
 35 *Malua papilla* *a* 22<sup>a</sup> [*a2bdf*] *Nanus paruus*. *homullus getuverc* *a* 22<sup>b</sup>

<sup>1</sup> *das a 21<sup>a</sup> vorangehende* *Mirice infructuosum* (*hs. insructuosū*) *lignum in siccis et ha-*  
*renosis locis* (*hs. iocis*) *nascitur .i. geneste ist lateinisch* <sup>2</sup> *l. mamilla* <sup>3</sup> *castratus*] *c*  
*auf rasur* *a* <sup>4</sup> *entstanden aus* *Mappa* *l*, *Matta* *l* <sup>5</sup> *harma:*] *rasur von o, das zweite*  
*a an m angehängt a* <sup>6</sup> *compfaffo*] *am zweiten o corr. a* <sup>7</sup> *milcho*] *o aus corr. a*  
<sup>8</sup> *l auf rasur a*

Zs. 3, 475. 476

|    |   |   |    |
|----|---|---|----|
| 1  | Neuus macula l lebedo a 22 <sup>b</sup> [dg]                  | [a2bd]  | 36 |
| 2  | Nouacula cultellus acutissimus i. scar-                       | Opium thvvalm a 24 <sup>b</sup>                       | 37 |
| 3  | sach a 23 <sup>a</sup> [a2bdg]                                | Offa pars frusti ainbiz a 24 <sup>b</sup> [g]         | 38 |
| 4  | Nucifraga nuzbrecha a 23 <sup>a</sup> [a2bdfg]                |   |    |
| 5  | Nucleus nuzzecherne a 23 <sup>a</sup> [a2bdg]                 | Platanus arbor latis foliis i. ahorn a 39             |    |
| 6  | Noctua nocturna auis i. vvele a 23 <sup>a</sup>               | 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]                              | 40 |
| 7  | [a2bdfg]  | Ptisana far l hordeum nondum exvtum 41                |    |
| 8  | Nasturtium herba quędam i. cressa a                           | cortice i. fesa a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]            | 42 |
| 9  | 23 <sup>a</sup> [a2bdk]                                       | Palatus hōr a 25 <sup>a</sup> [d]                     | 43 |
| 10 | Naulum pretium nauigii i. feriscaz a                          | Palus paludis aquosa terra i. mōs 44                  |    |
| 11 | 23 <sup>a</sup> [a2bdgk]                                      | a 25 <sup>a</sup>                                     | 45 |
| 12 | Nauticus schefflicher <sup>1</sup> a 23 <sup>a</sup> [a2bdgk] | Palus pali stecco. l phal a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]  | 46 |
| 13 | Nates arspelli <sup>2</sup> a 23 <sup>a</sup> [a2bdgk]        | Pala scuuela a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]               | 47 |
| 14 | Neo. filo i. spinne a 23 <sup>a</sup> [a2fg]                  | Paxillus clauus i. nagil a 25 <sup>a</sup> [a2dg]     | 48 |
| 15 | No. nato i. svvinme a 23 <sup>a</sup> [a1.2bdg]               | Parix meisa a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]                | 49 |
| 16 | Oriza subtilis farina i. simila a 23 <sup>b</sup>             | Papauer mago a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]               | 50 |
| 17 | [a2bg]  | Phalanga pertica gerta <sup>4</sup> a 25 <sup>a</sup> | 51 |
| 18 | Onocrotulus auis delectans in stagnis                         | Paliurus hagen l hagelia a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]   | 52 |
| 19 | et paludibus i. hortōbel a 23 <sup>b</sup> . 24 <sup>a</sup>  | Paredrus uilis equus i. parefrit a 25 <sup>a</sup>    | 53 |
| 20 | [a2bdg]   | [a2bdfg]  | 54 |
| 21 | Orarium linteum quod ora mortuorum                            | Pardus bestia parua uelocissima i. le-                | 55 |
| 22 | tegit. l stola l mapula i. hantfano a                         | barte a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]                      | 56 |
| 23 | 24 <sup>a</sup> [a2bdg]                                       | Patina l patella phanna a 25 <sup>a</sup> [a2bdg]     | 57 |
| 24 | Ora finis i. sovm a 24 <sup>a</sup> [a2bdg]                   | Palumbes hagetvba a 25 <sup>a</sup> [a2bdg]           | 58 |
| 25 | Ornus libōv a 24 <sup>a</sup> [a2bdfg]                        | Pauo phavvo a 25 <sup>a</sup> [a2bd]                  | 59 |
| 26 | Olor cignus i. helbez a 24 <sup>a</sup> [a2bdg]               | Palile hovstadil a 25 <sup>a</sup> [dfg]              | 60 |
| 27 | Obses qui pro pace datur i. gisel a                           | Panitium fenich a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]            | 61 |
| 28 | 24 <sup>a</sup> [a2bdfg]                                      | Patibulum galgo <sup>5</sup> a 25 <sup>a</sup> [b]    | 62 |
| 29 | Ocreę arma crurium i. beinberge a 24 <sup>a</sup>             | Pessulum rigel <sup>6</sup> a 25 <sup>a</sup> [f]     | 63 |
| 30 | [a2bdg]   | Pepo pomum in terra crescens i. phe-                  | 64 |
| 31 | Offa balla a 24 <sup>a</sup> [dg]                             | dema a 25 <sup>a</sup> [a2bdfg]                       | 65 |
| 32 | Omasus uilevart <sup>3</sup> a 24 <sup>a</sup>                | Pessulum <sup>7</sup> flōz a 25 <sup>a</sup> [a2bdg]  | 66 |
| 33 | Operculum coopertorium uasis i. lit a                         | Persicus phersichibōm a 25 <sup>b</sup> [a2bdg]       | 67 |
| 34 | 24 <sup>a</sup> [a2bdg]                                       | Pastinaca morha a 25 <sup>b</sup> [a2bdfg]            | 68 |
| 35 | Ostrum coccus i. rotephellel a 24 <sup>b</sup>                | Peta herba bieza a 25 <sup>b</sup> [dg]               | 69 |
|    |   | Peduculus lŷ <sup>a</sup> a 25 <sup>b</sup> [a2bdg]   | 70 |

<sup>1</sup> schefflicher] l aus corr. a    <sup>2</sup> arspelli] p aus b radiert a    <sup>3</sup> uilevart auf rasur a.  
ist etwa, der von Diefenbach beigebrachten gl. mannigfalt entsprechend, uilevalt zu lesen?  
<sup>4</sup> die ganze gl. über der zweiten spalte des blattes nachgetragen a    <sup>5</sup> galgo] go auf  
rasur a    <sup>6</sup> die ganze gl. von and. hand nachgetragen a    <sup>7</sup> Peffulum a

- 1 Pellicanus husegome<sup>1</sup> a 25<sup>b</sup> [a2bdg]      Puluillus cussie a 26<sup>a</sup> [a2bdfg]
- 2 Pelex gella a 25<sup>b</sup> [a2bfg]      Pumex petra cauernosa. et leuis i. pu-
- 3 Petigo. prurigo i. iuchede a 25<sup>b</sup> [a2bd]      miz a 26<sup>a</sup> [a2bdg]
- 4 Perna tergus suis i. bacho a 25<sup>b</sup>      Puluinar cvssi a 26<sup>a</sup> [a2]
- 5 [a2bdfg]      Plaustrum uehiculum i. vvagen<sup>5</sup> a 26<sup>a</sup>
- 6 Pecten kábe a 25<sup>b</sup> [a2bdfg]      [a2bdg]
- 7 Pituita caligo l flegma oculorum. l mor-      Plantago vvegerich<sup>6</sup> a 26<sup>a</sup> [a2bdg]
- 8 bus capitis. l morbus gallinarum phi-      Plana ferrum i. scabe a 26<sup>a</sup> [a2bdfg]
- 9 phiz a 25<sup>b</sup> [a1.2bd]      Platona lapis politus i. platta a 26<sup>a</sup> [a]
- 10 Pilleus mitra i. hót a 25<sup>b</sup> [a2bdfg]      Pluteus tabula parietis i. dile a 26<sup>a</sup>
- 11 Pila offa i. balla a 25<sup>b</sup> [bdg]      [a2bdfg]
- 12 Pila stamph<sup>2</sup> a 25<sup>b</sup> [a2bdfg]      Plumbum metallum de argento excocto
- 13 Picus spehte a 25<sup>b</sup> [a2dg]      i. bli a 26<sup>a</sup> [a2bdg]
- 14 Pisa aruiz a 25<sup>b</sup> [a2bdg]      Prinus p,<sup>h</sup>lumbovm a 26<sup>b</sup> [a2bdfg]
- 15 Píxis pixidis bohssse<sup>3</sup> a 25<sup>b</sup> [a2bdg]      Priuignus stiufsyn a 26<sup>b</sup> [a2bdfg]
- 16 Pica agelstra a 25<sup>b</sup> [a2bdg]      Prurigo uredo cutis i. iuchedo a 26<sup>b</sup>
- 17 Pinus binbovm a 25<sup>b</sup> [a2bdg]      [dg]
- 18 Picea foraha a 25<sup>b</sup> [a2bdg]
- 19 Pirus birbóm a 25<sup>b</sup> [a2bdg]
- 20 Pisális domus que calefieri potest i.      Qua<sup>s</sup>quila<sup>7</sup> aui<sup>s</sup> vvahtela a 26<sup>b</sup> [b]
- 21 fiesel a 25<sup>b</sup> [a2bdg]      Quercus eich a 27<sup>a</sup> [a2bdfg]
- 22 Pons uia super aquam i. brugga a 25<sup>b</sup>      Quer: nus eichine a 27<sup>a</sup> [a2bdfg]
- 23 [a2bdg]
- 24 Porrum lovch a 25<sup>b</sup> [bg]
- 25 Poledrus iuuenis equus i. folo a 25<sup>b</sup>
- 26 [a2bdfg]
- 27 Pultrina fulicha a 25<sup>b</sup> [f]
- 28 Puls uilis cibus i. prí a 26<sup>a</sup> [a2bdfg]
- 29 Plumen os gutturis. quo cibus deuoratur
- 30 i. sluntbein a 26<sup>a</sup> [a2bdg]
- 31 Pulmo lungenne a 26<sup>a</sup> [a2bd]
- 32 Poples<sup>4</sup> knirade a 26<sup>a</sup> [a2bdg]
- 33 Pustula pátte l angvveiz: a 26<sup>a</sup> [a2bdfg]
- 34 Pus sanies ware a 26<sup>a</sup> [f]
- 35 Pupa simulacrum puerorum i. tocha a
- 36 26<sup>a</sup> [a2bdfg]      Reumatica herba quedam e<sup>a</sup>niche<sup>s</sup> sna-
- bel a 27<sup>b</sup> [a2bedf]
- Racemus trybe a 27<sup>b</sup> [a2bd]
- Rasorium scarsach<sup>8</sup> a 27<sup>b</sup> [dg]
- Rana fros<sup>9</sup> a 27<sup>b</sup> [a2bdf]
- Ramnus spina albi coloris i. agaleia a
- 27<sup>b</sup> [a2bdfg]
- Radii speichen a 27<sup>b</sup> [a2bdfg]
- Radix ratih a 27<sup>b</sup> [a2bdf]
- Rafanum<sup>10</sup> merrathich<sup>11</sup> a 27<sup>b</sup> [a2bdf]
- Rasa<sup>12</sup> uestis i. flosa a 27<sup>b</sup> [a2dg]
- Rastrum hova a 27<sup>b</sup> [a2bdg]
- Rastellum reche a 27<sup>b</sup> [a2bdfg]
- Renunculus nero l lendibrato a 27<sup>b</sup> [a2bdg]

<sup>1</sup> husegome] o aus corr. a      <sup>2</sup> stamph übergeschr. a      <sup>3</sup> pixidis bohssse auf rasur a

<sup>4</sup> Poples] das zweite p aus b radiert a      <sup>5</sup> vvagen] oben am n radiert a      <sup>6</sup> vvegerich]

g aus corr. a      <sup>7</sup> Qua<sup>s</sup>quila] a<sup>s</sup>qla auf rasur a      <sup>8</sup> Rasorium scarsach] von dem ersten

s an auf rasur a      <sup>9</sup> die ganze gl. auf rasur a      <sup>10</sup> Rafanum] fa aus corr. a

<sup>11</sup> merrathich] a aus corr. a      <sup>12</sup> Rasa] sa auf rasur a



## Zs. 3, 476. 477

|    |  |   |  |    |
|----|--|---|--|----|
| 1  | Reticulum a rete diminutium nezzili a                | Stina <sup>2</sup> gutta l stilla .i. issilla a | 29 <sup>b</sup>                        | 34 |
| 2  | 27 <sup>b</sup> [a2bdg]                              | [a2bedf]  |  | 35 |
| 3  | Regius morbus .i. suht a 27 <sup>b</sup> [f]         | Stelaba offa balla a                            | 29 <sup>b</sup> [a2dg]                 | 36 |
| 4  | Remus röder a 27 <sup>b</sup> [a2bdffg]              | Sanguisuga egela a                              | 30 <sup>b</sup> [a2bfg]                | 37 |
| 5  | Remiges ferigen a 27 <sup>b</sup> [a2dg]             | Sagma stól ul sovm a                            | 30 <sup>b</sup> [a2dg]                 | 38 |
| 6  | Reclinatorium lineberga a 27 <sup>b</sup> [a2bdg]    | Sagum filz a                                    | 30 <sup>b</sup> [a2df]                 | 39 |
| 7  | vgl. a1f]  | Sarcina in qua portantur .i. meissa a           |  | 40 |
| 8  | Repagulum obiectio qua ostium clauditur              | 30 <sup>b</sup> [a2d]                           |  | 41 |
| 9  | .i. dremel <sup>1</sup> a 27 <sup>b</sup>            | Sarcio naige. besto. böße a                     | 30 <sup>b</sup> [a1.2bdffg]            | 42 |
| 10 | Riscus sumbir a 28 <sup>a</sup> [df]                 | Sartor nâtare a                                 | 30 <sup>b</sup> [a2bdg]                | 43 |
| 11 | Rima scrvta a 28 <sup>a</sup> [a2bedffg]             | Solum erde a                                    | 30 <sup>b</sup>                        | 44 |
| 12 | Renicium acus l spenula a 28 <sup>a</sup> [a2bedffg] | Sandix vveithin a                               | 30 <sup>b</sup> [a2bdffg]              | 45 |
| 13 | Runcina nól a 28 <sup>a</sup> [a2bdffg]              | Sandiceus vvaitine a                            | 30 <sup>b</sup> [a2bdg]                | 46 |
| 14 | Rumex ruf a 28 <sup>a</sup> [a2bdffg]                | Sarculum getisen l ho've a                      | 30 <sup>b</sup> [a2bdffg]              | 47 |
| 15 | Rostrum snabil a 28 <sup>a</sup> [a2bdffg]           | Sacmarios sóman a                               | 30 <sup>b</sup> [a2bdg]                | 48 |
| 16 | Rubigo róst l milva a 28 <sup>a</sup> [a2bdffg]      | Sambucus holder a                               | 30 <sup>b</sup> [a2bdffg]              | 49 |
| 17 | Rus govve a 28 <sup>a</sup>                          | Sanguinariu harttrugelin a                      | 30 <sup>b</sup> [a2bdg]                | 50 |
| 18 | Ruga zócha a 28 <sup>a</sup> [df]                    | Satureia chenela a                              | 30 <sup>b</sup> [a2bedf]               | 51 |
| 19 | Rumino cibum de uentre in os reduco .i.              | Sarcile tuniolachen a                           | 30 <sup>b</sup> [dg]                   | 52 |
| 20 | itruche a 28 <sup>a</sup> [a2bdffg]                  | Salsities vvrst a                               | 30 <sup>b</sup> [a2bdg]                | 53 |
| 21 | Raucedo obscuritas uocis .i. heisi a 28 <sup>a</sup> | Saliunca rietgras a                             | 30 <sup>b</sup> [a2bdg]                | 54 |
| 22 | [bdffg. vgl. a2]                                     | Sellarius satelare a                            | 30 <sup>b</sup> [vgl. a2bdg]           | 55 |
| 23 | Rugosus runzellote a 28 <sup>a</sup> [bg]            | Sedatium hâsib a                                | 30 <sup>b</sup> [a2bdffg] <sup>4</sup> | 56 |
| 24 | Rapa röße a 28 <sup>a</sup>                          | Semispatium quasi semispata .i. sahsa a         |  | 57 |
|    |  | 30 <sup>b</sup> [dg]                            |  | 58 |
|    |  | Serpillum vviltkenele a                         | 30 <sup>b</sup> [a2bdff]               | 59 |

f.

Clm. 12658.

|                         |   |   |  |    |
|-------------------------|---|---|--|----|
| 25 (225 <sup>a1</sup> ) | Artimesia biboz                                 | Adulterinus ches chebessvn              |  | 60 |
| 26                      | Ambrosia phellecut                              | (225 <sup>a2</sup> ) Ancille bukkellær  |  | 61 |
| 27                      | Abrotanum stabecrut                             | Ala ascella vhsen [a2bdeg]              |  | 62 |
| 28                      | Ascia scwethakel <sup>3</sup>                   | Andela bra taride [a2bdeg]              |  | 63 |
| 29                      | Architectus w <sup>s</sup> chmaist <sup>s</sup> | Amiculum ul fascia pectoralis hovbetvch |  | 64 |
| 30                      | Auriga agitator menær                           | [a2deg]                                 |  | 65 |
| 31                      | Aurifrigium borte [a2bed]                       | Anetum tille [a2bdeg]                   |  | 66 |
| 32                      | Aluearium pinchar                               | Alibrum haspel [e]                      |  | 67 |
| 33                      | Ador weizz                                      | Ascia twerhacs [g]                      |  | 68 |

<sup>1</sup> dremel auf rasur a<sup>2</sup> l. Stiria<sup>3</sup> l. scwerthakel

- 1 (225<sup>b1</sup>) Apium rusticum hannēfvz  
 2 Acitura <sup>1</sup> æmphire  
 3 Blandonia wullin  
 4 Birrus chôtze [a2de]  
 5 Bacha lorber [a2. vgl. bd]  
 6 Bubalus wisint [a2bde]  
 7 Bubo huwe [a2bdeg]  
 8 Bulla sperula rinc [deg]  
 9 Balbutio uesele <sup>2</sup> inde balbus [a2bdeg]  
 10 (225<sup>b2</sup>) Blesus lispēde [a2deg]  
 11 Boletus bv̄lz [bd]  
 12 Centauria maior ertgalle  
 13 Centauria minor mātia  
 14 Celidonia schellchrvt [vgl. a2bdeg]  
 15 Cyminum <sup>3</sup> cymich [a2bdeg]  
 16 Castratura n̄vth  
 17 Circinnus rizza [a2bdeg]  
 18 Cautio scribzevg [a2bdeg]  
 19 Cathomus beseme  
 20 Cerialia bachgeschirre  
 21 Cerdo ul parmitarius lederær  
 22 Cicatrix mase [b]  
 23 Conflatorium ess  
 24 Calculus chiselinch [a2be]  
 25 (226<sup>a1</sup>) Carex cis riet  
 26 Cardo ange [a2bdeg]  
 27 Cartillago crostelle [bdeg]  
 28 Cathaclismus wolchenbrust  
 29 Culex mvke [a2bdegi]  
 30 Collirida panis tenuis .i. berite [b]  
 31 Cliuus inhalde [a2bdeg]  
 32 Cola sihe [eg]  
 33 Castor fibur biber [a2deg]  
 34 Caries putredo I wrmel  
 35 Colaphus halslach [a2ei]  
 36 Cuna I bulum wiga [a2deg]  
 37 Cartallum canistrum cratte [de]  
 38 Calatus he|zenne [a2bdegh]  
 39 Cratera naph [a2bdeg]  
 Cucumis inde curbita ch̄vrbizbovm [a2bdeg]  
 (226<sup>a2</sup>) Citorea herba winde  
 Cicuta w̄tich ul potius herba uene-  
 nata [e]  
 Canina haniph [a2bdegh]  
 Casia uirgultum purpureis foliis gihbon [bde]  
 Caulis ch̄l [a2bdeg]  
 Cinus chrichbom [a2bdeg]  
 Carponus <sup>4</sup> hagenbv̄ch [a2bdeg]  
 Capulus sw̄theltze [vgl. a2bdeg]  
 Callis phat [a2bdeg]  
 Callus swil [a2bdeg]  
 Colostrum biest [a2bdeg]  
 Carbasus segel [a2bdeg]  
 Colus roche [a2bdeg]  
 Capistrvm halft<sup>s</sup> [a2bdeg]  
 Capitium hovbtloch [a2bdeg]  
 Calta trifolium ehle [a2bdeg]  
 Cinoglossa hundeszv̄ge [e]  
 Cimex wantlovs [a2be]  
 Cloaca ph̄vl [e]  
 Curculio wibel  
 (226<sup>b1</sup>) Dolabrum ul tura barta  
 Dentilia riest<sup>s</sup> [a2bdeg]  
 (226<sup>b2</sup>) Decipula drvch [a2bdegi]  
 Decerniculum virg. harbant [vgl. a2bdei]  
 Exentero euiszero schürphe [a1.2bde]  
 Ebulum atiche [a2]  
 Ergasterium w<sup>s</sup>khus [e]  
 Exedra Abside ul sedes exterior  
 Eruca graswrm [a2bde]  
 (227<sup>a1</sup>) Erodium wiltvalch [a2beg]  
 Edera ephov [a2bde]  
 Esox haus  
 Ericius igil [a2bdg]  
 Epis|cumen zv̄mv̄se [a2bdeg]  
 (227<sup>a2</sup>) Extundo bliw<sup>o</sup> [a2bdeg]  
 Fomes ul isca zv̄ndel

<sup>1</sup> davor Act ausgestrichen  
radiert<sup>2</sup> l. nesele<sup>3</sup> Cymiiñ hs.<sup>4</sup> oder Carpenus, e aus o

|   |   |    |
|---|---|----|
| 1 Faligo <sup>1</sup> r̄vz                                | Graculus r̄ich [a2bdeg]   | 40 |
| 2 Filix varn [a2]   | Gladiola swertelle [a2bdeg]                                     | 41 |
| 3 Fumarium impluuium rovchovs [a2bde]                     | Gurgulio engerich [a2bdeg]                                      | 42 |
| 4 Facetus lepidus svzchose                                | Glans aichelle ul dr̄vs [a2bdegi]                               | 43 |
| 5 Fascia windela  | Genimen g <sup>no</sup>   | 44 |
| 6 Hec fax facis fachele [a2eg]                            | Grunnio grine [a1.2bdegi Gannio]                                | 45 |
| 7 Hec falx cis sichel [a2bdeg]                            |   |    |
| 8 Fungus waltsam <sup>2</sup> [a2bdeg]                    | (228a <sup>1</sup> ) Hinnulus chitze                            | 46 |
| 9 Furcilla gabel [a2bdegi]                                | Hinnio wihun  | 47 |
| 10 Fascia uitta circumligatura binda                      | Hibix cis Stainboch [a2bdeg]                                    | 48 |
| 11 Fuluum rot l brovn [a2bde]                             | Hio hisco patesco ginet [a2bde]                                 | 49 |
| 12 Far ris triticum optimum waitze                        | Hiena . . . illetis [d]   | 50 |
| 13 Fiscilla <sup>3</sup> kyrbelin [a2bdeg]                |   |    |
| 14 Fascina ul nula cr̄owel [a2bdeg]                       | Iusquiamus bilsa [a2b]  | 51 |
| 15 Falx fenaria s̄egense [a2bdeg]                         | Iuncus Cyprus <sup>4</sup> papirum binse <sup>5</sup>           | 52 |
| 16 (227 <sup>b1</sup> ) Fenisca mad <sup>s</sup> [a2bdeg] | Incus dis anboz [a2bdeg]  | 53 |
| 17 Flauus fal [a2bdeg]                                    | Internuncius vnd <sup>s</sup> tragær                            | 54 |
| 18 Fenus questus usura lehen [a1.2bdeg]                   | (228a <sup>2</sup> ) Iaculus serpens lintwurm [a2bdeg]          | 55 |
| 19 Fissura spalt [a1]                                     | Inuolucrum conuolutio uestium veltilū                           | 56 |
| 20 Fiseddula snephe [a2bdeg]                              | vl̄i   chen [a1deg]   | 57 |
| 21 Fringellus vinche [a2bdeg]                             | Inguina pudenda heydr̄vs [a2bdeg]                               | 58 |
| 22 Facus tren [a2bdeg]                                    | Inauris ofinch .i. morena [a2bde]                               | 59 |
| 23 Fagus buche [a2bdeg]                                   | Interrasilis interlimatus vndersigilt,                          | 60 |
| 24 Fraxinus asche [a2bdeg]                                | [a2bdeg]  | 61 |
| 25 Fusarius spinlebovm [a2bdeg]                           | Incastratura coniunctio tabularum w̄age                         | 62 |
| 26 Fusus spinle [a2bdeg]                                  | Inpetigo scabies sicca l prurigo cutis                          | 63 |
| 27 Fenicium fenich [a2deg]                                | r̄vd [a2bdeg]   | 64 |
| 28 Fragum erbper [a2bdeg]                                 | Iuniperus wehalter [eg]   | 65 |
| 29 Fideiussor bvr̄gel [a2bdeg]                            | Infusorium gizuaz   | 66 |
| 30 Fertus flade [a2bdeg]                                  | Ianista tor <sup>6</sup> [d]                                    | 67 |
| 31 Fidicen saitspil [deḡ]                                | Iugerum ievchart [eg]   | 68 |
| 32 Fonalia daht [a2bdeg]                                  |   |    |
| 33 Falcastrum hape [a2]                                   | (228 <sup>b1</sup> ) Lacessor reiss <sup>s</sup> [a2 Licitator] | 69 |
| 34 Gurgustium rusa [a2]                                   | Limbus lieste [a2]  | 70 |
| 35 (227 <sup>b2</sup> ) Gluila slunt [a2bdeg]             | Lolium uel zisania ratto <sup>7</sup> [a2bdeg]                  | 71 |
| 36 Globulus klvdin [a2bdeg]                               | Lamina blech [a2bdeg]   | 72 |
| 37 Gluten bitumen ertlim [a2bdeg]                         | Leno hurmachær [a2bdeg]   | 73 |
| 38 Glarea griez [a2bdei]                                  | Lassinia ger  | 74 |
| 39 Gentimus kinne stoch [a2deg Genuinus]                  | Labrusca herline  | 75 |
|   | Lappa lactuca latech [a2bdeg]                                   | 76 |

<sup>1</sup> l. Fuligo    <sup>2</sup> l. waltsam    <sup>3</sup> davor Ficus *ausgestrichen*    <sup>4</sup> = cyprus    <sup>5</sup> binse] *der circumflex durchstrichen*    <sup>6</sup> l. torwarto    <sup>7</sup> ratto] *o aus corr.*

- 1 Luter luteris alueus troch (229<sup>b1</sup>) Nauta nauita uirge  
 2 Luter tris animal ott<sup>s</sup> [eg] Nanus getw<sup>s</sup>ch [a2bdegk]  
 3 Lacerta te serpens eideches [a2bd] News macula ul wærtze  
 4 (228<sup>b2</sup>) Limes tis tille Nucifraga nvzprech [a2bdeg]  
 5 Larus nitv<sup>s</sup> 1 [a2bdeg] Noctua vll 3 [a2bdeg]  
 6 Linter velter wiint [a2bdeg] Neo philo spinne 4 [a2eg]  
 7 Linx lvhs [a2bdeg]  
 8 Lunbi lende [a2bde]  
 9 Libisticum lubsteche [a2bdeg]  
 10 Lorum cūgil [e] (229<sup>b2</sup>) Ornus linbon [a2bdeg]  
 11 Lapates vladen de ficis [be] Orbita uertigium rote wagenleise [a2bg]  
 12 Luscinia nahtigal [a2bdeg] Oliua ōlbovm [b]  
 13 (229<sup>a1</sup>) Lingo sech [a2bdeg] Obses gisel [a2bdeg]  
 14 Larua schem [e] Offa m<sup>s</sup>at  
 15 Mandragora alrun [g] Pellex gelle [a2beg]  
 16 Mansus hūbe [a2bdeg] Papauer ol. mage 5 [a2bdeg]  
 17 Minuta scherph Passus schrit [g]  
 18 Melota schurzevel Pauimentum estrich [a2]  
 19 Mantica watsac Pafota 6 lantman  
 20 Malus affalt<sup>s</sup> [a2bd] Pitacius blech [bd]  
 21 Minne cinna [a2bdeg] Pustula aucweh [a2bdeg]  
 22 Mucus roz [be] (230<sup>a1</sup>) Paxillus cwek  
 23 (229<sup>a2</sup>) Mortarium Morsær [b] Paliurus genus spinarum hagen [a2bdeg]  
 24 Muscum bisem. ul mies [a2bdegk] Palus dis hulwe  
 25 Menta mintze [a2bde] Palus li sudes fustis phal [a2bdeg]  
 26 Malua papel [a2bde] Pessulum obex vectis repagulum  
 27 Millefolium garwe [a2bde] gel [e]  
 28 Mediolus nabe [a2bdeg] Pedica drovch [g]  
 29 Mappalis ul mappula hantvan [a2bdeg] Peniculum bensil  
 30 Merulus ul merula amsel [a2bdeg] (230<sup>a2</sup>) Platanus latine ahorn [a2bdeg]  
 31 Murio onis ul muriceps catus wiltw<sup>s</sup>e 2 Ptisana phar ul uesen [a2bdeg]  
 32 Migale harme [a2bdeg] Pala schuvel [a2bdeg]  
 33 Melos dahs ul dulcis cantus [be] Parix mase [a2bdeg]  
 34 Mastico chiwe [a2bde] Pastina morha [a2bdeg]  
 35 Nimphea grensich Paredrus b<sup>s</sup>frit [a2bdeg]  
 36 Nitrum saphē Pardus libhart [a2bdeg]  
 Palmides at<sup>s</sup>tube [b Palumbes]  
 Panicium venich [a2bdeg]  
 Palile hoüstadil [deg]

<sup>1</sup> entstellt aus mv<sup>s</sup> morio? <sup>2</sup> entstellt aus ul tore in der andern bedeutung von murio =  
<sup>3</sup> es folgt Nerws fidra = lat. fibra <sup>4</sup> darauf Nausio wmo, wol lat. vomo

<sup>5</sup> Lexer 2, 155 <sup>6</sup> l. Patota

|    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 1  | Pepe phedeme [a2bdeg]  | Runcina nûgel [a2bdeg]                                | 38 |
| 2  | Pern bache [a2bdeg]  | Rumex rûph [a2bdeg]                                   | 39 |
| 3  | Pecten chambe [a2bdeg]   | Rostrum snabel [a2bdeg]                               | 40 |
| 4  | Pilleus hût [a2bdeg]   | Ruga runcille. zûke [a2bdeg]                          | 41 |
| 5  | Pila stamph [a2bdeg]   | Rumino itruche [a2bdeg]                               | 42 |
| 6  | Pinus tanne <sup>1</sup>                                       | Raucedo haserin [bdeg. vgl. a2]                       | 43 |
| 7  | Poledrus vole [a2bdeg]   |   |    |
| 8  | Pultrina wlche [e]   | (231 <sup>a2</sup> ) Stips tis torris ticio brant [b] | 44 |
| 9  | (230 <sup>b1</sup> ) Plus bri [a2bdeg]                         | Sarmentum grezenach <sup>3</sup>                      | 45 |
| 10 | Pus. sanies wartz [e]  | Solopendria hirzwâ <sup>4</sup>                       | 46 |
| 11 | Pupa tocke [a2bdeg]  | Solsequia ringele                                     | 47 |
| 12 | Puluillus cussi <sup>5</sup> [a2bdeg]                          | Serpillum quenla [a2bde]                              | 48 |
| 13 | Placencia phanchvch  | Semperuiua houswrtz                                   | 49 |
| 14 | Plana schab [a2bdeg]   | Sulcatorium runcina n <sup>o</sup> gil                | 50 |
| 15 | Pluteus dile [a2bdeg]  | Statuarium philær                                     | 51 |
| 16 | Prinus phlvnböhm [a2bdeg]                                      | Solatrum nahtschat                                    | 52 |
| 17 | Prinignus stifsun [a2bdeg]                                     | Speculator wartær                                     | 53 |
| 18 | Pannus spâl [a2bdg]  | Supellex tilis hovsgeschirre                          | 54 |
| 19 | (230 <sup>b2</sup> ) Qualus <sup>2</sup> cophinus chorb [a2dg] | Sareculum getisen. ul hov <sup>w</sup> e [a2bdeg]     | 55 |
| 20 | Quercus aich [a2bdeg]  | Singultus hesch                                       | 56 |
| 21 | Quernus aichel [a2bdeg]  | Situla cubil  | 57 |
| 22 | Reclinatorium line [a1.2. vgl. bdeg]                           | Sannies sanguis putridus .i. wartz <sup>5</sup>       | 58 |
| 23 | Rubigo erugo rost [a2bdeg]                                     | Spongia m <sup>s</sup> swan <sup>6</sup>              | 59 |
| 24 | Remus ruder [a2bdeg]   | Stipendium donatium donarium solt                     | 60 |
| 25 | Reumatica herba c <sup>a</sup> niches snabel [a2bcde]          | Sagum gi viltz [a2de]                                 | 61 |
| 26 | Racemus botrus herline   | (231 <sup>b1</sup> ) Suber bast [g]                   | 62 |
| 27 | Rana vrosch [a2bde]  | Scindule candele <sup>7</sup>                         | 63 |
| 28 | Rudera crote [dg Rubeta]                                       | Spalmus crâph <sup>8</sup>                            | 64 |
| 29 | Ramnus spina alba folia ageleia [a2bdeg]                       | Stina stilla issella [a2bed Stiria. e]                | 65 |
| 30 | Radius spaiche [a2bdeg]  | Sanguisuga Irudo egel [a2beg]                         | 66 |
| 31 | Radix (231 <sup>a1</sup> ) retich [a2bde]                      | Sartio nege busse beste [a1.2bdeg]                    | 67 |
| 32 | Raphanum mirretich [a2bde]                                     | Sandix weite [a2bdeg]                                 | 68 |
| 33 | Rastellum reche [a2bdeg]                                       | Sambucus holær [a2bdeg]                               | 69 |
| 34 | Regius morbus lantsuht [e]                                     | Satureia serpillum quenla [a2bcde]                    | 70 |
| 35 | Riscus fumb <sup>s</sup> [de]                                  | Statera wage [a2bdg]                                  | 71 |
| 36 | Rima schrund. l ris. l foramen [a2bcdeg]                       | Strucio strûz [a2bd]                                  | 72 |
| 37 | Renicum acus l spenula [a2bcdeg]                               | Sternulus ul sturnus star [a2bdg]                     | 73 |
|    |  | Stellio moltw <sup>f</sup> [vgl. a2bdg]               | 74 |
|    |  | Stuppa w <sup>s</sup> ch [vgl. a2bd]                  | 75 |

<sup>1</sup> das folgende Pinso ferio pinno ist lat. premo, vgl. zb. 285, 48    <sup>2</sup> darauf cophus durchstrichen  
<sup>3</sup> Schmeller 2, 118    <sup>4</sup> l. hirzwâ    <sup>5</sup> aus warc, vgl. oben 327, 10    <sup>6</sup> l. m<sup>s</sup>swan  
<sup>7</sup> wol lat., entsteht aus scandole    <sup>8</sup> l. Spasmus crâph

## Mon. 2.

- |   |  |
|---|--|
| 1 Sabretum weuel [a2bdg Subtemen]                       | Vinarium winwer [a2 Uuiarium]                      |
| 2 Sedatium harsib <sup>1</sup> [a2bdeg]                 | Vitellus totter [g]                                |
| 3 (231 <sup>b2</sup> ) Struma chroph. ul gippus [a2bdg] | Uer ueris Læntz [a2]                               |
| 4 Screo as rechen                                       | Uirgultum sum <sup>s</sup> late [a2]               |
| 5 Scapha barcha   | Uibex birch [bdg]                                  |
| 6 Titamallus sp̄nchwrtz                                 | Hoc uirus indeclinabile aiter                      |
| 7 Tigna latten  | Uertigo swindel                                    |
| 8 Tugurium hütte [a2]                                   | Violentus nottwing <sup>s</sup>                    |
| 9 Trapezita nummularius wehselar                        | (232 <sup>b1</sup> ) Volutabrum phütze             |
| 10 Thophus d̄igsteī [a2bd]                              | Uapor tamph  |
| 11 (232 <sup>a1</sup> ) Tornum nūgil quo tornatur       | Ueneficium uergift                                 |
| 12 Tapetum ti Tebich [a2bcdg]                           | Vibex cis ren. dotblute <sup>4</sup>               |
| 13 Taxus melus dahs [a2g]                               | Vas dis burge [a2]                                 |
| 14 Teloneum zol [a2]                                    | Uenabula spiz                                      |
| 15 (232 <sup>a2</sup> ) Tolus blege <sup>2</sup>        | (232 <sup>b2</sup> ) Vespa webs <sup>5</sup> [a2b] |
| 16 Torno dræ [a2bdg]                                    | Uimen <sup>6</sup> wide                            |
| 17 Traha he slite [a2bdg]                               | Ulula auis nocturna ¶ll noctua [a2bd]              |
| 18 Trulla <sup>3</sup> chvl̄ [a2bdg]                    |  |

Ydum<sup>7</sup> lænhe<sup>8</sup>

g.

a = Clm. 17151. b = Clm. 17153. c = Clm. 17194.

- |   |   |
|---|---|
| 19 Analogium lector a 2 <sup>b</sup> b 2 <sup>a</sup> c 173 <sup>b</sup> [e]        | Argilla limus I testa. I létdo (letdo a)  |
| 20 Ala ascella öchesa a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> c 173 <sup>b</sup> [a2bdef] | a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> c 174 <sup>a</sup>                                  |
| 21 Ansa hanthaba (hant haba b). I hasta   | Alx genus bestie .i. elaho a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup>                          |
| 22 a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> c 173 <sup>b</sup> [a2bde]                     | c 174 <sup>a</sup> [a2de]   |
| 23 Arula uas prunarum .i. gluthauen a 2 <sup>c</sup>                                | Aquamabile hantfaz a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> c 174 <sup>a</sup>               |
| 24 b 3 <sup>a</sup> c 173 <sup>b</sup> . 174 <sup>a</sup> [a2bde]                   | A'ndela <sup>10</sup> brantreita a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> c 174 <sup>a</sup> |
| 25 Alietus auis falco a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> c 174 <sup>a</sup>          | [a2bdef]  |
| 26 Attacus <sup>9</sup> hehera (héhera c). I hümel                                  | Ariola hūba a 2 <sup>c</sup> h̄vba c 174 <sup>a</sup> huba <sup>11</sup>              |
| 27 a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> c 174 <sup>a</sup> [a2bde]                     | b 3 <sup>a</sup> [a2bde]  |

<sup>1</sup> harsib] r unsicher    <sup>2</sup> blege ist saum, schleppe (DWB 2, 88. Gombert, Weitere beiträge zur altersbestimmung nhd. wortformen 1893 s. 12); ich verstehe aber nicht, wie es zu Tolus passt, das im Cod. Vindob. 2400 durch eminentis rotunditas erklärt wird    <sup>3</sup> Trulla] ll aus corr.    <sup>4</sup> nach vielen erwägungen weifs ich nichts besseres vorzuschlagen als ren (strieme) der hiute    <sup>5</sup> webs] b aus corr.    <sup>6</sup> Uime hs.    <sup>7</sup> steht zwischen den griech. worten Ypatia. Yperbole. Ypapanti. Yade. Ydolum. Ydris. Ydros cinerseits, Ypab grece iecur latine. Ypaticus andererseits und geht darum eher auf aidoior als auf ilium zurück    <sup>8</sup> davor laudat ausgestrichen. lænhe] he sehr unsicher, h sieht wie b mit einem oberen ansatzstrich links aus und könnte auch z sein. = lanche?    <sup>9</sup> A'ttacus a    <sup>10</sup> A'ndela a, der circumflex von and. hand    <sup>11</sup> huba] über u rasur eines circumflexes b

## Mon. 2.

|   |   |
|---|---|
| 1 Alapa orslac a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> c 174 <sup>a</sup> [a2bde]                 | Abdomen. nis .i. ambána porci a 3 <sup>d</sup> 34   |
| 2 Amiculum <sup>1</sup> peplum fascia pectoralis <sup>2</sup>                               | b 7 <sup>b</sup> 35   |
| 3 hōbetdūch a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>a</sup> hōbetūch c 174 <sup>a</sup>                   | Antidotum. ti .i. tranch a 3 <sup>d</sup> b 7 <sup>b</sup> 36   |
| 4 [a2def]   | [a2bde] 37  |
| 5 Anguilla piscis āl a 2 <sup>c</sup> b 3 <sup>b</sup> c 174 <sup>a</sup> [e]               | Botholicula stōf a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>a</sup> c 177 <sup>a</sup> [a2bde] 38                      |
| 6 Aulicus <sup>3</sup> houetrūt b 3 <sup>b</sup> houetrūt c 174 <sup>a</sup>                | Bucertis <sup>10</sup> l bubalus wisent a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup> 39                          |
| 7 houetrūt a 2 <sup>d</sup> [a2bde]   | c 177 <sup>a</sup> [e] 40   |
| 8 Agaso. nis <sup>4</sup> marscale a 2 <sup>d</sup> b 3 <sup>b</sup> c 174 <sup>a</sup>     | Bubo auis nocturna .i. huo a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup> 41                                       |
| 9 Ancomiscos <sup>5</sup> incastratura .i. nōth a 2 <sup>d</sup>                            | c 177 <sup>a</sup> [a2bdef] 42  |
| 10 nōth b 4 <sup>a</sup> .i. nūth c 174 <sup>ab</sup> [a1.2de]                              | Bulla sperula <sup>11</sup> aurea .i. rinch a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup> 43                      |
| 11 Aspidiscus ūncinus <sup>6</sup> .i. crapho a 2 <sup>d</sup> b 4 <sup>a</sup>             | c 177 <sup>a</sup> [def] 44   |
| 12 c 174 <sup>b</sup> [a2bde]   | Balista sagitta l genus iaculi <sup>12</sup> .i. phete- 45  |
| 13 Axidonum sella stōl a 2 <sup>d</sup> b 4 <sup>a</sup> stāl                               | rare <sup>13</sup> a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup> [e] 46   |
| 14 c 174 <sup>b</sup> [a2de]  | Balena <sup>14</sup> species piscis .i. walra a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup> 47                    |
| 15 A'cinum uua immatura. <sup>7</sup> l trestir a 2 <sup>d</sup>                            | c 177 <sup>a</sup> [a2bcde] 48  |
| 16 b 4 <sup>b</sup> c 174 <sup>b</sup>  | Bastaban bremo a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup> c 177 <sup>a</sup> 49                                |
| 17 Ascia tuerchakkas a 2 <sup>d</sup> b 4 <sup>b</sup> tuerchackas                          | [a2bde] 50  |
| 18 c 174 <sup>b</sup> [f]   | Brantia guttur l maxilla <sup>15</sup> l chela a 4 <sup>b</sup> 51                                    |
| 19 Anas l aneta auis aquatica anit a 2 <sup>d</sup>   | b 9 <sup>b</sup> c 177 <sup>a</sup> [a2bde] 52  |
| 20 b 4 <sup>b</sup> c 174 <sup>b</sup> [a2bde]  | Bitumen gluten [i. lim ab] <sup>16</sup> terrę tena- 53   |
| 21 Assentior smeichen <sup>8</sup> a 3 <sup>a</sup> b 4 <sup>b</sup> c 174 <sup>b</sup>     | cissimus .i. erdleim a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup> c 177 <sup>a</sup> 54                          |
| 22 Absinthium wermōthe a 3 <sup>a</sup> vvermōthe   | [de] 55   |
| 23 b 4 <sup>b</sup> wermūth c 174 <sup>b</sup> [a2bde]                                      | Botrus windrubo a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup> wind,rubo 56  |
| 24 Acer arbor mazelboim (mazel <sup>s</sup> boim b  | c 177 <sup>a</sup> [a2bde] 57   |
| 25 mazelbōm c). l herba gundereba a 3 <sup>a</sup>  | Bipennis <sup>17</sup> bial b 9 <sup>b</sup> c 177 <sup>a</sup> bil <sup>18</sup> a 4 <sup>b</sup> 58 |
| 26 b 4 <sup>b</sup> c 174 <sup>b</sup> [a2bde]  | [a2bde] 59  |
| 27 Anetum tille a 3 <sup>a</sup> b 4 <sup>b</sup> c 174 <sup>b</sup> [a2bdef]               | Battudo <sup>19</sup> slegemelo a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup> c 177 <sup>b</sup> 60               |
| 28 Apium epfe a 3 <sup>a</sup> b 4 <sup>b</sup> c 174 <sup>b</sup> [a2bde]                  | [a2de] 61   |
| 29 Allium clobeloch a 3 <sup>a</sup> b 4 <sup>b</sup> clobelōch                             | Basis quidquid fundamento subponitur 62   |
| 30 c 174 <sup>b</sup> [a2bde]   | .i. stafel a 4 <sup>b</sup> b 9 <sup>b</sup> . 10 <sup>a</sup> c 177 <sup>b</sup> [de] 63             |
| 31 Ascolium aselōch a 3 <sup>a</sup> b 4 <sup>b</sup> c 174 <sup>b</sup>                    | Bucca. os .i. mōnt a 4 <sup>b</sup> b 10 <sup>a</sup> .i. munt 64                                     |
| 32 [a2bde]  | c 177 <sup>b</sup> [a2bd] 65  |
| 33 Abigo. gis ich stōbe <sup>9</sup> a 3 <sup>b</sup> ihstōbe <sup>9</sup> b 5 <sup>b</sup> |   |

<sup>1</sup> Amiculū b    <sup>2</sup> pectoralis] a aus l radiert b    <sup>3</sup> A'ulic<sup>9</sup> b    <sup>4</sup> nis (genitivbezeichnung) fehlt c    <sup>5</sup> Ancomiscos c    <sup>6</sup> Aspidisc<sup>9</sup> a. uncin<sup>9</sup> c    <sup>7</sup> īmat'a] am zweiten a radiert b    <sup>8</sup> smeichen ūbergeschr. ac    <sup>9</sup> ūbergeschr. ab    <sup>10</sup> Bucertis] am c radiert b    <sup>11</sup> sperula] am a oben radiert b    <sup>12</sup> iaculi fehlt b    <sup>13</sup> .i. pharetra (lat.) c    <sup>14</sup> Balena c    <sup>15</sup> maxilla] oben am ersten a radiert b    <sup>16</sup> .i. lim ūbergeschr. ab    <sup>17</sup> Bi,pennis c    <sup>18</sup> bil] l und der circumflex von and. hand, l auf rasur a    <sup>19</sup> Battulo a, dazu am rande mit verweisung von and. hand Battudo

## Mon. 2.

|    |  |  |    |
|----|--|--|----|
| 1  | Balbucio stamelo a 4 <sup>b</sup> b 10 <sup>a</sup> c 177 <sup>b</sup>               | Ceculus blindsleicho a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>a</sup> c 179 <sup>a</sup>               | 33 |
| 2  | [d. vgl. a2be]   | [a2de]   | 34 |
| 3  | Bulla platera b 10 <sup>a</sup> c 177 <sup>b</sup> plâtera <sup>1</sup>              | Capedo species piscis i. alnt a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>a</sup>                         | 35 |
| 4  | a 4 <sup>b</sup> [a2bde]   | c 179 <sup>a</sup> [a2bde]   | 36 |
| 5  | Basterna sambuch a 4 <sup>b</sup> b 10 <sup>a</sup> c 177 <sup>b</sup>               | Cancer crebez a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>a</sup> c 179 <sup>a</sup>                      | 37 |
| 6  | [a2bde]  | [a2bdeh]   | 38 |
| 7  | Balbus <sup>2</sup> neselender a 4 <sup>b</sup> b 10 <sup>a</sup> c 177 <sup>b</sup> | Concula <sup>11</sup> I conca muscla (muscla ab)   | 39 |
| 8  | [a2bdef]   | I laber a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>a</sup> c 179 <sup>a</sup> [a2bde]                    | 40 |
| 9  | Blesus lispender a 4 <sup>b</sup> b 10 <sup>a</sup> c 177 <sup>b</sup>               | Capus falco a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>a</sup> c 179 <sup>a</sup> [a2bde]                | 41 |
| 10 | [a2def]  | Carduus distel a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>a</sup> c 179 <sup>a</sup> [a2bde]             | 42 |
| 11 | Beluis concha i. labil <sup>3</sup> a 4 <sup>c</sup> b 10 <sup>a</sup>               | Cuculus I fols <sup>12</sup> göch b 13 <sup>a</sup> c 179 <sup>a</sup>                   | 43 |
| 12 | c 177 <sup>b</sup> [d]   | govh <sup>13</sup> a 5 <sup>b</sup> [a2bde]  | 44 |
| 13 | Balassium imago bilide a 4 <sup>c</sup> b 10 <sup>a</sup> c 177 <sup>b</sup>         | Caradríon <sup>14</sup> lericha a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>a</sup> c 179 <sup>a</sup>    | 45 |
| 14 | [a2bcde]   | [a2bde]  | 46 |
| 15 | Cydaris <sup>4</sup> mitra I pilleus i. hötelin <sup>5</sup> a                       | Carduelus distilunco a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>a</sup> distil-                          | 47 |
| 16 | 4 <sup>d</sup> b 11 <sup>b</sup> i. hâtelin c 178 <sup>a</sup> [a2bdeh]              | uínco c 179 <sup>a</sup> [a2bde]   | 48 |
| 17 | Cataplasma i. medicamina ínligo <sup>6</sup> i.                                      | Coturnix perdix rebhun a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>a</sup> reb-                           | 49 |
| 18 | fazon a 4 <sup>d</sup> b 11 <sup>b</sup> c 178 <sup>a</sup> [de]                     | hün c 179 <sup>a</sup> [a2bde]   | 50 |
| 19 | Cátharus mundus <sup>7</sup> i. reiner a 4 <sup>d</sup> b 11 <sup>b</sup>            | Cicéndula <sup>15</sup> cleno b 13 <sup>a</sup> c 179 <sup>a</sup> cléno <sup>16</sup>   | 51 |
| 20 | c 178 <sup>b</sup> [a2bde]   | a 5 <sup>b</sup> [a2de]  | 52 |
| 21 | Cyclades <sup>8</sup> götpepe a 5 <sup>a</sup> b 12 <sup>a</sup> gûteppe             | Cornix era b 13 <sup>a</sup> c 179 <sup>a</sup> crâ <sup>17</sup> a 5 <sup>b</sup>       | 53 |
| 22 | c 178 <sup>b</sup> [eh]  | [a2bde]  | 54 |
| 23 | Cenocephalus <sup>9</sup> hunthöbeto b 12 <sup>a</sup> c 178 <sup>b</sup>            | Costrux dux apum i. wisel a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>a</sup>                             | 55 |
| 24 | hunthöbet: a 5 <sup>a</sup> [a2be]   | c 179 <sup>a</sup>   | 56 |
| 25 | Contubernalis quasi contubernacularis i.   | Cocodrillus mala bestia nili fluminis i.   | 57 |
| 26 | hergesello a 5 <sup>a</sup> b 12 <sup>a</sup> c 178 <sup>b</sup> [a2bde]             | nichis a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>a</sup> c 179 <sup>a</sup> [b]                         | 58 |
| 27 | Caprea siluatica steingeiz b 13 <sup>a</sup> c 179 <sup>a</sup>                      | Cautio scribgezöge a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>a</sup> scrib-                             | 59 |
| 28 | steingaiz a 5 <sup>b</sup> [a2bde]   | gezüge c 179 <sup>a</sup> [a2bdef]   | 60 |
| 29 | Castor. fiber biber a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>a</sup> c 179 <sup>a</sup>            | Caluaría rotunditas capitis i. gebel b 13 <sup>a</sup>                                   | 61 |
| 30 | [a2def]  | c 179 <sup>a</sup> i. gébel <sup>18</sup> a 5 <sup>b</sup> [a2beh]                       | 62 |
| 31 | Capréolus I cámbolus <sup>10</sup> rech a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>a</sup>           | Cubitus <sup>19</sup> elle a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>a</sup> [a2bde] | 63 |
| 32 | c 179 <sup>a</sup> [a2bdeh]  | Costa <sup>20</sup> rippe a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>a</sup>          | 64 |
|    |  | [a2bde]  | 65 |

<sup>1</sup> plâtera] circumflex von and. hand a    <sup>2</sup> Ballus a    <sup>3</sup> labil] il auf rasur von rotem B? b    <sup>4</sup> Cydaris a    <sup>5</sup> hötelin] der letzte strich des n von and. hand auf rasur a  
<sup>6</sup> ínligo b    <sup>7</sup> Cathar<sup>9</sup> mund<sup>8</sup>: b    <sup>8</sup> Cyclades] Cblau a    <sup>9</sup> Cenocéphalus c; in b rasur über dem zweiten e. davor Cleuei scutroa in allen drei hss., verschrieben für sculptura (so B 68<sup>b1</sup>). der ansatz scutron Graff 6, 565 ist also zu streichen    <sup>10</sup> Capreol<sup>9</sup> a. I auf rasur b. cambol<sup>9</sup> b    <sup>11</sup> Cóncula c    <sup>12</sup> göch. I fols c flos a. fols = follis = frz. fou    <sup>13</sup> govh] ovh von and. hand auf rasur a    <sup>14</sup> Caradrion c    <sup>15</sup> Cicendula c  
<sup>16</sup> cléno] acut von and. hand a    <sup>17</sup> crâ] circumflex von and. hand a    <sup>18</sup> gébel] acut von and. hand a    <sup>19</sup> Cubut<sup>9</sup> ac Cubit<sup>9</sup>] i aus u radiert b    <sup>20</sup> Costa] sta scheint auf rasur zu stehen b



## Mon. 2.

|    |  |   |    |
|----|--|---|----|
| 1  | Cartilago molle os <sup>1</sup> cróstela b 13 <sup>b</sup>   | [a2def]   | 36 |
| 2  | c 179 <sup>a</sup> cróstela <sup>2</sup> a 5 <sup>b</sup> [bdef]   | Cenaculum mōshus a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> mūshus                              | 37 |
| 3  | Coxa <sup>3</sup> clunes diech a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>a</sup>                             | c 179 <sup>b</sup> [a2]   | 38 |
| 4  | [a2bde]  | Calatus <sup>13</sup> ceinuaz a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup>     | 39 |
| 5  | Cereuella hirnereba a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>a</sup>  | [vgl. a2bdefh]  | 40 |
| 6  | [bde]  | Cratéra naph a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup> [a2bdef]             | 41 |
| 7  | Clessal téнар b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>a</sup> téнер <sup>4</sup> a 5 <sup>b</sup>                           | Coclear lephil a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup>                    | 42 |
| 8  | [de]   | [a2bde]   | 43 |
| 9  | Cale l calcaneus <sup>5</sup> posterior pars pedis   | Caldarium l caldariolum kezel a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup>                        | 44 |
| 10 | .i. uerseno c 179 <sup>a</sup> .i. úerseno b 13 <sup>b</sup>   | kezzel c 179 <sup>b</sup> [a2bdeh]  | 45 |
| 11 | .i. uérsen: <sup>6</sup> a 5 <sup>b</sup> [a2bdeh]   | Cántarus <sup>14</sup> uas canneta b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup>                 | 46 |
| 12 | Crus l tibia scincha a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup> schinca  | channele <sup>15</sup> a 5 <sup>c</sup> [a2bde]   | 47 |
| 13 | c 179 <sup>a</sup> [a2bde]   | Cimínium cōmin a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup>                    | 48 |
| 14 | Classicum <sup>7</sup> herihorn a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup> her-  | [a2bdef]  | 49 |
| 15 | horn c 179 <sup>a</sup>  | Cúcumis l cucúrbita <sup>16</sup> cōrbiz a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup>             | 50 |
| 16 | Coclea turris in quam <sup>8</sup> per circuitum   | curbiz c 179 <sup>b</sup> [a2bdef]  | 51 |
| 17 | scanditur .i. wendelstein a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup>   | Cepe <sup>17</sup> planza a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> phlanza c 179 <sup>b</sup> | 52 |
| 18 | .i. wendelstain c 179 <sup>a</sup> [a2bde]   | [a2bde]   | 53 |
| 19 | Camera absita (absíta b) l arcuatam ge-  | Cerifolium keruila a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup>                | 54 |
| 20 | welbe a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>a</sup> [a2bdeh]   | [a2bde]   | 55 |
| 21 | Calips stahel b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>a</sup> sta:el a 5 <sup>b</sup>                                       | Canua hanif a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup>                       | 56 |
| 22 | [a2bde]  | [a2bdefh]   | 57 |
| 23 | Cripta gruft a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>a</sup> [a2bde]                                       | Cicúta herba uenenata scerline a 5 <sup>c</sup>   | 58 |
| 24 | Cementum quo murus conpingitur .i.   | b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup> [a2bd]   | 59 |
| 25 | phlaster a 5 <sup>b</sup> b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>a</sup> [a2bde]   | Carectum rieth. gramen palustre <sup>18</sup> a 5 <sup>c</sup>                          | 60 |
| 26 | Curia <sup>19</sup> regalis domus. ul dinchûs a 5 <sup>b</sup>   | b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup> [a2bde]  | 61 |
| 27 | ul (l e) dinchus b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>ab</sup> [de]  | Celidonia scellewre a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> scellewrz                        | 62 |
| 28 | Circinus <sup>9</sup> cirkil .i. rizza a 5 <sup>c</sup> b 13 <sup>b</sup>  | c 179 <sup>b</sup> [a2bdef]   | 63 |
| 29 | c 179 <sup>b</sup> [a2bdef]  | Collocasia wildeminza a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> wil-                           | 64 |
| 30 | Creágra <sup>10</sup> fuscínula crōwel a 5 <sup>c</sup> c 179 <sup>b</sup>                                       | divminza c 179 <sup>b</sup> [a2bde]   | 65 |
| 31 | crōvvel b 13 <sup>b</sup> [de]   | Coliandrum colinder a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup>               | 66 |
| 32 | Circus l circulus. ciclus <sup>11</sup> rinc a 5 <sup>c</sup>  | [de]  | 67 |
| 33 | b 13 <sup>b</sup> c 179 <sup>b</sup> [a1.2bde]   | Caulis cōle a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup> [a2bdef]              | 68 |
| 34 | Cuna l cunula. [l e] cunabulum wiga  | Cardamus wildecresse a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> wil-                            | 69 |
| 35 | b 13 <sup>b</sup> . 14 <sup>a</sup> vvi, <sup>e</sup> ga <sup>12</sup> a 5 <sup>c</sup> wiega c 179 <sup>b</sup> | dereresse c 179 <sup>b</sup> [a2bde]  | 70 |

<sup>1</sup> ós a, acut von and. hand <sup>2</sup> cróstela] v von and. hand a <sup>3</sup> Co:xa b <sup>4</sup> té-  
ner] das zweite e von and. hand, mit rasur aus a a <sup>5</sup> calcaneus<sup>s</sup> b, das zweite ca auf  
rasur <sup>6</sup> uérsen:] rasur von o a <sup>7</sup> Clássicū b <sup>8</sup> qua a <sup>9</sup> Círcin<sup>9</sup> a <sup>10</sup> Cre-  
agra b <sup>11</sup> ciclus abc <sup>12</sup> vvi,<sup>e</sup>ga] die corr. von and. hand a <sup>13</sup> Calat<sup>9</sup> a, acut von  
and. hand <sup>14</sup> Cantar<sup>9</sup> c <sup>15</sup> channele] h von and. hand übergeschr., le von and.  
hand corr. auf rasur von ?ta a <sup>16</sup> Cucumis b. cucurbita a <sup>17</sup> Cepe b <sup>18</sup> palu-  
stre b <sup>19</sup> curia a, c schwarz

## Mon. 2.

|  |  |    |
|--|--|----|
| 1 Cippus stoc b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup> stoch a 5 <sup>c</sup>                | Clivus <sup>13</sup> halda a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>b</sup> c 179 <sup>b</sup>                   | 34 |
| 2 [a2bde]  | [a2bdef]   | 35 |
| 3 Cerasus <sup>1</sup> kersbom b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup> kers-                | Crepido stekel. I hale (hâle <sup>14</sup> a) a 5 <sup>c</sup>                                     | 36 |
| 4 bôm a 5 <sup>c</sup> [a2be]  | b 14 <sup>b</sup> c 179 <sup>b</sup> [de]  | 37 |
| 5 Cinus chriehbôm a 5 <sup>c</sup> criechboum c 179 <sup>b</sup>                         | Controuersia <sup>15</sup> altercatio strit b 14 <sup>b</sup> c 38                                 | 38 |
| 6 criechbom b 14 <sup>a</sup> [a2bdef]   | 179 <sup>b</sup> strit <sup>16</sup> a 5 <sup>c</sup> [a1.2bde]                                    | 39 |
| 7 Capulus <sup>2</sup> helza a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup>       | Cardo ange a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>b</sup> c 179 <sup>b</sup> [a2bdef]                          | 40 |
| 8 [a2bdef]   | Callis <sup>17</sup> phat b 14 <sup>b</sup> c 180 <sup>a</sup> phát <sup>18</sup> a 5 <sup>c</sup> | 41 |
| 9 Cárpenus <sup>3</sup> hagenböcha a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> ha-                | [a2bdef]   | 42 |
| 10 genbûcha c 179 <sup>b</sup> [a2bdef]  | Cetramentum balco a 5 <sup>d</sup> b 14 <sup>b</sup> c 180 <sup>a</sup>                            | 43 |
| 11 Corilus <sup>4</sup> hasel a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>a</sup> c 179 <sup>b</sup>      | [a2de]   | 44 |
| 12 [a2bde]   | Colustrum biest a 5 <sup>d</sup> b 14 <sup>b</sup> c 180 <sup>a</sup>                              | 45 |
| 13 Columnus heseliner a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>ab</sup> c 179 <sup>b</sup>             | [a2bdef]   | 46 |
| 14 [a2bdei]  | Callus suilo a 5 <sup>d</sup> b 14 <sup>b</sup> c 180 <sup>a</sup> [a2bdef]                        | 47 |
| 15 Corilétum <sup>5</sup> haselah <sup>6</sup> a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>b</sup> hase-  | Constellatio gestirne a 5 <sup>d</sup> b 14 <sup>b</sup> c 180 <sup>a</sup>                        | 48 |
| 16 lach c 179 <sup>b</sup>   | [a2bde]  | 49 |
| 17 Coccinum rezza. I zarea <sup>7</sup> a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>b</sup>               | Conpluuium stillicidium dactrof <sup>19</sup> a 5 <sup>d</sup>                                     | 50 |
| 18 c 179 <sup>b</sup> [d]  | b 15 <sup>a</sup> c 180 <sup>a</sup> [a2bde] <sup>4</sup>  | 51 |
| 19 Caliga soch a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>b</sup> c 179 <sup>b</sup> [de]                | Carbasus segel b 15 <sup>a</sup> c 180 <sup>a</sup> ségel <sup>20</sup>                            | 52 |
| 20 Caligula sockelin a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>b</sup> c 179 <sup>b</sup> [de]          | a 5 <sup>d</sup> [a2bdef]  | 53 |
| 21 Calige <sup>8</sup> hosen a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>b</sup> c 179 <sup>b</sup> [a2b] | Cyconia <sup>21</sup> storch a 5 <sup>d</sup> b 15 <sup>a</sup> c 180 <sup>a</sup>                 | 54 |
| 22 Cassis helm a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>b</sup> c 179 <sup>b</sup>                     | [a2be]   | 55 |
| 23 Culix mugga a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>b</sup> c 179 <sup>b</sup>                     | Colus rocko I cunicula a 5 <sup>d</sup> b 15 <sup>a</sup> c 180 <sup>a</sup>                       | 56 |
| 24 [a2bdefi]   | [a2bdef]   | 57 |
| 25 Casidile <sup>9</sup> pera .i. tasca a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>b</sup>               | Claua colbo a 5 <sup>d</sup> b 15 <sup>a</sup> c 180 <sup>a</sup> [a2de]                           | 58 |
| 26 c 179 <sup>b</sup> [a1.2de]   | Curtis hof a 5 <sup>d</sup> b 15 <sup>a</sup> c 180 <sup>a</sup> [a2bde]                           | 59 |
| 27 Cos <sup>10</sup> wezestein a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>b</sup> wezestain              | Curtile <sup>22</sup> houestat a 5 <sup>d</sup> b 15 <sup>a</sup> c 180 <sup>a</sup>               | 60 |
| 28 c 179 <sup>b</sup> [bde]  | [a2bde]  | 61 |
| 29 Cola siha a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>b</sup> c 179 <sup>b</sup> [ef]                  | Commanipulares commilitones hergesel-  | 62 |
| 30 Columen <sup>11</sup> rama (ráme <sup>12</sup> a) textorale in-                       | len a 5 <sup>d</sup> b 15 <sup>a</sup> c 180 <sup>a</sup> [a2bdei]                                 | 63 |
| 31 strumentum a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>b</sup> c 179 <sup>b</sup> [a2b]                | Colossus altissima columna .i. irmínsul <sup>23</sup>  | 64 |
| 32 Cámites I canti felga a 5 <sup>c</sup> b 14 <sup>b</sup> c 179 <sup>b</sup>           | a 5 <sup>d</sup> mirmín sul b 15 <sup>b</sup> c 180 <sup>a</sup>                                   | 65 |
| 33 [a2bdeh]  | [a1.2de]   | 66 |

<sup>1</sup> Cerasus: b    <sup>2</sup> Cápul<sup>9</sup> a, accent jünger    <sup>3</sup> Carpen<sup>9</sup> a    <sup>4</sup> Córilus ab, acut jünger a  
<sup>5</sup> Coriletū a    <sup>6</sup> haselah] das zweite a auf rasur b    <sup>7</sup> = rom. sargia?    <sup>8</sup> Calige b  
<sup>9</sup> Casilide abc, dazu am rande von and. hand Casidile a    <sup>10</sup> Cós b    <sup>11</sup> Colúmen c  
<sup>12</sup> ráme] e auf rasur von and. hand, acut von and. hand a    <sup>13</sup> Clivus b Clivus a  
<sup>14</sup> hâle] circumflex von and. hand a    <sup>15</sup> Controuersia b Controuersia] ro auf rasur  
von and. hand, über i rasur a    <sup>16</sup> strit] circumflex von and. hand a    <sup>17</sup> Callis] s  
von and. hand auf rasur a    <sup>18</sup> phát] acut von and. hand a    <sup>19</sup> dactrof] r auf ra-  
sur b    <sup>20</sup> ségel] acut von and. hand a    <sup>21</sup> Cyconia] das zweite c auf rasur a  
<sup>22</sup> Curtile a, circumflex von and. hand    <sup>23</sup> .i. auf rasur von and. hand a

## Mon. 2.

|  |  |    |
|--|--|----|
| 1 Cistella capsella tascha a 6 <sup>a</sup> b 15 <sup>b</sup> c  | learum <sup>12</sup> a 6 <sup>a</sup> b 16 <sup>b</sup> c 180 <sup>b</sup> [d]           | 32 |
| 2 180 <sup>b</sup> [a2bde]   | Calta herba trifolium cle a 6 <sup>ab</sup> b 16 <sup>b</sup>                            | 33 |
| 3 Clitella l cistella meise a 6 <sup>a</sup> b 15 <sup>b</sup>   | c 180 <sup>b</sup> [a2bdef]  | 34 |
| 4 c 180 <sup>b</sup> [a2bde]   | Comedo <sup>13</sup> uraz <sup>14</sup> a 6 <sup>b</sup> b 16 <sup>b</sup> [a2bdei]      | 35 |
| 5 Conternans <sup>1</sup> uitula b:isentiv c, <sup>h</sup> alba <sup>2</sup>                           | Cilindrum welleblech a 6 <sup>b</sup> b 16 <sup>b</sup> c 180 <sup>b</sup>               | 36 |
| 6 a 6 <sup>a</sup> brisentia calba b 15 <sup>b</sup> c 180 <sup>b</sup>                                | [a2bdeh]   | 37 |
| 7 [d]  | Comedo <sup>15</sup> comedinis .i. uraz <sup>16</sup> a 7 <sup>b</sup> b 20 <sup>a</sup> | 38 |
| 8 Corrodo ighnago a 6 <sup>a</sup> b 15 <sup>b</sup> ich nago  | uraz <sup>16</sup> c 182 <sup>b</sup>  | 39 |
| 9 c 180 <sup>b</sup> [a2bde]   |  |    |
| 10 Clepo furor stile b 15 <sup>b</sup> c 180 <sup>b</sup> stîle <sup>3</sup>                           | Doluua eruca grasewurm a 7 <sup>d</sup> b 22 <sup>a</sup>                                | 40 |
| 11 a 6 <sup>a</sup> [a1.2de]   | c 183 <sup>b</sup> [ei]  | 41 |
| 12 Coaceo in acetum uertor ichersöre a 6 <sup>a</sup>  | Discriminalia <sup>17</sup> muliebris capitis orna-                                      | 42 |
| 13 b 16 <sup>a</sup> ich ersüre c 180 <sup>b</sup> [a1de. vgl.   | menta. que <sup>18</sup> crines discernunt .i.   | 43 |
| 14 a2b]  | vahswinta a 7 <sup>d</sup> .i. wahswinta b 22 <sup>ab</sup>                              | 44 |
| 15 Collimito terminum facio .i. marco b 16 <sup>a</sup>  | .i. wahswinta c 184 <sup>a</sup> [d]   | 45 |
| 16 c 180 <sup>b</sup> .i. merch <sup>e</sup> 4 a 6 <sup>a</sup> [a2dei]                                | Damma l dammula .i. damo a 7 <sup>d</sup> b 22 <sup>b</sup>                              | 46 |
| 17 Conduco conuoco <sup>5</sup> conuenio mieten a 6 <sup>a</sup>                                       | c 184 <sup>a</sup> [e]   | 47 |
| 18 b 16 <sup>a</sup> c 180 <sup>b</sup>  | Dumus spina dorn a 7 <sup>d</sup> b 22 <sup>b</sup> c 184 <sup>a</sup>                   | 48 |
| 19 Capistrum halfter a 6 <sup>a</sup> b 16 <sup>a</sup> c 180 <sup>b</sup>                             | [a1.2bde]  | 49 |
| 20 [a2bdef]  | Delphin mereswin b 22 <sup>b</sup> c 184 <sup>a</sup> mere-                              | 50 |
| 21 Capisterium möltera a 6 <sup>a</sup> b 16 <sup>a</sup> mültera                                      | swin <sup>19</sup> a 7 <sup>d</sup> [a2bde]  | 51 |
| 22 c 180 <sup>b</sup>  | Deditio zurgist a 7 <sup>d</sup> b 22 <sup>b</sup> c 184 <sup>a</sup> [de]               | 52 |
| 23 Capitium hobetloch b 16 <sup>a</sup> höbetlöch <sup>6</sup>   | Danubius <sup>20</sup> tunowe b 22 <sup>b</sup> c 184 <sup>a</sup> tvnowe                | 53 |
| 24 a 6 <sup>a</sup> houbedüch c 180 <sup>b</sup> [a2bdef]  | a 7 <sup>d</sup> [a2d]   | 54 |
| 25 Collarium halstöch a 6 <sup>a</sup> b 16 <sup>a</sup> hals-   | Decipula pédica ualla. l <sup>21</sup> druch a 7 <sup>d</sup>                            | 55 |
| 26 täch c 180 <sup>b</sup> [a2bdei]  | b 22 <sup>b</sup> c 184 <sup>a</sup> [a2bdefi]   | 56 |
| 27 Ceruical <sup>7</sup> cussin b 16 <sup>a</sup> c 180 <sup>b</sup> c <sup>h</sup> ussin <sup>8</sup> | Dolabra bartha a 7 <sup>d</sup> b 23 <sup>a</sup> c 184 <sup>a</sup>                     | 57 |
| 28 a 6 <sup>a</sup> [a2bde]  | [a2bde]  | 58 |
| 29 Consistorium dinchus b 16 <sup>a</sup> c 180 <sup>b</sup>   | Digero dewo a 8 <sup>a</sup> b 23 <sup>a</sup> c 184 <sup>a</sup> [a1.2e]                | 59 |
| 30 dinchûs <sup>9</sup> a 6 <sup>a</sup> [a2bdei]  | Dehisco disiungor patesco scrindo a 8 <sup>a</sup>                                       | 60 |
| 31 Crista camp (c <sup>h</sup> amp <sup>10</sup> a) summitas <sup>11</sup> ga-                         | b 23 <sup>a</sup> c 184 <sup>b</sup> [a2bde]   | 61 |

<sup>1</sup> Conternans a, s von and. hand übergesch. <sup>2</sup> b:isentiv c,<sup>h</sup>alba] v auf rasur von ?a, h und der correcturstrich von and. hand a <sup>3</sup> stîle] acut von and. hand a <sup>4</sup> merch<sup>e</sup>] e und h<sup>e</sup> von and. hand auf rasur a <sup>5</sup> uoco b <sup>6</sup> höbetlöch] die beiden v von and. hand übergesch. a <sup>7</sup> Ceruical c, über e rasur eines accentos <sup>8</sup> c<sup>h</sup>ussin] h von and. hand übergesch. a <sup>9</sup> dinchûs] circumflex von and. hand a <sup>10</sup> c<sup>h</sup>amp] h von and. hand übergesch. a <sup>11</sup> summitas b <sup>12</sup> galear von and. hand übergesch. ab <sup>13</sup> Comédo a <sup>14</sup> uraz übergesch. ab; in c nur lat. glutto <sup>15</sup> comédo c <sup>16</sup> übergesch. abc <sup>17</sup> Discriminalia c <sup>18</sup> ð a, das übergesch. e aus corr. von and. hand <sup>19</sup> mereswin] circumflex von and. hand a <sup>20</sup> Danubius] D auf rasur von and. hand a <sup>21</sup> l. b, der punct am zeilenschluss auf rasur von dru

## Mon. 2.

|    |   |   |
|----|---|---|
| 1  | Discrimino discerno .i. sceidon a 8 <sup>a</sup>                                      | Episumen zumose b 28 <sup>a</sup> zũmose c 187 <sup>a</sup>                 |
| 2  | b 23 <sup>b</sup> c 184 <sup>b</sup>  | zũmõse <sup>9</sup> a 9 <sup>b</sup> [a2bdef]                               |
| 3  | Dentilia dentes aratri riester. I egeda   | Emungo snuce. nares purgo a 9 <sup>b</sup> b 28 <sup>a</sup>                |
| 4  | a 8 <sup>a</sup> b 23 <sup>b</sup> c 184 <sup>b</sup> [a2bdef]                        | c 187 <sup>a</sup> [de]   |
| 5  | Ecclesiastés <sup>1</sup> concionator sprechere b 25 <sup>b</sup>                     | Exploro inquiri speho a 9 <sup>c</sup> b 28 <sup>b</sup> c 187 <sup>a</sup> |
| 6  | c 185 <sup>b</sup> sprechare <sup>2</sup> a 8 <sup>c</sup> [a2bde]                    | [a2bde]   |
| 7  | Elleborum ueretrum I hemera a 8 <sup>d</sup> b  | Extundo executio uerbero blivwo c 187 <sup>a</sup>                          |
| 8  | 25 <sup>b</sup> c 185 <sup>b</sup> [bde]  | blowo b 28 <sup>b</sup> blõwo <sup>10</sup> a 9 <sup>c</sup> [a2bdef]       |
| 9  | Exta grozdarm. I grozmagi <sup>3</sup> a 9 <sup>a</sup> b 27 <sup>a</sup>             | Fleotomum quo sanguis minuitur flie-  |
| 10 | c 186 <sup>b</sup> [a2bde. vgl. i]  | dem a 9 <sup>d</sup> b 30 <sup>a</sup> c 188 <sup>a</sup> [a2]              |
| 11 | Editio translatio I antfristunga <sup>4</sup> a 9 <sup>a</sup>                        | Furca hakko. I <sup>11</sup> zinsella (7insella) c                          |
| 12 | b 27 <sup>a</sup> c 186 <sup>b</sup> [de]   | b 30 <sup>a</sup> c 188 <sup>a</sup> [a2bde]                                |
| 13 | Emissus emissarius .i. reinesker a 9 <sup>b</sup>                                     | Furcilla gabela b 30 <sup>a</sup> c 188 <sup>a</sup> [a2bdefi]              |
| 14 | b 27 <sup>a</sup> c 186 <sup>b</sup> [a1.2de. vgl. b]                                 | Falx sichela c 188 <sup>a</sup> s:ichela b 30 <sup>a</sup>                  |
| 15 | Exactor qui aliquid exigit .i. notegare   | [a2bdef]  |
| 16 | b 27 <sup>b</sup> c 186 <sup>b</sup> .i. nõtegarẽ <sup>5</sup> a 9 <sup>b</sup>       | Femur coxa diech b 30 <sup>a</sup> c 188 <sup>a</sup> [a2bdei]              |
| 17 | Erodium wi <sup>1</sup> falco <sup>6</sup> a 9 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup> wifalco | Feminale I femorale brũch c 188 <sup>a</sup> brũch                          |
| 18 | c 186 <sup>b</sup> [a2bef]  | b 30 <sup>a</sup> [a2bde]   |
| 19 | Erugo miltowe b 27 <sup>b</sup> c 186 <sup>b</sup> miltow                             | Fiscella sportula curbelin b 30 <sup>a</sup> c 188 <sup>a</sup>             |
| 20 | a 9 <sup>b</sup> [a2]   | [a2bdef]  |
| 21 | Esox <sup>7</sup> piscis lahs a 9 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup> c 186 <sup>b</sup>   | Fascis <sup>12</sup> I fasciculus gebundelin b 30 <sup>a</sup>              |
| 22 | [a2bde]   | c 188 <sup>a</sup> [a2bde]  |
| 23 | Ericius igil a 9 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup> c 186 <sup>b</sup> [a2bdf]            | Falx fenaria segensa b 30 <sup>a</sup> c 188 <sup>a</sup>                   |
| 24 | Extrex nõwe a 9 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup> c 186 <sup>b</sup> [de]                | [a2bdef]  |
| 25 | Eburneus elfenbein a 9 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup> hel-                            | Fibula muskel b 30 <sup>a</sup> c 188 <sup>a</sup> [a2bde]                  |
| 26 | fenbein c 186 <sup>b</sup> [de]   | Fuscina I fuscinula <sup>13</sup> crowil. I crapho                          |
| 27 | Expeditio hereuart a 9 <sup>b</sup> b 27 <sup>b</sup> c 186 <sup>b</sup>              | c 188 <sup>a</sup> croil. I crap:o <sup>14</sup> b 30 <sup>a</sup> [a2bdef] |
| 28 | [a2bde]   | Feniseca madare b 30 <sup>a</sup> c 188 <sup>a</sup> [a2bdef]               |
| 29 | Eques reitman a 9 <sup>b</sup> c 186 <sup>b</sup> reitma <sup>a</sup> <sup>8</sup>    | Falcastrum rut segensa (rũtsegensa) c.                                      |
| 30 | b 27 <sup>b</sup> [a2bde]   | getisen b 30 <sup>a</sup> c 188 <sup>a</sup> [a2bde]                        |
| 31 | Essedum species uehiculi .i. sãbuch (san-   | Fornix sũibogo b 30 <sup>a</sup> sũibogo c 188 <sup>a</sup>                 |
| 32 | buch) a 9 <sup>b</sup> b 28 <sup>a</sup> c 186 <sup>b</sup> [a2bde]                   | [a2bdei]  |

<sup>1</sup> Ecclastês c <sup>2</sup> sprechare] a aus e von and. hand mit rasur a <sup>3</sup> grozmagi] das erste o von and. hand auf rasur a <sup>4</sup> antfristunga] s auf rasur am zeilenschluss b <sup>5</sup> nõtegarẽ] circumflex von and. hand a <sup>6</sup> wi<sup>1</sup>falco] die corr. von and. hand ab <sup>7</sup> Esox] sox auf rasur von and. hand a, blau auf rasur b Exsos c <sup>8</sup> reitma<sup>a</sup>] reitma mit roten strichen aus reitina corr., n rot übergeschr. b <sup>9</sup> zũmõse] das übergeschr. o und v von and. hand a <sup>10</sup> blõwo] das übergeschr. v von and. hand a <sup>11</sup> hakko. I] auf rasur b. nach a 9 fehlt ein blatt, das erste der zweiten lage <sup>12</sup> Fascis] das erste s aus l corr. b <sup>13</sup> fuscinula b, vla (a angehängt) auf rasur <sup>14</sup> crap:o] das erste o

## Mon. 2.

|  |   |    |
|--|---|----|
| 1 Flauus falewer <i>b</i> 30 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ]  | [ <i>a2dei</i> ]  | 36 |
| 2 Funda slinge <i>b</i> 30 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [ <i>a2bdei</i> ]  | Fax facula <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>b</sup> [ <i>a2ef</i> ]                                   | 37 |
| 3 Fenus questus usura lehen <i>b</i> 30 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup><br>[ <i>a1.2bdef</i> ]                              | Fundus predium. I grunt. <sup>4</sup> bodom <i>b</i> 31 <sup>a</sup>  | 38 |
| 4 Fundibularius slingære <i>c</i> 188 <sup>a</sup> slingere  | <i>c</i> 188 <sup>b</sup> [ <i>a2de</i> ]   | 39 |
| 5 <i>b</i> 30 <sup>a</sup> [ <i>a2bdei</i> ]   | Fidicen <sup>5</sup> fidibus canens seit spilare  | 40 |
| 6 Ficetula finieffa <i>b</i> 30 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ]   | <i>b</i> 31 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>b</sup> [ <i>defi</i> ]  | 41 |
| 7 Fringellus uinco <sup>1</sup> <i>b</i> 30 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ]                               | Funale stuppa dath lucernarum <i>b</i> 31 <sup>a</sup>  | 42 |
| 8 Fucus api similis <sup>2</sup> treno <i>b</i> 30 <sup>ab</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup>   | <i>c</i> 188 <sup>b</sup> [ <i>a2bdef</i> ]   | 43 |
| 9 [a2bdef]   | Flacceo arefio marceo suine <i>b</i> 31 <sup>a</sup> swine  | 44 |
| 10 Fagus bûcha <i>c</i> 188 <sup>a</sup> bûcha <i>b</i> 30 <sup>b</sup>  | <i>c</i> 188 <sup>b</sup> [ <i>a2b</i> ]  | 45 |
| 11 [a2bdef]  | Findo diuido spalto <i>b</i> 31 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>b</sup>  | 46 |
| 12 Ficones söcsoia <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [ <i>a1.2bde</i> ]   | [ <i>a2bde</i> ]  | 47 |
| 13 Fraxinus asc <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ]   | Fascino ihc [ich <i>c</i> ] zöbero <i>b</i> 31 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>b</sup>                           | 48 |
| 14 Fusarius spinnelboum <i>c</i> 188 <sup>a</sup> spinnel-<br>boum <i>b</i> 30 <sup>b</sup> [ <i>a2bdef</i> ]                      | [ <i>a1.2bde</i> ]  | 49 |
| 15 Fusus spinnela <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ]   | Frico roesto <i>b</i> 31 <sup>a</sup> <i>c</i> 188 <sup>b</sup> [ <i>a1.2de</i> ]                               | 50 |
| 16 Farcaicius cippus stoc <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup>   | Gith <sup>6</sup> cumich <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>b</i> 35 <sup>a</sup> <i>c</i> 190 <sup>b</sup>            | 51 |
| 17 [a2bde]   | [ <i>vgl. b</i> ]   | 52 |
| 18 Feniculum fenechel <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ]  | Gazophilacium erarium scazhus <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>b</i> 53  | 53 |
| 19 Fenecium uenich <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [ <i>a2def</i> ]   | 35 <sup>a</sup> <i>c</i> 190 <sup>b</sup> [ <i>a2bde</i> ]  | 54 |
| 20 Fragum erdbero <i>b</i> 30 <sup>b</sup> erdber <i>c</i> 188 <sup>a</sup>  | Genç <sup>7</sup> hufila <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>b</i> 35 <sup>a</sup> <i>c</i> 191 <sup>a</sup>            | 55 |
| 21 [a2bdef]  | [ <i>a2bde</i> ]  | 56 |
| 22 Fungus suam <i>c</i> 188 <sup>a</sup> sūā <i>b</i> 30 <sup>b</sup> [ <i>a2bdef</i> ]  | Glis cisim <sup>9</sup> . I potius gurgulio <sup>8</sup> engerinc   | 57 |
| 23 Frafolium erdberslöb <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup>   | <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>b</i> 35 <sup>ab</sup> <i>c</i> 191 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ]                  | 58 |
| 24 Faber smit <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [ <i>a2</i> ]   | Guila <sup>9</sup> slunt <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>b</i> 35 <sup>b</sup> <i>c</i> 191 <sup>a</sup>            | 59 |
| 25 Fascinum I fascinatio zöber <i>b</i> 30 <sup>b</sup> züber  | [ <i>a2bdef</i> ]   | 60 |
| 26 <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [ <i>a1.2bde</i> ]  | Gula kela I commessatio <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>b</i> 35 <sup>b</sup>                                       | 61 |
| 27 Fideiussor. cuius fidei aliquid commen-<br>datur .i. burgo <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ] | <i>c</i> 191 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ]  | 62 |
| 28 Fertus flado <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ]   | Gingiuē <sup>10</sup> bilera <sup>11</sup> <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>b</i> 35 <sup>b</sup> hilera <i>c</i> 63 | 63 |
| 29 Flabrum I flabellum wedel <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>b</sup>  | 191 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ]   | 64 |
| 30 [a2de]  | Graticula I craticula rôst. I hürt. <sup>12</sup> I 65  | 65 |
| 31 Fimbria <sup>3</sup> lista <i>b</i> 30 <sup>b</sup> <i>c</i> 188 <sup>b</sup>   | harist (har:st <i>a</i> harst <i>c</i> ) <i>a</i> 10 <sup>c</sup> <i>b</i> 35 <sup>b</sup>                      | 66 |
| 32 Fidis corda seita <i>b</i> 30 <sup>b</sup> serta <i>c</i> 188 <sup>b</sup>  | <i>c</i> 191 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ]  | 67 |
|  | Gluten lim <i>b</i> 35 <sup>b</sup> <i>c</i> 191 <sup>a</sup> lim <sup>13</sup> <i>a</i> 10 <sup>c</sup> 68     | 68 |
|  | [ <i>a2bdef</i> ]   | 69 |

<sup>1</sup> ninco] inco auf rasur *b*    <sup>2</sup> similis: *b*, rasur von *s*    <sup>3</sup> darauf Fenicū coccinū  
*i. zara bc, kaum deutsch, vgl. oben 332, 17*    <sup>4</sup> grunt] *n* auf rasur *b*    <sup>5</sup> Fidicen: *b*  
<sup>6</sup> Gith *a*, acut von *and. hand*    <sup>7</sup> Gene *a*    <sup>8</sup> gurgulio] das erste *g* auf rasur *b*  
<sup>9</sup> Gūila *c* Guila] über und unter *il* ein wagerechter roter strich radiert *b* Guila *a*, der  
zweite strich des *u* auf rasur von *and. hand*    <sup>10</sup> Gingiuē *ab*, der circumflex rot *b*  
<sup>11</sup> bilera] *b* aus *h* rot corr. *b*    <sup>12</sup> hürt] oben am *h* radiert *b*    <sup>13</sup> lim] circumflex  
von *and. hand a*

## Mon. 2.

- 1 Gippus houer *a* 10<sup>c</sup> *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup> Glis. terram tenacem i. arizillam (ari-  
 2 [a2bde] ziuā a).<sup>11</sup> glis. etiam herbam lappam.<sup>12</sup>  
 3 Gippusou houerohter *a* 10<sup>c</sup> *c* 191<sup>a</sup> hou- alii chletto<sup>13</sup> |nē (glete ronē be)  
 4 rother *b* 35<sup>b</sup> uocant *a* 11<sup>a</sup> *b* 37<sup>a</sup> *c* 192<sup>a</sup> [a2]  
 5 Globulus<sup>1</sup> cluelin *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup> clûe-  
 6 lin<sup>2</sup> *a* 10<sup>c</sup> [a2bdef] Humerus<sup>14</sup> ascala *c* 192<sup>a</sup> ah'sele<sup>15</sup> a  
 7 Gremium<sup>3</sup> siccamen lignorum | germen 11<sup>b</sup> ahsele<sup>15</sup> *b* 38<sup>a</sup> [a2bde]  
 8 nouum post sectionem primam i. amat Humeruli textentium instrumentum kip-  
 9 (ámat e) *a* 10<sup>c</sup> *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup> [de] pha<sup>16</sup> *a* 11<sup>b</sup> *b* 38<sup>a</sup> clippha<sup>17</sup> *c* 192<sup>a</sup>  
 10 Graculus rûch<sup>4</sup> *a* 10<sup>c</sup> *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup> [a2bde]  
 11 [a2bdef] Habena zâgel *a* 11<sup>b</sup> *b* 38<sup>a</sup> *c* 192<sup>a</sup>  
 12 Grillus heimo *a* 10<sup>c</sup> *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup> [a2bde]  
 13 [a2bd] Hirudo<sup>18</sup> sanguisuga egela *a* 11<sup>b</sup> *b* 38<sup>a</sup>  
 14 Gladiola suertela *a* 10<sup>c</sup> *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup> *c* 192<sup>a</sup> [a2bde]  
 15 [a2bdef] Hibix steingeiz *a* 11<sup>b</sup> *b* 38<sup>a</sup> *c* 192<sup>a</sup>  
 16 Genuinus<sup>5</sup> dens maior kinnezan *a* 10<sup>c</sup> [a2bdef]  
 17 *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup> [a2def] Ichoos<sup>19</sup> sonus. | galm *a* 11<sup>d</sup> *b* 39<sup>b</sup>  
 18 Gleba cespes<sup>6</sup> durus i. scolla *a* 10<sup>c</sup> *c* 193<sup>a</sup> [a2bde]  
 19 *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup> [a2bd] Inuoluerum conuolutio uestium i. wol-  
 20 Galli castrati<sup>7</sup> hanon *b* 35<sup>b</sup> *c* 191<sup>a</sup> löchl *a* 11<sup>d</sup> *b* 40<sup>a</sup> *c* 193<sup>a</sup> [a1def]  
 21 hánon<sup>8</sup> *a* 10<sup>c</sup> [de] Iecur lebera *a* 11<sup>d</sup> *b* 40<sup>a</sup> *c* 193<sup>a</sup>  
 22 Grus auis longo collo<sup>9</sup> cranech *a* 10<sup>c</sup> [a2bde]  
 23 *b* 36<sup>a</sup> *c* 191<sup>a</sup> [a2bde] Iia lanco *a* 11<sup>d</sup> *b* 40<sup>a</sup> *c* 193<sup>a</sup> [a2de]  
 24 Glans fructus quercus<sup>10</sup> cibus porcorum Inguina pudenda. | hegedrôs *a* 11<sup>d</sup> *b* 40<sup>a</sup>  
 25 i. eichela *a* 10<sup>c</sup> *b* 36<sup>a</sup> *c* 191<sup>a</sup> | hegedrûs *c* 193<sup>a</sup> [a2bdef]  
 26 [a2bdefi] Interrasilis. interlimatus underfigelot̄ *a* 51  
 27 Glans | glandula drûs *a* 10<sup>c</sup> *b* 36<sup>a</sup> *c* 11<sup>d</sup> *b* 40<sup>a</sup> *c* 193<sup>a</sup> [a2bdef]  
 28 191<sup>a</sup> [a2bdefi] Incastratura coniunctio tabularum nâth  
 29 Gannio grino *a* 10<sup>c</sup> *b* 36<sup>a</sup> *c* 191<sup>a</sup> *a* 11<sup>d</sup> *b* 40<sup>a</sup> *c* 193<sup>a</sup> [a2de]  
 30 [a1.2bdefi] Impetigo<sup>20</sup> cutell<sup>9</sup> | ruda *a* 11<sup>d</sup> *b* 40<sup>a</sup>  
 31 Grassor. luctor. pugno. insanio ihtoben *c* 193<sup>a</sup> [a2bdef]  
 32 *a* 10<sup>d</sup> *b* 36<sup>a</sup> ich toben *c* 191<sup>a</sup> [bd]

<sup>1</sup> Globul<sup>9</sup>] G blau nachgetragen *b*    <sup>2</sup> clûelin] circumflex von and. hand *a*    <sup>3</sup> Cre-  
 miū *c*    <sup>4</sup> rûch] o urspr. rot, von and. hand schwarz nachgezogen *a*    <sup>5</sup> Gennin<sup>9</sup>] uin<sup>9</sup> auf rasur *b*    <sup>6</sup> cespes *b*    <sup>7</sup> castit̄tati *b*, die corr. rot    <sup>8</sup> hánon] acut von and. hand *a*    <sup>9</sup> collo fehlt *b*, über der zeile nachgetragen von and. hand *a*    <sup>10</sup> q̄rc<sup>9</sup>] das übergeschr. *e* von and. hand auf rasur *a*    <sup>11</sup> vgl. dazu Germ. 18, 66 aricia argilla terra; die vorliegende form scheint aus aricia und argilla gemischt    <sup>12</sup> darnach rasur zweier buchstaben *a*    <sup>13</sup> chletto von and. hand auf rasur *a*    <sup>14</sup> H:umerus *a* Humerus] das erste u aus a radiert *bc*    <sup>15</sup> ah'sele] h'sele auf rasur von and. hand *a* ahsele] hsele auf rasur blau *b*    <sup>16</sup> kippha] k auf rasur von and. hand *ab*    <sup>17</sup> clippha] am l unten radiert *c*    <sup>18</sup> Hirūdo *a* Hirūdo *c*    <sup>19</sup> Ichōos *ab*    <sup>20</sup> Impetigo *c*

## Mon. 2.

|    |  |  |
|----|--|--|
| 1  | Impiperus wachalt <i>b</i> 40 <sup>a</sup> <i>c</i> 193 <sup>b</sup> wachal-                               | Lathomus lapidum cesor steinmeizel <i>a</i> 34   |
| 2  | ter <sup>1</sup> <i>a</i> 11 <sup>d</sup> [ <i>ef</i> ]  | 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ] 35                         |
| 3  | Inclusus closenare <i>a</i> 11 <sup>d</sup> <i>b</i> 40 <sup>a</sup> <i>c</i> 193 <sup>b</sup>             | Laquear himelize <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> himel:ze 36                                |
| 4  | [ <i>a2bde</i> ]   | <i>a</i> 12 <sup>d</sup> [ <i>a2bde</i> ] 37   |
| 5  | Laculus lintwrm <i>a</i> 11 <sup>d</sup> <i>b</i> 40 <sup>a</sup> <i>c</i> 193 <sup>b</sup>                | Lacunar <sup>11</sup> etiam himelize (humelize <i>b</i> 38   |
| 6  | [ <i>a2bdef</i> ]  | hi:mel:ze <i>a</i> ) <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> 39            |
| 7  | Lugerum iuchart <i>b</i> 40 <sup>b</sup> iuchart <i>c</i> 193 <sup>b</sup>                                 | Lima figila <i>c</i> 195 <sup>a</sup> fi:ila <i>a</i> 12 <sup>d</sup> feychel <sup>12</sup> 40                 |
| 8  | iuchart <sup>2</sup> <i>a</i> 12 <sup>a</sup> [ <i>ef</i> ]  | <i>b</i> 43 <sup>a</sup> [ <i>a2bd</i> ] 41  |
| 9  | Lurnalns morgon <i>a</i> 12 <sup>a</sup> <i>b</i> 40 <sup>b</sup> <i>c</i> 193 <sup>b</sup>                | Latereulus scindila .i. dil <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> 42                               |
| 10 | Incus anaboz <i>a</i> 12 <sup>a</sup> <i>b</i> 40 <sup>b</sup> anaböz <i>c</i>                             | <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bd</i> ] 43   |
| 11 | 193 <sup>b</sup> [ <i>a2bdef</i> ]   | Lineolus filum snür <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> snur 44                                 |
| 12 | Librum saph. <sup>3</sup> humor <sup>4</sup> sub cortice <i>a</i>  | <i>b</i> 43 <sup>a</sup> [ <i>a2bd</i> ] 45  |
| 13 | 12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ]                        | Lupatis frenis I chamis <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> 46                                   |
| 14 | Ligo sech <i>a</i> 12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ]    | <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ] 47  |
| 15 | Larus auis <sup>5</sup> musare <i>a</i> 12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> | Lacinia ora uestimenti .i. soum. I ort 48  |
| 16 | [ <i>a2bdef</i> ]  | <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ] 49                |
| 17 | Laóficus grunspeth <i>c</i> 195 <sup>a</sup> grunspeth <i>b</i>  | Licium harloph. <sup>13</sup> I uicze <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> 50                     |
| 18 | 43 <sup>a</sup> grun:speth <sup>6</sup> <i>a</i> 12 <sup>c</sup> [ <i>a2bd</i> ]                           | <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ] 51  |
| 19 | Luter otter <i>a</i> 12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ]  | Lumbare modica braca <sup>14</sup> diechbruch <i>a</i> 52  |
| 20 | Lumbricus <sup>7</sup> regenwrm <i>c</i> 195 <sup>a</sup> regen-   | 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ] 53                         |
| 21 | wurm <i>a</i> 12 <sup>c</sup> regniwrm <i>b</i> 43 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ]                           | Leesiua louga <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> lovga <i>a</i> 12 <sup>d</sup> 54             |
| 22 | Laudula <sup>8</sup> lericha <i>a</i> 12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup>   | [ <i>a2bde</i> ] 55  |
| 23 | [ <i>a2bde</i> ]   | Lena lilachan <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> 56                   |
| 24 | Locusta höwesrikel <i>a</i> 12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> hö-                                   | [ <i>a2bd</i> ] 57   |
| 25 | wesrikel <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2b</i> ]  | Lacerna cozzo <i>b</i> 43 <sup>b</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> <i>c</i> , <sup>h</sup> ozzo <sup>15</sup> 58 |
| 26 | Licisca breckin I (ul <i>c</i> ) mistbella <i>a</i> 12 <sup>c</sup>  | <i>a</i> 12 <sup>d</sup> [ <i>a2bd</i> ] 59  |
| 27 | <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ]  | Lamina blech <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>b</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> 60                    |
| 28 | Linter wint <i>a</i> 12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ]  | [ <i>a2bdef</i> ] 61   |
| 29 | Linx luhs <i>a</i> 12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bdef</i> ]    | Lagena <sup>16</sup> cräh (crüch <i>c</i> ch cruh <i>b</i> ). I 17 62  |
| 30 | Lammia holzwib <i>a</i> 12 <sup>c</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup>                 | lagella <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>b</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bde</i> ] 63        |
| 31 | [ <i>a1.2bde</i> ]   | Lechitus uitreum uas .i. ampulla <i>a</i> 12 <sup>d</sup> 64   |
| 32 | Lanugo <sup>9</sup> fructus cardui. I lana terrę <sup>10</sup>   | <i>b</i> 43 <sup>b</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a2bd</i> ] 65  |
| 33 | .i. mies <i>a</i> 12 <sup>d</sup> <i>b</i> 43 <sup>a</sup> <i>c</i> 195 <sup>a</sup> [ <i>a1bde</i> ]      | Loculus <sup>18</sup> uas mortuorum .i. baro <i>b</i> 43 <sup>b</sup> 66                                       |
|    |  | <i>c</i> 195 <sup>a</sup> .i. bare <sup>19</sup> <i>a</i> 12 <sup>d</sup> 67                                   |

<sup>1</sup> wachalter] er auf rasur von and. hand, über t rasur *a* <sup>2</sup> iuchart] r auf rasur und wie der circumflex von and. hand *a* <sup>3</sup> saph] über a ganz fein von and. hand acut *a* <sup>4</sup> humor c humor] r aus r radiert ab <sup>5</sup> Larus auis b <sup>6</sup> grun:speth] rasur von t *a* <sup>7</sup> Lumbricus a, circumflex rot Lumbricus] u aus rasur *c* <sup>8</sup> Laudula] am zweiten u corr. *c*, das zweite u aus a radiert *b* <sup>9</sup> Lanugo *c* <sup>10</sup> tre a <sup>11</sup> Lacunar *c* <sup>12</sup> feychel] eychel (y unsicher) auf rasur von einer hand des xv jhs. *b* <sup>13</sup> harloph] oben am a radiert *a* <sup>14</sup> braca *c* <sup>15</sup> c,hozzo] die corr. von and. hand *a* <sup>16</sup> Lagena *c* <sup>17</sup> I: ab <sup>18</sup> Loculus *b* <sup>19</sup> bare] e aus rasur von and. hand *a*

## Mon. 2.

- 1 Labrum<sup>1</sup> lefs. † labil<sup>2</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> Mandragora<sup>10</sup> herba homini<sup>11</sup> radice si-  
 2 lefs. h<sup>9</sup> labii<sup>3</sup> a 12<sup>d</sup> [a2bde] milis .i. alruna<sup>12</sup> a 14<sup>a</sup> b 47<sup>b</sup> c 31  
 3 Lapatus<sup>4</sup> ampher a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> 197<sup>a</sup> [f] 32  
 4 Labrusca mala uua .i. hunteshere a 12<sup>d</sup> Minç cinna<sup>13</sup> a 14<sup>a</sup> b 47<sup>b</sup> c 197<sup>b</sup> 33  
 5 b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> [a2] [a2bdef] 34  
 6 Lappa blechteca b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> bleticha<sup>5</sup> Murena<sup>14</sup> piscis lamphrit a 14<sup>a</sup> b 47<sup>b</sup> c 35  
 7 a 12<sup>d</sup> [a2bdef] c 197<sup>b</sup> [a2bdek] 36  
 8 Lappatum cletto a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> [b] Mitra ornamentum capitis .i. húba a 37  
 9 Lolium ratin a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> 14<sup>a</sup> b 47<sup>b</sup> .i. huba c 197<sup>b</sup> [a2bde] 38  
 10 [a2bdef] Mala † maxilla . . . .i. kinnebracco a 39  
 11 Lubisticum lubistikel<sup>6</sup> a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 14<sup>a</sup> c 197<sup>b</sup> .i. kinneb:acco b 47<sup>b</sup> 40  
 12 195<sup>a</sup> [a2bdef] [vgl. a2] 41  
 13 Lens lentis linsin a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> Mentum kinne a 14<sup>a</sup> b 47<sup>b</sup> c 197<sup>b</sup> 42  
 14 [a2bde] [a2bde] 43  
 15 Lens lendis niz a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> Medulla marc b 47<sup>b</sup> c 197<sup>b</sup> marc<sup>h</sup> 15 a 14<sup>a</sup> 44  
 16 [a2bde] [a2bde] 45  
 17 Lepus leporis<sup>7</sup> haso a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> Mamma<sup>16</sup> † mammilla tutten a 14<sup>a</sup> b 47<sup>b</sup> c 46  
 18 [a2bde] c 197<sup>b</sup> [a2bde] 47  
 19 Luscinia nachtegela b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> nach- Matrona urowa a 14<sup>a</sup> b 48<sup>a</sup> fröwa c 48  
 20 tegal<sup>8</sup> a 12<sup>d</sup> [a2bdef] 197<sup>b</sup> [a2bde] 49  
 21 Later ciegel a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> Menbranum uel<sup>17</sup> menbranula liste a 50  
 22 [a2bde] 14<sup>a</sup> b 48<sup>a</sup> c 197<sup>b</sup> 51  
 23 Leno wibgernere. † hürmachere (hur- Mansus höba<sup>18</sup> a 14<sup>a</sup> c 197<sup>b</sup> hüb: 18 52  
 24 machere b) a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>a</sup> b 48<sup>a</sup> [a2bdef] 53  
 25 [a2bdef] Manipulus garba a 14<sup>a</sup> b 48<sup>a</sup> c 197<sup>b</sup> 54  
 26 Lenir leur<sup>9</sup> zeicher a 12<sup>d</sup> b 43<sup>b</sup> c 195<sup>b</sup> [a2bde] 55  
 27 [de] Modiolus<sup>19</sup> naba a 14<sup>a</sup> b 48<sup>a</sup> c 197<sup>b</sup> 56  
 [a2bdef] 57  
 28 Malagma fascon confectio medicorum a Muscum † muscatum bisemo (bisemo a 58  
 29 13<sup>d</sup> b 47<sup>a</sup> c 197<sup>a</sup> [a2bde] bisem: 20 b). odoramentum. 21 † mies a 59

<sup>1</sup> Lubrü c, ū auf rasur Labrü] a aus u radiert a, am a radiert b <sup>2</sup> lefs. † labil] bis b auf rasur c? <sup>3</sup> h<sup>9</sup> auf rasur a <sup>4</sup> Lapátus c <sup>5</sup> bleticha] ticha auf rasur a  
<sup>6</sup> Lubisticū lubistikel] das erste ist und † auf rasur b <sup>7</sup> léporis c <sup>8</sup> nachtegal] al auf rasur a <sup>9</sup> leur fehlt c levir rot übergesch. b <sup>10</sup> davor Miaparo [:b] parna  
 scafa .i. nauigatio a 13<sup>d</sup> b 47<sup>a</sup> c 197<sup>a</sup>, vgl. a2b <sup>11</sup> hoī] h auf rasur a noī b, n von einer  
 hand des xv jhs. in h corr. <sup>12</sup> alruna] schluss-a angehängt a <sup>13</sup> Mine c. :cinna a.  
 Minç cinna von einer hand des xv jhs. mit rasur corr. in Menç zinna b <sup>14</sup> Murēna c  
<sup>15</sup> march] h von and. hand übergesch. a <sup>16</sup> Mami]na a <sup>17</sup> ul b † c <sup>18</sup> höba] b  
 scheint aus u corr. a hüb:] rasur von a; an dem worte ist corr. von einer hand des  
 xv jhs. b <sup>19</sup> Madiolus c Mādiol<sup>9</sup> b, das übergesch. o rot <sup>20</sup> bisem:] rasur von o b  
<sup>21</sup> odoramtū] d aus rasur a



## Mon. 2.

|    |   |  |    |
|----|---|--|----|
| 1  | 14 <sup>a</sup> b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup> [a2bdefk]                    | Mantica <sup>11</sup> maleha a 14 <sup>b</sup> b 48 <sup>b</sup> c 197 <sup>b</sup>    | 34 |
| 2  | Malleus <sup>1</sup> hamer a 14 <sup>a</sup> b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup> | [a2bde]  | 35 |
| 3  | [a2bde]   | Marceo suelcho a 14 <sup>b</sup> b 48 <sup>b</sup> c 197 <sup>b</sup>                  | 36 |
| 4  | Malleator faber smit a 14 <sup>a</sup> b 48 <sup>a</sup> c                        | Mulgeo milcho b 48 <sup>b</sup> c 198 <sup>a</sup> milche <sup>12</sup>                | 37 |
| 5  | 197 <sup>b</sup>  | a 14 <sup>b</sup> [a2bdek]   | 38 |
| 6  | Moneta <sup>2</sup> muneza a 14 <sup>a</sup> b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup> | Nomisma <sup>13</sup> solidus. I sescle a 15 <sup>b</sup> b 52 <sup>b</sup> 39         |    |
| 7  | [a2bde]   | c 200 <sup>a</sup> [a2bdk]   | 40 |
| 8  | Mulsum dulcis <sup>3</sup> potus lutertranc a 14 <sup>a</sup>                     | Nanus paruus <sup>14</sup> homunculus getewerc a 41                                    |    |
| 9  | c 197 <sup>b</sup> lutetranc b 48 <sup>a</sup> [a2bdk]                            | 15 <sup>b</sup> b 52 <sup>b</sup> c 200 <sup>a</sup> [a2bdefk]                         | 42 |
| 10 | Mensale <sup>4</sup> tislachin b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup> tis, c-       | Neuus <sup>15</sup> macula I lebetō (lebétō) a 15 <sup>b</sup>                         | 43 |
| 11 | lachin <sup>5</sup> a 14 <sup>a</sup> [a2bde]                                     | b 52 <sup>b</sup> c 200 <sup>a</sup> [de]  | 44 |
| 12 | Mappa I mappula <sup>6</sup> hantfano a 14 <sup>a</sup> b                         | Nouacula scarsas a 15 <sup>c</sup> b 52 <sup>b</sup> c 200 <sup>a</sup>                | 45 |
| 13 | 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup> [a2bdef]                                       | [a2bde]  | 46 |
| 14 | Mergus I mergulus . . . tuchere a 14 <sup>a</sup>                                 | Nucifraga nuzbrecha a 15 <sup>c</sup> c 200 <sup>a</sup> nuz-                          | 47 |
| 15 | b 48 <sup>a</sup> tuchare c 197 <sup>b</sup> [a2b]                                | brech: <sup>16</sup> b 53 <sup>a</sup> [a2bdef]  | 48 |
| 16 | Merga <sup>7</sup> scarbo a 14 <sup>a</sup> b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup>  | Nucleus <sup>17</sup> nuzcherno a 15 <sup>c</sup> b 53 <sup>a</sup> c 200 <sup>a</sup> | 49 |
| 17 | [de]  | [a2bde]  | 50 |
| 18 | Merula amphsela a 14 <sup>b</sup> b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup>            | Noctua ōwela a 15 <sup>c</sup> b 53 <sup>a</sup> ōwela c 200 <sup>a</sup>              | 51 |
| 19 | [a2bdef]  | [a2bdef]   | 52 |
| 20 | Merops grunspeth a 14 <sup>b</sup> b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup>           | Naulum precium nauigiū ferscaz a 15 <sup>c</sup>                                       | 53 |
| 21 | [a2bde]   | b 53 <sup>a</sup> c 200 <sup>a</sup> [a2bdek]  | 54 |
| 22 | Murio cazza a 14 <sup>b</sup> b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup>                | Nauticus scēflicher a 15 <sup>c</sup> b 53 <sup>a</sup> c 200 <sup>a</sup>             | 55 |
| 23 | [a2bdek]  | [a2bdek]   | 56 |
| 24 | Mustela <sup>8</sup> quasi mus longa wisela a 14 <sup>b</sup>                     | Nates arspelle a 15 <sup>c</sup> b 53 <sup>a</sup> c 200 <sup>a</sup>                  | 57 |
| 25 | b 48 <sup>a</sup> i. wisela c 197 <sup>b</sup> [a2bdek]                           | [a2bdek]   | 58 |
| 26 | Migale quasi <sup>9</sup> gulosus harmo a 14 <sup>b</sup> b                       | Nudius. nunc die tercio egestern a 15 <sup>c</sup>                                     | 59 |
| 27 | 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup> [a2bdef]                                       | b 53 <sup>a</sup> c 200 <sup>a</sup> [a1.2bd]  | 60 |
| 28 | Muscipula musualla a 14 <sup>b</sup> b 48 <sup>a</sup> c 197 <sup>b</sup>         | Neo. filo spinno a 15 <sup>c</sup> b 53 <sup>a</sup> c 200 <sup>a</sup>                | 61 |
| 29 | [a2bdk]   | [a2ef]   | 62 |
| 30 | Matricularius canonicus tūmphapho a 14 <sup>b</sup>                               | No. nato swimmo a 15 <sup>c</sup> b 53 <sup>a</sup> c 200 <sup>a</sup>                 | 63 |
| 31 | c 197 <sup>b</sup> tōmphaph: <sup>10</sup> b 48 <sup>b</sup> [a2bde]              | [a1.2bde]  | 64 |
| 32 | Matta I mattula tacha a 14 <sup>b</sup> b 48 <sup>b</sup> c                       | Nummularius wesselare (wehselare c). I 65  |    |
| 33 | 197 <sup>b</sup> [a2bde]  |  |    |

<sup>1</sup> Malleus b    <sup>2</sup> Monéta c    <sup>3</sup> dulcis: b, rasur von s    <sup>4</sup> Mensale] das erste c  
auf rasur von einer hand des xv jhs. b    <sup>5</sup> tis, lachin] die corr. von and. hand a  
<sup>6</sup> vor I mappula steht I mappa ab, in a von and. hand durchstrichen    <sup>7</sup> Mergo c  
<sup>8</sup> Mustela] e auf rasur b    <sup>9</sup> darnach mus von and. hand übergeschr. a    <sup>10</sup> tōm-  
phaph:] rasur von o b    <sup>11</sup> Mántica c    <sup>12</sup> milche] e aus o radiert von and. hand a  
<sup>13</sup> vorher steht neben Membrū. bri. in m̄brat<sup>9</sup> von einer hand des xv jhs. nent spinent  
a    <sup>14</sup> Nanus paruus b    <sup>15</sup> Neuus: b, rasur von s    <sup>16</sup> nuzbrech:] rasur von ? a b  
<sup>17</sup> Nucleus b

## Mon. 2.

- 1 monetarius *a* 15<sup>d</sup>. 16<sup>a</sup> *b* 54<sup>b</sup> *c* 201<sup>a</sup>  
 2 Oriza subtilis farina .i. simila *a* 16<sup>a</sup> *b*  
 3 55<sup>b</sup> *c* 201<sup>a</sup> [*a2be*]  
 4 Onocrotalus.<sup>1</sup> auis delectans stagnis et  
 5 paludibus hortabel *b* 55<sup>b</sup> *c* 201<sup>a</sup> hór-  
 6 tubel *a* 16<sup>a</sup> [*a2bde*]  
 7 Orarium<sup>2</sup> linteum . . . † mappula hant-  
 8 fano *a* 16<sup>b</sup> *b* 55<sup>b</sup> *c* 201<sup>b</sup> [*a2bde*]  
 9 Ora finis<sup>3</sup> soum. † ort *a* 16<sup>b</sup> *b* 55<sup>b</sup> *c*  
 10 201<sup>b</sup> [*a2bde*]  
 11 Ornus linboū *a* 16<sup>b</sup> linboū *b* 55<sup>b</sup> lin-  
 12 boum *c* 201<sup>b</sup> [*a2bdef*]  
 13 Orbita<sup>4</sup> waginleisa *a* 16<sup>b</sup> *b* 55<sup>b</sup> *c* 201<sup>b</sup>  
 14 [*a2bf*]  
 15 Olor cignus elbiz *c* 201<sup>b</sup> ezbil *a* 16<sup>b</sup> *b*  
 16 55<sup>b</sup> [*a2bde*]  
 17 Obses qui pro pace datur .i. gisel *b* 55<sup>b</sup>  
 18 *c* 201<sup>b</sup> .i. gisel *a* 16<sup>b</sup> [*a2bdef*]  
 19 Ocreę arma crurium beinberga *a* 16<sup>b</sup> *b*  
 20 56<sup>a</sup> *c* 201<sup>b</sup> [*a2bde*]  
 21 Offa balla † bezza<sup>5</sup> *b* 56<sup>a</sup> *c* 201<sup>b</sup> balle.  
 22 † bízze<sup>6</sup> *a* 16<sup>b</sup> [*de*]  
 23 Omentum membranum quod continet in-  
 24 testina bödeminc *a* 16<sup>b</sup> bödeminc *b*  
 25 56<sup>a</sup> bädeminc *c* 201<sup>b</sup> [*a2bd*]  
 26 Operculum öberlit *a* 16<sup>b</sup> *b* 56<sup>a</sup> uberlit  
 27 *c* 201<sup>b</sup> [*a2bde*]  
 28 Orisium gesprino *a* 16<sup>b</sup> *b* 56<sup>a</sup> *c* 201<sup>b</sup> [*a2bcd*]  
 29 Oscito<sup>7</sup> os aperio gewon *b* 56<sup>a</sup> *c* 201<sup>b</sup>  
 30 gëwon<sup>8</sup> *a* 16<sup>b</sup> [*a2bd*]  
 31 Peripsima quisquile<sup>9</sup> quod de farre<sup>10</sup>  
 purgatur sprö. † umbesnitén (umbes-  
 snitén *a*) de pomo † piro *a* 16<sup>d</sup> *b* 57<sup>b</sup>  
*c* 202<sup>b</sup> [*a1.2bd*]  
 Petasum<sup>11</sup> alatum<sup>12</sup> calciamentum scri-  
 schöch *a* 16<sup>d</sup> *b* 58<sup>a</sup> scritschöch *c* 202<sup>b</sup>  
 [*a2bd*]  
 Pilax muriceps chazza *a* 16<sup>d</sup> *b* 58<sup>a</sup> cazza  
*c* 202<sup>b</sup> [*a2b*]  
 Porfirio<sup>13</sup> auis quedam ísaro *c* 202<sup>b</sup>  
 ísaro *b* 58<sup>a</sup> insaro *a* 16<sup>d</sup> [*a2bd*]  
 Problema propositio radissa *c* 203<sup>a</sup> rat-  
 dissa *b* 58<sup>b</sup> ratdisce<sup>14</sup> *a* 17<sup>a</sup> [*a2bd*]  
 Platanus<sup>15</sup> ahorn *a* 17<sup>a</sup> *b* 58<sup>b</sup> *c* 203<sup>a</sup>  
 [*a2bdef*]  
 Parix meisa *a* 17<sup>b</sup> *b* 59<sup>a</sup> *c* 203<sup>a</sup>  
 [*a2bdef*]  
 Pala<sup>16</sup> schuuela *a* 17<sup>b</sup> *b* 59<sup>a</sup> scuuela *c*  
 203<sup>a</sup> [*a2bdef*]  
 Ptipsana<sup>17</sup> fesa *a* 17<sup>b</sup> *b* 59<sup>a</sup> *c* 203<sup>a</sup>  
 [*a2bdef*]  
 Palatus<sup>18</sup> gömo *a* 17<sup>b</sup> *b* 59<sup>a</sup> gūmo  
 203<sup>a</sup> [*a2bd*]  
 Palus palúdis<sup>19</sup> aquosa<sup>20</sup> et lutulenta  
 aqua .i. bröcheha *a* 17<sup>b</sup> *b* 59<sup>a</sup> .i.  
 brücheha *c* 203<sup>a</sup> [*b*]  
 Palus pali<sup>21</sup> steccho. † pfal *a* 17<sup>b</sup> *b* 59<sup>a</sup>  
 stecco. † pfäl *c* 203<sup>a</sup> [*a2bdef*]  
 Paxillus clauus<sup>22</sup> nagil *a* 17<sup>b</sup> *b* 59<sup>a</sup> *c*  
 203<sup>a</sup> [*a2de*]  
 Pampilio fualter *a* 17<sup>b</sup> *c* 203<sup>a</sup> fualt  
 59<sup>a</sup> [*a2bd*]  
 Paliurus herba spinosa hagen † hageleia  
*a* 17<sup>b</sup> *b* 59<sup>a</sup> *c* 203<sup>a</sup> [*a2bdef*]

<sup>1</sup> Onocrotalus *c*      <sup>2</sup> O rariū *b*      <sup>3</sup> finis *b*      <sup>4</sup> Orbita *c*      <sup>5</sup> bezza] am e ra-  
 diert *b*      <sup>6</sup> balle. † bízze] a, i und die beiden e auf rasur von and. hand, auch der acut  
 von and. hand *a*      <sup>7</sup> Óscito *a*      <sup>8</sup> gëwon] circumflex rot *a*      <sup>9</sup> qsqlię *a* quisqle *c*  
<sup>10</sup> fare *c*      <sup>11</sup> Pétasū *c*      <sup>12</sup> latū *a* latum *b*      <sup>13</sup> Porfirio *c*      <sup>14</sup> ratdisce] ce auf  
 rasur von and. hand *a*      <sup>15</sup> Plátanus *c*      <sup>16</sup> Pála *c*      <sup>17</sup> Ptipsama *bc* Ptipsana *a*  
<sup>18</sup> Palátus *c*      <sup>19</sup> paludis *a*      <sup>20</sup> aqsa] das zweite *a* aus e corr. *b*      <sup>21</sup> .li. *c*      <sup>22</sup> cla-  
 uis *c*

## Mon. 2.

|    |   |   |    |
|----|---|---|----|
| 1  | Papauer mago <sup>1</sup> a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>a</sup> c 203 <sup>a</sup>      | 203 <sup>b</sup> [a2bde]  | 35 |
| 2  | [a2bdef]  | Penula lacerna in modum cuculle <sup>13</sup>   | 36 |
| 3  | Parédrus <sup>2</sup> uilis equus parfrit a 17 <sup>b</sup> b                         | .i. chugilechozza a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> .i. cugil-                      | 37 |
| 4  | 59 <sup>a</sup> c 203 <sup>a</sup> [a2bdef]   | cozza c 203 <sup>b</sup> [d]  | 38 |
| 5  | Pardus bestia uaria et uelocissima lie-   | Persicus <sup>14</sup> pfersichboum c 203 <sup>b</sup> pfersic-                       | 39 |
| 6  | bart a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>a</sup> lebart c 203 <sup>a</sup>                    | böm b 59 <sup>b</sup> phersichböm a 17 <sup>b</sup> [a2bde]                           | 40 |
| 7  | [a2bdef]  | Petrosilinum <sup>15</sup> petersil a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c 41          | 41 |
| 8  | Papula <sup>3</sup> builla c 203 <sup>a</sup> bivilla b 59 <sup>a</sup>               | 203 <sup>b</sup> [a2bd]   | 42 |
| 9  | bÿvlla <sup>4</sup> a 17 <sup>b</sup> [d]   | Pastinaca <sup>16</sup> moreha a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup> | 43 |
| 10 | Patina <sup>5</sup> I patella pfanna b 59 <sup>a</sup> c 203 <sup>a</sup>             | [a2bdef]  | 44 |
| 11 | phanna a 17 <sup>b</sup> [a2bde]  | Peta malta I biez a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup>              | 45 |
| 12 | Palumbes hegetuba a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>a</sup> c 203 <sup>a</sup>              | [a2bde]   | 46 |
| 13 | [a2bde]   | Pediculus lûs a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup>                  | 47 |
| 14 | Paximatum .iiii <sup>a</sup> . <sup>6</sup> pars panis. I bizzo                       | [a2bde]   | 48 |
| 15 | a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>a</sup> c 203 <sup>a</sup>                                | Pellicanus hisigöm a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup>             | 49 |
| 16 | Panus spölo (spöl: <sup>7</sup> b spulo c) quo fila                                   | [a2bde]   | 50 |
| 17 | in telam <sup>8</sup> portantur a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>a</sup> c                 | Pelex <sup>17</sup> gella concubina a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup>               | 51 |
| 18 | 203 <sup>b</sup> [a2bdf]  | c 203 <sup>b</sup> [a2bef]  | 52 |
| 19 | Palla fasciterium .i. fescetraga a 17 <sup>b</sup> b                                  | Pedissequa <sup>18</sup> kamerwib a 17 <sup>c</sup> b 59 <sup>b</sup> c 53            | 53 |
| 20 | 59 <sup>a</sup> c 203 <sup>b</sup> [a2bd]   | 203 <sup>b</sup> [a2d]  | 54 |
| 21 | Palife <sup>9</sup> houestadel a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup> | Perna <sup>19</sup> bacho b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup> bácho a 55             | 55 |
| 22 | [def]   | 17 <sup>c</sup> [a2bdef]  | 56 |
| 23 | Panichium fenich a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup>               | Pecten camp a 17 <sup>c</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup>                    | 57 |
| 24 | [a2bdef]  | [a2bdef]  | 58 |
| 25 | Passus .v. pedes scrit b 59 <sup>b</sup> scrit <sup>10</sup> a                        | Pectinatus pexus gistralter a 17 <sup>c</sup> b 59 <sup>b</sup>                       | 59 |
| 26 | 17 <sup>b</sup> scrit c 203 <sup>b</sup> [f]  | gestralter c 203 <sup>b</sup> [a2d]   | 60 |
| 27 | Perdix rebhun a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup>                  | Pilleus <sup>20</sup> mitra hôt a 17 <sup>c</sup> b 59 <sup>b</sup> hût c 61          | 61 |
| 28 | [a2bd]  | 203 <sup>b</sup> [a2bdef]   | 62 |
| 29 | Pepo pomum quod in terra nascitur   | Pila offa balla a 17 <sup>c</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup>                | 63 |
| 30 | erdapphel .i. pfedeme <sup>11</sup> a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup>               | [bde]   | 64 |
| 31 | c 203 <sup>b</sup> [a2bdef]   | Pilum I pila lignum .i. stamph a 17 <sup>c</sup> b 65                                 | 65 |
| 32 | Pédica <sup>12</sup> qua pedes capiuntur .i. druch.                                   | 59 <sup>b</sup> . 60 <sup>a</sup> c 203 <sup>b</sup> [a2bdef]                         | 66 |
| 33 | I stric a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c 203 <sup>b</sup> [a2f]                  | Pitacium modicum coriolum ulec b 60 <sup>a</sup> c 67                                 | 67 |
| 34 | Pessulum sloz I dremel a 17 <sup>b</sup> b 59 <sup>b</sup> c                          | 203 <sup>b</sup> uléc <sup>21</sup> a 17 <sup>c</sup>                                 | 68 |

<sup>1</sup> mago] daran N gefügt von einer hand des xv jhs. b <sup>2</sup> daneben am rande von and. hand Parafred<sup>9</sup> a <sup>3</sup> Pabula c <sup>4</sup> bÿvlla] von and. hand auf rasur a <sup>5</sup> Pátina c <sup>6</sup> .iiii. b <sup>7</sup> spöl:] rasur von o b <sup>8</sup> darunter trag von einer hand des xv jhs. b <sup>9</sup> Palife a <sup>10</sup> scrit] circumflex rot a <sup>11</sup> pfedeme] das zweite c oben an d gehängt b <sup>12</sup> Pedica a <sup>13</sup> Pénula c. cuculle b <sup>14</sup> Përsicus c <sup>15</sup> Petrosalinū b Petrosa linū c Petrosilinū] si mit rasur von and. hand corr., i aus a a <sup>16</sup> Pastináca c <sup>17</sup> Pellex c <sup>18</sup> Pedíssequa c <sup>19</sup> Perno c <sup>20</sup> Pillevs b <sup>21</sup> uléc] acut rot a

## Mon. 2.

- 1 Pisa arweiz *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> *c* 203<sup>b</sup> [a2bde] Pappa toccha *a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> tocca *c* 204<sup>a</sup>
- 2 Pixis. xidis böhsa † tröha *b* 60<sup>a</sup> buhsa. [a2bdef]
- 3 † trüha *c* 203<sup>b</sup> *b*:hs: † tr:ha<sup>v</sup> *a* 17<sup>c</sup> Puluillus chussin *a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> cussin *c* 204<sup>a</sup> [a2bdef]
- 4 [a2bde]
- 5 Picus<sup>2</sup> speht (speth *c*) † hehera *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> *c* 203<sup>b</sup> [a2bde] Pumex pomez *a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> *c* 204<sup>a</sup> [a2bde]
- 6 60<sup>a</sup> *c* 203<sup>b</sup> [a2bde] Plantago<sup>8</sup> wegerich *a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> *c* 204<sup>a</sup>
- 7 Pica agelestra *b* 60<sup>a</sup> *c* 203<sup>b</sup> agelestr.:<sup>3</sup> [a2bde]
- 8 *a* 17<sup>c</sup> [a2bde] Placenta panis tenuis cum oleo † adipe  
et melle flado. † bergita (bérgita *a*)  
*a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> *c* 204<sup>a</sup> [a2bd]
- 9 Pinus pinböm *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> pinboum *c* Plaustrum wagen *a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> *c* 204<sup>a</sup>
- 10 203<sup>b</sup> [a2bde] [a2bde]
- 11 Picea forha *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> *c* 203<sup>b</sup> Plana ferrum quo planatur .i. bömscabo  
*a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> .i. boumscabo *c* 204<sup>a</sup>
- 12 [a2bde] [a2bdef]
- 13 Pidulanea bircha *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> *c* 203<sup>b</sup> Pluteus dil *a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> *c* 204<sup>a</sup> [a2bdef]
- 14 Pirus bireböm<sup>4</sup> *a* 17<sup>c</sup> birchhön *b* 60<sup>a</sup> Plumbum<sup>9</sup> metallum ex argento ex-  
coctum bli *a* 17<sup>d</sup> *b* 60<sup>b</sup> bli *c* 204<sup>a</sup>
- 15 birchun *c* 203<sup>b</sup> [a2bde] [a2bde]
- 16 Pisalis<sup>5</sup> phiesel *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> phiesal *c* 203<sup>b</sup> [a2bde]
- 17 203<sup>b</sup> [a2bde]
- 18 Pons bröcca *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> brucca *c* 203<sup>b</sup> [a2bde]
- 19 [a2bde]
- 20 Porrum löch *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> *c* 203<sup>b</sup> [be] Prinus pflumböm *a* 17<sup>d</sup> *b* 61<sup>a</sup> pflum-  
boum *c* 204<sup>a</sup> [a2bdef]
- 21 Polédrus<sup>6</sup> fole. iuuenis equus *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> *c* 203<sup>b</sup> [a2bdef] Priuignus stiefsun *a* 17<sup>d</sup> *b* 61<sup>a</sup> *c* 204<sup>a</sup>
- 22 60<sup>a</sup> *c* 203<sup>b</sup> [a2bdef] [a2bdef]
- 23 Puls brie *b* 60<sup>a</sup> *c* 204<sup>a</sup> brie *a* 17<sup>c</sup> [a2bdef]
- 24 [a2bdef]
- 25 Pumen os gutturis quo cibus deuoratur Prestatio tributum † lehen<sup>10</sup> *a* 17<sup>d</sup> *b* 61<sup>a</sup> *c* 204<sup>b</sup> [a2bd]
- 26 .i. slunt *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> *c* 204<sup>a</sup> [a2bde] Prurigó iöcchido *a* 17<sup>d</sup> *b* 61<sup>a</sup> *c* 204<sup>b</sup>
- 27 Pobles knierat *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>a</sup> knirada *c* [de]
- 28 204<sup>a</sup> [a2bde] Prora anterior<sup>11</sup> pars nauis grans (gráns  
*c*) *a* 18<sup>a</sup> *b* 61<sup>a</sup> *c* 204<sup>b</sup>
- 29 Pustula biulla (bivlla *b* builla *c*) † anc- Quisquilia<sup>12</sup> frumenti<sup>13</sup> purgatio spruer<sup>14</sup>  
*a* 19<sup>c</sup> *b* 65<sup>a</sup> *c* 207<sup>a</sup> [a2bd]
- 30 weiz *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>ab</sup> *c* 204<sup>a</sup> [a2bdef] Qualus corb cophinus *a* 19<sup>c</sup> *b* 65<sup>a</sup> *c* 207<sup>a</sup> [a2df]
- 31 Pulpitum lecter *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>b</sup> *c* 204<sup>a</sup> [a2bd] Quacaria auis in segete wahtela *a* 19<sup>c</sup> *b* 65<sup>a</sup>
- 32 [a2bd]
- 33 Pulix floch *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>b</sup> *c* 204<sup>a</sup> [a2bd]
- 34 Pultrinus<sup>7</sup> föli *a* 17<sup>c</sup> *b* 60<sup>b</sup> föli *c* 204<sup>a</sup> [a2bd]
- 35 [a2bd]

<sup>1</sup> *b*:hs:] rasuren von o und a a. tr:ha] rasur von o a    <sup>2</sup> Picvs b    <sup>3</sup> agelestr:]  
rasur von a a    <sup>4</sup> bireböm] r und böm von and. hand auf rasur a    <sup>5</sup> Pisalis a  
<sup>6</sup> Poledrus a    <sup>7</sup> Pultrín<sup>b</sup> c    <sup>8</sup> Plantágo c    <sup>9</sup> Plubū b Plübū a, der strich über  
dem ersten u von and. hand    <sup>10</sup> † : lehen a    <sup>11</sup> antiorū c    <sup>12</sup> Quisquila c  
<sup>13</sup> frumti: a    <sup>14</sup> spruer] am ersten r radiert a

## Mon. 2.

|    |   |  |
|----|---|--|
| 1  | 65 <sup>a</sup> c 207 <sup>a</sup> [a2bd]   | (ribe <sup>7</sup> a) l rōsto (roste <sup>8</sup> a) a 20 <sup>a</sup> b 34              |
| 2  | Quercus eich a 19 <sup>c</sup> b 65 <sup>b</sup> c 207 <sup>a</sup>                 | 67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup> [a2d] 35  |
| 3  | [a2bdef]  | Repagulum <sup>9</sup> obiectio qua ostium clau-   |
| 4  | Quernus eichiner a 19 <sup>c</sup> b 65 <sup>b</sup> c 207 <sup>a</sup>             | ditur rigil (rīgil <sup>10</sup> a) a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> c 37             |
| 5  | [a2bdef]  | 208 <sup>a</sup> 38  |
| 6  | Ranusculus diminutium a rana frosch   | Riscus sambucus holder <sup>11</sup> a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> 39              |
| 7  | a 20 <sup>a</sup> b 66 <sup>b</sup> c 208 <sup>a</sup> [a2]                         | c 208 <sup>a</sup> [a2bd] 40   |
| 8  | Rannus spina albi coloris <sup>1</sup> hagaleia a                                   | Rima scrunda b 67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup> sc <sup>h</sup> rund: <sup>12</sup> 41 |
| 9  | 20 <sup>a</sup> b 66 <sup>b</sup> . 67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup> [a2bdef]     | a 20 <sup>a</sup> [a2bcedef] 42  |
| 10 | Radii speicha a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup>                | Ricīnium <sup>13</sup> acus l spenela a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> 43             |
| 11 | [a2bdef]  | c 208 <sup>a</sup> [a2bcedef] 44   |
| 12 | Rasorium scharsas a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> scarsas                       | Runcina <sup>14</sup> nugil a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup> 45    |
| 13 | c 208 <sup>a</sup> [de]   | [a2bdef] 46  |
| 14 | Rasa species uestis. l rōsa a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup>                     | Rumex ruf a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>ab</sup> c 208 <sup>a</sup> 47                     |
| 15 | l rāsa c 208 <sup>a</sup> [a2de]  | [a2bdef] 48  |
| 16 | Rastellum recho a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup>              | Rostrum snabel a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>b</sup> snabil c 49                           |
| 17 | [a2bdef]  | 208 <sup>a</sup> [a2bdef] 50   |
| 18 | Rastrum hōwa a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> houwa c 208 <sup>a</sup>           | Rubéta <sup>15</sup> chrota a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>b</sup> crota c 51               |
| 19 | [a2bde]   | 208 <sup>a</sup> [df] 52   |
| 20 | Renunculus diminutium a renibus niere   | Rubigo rost. l quod in segete spicas   |
| 21 | (niere <sup>4</sup> a) l lendbrato a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> c            | inanes et rubeas facit .i. miltō (mil-   |
| 22 | 208 <sup>a</sup> [a2bde]  | tow c) a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>b</sup> c 208 <sup>a</sup> [a2bdef] 55                |
| 23 | Reticulum diminutium a rete nezze. l  | Ruga <sup>16</sup> l runcila (rūncila c). lesa (lesá c) 56                               |
| 24 | hinteli <sup>2</sup> a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup> [a2bde] | a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>b</sup> c 208 <sup>a</sup> [a2bf] 57                         |
| 25 | Remus rōder a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> rāder c 208 <sup>a</sup>            | Rumino cibum in os de uentre reducens 58   |
| 26 | [a2bdef]  | comedo itrucho a 20 <sup>b</sup> b 67 <sup>b</sup> c 208 <sup>a</sup> 59                 |
| 27 | Remiges <sup>3</sup> ferien a 20 <sup>a</sup> b 67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup>  | [a2bdef] 60  |
| 28 | [a2de]  | Raucedo obscuritas uocis .i. heiso a 20 <sup>b</sup> 61                                  |
| 29 | Regius morbus .i. gelesuth b 67 <sup>a</sup> c 208 <sup>a</sup>                     | b 67 <sup>b</sup> c 208 <sup>b</sup> [bdef. vgl. a2] 62                                  |
| 30 | .i. gélesuth <sup>4</sup> a 20 <sup>a</sup> [a2bd]                                  | Rugosus runcilohter a 20 <sup>b</sup> b 67 <sup>b</sup> c 63                             |
| 31 | Reclinatorium linebga <sup>5</sup> a 20 <sup>a</sup> leinbga b                      | 208 <sup>b</sup> [be] 64   |
| 32 | 67 <sup>a</sup> leinberga c 208 <sup>a</sup> [a2bde. vgl. a1f]                      | Silam <sup>17</sup> latus sitta (síta c) a 20 <sup>d</sup> b 69 <sup>b</sup> 65          |
| 33 | Refrico <sup>6</sup> ad frigus redeo l itero l ribo                                 | c 209 <sup>b</sup> 66  |

<sup>1</sup> color:is] l mit rasur corr. von and. hand a    <sup>2</sup> l. hinteli, umgelautet aus huoteli  
<sup>3</sup> Remiges c    <sup>4</sup> die acute von and. hand a    <sup>5</sup> linebga] ine auf rasur a    <sup>6</sup> Refrico c    <sup>7</sup> ribe] e aus o radiert a    <sup>8</sup> roste] e aus o radiert, über o rasur von v a  
<sup>9</sup> Repagulū] a aus rasur a    <sup>10</sup> rīgil] acut von and. hand a    <sup>11</sup> holder] e angehängt b    <sup>12</sup> sc<sup>h</sup>rund:] rasur von a, das übergeschr. h von and. hand a    <sup>13</sup> Ricimū bc  
<sup>14</sup> Rūncina c    <sup>15</sup> Rubeta a    <sup>16</sup> uga b, das R nicht ausgemalt    <sup>17</sup> vgl. Salom. gl. bl. 197<sup>a</sup> der incunabel Selam latus

## Mon. 2.

|   |   |    |
|---|---|----|
| 1 Stelaba. <sup>1</sup> offa balla a 21 <sup>b</sup> b 70 <sup>b</sup> c 210 <sup>a</sup> | Salsicium wrst a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> wurst c 211 <sup>a</sup>             | 32 |
| 2 [a2de]  | [a2bde]   | 33 |
| 3 Sanguisuga <sup>2</sup> egela a 21 <sup>c</sup> b 71 <sup>b</sup> . 72 <sup>a</sup> c   | Sacellum crisiun lach ingrau wer a 21 <sup>c</sup>                                      | 34 |
| 4 210 <sup>b</sup> [a2bef]  | b 72 <sup>a</sup> lach. ingrawer c 211 <sup>a</sup> [d]                                 | 35 |
| 5 Sagma. uiltrum I soüm <sup>3</sup> a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> I                | Sárcile <sup>14</sup> tunica lachen a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup>                 | 36 |
| 6 scum c 210 <sup>b</sup> [a2de]  | 211 <sup>a</sup> [de]   | 37 |
| 7 Sagum hemedelachen b 72 <sup>a</sup> c 210 <sup>b</sup> he-                             | Saliunca rietgras a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> c 211 <sup>a</sup>                | 38 |
| 8 med:lachen <sup>4</sup> a 21 <sup>c</sup> [a2d]   | [a2bde]   | 39 |
| 9 Satisfactio gedanwercon a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> c                           | Semispacium <sup>15</sup> quasi spata sabs a 21 <sup>d</sup>                            | 40 |
| 10 210 <sup>b</sup> [d]   | b 72 <sup>a</sup> c 211 <sup>a</sup> [de]   | 41 |
| 11 Sacellum betébura b 72 <sup>a</sup> c 210 <sup>b</sup> bete-                           | Sellarius rossatel a 21 <sup>d</sup> b 72 <sup>a</sup> c 211 <sup>a</sup>               | 42 |
| 12 bura a 21 <sup>c</sup> [a2d]   | [vgl. a2bde]  | 43 |
| 13 Sarcior nato a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> c 210 <sup>b</sup>                    | Sedacium hasib a 21 <sup>d</sup> b 72 <sup>a</sup> c 211 <sup>a</sup>                   | 44 |
| 14 [a1.2def]  | [a2bdef]  | 45 |
| 15 Sartor <sup>5</sup> natate c 210 <sup>b</sup> nátare <sup>6</sup> b 72 <sup>a</sup>    | Septentrio plaga northalba b 72 <sup>b</sup> c 211 <sup>a</sup>                         | 46 |
| 16 nátare <sup>7</sup> a 21 <sup>c</sup> [a2bde]  | northalbe <sup>16</sup> a 21 <sup>d</sup> [a2d]   | 47 |
| 17 Sandix weit a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> c 210 <sup>b</sup> [a2bdef]            | Simia <sup>17</sup> affin a 21 <sup>d</sup> b 72 <sup>b</sup> c 211 <sup>a</sup> [a2bd] | 48 |
| 18 Sandiceus weitfner b 72 <sup>a</sup> c 210 <sup>b</sup> weitfner                       | Simius mitgefflecternasen (-nase: <sup>18</sup> ab) a                                   | 49 |
| 19 a 21 <sup>c</sup> [a2bde]  | 21 <sup>d</sup> b 72 <sup>b</sup> c 211 <sup>a</sup> [vgl. a2bd]                        | 50 |
| 20 Sarculum getisin a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> c 211 <sup>a</sup>                | Sistarcium cliwlla I (ul c) messa a 21 <sup>d</sup> b                                   | 51 |
| 21 [a2bdef]   | 72 <sup>b</sup> c 211 <sup>a</sup> [d]  | 52 |
| 22 Saumarius <sup>8</sup> sömare a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> sö-                  | Spelta <sup>19</sup> dinchil a 21 <sup>d</sup> b 72 <sup>b</sup> díchil c               | 53 |
| 23 mære c 211 <sup>a</sup> [a2bde]  | 211 <sup>a</sup> [a2bd]   | 54 |
| 24 Sanguinariu arbor harttrögelin <sup>9</sup> a 21 <sup>c</sup> b                        | Silígo I sigale rocco <sup>20</sup> b 72 <sup>b</sup> c 211 <sup>a</sup>                | 55 |
| 25 72 <sup>a</sup> hartrüglin c 211 <sup>a</sup> [a2bde]                                  | rocco <sup>21</sup> a 21 <sup>d</sup> [a2bd]  | 56 |
| 26 Salix <sup>10</sup> saleha I wida a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> c                | Similago <sup>22</sup> simila a 21 <sup>d</sup> b 72 <sup>b</sup> c 211 <sup>a</sup>    | 57 |
| 27 211 <sup>a</sup> [a2bd]  | [a2bd]  | 58 |
| 28 Sambucus <sup>11</sup> holder a 21 <sup>c</sup> b 72 <sup>a</sup> c 211 <sup>a</sup>   | Solarium sólare c 211 <sup>a</sup> solare <sup>23</sup> a 21 <sup>d</sup>               | 59 |
| 29 [a2bdef]   | sólere b 72 <sup>b</sup> [a2b]  | 60 |
| 30 Sabóna seifa <sup>12</sup> b 72 <sup>a</sup> c 211 <sup>a</sup> seife <sup>13</sup>    | Socus. I ligo <sup>24</sup> .i. sech a 21 <sup>d</sup> b 72 <sup>b</sup> c              | 61 |
| 31 a 21 <sup>c</sup> [a2bd]   | 211 <sup>a</sup> [a2d]  | 62 |

<sup>1</sup> Stélaba c <sup>2</sup> Sanguisuga c Sanguis:uga a <sup>3</sup> soüm von and. hand aus scum oder scilm corr. b; circumflex von and. hand a <sup>4</sup> hemed:lachen] rasur von e a <sup>5</sup> Sator c <sup>6</sup> nátare] circumflex von and. hand b <sup>7</sup> nátare] acut von and. hand a <sup>8</sup> Saumari<sup>9</sup> u von and. hand in g corr. ab <sup>9</sup> harttrögelin] trögelin auf rasur b <sup>10</sup> diese und die beiden nächsten gl. auf rasur b <sup>11</sup> Sambúcus c <sup>12</sup> seifa] a von jüngerer hand in e corr. b <sup>13</sup> seife] das zweite e mit rasur von and. hand aus a corr. a <sup>14</sup> Sarcile a <sup>15</sup> Semispaciū] s von and. hand übergesch. resp. hineincorr. ab <sup>16</sup> northalbe] e mit rasur von and. hand aus a corr. a <sup>17</sup> Simia] a aus i corr. b Símia c <sup>18</sup> nase:] rasur von n b <sup>19</sup> Spelta] S von and. hand nachgetragen ab <sup>20</sup> rocco] das zweite o in e radiert b <sup>21</sup> rocce] e aus o mit rasur von and. hand corr. a <sup>22</sup> Similágo c <sup>23</sup> solare] a auf rasur von and. hand a <sup>24</sup> Socus. I ligo c

## Mon. 2.

|    |   |   |    |
|----|---|---|----|
| 1  | Supercilium uberbrawi c 211 <sup>b</sup> uber-  | a 22 <sup>a</sup> [a2bd]  | 29 |
| 2  | brawe <sup>1</sup> a 21 <sup>d</sup> b 73 <sup>a</sup> [a2bd]                           | Scabro. nis hornuz a 22 <sup>a</sup> b 73 <sup>a</sup> c 211 <sup>b</sup> 30                      |    |
| 3  | Sublinguium racho a 21 <sup>d</sup> b 73 <sup>a</sup> c 211 <sup>b</sup>                | [a2bd]  | 31 |
| 4  | [a2d]   | Scirpus biniz a 22 <sup>a</sup> b 73 <sup>a</sup> c 211 <sup>b</sup> [a2bd]                       | 32 |
| 5  | Submentum unterkinni c 211 <sup>b</sup> unter-  | Salpo wicho c 211 <sup>b</sup> wiche <sup>9</sup> b 73 <sup>a</sup> 33                            |    |
| 6  | chinni b 73 <sup>a</sup> unterchinne <sup>2</sup> a 21 <sup>d</sup>                     | wiche <sup>9</sup> a 22 <sup>a</sup>  | 34 |
| 7  | [a2bd]  | Scalpo iöcho c 211 <sup>b</sup> iöche <sup>10</sup> a 22 <sup>a</sup> b 73 <sup>a</sup> 35        |    |
| 8  | Subtemen wefel c 211 <sup>b</sup> weuel b 73 <sup>a</sup>                               | [a1.2d]   | 36 |
| 9  | wéuel <sup>3</sup> a 21 <sup>d</sup> [a2bdf]  | Suber cortex I loft b 73 <sup>a</sup> c 211 <sup>b</sup> cor-                                     | 37 |
| 10 | Sulphur swebel a 21 <sup>d</sup> b 73 <sup>a</sup> c 211 <sup>b</sup>                   | tex past <sup>11</sup> I löft <sup>12</sup> a 22 <sup>a</sup> [a2bdf]                             | 38 |
| 11 | [a2d]   | Sumen pinguedo . . . i. spönnerruns c 39  |    |
| 12 | Subneruo neruos abscido haseno c 211 <sup>b</sup>                                       | 211 <sup>b</sup> .i. spinneruns a 22 <sup>a</sup> b 73 <sup>a</sup> 40                            |    |
| 13 | háhsene <sup>4</sup> a 21 <sup>d</sup> háhsene <sup>4</sup> b 73 <sup>a</sup>           | [bd]  | 41 |
| 14 | [a1.2d]   | Scapula scultera I assela (ahsela <sup>13</sup> b 42  |    |
| 15 | Sudes steke c 211 <sup>b</sup> steche a 21 <sup>d</sup> b 73 <sup>a</sup>               | a, <sup>b</sup> ssele <sup>14</sup> a) a 22 <sup>a</sup> b 73 <sup>b</sup> c 211 <sup>b</sup> [d] | 43 |
| 16 | [a2bd]  | Scinifes. <sup>15</sup> culix mugga c 211 <sup>b</sup> mugg: <sup>16</sup> 44                     |    |
| 17 | Susurro. nis runare a 21 <sup>d</sup> b 73 <sup>a</sup> c 211 <sup>b</sup>              | b 73 <sup>b</sup> mugg <sup>17</sup> a 22 <sup>a</sup> [d]  | 45 |
| 18 | [a2bd]  | Specula warta a 22 <sup>a</sup> c 211 <sup>b</sup> wart: <sup>18</sup> 46                         |    |
| 19 | Sus swin a 22 <sup>a</sup> b 73 <sup>a</sup> c 211 <sup>b</sup> [a2bd]                  | b 73 <sup>b</sup> [a2bd unter Speculum]   | 47 |
| 20 | Sure <sup>5</sup> waden c 211 <sup>b</sup> [a2d]  | Scitum decretum mandatam ban a 22 <sup>a</sup> 48   |    |
| 21 | Superhumeralis humeral c 211 <sup>b</sup> [d]   | b 73 <sup>b</sup> c 211 <sup>b</sup> [a1.2bd]   | 49 |
| 22 | Suses magni canes susin b 73 <sup>a</sup> c 211 <sup>b</sup>                            | Scoria sintere c 211 <sup>b</sup> sinter: <sup>19</sup> a 22 <sup>a</sup> 50                      |    |
| 23 | súsin <sup>6</sup> a 22 <sup>a</sup> [a2bd]   | b 73 <sup>b</sup> [a2bd]  | 51 |
| 24 | Subtalares fustilare a 22 <sup>a</sup> b 73 <sup>a</sup> c 211 <sup>b</sup>             | Seino skina b 73 <sup>b</sup> c 211 <sup>b</sup> skíne <sup>20</sup> a 22 <sup>a</sup> 52         |    |
| 25 | [d]   | [a2d]   | 53 |
| 26 | Sucula swili c 211 <sup>b</sup> swil: <sup>7</sup> b 73 <sup>a</sup> swil: <sup>7</sup> | Scusorium rennila churin (churne <sup>21</sup> a) 54  |    |
| 27 | a 22 <sup>a</sup> [d]   | a 22 <sup>a</sup> c 211 <sup>b</sup> rennilæ churne <sup>22</sup> b 73 <sup>b</sup> 55            |    |
| 28 | Scarabeus wibil b 73 <sup>a</sup> c 211 <sup>b</sup> wíbil <sup>8</sup>                 | [bd]  | 56 |

<sup>1</sup> uberbrawe] das letzte e aus i von and. hand ab <sup>2</sup> unterchinne] das letzte e aus i von and. hand a <sup>3</sup> wéuel] acut von and. hand a <sup>4</sup> háhsene und háhsene] das zweite h und der accent von and. hand, welche auch das letzte e aus o mit rasur corr. hat ab <sup>5</sup> die zeile Sure waden. Superhumeralis humeral. Subulcus pastor suum fehlt ab <sup>6</sup> súsin] circumflex rot a <sup>7</sup> swil: und swil:] rasur von i ab; acut von and. hand a ab; circumflex von and. hand a <sup>9</sup> wiche und wiche] e aus o corr. von and. hand ab; circumflex von and. hand b <sup>10</sup> iöche] e aus o von and. hand mit rasur corr. ab <sup>11</sup> past übergesch. von einer hand des XIV jhs. a <sup>12</sup> löft] das übergesch. v rot a <sup>13</sup> ahsela] h von jüngerer hand mit rasur corr. aus s b <sup>14</sup> a,<sup>b</sup>ssele] die corr. von jüngerer hand; das letzte e mit rasur aus a von and. hand corr. a <sup>15</sup> Scinifes] S von jüngerer hand b <sup>16</sup> mugg:] rasur von æ b <sup>17</sup> mugg<sup>e</sup>] e mit rasur von and. hand aus a corr. a <sup>18</sup> wart:] rasur von a b <sup>19</sup> sinter:] rasur von e b; acut von and. hand a <sup>20</sup> skíne] acut von and. hand, e aus a von and. hand mit rasur a <sup>21</sup> churne] ne mit rasur von and. hand corr. aus in a <sup>22</sup> rennilæ] æ aus a von jüngerer hand b. churne] ne aus in corr. und radiert b

## Mon. 2.

- 1 Scabies iuchido. ruda (rûda<sup>1</sup> a) a 22<sup>a</sup> Tapétum tepich a 23<sup>d</sup> b 78<sup>b</sup> c 215<sup>a</sup>  
 2 b 73<sup>b</sup> c 211<sup>b</sup> [a2bd] [a2bcdf]  
 3 Scabra aspera hispida ruha c 211<sup>b</sup> Taxus dahs a 23<sup>d</sup> b 79<sup>a</sup> c 215<sup>a</sup> [a2f]  
 4 rûhe<sup>2</sup> a 22<sup>a</sup> b 73<sup>b</sup> [a1d] Teges tegula scindela a 23<sup>d</sup> b 79<sup>a</sup>  
 5 Splen milza c 211<sup>b</sup> milz: <sup>3</sup> a 22<sup>a</sup> b 73<sup>b</sup> schindela c 215<sup>a</sup>  
 6 [a2bd] Térebrum <sup>9</sup> nabeger a 24<sup>a</sup> b 79<sup>b</sup> c 215<sup>b</sup>  
 7 Spatus drat a 22<sup>a</sup> b 73<sup>b</sup> dart c 211<sup>b</sup> [a2bd]  
 8 [a2bd] Tessera l tesserer wrfil a 24<sup>a</sup> b 79<sup>b</sup>  
 9 Spartus <sup>4</sup> canis uelox wint a 22<sup>a</sup> b 73<sup>b</sup> wrfil c 215<sup>b</sup>  
 10 c 211<sup>b</sup> [a2bd] Testáceus ex testa factus dahiner a 24<sup>a</sup>  
 11 Speculum spiegel a 22<sup>a</sup> b 73<sup>b</sup> c 211<sup>b</sup> b 79<sup>b</sup> c 215<sup>b</sup> [a2]  
 12 [a2bd] Titiones pali sudes bisanctestecken. l  
 13 Statera waga a 22<sup>b</sup> b 73<sup>b</sup> c 211<sup>b</sup>. 212<sup>a</sup> breinte c 215<sup>b</sup> besancte<sup>10</sup> stechen. l  
 14 [a2bdf] brente a 24<sup>b</sup> b 80<sup>a</sup>  
 15 Stabulum stal a 22<sup>b</sup> b 73<sup>b</sup> c 212<sup>a</sup> Torris l ticius brant a 24<sup>b</sup> b 80<sup>a</sup> c 215<sup>b</sup>  
 16 [a2d] [a2bd]  
 17 Sternulus l sturnus star a 22<sup>b</sup> b 73<sup>b</sup> Torno dreio b 80<sup>b</sup> c 216<sup>a</sup> dreie<sup>11</sup> a 24<sup>b</sup>  
 18 c 212<sup>a</sup> [a2bdf] [a2bdf]  
 19 Stellio mol<sup>5</sup> b 73<sup>b</sup> c 212<sup>a</sup> mól<sup>6</sup> a 22<sup>b</sup> Traha slito b 80<sup>b</sup> c 216<sup>a</sup> slíte<sup>12</sup> a 24<sup>b</sup>  
 20 [a2bd. vgl. f] [a2bdf]  
 21 Stamen warf a 22<sup>b</sup> b 73<sup>b</sup> c 212<sup>a</sup> Trapezíta munezare a 24<sup>b</sup> b 80<sup>b</sup> mune-  
 22 [a2bd] zere c 216<sup>a</sup>  
 23 Stagnum cin a 22<sup>b</sup> b 74<sup>a</sup> c 212<sup>a</sup> [a2bd] Tribulus genus spinarum hivfalter a 24<sup>b</sup>  
 24 Struma guttur tumidum cropf a 22<sup>b</sup> b 80<sup>b</sup> hiefalt c 216<sup>a</sup> [a2bd]  
 25 b 74<sup>a</sup> c 212<sup>a</sup> [a2bdf] Tribula<sup>13</sup> flegel c 216<sup>a</sup> slegel<sup>14</sup> a 24<sup>b</sup>  
 26 Stupeum colobium uspunninroc b 74<sup>a</sup> b 80<sup>b</sup> [a2]  
 27 uspinninroc c 212<sup>a</sup> uzpunninroc<sup>7</sup> a Tridens fuscínula<sup>15</sup> cum tribus dentibus  
 28 22<sup>b</sup> [a2bd] cróil a 24<sup>c</sup> b 80<sup>b</sup> crowil c 216<sup>a</sup> [bd]  
 29 Tabernarius caupo .i. taernare<sup>8</sup> a 23<sup>d</sup> Trulla ferrum cum quo parietes linim-  
 30 c 214<sup>b</sup> .i. tauernere b 78<sup>b</sup> tur chella a 24<sup>c</sup> b 81<sup>a</sup> c 216<sup>a</sup> [a2bdf]  
 31 Talpa muwerf a 23<sup>d</sup> b 78<sup>b</sup> c 215<sup>a</sup> Turbo. nis . . . wintweige a 24<sup>c</sup> b 81<sup>a</sup>  
 32 [a2bcd] c 216<sup>b</sup>

<sup>1</sup> rûda] circumflex von and. hand a a radiert ab <sup>3</sup> milz:] rasur von a b von einer hand des xv jhs. b von and. hand mit rasur aus s corr. a corr. aus e a <sup>9</sup> Terebrū b Térebrū, acut jünger a von and. hand corr. ab

<sup>12</sup> slíte] e aus o mit rasur corr. von and. hand, von welcher auch der acut a bula c Tri:bula ab, rasur von f b zweite u aus a mit rasur corr. a

<sup>2</sup> rûhe] circumflex von and. hand, dgl. e aus <sup>4</sup> partus a <sup>5</sup> darüber twurm (also molt- wurm) von einer hand des xv jhs. b <sup>6</sup> mól] acut von and. hand a <sup>7</sup> uzpunnin] z <sup>8</sup> tauernare] das zweite a von and. hand <sup>10</sup> besancte] das erste e aus i <sup>13</sup> Trit- <sup>15</sup> fuscínula] das



Mon. 2. — Zs. f. d. ph. 11, 428

|  |  |    |
|--|--|----|
| 1 Vallus <sup>1</sup> fustis stecko e 217 <sup>b</sup> stecho a                      | [vgl. a2]  | 30 |
| 2 25 <sup>b</sup> b 83 <sup>b</sup> [a2]   | Vicia. e. <sup>14</sup> genus leguminis wicca (vvicea  | 31 |
| 3 Vallum <sup>1</sup> fossatum munitio grabo b 83 <sup>b</sup>                       | b wicca <sup>15</sup> a) dicta a 25 <sup>d</sup> b 85 <sup>a</sup> c 218 <sup>b</sup>              | 32 |
| 4 e 217 <sup>b</sup> grabe <sup>2</sup> a 25 <sup>b</sup> [a2bd]                     | [a2bd]   | 33 |
| 5 Velum <sup>3</sup> pannus nauis .i. segel a 25 <sup>c</sup>                        | Vitta. sacerdotalis infula. <sup>16</sup> l binda a 34   | 34 |
| 6 b 84 <sup>a</sup> c 218 <sup>a</sup>   | 25 <sup>d</sup> b 85 <sup>b</sup> c 218 <sup>b</sup>   | 35 |
| 7 Ventilabrum <sup>4</sup> wintscuvela a 25 <sup>c</sup> b 84 <sup>a</sup>           | Vitricus <sup>33</sup> . . . stiepha <sup>t</sup> b 85 <sup>b</sup> c 218 <sup>b</sup>             | 36 |
| 8 wintschuvela c 218 <sup>a</sup> [a2]   | stiepháter <sup>17</sup> a 25 <sup>d</sup> [a2]  | 37 |
| 9 Ventriculus <sup>5</sup> nabelo b 84 <sup>a</sup> c 218 <sup>a</sup> na-           | Viber <sup>18</sup> biber b 85 <sup>b</sup> c 218 <sup>b</sup> bíber <sup>19</sup> a 38            | 38 |
| 10 bel: a 25 <sup>c</sup> [a2bd]   | 25 <sup>d</sup>  | 39 |
| 11 Vepres bramo a 25 <sup>c</sup> b 84 <sup>a</sup> c 218 <sup>a</sup>               | Vibex bircha a 25 <sup>d</sup> b 85 <sup>b</sup> c 218 <sup>b</sup> [bdf]                          | 40 |
| 12 [a2bd]  | Vlcus aneweiz a 25 <sup>d</sup> b 85 <sup>b</sup> c 218 <sup>b</sup>                               | 41 |
| 13 Verrúca <sup>6</sup> warza a 25 <sup>c</sup> b 84 <sup>b</sup> c 218 <sup>a</sup> | Vmbraculum <sup>20</sup> löba <sup>21</sup> (loba b) l hutta                                       | 42 |
| 14 [a2bd]  | a 26 <sup>a</sup> b 85 <sup>b</sup> c 218 <sup>b</sup> [a2bd]                                      | 43 |
| 15 Verrus <sup>7</sup> porcus .i. ber b 84 <sup>b</sup> c 218 <sup>a</sup>           | Vncus <sup>22</sup> fuscínula crowil. l curuus a 26 <sup>a</sup>                                   | 44 |
| 16 .i. bér <sup>8</sup> a 25 <sup>c</sup>  | b 85 <sup>b</sup> c 218 <sup>b</sup>   | 45 |
| 17 Vertex <sup>9</sup> sceitela a 25 <sup>c</sup> b 84 <sup>b</sup> sceitila         | Vomex <sup>23</sup> roz a 26 <sup>a</sup> b 85 <sup>b</sup> c 219 <sup>a</sup> [a2]                | 46 |
| 18 e 218 <sup>a</sup> [a2bd]   | Volema <sup>24</sup> wegenist a 26 <sup>a</sup> b 85 <sup>b</sup> c 219 <sup>a</sup>               | 47 |
| 19 Vesíca <sup>10</sup> blata (blatera ab) l struma                                  | [a2bd]   | 48 |
| 20 croph a 25 <sup>c</sup> b 84 <sup>b</sup> c 218 <sup>a</sup> [a2b]                | Vomer <sup>25</sup> scar b 85 <sup>b</sup> c 219 <sup>a</sup> scár <sup>26</sup> a 26 <sup>a</sup> | 49 |
| 21 Vespertilio uledermus c 218 <sup>b</sup> ulederm <sup>9</sup>                     | [a2bd]   | 50 |
| 22 b 84 <sup>b</sup> uléderm <sup>9</sup> a 25 <sup>c</sup> [a2b]                    | Vrina <sup>27</sup> harn a 26 <sup>a</sup> b 86 <sup>a</sup> c 219 <sup>a</sup> [a2bd]             | 51 |
| 23 Vestis mutatoria badegewant <sup>12</sup> a 25 <sup>d</sup> b                     | Vrtúca <sup>28</sup> nescila a 26 <sup>a</sup> b 86 <sup>a</sup> c 219 <sup>a</sup>                | 52 |
| 24 84 <sup>b</sup> c 218 <sup>b</sup> [a1.2b]  | [b. vgl. a2d]  | 53 |
| 25 Vigil <sup>13</sup> qui excubias agit wathare c 218 <sup>b</sup>                  | Vitrum <sup>29</sup> glas a 26 <sup>b</sup> b 86 <sup>a</sup> c 219 <sup>a</sup>                   | 54 |
| 26 wathare a 25 <sup>d</sup> b 85 <sup>a</sup>                                       | Vitellum <sup>30</sup> doter a 26 <sup>b</sup> b 86 <sup>b</sup> c 219 <sup>a</sup>                | 55 |
| 27 Vinacium. amurca uuarum. uino ex-   | [f]  | 56 |
| 28 presso .i. trestir a 25 <sup>d</sup> b 85 <sup>a</sup> c 218 <sup>b</sup>         | Veredarius <sup>31</sup> pharefrid b 89 <sup>a</sup> c 220 <sup>b</sup>                            | 57 |

h.

Fragmentum musei germanici acc. 42517.

|   |  |    |
|---|--|----|
| 29 (1 <sup>e</sup> ) <i>Achanthis</i> <sup>32</sup> auis .i. distilzuui | <i>Acharis</i> <sup>32</sup> sine gratia. l ingratus .i. gmmech <sup>i</sup> | 58 |
|---|--|----|

<sup>1</sup> Uallus, Uallū a <sup>2</sup> grabe] e aus o von and. hand mit rasur corr. a <sup>3</sup> Uelū b  
<sup>4</sup> Ventilabrū c <sup>5</sup> Uentcul<sup>9</sup> a <sup>6</sup> Uerrúca b Uerrúca a, U blau <sup>7</sup> Uerrus a <sup>8</sup> bér]  
*circumflex von and. hand a* <sup>9</sup> Uertex a <sup>10</sup> Uesíca b <sup>11</sup> uléderm<sup>9</sup>] *acut von and.*  
*hand a* <sup>12</sup> badegewant] *das erste e angehängt a* <sup>13</sup> Uigil b <sup>14</sup> Uicia. q. a  
<sup>15</sup> wicca] *acut von and. hand a* <sup>16</sup> infula c infula] *am l radiert ab* <sup>17</sup> stiephá-  
ter] *acut von and. hand, das letzte e aus i und am r corr. von and. hand a* <sup>18</sup> Uiber b  
<sup>19</sup> bíber] *acut von and. hand a* <sup>20</sup> Umbrachm a <sup>21</sup> löba] *v von and. hand über-*  
*geschr. a* <sup>22</sup> Unc<sup>9</sup> b <sup>23</sup> Uomex a <sup>24</sup> Uoléma a, *der circumflex von and. hand*  
<sup>25</sup> darüber von and. hand wagens a <sup>26</sup> scár] *acut von and. hand a* <sup>27</sup> Vrina c  
<sup>28</sup> Urtica b <sup>29</sup> Uitrū b <sup>30</sup> itellū b <sup>31</sup> Ueredari<sup>9</sup> b. *das letzte bl. des glossars (hinter*  
*bl. 26) bis auf einen schmalen streifen ausgeschnitten a* <sup>32</sup> abgeschnitten <sup>33</sup> Uitricus a

Zs. f. d. ph. 11, 428

- |  |  |
|--|--|
| 1 (2 <sup>a</sup> ) Cidarim. mitra l p <sup>i</sup> lleus .i. hōtili | Caluitium .i. chalvua [a2bde]                      |
| 2 [a2bdeg]   | Calcatorium .i. truta [de]                         |
| 3 Cilindrum vuelleblech [a2bdeg]                                     | Camera. absida l arcus .i. gewelbe                 |
| 4 Cyclade .i. goteueppe [eg]   | [a2bdeg]   |
| 5 (2 <sup>b</sup> ) Cotibula <sup>1</sup> wanna                      | Cambolus. l capreolus .i. rech [a2bdeg]            |
| 6 (2 <sup>c</sup> ) Cacabus. uas lapideum .i. kezzil                 | Camites. l canti uelgan. l speichun. circa         |
| 7 Calathus .i. zain [a2bdefg]  | rotas [a2bdeg]                                     |
| 8 Calcaneum. l calx .i. uersina [a2bdeg]                             | Cantarus naph [de]                                 |
| 9 Calces .i. chalch [de]   | Cancer chrebzo [a2bdeg]                            |
| 10 Caldarium. l caldariolum kezil [a2bdeg]                           | Canniuia .i. hanif [a2bdefg]                       |
| 11 (2 <sup>d</sup> ) Caluaria. rotunditas capitis .i. ge-            | Candimeus. <sup>3</sup> poculum l sciphus .i. coph |
| 12 bal <sup>2</sup> [a2beg]  |  |

i.

Codex Wirziburgensis Mp. th. 4<sup>o</sup> 60.

- |  |  |
|--|--|
| 13 (112 <sup>a</sup> ) Colaphus halslach [a2ef]    | Extalis .i. aristarum [vgl. a2bdeg]        |
| 14 Colla(112 <sup>b</sup> )rium halstuche [a2bdeg] |  |
| 15 Colimito annamereho [a2deg]                     | Femur diech [a2bdeg]                       |
| 16 Colum siha [a2bde]                              | Feretrum. scandipula. Libitina pāra        |
| 17 Colurnus heseliner <sup>5</sup> [a2bdeg]        | [a2b]                                      |
| 18 Conmanipularis. Connilito hergello              | Cordea saito [a2deg Fidis]                 |
| 19 [a2bdeg]  | Fidicen saitspilman [defg]                 |
| 20 Comêdo. glutto vilefraz [a2bdeg]                | Fornix. l. testudo sitibogo [a2bdeg]       |
| 21 Comicia teagedinch <sup>6</sup>                 | Furcilla gabele [a2bdefg]                  |
| 22 Consistorium dinchus [a2bdeg]                   |  |
| 23 Corimbus turbo [a2bde]                          | Ganea. gulosus vilfraz [a2d. vgl. b Glutto |
| 24 Culix mucca [a2bdefg]                           | e Gnato]                                   |
|  | Gannio ich crino [a1.2bdefg]               |
| 25 Desinteria huzganc                              | Glarea griez [a2bdef]                      |
| 26 Doliuia. Eruga crasewurm [eg]                   | Glans aichela. l. drōs [a2bdefg]           |
| 27 Decernaculum ornamentum uirginalis ca-          |  |
| 28 pitis ex auro unterbant [a2bde. vgl. f]         | Macilentus magerer [a2bde]                 |
| 29 Decipula .i. laqueus strich. l. ualla           |  |
| 30 [a2bdefg]                                       | Funda slinga [a2bdeg]                      |
|  | Fundibalaris slingære [a2bdeg]             |
| 31 Empticus chōfman [vgl. a2bde]                   |  |

<sup>1</sup> Mischung aus cotyla und mlt. candibulum <sup>2</sup> .i. gebal übergeschr. <sup>3</sup> vgl. condus  
 becher; cm. 17151 f. 5e. 17153 f. 14<sup>a</sup>. 17194 f. 179<sup>b</sup> haben auch Condimeus poculum (po-  
 cul<sup>9</sup> 17194) l sciphus <sup>4</sup> .i. coph übergeschr. <sup>5</sup> heseliner] das letzte e aus o corr.  
<sup>6</sup> l. tegedinch <sup>7</sup> pāra] der circumflex rot

## Germ. 9, 28

|                                      |   |    |
|--------------------------------------|---|----|
| Incaustum. atramentum tincta [a2bde] | Hic et hęc comes huius comitis geuerte. | 25 |
|                                      | l. grave                                | 26 |

## k.

Fragmentum universitatis Monacensis 4<sup>o</sup> 914.

|   |   |    |
|---|---|----|
| (1 <sup>a</sup> ) Multones vuideri                          | Mustela wisela quasi longa mus [a2bdeg]                           | 27 |
| Mulgeo milcho [a2bdeg]                                      |   |    |
| Malagma .i. phlaster  | (1 <sup>e</sup> ) Nomisma. solidus. l sisele. l sex-              | 28 |
| Mulsum. dulce lutertranch [a2bdg]                           | tula. quatuor scripuli [a2bdg]                                    | 29 |
| Municipale gestum giburlich. <sup>digne</sup> digne [a2bde] | (1 <sup>d</sup> ) Nanus. paruus homullus .i. <sup>erch</sup> gidu | 30 |
| Murenule. catenule teretes .i. chunuuit <sup>1</sup>        | [a2bdefg]   | 31 |
| Murena. species pisci <sup>s</sup> .i. lantfrida            | Nasturcium. herba .i. chresso [a2bde]                             | 32 |
| [a2bdeg]  | Nates arbelli [a2bdeg]  | 33 |
| Muriceps. l murio .i. chazza [a2bdeg]                       | Naulum precium nauigii verscaz [a2bdeg]                           | 34 |
| Muscipula laqueus musvalla <sup>2</sup> [a2bdg]             | Nauticus scefflicher [a2bdeg]                                     | 35 |
| (1 <sup>b</sup> ) Muscum pisemo .i. mies [a2bdefg]          |   |    |

l. <sup>3</sup>

## Codex Darmstadianus 6.

|   |   |    |
|---|---|----|
| (96 <sup>b</sup> ) Acer ignis <sup>4</sup> wilde uuwr | Alcedro <sup>6</sup> reier [d]                    | 36 |
| Aceruus hofv [a2]                                     | Amphiteatrum quellus                              | 37 |
| Acide anxie l Surliche                                | (98 <sup>a</sup> ) Amula fila <sup>7</sup>        | 38 |
| (97 <sup>a</sup> ) Adeps unsled l Smero               | Amphora cruch                                     | 39 |
| Agonia uuliz l strit                                  | Ambana pinguedo porci amme <sup>8</sup>           | 40 |
| (97 <sup>b</sup> ) Aluta leder l bukkes hut           | Antela furburge <sup>9</sup>                      | 41 |
| Albus l candidus wizer                                | Ansa hanthaua [a2bdeg]                            | 42 |
| Alueus kumpel l troch [a2]                            | Antrum hol  | 43 |
| Alueolum trogelen [a2]                                | Anachorita einsidel                               | 44 |
| Alopicia scurf  | Animula sela <sup>10</sup>                        | 45 |
| Alaea zauel [a2bd]                                    | (98 <sup>b</sup> ) Aporia armode                  | 46 |
| Alapa <sup>5</sup> orslach [a2bdeg]                   | (99 <sup>a</sup> ) Armilline riderē <sup>11</sup> | 47 |

<sup>1</sup> neuer beleg für MSD IV, 1, 3    <sup>2</sup> musvalla übergeschr.    <sup>3</sup> diese den schluss der Darmstädter hs. des Summ. bildenden gl. (anfang Abnuo nego) sind im A nach den beiden ersten buchstaben geordnet, während bei dem kürzeren B und C kein princip der folge sichtbar wird. die parallelen der andern fassungen von buch XI sind angegeben, aber ihre beweiskraft für ursprüngliche verwandtschaft scheint gering    <sup>4</sup> = Sacer ignis    <sup>5</sup> Alapa] das mittlere a aus corr.    <sup>6</sup> l. Alcedo    <sup>7</sup> wol lat. fiala    <sup>8</sup> amme von and. hand, dann 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> zeilen leer    <sup>9</sup> l. furburge Rieger    <sup>10</sup> das dann von Rieger angeführte Anger uermis enthält nichts deutsches    <sup>11</sup> indem Armilla mit Armentum verwechselt wurde, scheint aus ringelen entstellt zu sein rinderen

Germ. 9, 28. 29

- |   |  |
|---|--|
| 1 Apocree <sup>1</sup> kreppele                                   | Bedica. I sagitta selfschoz                                  |
| 2 Ardalio lekkere   | Bufo creda   |
| 3 Argentin <sup>a</sup> strazburch                                | Bruchus keuera [a2b]   |
| 4 Arula glutpanna [a2bdeg]  | Bicco I Scarabeus wiuel                                      |
| 5 Arces sadilbogo   | Buxus buhs boum  |
| 6 Argumentum uurdanca <sup>2</sup>                                | Barus. I elefans alpant                                      |
| 7 Area denne  | Batinus I baccinum bekken [bd]                               |
| 8 Arcus bogo  | Brazium malz [a2bd]  |
| 9 Armus büch  | Barbita Suegela [a2d]  |
| 10 Argilla mergelage  | Bibar I prestigium <sup>9</sup> I fascinum <sup>zovuer</sup> |
| 11 Arpago haspel  | Butirum ang smero <sup>1</sup> butter [de]                   |
| 12 Ara(99 <sup>b</sup> )le. I casale. I mansur <sup>a</sup> houe- | Blatero I balbucio lispem                                    |
| 13 stat <sup>3</sup>  | Bulla bladera [a2bdeg]                                       |
| 14 Ascopa uul <sup>s</sup> echa <sup>4</sup>                      | Beta I bastern <sup>a</sup> sambuch [a2bdeg]                 |
| 15 Asser bret I scendela [a2]                                     | Braca bruch [a2bde]  |
| 16 Assatura spizbrado [bd]  | Balbus <sup>10</sup> neslendir [a2bdefg]                     |
| 17 Ascella osna [a2bdefg]   | (101 <sup>a</sup> ) Blesus lispendir <sup>11</sup> [a2defg]  |
| 18 As assiss obolus .i. heluelinc I vvaga                         | Collirida panis triangulus derfbrot <sup>12</sup>            |
| 19 Atrium urithof   | Claua colua [a2deg]  |
| 20 Atomus einundeilinlicheden                                     | Caluicium calwa [a2bdeh]                                     |
| 21 Attramentum dentenhorn <sup>5</sup>                            | (101 <sup>b</sup> ) Cauma duft. I estus                      |
| 22 (100 <sup>a</sup> ) Auripigmentum orge <sup>m</sup> it [d]     | Colossus altissima columpna irminsul <sup>11</sup>           |
| 23 Aula pellenza [a2]   | [a1.2deg]  |
| 24 Auceps uuugelere [a2]  | Causape ambelächen [a1.2de]                                  |
| 25 Aurifex goltsmet   | (102 <sup>a</sup> ) Callipodium leist [a2d]                  |
| 26 Austerus scharfer  | Contus stango [a2]   |
| 27 Aurifrigium goltbordo [a2bedf]                                 | Claudus halzer   |
| 28 Auerta <sup>6</sup> malha                                      | Caseus kese quod careat seru id est                          |
| 29 Auricep <sup>s</sup> isuogel <sup>7</sup>                      | kesev <sup>v</sup> azer                                      |
| 30 (100 <sup>b</sup> ) Bipennis hepa I halmax I barda             | Colustrum bist <sup>14</sup> [a2bdefg]                       |
| 31 [vgl. de]  | Delfin mersuin [a2bdeg]                                      |
| 32 Berbicarius scafhirde  | Destrum <sup>15</sup> bemo <sup>16</sup>                     |
| 33 Bitricus <sup>8</sup> cunigelen                                |  |
| 34 Balista I funda slengera                                       |  |

<sup>1</sup> l. Artocree    <sup>2</sup> = urdanca    <sup>3</sup> die ganze gl. von and. hand    <sup>4</sup> l. ule<sup>s</sup>cha  
<sup>5</sup> darauf 2<sup>1</sup>/<sub>4</sub> zeilen freier raum, dann Aquatilis auis colens aquas. Aquatio, endlich  
der rest der seite und die zwei ersten zeilen von 100<sup>a</sup> leer    <sup>6</sup> Ducange 1, 488  
<sup>7</sup> die ganze gl. von and. hand, der rest der seite leer. l. Aurificeps    <sup>8</sup> l. Bitricus  
<sup>9</sup> p<sup>s</sup>tigiu hs.    <sup>10</sup> Balbu<sup>9</sup> hs.    <sup>11</sup> am ende des B vier zeilen leer    <sup>12</sup> derfbrot  
übergeschr.    <sup>13</sup> von hier ab and. hand    <sup>14</sup> am schlusse von C zwei zeilen leer  
<sup>15</sup> = Oestrum    <sup>16</sup> l. bremo